### Brief Table of Contents

[The Horologion: The Book of the Hour 3](#_Toc459399176)

[The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) 4](#_Toc459399177)

[After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) 17](#_Toc459399178)

[Midnight 33](#_Toc459399179)

[The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) 47](#_Toc459399180)

[Early Morning: Prime (The First Hour) 48](#_Toc459399181)

[Mid-Morning (The Third Hour) 67](#_Toc459399182)

[Noon (The Sixth Hour) 70](#_Toc459399183)

[Afternoon (The Ninth Hour) 74](#_Toc459399184)

[The Book of the Psalter 78](#_Toc459399185)

[The Psalms 81](#_Toc459399186)

[The Canticles 313](#_Toc459399187)

[The Annual Psalis and Theotokia 396](#_Toc459399188)

[Sunday 397](#_Toc459399189)

[The Conclusion of the Adam Theotokias 436](#_Toc459399190)

[Monday 439](#_Toc459399191)

[Tuesday 454](#_Toc459399192)

[Wednesday 466](#_Toc459399193)

[Thursday 478](#_Toc459399194)

[Friday 493](#_Toc459399195)

[Saturday 502](#_Toc459399196)

[The Ending of the Batos Theotokias 517](#_Toc459399197)

[The Raising of Incense 519](#_Toc459399198)

[The Book of Psalis and Doxologies 553](#_Toc459399199)

[General and Common Doxologies 554](#_Toc459399200)

[September or Ⲑⲟⲟⲩⲧ 575](#_Toc459399201)

[October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ 625](#_Toc459399202)

[November or Ⲁⲑⲟⲣ 638](#_Toc459399203)

[December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 664](#_Toc459399204)

[January or Ⲧⲱⲃⲓ 735](#_Toc459399205)

[February or Ⲙϣⲓⲣ 799](#_Toc459399206)

[March or Ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ 805](#_Toc459399207)

[April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ 823](#_Toc459399208)

[May or Ⲡⲁϣⲁⲛⲥ 830](#_Toc459399209)

[June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ 853](#_Toc459399210)

[July or Ⲉⲡⲏⲡ 881](#_Toc459399211)

[August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month) 896](#_Toc459399212)

[Hymns for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 921](#_Toc459399213)

[The Pascal Cycle 1020](#_Toc459399214)

[Index of Psalis 1095](#_Toc459399215)

[Index of Doxologies 1097](#_Toc459399216)

[Non-Traditional 1101](#_Toc459399217)

[Reader’s Service 1102](#_Toc459399218)

[Prayers for Needs 1123](#_Toc459399219)

# The Horologion: The Book of the Hours

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the* preceding *day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

[Vespers Praise 5](#_Toc462472407)

[The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) 10](#_Toc462472408)

[The Raising of Evening Incense 16](#_Toc462472409)

It could be argued that Vespers Praise should come after the Psalms. However, since Vespes is the first act of the day, and Vespers Praise makes use of the Psali of the ending day, we have placed it first. It would probably make most sense to integrate Vespesr Praise into the beginning of the Psalms of Vespers, much as Morning Praise, or the Doxology of Prime is integrated into the Raising of Morning Incense.

### Vespers Praise

Lauds, or Matins Priase, is identical in order to Vespers Praise, but is today generally merged into a continuous service with Midnight Priase. Both consist of the Fourth Cantcile, the Psali of the Day or Season, and the Conclusion. Vespers Praise begins with Ps 116, while Mastins Priase follows immediately upon Midnight Priase. Vespers Praise uses the Psali and Theotokia of the ending day, while Matins Praise uses the Psali and Theotokia of the new day.

The seasonal Psali replaces the Psali of the day. However, today, commonly the seasonal Psali is said, followed by the Annual Psali of the Day. It has become common to say the Psali of the Virgin, page 906 always, and not only of feasts of the Virgin. This has resulted in the current practice of saying the Psali of the Virgin before the Annual Psali of the Day, which is directed towards the Lord.

The Fourth Canticle 387

The Annual Psalis and Theotokia 396

Or The Book of Psalis and Doxologies 553

After the Conclusion of the Theotokia, conclude with:

#### The Conclusion of the Midnight Praise

##### The Creed

|  |  |
| --- | --- |
| The Introduction to the Creed |  |
| We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.  Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.  We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. |  |
| The Creed |  |
| We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.  We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.  And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.  Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.  And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. |  |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. |  |

##### The Conclusion of the Midnight Praise

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3) |  |  |
| God have mercy upon us: |  | Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God hear us: |  | Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God look unto us: |  | Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God behold us: |  | Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| God have compassion on us: |  | Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your people: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your creation: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from our enemies: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Deliver us from scarcity: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We are Your servants: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| You are the Son of God: |  | Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| We believe in You: |  | Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| For You have {come} and saved us: |  | Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| Visit us with Your salvation: |  | Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ |
| Lord have mercy. (3) |  |  |
| And forgive us our sins: |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| Lord have mercy. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Holy, Holy, Holy |  |
| Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All‑Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us. |  |
| According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. |  |

#### The Lord’s Prayer

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Our Father in heaven, may Your Name be holy[[1]](#footnote-1). | Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: |
| May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. | Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. | Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲥϥϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: |
| Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; | Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; | Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. | in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. | Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

##### The Lord's Prayer

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Our Father in heaven, may Your Name be holy[[2]](#footnote-2). | Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: |
| May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. | Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. | Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲥϥϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: |
| Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; | Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; | Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. | in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. | Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

##### The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable, do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

##### Psalm 50

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations” 261

Psalm 117: “Confess the Lord, He is good” 261

Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord” 278

Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains” 279

Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’” 280

Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven” 281

Psalm 123: “‘if the Lord had not been among us,”—let Israel now say” 281

Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion” 282

Psalm 125: “When the Lord brought back the captivy of Zion” 283

Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain” 284

Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways” 284

Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth” 285

##### The Gospel from St. Luke 4:38-41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, “You are the Christ, the Son of God!” And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon’s mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where will I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, “O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now hope in the abundance of Your infinite compassion. So do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, “Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants.”

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, I ask and entreat for your intercessions. To you only I cry to help me, lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of debauchery, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be a protectress to us. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Rejoice, you who have found grace, Holy Theotokos Mary: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations[[3]](#footnote-3), that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who alone are blessed.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[4]](#footnote-4)), and the following prayer:

##### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father in Heaven...

*Then this absolution is said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

##### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

### The Raising of Evening Incense

See The Raising of Incense, page 519

## After Supper: Retiring[[5]](#footnote-5) (the Twelfth Hour)

[The Psalms of the Twelfth Hour 18](#_Toc459399225)

[The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite) 23](#_Toc459399226)

[The Prayer of the Veil 30](#_Toc459399227)

### The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths” 286

Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up” 287

Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness” 287

Psalm 132: “See, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity” 289

Psalm 133: “See now, bless the Lord, all you servants of the Lord” 290

Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept” 294

Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart” 295

Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me” 300

Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice” 301

Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life” 306

Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing” 307

Psalm 147: “Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion” 308

##### The Gospel from Saint Luke 2:25‑32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ[[6]](#footnote-6).

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your sal­vation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then these Troparia are said,

**Behold,** I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remem­bers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray, for it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then say,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light will we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

The blessing belongs to You, the praise belongs to You, the glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

##### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

##### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever‑virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers to your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advo­cate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

##### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[7]](#footnote-7)), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only‑Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life‑Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

### The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms

Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths” 286

Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up” 287

Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness” 287

Psalm 132: “See, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity” 289

Psalm 133: “See now, bless the Lord, all you servants of the Lord” 290

Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept” 294

Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart” 295

Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me” 300

Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice” 301

Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life” 306

Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing” 307

Psalm 147: “Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion” 308

##### The Gospel from Saint Luke 2:25‑32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ[[8]](#footnote-8).

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your sal­vation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

##### Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in due season? That servant is blessed, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil servant should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he will cut him into pieces, and he will set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

##### Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It will come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called “of Olives.” Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

##### Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us!

Know, all nations, that God is with us!

Know to the ends of the earth that God is with us! …

All your counsels will be scattered,

and even if you should strengthen your hands again,

you will become feeble, for God is with us!

And whatever counsel you take,

the Lord will scatter it, for God is with us!

And whatever word you speak

will be brought to nothing at once, for God is with us!

…

And we will not fear what you fear,

nor will we be troubled, for God is with us!

…

You will bless the Lord, for He is our God.

…

It is He Who gives strength go us, For God is with us!

For we have trusted in Him,

and on account of Him we will be saved, for God is with us!

…

Look, I and the children God has given me.

…

The people who walk in darkness,

have seen a great light!

On those who dwell in the country *of the* shadow of death,

a light has shone, for God is with us!

…

For a child is born to us,

and a son is given to us—for God is with us—

whose government is upon His shoulder,

and His Name is called “the Angel of great counsel,”

For God is with us!

…

God, Who is strong,

Whose sovereignty is great,

Prince of Peace and Father of the ages of ages,

For God is with us!

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

##### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever‑virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advo­cate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

##### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.[[9]](#footnote-9)

Then say,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

The blessing belongs to You, the praise belongs to You praise, the glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

##### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorify You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench the flame of fire for me? Who will cause the darkness to be lightened, if You do not have mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we will not be ashamed, but we will be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only‑Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life‑Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

### The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the Veil I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: “You heard me when I called” 83

Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger” 86

Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me” 94

Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You” 96

Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul” 111

Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear” 115

Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us” 175

Psalm 69: “O Lord, make haste to help me” 182

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing” 109

Psalm 29: “I will exalt You, O Lord” 118

Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause” 142

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me” 162

Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me” 209

Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High” 219

Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice” 226

Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand’” 252

Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear” 259

Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled” 260

Then the following Psalms from Compline are said:

Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths” 286

Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up” 287

Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness” 287

Psalm 132: “See, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity” 289

Psalm 133: “See now, bless the Lord, all you servants of the Lord” 290

Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept” 294

Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me” 300

Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life” 306

Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:

Psalm 118 Part 20 (ר): “See my humiliation and deliver me” 276

Psalm 118 Part 21 (ש): “Rulers persecute me without cause” 277

Psalm 118 Part 22 (ת): “Let my supplication come before You, O Lord” 278

##### The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, “It is I; fear not.” Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we will not be ashamed, but we will be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[10]](#footnote-10)), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

## Midnight

[The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) 34](#_Toc459399228)

[The Psalms of the Middle Watch 37](#_Toc459399229)

[The Psalms of the Morning Watch 39](#_Toc459399230)

[The Midnight Praise 43](#_Toc459399231)

### The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety[[11]](#footnote-11), O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me un­derstanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your command­ments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then say,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: “Lord, why have those that afflict me increased” 83

Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger” 86

Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me” 94

Psalm 69: “O Lord, make haste to help me” 182

Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me” 209

Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High” 219

Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations” 261

Psalm 117: “Confess the Lord, He is good” 261

Psalm 118: “Blessed are the blameless in the way” 264

##### The Gospel from Saint Matthew 25:1‑13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten vir­gins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those vir­gins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil, because our lamps are going out.” But the wise virgins answered, “No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves.” While they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, “Lord, Lord, open to us!” But He answered and said, “Amen, I tell you that I do not know you.” Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He will find watching. But he whom He will find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you do not grow heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, “Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Theotokos, have mercy upon us.”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, “Behold the Bridegroom!” See, O my soul, that you do not slumber, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress[[12]](#footnote-12), bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all, the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[13]](#footnote-13)), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer

### The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord” 278

Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains” 279

Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’” 280

Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven” 281

Psalm 123: “‘if the Lord had not been among us,”—let Israel now say” 281

Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion” 282

Psalm 125: “When the Lord brought back the captivy of Zion” 283

Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain” 284

Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways” 284

Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth” 285

##### The Gospel from Saint Luke 7:36‑50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, “if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.”

Jesus answered him, “Simon, I have a word to say to you.” He said, “Teacher, say it.” He said to him, “There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred danrii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?”

Simon answered, “I think the one to whom he forgave the most.” And He said to him, “You have judged rightly.” Turning to the woman, He said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are for­given because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little.”

And He said to her, “your sins are forgiven.”

And those who sat at the table began to say within themselves, “who is this that forgives sins also?” But He said to the woman, “Go in peace. Your faith has saved you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

**Give me,** O Lord, fountains of many tears like that which You first gave to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet, which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, “Your faith has saved you.”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction before the end comes, and save me.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all, the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[14]](#footnote-14)), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer

### The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths” 286

Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up” 287

Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness” 287

Psalm 132: “See, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity” 289

Psalm 133: “See now, bless the Lord, all you servants of the Lord” 290

Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept” 294

Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart” 295

Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me” 300

Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice” 301

Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life” 306

Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing” 307

Psalm 147: “Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion” 308

##### The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those servants the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord will set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil servant says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to be become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, [and] my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask [You], Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there will be no mercy at the judgment for him who did not show mercy. There­fore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all, the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[15]](#footnote-15)), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer .

##### The Gospel from Saint Luke 2:29‑32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your sal­vation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then say this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life‑giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, “Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the founda­tion of the world.” Yes, Lord, straighten us, that we may be fearless, unwavering, and unmoved in that hour. Do not make us ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long‑suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Holy Theotokos Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then “The Prayer of the hours” is said (page 15).

### The Midnight Praise

Midnight Praise consists of three Canticles. Each canticle has lesser hymns before and/or after them. There is then a Communion of Saints, Doxologies, and a conclusion. Today, the conclusion is normally omitted, and Matins Praise (The Fourth Canticle, the Psali, and the Theotokia) is normally joined before concluding.

The First Canticle 313

The Second Canticle 324

Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the Old Testament 330

Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the New Testament 347

The Communion of the Saints 366

The Doxologies 384

The Conclusion of the Midnight Praise 5

Or Matins 47

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O our Lord, Jesus Christ,  Who carries the sin of the world,  Count us with Your sheep,  Who will stand on Your right. |  |  | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
| ¿ | And in Your Second Coming,  Awesome and full of glory,  May we never hear You say,  “I do not know you.” |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ  ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ |
|  | Rather, may we be worthy  To hear Your tender voice,  Which is full of joy,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “Come to me,  O blessed of My Father,  And inherit the life  That endures forever.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | All the martyrs will come,  Bearing their afflictions,  And the righteous will come,  Bearing all their virtues. |  |  | Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ |
| ¿ | The Son of God will also come,  In His glory and His Father's,  To reward everyone  According to his works. |  | ¿ | ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ |
|  | O Christ, Logos of the Father,  The Only-Begotten God,  Grant us Your peace,  Which is full of joy. |  |  | Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | As You have said to  Your holy Apostles,  Likewise say to us,  “My peace I give to you. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ |
|  | My peace, which I have taken  From My Good Father,  I leave with you,  Now and forever.” |  |  | Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | O angel of this {evening/day},  Flying up with this hymn,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins |  | ¿ | Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| ¿ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ |
|  | Blessed is the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him, we glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ |
|  | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| ¿ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ |
|  | Blessed is the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him, we glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

## The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

### Matins

See Vespers Praise, page 5.

## Early Morning: Prime (The First Hour)

[The Psalms of Prime 49](#_Toc459399232)

[The Doxology of Prime 55](#_Toc459399233)

[The Raising of Morning Incense 66](#_Toc459399234)

### The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

##### Ephesians 4:1-5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then say,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: “Blessed is the man” 81

Psalm 2: “Why do the nations rage” 81

Psalm 3: “Lord, why have those that afflict me increased” 83

Psalm 4: “You heard me when I called” 83

Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord” 84

Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger” 86

Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name” 88

Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left” 93

Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me” 94

Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tent” 96

Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You” 96

Psalm 18: “The heavens declare the glory of God” 103

The following are a later addition to the original twelve,

Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul” 111

Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear” 115

Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You” 169

Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us” 175

Psalm 69: “O Lord, make haste to help me” 182

Psalm 112: “Praise the Lord, you children” 256

Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplicaiton in Your truth” 302

##### The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing that has come into being came into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome[[16]](#footnote-16) it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light; the true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name. They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten[[17]](#footnote-17) Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said[[18]](#footnote-18),

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!” Glory be to God forever.

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 55. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime. The current introduct, “we worship,” could be said between the prayer of Thanksgiving and Ps 50, to mirror its use in Morning Incense),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying to You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 66.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

##### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

##### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever‑virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advo­cate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

##### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[19]](#footnote-19)) times, Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes forth; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

### The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We worship the Father and the Son  And the Holy Spirit.  Hail to the church,  The house of the angels. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to the Virgin,  Who brought forth our Saviour.  Hail to Gabriel,  Who brought good news her. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ. |
|  | Hail to Michael,  The archangel,  Hail to the twenty four,  Presbyters. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to the Cherubim.  Hail to the Seraphim.  Hail to all  The heavenly orders. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
|  | Hail to John,  The great fore-runner.  Hail to the  Twelve Apostles. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲝⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to our father,  Mark the Evangelist,  The destroyer  Of the idols. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. |
|  | Hail to Stephen  The First Martyr.  Hail to George,  The morning star[[20]](#footnote-20). |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲱⲉⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Hail to all the choirs  Of the martyrs.  Hail to Abba Antony,  And the three Macarius |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. |
|  | Hail to all the choirs  Of the cross-bearers.  Hail to all the saints  Who have pleased the Lord. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ⲓ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Through their prayers,  O Christ our King,  Accord to us mercy  In Your Kingdom. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲓⲩⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O True Light,  Who gives light,  To every man,  That comes into the world. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | You have come to the world  Through Your love for man:  All the creation  Has rejoiced at Your coming. |  | ¿ | Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀. |
|  | You have saved Adam  From the beguiling;  You have delivered Eve  From the pangs of death. |  |  | Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ:  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. |
| ¿ | You have granted us  The Spirit of Sonship:  We praise You; we bless You  With Your angels. |  | ¿ | Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When the morning hour  Comes upon us,  O Christ our God,  The True Light, |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Let the thoughts of light  Abound within us,  And let not the darkness  Of passion cover us. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. |
|  | That we may praise You  With understanding,  With David,  And proclaim and say, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “My eyes prevent  The night watches,  That I might  Meditate in Your word.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ:  ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:  ⲉ̀ⲣⲙⲏⲗⲉⲧⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | Hear our voices,  According to Your great mercy.  Save us, O Lord our God,  According to Your compassion. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |
| ¿ | O beneficent  And caring God,  Who deals well  With His chosen ones. |  | ¿ | Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
|  | The Strong Refuge for those  Who take refuge in Him,  Who longs for the salvation  And deliverance of all. |  |  | Ⲡⲓⲡⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲡ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲫ̀ⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. |
| ¿ | Through Your goodness  You have prepared for us the night:  Grant us to pass this day  Without sin. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ:  ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ. |
|  | That we may be worthy  To lift up our hands  Before You, without anger  Or evil thoughts. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ:  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | At this dawn, make straight  Our inner and outer ways,  In Your joyful  protection. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ. |
|  | That we may proclaim  Your righteousness every day,  And glorify Your power,  With David the prophet, |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Saying, “In Your peace,  O Christ our Saviour,  We slept and rose up,  For we have trusted in You.” |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | Behold how good  And how pleasant it is  For brethren to dwell  Together, in unity; |  |  | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ:  ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ. |
| ¿ | United in true  Evangelical love,  Like unto  The Apostles. |  | ¿ | Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  | Like the precious ointment,  On the head of Christ,  Which ran down the beard,  Even down to the feet; |  |  | Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ:  ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ. |
| ¿ | Which anoints everyday  The elders and the children,  The young men  And the deacons. |  | ¿ | Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲡⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ. |
|  | You whom the Holy Spirit  Has attuned together,  As a harp,  Always blessing God, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ:  ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | In psalms and hymns  And spiritual songs,  Day and night, with a heart  That keeps not silent. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O honoured  Mother of the Light,  You have borne  The Uncircumscript Logos. |  |  | Ⲛⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ. |
| ¿ | After having born Him,  You remained a virgin:  We magnify you  With praises and blessings. |  | ¿ | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. |
|  | For of His own will,  And the good will of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | The elect incense  Of your virginity  Ascended to  The throne of the Father; |  |  | Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ. |
| ¿ | Better than the incense  Of the Cherubim  And the Seraphim,  O Virgin Mary. |  | ¿ | Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ. |
|  | Hail to the New heaven,  Whom the Father has created,  And made a place of rest,  For His beloved Son. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. |
| ¿ | Hail to the Royal Throne  Of Him Who is  Carried by  The Cherubim. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. |
|  | Hail to the advocate  Of our souls:  You are, indeed,  The pride of our race. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O full of grace,  Before our Lord,  Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | That He may confirm us  In the Orthodox Faith,  And grant us  The forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through the intercessions  Of the Theotokos, Saint Mary,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thousands of thousands,  And myriads of myriads  Of holy angels  And archangels |  |  | Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ:  ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
| ¿ | Stand before  The throne of  The Pantocrator,  Proclaiming and saying, |  | ¿ | Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Holy, Holy,  Holy: In truth,  The glory and honour  Befit the Trinity.” |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Through the intercessions  Of all the choirs of the angels,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our fathers, the Apostles,  Preached the Gospel  Of Jesus Christ  To the nations.. |  |  | Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words to  The ends of the world. |  | ¿ | Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
|  | Through the prayers  Of my lords and fathers, the Apostles,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Lord has placed  Unfading crowns  Upon all the choirs  Of the martyrs. |  | ¿ | Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | He saved and delivered them,  For they took refuge in Him,  And they kept a feast  With Him, in His Kingdom. |  |  | Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ | Through the prayers of all  The choirs of the martyrs,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your saints bless You,  And declare  The glory  Of Your Kingdom. |  |  | Ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:  ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ | Your Kingdom, O my Lord,  Is an eternal Kingdom,  And Your Lordship is  Unto the age of ages. |  | ¿ | Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̄ⲥ̄:  ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | Through the prayers of all  The choirs of the cross-bearers, and the righteous and the just,  O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Hail to Elijah,  The prophet of temperance,  And to Elisha,  His elect disciple. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:  ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Mark the Apostle,  The great herald,  Was the first enlightener[[21]](#footnote-21),  Of the Land of Egypt. |  |  | Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ:  ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ. |
| ¿ | You are the Mother of God,  O Virgin Mary:  Ask Him, on our behalf,  To have mercy on our race. |  | ¿ | Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
|  | The holy teachings of  Our father Abba Severus,  The great patriarch,  Enlightened our minds. |  |  | Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ. |
| ¿ | Our father, the confessor,  Abba Dioscorus,  Defended the faith  Against the heretics. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ ⲆⲒⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ. |
|  | And may the holy blessing  Of all of our fathers,  Who pleased the Lord,  Be a keeper unto us. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ. |
| ¿ | Through their prayers,  Grant us, O God,  The forgiveness of our sins,  And give us Your peace. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:  ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. |

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 436. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

### The Raising of Morning Incense

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Incense”, page 519.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: “May the Lord hear you in the day of affliction” 105

Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing” 109

Psalm 23: “The earth is the Lord's and all that is in it” 110

Psalm 25: “Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence” 113

Psalm 28: “Bring to the Lord, O sons of God” 117

Psalm 29: “I will exalt You, O Lord” 118

Psalm 33: “I will bless the Lord at all times” 125

Psalm 40: “Blessed is he who considers the poor and needy” 139

Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause” 142

Psalm 44: “My heart erupted with a good word” 145

Psalm 45: “God is our refuge and strength” 147

Psalm 46: “Clap your hands, all you nations” 148

##### The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I will return to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said ‘I will go to the Father;’ for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!”

“I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Do not take You Holy Spirit away from us, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You will create a pure heart in me, O God, and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him way from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit, a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[22]](#footnote-22)), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then “The Prayer of the hours” is said (page 15).

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalm 53: “O God, save me in Your Name” 158

Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me” 162

Psalm 60: “Hear my supplication, O God” 167

Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You” 169

Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us” 175

Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us” 175

Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts” 207

Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land” 208

Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me” 209

Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains” 211

Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High” 219

Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty” 222

##### The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and do not disregard my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Do not reject the sinners in your intercessions with Him Whom you bore, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, “glory to You, O Lord!”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We bow down before Your pure icon[[23]](#footnote-23), O Good One. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks to You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Yours.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[24]](#footnote-24)), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Trinity, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison (x7)." However, this is likely an isolated, late addition.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

Then say,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

Psalm 95: “Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth” 225

Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice” 226

Psalm 97: “Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things” 228

Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage” 229

Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth” 230

Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord” 230

Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand’” 252

Psalm 110: “I will confess You, O Lord, with my whole heart” 253

Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord” 254

Psalm 112: “Praise the Lord, you children” 256

Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear” 259

Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled” 260

##### The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition will come before You; revive me according to Your word.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You will make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O Good One, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Do not leave to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, “If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping, “The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!”

Then say: Lord hear us, have mercy on us and for­give us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[25]](#footnote-25)), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this ab­solution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then say "The Prayer of the hours" (page 15).

# The Book of the Psalter

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5 |
| Tuesday | Kathisma 6 | Kathisma 7, Kathisma 8 |
| Wednesday | Kathisma 9 | Kathisma 10, Kathisma 11 |
| Thursday | Kathisma 12 | Kathisma 13, Kathisma 14 |
| Friday | Kathisma 15 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Weekday | Eve (i.e. the evening before) | Morning |
| Sunday | Kathisma 1 | Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135 |
| Monday | None | Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6 |
| Tuesday | Kathisma 18 | Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9 |
| Wednesday | Kathisma 18 | Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12 |
| Thursday | Kathisma 18 | Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15 |
| Friday | Kathisma 18 | Kathisma 16, Kathisma 17 |
| Saturday | Kathisma 18 | Kathisma 19, Kathisma 20 |

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

## The Psalms

### Kathisma 1

Book I of the Psalms (Psalms 1 – 40) begins here.

#### Psalm 1: “Blessed is the man”

**The Two Ways: Tree or Dust**

1 Blessed is the man

who does not walk in the counsel of the ungodly,

nor stand in the way of sinners,

nor sit in the seat of the pestilent;

2 Rather, his will is in the law of the Lord,

and he meditates on His law day and night.

3 He will be like a tree that is planted

by streams of waters,

which will yield its fruit in due season,

and his leaf will not fall off,

and all that he does will prosper.

4 The ungodly are not so!

No, they are like the dust

that the wind drives from the face of the earth.

5 Therefore the ungodly will not rise up in the judgment,

nor sinners at the counsel of the righteous,

6 for the Lord knows the way of the righteous,[[26]](#footnote-26)

but the way of the ungodly will perish.

Alleluia.

#### Psalm 2: “Why do the nations rage”

**The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations**

1 Why do the nations rage,

and the peoples meditate on vain things?[[27]](#footnote-27)

2 The kings of the earth made their stand,

and the rulers gathered together

against the Lord and against His Christ, [saying,]

3 “Let us break their bonds asunder

and cast away their yoke from us.”

4 He Who dwells in the heavens will laugh at them;

the Lord will mock them.

5 Then He will speak to them in His wrath,

and trouble them in His anger,

6 “But I was established as King by Him

over Zion, His holy mountain,[[28]](#footnote-28)

7 proclaiming the Lord’s decree.

The Lord said to me, ‘You are my Son.

Today I have begotten You.[[29]](#footnote-29)

8 Ask of Me, and I will give You

the nations for Your inheritance,

and the ends of the earth for Your possession[[30]](#footnote-30).

9 You will shepherd them with an iron rod,

and shatter them like a potter’s vessel.’”[[31]](#footnote-31)

10 And now, O kings, understand;

be instructed, all you rulers[[32]](#footnote-32) of the earth.

11 Serve the Lord with fear,

and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,

lest the Lord be angry,

and you perish through leaving the right way,

when His fury suddenly blazes.

13 Blessed are all who trust in Him.

Alleluia.

The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.

#### Psalm 3: “Lord, why have those that afflict me increased”

**A Morning Prayer for Protection and Salvation**

1 *(A Psalm of David, when he fled from his son Absalom)*

2 Lord, why have those that afflict me increased?

Many rise up against me!

3 Many say to my soul,

“There is no salvation for him in his God.” *(Pause)[[33]](#footnote-33)*

4 But You, O Lord, are my protector,

my glory, and the one who lifts up my head.

5 I cried to the Lord with my voice,

and He heard me from His holy mountain. *(Pause)*

6 I lay down and slept;

I woke, for the Lord will support me.

7 I will not be afraid of ten thousands of people

who set themselves against me all around.

8 Arise, O Lord! Save me, O my God,

for You struck all those who vainly oppose me;

You broke the teeth of sinners.

9 Salvation is of the Lord,

and Your blessing is upon Your people.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 4: “You heard me when I called”

**An Evening Prayer of Trust in God**

**The Sacrifice of Righteousness**

1 *(With harps. A Song of David)*

2 You heard me when I called,

O God of my righteousness.

In affliction, You gave me room[[34]](#footnote-34).

Have mercy on me,

and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?[[35]](#footnote-35)

Why do you love vanity, and seek falsehood? *(Pause)*

4 Know that the Lord made His Holy One wondrous;

the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, and do not sin;[[36]](#footnote-36)

feel compunction on your beds

for what you say in your hearts.[[37]](#footnote-37) *(Pause)*

6 Offer the sacrifice of righteousness,[[38]](#footnote-38)

and hope in the Lord.

7 There are many who say, “Who will show us good things?”

The light of Your presence[[39]](#footnote-39) has been signed upon us, O Lord.

8 You have given more gladness to my heart

than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.[[40]](#footnote-40)

9 I will rest and sleep in peace;[[41]](#footnote-41)

for You alone, O Lord, have made me to live in hope.[[42]](#footnote-42)

Alleluia.

#### Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord”

**A Morning Prayer for Guidance**

**The Joy of Life Indwelt by God**

1 *(For the end; a Psalm by David for her that obtained the inheritance)*

2 Give ear to my words, O Lord,

hear my cry.

3 Attend to the voice of my supplication,

my King and my God,

for to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.

I will stand before You early in the morning

and You will visit and watch over me[[43]](#footnote-43).

5 For You are not a God Who wills iniquity[[44]](#footnote-44);

the evil doer will not dwell with You.

6 The transgressors will not endure before Your eyes;

You hate all who work iniquity.

7 You will destroy all who speak lies;

the Lord abhors a blood-thirsty and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy

I will enter Your house;

I will bow down[[45]](#footnote-45) towards Your holy temple

in fear of You.

9 Guide me, O Lord, in the way of Your righteousness because of my enemies;

Make Your way straight before me.

10 For there is no truth in their mouth;

their heart is vain.

Their throat is an open grave;

they deceive with their tongues.

11 Judge them, O God.

Let them fall by their own schemes;

cast them out in the multitude of their ungodliness,

for they provoked You, O Lord.

12 But let all who hope in You be glad;

they will rejoice forever,

and You will dwell in them;[[46]](#footnote-46)

and all who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person;

O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

Alleluia.

#### Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”

**A Cry in Anguish of Body and Soul**

**Faith Receives the Answer to Prayer**

1 *(For the end, a Psalm by David among the Hymns for the Octave[[47]](#footnote-47))*

2 O Lord, rebuke me[, but] not in Your anger;

and chasten me[, but] not in Your wrath.[[48]](#footnote-48)

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,

heal me, O Lord, for my bones are troubled.

4 And my soul is greatly troubled.

But where are You, O Lord, how long am I to suffer?[[49]](#footnote-49)

5 Return, O Lord, deliver my soul;

save me for the sake of Your mercy.

6 For in death no one remembers You,

and who will confess[[50]](#footnote-50) You in Hades?

7 I am weary with my groaning;

every night I wash my bed,

and drench my couch with my tears.

8 My eye is troubled due to anger;

I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you workers of iniquity,[[51]](#footnote-51)

for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,

the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

may they be turned back, and suddenly put to shame.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 7: “O Lord my God, I hope in You”

**God the Just Judge Strong and Patient**

**Evil is Self-Destructive**

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, I hope in You;

save me from all who pursue me, and deliver me,

3 lest he[[52]](#footnote-52) seize my soul like a lion,[[53]](#footnote-53)

when there is no one to redeem or save [me].

4 O Lord my God, if I have done this,

if there is wrongdoing on my hands,

5 if I have repaid those who wronged me with evil,

then let me fall empty[[54]](#footnote-54) because of my enemies,

6 then may the enemy pursue and overtake my soul,

and trample my life into the ground,

and bury my glory in the dust. *(Pause)*[[55]](#footnote-55)

7 Arise, O Lord, in Your wrath;

be exalted to the very boundaries of my enemies.

Awaken, O Lord my God,

in the statute You have commanded,

8 and a congregation of peoples will gather around You;

for their sakes, ascend on high.[[56]](#footnote-56)

9 The Lord will judge the peoples;

judge me, O Lord,

according to my righteousness,

and according to the innocence within me.

10 O let the evil of sinners come to an end;

and guide the righteous.

It is God Who tests hearts and minds.

11 Righteous help comes to me from God,

Who saves the upright in heart.

12 God is a righteous judge, strong and patient,

not bringing down wrath every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;

He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has readied [the arrows,] instruments of death;

And he has prepared his arrows to kindle a fire.

15 Look, he suffered the pains of childbirth in unrighteousness;

He conceived pain and gave birth to iniquity.

16 He dug a pit and cleaned it out,

and he will fall into the hole he has made.

17 His toil will return on his own head,

and his wrongdoing will crash down upon his crown.

18 I will confess[[57]](#footnote-57) the Lord according to His righteousness;

and I will sing to the Name of the Lord Most High.

#### Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name”

**The Greatness of God and His Love for Men**

**The Greatness of Man as God’s Plenipotentiary**

1 *(For the end; A Psalm by David concerning the wine-presses)*

2 O Lord, our Lord,

how wonderful is Your Name in all the earth![[58]](#footnote-58)

For Your majesty is exalted above the heavens.

3 You have prepared praise

out of the mouth of babies and nursing infants[[59]](#footnote-59),

because of Your enemies,

to silence the enemy and the avenger.

4 For I see the heavens, the work of Your fingers;

You have established[[60]](#footnote-60) the moon and stars.

5 What is man that You remember him,

or the son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;

You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;

You have subjected all things under his feet,[[61]](#footnote-61)

8 all sheep and cattle,

and also the beasts of the field,

9 the birds of the sky, and the fish in the sea,

and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,

how wonderful is Your Name in all the earth!

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 2

#### Psalm 9: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”

**Praise of God’s Just Government**

**Call to Make God Known to the Nations**

1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)

2 I will confess[[62]](#footnote-62) You[[63]](#footnote-63), O Lord, with my whole heart;

I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and rejoice in You;

I will sing to Your Name, O Most High.

4 When my enemy is turned to back,

they will weaken and perish from Your presence[[64]](#footnote-64).

5 For You uphold my cause and my right,

sitting upon the throne, judging in righteousness.

6 You rebuked the nations,

and the wicked perished;[[65]](#footnote-65)

You blotted out their name in their lifetime and unto ages of ages.

7 The enemy’s swords have utterly failed,

and You have destroyed their cities;

their memory has perished resoundingly.

8 But the Lord continues forever;

He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world in righteousness;

He will judge the peoples in uprightness.

10 The Lord is the refuge of a poor man,

his helper in times of affliction.

11 And let those who know Your Name put their hope in You,

for You have never forsaken those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion.

Declare His ways among the nations,

13 for while avenging blood, He remembers them;

He does not forget the cry of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;

see how my enemies have humiliated me,

O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may proclaim all Your praises

in the gates of daughter Zion.

I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are trapped in the destruction they caused;[[66]](#footnote-66)

their own foot is caught in this trap, which they hid.[[67]](#footnote-67)

17 The Lord is known by the judgments He makes;

the sinner is caught in the works of his own hands. (Pause)

18 Let the sinners be turned back to Hades,

all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;

the patience of the needy will not perish forever.

20 Arise, O Lord, do not let man prevail!

Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;

let the nations know they are [only] men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why do You stand afar off, O Lord?

Why do You disregard us in times of affliction?

23 When the ungodly one is arrogant, the poor man burns;

they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,

and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;

in his great anger he will not seek Him out.

God is not before him.

26 His ways are always defiled;

Your judgments are far above his sight.

He will dominate over all his enemies.

27 For he said in his heart, “I will not be shaken;

I will be without trouble from generation to generation.”

28 His mouth is full of cursing, bitterness and deceit;

suffering and pain are under his tongue.

29 He lies in ambush with the rich

he kills the innocent in secret places;

his eyes are fixed on the poor;

30 he lurks in secret like a lion in his den;

he lurks to make a prey of the poor,

to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 He will humble himself in his [own] trap.

He will bow down and fall in dominating the poor.

32 For he says in his heart, “God has forgotten.

He has turned away His face, so He will never see.”

33 Arise, O Lord God, let Your hand be lifted up;

do not forget the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?

Because he says in his heart, “He will never call me to account for this.”

35 But You see, You see pain and passion[[68]](#footnote-68)

that You may take them into Your hands.

The poor man is left to You.

You are the helper of the orphan.

36 Break the power[[69]](#footnote-69) of the sinner and the evil one;

his sin will be sought, and because of it he will not be found.

37 The Lord will reign forever and ever;

but you, O nations, will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,

Your ear attends to the readiness of their heart,

39 to judge the orphan and the humble,

that no man on earth should continue to boast.

#### Psalm 10: “I have put my trust in the Lord”

**An Act of Trust**

**The Sin-lover is a Self-hater**

(For the end, a Psalm by David)

1 I have put my trust in the Lord.

How will you say to my soul,

“flee to the mountains like a sparrow”?

2 For look, the sinners bend their bow;

they have prepared their arrows in the quiver,

to shoot at the upright in heart in a moonless night.

3 For they destroy what You fashioned.

But what has the righteous man done?

4 The Lord is in His holy temple[[70]](#footnote-70),

the Lord Whose throne is in heaven,

Whose eyes regard the poor,

Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the righteous and the ungodly,

so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 He will rain snares upon sinners;

fire and brimstone, and a raging wind

will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;

His face beholds the upright.

Glory…

#### Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left”

**The Safety of the Poor and Needy**

**Faith in the Truth of God’s Promises**

1 (For the end. A Psalm by David for the eighth.)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left,

for truth is diminished from the sons of men.

3 Everyone speaks useless things with his neighbor;

their lips are deceitful, they speak with a double heart.

4 May the Lord destroy all deceitful lips,

and the tongue that boasts and says,

5 “We will make our tongue more powerful.

Our lips are our own.

Who is lord over us?”

6 “Because of the oppression of the needy

and the groaning of the poor,

now I will arise,” says the Lord;

“I will set him in safety and manifest Myself in it.”[[71]](#footnote-71)

7 The words of the Lord are pure words,

like silver refined by fire, purged of earth,

purified seven times.

8 You, O Lord, will guard us,

and preserve us from this generation and forever.

9 The ungodly prowl around;

according to Your greatness, Your care for the sons of men.

Alleluia.

#### Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”

**Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

**My Heart Rejoices in Your Salvation**

1 (For the end. A Psalm by David)

2 How long, O Lord, will You forget me? Forever?

How long will You turn Your face from me?

3 How long must I make plans in my soul,

and have grief in my heart day and night?

How long will my enemy be exalted over me?

4 Look upon me and hear me, O Lord my God;

enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, “I prevailed against him.”

Those who afflict me will rejoice if I am shaken.

6 But I hope in Your mercy;

my heart will rejoice in Your salvation.

7 I will sing to the Lord, my benefactor,

and I will praise the Name of the Lord Most High.

Alleluia.

#### Psalm 13: “The fool says in his heart, ‘There is no God’”

**Unbelief leads to Universal Corruption**

1 (For the end. A Psalm by David)

The fool says in his heart, “There is no God.”[[72]](#footnote-72)

They are corrupt, and abominable in their ways;

there is not one that does good, not even one.

2 The Lord looks down from heaven upon the sons of men,

to see if there were any who understood or sought God.

3 All have turned aside, nd all were alotigether corrupted;

there was not one that does good, not even one.

[Their throat is an open tomb;

They use their tongues for deceit;

The poison of serpents is under their lips,

Whose mouth is full of cursing and bitterness;

Their feet are swift to shed blood;

Destruction and suffering are in their ways,

And they have not known the way of peace;

There is no fear of God before their eyes.][[73]](#footnote-73)

4 Will all who work iniquity never learn,

that eat up my people like bread,

and do not call upon the Lord?

5 They dread with fear where there is nothing to fear;

for God is with the righteous generation.

6 You would shame a poor man’s counsel,

but the Lord is his hope.

7 Who will bring Israel’s salvation out of Zion?

When the Lord returns His people from captivity,

let Jacob rejoice, and let Israel be glad.

Glory…

#### Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tent”

**Life on the Mountain Tops**

(A Psalm by David)

1 O Lord, who will dwell in Your tent,

or who will live on Your holy mountain?

2 He who walks blamelessly, and works righteousness,

who speaks truth in his heart;

3 who does not deceive with his tongue,

or do evil to his neighbour;

or find fault with those nearest him;

4 he disdains those who do evil in his sight,

but he honors those who fear the Lord;

he swears to his neighbour, and keeps his word;

5 he does not lend his money at interest,

or take a bribe against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Alleluia.

#### Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You”

**The Vision and Presence of God is our Joy**

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for I hope in You.

2 I said to the Lord, “You are my God;

You have no need of my goods.”

3 The Lord has manifested the wonder of all His will,

to the saints who are on His earth,

[and has wrought all His desires in them][[74]](#footnote-74).

4 Their diseases were multiplied;

they hastened after these things.

I will not enter their assemblies of blood,

nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;

it is You Who restores my inheritance to me.[[75]](#footnote-75)

6 The best portions have fallen to me,

and I have a finest inheritance.

7 I will bless the Lord Who makes me to understand,

so that even at night my heart instructs me.[[76]](#footnote-76)

8 I see the Lord before me continually,

for He is at my right hand, that I may not be shaken.

9 Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices greatly,

and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in Hades,

nor allow Your Holy One to see corruption.

11 You made the ways of life known to me;

You will fill me with gladness in Your presence.[[77]](#footnote-77)

At[[78]](#footnote-78) Your right hand are delights forevermore.

Alleluia.

#### Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my supplication”

**Discipline leads to Vision**

**The Vision of God brings Likeness**

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;[[79]](#footnote-79) attend to my supplication.

Give ear to my prayer, [which is] from lips without deceit.

2 Let my judgment come forth from Your presence;

let my eyes see uprightness.

3 You tested my heart when You visited me in the night;

You tried me by fire,

and found nothing unjust in me.

4 That my mouth may not speak of the works of men,

I have kept hard ways[[80]](#footnote-80)

because of the words of Your lips.

5 Restore my steps in Your paths,

that my feet may not slip.

6 I cried out, O God, and You heard me;

incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,

O You Who saves those who hope in You

from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple[[81]](#footnote-81) of an eye;

You will shelter me in the shadow of your wings

9 from the ungodly who afflict me.

My enemies surround my soul;

10 they closed their heart;

their mouth spoke arrogance.

11 Those who cast me out have now surrounded me;[[82]](#footnote-82)

they have cast their eyes down to the earth.

12 They have seized me like a lion eager for its prey,

like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, prevent them and trip them up;

deliver my soul from the ungodly,

and Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, destroy them from the earth,

scatter them in their life.

15 Their stomachs are filled with Your hidden treasures,

they are satisfied with children,

and they leave the surplus to their children.[[83]](#footnote-83)

16 As for me, in righteousness I will see Your face,

and will be satisfied when Your glory is revealed.

Glory…

### Kathisma 3

#### Psalm 17: “I will love You, O Lord, my strength”

**Act of Love and Gratitude**

**Earth-Shaking Prayer**

1 (For the end, by David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)[[84]](#footnote-84)

2 I will love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my support[[85]](#footnote-85), my refuge, and my deliverer;

My God is my helper, I will hope in Him,

my protector, the horn of my salvation[[86]](#footnote-86), and my defender.

4 I will call upon the Lord with songs of praise,

and I will be saved from my enemies.

5 The pangs of death surrounded me,[[87]](#footnote-87)

and floods of wickedness alarmed me.

6 The pangs of Hades surrounded me,

and snares of death overtook me.

7 In my affliction I called upon the Lord,

and cried to my God.

He heard my voice from His holy temple,

and my cry will come before Him, into His ears.

8 The earth trembled and quaked,

and the mountains were disturbed to their foundations

and shook, because God was angry with them.

9 Smoke went up in His wrath,

and fire burst into flame at His presence.

Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,

and thick darkness was under His feet.

11 And He rode upon Cherubim, and flew;

He flew upon the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.

Dark thunder-clouds hung in the air,

[they were] His tent around Him.

13 From the brightness before Him,

there broke through the clouds

hailstones, and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,

and the Most High gave forth His voice.[[88]](#footnote-88)

15 He shot His arrows and scattered the foes;

He multiplied lightnings, and confounded them.

16 Then the ocean beds were exposed[[89]](#footnote-89),

and the foundations of the world were uncovered

at Your rebuke, O Lord,

at the blast of the breath[[90]](#footnote-90) of Your wrath.

17 He sent from on high and took me;

He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies,

and from those who hate me,

for they are too strong for me.

19 They overtook me in the day of my affliction,

but the Lord became my support.

20 And He brought me out into freedom;

He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,

and according to the cleanness of my hands

He will recompense me,

22 for I have kept the ways of the Lord

and have not impiously turn from my God.

23 For all His judgments are before me,

and I have not put His statutes away from me.

24 I will be blameless before Him,

and will keep myself from my iniquity.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness,

and according to the cleanness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;

and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,

and with the twisted You will be twist.[[91]](#footnote-91)

28 For You will save a humble people,

and humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;

my God, You will enlighten my darkness.[[92]](#footnote-92)

30 For in You I will be delivered from temptation,

and through my God I will scale a wall.

31 As for my God, His way is perfect;

the sayings of the Lord are tried by fire;

He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,

and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,

and makes my way perfect.

34 Who makes my feet like deer’s feet,

and sets me upon the high places;

35 Who trains my hands for war;

and You made my arms like a bronze bow.

36 You have given me the defense of Your salvation,

and Your right hand has upheld me;

and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,[[93]](#footnote-93)

and my footsteps did not weaken.

38 I will pursue my enemies and overtake them;

and I will not turn back until they fail.

39 I will crush them and they will be unable to stand;

they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,

and have subdued under me all who rose against me.

41 And You have made my enemies to turn their backs to me,

and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;

they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will pulverize them like dust before the wind;

I will grind them down like the mud in the streets.

44 Deliver me from this people’s arguments;

You will establish me as the head of nations;

a people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.

But the sons of strangers lied to Me.[[94]](#footnote-94)

46 Sons of strangers have grown old,

and limped from their paths.

47 The Lord lives! And my God is blessed;

and let the God of my salvation be exalted,

48 the God Who sees that I am avenged,

and subdues peoples under me,

49 my deliverer from angry enemies;

You will lift me above my aggressors.

You will deliver me from the unrighteous man.

50 Therefore I will confess[[95]](#footnote-95) You

among the nations, O Lord,

and I will sing praise to Your Name.[[96]](#footnote-96)

51 Great is the salvation He grants to His King,

and the mercy He shows to His anointed,

to David and his Son forever.[[97]](#footnote-97)

Glory…

#### Psalm 18: “The heavens declare the glory of God”

**The Sun of Righteousness: His Works and Words**

**Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

1 (For the end; a Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,

and the firmament proclaims the work of His hands.

3 Day after[[98]](#footnote-98) day utters speech,

and night after night imparts knowledge.

4 There is no speech nor language,

in which their voices are not heard.[[99]](#footnote-99)

5 Their message went out into all the earth,

and their words to the ends of the world.[[100]](#footnote-100)

6 He has set His tent[[101]](#footnote-101) in the sun;[[102]](#footnote-102)

and He is like a bridegroom coming out of bridal chamber,

rejoicing like a strong man[[103]](#footnote-103) to run His race.

7 He[[104]](#footnote-104) begins at one end of the sky,

and runs to the far end of the sky,

and no one will be hidden from His heat.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;

the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord’s statutes are right, giving joy to the heart;

the Lord’s commandment is radiant, enlightening the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, enduring unto ages of ages;

the judgments of the Lord are true, and entirely just.

11 They are more desirable than gold

and many precious stones,

and sweeter than honey and the honeycomb.[[105]](#footnote-105)

12 Therefore, Your servant keeps them,

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his transgressions?

Cleanse me from my hidden ones,[[106]](#footnote-106)

14 and spare Your servant from unnatural sins.[[107]](#footnote-107)

If they have no dominion over me,

then I shall be blameless

and cleansed of great sin.

15 Then the words of my mouth,

and the meditation of my heart

will be always acceptable in Your sight,

O Lord, my helper and my redeemer.

Alleluia.

#### Psalm 19: “May the Lord hear you in the day of affliction”

**A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

**We will Rejoice in Your Salvation**

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the end; a Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of affliction!

May the Name of the God of Jacob protect you!

3 May He send you help from the Sanctuary[[108]](#footnote-108),

and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,

and accept your whole burnt offerings. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart’s desire

and fulfill all your counsel.

6 We will rejoice in Your salvation

and in the Name of our God we will be magnified.

May the Lord fulfill all your petitions. [[109]](#footnote-109)

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;[[110]](#footnote-110)

He will hear Him from His holy heaven,

and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some [trust] in chariots and some in horses,

but we will be magnified in the Name of the Lord our God.

9 Their feet were tied together and they fell,

but we are risen and stand upright.

10 O Lord, save Your king,

and hear us when we call upon You.

Alleluia.

#### Psalm 20: “The King will be glad in Your power, O Lord”

**God’s Presence Fires Friends and Fries Enemies**

**We will Sing and Praise Your Power**

1 (For the end; a Psalm by David)

2 The king will be glad in Your power, O Lord,

and greatly rejoice in Your salvation.

3 You have given him his heart’s desire,

and have not denied him the request of his lips. *(Pause)*

4 For You have anticipated[[111]](#footnote-111) him with the blessings of goodness;

You have placed a crown of precious stones on his head.

5 He asked You for life, and You gave it to him,

length of days forever and ever.

6 His glory is great in Your salvation;[[112]](#footnote-112)

You will bestow glory and majesty upon him.

7 For You will give him blessing forever and ever;

You will gladden him with the joy of Your presence.[[113]](#footnote-113)

8 For the king hopes in the Lord,

and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;

may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven

at the time of Your presence;

The Lord will confound them in His wrath,

and fire will devour them.

11 You will destroy their offspring from the earth,

and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;

they devised plans which could never succeed.[[114]](#footnote-114)

13 For You will put them to flight;

You will prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength!

We will sing and praise Your power.

Glory…

#### Psalm 21: “O, God, my God, attend to me”

**The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

**The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (For the end; a Psalm by David. Concerning the help of the Dawn.[[115]](#footnote-115))

2 O God, my God, attend to me;

why have You forsaken me?[[116]](#footnote-116)

The words of my transgressions are far from my salvation.

3 O my God, I will cry out by day, and You will not hear,

and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You, O praise of Israel,

dwell among the saints[[117]](#footnote-117).

5 Our fathers hoped in You;

they hoped, and You delivered them.

6 They cried to You and were saved;

they hoped in You and were not ashamed.

7 But I am a worm, and not a man;

a reproach of men, and despised by the people.

8 All who see me mock me;

they say with their lips and shake their heads,

9 “He trusted in the Lord. Let Him rescue him;

let Him save him, if He wanted him.”[[118]](#footnote-118)

10 For You drew me from the womb.

You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;

From my mother’s womb You are my God.

12 Do not leave me when trouble is near,

for there is no one to help.

13 Many young bulls surround me;

fat bulls surround me.

14 They open their mouths at me,[[119]](#footnote-119)

like a raging and roaring lion.

15 I am poured out like water,

and all my bones are disjointed;

my heart is like wax, melting into my belly.

16 My strength is dried up like a broken piece of pottery,

and my tongue sticks to my throat;

You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,

and an assembly of evil doers enclose me.

They have pierced my hands and my feet.[[120]](#footnote-120)

18 They counted all my bones;

they look and stare at me.

19 They divided my garments among themselves,

and they cast lots for my clothing.[[121]](#footnote-121)

20 But You, O Lord, do not remove Your help;

attend to my aid!

21 Deliver my soul from the sword,

my only one[[122]](#footnote-122) from the power of the dog.[[123]](#footnote-123)

22 Save me from the mouth of the lion,

and my lowliness from the horns of unicorns[[124]](#footnote-124).

23 I will declare Your Name to my Brethren;

I will praise You in the midst of the Church.[[125]](#footnote-125)

24 You who fear the Lord, praise Him;

all you sons[[126]](#footnote-126) of Jacob, glorify Him.

Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the supplication of the poor,

nor turned away His face from me,

but when I cried to Him He heard me.

26 From You comes my praise in the great Church[[127]](#footnote-127).

I will confess[[128]](#footnote-128) You.

I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,

and those who seek the Lord will praise Him;

their hearts will live forever and ever.

28 All the ends of the earth will remember

and turn to the Lord;

and all the families of the nations

will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord’s,

and it is He Who rules the nations.

30 All the prosperous of the earth ate and worship[[129]](#footnote-129) [in His presence];

all who go down to the earth fall down before Him.

May my soul live for Him.

31 And my children[[130]](#footnote-130) will serve Him;

the coming generation will tell of the Lord,

32 and they will tell of His righteousness to a people yet to be born,

because the Lord made them.[[131]](#footnote-131)

#### Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”

**God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

**Love follows the Followers of Love**

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing.

2 He settles me in a place of green pastures,

and raises me on refreshing water.[[132]](#footnote-132)

3 He restores my soul;

He guides me on the paths of righteousness

for His Name’s sake.

4 For even though I walk through the shadow of death,

I will fear no evils, for You are with me.

Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me

against those that afflict me;

You anointed my head with oil,

and Your chalice has inebriated me as strong drink.[[133]](#footnote-133)

6 And Your mercy will follow me all the days of my life,

and I will dwell in the house of the Lord

throughout the length of my days.[[134]](#footnote-134)

Alleluia.

#### Psalm 23: “The earth is the Lord's and all that is in it”

**The King of Glory enters His Sanctuary**

**Who can enter the Holy Mountain Temple?**

(A Psalm by David. For the first day of the week)

1 The earth is the Lord’s and all that is in it,[[135]](#footnote-135)

the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,

and prepared it on the rivers.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,[[136]](#footnote-136)

or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,

who does not set his mind on vanity,

or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,

and mercy from God his Saviour.

6 This is the generation of those who seek Him,

who seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*

7 Lift up the gates, you rulers!

And be lifted up, you eternal doors!

And the King of Glory will enter.[[137]](#footnote-137)

8 Who is this King of Glory?

The Lord strong and mighty,

the Lord mighty in battle.

9 Lift up the gates, you rulers!

And be lifted up, you eternal doors!

And the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?

The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 4

#### Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul”

**A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

**The Covenant Consciousness (v. 14)**

(A Psalm by David)

1 (א) I lift up my soul to You, O Lord.

2 O my God, I trust (ב) in You;

do not let me be put to shame [forever][[138]](#footnote-138),

nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You will be put to shame;

(ג) let those who do wrong without cause be ashamed.

4 (ד) Make Your ways known to me, O Lord,

and teach me Your paths.

5 (ה) Guide me in Your truth (ו) and teach me;

for You are God, my Saviour,

and for You I wait all day long.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,

for they are from all eternity.[[139]](#footnote-139)

7 (ז) Do not remember the sins of my youth, and my acts of ignorance,

but remember me in Your mercy,

because of Your goodness, O Lord.

8 (ח) The Lord is good and upright;

so He will set a law as a path to those who are astray.[[140]](#footnote-140)

9 (ט) He will guide the meek in judgment;

He will teach the meek His ways.

10 (י) All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek[[141]](#footnote-141) His covenant and His testimonies.[[142]](#footnote-142)

11 (כ) For Your Name’s sake, O Lord,

[You will][[143]](#footnote-143) pardon my sin, for it is great.

12 (ל) Who is the man who fears the Lord?

He will give him a Law in the way He has chosen.

13 (מ) His soul will dwell amid good things,

and his children[[144]](#footnote-144) will inherit the earth.

14 (נ) The Lord is the strength of those who fear Him,

[and to those who fear Him, His Name is the Lord,][[145]](#footnote-145)

He will manifest His covenant to them.[[146]](#footnote-146)

15 (ס) My eyes are continually on the Lord,

for He will pull my feet out of a snare.

16 (ע) Look upon me and have mercy on me,

for I am an only son, and I am poor.[[147]](#footnote-147)

17 (פ) The afflictions of my heart are multiplied;

bring me out of my troubles.[[148]](#footnote-148)

18 (צ) Look upon my humiliation and my trouble,

and forgive me all my sins.

19 (ק) Look upon my enemies, for they have multiplied,

and they hate me with an unjustified hatred.

20 (ר) O keep my soul and deliver me;

do not let me be ashamed, for I have hoped in You.

21 (ש) The innocent and the upright have joined me,

because I wait for You, O Lord.

22 (ת) Redeem Israel, O God,

out of all his afflictions.

Alleluia.

#### Psalm 25: “Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence”

**The Prayer of a Good Conscience**

**Concentration encircles the Altar**

(By David)

1 Judge me, O Lord,

for I have walked in my innocence;

and by hoping in the Lord

I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;

test my heart and mind in fire.

3 For Your mercy is before my eyes,

and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,

nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the assembly of evildoers,

and I will not sit with the ungodly.

6 I will wash my hands in innocence,

and I will go around Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise[[149]](#footnote-149)

and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house[[150]](#footnote-150)

and the sanctuary[[151]](#footnote-151) where Your glory dwells.

9 Do not destroy my soul with the wicked,

nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,

and whose right hand is full of bribes.

11 But as for me, I walk in my innocence;

redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;

I will bless You, O Lord, in the churches.[[152]](#footnote-152)

Alleluia.

#### Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear”

**Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

**The Believing Heart does not Shrink in Fear**

(A Psalm of David, before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;

whom shall I fear?

The Lord is the defender of my life;

of whom shall I be afraid?

2 When the wicked draw near me

to eat my flesh,

it is they, my oppressors and enemies,

who grow weak and fall.

3 Though an army encamp against me,

my heart shall not fear;

though war rise against me,

in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,

and seek after,

that I may dwell in the house of the Lord

all the days of my life,

that I might see the delights of the Lord,

and visit His holy temple.

5 For He hides me in His tent

in the day of trouble;

in the secrecy of His tent He shelters me;

He lifts me high on a rock.

6 And now, see, He lifted my head above my enemies;

I went around and offered a sacrifice with shouts of joy

in His tent.[[153]](#footnote-153)

I will sing and praise the Lord.[[154]](#footnote-154)

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;

have mercy on me and hear me.

8 My heart speaks to You,

“I have sought after Your face!”

O Lord, will I seek after Your face.

9 Do not turn Your face from me,

do not withdraw in anger from Your servant.

Be my helper, do not utterly cast me away;

Do not forsake me, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,

but the Lord took me to Himself.[[155]](#footnote-155)

11 Set a Law for me, O Lord, in Your ways,

and guide me in the right path

because of my enemies.

12 Do not deliver me to the souls of my oppressors,

for false witnesses have risen against me

and injustice has deceived itself.

13 I believe that I will see the goodness of the Lord

in the land of the living.

14 Wait on the Lord,

have courage, and let your heart be strong;

and wait on the Lord!

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 27: “I cry to You, O Lord”

**God the Protection and Salvation of His Anointed**

**A Prayer of Faith with Thanksgiving**

(By David)

1 I cry to You, O Lord;

O my God, do not pass me by in silence;

if You were to pass me by in silence,

I would become like those who go down into the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my supplication

when I pray to You,

when I lift up my hands

towards Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners,

or destroy me not with wrongdoers,

who speak peace with their neighbour,

but evil is in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,

and according to the evil of their ways;

give them according to the works of their hands,

give them their due reward.

5 Because they do not regard the works of the Lord,

or the workings of His hands,[[156]](#footnote-156)

You will pull them down and never build them up.

6 Blessed be the Lord, for He has heard

the voice of my supplication.

7 The Lord is my helper and my protector;

my heart hopes in Him, and I am helped;

my flesh has revived,

and with all my heart I will confess[[157]](#footnote-157) Him.

8 The Lord is the strength of His people,

and the protector and the salvation of His Anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;

shepherd them and raise them up forever.[[158]](#footnote-158)

#### Psalm 28: “Bring to the Lord, O sons of God”

**The Voice of God: the Thunder of Silence**

**God’s Power and Glory in a Thunderstorm**

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tent.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O you sons of God,

bring to the Lord young rams;

bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory due to His Name;

worship[[159]](#footnote-159) the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord is upon the waters.

The God of glory is thundering.

The Lord is upon many waters.

4 The voice of the Lord is strong;

the voice of the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;

The Lord shatters the cedars of Lebanon;

6 He will break them into pieces

as a young bull, and like Lebanon;

But His Beloved is like the son of unicorns.

7 The voice of the Lord divides flames of fire.

8 The voice of the Lord shakes the wilderness;

the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,[[160]](#footnote-160)

and strips the forests bare;

and in His temple all say, “Glory!”[[161]](#footnote-161)

10 The Lord dwells in the flood;

and the Lord sits enthroned as King forever.

11 The Lord will give strength to His people;

the Lord will bless His people with peace.

Alleluia.

#### Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”

**Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

**In His Will is Life and Security**

1 (A Song for the Dedication of David’s Palace)

2 I will exalt You, O Lord,

for You upheld me,

and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You,

and You have healed me.

4 O Lord, You have brought my soul up from Hades;

You have saved me from those who go down to the pit.

5 Sing to the Lord, you saints of His,

and confess at the remembrance of His holiness.

6 For there is wrath is in His anger,[[162]](#footnote-162)

but life is His will;

in the evening weeping may pitch its tent,

but joy comes with the morning.

7 As for me, I said to myself in my prosperity,

“I will never be shaken.”

8 O Lord, in Your love grant[[163]](#footnote-163) power to my beauty;[[164]](#footnote-164)

but You turned away Your face,

and I became troubled.

9 I will cry to to You, O Lord,

and I will make supplication to my God,

10 “What profit is there in my blood,[[165]](#footnote-165)

by my going down to corruption?

Will the dust confess You,

or will it declare Your truth?”

11 The Lord heard and had mercy on me;

the Lord became my helper.

12 You have turned my mourning into dancing;

You have torn off my sackcloth

and clothed me with gladness,

13 that my glory[[166]](#footnote-166) may sing to You,

and that I may not be pierced [with sorrow].

O Lord my God, I will confess[[167]](#footnote-167) You forever.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 30: “I have hoped in You, O Lord”

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

1 (A Psalm by David. Of alarm)

2 I have hoped in You, O Lord;

let me never be put to shame;

rescue me and deliver me in Your righteousness.[[168]](#footnote-168)

3 Incline Your ear to me;

make haste to deliver me.

Be my protector-God,

and a house of refuge, to save me.

4 For You are my strength and my refuge,

and You will guide me and sustain me

for Your Name’s sake.

5 You will bring me out from this snare,

which they have hidden for me,

for You are my protector, O Lord.

6 I will entrust my spirit into Your hands;[[169]](#footnote-169)

You have redeemed me, O Lord God of truth.

7 You hate those who observe empty vanities;[[170]](#footnote-170)

but I hope in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,

for You have regarded my humiliation;

You saved my soul from dire straits,

9 and You have not imprisoned me

in the hands of the enemy,

but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,

for I am afflicted;

my eye is troubled with anger,

so are my soul and my body.

11 For my life is wasted with grief

and my years with sighing;

my strength has weakened from poverty,

and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,

and especially among my neighbours,

and a horror to my acquaintances;

those who see me outside fled from me.

13 I am forgotten like a buried corpse;

I am become like a broken pitcher.

14 For I heard the blame[[171]](#footnote-171) of many

who hover around me,

as they gathered together against me

and plotted to take my life.

15 But as for me, I hope in You, O Lord;

I said, “You are my God.”

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies,

and from those who persecute me.

17 Shine Your face upon Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, may I not be put to shame,

for I call upon You.

Let the ungoldy be ashamed,

and brought down to Hades.

19 Let lying lips become speechless,

when they speak iniquity against the righteous

with arrogance and contempt.

20 How great is Your infinite goodness, O Lord,[[172]](#footnote-172)

which You have hidden for those who fear You,

and which You work for those who hope in You,

before the sons of men!

21 You will hide them in the secret place of Your presence,

free from the disturbance of men;

You will shelter them in Your tent

from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy

in a besieged city.

23 Yet I said in my alarm[[173]](#footnote-173):

“I have been cast from before Your eyes.”[[174]](#footnote-174)

Therefore You heard the voice of my supplication

when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints,

for the Lord requires[[175]](#footnote-175) truth[[176]](#footnote-176),

and repays those who act with great arrogance.[[177]](#footnote-177)

25 Take courage and let your heart be strong,

all you who hope in the Lord.

#### Psalm 31: “Blessed are they whose iniquities are forgiven”

**A Prayer of Repentance and Confession**

**The Joy of Being Forgiven**

(By David. Of Understanding)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,

and whose sins are covered.[[178]](#footnote-178)

2 Blessed is the man whose sin the Lord does not take into account,

and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,[[179]](#footnote-179) my bones grew old[[180]](#footnote-180)

from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;

I was reduced to misery when the thorn pierced me. *(Pause)*

5 I made my sin known to You,

and no longer hid my iniquity.

I said, “I will confess to the Lord against myself, declaring my sin,”

and You forgave the ungodliness of my sin. *(Pause)*

6 Therefore, everyone who is holy will pray to You

at an appropriate time;

in a flood of many waters,

[the waves] will not reach him.

7 You are my refuge from the affliction surrounding me;

O my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 “I will instruct you and teach you the way you should walk;

I will fix My eyes upon you.

9 Do not be like a horse or a mule,

which have no understanding;

whose mouth must be held with bit and bridle,

or they will not come near you.”

10 Many are the scourges of the sinner,

but mercy surrounds him who hopes in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,

and glory[[181]](#footnote-181), all you upright in heart.[[182]](#footnote-182)

Glory…

### Kathisma 5

#### Psalm 32: “Rejoice in the Lord, you righteous”

**The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

**Praise of God’s Perfection in Word and Work**

(A Psalm by David. Without superscription in the Hebrew.)

1 Rejoice in the Lord, you righteous ones!

Praise befits the upright.

2 Confess[[183]](#footnote-183) the Lord with the lyre[[184]](#footnote-184);

sing praises to Him with a ten-stringed harp.

3 Sing a new song to Him;

sing praises beautifully with a shout,

4 for the word of the Lord is true,

and all His works are faithful.

5 He loves mercy and justice;

the earth is full of the Lord’s mercy.

6 By the Word of the Lord the heavens were established,

and by the breath of His mouth, all their hosts,[[185]](#footnote-185)

7 Who gathers the waters of the sea like in a wineskin,

Who puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the Lord;

let all who dwell in the world be shaken by Him.[[186]](#footnote-186)

9 For He spoke, and they came to be;[[187]](#footnote-187)

He commanded, and they were created.

10 The Lord scatters the counsels[[188]](#footnote-188) of nations,

He frustrates the thoughts of peoples,

and rejects the counsels of rulers.

11 But the counsel of the Lord endures forever,

the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,

the people He chose as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,

He sees all the sons of men.

14 From His prepared dwelling-place

He looked down upon all the inhabitants of the earth,

15 He Who alone formed[[189]](#footnote-189) their hearts,

Who understands all their works.

16 A king is not saved by a great army,

and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a false hope for deliverance,

and with all its power it cannot save.

18 See, the eyes of the Lord are on those who fear Him,

on those who hope in His mercy,

19 to deliver their souls from death,

and to keep them alive in famine.

20 Our soul waits for the Lord;

for He is our helper and protector;

21 For our heart rejoices in Him,

and we hope in His holy Name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

as we hope in You.

#### Psalm 33: “I will bless the Lord at all times”

**His Praise Continually in my Month**

**Taste and See that the Lord is Good**

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he departed)

2 (א) I will bless the Lord at all times,

His praise will be continually in my mouth.

3 (ב) My soul will be praised in the Lord[[190]](#footnote-190);

let the meek hear and be glad.

4 (ג) O magnify the Lord with me,

and let us exalt His Name together.

5 (ד) I sought the Lord and He heard me;

and He delivered me out of all my sojourning.

6 (ה) Come to Him and be enlightened,

and your faces will never be ashamed.

7 (ו) This poor man cried, and the Lord heard him,

and saved him out of all his afflictions.

8 (ז) The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,

and He will deliver them.

9 (ח) O taste and see that the Lord is good;

blessed is the man who hopes in Him.

10 (ט) Fear the Lord, all you His saints,

for those who fear Him want nothing.

11 (י) The rich[[191]](#footnote-191) become poor and hungry,

but those who seek the Lord will not lack any good thing. *(Pause)*

12 (כ) Come, you children, hear me;

I will teach you the fear of the Lord.

13 (ל) Who is the man who desires life,

and loves to see good days?

14 (מ) Keep your tongue from evil,

and your lips from speaking deceit.

15 (נ) Turn away from evil, and do good;

seek peace and pursue it.

16 (ס) The eyes of the Lord are upon the righteous,

and His ears are open to their supplications.

17 (ע) But the face of the Lord is against evildoers,

to destroy their remembrance from the land.[[192]](#footnote-192)

18 (פ) The righteous cried and the Lord heard them,

and delivered them from all their afflictions.

19 (צ) The Lord is near the brokenhearted[[193]](#footnote-193),

and will save those who are humble in spirit.

20 (ק) Many are the afflictions of the righteous,

but the Lord will deliver them from all of them.

21 (ר) The Lord will guard all their bones,

not one of them will be broken.

22 (ש) The death of sinners is evil,

and those who hate the righteous will go wrong[[194]](#footnote-194).

23 (ת) The Lord will redeem the souls of His servants,

and none of those who hope in Him will go wrong[[195]](#footnote-195).

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 34: “Judge those who wrong me, O Lord”

**Christ’s Passion seen in the Psalmist’s Struggle**

**The Lord be Magnified**

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord;

fight against those who fight against me!

2 Take hold of weapon and shield,

and rise up to help me![[196]](#footnote-196)

3 Draw the sword,

and block my pursuers;

say to my soul, “I am your salvation.”

4 Let those who seek my soul be ashamed and embarrassed;

let those who plot evil against me be turned back and disappointed.

5 Let them be like dust before the wind,

with the Angel of the Lord driving them on.

6 Let their way be dark and slippery,

with the Angel of the Lord pursuing them.

7 For they hid their destructive trap for me without a reason;

they cast reproach on my soul without cause.

8 Let a trap they do not recognize come upon them;

and let them be caught in the trap they have hidden,

and let them fall into their own trap.

9 But my soul will rejoice in the Lord,

and delight in His salvation.

10 All my bones will say, “O Lord, who is like You?

You rescues the poor from the hands of those stronger than he,

and the poor and needy from those who rob him.”

11 False witnesses rose up against me,

asking me things I knew nothing about;

12 They repaid me evil for good,

to the desolation of my soul.[[197]](#footnote-197)

13 But I put on sackcloth

when they troubled me,

and I humbled my soul with fasting;

and my prayer will return into my bosom.

14 I tried to please them,

like a neighbour, like our own brother.

I humbled myself like one mourning and grieving.

15 But they were glad, and gathered together against me.

The whips were gathered against me, and I did not know why;[[198]](#footnote-198)

They were torn apart, yet felt no compunction.

16 They tempted me, they mocked and sneered at me;

they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, when will You look upon me?

Rescue my soul from their malice,

my only-begotten[[199]](#footnote-199) from the lions.

18 I will confess[[200]](#footnote-200) You[, O Lord][[201]](#footnote-201) in a great assembly.

I will praise You among many people.

19 Do not let those who are my enemies unjustly rejoice over me,

those who hate me without cause, and wink their eyes.[[202]](#footnote-202)

20 For they spoke words of peace to me,

while devising treachery in wrath,

21 and they opened their mouths wide against me,

saying, “good, good![[203]](#footnote-203) Our eyes have seen it.”

22 You have seen this, O Lord; do not be silent!

O Lord, do not be far from me!

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment,

my God and my Lord, attend to my cause!

24 Judge me according to Your righteousness, O Lord my God,

and do not let them rejoice against me.

25 Do not let them say in their hearts, “good, good!

As our soul desired!”

Nor let them say, “We have swallowed him up!”

26 May those who rejoice at my troubles

be both ashamed and embarrassed.

Let those who boast against me

be clothed with shame and humiliation.

27 Let those who desire my justification[[204]](#footnote-204)

rejoice and be glad.

Let those who wish the peace of Your servant

say continually, “let the Lord be magnified.”

28 And my tongue will tell of Your righteousness,

and sing Your praise all the day long.

#### Psalm 35: “In order to sin, the sinner says within himself”

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man’s Malice and God’s Goodness**

1 (By David the Servant of the Lord)

2 In order to sin, the sinner says within himself

that there is no fear of God before his eyes.

3 He acts deceitfully before Him,

that he might find iniquity in Him and hate it.

4 The words of his mouth are iniquity and deceit;

he is unwilling to understand how to do good.

5 He plans iniquity on his bed;

he sets himself in every way that is not good,

and does not hate evil.

6 O Lord, Your mercy is in heaven,

and Your truth reaches to the clouds.

7 Your righteousness is like the mountains of God[[205]](#footnote-205);

Your judgments are a great deep.

You save men and animals, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!

The children of men will hope in the shelter of Your wings.

9 They will become intoxicated with the fatness[[206]](#footnote-206) of Your house,

and You will give them drink from the torrent[[207]](#footnote-207) of Your delight,

10 for the fountain of life is with You,

and we see light in Your light.[[208]](#footnote-208)

11 O continue Your mercy to those who know You,

and Your righteousness to the upright in heart!

12 Do not let the foot of arrogance come against me,[[209]](#footnote-209)

and do not let the hand of sinners shake me.

13 Those who work iniquity fell;

they are thrust out and cannot stand.

Glory…

#### Psalm 36: “Do not fret because of evildoers nor envy”

**The Meek inherit the Land of Peace**

**Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners**

(By David)

1 (א) Do not fret because of evildoers,[[210]](#footnote-210)

nor envy those who work iniquity,

2 for they will soon wither like grass,

and they will soon fall like green herbs.

3 (ב) Hope in the Lord, and do good;

dwell in the land[[211]](#footnote-211) and be fed by its wealth.[[212]](#footnote-212)

4 Delight in the Lord,[[213]](#footnote-213)

and He will grant you the requests of your heart.

5 (ג) Reveal your way to the Lord,

and hope in Him, and He will act.

6 And He will bring your honesty to light,

and make your cause[[214]](#footnote-214) clear as noonday.

7 (ד) Submit to the Lord and supplicate Him;

Do not fret over one who prospers in his way,[[215]](#footnote-215)

the man who transgresses the Law.

8 (ה) Cease from wrath and forsake anger;

do not be envious[[216]](#footnote-216) and so do evil,

9 for the evildoers will be destroyed,

but those who wait for the Lord will inherit the earth[[217]](#footnote-217).

10 (ו) Yet a little while, and the sinner will be no more;

you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the earth,[[218]](#footnote-218)

and will delight in the fullness of peace.

12 (ז) The sinner watches the righteous man closely,

and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord will laugh at him,

because He sees that his day is coming.[[219]](#footnote-219)

14 (ח) The sinners draw their sword and bend their bow,

to bring down the poor and needy,

and slay the upright in heart.

15 May their sword enter their own heart,

and may their bows be crushed.

16 (ט) The little that the righteous man has is better

than the great wealth of sinners,

17 for the sinners’ arms will be crushed,

but the Lord supports the righteous.

18 (י) The Lord knows the ways of the blameless,

and their inheritance will be eternal.

19 They will not be put to shame in an evil time,

and they will be satisfied in days of famine,

20 (כ) because the sinners will perish,

and the enemies of the Lord

vanish like smoke

as soon as they are glorified and exalted.

21 (ל) The sinner borrows and will not repay;

but the righteous man is compassionate and keeps giving;

22 for those who bless Him will inherit the earth,

but those who curse Him will be destroyed.

23 (מ) A person’s steps are directed by the Lord,

when he desires His way.

24 When he falls, he will not be broken,

for the Lord supports him with His hand.

25 (נ) I was young, and now I have grown old,

and I have not seen a righteous man forsaken,

nor his children[[220]](#footnote-220) begging bread.

26 All day long he is merciful and lends,

and his children will be a blessing.

27 (ס) Turn away from evil, and do good,

and life unto ages of ages.

28 (ע) For the Lord loves justice

and will not forsake His holy ones,

they will be kept forever.

But the lawless will be driven out,

and the children of the ungodly will be destroyed.

29 The righteous will inherit the earth,

and dwell in it unto ages of ages.

30 (פ) A righteous man’s mouth will meditate wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,

and his steps will not slip.

32 (צ) The sinner watches the righteous man

and seeks occasion to kill him;

33 But the Lord will not abandon him to his hands,

nor let him be condemned should he bring him to trial.

34 (ק) Wait on the Lord, and keep His way,

and He will lift you up to inherit the earth;

You will see the sinners destroyed.

35 (ר) I have seen a ungodly man highly exalted,

and lifting himself up like the cedars of Lebanon;

36 And I passed by, and look! He was gone;

I looked for him, but he was nowhere to be found.[[221]](#footnote-221)

37 (ש) Mark innocence, and see uprightness,

for there is a remnant for the peaceful man.[[222]](#footnote-222)

38 But transgressors will be destroyed together;

the remnants of the ungodly will be destroyed.

39 (ת) The deliverance of the righteous is from the Lord,

and He is their protector in time of affliction;

40 the Lord will help them and deliver them;

He will deliver them from sinners,

and save them, because they hope in Him.

Glory…

### Kathisma 6

#### Psalm 37: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”

**The Saviour’s Passion**

**The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

and chasten me, but not in Your wrath.[[223]](#footnote-223)

3 For Your arrows stick fast in me,

and You clamp Your hand on me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath;

there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my transgressions rise up over my head;

they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester

because of my foolishness.

7 I am miserable and utterly bowed down;

I go mourning[[224]](#footnote-224) all day long.

8 For my soul[[225]](#footnote-225) is filled with mockeries,

and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and greatly humbled;

I roar from the anguish of my heart.

10 O Lord, all my desire is before You,

and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled; my strength fails me,

and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and oppose me;

and my nearest kin stand afar off;

13 and those who seek my life take to violence,

and those who seek evil for me speak vanity,

and imagine deceit all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear,

and like a mute who does not open his mouth.

15 I have become like a man who does not hear,

and that has no retort in his mouth.

16 For in You, O Lord, I hope;

You will hear me, O Lord my God;

17 for I pray, “Do not let my enemies rejoice over me,

and exult over me if my feet slip.”

18 For I am ready for scourges,

and my pain is ever with me.

19 For I confess my iniquity,

and I am anxious about my sin.

20 But my enemies live, and are stronger than I,

and those who hate me unjustly have multiplied.

21 Those who repay me evil for good

slandered me because I pursue righteousness.

And they cast me off, [I,] the beloved, like a horrid corpse[.

And they put nails in My flesh.][[226]](#footnote-226)

22 Do not forsake me, O Lord;

O my God, do not be far from me.

23 Come to my help,

O Lord of my salvation.

#### Psalm 38: “I said, ‘I will guard my ways, that I might not’”

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

1 (For the end; for Jeduthun. A Song by David)

2 I said, “I will guard my ways,

that I might not sin with my tongue;

I set a watch upon my mouth

as long as sinners are with me.”

3 I became dumb and was humble,

and I kept silent, even from good,

yet my suffering was renewed.

4 My heart burned within me,

and in my meditation, a fire will burn.

I spoke with my tongue,

5 “O Lord, let me know my end,

and the number of my days,

that I may know what I lack.[[227]](#footnote-227)

6 Look, You made my days a few handbreadths,

and my existence is nothing in Your sight.”

Truly, every man alive is the sum of vanity. *(Pause)*

7 Surely man passes like a shadow[[228]](#footnote-228),

and disquiets himself in vain;

he hoards wealth and does not know

for whom he is gathering it.

8 And now, what is my endurance?[[229]](#footnote-229)

Is it not the Lord?

And my existence is from You.

9 Deliver me from all my transgressions;

You have made me a reproach to the fool.

10 I because dumb and did not open my mouth;

You are He Who made me.

11 Remove Your scourges from me,

for I faint at the strength of Your hand.

12 You chasten a man for his transgressions with rebukes,

and melt his soul like a spider’s web;

yet every man stirs himself up in vain. *(Pause)*

13 “Hear my prayer, O Lord,

and give ear to my supplication;

do not be silent at my tears.

For I am a sojourner before You,

and a stranger, as all my fathers were.

14 Let me be, that I may revive,

before I depart and exist no more.”

#### Psalm 39: “I waited patiently for the Lord”

**A New Song: Praise to our God**

**A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

1 (A Psalm by David)

2 I waited patiently for the Lord,

and He attended to me and heard my supplication.

3 And He brought me up out of the pit of misery

and from the miry clay,

and has He set my feet on a rock, and has directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,

a hymn to our God.[[230]](#footnote-230)

Many will see and fear,

and will put their hope in the Lord.

5 Blessed is the man

whose hope is the Name of the Lord,

and who pays no regard to vanities

or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God,

the wondrous things You have made.

There is no one who can be likened to You

in Your thoughts.

If I recount or speak of them,

they are more than I can tell.

7 You have not desired sacrifice and offering,[[231]](#footnote-231)

but You have prepared a body for me.

You have not required

whole burnt offerings and sin offerings.

8 Then I said, “Look, I am coming

(it is written of me on a scroll of a book)

9 I desire to do Your will, O my God![[232]](#footnote-232)

Your law is within my heart.”

10 I have proclaimed righteousness

in the great assembly.[[233]](#footnote-233)

I will not restrain my lips;

O Lord, You know[[234]](#footnote-234).

11 I have not hidden Your righteousness

within my heart;

I have declared Your truth and Your salvation.

I have not hidden Your mercy and Your truth

from the great congregation.

12 Do not remove then, O Lord,

Your compassion from me;

may Your mercy and Your truth

always support me.

13 For countless evils surround me;

my transgressions have caught up with me, so I cannot see.

They multiplied more than the hairs of my head,

and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:

O Lord, be attentive to helping me.

15 Let those who seek to destroy my soul

be both ashamed and confounded;

let those who wish me evil

be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, “good! good!”[[235]](#footnote-235)

immediately receive their shame.

17 May all who seek You, O Lord,

greatly rejoice and be glad in You;

and let those who love Your salvation

say continually, “The Lord be magnified!”

18 But I am poor and needy;

the Lord will take care of me.

You are my helper and my protector;

O my God, do not delay.

Glory…

#### Psalm 40: “Blessed is he who considers the poor and needy”

**The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

**Christ’s Betrayal Foreshadowed**

1 (For the end; a Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;

the Lord will deliver him in an evil day.

3 The Lord will guard him and give him life,

and will bless him on the earth,

and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;

You will turn his bed from sickness to wholeness.

5 I said, “Lord, have mercy on me;

heal my soul, for I have sinned against You.”

6 My enemies speak evil things against me:

“When will he die and his name perish?”

7 And if he comes to see me, he speaks vanity;

his heart gathers iniquity to itself.

He goes out, and speaks of it.[[236]](#footnote-236)

8 My enemies whisper together against me;

they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.

“Surely since He is asleep, He will not rise up again?”[[237]](#footnote-237)

10 Indeed, even friend in whom I hoped,

who ate of my bread,

has magnified deceit against me.[[238]](#footnote-238)

11 But You, O Lord, have mercy on me,[[239]](#footnote-239)

and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You are pleased with me,

that my enemy does not rejoice over me.

13 And because of my innocence You have supported me,

and established me before You forever.

14 Blessed be the Lord God of Israel

from everlasting to everlasting.

Amen! Amen![[240]](#footnote-240)

Alleluia.

Book II of the Psalms (Psalms 41 – 71) begins here.

The first group of Psalms of the Sons of Korah (Psalms 41 – 48) begins here.

#### Psalm 41: “My soul longs for You, O God”

**The Ultimate Sorrow: Loss of God**

**I Thirst: Deep calls to Deep**

1 (For the end. For understanding. For the sons of Korah)

2 My soul longs for You, O God,

as the deer longs for springs of water. [[241]](#footnote-241)

3 My soul thirsts for the living God.

When shall I come and appear before the face of God?

4 My tears are my bread day and night,

while they say to me daily, “Where is your God?”

5 I remember these things, and pour out my soul within me.

I will enter the place of the wondrous tent,

even to the house of God,

with shouts of joy and confession[[242]](#footnote-242),

and festive singing.

6 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why are you troubling me?

Hope in God, for I will confess[[243]](#footnote-243) Him;

my God is the salvation of my face.

7 My soul is troubled within me;

therefore I will remember You

from the land of Jordan

and Hermon, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your waterfalls;

all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will command His mercy in the daytime,

and in the night His song is with me[[244]](#footnote-244),

a prayer to the God of my life.

10 I will say to God, “You are my protector.

Why have You forgotten me?

And why must I go about mourning,

as my enemy afflicts me?

11 As those who afflict me crush my bones, and insult me,

while they say to me daily, ‘Where is your God?’”

12 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why are you troubling me?

Hope in God, for I will confess Him[[245]](#footnote-245);

My God is the salvation of my face.

#### Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”

**Light and Truth from God’s Holy Mountain**

**The Way to God is the Way of the Altar**

(For the end; a Psalm by David; without superscription in the Hebrew)

1 Judge me, O God, and defend my cause

from an unholy nation;

deliver me from the unjust and deceitful man!

2 For You, O God, are my strength.

Why have You rejected me?

And why must I go about mourning

at my enemy oppresses me?

3 Send out Your light and Your truth,

that they may guide me and lead me

to Your holy mountain, and to Your Tent[[246]](#footnote-246).

4 And I will go to the altar of God,

to the God who makes glad my youth.[[247]](#footnote-247)

I will confess You thankfully[[248]](#footnote-248)

on the harp, O God, my God.

5 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why do you trouble me?

Hope in God, for I will confess Him[[249]](#footnote-249);

He is the salvation of my face, and my God.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 43: “O God, we have heard with our ears”

**Saved for Love, Service and Suffering**

**In God We Glory and are Killed All Day Long**

1 (For the end. For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears,

and our fathers have reported to us

the work You performed in their days,

in the days of old.

3 Your hand utterly destroyed the nations,

and You planted our fathers.[[250]](#footnote-250)

You afflicted peoples, and cast them out.

4 For they did not take possession of the land

By their own sword,

and their own arm did not save them;

but it was Your right hand and Your arm,

and the light of Your face[[251]](#footnote-251),

because You took pleasure in them.

5 You are indeed my King and my God,

Who commands the salvation of Jacob.

6 Through You we will gore our enemies,

and by Your Name we will scorn our assailants.

7 For I will not hope in my bow,

and my sword will not save me.

8 For You saved us from our oppressors,

and put to shame those who hate us.

9 We will glory in[[252]](#footnote-252) God all day long,

and we will confess[[253]](#footnote-253) Your Name forever. *(Pause)*

10 Yet now You have rejected us and put us to shame

by not going out with our armies, O God.

11 You turned us back rather than our enemies,

and those who hate us plunder us as they please.

12 You gave us up like sheep to be eaten,

and scattered us among the nations.

13 You sold Your people for nothing,

they were exchanged for a pittance.

14 You have made us a reproach to our neighbors,

a mockery and laughingstock to those around us.

15 You have made us a proverb among the nations,

a shaking of the head among the peoples.

16 My disgrace is before me all the day long,

and my face is covered with shame,

17 at the voice of one who reproaches and babbles,

at the sight of the enemy and persecutor.

18 All this has come upon us,

yet we had not forgotten You,

and we do no wrong against Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,

yet You have turned our steps from Your way.

20 For You humbled us in a place of affliction,

and covered us with the shadow of death.

21 If we forget the Name of our God,[[254]](#footnote-254)

and stretch out our hands to a strange god,

22 would God not search this out?

For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being put to death all day long,[[255]](#footnote-255)

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake! Why do You sleep, O Lord?

Arise, and do not reject us forever.

25 Why do You turn away Your face,

and forget our poverty and our affliction?

26 For our soul was humbled to the dust,

and our belly hugs the ground.

27 Arise, O Lord; help us,

and redeem us for the sake of Your Name.

#### Psalm 44: “My heart erupted with a good word”

**The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

**Wedding Song of the Warrior King**

1 (For the end. Over those things which will be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart erupted with a good word;[[256]](#footnote-256)

I declare my works to the King;

My tongue is the pen of a swift scribe.

3 You are more beautiful than the sons of men;

grace has poured out from Your lips[[257]](#footnote-257);

therefore God has blessed You forever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,[[258]](#footnote-258)

in Your splendor and beauty.

5 Draw Your bow, and prosper, and reign

for the sake of truth and meekness and righteousness,

and Your right hand will guide You wondrously.

6 Your arrows are sharp, O Mighty One,

in the heart of the King’s enemies;[[259]](#footnote-259)

peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is forever and ever;

the sceptre of Your Kingdom is a sceptre of justice.

8 You have loved righteousness and hated iniquity.

Therefore God, Your God, has anointed You

with the oil of gladness beyond Your companions.[[260]](#footnote-260)

9 Your garments are fragrant with myrrh, stacte and cassia, [[261]](#footnote-261)

from the ivory palaces which gladdened You.

10 Kings’ daughters are among Your ladies of honor;

on Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,

adorned and embroidered with many colors.

11 Listen, O daughter, and see, and incline your ear,

and forget your people and your father’s house,

12 for the King desired your beauty,

for He is your Lord.

13 And the daughter of Tyre will worship[[262]](#footnote-262) Him with gifts;

the richest of the people will entreat your favor.[[263]](#footnote-263)

14 All the glory of the King’s daughter is within,

adorned and embroidered with golden tassels, with many colours.

15 The virgins in her train will be brought to the King;

her companions will be brought to You.

16 They will be brought with gladness and rejoicing;

they will be led into the temple of the King.

17 Instead of Your fathers, sons will be born to You;

You will make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;

therefore peoples will confess You forever and unto ages of ages.

Alleluia.

#### Psalm 45: “God is our refuge and strength”

**God is with Us: Lifted Up on the Cross**

**The Warrior King is Abolishing War**

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.

1 (For the end. For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things.)

2 God is our refuge and strength,

our helper in afflictions that grievously befall us.

3 Therefore we will not fear when the earth trembles,

and mountains are hurled into the heart of the seas,

4 though the waters roar and foam,

though the mountains are troubled by His might. *(Pause)*

5 The strong currents of the river gladden the city of God;[[264]](#footnote-264)

the Most High sanctified His tent[[265]](#footnote-265).

6 God is in her[[266]](#footnote-266) midst, she shall not be shaken;

God will help her at the break of dawn.[[267]](#footnote-267)

7 Nations were troubled, kingdoms fell;

He utters His voice; the earth was shaken.

8 The Lord of Hosts is with us;

the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of the Lord,

the wonders He has performed on the earth.

10 When He abolishes wars to the ends of the earth,

He will break the bow and shatter the weapon,

and He will burn up all the shields with fire.[[268]](#footnote-268)

11 “Be still and know that I am God;

I will be exalted among the nations,

I will be exalted in the earth.”[[269]](#footnote-269)

12 The Lord of hosts is with us;

the God of Jacob is our protector.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 7

#### Psalm 46: “Clap your hands, all you nations”

**The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

**A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

1 (For the end; a Psalm for the sons of Korah)

2 Clap your hands, all you nations;[[270]](#footnote-270)

shout to God with a voice of rejoicing.

3 For the Lord Most High is awesome,[[271]](#footnote-271)

a great King over all the earth.

4 He subdued peoples under us,

and nations under our feet.

5 He has chosen us for His own inheritance,[[272]](#footnote-272)

the beauty of Jacob, whom He loved. *(Pause)*

6 God ascended with a shout,

the Lord with the sound of the trumpet.

7 Sing praises to our God, sing praises;

Sing praises to our King, sing praises.

8 For God is King of all the earth;

sing praises with understanding.

9 God reigns over the nations;

God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together

With the God of Abraham,

for God’s mighty ones of the earth

are greatly exalted.[[273]](#footnote-273)

Alleluia.

#### Psalm 47: “The Lord is great, and greatly to be praised”

**The Glory of Mount Zion, God’s Eternal City**

**The Invincibility of the Church**

1 (Psalm of an ode for the Songs of Korah. For the second day of the week.)

2 The Lord is Great, and greatly to be praised

in the city of our God, in His holy mountain,

3 which He planted well[[274]](#footnote-274), the joy of all the earth.

The northern slopes of Mount Zion,

the city of the great King—[[275]](#footnote-275)

4 God is known within her citadels

when He defends her.

5 For see, the kings of the earth assembled;

they came together;

6 when they saw her they were lost in wonder;

they were troubled, they were shaken.

7 Trembling took hold of them there,

like the pain of a woman in childbirth.

8 You will wreck the ships of Tarshish[[276]](#footnote-276)

with a violent wind.

9 As we have heard, so we have seen[[277]](#footnote-277)

in the city of the Lord of Hosts,

in the city of our God;

God founded her forever! *(Pause)*

10 We thought of Your mercy, O God,

in the midst of Your Temple.

11 Your praise, O God, reaches the ends of the earth,

just as Your Name does.

Your right hand is full of righteousness.[[278]](#footnote-278)

12 Let Mount Zion be glad,

and let the daughters of Judah rejoice,

because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;[[279]](#footnote-279)

take count of her towers.

14 Give your mind to her power,[[280]](#footnote-280)

and inspect her citadels,

that you may recount to the next generation,

15 For He is God, our God,

forever and unto the ages of ages;

He will shepherd us unto the ages[[281]](#footnote-281).

#### Psalm 48: “Hear this, all you nations”

**Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

**God will Redeem my Soul**

1 (For the end; a Psalm for the Sons of Korah.)

2 Hear this, all you nations;

give ear, all you inhabitants of the world,

3 both earthborn and the sons of men[[282]](#footnote-282),

rich and poor together.

4 My mouth will speak wisdom

as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;

I will work out my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day?

The lawless[[283]](#footnote-283) at my heel will surround me—

7 those who trust in their power,

and boast of the abundance of their wealth.

8 A brother does not redeem; will a man redeem?[[284]](#footnote-284)

He will not give his atonement[[285]](#footnote-285) to God,

9 or the price of his soul’s redemption.

10 And he rested forever, and will yet live to the end,

because he will not see corruption

when he sees the wise people die.

11 Fool and senseless men perish together,

and leave their wealth to strangers;

12 and their graves are their homes forever,

their dwelling-places[[286]](#footnote-286) from generation to generation.

They called their lands after their own names.

13 An honoured man did not understand;

he resembled senseless beasts,

and became like them.

14 Their way is a pitfall to them,

yet afterwards their mouths express contentment. *(Pause)*

15 They are placed in Hades like sheep;

death will shepherd them;

But the upright will have dominion over them at dawn,

and their help will grow old in Hades, away from their glory.

16 But God will redeem my soul

from the hand of Hades,

when He receives me. *(Pause)*

17 Do not be afraid when a man becomes rich,

and when the glory of his house increases,

18 for he will take nothing with him when he dies,

and his glory will not descend with him,

19 because during his life his soul will be blessed;

he will confess[[287]](#footnote-287) You when You treat him well;

20 he will join his fathers;

he will never see the light again.

21 An honoured man did not understand;

he resembled senseless beasts,

and became like them.

Glory…

#### Psalm 49: “The God of gods, the Lord, spoke”

**The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

**Sins of Formalism and Hypocrisy**

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, spoke,

and summoned the earth

from sunrise to sunset.

2 The splendor of His beauty has appeared out of Zion.

God will come openly,

3 our God—He will not pass by in silence;

A fire will burn before Him,

and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above

and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—

those who establish His covenant by sacrifices;

6 And the heavens will declare His righteousness,

for God is judge. *(Pause)*

7 “Hear, O My people, and I will speak to you,

O Israel, and I will testify against you;

I am God, your God.

8 [It is] not for your sacrifices [that] I will rebuke you,[[288]](#footnote-288)

your whole burnt-offerings are continually before Me.

9 I will not accept calves from your house,

nor he-goats from your flocks.

10 For all the wild animals of the forest are Mine,

the cattle and beasts on the mountains.

11 I know all the birds of the air,

and the beauty of the field is with Me.

12 If I were hungry, I would not tell you,

for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls’ flesh,

or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,

and pay your vows to the Most High.

15 And call upon Me in the day of affliction,

and I will deliver you, and you will glorify Me.” *(Pause)*

16 But to the sinner God says,

“Why do you declare My statutes,

and take My covenant on your lips?

17 You hate discipline,

and you cast My words behind you.[[289]](#footnote-289)

18 If you see a thief, you run with him,

and you keep company with adulterers.

19 Your mouth is filled with evil,

and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,

and place a stumbling block before your own mother’s son.

21 You did these things, and I kept silent;

You assumed the profanity that I am like you.

I will rebuke you, and set your sins before your face.

22 Mark this, you who forget God,

Or He will seize you,

and there will be no one to save you.”

23 A sacrifice of praise will glorify Me,

and this is the way by which I will show him the salvation of God.

The second group of Psalms of David (Psalms 50 – 64) begins here.

#### Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”

**Broken-Hearted Repentance**

**The Renewal of the Holy Spirit**

1 (For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,

in Your great mercy;

and according to the abundance of Your compassion,

[You will][[290]](#footnote-290) blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,

and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,

and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,

and done evil in Your sight;

that You may be justified in Your words

and overcome when You are judged.[[291]](#footnote-291)

7 For see, I was conceived in iniquities,

and in sin did my mother desire me.

8 For see, You love truth;

You showed[[292]](#footnote-292) me the unknown

and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,[[293]](#footnote-293)

and I will be cleansed;

You will wash me,

and I will be whiter than snow.

10 You will make me hear joy and gladness;

my bones that were humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,

and blot out all my iniquities.

12 Create a clean heart in me, O God,

and renew an upright spirit within me.

13 Do not cast me away from Your presence[[294]](#footnote-294),

and do not take Your Holy Spirit from me.

14 Restore the joy of Your salvation to me,

and strengthen me with Your guiding Spirit.

15 I will teach transgressors Your ways,

and the ungodly will turn back to You.

16 Deliver me from blood[[295]](#footnote-295), O God,

O God of my salvation,

and my tongue will rejoice in Your righteousness.

17 O Lord, You will open my lips,

and my mouth will declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,

I would have given it;

You will not be pleased with whole burnt offerings.

19 A sacrifice to God is a broken spirit;

God will not despise a broken and humbled heart.

20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,

and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased

with a sacrifice of righteousness,

the oblation and whole burnt offerings;

then they will offer calves on Your altar.

Glory…

#### Psalm 51: “Why do you boast in evil”

**A Fruitful Tree in God’s House**

**The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 reported to Saul and said, “David went to Abimelech’s house.”)

3 Why do you boast in evil—O mighty man—

Of iniquity all day long?

4 Your tongue devised injustice;

you produce deceit like a sharp razor.

5 You love evil more than goodness,

injustice more than speaking righteousness. *(Pause)*

6 You love all the words of destruction,

and a deceitful tongue.

7 Therefore God will completely destroy you;

He will snatch you and drive you from your dwelling,

and uproot you from the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear,

and they will laugh at him, and say,

9 “See the man who did not make God his helper,

but trusted in the abundance of his riches,

and was made powerful by his vanity!”

10 But I am like a fruitful olive tree

in the house of God;

I hope in the mercy of God

Forever and unto the age of ages.

11 I will confess[[296]](#footnote-296) You forever

because of what you have done,

and I will wait on Your Name,

for it is good in the sight of Your saints.

#### Psalm 52: “The fool says in his heart: ‘There is no God’”

**Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

**Evildoers Haunted by Fear and Shame**

1 (A Prayer of Contemplation. By David; for Mahaleth, for instruction)

2 The fool said in his heart, “There is no God.”

They are corrupt and abominable in iniquities;

there is no one who does good.

3 God looked from heaven upon the sons of men

to see if there were any who understood or sought God.

4 All turned aside from the way, and became useless;

there is no one that does good, not even one.

5 Will all those the workers of iniquity never learn?

They eat up My people like eating bread,

and do not call upon God.

6 They will be in great fear,

for God scattered the bones of men-pleasers;

they are put to shame, because God despised them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?

When the Lord brings back the captivity of His people,

Jacob will rejoice, and Israel will be glad.

#### Psalm 53: “O God, save me in Your Name”

**Song of Faith in God’s Full Redemption**

**Faith Sees and Receives the Answer**

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me in Your Name,

and judge me in Your power.[[297]](#footnote-297)

3 O God, Hear my prayer;

give ear to the words of my mouth.

4 For strangers have risen against me,

and the powerful have sought my soul;

they have not set God before them.

5 For look! God helps me;

the Lord is the protector of my soul.

6 He will repay the evils to my enemies.[[298]](#footnote-298)

Destroy them in Your truth.

7 I will freely sacrifice to You;

I will confess[[299]](#footnote-299) Your Name, O Lord, for it is good.[[300]](#footnote-300)

8 For You have delivered me out of all my afflictions,

and my eye looked upon my enemies.[[301]](#footnote-301)

Alleluia.

#### Psalm 54: “Give ear, O God, to my prayer”

**The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

**Care is a Burden that Stoops the Heart**

1 (For the end; A Prayer of Contemplation. By David)

2 Give ear, O God, to my prayer,

and do not despise my supplication.

3 Attend to me, and hear me;

I am vexed in my prayer, and am troubled

4 by of the voice of the enemy,

and by of the oppression of the sinner;

because they have turned their iniquity upon me,

and were indignant against me in wrath.

5 My heart was troubled within me,

and death’s terror fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,

and darkness covered me.

7 And I said, “Who will give me wings like a dove,

and I will fly away and be at rest?”[[302]](#footnote-302)

8 Look, I became a fugitive far away,

and lodged in the wilderness. *(Pause)*

9 I waited for the One Who saves me

from faintheartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and confuse their speech,

for I see iniquity and strife in the city.

11 Day and night it[[303]](#footnote-303) will surround her upon her walls.

Iniquity and trouble are in the midst of her,

12 and injustice;

usury and fraud never leave her streets.

13 For if an enemy had reproached me,

I could have endured it;

and if one who hated me had boasted against me,

I would have hidden from him.

14 But it was you, a man my equal,

my leader, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together;

we walked in the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,

and let them go down alive into Hades;

for evils are in their hearts and homes.

17 But I cried to God,

and the Lord heard me.

18 At evening and [at] morning and at noon

I will tell, I will declare,

and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace

from those who come near me,

for they were in crowds around me.

20 God, He Who exists before the ages,

will hear and will humble them. *(Pause)*

There is no change of heart for them,

and they have not feared God.

21 He stretched out His hand to repay them;

they defiled His covenant.

22 They were scattered by the wrath of His face,

and His heart drew near;

his words were smoother than oil,

and yet they are arrows.

23 Cast your care on the Lord,[[304]](#footnote-304)

and He will support you.

He will never allow the righteous to be shaken.

24 But You, O God, will bring them

down into the pit of corruption;

men of blood and treachery

will not live half their days.

But I will hope in You, O Lord.

Glory…

### Kathisma 8

#### Psalm 55: “Have mercy on me, O God, for man tramples on me”

**The Victory of Faith over Fear**

**I Will Live to Please the Lord**

1 (For the end, for people far from their holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Have mercy on me, O God,

for man tramples on me;

he afflicts me in war, all day long.

3 My enemies trample on me all day long,

for there are many

who war against me from on high.[[305]](#footnote-305)

4 I will not[[306]](#footnote-306) fear by day,

but I will hope in You.

5 I will praise God with my words all day long;

I hope in God; I will not fear

what flesh may do to me.

6 They make my words repulsive all day long;

all their thoughts are against me for evil.

7 They will keep close and hide;

they will watch my steps

as they wait for my soul.

8 By no means will you save them;[[307]](#footnote-307)

You will bring peoples down in wrath, O God.

9 I have declared my life to You;

You have set my tears before You,

according to Your promise.

10 My enemies will turn back

in the day when I call upon You.

Look, I know that You are my God.

11 In God, I will praise His Word;

in the Lord, I will praise His Word.

12 In God I hope; I will not be afraid;

what can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;

I will pay You my due of praise.

14 For You delivered my soul from death,

and my feet from slipping,

that I may be pleasing before God

in the light of the living.

#### Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me”

**Two Environments: Wings and Lions**

**In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

1 (For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me,

for my soul trusts in You;

and I will hope in the shadow of Your wings

until iniquity passes away.

3 I will cry to God Most High,

to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;

He gave my oppressors over to reproach.[[308]](#footnote-308) *(Pause)*

God sent His mercy and His truth,

5 and delivered my soul from the among lions cubs.

I slept, though troubled.

As for the sons of men,

their teeth are a weapon and arrows,

and their tongue is a sharp dagger.

6 Be exalted, O God, above the heavens,

and Your glory over all the earth.

7 They prepared a trap for my feet,

and they bowed down my soul.

They dug a pit before me,

and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;

I will sing and chant psalms[[309]](#footnote-309).

9 Awake, my glory! Awake, harp and lyre!

I will arise at dawn.

10 I will confess[[310]](#footnote-310) You, O Lord, among the peoples;

I will sing praises to You among the nations,

11 for Your mercy[[311]](#footnote-311) is magnified to the heavens,

and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;

and Your glory over all the earth.[[312]](#footnote-312)

Alleluia.

#### Psalm 57: “Do you truly speak righteousness”

**God’s Judgment is True Government**

**The Doom of Wicked Judges and Rulers**

1 (For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription)

2 Do you truly speak righteousness?

Do you judge fairly, you sons of men?

3 For in heart you devise iniquity on the earth;

your hands weave injustice.

4 Sinners are estranged from the womb;

they are lead astray from birth;

they speak lies.

5 Their wrath is like serpent,

Like a deaf adder plugging its ears,

6 which will not hear the snake-charmer’s voice,

nor the charm of a wise man.

7 God crushed their teeth in their mouths;

the Lord shattered the lions’ molars!

8 They will vanish like leaking water;

He will bend His bow until they become weak.

9 They will be consumed like melting wax;

fire fell on them, and they never saw the sun.

10 Before your thistles grow to a thorn-tree,

He will devour you alive, in His anger.

11 A righteous man will be glad

when he sees vengeance upon the ungodly;

he will wash his hands

in the blood of the sinner.

12 And a man will say,

“if there is indeed fruit for the righteous,

then God exists,

judging them on the earth.”

Glory…

#### Psalm 58: “Deliver me from my enemies, O God”

**Love Rules the Universe**

**I will Sing of Your Power**

1 (For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God,

and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from workers of iniquity,

and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;

the mighty set upon me!

It is not my fault or my sin, O Lord;

5 I have run without iniquity

and have kept a straight path.

Arise and meet me, and see!

6 And You, O Lord God of hosts, God of Israel,

take care to visit all the nations;

do not be merciful to the workers of iniquity[[313]](#footnote-313). *(Pause)*

7 They will return at evening, hungry as dogs,

and will surround the city.

8 See, they will bellow with their mouths,

and a sword is in their lips—

for “Who,” they think, “will hear us?”

9 But You, O Lord, will laugh at them;

You will hold all the nations in contempt.

10 O my strength, I will watch for You;

for You, O God, are my protector.

11 My God—His mercy will go before me;

my God will show me His mercy among my enemies.

12 Do not kill them, or they may forget my people;

scatter them by Your power,

and bring them down, O Lord my protector.

13 Bring down the sin of their mouth, the word of their lips,

let them be trapped in their pride.

And by their curse and lie,

Their end will be proclaimed,

14 in the final wrath they will cease to be;

and they will know that God rules over Jacob,

and over the ends of the earth. *(Pause)*

15 They will return at evening, hungry as dogs,

and will surround the city.

16 They will scatter in search of food,

and they will grumble when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,

and will rejoice at Your mercy in the morning;

for You are my protector,

and my refuge in the day of my affliction.

18 You are my helper, I will sing to You,

for You, O God, are my protector, my God, my mercy.[[314]](#footnote-314)

#### Psalm 59: “O God, You rejected us and crushed us”

**Prayer After a Defeat**

**Earth-shaking Catastrophe**

1 (For the end; For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Soba, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You rejected us and crushed us.

You were angry, but had compassion on us.

4 You made the earth quake, and troubled it;

heal its wounds, for it was shaken.

5 You showed Your people difficult things;

You made us drink the wine of bewilderment.

6 You have given a signal[[315]](#footnote-315) to those who fear You,

so they may escape from before the bow. *(Pause)*

7 Save with You right hand, and hear me,

that Your beloved might be rescued.

8 God spoke in His holy place,

“I will rejoice, and divide Shechem,

and I will portion out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,

and Ephraim is the strength of My head;

Judah is My King.

10 Moab is the washbowl[[316]](#footnote-316) of my hope;

I will extend my sway over Edom,[[317]](#footnote-317)

foreign tribes were subjected to me.”

11 Who will bring me to a fortified city?

Who will guide me as far as Edom?

12 Will You not, O God, Who has rejected us?

And will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from affliction,

for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,[[318]](#footnote-318)

and He will utterly scorn our oppressors.

#### Psalm 60: “Hear my supplication, O God”

**An Exiled Prayer of Faith**

**Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

1 (For the end; in hymns. By David)

2 Hear my supplication, O God;

attend to my prayer.

3 I cried to You from the ends of the earth,

when my heart was weary;

You lifted me high on a rock.

4 You guided me,

for You became my hope,

a tower of strength

from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your tent forever.

I will take shelter in the shelter of Your wings. *(Pause)*

6 For You, O God, heard my prayers;

You gave an inheritance

to those who fear Your Name.

7 You will add days to the days of the King,

and to his years days from generation to generation.

8 He will abide before God forever;

who will seek after His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your Name forever and ever,

that I may perform my vows from day to day.

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You”, page 169.

Glory…

#### Psalm 61: “Will my soul not be subject to God”

**The Two are One: Power that is Love**

**God Repays Everyone According to his Works**

1 (For the end; for Jeduthun. A Psalm by David)

2 Will my soul not be subject to God?

For my salvation is from Him.

3 For He is my God and my Saviour,

my Protector;

I will not be shaken any more[[319]](#footnote-319).

4 How long will you all attack a man?

All of you murder him,

By means of a leaning wall and a slanted fence.

5 They also planned to remove my honour;

they ran with a lie;

They bless with their mouth,

and curse with their heart. *(Pause)*

6 But submit to God, O my soul,

for my endurance is from Him.

7 For He is my God and my Saviour,

my Protector; I will never be moved.

8 My salvation and my glory are in God;

He is the God of my help,

and my hope is in God.

9 Hope in Him, all you assemblies of people;

pour out your hearts before Him;

God is our helper. *(Pause)*

10 But the sons of men are useless;

the sons of men are liars

who do wrong with their scales;[[320]](#footnote-320)

they themselves, the whole brood,[[321]](#footnote-321)

derive from vanity.[[322]](#footnote-322)

11 Put no hope in wrongdoing,

and do not long for plunder;

if riches flow in,

do not set your heart on them.

12 God spoke once;

I heard these two things:[[323]](#footnote-323)

13 That power is God’s,

and to You, O Lord, belongs mercy,

for You will repay everyone according to his works.

#### Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You”

**A Song of the Desert**

**I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

2 O God, my God, I rise early to be with You;

My soul thirsts for You.

How many times has my flesh thirsted for You

[that my flesh might blossom for You] [[324]](#footnote-324)

in a desolate, trackless and waterless land?

3 So I appear before You in the sanctuary[[325]](#footnote-325),

to see Your power and Your glory.

4 My lips will praise You,

because Your mercy is better than life.

5 So I will bless You in my life;

I will lift up my hands in Your Name.

6 My soul is satisfied, as with marrow and fatness,

and my mouth praises You with joyful lips.

7 [If] I remember You on my bed,

I meditate on You at daybreak,

8 for You became my Helper,

and I will rejoice in the shelter of Your wings.

9 My soul clung[[326]](#footnote-326) to You;

Your right hand upheld me.

10 But those who sought my soul for no good reason

will go into the deepest parts of the earth;

11 they will be given over to the edge of the sword;

they will be a portion for foxes.

12 But the king will be glad in God;

all who swear by Him will be praised,

for the mouths speaking unrighteous things will be stopped.

Alleluia.

#### Psalm 63: “Hear my voice, O God when I make supplication”

**The Defeat of God’s Enemies: Fear of Fear runs to God**

**A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

1 (For the end; a Psalm by David)

2 Hear my voice, O God, when I make supplication;

deliver my soul from fear of the enemy.

3 You sheltered me from a swarm of evildoers,

from the crowd of those work is iniquity,

4 who sharpen their tongues like a sword,

who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.

Suddenly they shoot him down, and will not be afraid.

6 They encouraged one another in an evil design;

they talked of hiding snares.

They said, “Who will see them?”

7 They search out iniquity;

they expired while in their search.

A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.

Their blows became like an infant’s dart,

9 and their tongues became feeble against them.

All who saw them were troubled,

10 and every man was afraid,

and they proclaimed the works of God,

and understood His actions.

11 The righteous man will be glad in the Lord,

and will hope in Him;

and all the upright in heart will be praised[[327]](#footnote-327).

Glory…

### Kathisma 9

#### Psalm 64: “Praise is due to You, O God, in Zion”

**A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit**

**Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests**

1 (For the end; a Psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel when they were about to be led away captive.)

2 Praise is due to You, O God, in Zion,

and prayer will be offered to You in Jerusalem.[[328]](#footnote-328)

3 Hear my prayer [O God][[329]](#footnote-329)!

All flesh will come to You.

4 The words of the ungodly have overwhelm us,

but You will atone our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen

and taken to Yourself;

he will dwell in Your courts [forever][[330]](#footnote-330).

We will be filled with the good things of Your house;

Your temple is holy, wonderful in righteousness.[[331]](#footnote-331)

6 Hear us, O God our Saviour,

the hope of all the ends of the earth,

and of those who are far away at sea,

7 Who prepares mountains in His strength,

Who is girded with power,

8 Who stirs the depths of the sea,

and stills its roaring waves.[[332]](#footnote-332)

9 The nations will be troubled,

and those who inhabit the ends of the earth

will be afraid at Your signs.

You will gladden the sunrise and sunset.

10 You visited the earth and watered it;

You enriched it abundantly;

The river of God is full of water;

You prepare their flood,

for such is Your provision.

11 Water its furrows, multiply its crops;

they will sprout and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,

and the fields will be full of fat stock[[333]](#footnote-333).

13 The desert fruit will be made fat,

and the hills will girdle themselves with joy.

14 The rams of the flocks are clothed with wool,

and the valleys will abound in grain;

They will shout and sing hymns.

#### Psalm 65: “Make a joyful noise to God, all the earth”

**You are My Witnesses**

**Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

1 (For the end; a Song of a Psalm of Resurrection)[[334]](#footnote-334)

Make a joyful noise to God, all the earth![[335]](#footnote-335)

2 Sing to His Name; give glory to His praise.

3 Say to God, “How awesome are Your works!”

At the greatness of Your power

Your enemies play false with You.[[336]](#footnote-336)

4 Let all the earth[[337]](#footnote-337) worship[[338]](#footnote-338) You

and sing to You;

let them sing to Your Name. *(Pause)*

5 Come and see the works of God,[[339]](#footnote-339)

He is awesome in His plans[[340]](#footnote-340)

than[[341]](#footnote-341) the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;

they pass through the river on foot.

We will be glad in Him there,

7 [In Him] Who rules eternity in His power;

His eyes watch over the nations;[[342]](#footnote-342)

Do not let those who provoke Him

be exalted in themselves. *(Pause)*

8 Bless our God, O nations,

and make the voice of His praise be heard,

9 Who restored my soul to life

and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, tested us;

You tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the snare;[[343]](#footnote-343)

You laid afflictions on our backs.

12 You set men over our heads;

we passed through fire and water,

and You brought us out to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;

I will pay You my vows,

14 which my lips uttered,

and [which] my mouth spoke in my affliction.

15 I will offer You fatted whole burnt offerings,

with incense and rams;

I will offer You cows and goats. *(Pause)*

16 Come and hear, all you who fear God,

and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,

and exalted Him with my tongue.[[344]](#footnote-344)

18 If I have contemplated sin in my heart,

may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;

He attended to the voice of my supplication.

20 Blessed be God,

Who has not rejected my prayer,

nor turned His mercy from me.

#### Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us”

**The Smile of Grace**

**Prayer for the Expansion of God’s Kingdom**

1 (For then end; among hymns. A Psalm of an Ode)

2 May God have compassion on us and bless us,

and may He manifest His face upon us,[[345]](#footnote-345)

and have mercy upon us, *(Pause)*

3 that we may know Your way upon the earth,

[and] Your salvation among all nations.

4 Let the peoples confess[[346]](#footnote-346) You, O God;

let all the peoples confess[[347]](#footnote-347) You.

5 Let the nations be glad and rejoice;

for You will judge the peoples justly,

and guide the nations upon the earth. *(Pause)*

6 Let the peoples confess You, O God;

let all the peoples confess You.

7 The earth has yielded her fruit;[[348]](#footnote-348)

may God, our God, bless us.

8 May God bless us,

and may all the ends of the earth fear Him.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 67: “Let God arise, and let His enemies be scattered”

**Triumphal March of God’s People**

**God scatters All who Delight in War**

1 (For the end; a Psalm of a Song by David)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered,

and let those who hate Him flee from before His face.[[349]](#footnote-349)

3 Let them vanish as smoke vanishes;

let the sinners perish from before the face of God

as wax melts before fire.

4 But let the righteous be glad;

let them rejoice in the presence of God;

let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;

make a way for Him who rides upon the sunset;[[350]](#footnote-350)

the Lord is His Name, and rejoice before His face.

6 They will be troubled before His face,

[He] Who is the father of orphans

and the judge of widows;

God is in His holy place.

7 God settles the solitary in a home,

and leads out prisoners with courage;

likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, when You marched out at the head of Your people,

when You passed through the wilderness, *(Pause)*

9 the earth shook; truly the heavens dripped [rain],

at the presence[[351]](#footnote-351) of the God of Sinai,

at the presence of the God of Israel.

10 You, O God, granted a gracious rain, to Your inheritance,

which was weakened, but You restored it.

11 Your creation dwells in it;

in Your goodness, O God, You provide for the poor.

12 The Lord will give a word

to those proclaiming the Gospel to a great company,[[352]](#footnote-352)

13 the King of the forces[[353]](#footnote-353) of[[354]](#footnote-354) the Beloved

will grant them to divide the spoils

for the beauty of the house.

14 Even if you sleep in the mists of your portions,[[355]](#footnote-355)

you will be like a dove

whose wings are covered with silver,

and her back with the luster of gold. *(Pause)*

15 When the Heavenly One appoints kings over it,

they will be as white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a fertile mountain,

a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain!

17 Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?

This is the mountain in which God is pleased to dwell;

truly the Lord will dwell in it forever.

18 The chariot of God is composed of myriads[[356]](#footnote-356),

thousands of thriving ones;

[for the Lord will abide forever:]

the Lord[[357]](#footnote-357) is in them at Sinai, in his holy place.

19 You ascended on high, You led captivity captive;

You received gifts for mankind,[[358]](#footnote-358)

although they were disobedient, so they may dwell there.

20 Blessed be the Lord God;

blessed be the Lord from day to day;

the God of our salvation will prosper us[[359]](#footnote-359). *(Pause)*

21 Our God is the God who saves,

and the ways out of death belong to the Lord.

22 But God will crush the heads of His enemies,

the hairy head of those who persist in their transgressions.

23 The Lord said, “I will return from Bashan;

I will return through the depths of the sea,

24 so that your feet may be bathed in blood,

and the tongues of your dogs [bathed] in the blood of Your enemies.”

25 Your processions were seen, O God,

the processions of my God, the King, in the holy place.

26 The rulers went in front, followed by the singers,

while between them were you maidens playing timbrels.

27 Bless God in the churches[[360]](#footnote-360),

[bless] the Lord from the fountains of Israel!

28 There is Benjamin, the youngest, in ecstasy;

the rulers of Juda are their leaders,

the rulers of Zabulon and Nephthali.

29 Command Your power, O God;

strengthen, O God, that which You accomplished in us.

30 Because of Your temple in Jerusalem,

kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the wild animals of the reed,

the herd of bulls among the cows of the peoples,

that those who have been tried with silver may not be shut out;

scatter the nations that desire wars.[[361]](#footnote-361)

32 Ambassadors will come from Egypt;

Ethiopia will draw near to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth,

sing to the Lord. *(Pause)*

34 Sing to God, Who ascended[[362]](#footnote-362) to the heaven of heavens towards the East;

look, He will speak with His voice, with a thunderous sound.[[363]](#footnote-363)

35 Give glory to God;

His magnificence is over Israel,

and His power is in the clouds.

36 God is wondrous among His Saints; the God of Israel

will give strength and power to His people.

Blessed be God!

Glory…

#### Psalm 68: “Save me, O God; for the waters have come in”

**Cry from the Depths: Christ’s Passion Foreshadowed**

**Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (For the end; over those that will be changed. By David)

2 Save me, O God,

for the waters have come in, even to my soul.

3 I am stuck in deep mire[[364]](#footnote-364), and there is no foothold;[[365]](#footnote-365)

I have come into the depths of the sea,

and a storm has overwhelmed me.

4 I grow weary of crying, my throat is hoarse;

my eyes fail from hoping for my God.

5 Those who hate me without cause

are multiplied beyond the hairs of my head;

my enemies who persecute me unjustly have grown strong;

then I repaid what I did not steal.[[366]](#footnote-366)

6 O God, You know my foolishness,

and my transgression are not hidden from You.

7 Do not let those who wait for You be ashamed because of me,

O Lord, Lord of Hosts,

do not let those who seek You be ashamed because of me,

O God of Israel,

8 because for Your sake I have borne reproach,

and humiliation covered my face.

9 I have became a stranger to my brothers,

and an alien to my mother’s sons,

10 for the Zeal for Your house consumed Me,

and the insults hurled at You fell upon Me.[[367]](#footnote-367)

11 I bowed down my soul with fasting,

and it became a disgrace for me.

12 And I made sackcloth my garment,

and I became a proverb to them.

13 Those who sat in the gate[[368]](#footnote-368) spoke against me;

and those who drink wine[[369]](#footnote-369) sang about me.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You

I await Your pleasure, O God.

In Your infinite mercy,

answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mire, so that I will not be stuck;

deliver me from those who hate me,

and out of the depths of the waters.

16 Do not let a storm of water drown me,

or let the deep swallow me up,

or a well close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is kind;

Look upon me according to the abundance of Your compassion.

18 Do not turn Your face from Your servant[[370]](#footnote-370),

for I am in affliction; hear me quickly.

19 Attend to my soul and redeem it;

deliver me because of my enemies.

20 For You know my disgrace,

my shame, and my humiliation;

all who afflict me are before You.

21 My soul expected reproach and misery;[[371]](#footnote-371)

and I waited for someone to sympathize with me, but there was none,

and for comforters, but I did not find one.

22 And they gave me gall for my food,

and in my thirst they gave me vinegar to drink.[[372]](#footnote-372)

23 Let their table be a snare before them,

a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be darkened so they cannot see,

and bend their backs continually.[[373]](#footnote-373)

25 Pour out Your wrath upon them,

and let the fury of Your wrath overtake them.

26 Let their dwelling place be laid waste,

and let no one live in their tents.

27 For they persecute the one whom You struck,

and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,

and let them not enter into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,

and not be enrolled among the righteous.

30 I am poor and in pain,

And the salvation of Your presence, O god, supports me.

31 I will praise the Name of God with a song;

I will magnify Him with praise,

32 and this will be more pleasing to God

than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see this and be glad;

seek God, and your soul shall live,

34 for the Lord hears the poor,

and does not despise His own who are prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,

the seas and all that moves in them.

36 For God will save Zion,

and the cities of Judah will be built,

and men will dwell there, and inherit it;

37 And the children of His servants[[374]](#footnote-374) will possess it;

and those who love His Name will dwell in it.

#### Psalm 69: “O Lord, make haste to help me”

**The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

**Let All Who Seek You Rejoice in You**

1 (For the end; by David, In remembrance, that the Lord may save me)

2 [O God, attend to my help;][[375]](#footnote-375)

O Lord, make haste to help me!

3 May all who seek my life[[376]](#footnote-376)

be put to shame and embarrassed.

May all who wish me evil

be turned back and put to shame.

4 May those who say of me, “Good! Good!”[[377]](#footnote-377)

be turned back immediately in shamed.

5 Let all who seek You

rejoice and be glad in You,

and let those who love Your salvation

say ever more, “Let the Lord be magnified!”

6 But I am poor and needy;

help me, O God!

You are my helper and my deliverer;

O Lord, do not delay!

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 10

#### Psalm 70: “I hope in You, O God”

**An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth**

**My Song is Continually of You**

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

I hope in You, O God;

may I never be put to shame.

2 Rescue me, and deliver me, in Your righteousness;[[378]](#footnote-378)

Incline Your ear to me, and save me.

3 Be my God and my protector,

and a strong sanctuary, to save me;[[379]](#footnote-379)

for You are my firmness and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,

from the hand of those who transgress the law, and do wrong.

5 For You are my patience, O Lord;

the Lord is my hope from my youth.

6 I have leaned on You from my birth;

You have been my protector from my mother’s womb;

my song is continually of You.

7 I have become a wonder to many,

and You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,

that I may sing of Your glory and magnificence all day long.

9 Do not cast me off in my old age;

do not forsake me when my strength failings,

10 for my enemies speak of me,

and those who watch for my soul conspire together,

11 saying, “God has forsaken him;

pursue and seize him, for there is no one to rescue him.”

12 O God, do not be distant from me;

O my God, attend to helping me!

13 Let those who slander my soul

be shamed and perish;

let those who seek evil for me

be covered with shame and embarassment.

14 But I will hope continually,

and I will praise You more and more.

15 My mouth will proclaim Your righteousness,

and Your salvation all day long,

for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord’s dominion.

O Lord, I will recall righteousness, which is Yours alone.

17 O God, You taught me from my youth,

and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old, to my last breath, O God, do not forsake,

until I proclaim Your power[[380]](#footnote-380), Your mighty deeds, and your righteousness

to every generation to come.

19 O God, the magnificent things You have done

reach to the highest heaven;[[381]](#footnote-381)

O God, Who is like You?

20 What many and great afflictions have You shown me!

Yet You have returned and revived me,

and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have made Your greatness increase,

and have returned and comforted me;

and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will confess[[382]](#footnote-382) Your truth to You with a song, O God;

I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You, my lips will rejoice,

and so will my soul, which You redeemed.

24 And my tongue will contemplate Your righteousness all day long,

when those who seek evil for me are shamed and embarrassed.

#### Psalm 71: “O God, give the King Your judgment”

**The King of Peace and His glorious Reign**

**Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

1 (For Solomon)[[383]](#footnote-383)

O God, give the King Your judgment,

and Your righteousness to the King’s Son,

2 to judge Your people with righteousness[[384]](#footnote-384)

and Your poor with judgment.

3 Let the mountains and hills restore peace for Your people,

in righteousness.

4 He will do justice for[[385]](#footnote-385) the poor of the people,

and save the sons of the needy,

and humble the extortioner.

5 And He will continue as long as the sun,

and longer than the moon, from generation to generation.

6 He will descend like rain on a fleece,

and like drops falling on the earth.[[386]](#footnote-386)

7 In His days, righteousness and abundant peace

will flourish, until the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,

and from the rivers[[387]](#footnote-387) to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,

and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish[[388]](#footnote-388) and the isles will come bearing gifts;

the kings of the Arabs and Saba will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship[[389]](#footnote-389) Him;

all the nations will serve Him.

12 For He rescued the poor from [the hand of] a strong man,

and the needy, who had no helper.

13 He will spare the poor and needy,

and He will save the souls of the needy.

14 He will redeem their souls from usury and injustice,

and their name will be precious in His sight.

15 He will live[[390]](#footnote-390), and to Him will be given the gold of Arabia;

and men will pray continually in His Name;[[391]](#footnote-391)

they will bless Him all day long.

16 There will be support in the land on the mountain tops;

His fruit will rise above Lebanon,

and they will spring from the city like grass from the earth.

17 Let His Name be blessed throughout the ages!

His name will endure longer than the sun;

And all the tribes of the earth will be blessed in Him;

All the nations will call Him blessed[[392]](#footnote-392).

18 Blessed be the Lord God, the God of Israel

Who alone does wonders.

19 And blessed be the [holy][[393]](#footnote-393) Name of His glory forever, and to the ages of ages,

and the whole earth will be filled with His glory.

Amen! Amen![[394]](#footnote-394)

(The songs of David the son of Jesse are ended).

Glory…

Book III of the Psalms (Psalms 72 – 88) begins here.

The group of Psalms of Asaph (Psalms 72 – 82) begins here.

#### Psalm 72: “How good God is to Israel”

**Change of Outlook and Vision through Prayer**

**Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners**

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,

to those the upright in heart!

2 But as for me, my feet were almost shaken;

My steps had nearly slipped,

3 for I was envious of the lawless,

when I saw the peace[[395]](#footnote-395) of sinners,

4 for there is no objection[[396]](#footnote-396) in their death,

and no severity in their scourging.

5 They are not in difficulties like other men,

and they will not be chastened with other men.

6 Therefore pride seized them;

they clothed themselves with wrongdoing and impiety.

7 Their wrongdoing oozes from them like [grease] from fat;

it passes into their heart’s disposition.

8 They schemed and spoke with malice,

they spoke injustice against the high place.

9 They set their mouths against heaven,

but their tongues drag through the earth.

10 So My people will return here,

and full days will be found among them.

11 And they said, “How does God know?”

and, “Is there knowledge in the Most High?”

12 See, these are the sinners, yet they prosper;

they possess wealth in this age.

13 And I said, “So, I kept my heart righteous,

and wash my hands in innocence in vain,

14 only to be scourged all day long

and rebuked until the morning!”

15 Had I said, “I will speak in this way,”

Look, I would have betrayed the family of Your sons.

16 So I tried to understand this,

but it was difficult in my sight,

17 until I entered God’s sanctuary,

and understood their end.

18 On account of their deciets,

You set an obstacle for them;

You cast them down in their exaltation.

19 How suddenly they came into desolation![[397]](#footnote-397)

They ceased to be, they perish in their lawlessness.

20 You will despise their phantoms in Your city, O Lord,

Like a dream when one awakes.

21 For when my heart was kindled,

and my thoughts were changed,

22 and I was contemptible without knowing it,

I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;

You seized my right hand.

24 You guided me with Your counsel,

and received me with glory.

25 For what is there in heaven for me,

and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh failed;

God is the God of my heart

and my portion forever,[[398]](#footnote-398)

27 for see, those who distance themselves from You will perish;

You destroy all who are unfaithful to You.[[399]](#footnote-399)

28 But for me, it is good to cling to God,[[400]](#footnote-400)

to put my hope in the Lord,

that I may declare all Your praises

in the gates of the daughter of Zion.[[401]](#footnote-401)

#### Psalm 73: “Why, O God, have You utterly rejected us”

**Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation[[402]](#footnote-402)**

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, have You utterly rejected us?

Why has Your anger raged agasint the sheep of Your pasture?

2 Remember Your congregation[[403]](#footnote-403)

which You have acquired of old,

the sceptre of Your inheritance,

which You have redeemed,

this Mount Zion where You dwell.

3 Lift up Your hands against their pride till the end,

against all the evil the enemy has committed in Your sanctuary[[404]](#footnote-404).

4 Those who hate You boast

in the midst of Your feast;

they set up their own standards[[405]](#footnote-405) for signs,

5 the signs pointing to the upper entrance

they do not know.

6 As if in a forest of trees with axes,

they cut down the doors of the Temple;

they hacked it down

with axes and hammers.

7 They set fire to Your sanctuary;

they defiled the tent of Your Name to the ground.

8 The whole clan said together in their hearts,

“Come, let us abolish all the festivals of God from the land.”

9 We do not see our signs,[[406]](#footnote-406) there is no longer a prophet,

and He will no longer he know us.

10 How long, O God, will the enemy reproach us?

Will the adversary provoke Your Name forever?

11 Why do You turn away Your hand,

Your right hand from this midst of your bosom, forever?

12 Yet God is our eternal King;

He has worked salvation in the midst of the earth.

13 You strengthened the sea by Your power;

You crushed the heads of the dragons upon the water.

14 You shattered the heads of the dragon;

You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You broke open springs and torrents;

You dried up swollen rivers.[[407]](#footnote-407)

16 The day is Your and the night is Your;

You created the light and the sun.

17 You made all the boundaries of the earth;[[408]](#footnote-408)

You fashioned summer and spring.

18 Remember this[[409]](#footnote-409): the enemy insulted the Lord,

and a foolish people provoked Your Name.

19 Do not dilver a soul that confesses You to wild beasts;

do not forget the souls of Your poor forever.

20 Look upon Your covenant,

for earth’s dark places are filled with houses of iniquity.

21 Do not Let the humbled and the disgraced be turned away;

the poor and needy will praise Your Name.

22 Arise, O God, plead Your cause;

remember how You are reproached by the fool all day long.

23 Do not forget the cry of Your suppliants;

the arrogance of those who hate You rises to You continually.

Glory…

#### Psalm 74: “We will confess You, O God”

**Song of Victory**

**The True Judge Who Humbles and Exalts**

1 (For the end; do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We will confess[[410]](#footnote-410) You, O God;

we will confess and call upon Your Name.

3 I will tell of all Your wonders.

“When I seize the opportune moment, I will judge rightly.

4 The earth and all its inhabitants melted;

it is I who made its pillars firm.” *(Pause)*

5 I said to those who break the Law, “Do not break the Law,”

and to those who sin, “Do not exalt yourselves;

6 Do not exalt yourselves on high;

and speak injustice against God.”

7 For judgment does not come from the East nor the West[[411]](#footnote-411),

nor from the desert mountains—

8 for God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For there is a cup in the hand of the Lord,

of strong wine, fully mixed,

and He tipped it from side to side,

but its dregs were not emptied out;

all the sinners of the earth will drink of them.

10 But I will rejoice forever,

I will sing praises to the God of Jacob.

11 I will crush all the power[[412]](#footnote-412) of sinners,

but the power of the righteous man will be exalted.

#### Psalm 75: “God is known in Judah; His Name is great is Israel”

**Song of Victory**

**God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble**

1 (For the end; among hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)

2 God is known in Judah;

His Name is great in Israel.

3 His sanctuary was in peace,[[413]](#footnote-413)

and His place of dwelling was in Zion.

4 He broke the power of the bows,

the shield, and the sword, and war there.[[414]](#footnote-414) *(Pause)*

5 You enlighten wondrously

from the eternal mountains.[[415]](#footnote-415)

6 All the foolish in heart were troubled;

they sleep their sleep,

and none of the men of wealth

find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,

Those mounted on fell asleep.

8 You are awesome! who can stand against You

when Your anger is roused?

9 You made judgment to be heard from heaven;

the earth was afraid and kept silent,

10 when God arose for judgment,

to save all the meek of the earth. *(Pause)*

11 For the thought of man will confess to You,

and the remnant of his thought will keep feast to You.[[416]](#footnote-416)

12 Make vows, and pay to the Lord our God;

all around Him will bring gifts

13 to the awesome One, He who takes away the spirits of rulers,

To the awesome One among the kings[[417]](#footnote-417) of the earth.

#### Psalm 76: “I cry to the Lord with my voice”

**Remembrance of God’s Saving Acts**

**Changes Doubt into Triumphant Faith**

1 (For the end; concerning Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with my voice,

I cry to God with my voice and He attended to me.

3 In the day of my affliction I sought God,

with my hands uplifted to Him in the night,

and I was not deceived;

my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;

I pondered, and my spirit discouraged. *(Pause)*

5 My eyes were preoccupied with all the watches [of the night][[418]](#footnote-418);

I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old,

and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,

and my spirit searched:

8 Will the Lord reject us forever

and never again be favorable?

9 Or will He completely cut off His mercy

from generation to generation?

10 Or will God forget to be compassionate?

Or will He withhold His compassion in His wrath? *(Pause)*

11 And I said, “Now I begin to understand;

this change is by the right hand of the Most High!”

12 I will remember the works of the Lord,

for I will remember Your wonders of old.

13 And I will meditate on all Your works,

and reflect on Your ways.

14 O God, Your way is what is holy.

Who is so great a god as our God?

15 You are the God Who does wonders;

You have made Your power known among the peoples.

16 You redeemed Your people,

the sons of Jacob and Joseph, with Your arm. *(Pause)*

17 The waters saw You, O God;

the waters saw You and were afraid,

the depths were troubled.

18 The roar of the waters was great;

the clouds gave a clap[[419]](#footnote-419),

for Your bolts[[420]](#footnote-420) passed through them.

19 The clap[[421]](#footnote-421) of Your thunder was in the circuit [of the earth];

Your lightnings gave light to the world;

the earth shook and trembled.

20 [O God,][[422]](#footnote-422) Your ways are in the sea,

and Your paths in many waters;

and Your footsteps will not be known.

21 You led Your people like sheep

by the hand of Moses and Aaron.

Glory…

### Kathisma 11

#### Psalm 77: “Attend, O my people, to my law”

**The History of Israel: God’s Goodness and Man’s Badness**

**Handing on the Truth from Generation to Generation**

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, O my people, to my law;

incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables;[[423]](#footnote-423)

I will utter things hidden since creation.

3 All that we have heard, and known,

which our fathers have told us,

has not been hidden from their children

4 from one generation to another;

as they keep telling of

the praises of the Lord,

and His mighty acts,

and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony[[424]](#footnote-424) in Jacob

and appointed a law in Israel,

which He commanded our fathers

to make known to their children,

6 that the next generation might know it,

that the children yet to be born

might arise and declare it to their children,

7 that they should put their hope in God,

and not forget the works of God,

but seek His commandments,

8 that they should not be like their fathers,

a crooked and embittered generation,

a generation that did not set its heart aright,

and whose spirit was not faithful to God.

9 The sons of Ephraim, though skilled bowmen,

were turned back in the day of battle.[[425]](#footnote-425)

10 They did not keep God’s covenant,

and did not walk in His law.

11 They forgot His blessings

and the wonders He had shown them,

12 the marvels He worked in the sight of their fathers

in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;

He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,

and all night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness

and gave them drink as from a great deep.

16 He brought water rom the rock,

and brought down waters like rivers.

17 Yet they still continued sinning against Him;

they provoked the Most High in the desert[[426]](#footnote-426).

18 And they tested God in their hearts

by demanding food for their souls.

19 And they spoke against God and said,

“Surely, God will note be able to prepare a table in the wilderness?

20 Even though He struck a rock and water gushed out

and brooks[[427]](#footnote-427) flooded,

surely He cannot also give us bread,

or prepare a table for His people?”

21 So the Lord heard and deferred,[[428]](#footnote-428)

and a fire was kindled in Jacob,

and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God,

or put their hope in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,

and opened the doors of heaven,

24 and rained down manna for them to eat,

and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of angels;

He sent them food in abundance.

26 He took away the south wind from heaven,

and by His power He brought in a southwest wind;

27 And He rained flesh on them like dust,

and winged birds like the sand of the seas,

28 And they fell in the midst of their camp,

all round their tents.

29 So they ate and were well filled,

and He brought them their desire.

30 They were not deprived of their desire.

While the food was still in their mouths

31 the wrath of God rose against them,

and killed the strongest among them,

and shackled the chosen men of Israel.

32 [Yet] amidst all these things they still sinned,

and did not believe in His wonders.

33 And their days ended in folly,

and their years with haste.

34 When He was killing them, then they sought Him out,

and returned and rose to seek God early;

35 and they remembered that God was their helper,

and that the Most High was their redeemer.

36 Then they deceived Him with their mouth,

and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,

and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He is compassionate

And will atone for their sins and will not destroy them;

again and again He averted His anger

and did not let His wrath consume them.

39 For He remembered that they were flesh,

a breath[[429]](#footnote-429) that passes and does not come again.

40 How often they rebel against Him in the wilderness

and provoke Him to wrath in the desert!

41 And they turned away and tempted God,

and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,

and the day when He redeemed them

from the hand of the oppressor,

43 how He wroked His signs in Egypt,

and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned their rivers and their rain-water

into blood so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly, and it devoured them,

and the frog, and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,

and [the fruit of] their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,

and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,

and their property to the fire.

49 He sent His anger’s wrath among them,

anger and wrath and affliction,

sent through evil angels.

50 He gave made a path for His wrath;

He did not spared their souls from death,

And he consigned their cattle to death.

51 And He struck every first-born in Egypt,

the first-fruits of their labour in the tents of Ham.

52 Then He brought His people out like a herd of sheep,

and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them in hope, and they were not afraid,

but the sea covered over their enemies.

54 And He brought them the mountain of His holiness,

to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,

and gave each his share of land as an inheritance,

and settled the tribes of Israel in their tents.

56 Yet they tested and provoked the Most High God,

and did not keep His testimonies;

57 They turned away and were faithless like their fathers;

they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him to anger with their high places,

and moved Him to jealousy with their carved images.

59 God heard of it and despised them,

and utterly disdained Israel.

60 And He rejected the tent of Shiloh,

His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,

and their beauty into the hands of their enemy.

62 And He gave His people over to the sword,

and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,

and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows raised no lament.

65 Then the Lord awoke as from sleep,

like a strong man drunk[[430]](#footnote-430) from wine.

66 And He struck His enemies in the rear;

He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,

and did not choose the tribe of Ephraim,

68 He chose the tribe of Judah,

Mount Zion, which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a unicorn;[[431]](#footnote-431)

He established it in the earth forever.

70 And He chose His servant David,

and took him from his flocks of sheep—

71 He took him from behind sheep giving birth

to shepherd Jacob His people,

and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart,

and guided them with the wisdom of his hands.

Glory…

#### Psalm 78: “O God, the nations have come into Your inheritance”

**Lament Over the Destruction of Jerusalem**

**Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;

they have defiled Your holy temple;

they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They left Your servants’ corpses

as food for the birds of heaven,

the flesh of Your saints for the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water

all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become a disgrace to our neighbours,

a scorn and a mockery to those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?

Will Your jealousy burn like fire forever?

6 Pour out Your wrath on nations that do not know You,

and on the kingdoms that do not call upon Your Name.

7 For they have devoured Jacob

and laid waste his sanctuary.[[432]](#footnote-432)

8 Do not remember our transgressions of old;

let Your compassion overtake us quickly,

for we have become very poor.

9 Help us, O God, our Saviour;

save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,

and forgive our sins for the sake of Your Name,

10 so that the nations cannot say, “Where is their God?”—

And let vengeance for the outpouring of Your servants’ blood

be known among the nations before our eyes.

11 Let the groaning of the prisoners come before You;

preserve the children of those who have been killed

by the greatness of Your arm.

12 Return the insults with by which our neighbours insult You

sevenfold into their bosom, O Lord.

13 But we, Your people and the sheep of Your pasture,

will confess You openly forever;

we will declare Your praise from generation to generation.

#### Psalm 79: “Attend, O Shepherd of Israel, Who guides Joseph”

**I am the Vine, the True Israel[[433]](#footnote-433)**

**Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

1 (Over those that are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)

2 Attend, O Shepherd of Israel,

Who guides Joseph[[434]](#footnote-434) like a sheep;

Who is enthroned upon the Cherubim[[435]](#footnote-435), manifest Yourself[[436]](#footnote-436)!

3 Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,

and come to save us!

4 O God, bring us back,

and let Your face shine[[437]](#footnote-437), and we will be saved.

5 O Lord God of hosts,

how long will You be angry with the prayer of Your servant?

6 [How long] will You feed us the bread of tears,

and fill our cup to the brim with tears?

7 You made us an offense to our neighbours,

and our enemies sneered at us.

8 O Lord God of hosts, bring us back,

and let Your face shine [upon us][[438]](#footnote-438), and we will be saved. *(Pause)*

9 You transferred a vine from Egypt;

You drive out the nations and plant it.

10 You cleared the way for it,

and planted its roots, and it filled the land.

11 Its shade covered the mountains,

and its tendrils [covered] the cedars of God.

12 It stretched out its branches to the sea,

and its shoots to the rivers.

13 Why did You tare down its hedge,

so that all who pass that way pluck its fruit?

14 The boar from the forest ravaged it,

and the lone beast devoured it.

15 O God of hosts, return us;

look from heaven, and see,

and visit this vine,

16 which Your right hand has planted, and restore it;

and look upon a son of man, Whom You have made strong for Yourself.[[439]](#footnote-439)

17 [The vine] was burnt with fire, and uprooted;

they will perish at the rebuke of Your face.

18 Let Your hand be upon the man at Your right hand,

and upon the son of man, whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never turn away from You [again];

You will revive us and we will call on Your Name.

20 O Lord God of hosts, return us,

and let Your face shine, and we will be saved.

#### Psalm 80: “Rejoice in God our helper”

**A Song of Redemption**

**Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

1 (For the end; for the Wine Presses. A Psalm by Asaph)

2 Rejoice in God our helper;

shout for joy to the God of Jacob.

3 Take up a psalm, and sound a drum,

a delightful harp with the lyre.

4 Sound a trumpet at the new moon,

on the high day of our festival,

5 for it is an ordinance for Israel,

And a judgment of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph

when he went out from the land of Egypt;

he heard a tongue which he did not know;[[440]](#footnote-440)

7 He removed his back from burdens,

where his hands had slaved at the basket.

8 “In affliction you called upon Me,

and I delivered you;

I heard you in a mysterious place of the storm;[[441]](#footnote-441)

I tested you at the water of rebellion. *(Pause)*

9 Hear, O My people, and I testify against you.

O Israel, if only you would hear Me!

10 there will be no new god among you,

you will not worship an alien god.

11 For I am the Lord your God,

Who brought you up from the land of Egypt.

Open your mouth wide, and I will fill it.”

12 But My people did not hear My voice,[[442]](#footnote-442)

and Israel paid no attention to Me.

13 So I sent them away because of their hearts’ desires;

They will walk in their practices.

14 If only My people had heard Me,

if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies quickly,

and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lied to Him,

and their season will be forever.

17 And He fed them with the finest wheat,

and filled them with honey from the rock.

Glory…

#### Psalm 81: “God stood in the assembly of judges”

**The Judge of Judges, King of Kings**

**The Court of Lords**

1 (A Psalm by Asaph)

God stood in the assembly of judges,[[443]](#footnote-443)

and in their midst He judges rulers., [saying,][[444]](#footnote-444)

2 “How long will you judge unjustly,

and favour the sinners? *(Pause)*

3 Give justice to the orphan and poor man;

deal fairly with the lowly and needy.

4 Rescue the poor and needy;

deliver him from the sinner’s hand.

5 They do not know or understand,

they grope about in darkness;

all the foundations of earth will be shaken.[[445]](#footnote-445)

6 I said, “you are gods

and all of you are sons of the Most High.[[446]](#footnote-446)

7 But you will die like men,

and you will fall like one of the rulers.”

8 Arise, O God, judge the earth,[[447]](#footnote-447)

for You will inherit all the nations.

#### Psalm 82: “O God, who can be likened to You”

**A Cry for Help Against a World in Arms**

**Shame inflames to Seek God’s Name**

1 (Song of a Psalm by Asaph)

2 O God, who can be likened to You?

Do not Be silent or appeased, O God.

3 For look, Your enemies make a tumult,

and those who hate You raised their heads.

4 They devised wicked plots against Your people,

and conspired against Your saints.

5 They said, “Come, let us destroy them from being a nation,

and let the name of Israel be remembered no more.”

6 For they conspired together with one accord;

they have made a covenant against You—

7 The tents of the Edomites and the Ishmaelites,

Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,

and the Philistines with the people of Tyre;

9 even Assyria has jointed them;

they came to support the sons of Lot. *(Pause)*

10 Deal with them as with Midian and Sisera,

As with Jabin at the Brook of Kishon;

11 They were destroyed at Endor;

they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,

and all their rulers like Zebah and Zalmunna,

13 who said, “Let us take for ourselves

the sanctuary of God.”

14 O my God, make them like a whirl of dust,

like straw in the wind,

15 like fire that burns through a forest,

like a flame that sets mountains ablaze;

16 thus You will pursue them with Your tempest,

and [You will] dismay them with Your wrath.

17 Fill their faces with disgrace,

and they will seek Your Name, O Lord.

18 Let them be disgraced and dismayed to the age of ages,

let them be shamed and perish.

19 And let them know that Your Name is the Lord,

that You alone are the Most High over all the earth.

The second group of the Psalms of the Sons of Korah (Psalms 83 – 87, excluding 85) begins here.

#### Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts”

**The Grace and Glory of God’s House**

**A Pilgrim’s Love Song and Act of Faith**

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love[[448]](#footnote-448) Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,

my heart and my flesh rejoice in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,

and the turtledove a nest for herself;

where she may lay her young:

Your altars, O Lord of Hosts,

my King and my God.

5 Blessed are those who dwell in Your house;

they will praise You forever and ever. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You, O Lord;

he arranged in his heart to ascend

7 in the valley of tears, into the place he appointed;[[449]](#footnote-449)

for there the Lawgiver will give blessings.

8 They will go from strength to strength;

The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;

give ear, O God of Jacob. *(Pause)*

10 See, O God, our protector,

and look on the face of Your Christ[[450]](#footnote-450).

11 For one day in Your courts is better than thousands without.[[451]](#footnote-451)

I [would] choose to be cast aside

in the house of my God

rather than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth;

He will give grace and glory.

The Lord will not withhold good things

from those who walk in innocence.

13 O Lord God of Hosts,

blessed is the man who hopes in You.

Alleluia.

#### Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land”

**Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

**The Glory of God’s Presence and Reign of Peace**

1 (For the end; a Psalm for the Sons of Korah)

2 O Lord, You were pleased with Your land;

You turned back the captivity of Jacob.

3 You have forgaven the iniquity[[452]](#footnote-452) of Your people;

You have covered all their sins.[[453]](#footnote-453) *(Pause)*

4 You put a stop to all Your wrath;

You turned away the heat of Your anger.

5 Turn[[454]](#footnote-454) us, O God of our salvation,

and turn away Your anger from us.

6 Will You be angry with us forever,

or prolong Your anger from generation to generation?

7 O God, You will turn us and revive us,

and Your people will be glad in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,

and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;

for He will speak peace to His people, to His saints,

and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,

that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;

righteousness and peace have kissed [each other].

12 Truth has sprung[[455]](#footnote-455) from the earth,

and righteousness has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,

and our land will yield its fruit.

14 Righteousness will go before Him,

and will set His footsteps on the way.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 12

#### Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”

**A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God’s Grace**

**Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and hear me,

for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;[[456]](#footnote-456)

save Your servant, O my God, who hopes in You.

3 Have mercy on me, O Lord,

for I will cry to You all day long.

4 Gladden the soul of Your servant,

for I lift my soul to You, O Lord.[[457]](#footnote-457)

5 For You, O Lord, are kind and gentle,

and abounding in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer,

and attend to the cry[[458]](#footnote-458) of my supplication.

7 I will cried to You in the day of my affliction,

for You heard me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,

and [there are] no works like Yours.

9 All the nations[, which] You have made,

will come and worship[[459]](#footnote-459) You, O Lord,

and they will glorify Your Name.[[460]](#footnote-460)

10 For You are great, and work wonders;

You alone are the great God.

11 Guide me, in Your way, O Lord,

and I will walk in Your truth;

let my heart be glad to fear Your Name.

12 I will confess[[461]](#footnote-461) You, O Lord my God, with my whole heart,

And I will glorify Your Name forever,

13 for Your mercy towards me is great,

and You have rescued my soul from the deepest Hades.

14 O God, the transgressors[[462]](#footnote-462) have risen against me,

and an assembly[[463]](#footnote-463) of violent men have sought my soul,

and did not set You before them.

15 But You, O Lord God, are compassionate and merciful[[464]](#footnote-464),

longsuffering, plenteous in mercy, and true.

16 Look upon me and have mercy on me;

give Your strength to Your servant,

and save the son of Your handmaid.

17 Work a sign for good in my midst,

and let those who hate me see it and be ashamed,

because You, O Lord, have helped me and comforted me.

#### Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains”

**The Celestial City of God, Mother of All Nations**

**The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy**

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains;

2 The Lord loves the gates of Zion[[465]](#footnote-465)

more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab[[466]](#footnote-466) and Babylon to those who know me;

and see, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia—

these were born there.

5 A man will say, “Mother Zion,”[[467]](#footnote-467)

and, “a man was born in her,”[[468]](#footnote-468)

for the Most High Himself has founded her.[[469]](#footnote-469)

6 The Lord will recount it in a record of the peoples

and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How glad are all have their dwelling in you![[470]](#footnote-470)

Alleluia.

#### Psalm 87: “O Lord, God of my salvation”

**Contemplation of Christ Suffering and Praying**

**A Prayer in the Depths of Distress**

1 (Psalm of a song for the sons of Korah; for the end; for Mahalath to sing responsively; of Contemplation; by Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,

I cry before You day and nigh.

3 Let my prayer come before You;

incline Your ear to my supplication[, O Lord].

4 For my soul is full of troubles,

and my soul draws near to Hades;

5 I am counted among those who go down into the pit;

I have become like a helpless man, free among the dead[[471]](#footnote-471),

6 like slain men lying asleep in a grave,

whom You remembered no more,

and they were removed from Your hand.

7 They laid me in the deepest pit,

in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath was fixed upon me,[[472]](#footnote-472)

and You brought all Your waves[[473]](#footnote-473) upon me. *(Pause)*

9 You put away my acquaintances far from me;

they made me an abomination to themselves;

I was handed over and could not walk away.

10 My eyes weakened from poverty,

O Lord, I cry to You all day,

I stretch out my hands to You.

11 Will You work wonders among the dead?

Or will physicians raise them up and will they[[474]](#footnote-474) confess[[475]](#footnote-475) You?

12 Will anyone in the grave declare Your mercy

and Your truth in destruction?

13 Will Your wonders be known in the darkness,

and Your righteousness in the forgotten[[476]](#footnote-476) land?

14 But I cry to You, O Lord,

and my prayer will come before You in the morning.

15 Why, O Lord, do You reject my soul,

and turn Your face [away] from me?

16 I am poor and in troubles from my youth,

and after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,

and Your terrors troubled me greatly.

18 They surround me like water all day long,

they closed in on me at once.

19 You have put my friend and neighbour,

and my acquaintances far from me because of my misery.

Glory…

#### Psalm 88: “I will sing of Your mercies, O Lord, forever”

**The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

**The Eternal Reign Planned for the Son[[477]](#footnote-477)**

1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, forever;

I will proclaim Your truth with my mouth from generation to generation.

3 For You said, “Mercy shall be built up forever.[[478]](#footnote-478)

Your truth will be prepared in the heavens.

4 I made a covenant with My chosen ones,

I swore to My servant David,

5 ‘I will prepare your Son[[479]](#footnote-479) forever[[480]](#footnote-480),

and build up your throne from generation to generations’[[481]](#footnote-481).” *(Pause)*

6 The heavens will confess[[482]](#footnote-482) Your wonders, O Lord,

indeed, Your truth in the Church of the Saints[[483]](#footnote-483).

7 For who in the clouds can equal the Lord?

And who among the sons of God can be compared with the Lord?

8 God is glorified in the council of saints,

great and awesome to[[484]](#footnote-484) all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?

You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the might of the sea,

You calm the surging of its waves.

11 You humble the proud like wounded men;

You scatter Your enemies with the arm of Your power.

12 The heavens belong to You, and the earth is Yours;

You founded the world and all that is in it.

13 You created the north[[485]](#footnote-485) and the seas;[[486]](#footnote-486)

Tabor and Hermon will rejoice in Your Name.

14 Your arm rules with power;

let Your hand be strong, let Your right hand be exalted.

15 Righteousness and judgment are the foundation of Your throne;

mercy and truth will go before Your presence[[487]](#footnote-487).

16 Blessed are the people who know the festal shout;

They walk, O Lord, in the light of Your face[[488]](#footnote-488),

17 and they will rejoice in Your Name all day long,

and they will be exalted in Your righteousness.

18 For You are the boast of their power,

and our horn will be exalted[[489]](#footnote-489) in Your good pleasure.

19 For our protection is from the Lord,

and from the Holy One of Israel, our King.

20 Then You spoke to Your saints in a vision[[490]](#footnote-490)

and say, “I have laid help upon a mighty one;

I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;

I have anointed him with My holy oil.

22 For My hand will support him,

and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,

and the son of iniquity[[491]](#footnote-491) will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,

and rout those who hate him.

25 My truth[[492]](#footnote-492) and My mercy shall be with him,

and in My Name he will be raised to power[[493]](#footnote-493).

26 I will set his hand in the sea[[494]](#footnote-494),

and his right hand in the rivers.

27 He will call on Me, “You are my Father,

my God, and the support of my salvation!”

28 And I will make him My firstborn,[[495]](#footnote-495)

high above the kings of the earth.

29 I will keep My mercy for him forever,

and My covenant will stand firm with him.

30 And I will establish his seed[[496]](#footnote-496) unto the ages of ages

and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law

and do not walk by My judgments,

32 if they profane My statutes

and do not keep My commandments,

33 I will visit their transgressions with a rod,

and their sins with scourges;

34 Yet I will not turn away My mercy from him,

nor act unjustly with My truth,[[497]](#footnote-497)

35 nor will I violate My covenant,

or set aside the things that have proceeded from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness[[498]](#footnote-498),

that I will not lie to David:

37 His seed will remain forever,

and his throne as [long as] the sun before Me,

38 and like the moon, established forever,

like the faithful witness in heaven.”[[499]](#footnote-499) *(Pause)*

39 But You have spurned and rejected;

You have rejected Your Christ[[500]](#footnote-500).

40 You overturned the covenant with Your servant,

and defiled his sanctuary to the ground.

41 You broke down all his defences,

and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plundered him;

he was a disgrace to his neighbours.

43 You exalted the right hand of his enemies;

You gladdened all his adversaries.

44 You turned away the help of his sword,

and did not supported him in battle.

45 You deprived him of purification;

You smashed his throne to the ground.

46 You shortened the days of his time;

You covered him with shame. *(Pause)*

47 How long, O Lord, will You completely turn away?

Will Your wrath burn like fire forever?

48 Remember what my substance is.

Have You created all the children of men in vain?

49 Who is the man who will live and not see death,

who can deliver his soul from the hand of Hades? *(Pause)*

50 Where are Your mercies of old, O Lord,

which You swore to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach against Your servants,

which I bore in my bosom, the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproached us, O Lord,

with which they reproach the redemption of Your Christ[[501]](#footnote-501).

53 Blessed be the Lord forever. Amen! Amen![[502]](#footnote-502)

Glory…

Book IV of the Psalms (Psalms 82 – 105) begins here.

#### Psalm 89: “Lord, You have been our refuge from generation to generation”

**God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

**Dying Creatures, Dying Comforts**

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge

from generation to generation.

2 Before the mountains came to be made

or the earth and the world were formed,

from everlasting to everlasting, You are.

3 Do not turn back man to humiliation.

You said, “Return, sons of men,”

4 for a thousand years in Your sight are [like a single day],

like yesterday which has come and gone,

like a watch in the night.

5 Years will be scorned by them;

In the morning it may pass away like grass;

6 In the morning it may blossom, then pass away;

by evening it may fail, grows hard and wither.

7 For we perished[[503]](#footnote-503) in Your wrath,[[504]](#footnote-504)

and we were troubled by Your anger.

8 You set our transgressions before You,

our lives became an illumination of Your face.

9 For all our days failed,

and we perished in Your wrath;

Our years may be considered a cobweb.

10 The days of our lives are seventy years,

if we are strong, eighty years,

and most of them are toil and pain,

for meekness came upon us,

and we will be disciplined [[505]](#footnote-505).

11 Who knows the power of Your wrath,

and who knows Your anger by Your fear?

12 So make Your right hand known to us,

and our hearts may be disciplined with wisdom.[[506]](#footnote-506)

13 Return, O Lord! How long?

And be entreated concerning Your servants.

14 We were filled with Your mercy in the morning,

and we will rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You humbled us,

for the years in which we saw evils.

16 And look upon Your servants and Your works,

and guide their sons.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,

and prosper the work of our hands.

#### Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High”

**God a Mother Bird**

**A Colloquy: Security of the Divine Protection**

1 (The Praise of a Song. By David)

He who dwells in the help[[507]](#footnote-507) of the Most High,

will live in the shelter of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,

“You are my Protector and my Refuge—

my God, and I will hope in Him,

3 for He will deliver me from the snare of the hunters,

and from a troublesome word.”

4 He will overshadow you with His shoulders,

and you will hope under His wings;

His truth will surround you with a shield.

5 You will not be afraid of any terror by night,

nor of the arrow that flies by day,

6 [nor] of things that move in darkness,

[nor] of accident, or the noonday demon.

7 A thousand will fall at your side,

and ten thousand at your right hand,

but it will not come near you;

8 you will only look with your eyes,

and you will see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;

You made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,

and no scourge will come near your dwelling,

11 for He will command His Angels

to guard you in all your ways;

12 They will bear up you in their hands,

lest you strike your foot against a stone;[[508]](#footnote-508)

13 You will tread upon the asp and the basilisk,

you will trample[[509]](#footnote-509) the lion and the dragon[[510]](#footnote-510) underfoot.

14 “Because he has hoped in Me, I will deliver him;

I will protect him, because he has known My Name.

15 He will call upon Me, and I will hear him;

I am with him in affliction,

and I will deliver him and glorify him.

16 I will satisfy Him with length of days,

and show him My salvation.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 13

#### Psalm 91: “It is good to confess the Lord”

**Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

**Singing Creation prompts a Singing Heart**

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to confess[[511]](#footnote-511) the Lord,

and to sing [praises] to Your Name, O Most High,

3 to proclaim Your mercy in the morning,

and Your truth every night,

4 on a ten stringed harp,

with a song[[512]](#footnote-512) on the lyre.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your works,

and I will rejoice at the works of Your hands.

6 How magnificent are Your works, O Lord!

Your thoughts are very deep!

7 A foolish man will not know these things,

and a stupid man will not understand them.

8 when sinners spring up like grass,

all the lawless show their faces,

that they may be destroyed unto ages of ages[[513]](#footnote-513).

9 But You are Most High forever, O Lord,

10 for, look, Your enemies, O Lord,

look, Your enemies will perish,

and all the lawless will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros[[514]](#footnote-514),

and finest oil[[515]](#footnote-515) to refresh my old age.

12 And my eye looks at my enemies,

and my ear will hears evildoers who rise up against me.

13 The righteous will flourish like a palm tree,

and will increase like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord[[516]](#footnote-516)

will flourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit[[517]](#footnote-517) in a ripe[[518]](#footnote-518) old age,

and will be prospering

16 so as to proclaim, “the Lord my God is upright,

and that there is no injustice in Him.”

#### Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty”

**Rivers of Living Water[[519]](#footnote-519)**

**Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was settled. The Praise of a Song by David)

The Lord reigns, He is robed in majesty;

The Lord robed and girded Himself with power[[520]](#footnote-520);

Indeed, He made the world firm, that it will not be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,

You are from everlasting.

3 The rivers have lift [themselves][[521]](#footnote-521) up, O Lord,

the rivers lift up their voices;

4 Because of the voices of their many waters,

the billows of the sea are marvelous;

the Lord on high is wondrous!

5 Your testimonies are very sure;

Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days[[522]](#footnote-522).

Alleluia.

#### Psalm 93: “The Lord is a God of vengeance”

**God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

**The Blessing of God’s Correction and Training**

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of vengeance;[[523]](#footnote-523)

the God of vengeance declared Himself openly.

2 Arise, O Judge of the earth!

Give the proud their reward.

3 How long will sinners, O Lord,

how long will sinners boast?

4 How long will they utter and speak injustice?

How long will all the lawless speak?

5 They humbled Your people, O Lord,

and wronged Your inheritance.

6 They killed the widow and the stranger[[524]](#footnote-524),

and murdered the orphans.

7 And said, “The Lord will not see;

the God of Jacob will not understand.”

8 Understand, you fools among the people,

and think, you stupid ones, for once!

9 He Who planted the ear, does He not hear?

Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who disciplines the nations, will He not chastise?

He Who teaches man knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,

[He knows] that they are vain.[[525]](#footnote-525)

12 Blessed is the man whom You discipline, O Lord,

and [whom You] teach from Your law,

13 to calm him in evil days,

until the pit is dug for the sinner,

14 For the Lord will not reject His people,

or abandon His inheritance

15 until His righteousness turns into judgment,

and all the upright in heart possess it. *(Pause)*

16 Who will rise up for me against the wicked?

Or Who will stand by me against the workers of iniquity?

17 If the Lord had not helped me,

my soul would almost sojourned in Hades.

18 If I said, “My foot slipped,”

Your mercy, O Lord, helped me.

19 According to the abundant grief in my heart,

Your consolations loved my soul.

20 Can wicked[[526]](#footnote-526) rulers be in Your presence,

who makes trouble by statutes?

21 They will hunt down the soul of a righteous man,

and condemn innocent blood.

22 And the Lord became my refuge,

and my God, the helper in whom I hope.

23 And the Lord will repay them for their iniquity,

and according to their wickedness,

the Lord our God will destroy them.

Glory…

The first group of Songs of Congregational Praise (Psalms 94 – 99) begins here.

#### Psalm 94: “O come, let us rejoice in the Lord”

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us rejoice in the Lord;

let us shout for joy to God our Saviour!

2 Let us come before His face[[527]](#footnote-527) with confession[[528]](#footnote-528),

and shout for joy to Him with psalms[[529]](#footnote-529).

3 For the Lord is a great God,

and a great King over all the gods,

4 for the ends of the earth are in His hand,

and the peaks of the mountains are His,

5 the sea is His, and He made it,

and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship[[530]](#footnote-530) and fall down[[531]](#footnote-531) before Him;

and let us weep before the Lord, who made us,

7 for He is our God,

and we are the people of His pasture

and the sheep of His hand!

8 Today if you hear His voice,

“do not harden your hearts, as in the provocation[[532]](#footnote-532)

as in the day of trial in the wilderness,[[533]](#footnote-533)

9 when your fathers tried[[534]](#footnote-534) Me;

they tested Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,

and said, ‘They always go astray in their hearts,

and they do not know My ways.’[[535]](#footnote-535)

11 So I swore in My wrath,

‘They will not enter My rest.’”[[536]](#footnote-536)

#### Psalm 95: “Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth”

**Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

**Sing to the Lord a New Song**

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing a new song to the Lord,

sing to the Lord, all the earth;

2 sing to the Lord, praise His Name;

proclaim His salvation from day to day;

3 declare His glory among the nations,

His wonders among all peoples.

4 For the Lord is great, and very much praiseworthy;

He is to be feared above all gods,

5 for all the gods of the nations are demons,[[537]](#footnote-537)

but the Lord made the heavens.

6 Confession[[538]](#footnote-538) and beauty are before Him;

holiness and majesty are in His sanctuary [[539]](#footnote-539).

7 Bring to the Lord, O families of nations,

bring to the Lord glory and honour;

8 bring to the Lord the glory due to His Name;

raise offerings[[540]](#footnote-540) and enter into His courts;

9 worship[[541]](#footnote-541) the Lord in His holy court;

let all the earth tremble before Him.

10 Say among the nations, “The Lord reigns from the Tree![[542]](#footnote-542)

Indeed, He established[[543]](#footnote-543) the world, and it will not be shaken.

He will judge the peoples with uprightness.”

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;

let the sea, and all that is in it, be shaken.[[544]](#footnote-544)

12 The fields and all that is in them will rejoice[[545]](#footnote-545);

then all the trees of the forest will rejoice

13 before the face of the Lord;[[546]](#footnote-546) For He is coming,

He is coming to judge the earth;

He will judge the world in righteousness,

and the peoples by His truth.

Alleluia.

#### Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”

**Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

**All the Peoples See His Glory**

1 (By David, when His earth was is restored)

The Lord reigns, let the earth rejoice;

let the many islands be glad!

2 Clouds and darkness are around Him;

righteousness and judgment are the foundation of His throne[[547]](#footnote-547).

3 Fire will go before Him

and burn His enemies on every side.

4 His lightning gave light to the world;

the earth saw and shook.

5 The mountains melted like wax before the Lord’s presence,

before the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaimed His righteousness,

and all the peoples beheld His glory.[[548]](#footnote-548)

7 Let all who worship[[549]](#footnote-549) carved images

and boast of their idols be put to shame.

Worship[[550]](#footnote-550) Him, all His angels!

8 Zion heard and was glad,

and the daughters of Judah rejoiced

because of Your judgments, O Lord;

9 for You are the Lord Most High over all the earth,

You are exalted far above all the gods.

10 You who love the Lord, hate evil;

the Lord guards the souls[[551]](#footnote-551) of His saints;

He will deliver them from the hand of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,

and joy for the upright in heart.

12 Be glad in the Lord, O you righteous,

and confess [Him][[552]](#footnote-552) at the remembrance of His holiness.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 97: “Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things”

**The New Song of Redemption and Judgment**

**All the Earth has seen God’s Salvation**

1 (A Psalm by David)

Sing a new song to the Lord,

for the Lord has done wondrous things;

His right hand and His holy arm

revived Him.[[553]](#footnote-553)

2 The Lord made known His salvation;

He revealed His righteousness

in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob

and His truth to the house of Israel;

all the ends of the earth have seen

the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;

sing and rejoice, and sing psalms.

5 Make music to the Lord with a lyre,

with a lyre and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the trumpet of the horn

make a joyful noise before the Lord our King.

7 Let the sea be shaken and all that is in it,

the world and all who dwell in it.

8 The rivers will clap their hands together;

the mountains will rejoice.

9 For He comes to judge the earth;

He will judge the world with righteousness,

and the peoples with uprightness.

Alleluia.

#### Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage”

**Praise of God’s Sovereign Supremacy and Holiness**

**A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.

1 (A Psalm By David)

The Lord reigns, let the peoples rage!

He sits upon the cherubim[[554]](#footnote-554); let the earth quake!

2 The Lord is great in Zion,

and He is high over all the peoples.

3 Let them confess[[555]](#footnote-555) Your great Name,

for it is awesome and holy.

4 The King’s honour loves justice;

You provided uprightness[[556]](#footnote-556);

You execute judgment and justice in Jacob.

5 Exalt the Lord our God,

and fall down[[557]](#footnote-557) before His footstool,

for He is holy!

6 Moses and Aaron are among His priests,

and Samuel is among those who call on His Name;

they called upon the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud;

they kept His testimonies

and the ordinances He gave them.

8 O Lord our God, You listened to them;

O God, You were very merciful to them,

while avenging[[558]](#footnote-558) all their practices.

9 Exalt the Lord our God

and worship[[559]](#footnote-559) at His holy mountain,

for the Lord our God is holy.

Alleluia.

#### Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth”

**Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

**Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

1 (A Psalm for confessing[[560]](#footnote-560))

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;

enter before Him with rejoicing.

3 Know that the Lord, He is God;

He made us, and not we ourselves[[561]](#footnote-561);

we are His people and the sheep of His pasture.

4 Enter His gates with confession[[562]](#footnote-562),

and His courts with hymns;

confess Him; praise His Name.

5 For the Lord is good; His mercy endures forever,

and His truth is from generation to generation.

Alleluia.

#### Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord”

**A Mirror for Kings**

**I will Sing of Your Love**

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord;

2 I will sing and understand a blameless way.

When will You come to me?

I have walked in my house

in the innocence of my heart.

3 I have not set any act against the law before my eyes;

I hated those who commit transgressions[[563]](#footnote-563).

4 A crooked heart will not cling to me.

I did not know an evil man who turned away from me.

5 I chased away He who

slanders his neighbour in secret.

I would not eat with

those who have proud looks[[564]](#footnote-564) and insatiable hearts.

6 My eyes were on the faithful of the land,

So that they might sit with me.

He who walks in a blameless way would minister to me.

7 He who acts arrogantly did not live in my house;

he who speaks unjustly

did not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,[[565]](#footnote-565)

that I may purge all workers of iniquity

from the city of the Lord.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 14

#### Psalm 101: “O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You”

**The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**

**Israel’s Renewal and the Gathering of the Nations**

1 (A Prayer by a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,

and let my cry come to You.

3 Do not turn Your face from me;

incline Your ear to me

in the day when I am afflicted;

hear me quickly in the day when I call upon You.

4 For my days vanished like smoke,

and my bones burned like firewood.

5 My heart was stricken, it withered like dry as grass,

so that I forget to eat my bread.

6 My bones clung to my flesh

because of the sound of my groaning.

7 I have have become like a pelican of the desert;

I am like an owl in a ruined house;

8 I kept vigil, and became

like a solitary sparrow on a housetop.

9 My enemies reproached me all day long,

and those who praised me swore against me.[[566]](#footnote-566)

10 For I ate ashes like bread,

and mixed my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your anger;

for You lifted me up and cast me down.

12 My days faded like a shadow,[[567]](#footnote-567)

and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, remain forever,

and Your remembrance is from generation to generations.

14 When You arise You will and have compassion on Zion,

for it is the appointed time to have compassion on her,

because the time has come;

15 for Your servants held her stones dear,

and they will have compassion on her dust.[[568]](#footnote-568)

16 And the nations will fear the Name of the Lord,

and all the kings of the earth [will fear] Your glory;

17 For the Lord will build up Zion,

and He will appear in His glory.

18 He regarded the prayer of the humble,

and will not despise their supplication.

19 Let this be written for another generation,

so a people to be created may praise the Lord.

20 He looked down from the height of His holy place;

the Lord looked from heaven upon the earth,

21 to hear the groaning of the prisoners,

to set free the sons of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion

and His praise in Jerusalem,

23 when the peoples and the kingdoms

Are gathered together to serve the Lord.

24 He answered Him in the way of strength,

“Tell me how few my days are;

25 Do not take me away in the midst of my days;

[while] Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You founded the earth,

and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You will remain,

they will become old like a garment,

and You will change them like clothing,

and they will be changed.

28 But You are the same,

and Your years will not fail.

29 The children of Your servants will dwell there,

and their descendants[[569]](#footnote-569) will be led to prosperity forever.”

#### Psalm 102: “Bless the Lord, O my soul, and all that is within me”

**Praise of God’s Compassionate Love and Mercy[[570]](#footnote-570)**

**He Forgives all Sin and Heals all Disease**

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,

and all that is within me, bless His holy Name.

2 Bless the Lord, O my soul,

and do not forget no His rewards—

3 Who forgives all your transgressions[[571]](#footnote-571),

Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from corruption,

Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;

your youth will be renewed like an eagle’s.

6 The Lord shows mercy and judgment

to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,

[and] His will to the children of Israel.[[572]](#footnote-572)

8 The Lord is compassionate and merciful,

Slow to anger[[573]](#footnote-573), and abounding it mercy.

9 He will not be angry to the end,

nor will He be wrathful forever.

10 He has not dealt with us according to our sins,

nor rewarded us according to our transgressions,

11 for as heaven is high above the earth,

so the Lord strengthened His mercy towards those who fear Him;

12 as far as the East is from the West,

He has removed our iniquity[[574]](#footnote-574) from us.[[575]](#footnote-575)

13 As a father has compassion on his children,

so the Lord has compassion on those who fear Him,

14 for He knows how He formed us;

remember that we are dust!

15 As for man, his days are like grass,

Like a flower of the field, he flourishes,

16 for the wind passes through it, and it will not remain[[576]](#footnote-576);

and it will no longer know its place.

17 But the mercy of the Lord is from age to age

upon those who fear him,

and His righteousness is upon their children’s children,

18 for those who keep His covenant

and remember His commandments, to do them.

19 The Lord prepared His throne in heaven,

and His kingdom rules over all.[[577]](#footnote-577)

20 Bless the Lord, all you His angels,

who are mighty in strength, who do His word,

and obey to the voice of His words.

21 Bless the Lord, all His Hosts,

His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,

in every place of His dominion.

Bless the Lord, O my soul.

Glory…

#### Psalm 103: “Bless the Lord, O my soul. O Lord my God”

**The Wonders of Creation and God’s Constant Care**

**All Look to You**

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.

O Lord my God, You are exceedingly magnified[[578]](#footnote-578).

You are clothed with confession[[579]](#footnote-579) and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,

stretching out the sky like a skin;[[580]](#footnote-580)

3 He Who covers His upper chambers with waters,

Who appoints the clouds for His going forth[[581]](#footnote-581),

Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels[[582]](#footnote-582),

and His ministers[[583]](#footnote-583) flames of fire.[[584]](#footnote-584)

5 He established the earth on its foundation[[585]](#footnote-585);

it will not be moved[[586]](#footnote-586) unto ages of ages.

6 The deep is His covering like a garment;

The waters will stand above the mountains.

7 At Your rebuke they will flee,

at the sound of Your thunder they will cower with fright.

8 The Mountains rise up, and the plains sink down

to the place You appointed[[587]](#footnote-587) for them.

9 You set a bound they will not pass,

they will not return to cover the earth.

10 [You are] He Who makes springs gush down into ravines;

the waters will flow between the mountains.

11 They will give drink to all the beasts of the field;

wild asses will quench their thirst.

12 The birds of heaven will dwell on them;

they will sing from among the rocks.

13 You are He Who waters mountains from His higher places;

the earth is satisfied with the fruit of Your works.

14 You are He Who makes grass grow for the cattle,

and plants for the service of man,

to bring forth bread from the earth;

15 and wine gladdens the heart of man,

that his face may shine with oil,

and bread sustain man’s heart.

16 The trees of the plain will be fed,

the cedars of Lebanon, which He planted.

17 There the sparrows will make their nests;

the home of the heron is already there[[588]](#footnote-588).

18 The high mountains are for the deer;

a rock is a refuge for rabbits.

19 He made the moon for seasons;

the sun knows its setting [time].

20 You established darkness, and it became night,

in which all the beasts of the forest will prowl,

21 young lions roar and snatch their prey,

and seek their food from God.

22 The sun rises and they gather,

and they will lie down in their dens.

23 Man will go out to his work,

and to his labour until evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!

You have made all things in wisdom;

The earth was filled with Your creation.

25 There is the great and wide sea,;

Creeping things are there without number,

Living things small and great.

26 Ships travel there;

[there is] this dragon[[589]](#footnote-589) that you formed to play in it.

27 All look to You

to give them their food in due season.

28 When You give it them, they will gather it;

when You open Your hand,

all things[[590]](#footnote-590) will be filled with Your goodness.

29 But when You turn Your face away, they will be troubled.

When You take away their spirit[[591]](#footnote-591) and they will fail,

and return to their dust.

30 You will send forth Your Spirit, and they will be created;

and You will renew the face of the earth.

31 Let the glory of the Lord be forever;

the Lord will be glad in His works—

32 He looks upon the earth and makes it tremble;

He touches the mountains, and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing [praise] to my God as long as I have being.

34 May my words[[592]](#footnote-592) be pleasing to Him,

and I will be glad in the Lord.

35 May sinners fail from the earth,

and the lawless, so as to be no more.

Bless the Lord, O my soul.

Glory…

#### Psalm 104[[593]](#footnote-593): “Confess the Lord and call on His Name”

**The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

**He never Forgets His Eternal Covenant**

1 (Alleluia)

Confess[[594]](#footnote-594) the Lord and call on His Name;

tell of His works among the nations.

2 Sing to Him and praise[[595]](#footnote-595) Him;

recount all His wonderful works.

3 Glory in His holy Name;

let the hearts of those who seek the Lord be glad.

4 Seek the Lord and be strengthened;

continually seek His face[[596]](#footnote-596)

[and walk after Him.][[597]](#footnote-597)

5 Remember the wonders He has done,

His miracles and the judgments of His mouth,

6 O children[[598]](#footnote-598) of Abraham, His servants,

O sons of Jacob, His chosen ones,

7 He is the Lord our God;

His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant[[599]](#footnote-599),

the word He commanded for a thousand generations,

9 [the covenant] which He established with Abraham,

and His oath to Isaac;

10 and He established it[[600]](#footnote-600) with Jacob as an ordinance,

and with Israel as an everlasting covenant,

11 saying, “I will give the land of Canaan to you

as parcels for your inheritance.”

12 When they were few in number,

very few, and sojourners[[601]](#footnote-601) in the land,

13 they also passed from nation to nation,

and from a kingdom to another people.

14 He allowed no one to wrong them,

and He rebuked kings on their account:

15 “Do not touch My anointed ones,[[602]](#footnote-602)

and do My prophets no harm.”

16 And He called a famine upon the land—

He crushed their provision of bread;

17 He sent a man ahead of them;

Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;

his soul past into iron.

19 Until what he had said came to pass,

the revelation of the Lord purified him.

20 The king sent and released him,

the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house

and ruler of all his possessions,

22 to educate his princes to be like himself

and to teach his elders wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,

and Jacob sojourned in the land of Ham.

24 And He increased His people greatly,

and made them stronger than their enemies.

25 He changed their hearts to hate His people,

to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,

and Aaron whom He had chosen.

27 He placed the words of His signs in them,

and His wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and it grew dark,

for they rebelled against His words.

29 He turned their waters into blood,

and killed their fish.

30 Their land crawled with frogs,

even in the chambers of their king.

31 He spoke and the dog-flies came,

and gnats in all their territories.

32 He gave them hail for rain;

fire burned up their land.

33 And He struck their vines and their fig trees,

and broke every tree of their land.

34 He spoke, and the locust came,

and caterpillars[[603]](#footnote-603) without number,

35 and they devoured all the vegetation in their land,

and devoured the fruit of their land.

36 Then He struck down every firstborn in their land,

the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,

and there was not one who was weak among their tribes.

38 Egypt was glad at their exodus,

for fear of them fell upon them.

39 He spread a cloud as a cover for them,

and fire to give them light at night.

40 They asked, and quail came,

and He filled them with the bread of heaven.[[604]](#footnote-604)

41 He split a rock and waters gushed out;

rivers ran in the desert,

42 for He remembered His holy word[[605]](#footnote-605)

to Abraham His servant.[[606]](#footnote-606)

43 And He brought out His people with joy,

and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,

and they inherited the labours of peoples,

45 that they might keep His statutes,

and seek out His law.[[607]](#footnote-607)

Glory…

### Kathisma 15

#### Psalm 105: “Confess the Lord, for He is good; His mercy endures forever”

**Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

**They Forgot God Who roused Compassion for Them**

1 (Alleluia)

Confess[[608]](#footnote-608) the Lord, for He is good;

His mercy[[609]](#footnote-609) endures forever.

2 Who will tell of the mighty acts of the Lord,

[who will] make all His praises heard?

3 Blessed are those who keep His judgment[[610]](#footnote-610)

and work[[611]](#footnote-611) righteousness at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people[[612]](#footnote-612);

visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,

that we may be glad in the gladness of Your nation,

that we may sing praises in the midst of Your inheritance.

6 We sinned with our fathers;

we transgressed, we worked injustice.

7 Our fathers did not understand Your wonders in Egypt,[[613]](#footnote-613)

they did not remember the abundance of Your mercy,

and they provoked You when they went up to the Red Sea.

8 Yet He saved them for His Name’s sake,

to make known His mighty power.

9 And He rebuked the Red Sea, and it dried up,

and He led them in its depths as in a desert.

10 And He saved them from the hands of those who hate,

and redeemed them from the hands of the enemy.

11 Water covered those who afflicted them;

not one of them was left.

12 Then they believed His words,

and they sang His praise.

13 They soon forgot His works;

they did not wait for His counsel[[614]](#footnote-614).

14 They craved greatly in the wilderness,

and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,

and fully satisfied their souls.[[615]](#footnote-615)

16 And they angered Moses in the camp,

and Aaron the holy one of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan[[616]](#footnote-616)

and buried the company of Abiram.

18 And fire broke out in their company;

the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb

and worshipped[[617]](#footnote-617) the carved image.

20 So they exchanged their glory

for the likness of a bull calf that eats grass.

21 They forgot God, Who saved them,

Who did great things in Egypt,

22 wonderful things in the land of Ham,

awesome[[618]](#footnote-618) things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them

had Moses, His chosen one, not

stood in the breach before Him,

to turn away His wrath from destroying them.

24 Then they despised the desirable land;

they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;

they did not listen to the Lord’s voice.

26 So He raised His hand against them,

to cast them down in the wilderness,

27 to cast down their children among the nations[[619]](#footnote-619)

and scatter them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Peor,

and ate sacrifices of the dead;

29 and they provoked Him with their ways,

and the plague[[620]](#footnote-620) broke out among them.

30 Then Phinees stood and made atonement,

and the outbreak was stopped[[621]](#footnote-621).

31 And this was counted[[622]](#footnote-622) to him as righteousness

from generation to generation forever.

32 And they angered Him at the water of Contention,

and Moses was afflicted because of them;

33 for they made his spirit bitter,

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,

as the Lord had said to,

35 but they mixed with the nations

and learned their practices[[623]](#footnote-623).

36 And they served their carved images,

which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons

and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,

the blood of their sons and daughters,

whom they sacrificed to the idols of Canaan;

and the land was polluted with blood,

39 and it was defiled by their practices,

and they played the prostitute by their ways.

40 And the Lord was furiously angry with His people,

and He abhorred His inheritance;

41 then He delivered them into the hands of the nations,

and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,

and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,

but they provoked Him by their willfulness,

and were humbled for their transgressions.

44 And He regarded them when they were afflicted,

He heard their supplications,

45 and He remembered His covenant,

and He showed regret according to the abundance of His mercy.

46 So He roused compassion for them

among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,

and gather us from among the nations,

that we may confess[[624]](#footnote-624) Your holy Name

and boast in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel,

from everlasting to everlasting[[625]](#footnote-625).

And let all the people say, “Amen! Amen!”[[626]](#footnote-626)

Glory…

Book V of the Psalms (Psalms 106 – 151) begins here.

#### Psalm 106: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”

**Historical Retrospect: God’s Infinite Love and Mercy in Saving Men**

**He sent His Word and Healed Them**

1 (Alleluia)

Confess[[627]](#footnote-627) the Lord, He is good;

His mercy endures forever.

2 Let those redeemed by the Lord say so,

whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 [whom] He gathered out of the countries,

from the east and the west and the north and the sea[[628]](#footnote-628).

4 They wandered in the wilderness, in a desert;

they could not find a way to an inhabited city.

5 Being hungry and thirsty,

their souls fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their affliction,

and He delivered them from their distress,

7 and He guided them in a straight way,

to an inhabited city.

8 Let them confess[[629]](#footnote-629) the Lord for His mercies

and His wonders to the children of men;

9 for He fed the empty soul

and filled the hungry soul with good things,

10 those sitting in darkness and the shadow of death,

bound in poverty and iron,

11 because they rebelled against the sayings of God,

and provoked the counsel of the Most High,

12 thus their heart was humbled by troubles;

when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their afflictions,

and He saved them from their distress;

14 and He brought them out of darkness and the shadow of death,

and broke their chains in pieces.

15 Let them confess[[630]](#footnote-630) the Lord for His mercies

and His wonders to the children of men,

16 for He shattered the gates of bronze,

and crumpled the iron bars.

17 He helped them out of their lawless way[[631]](#footnote-631),

for they were brought low because of their transgressions.

18 Their soul loathed all kinds of food,

and they drew near to the gates of death.

19 Then they cried to the Lord in their afflictions,

and He saved them from their distress;

20 He sent His Word and healed them,

and delivered them from their corruption.[[632]](#footnote-632)

21 Let them confess[[633]](#footnote-633) the Lord for His mercies

and His wonders to the children of men,

22 and let them offer a sacrifice of praise,

and proclaim His works with great joy.

23 Those who go down to the sea in ships,

who trade in many waters—

24 they see the works of the Lord,

and His wonders in the deep.

25 He spoke and a stormy wind arose,

which lifted the waves of the sea;

26 they mounted up to the heavens and descended into the depths;

their soul would melt at their calamity;

27 They were troubled; they staggered like drunken men,

and all their wisdom was consumed[[634]](#footnote-634).

28 Then they cried to the Lord in their affliction,

and He brought them out of their distress.

29 He commanded the storm, and it became a breeze,

and its waves are stilled.

30 Then they were glad because they were silent,

and He guided them to the haven they desired.

31 Let them confess[[635]](#footnote-635) the Lord for His mercies

and His wonders to the children of men;

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,

and praise Him in the session of elders.

33 He turned rivers into a desert,

and streams into thirsty ground,

34 He turned a fruitful land into a salt marsh,

because of the evil of those its inhabitants.

35 He turned the desert into pools of water,

and parched land into streams.

36 And He settled the hungry there,

and they built a city to dwell in,

37 and they sowed fields and planted vineyards,

which produced much fruit.

38 And He blessed them and they multiplied greatly,

and their cattle did not diminish.

39 But they were diminished and maltreated

by affliction, evils, and sorrow.

40 Contempt poured out on their rulers,

and He made them wander in an impassable and trackless place.

41 Yet He helped the poor out of poverty,

and made his families like a flock [of sheep].

42 The righteous will see it and be glad,

and the mouths of all sinners will be silenced.

43 Who is wise and will keep these things,

and will understand the mercies of the Lord?[[636]](#footnote-636)

Glory…

#### Psalm 107: “My heart is ready, O God, my heart is ready”

**Morning Prayer for Victory: God’s Glory Over All the Earth**

**My Heart is Ready: I will rise Early**

1 (A song of a Psalm by David)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;

I will sing and chant psalms[[637]](#footnote-637) in my glory.

3 Awake, harp and lyre!

I will rise early.

4 I will confess[[638]](#footnote-638) You, O Lord, among the peoples,

I will sing praises to You among the nations;

5 for Your mercy is great, beyond the heavens,

and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted above the heavens, O God,

and Your glory over all the earth.[[639]](#footnote-639)

7 Save with Your right hand and hear me,

that Your beloved may be delivered.

8 God spoke in His sanctuary[[640]](#footnote-640),

“I will be exalted, and I will divide Shechem,

and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,

and Ephraim is the support of My head;

Judah is My King.

10 Moab is the cauldron of My hope;

I will stretch out My shoe over Edom,[[641]](#footnote-641)

Foreign tribes were subjugated to Me.”

11 Who will lead me to a fortified city?

Who will guide me to Edom?

12 Will You not, O God, Who have rejected us?

Will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our affliction,

for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,

and He will despise our enemies.

#### Psalm 108: “O God, do not pass over my praise in silence”

**A Prediction of Christ’s Rejection, Death and Resurrection**

**In Return for My Love they Accuse Me**

1 (For the end; a Psalm by David)

O God, do not pass over my praise in silence,

2 for the mouth of a sinners

and the mouth of a deceiver

was opened against me;

they spoke against me with a deceitful tongue.

3 They surrounded me with words of hatred,

and warred against me without cause.

4 In return for my love they slandered me,

but I continued to pray.

5 And they repay me evil for good,

and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,

and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him come out condemned,

and let his prayer be counted as sin.

8 Let his days be few,

and let someone else take his commission.[[642]](#footnote-642)

9 Let his children become orphans,

and his wife a widow.

10 Let his sons wander about and beg;

let them be driven from their homes.

11 Let the creditor search out all that he has;

and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,

nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be utterly destroyed;

in a single generation, let his name be blotted out.

14 May the iniquity[[643]](#footnote-643) of his fathers be remembered before the Lord,

and may his mother’s sin not be blotted out.

15 Let their sins be continually before the Lord,

and may their memory be destroyed from the earth.

16 For he did not remember to show mercy,

but persecuted the poor and needy man,

and one pierced to the heart, that he might kill him.

17 He also loved cursing, and it came to him;

he did not care for blessing, so blessing will be far from him.

18 He clothed himself with cursing like a garment,

and it entered his bowels like water,[[644]](#footnote-644)

and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,

and like a belt which he always wears.

20 This is what the Lord does to my accusers,

and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord, Lord, deal with me for Your Name’s sake,

for Your mercy is good.

22 Deliver me, for I am poor and needy,

and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I was erased;

I was shaken off like locusts.

24 My knees are weak from fasting,

and my flesh is shrunken for want of oil.

25 And I became an object of scorn to them;

they saw me; they shook their heads.[[645]](#footnote-645)

26 Help me, O Lord my God!

Save me according to Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,

and that You, Lord, did this.

28 They will curse, but You will bless.

Let those who rise against me be put to shame,

but let Your servant be glad.

29 Let those who falsely accuse me be clothed with shame,

and let them be covered with own shame as a double cloak.

30 I will confess[[646]](#footnote-646) the Lord abundantly with my mouth,

and I will praise Him in the midst of many,

31 because He stood at the right hand of the poor and needy man,

to save me from those who persecute my soul.

Glory…

### Kathisma 16

#### Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand’”

**The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension**

**Ruling in the midst of His Enemies**

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,[[647]](#footnote-647)

until I make Your enemies a footstool for your feet.”

2 The Lord will send forth the rod of Your power from Zion,[[648]](#footnote-648)

[and You will] rule in the midst of Your enemies!

3 The dominion is Your in the day of Your power[[649]](#footnote-649),

in the brightness of Your saints.[[650]](#footnote-650)

I have begotten You from the womb before the dawn[[651]](#footnote-651).[[652]](#footnote-652)

4 The Lord has sworn and will not repent[[653]](#footnote-653),

“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”[[654]](#footnote-654)

5 The Lord at Your right hand

crushed kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,

He will fill the earth with corpses;

He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the brook on the way;

therefore, He will raise His head high.[[655]](#footnote-655)

Alleluia.

The Alleluia Psalms (Psalms 110 – 116) begin here.

#### Psalm 110: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”

**Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

**He sent Redemption to His People**

1 (Alleluia)

(א) I will confess[[656]](#footnote-656) You, O Lord, with my whole heart,

(ב) in the council of the upright and in the congregation[[657]](#footnote-657).

2 (ג) The works of the Lord are great,

(ד) all His wishes are sought out[[658]](#footnote-658).

3 (ה) Confession[[659]](#footnote-659) and majesty are His work,

(ו) and His righteousness endures unto ages of ages.

4 (ז) He made a memorial of His wonders;[[660]](#footnote-660)

(ח) the Lord is merciful and compassionate.

5 (ט) He gave food to those who fear Him;

(י) He will be ever mindful of His covenant.[[661]](#footnote-661)

6 (כ) He declared the power of His works to His people,

(ל) that He may give them the inheritance of the nations.

7 (מ) The works of His hands are truth and judgment;

(נ) all His commandments are faithful,

8 (ס) they are established to the age of ages,

(ע) [they are] made in truth and uprightness.

9 (פ) He has sent redemption to His people;

(צ) He has commanded His covenant forever.

(ק) His Name is holy and fearful[[662]](#footnote-662).

10 (ר) The fear of the Lord is the beginning[[663]](#footnote-663) of wisdom;

(ש) all who practice it have a good understanding.[[664]](#footnote-664)

(ת) His praise endures unto ages of ages.

Alleluia.

#### Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord”

**The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

**He is not Afraid of Bad Tidings**

1 (Alleluia)

(א) Blessed is the man who fears the Lord;

(ב) he will greatly delight in His commandments.

2 (ג) His seed will be mighty on earth;

(ד) the generation of the upright will be blessed.

3 (ה) Glory and riches will be in his house,

(ו) and his righteousness endures unto ages of ages[[665]](#footnote-665).

4 (ז) A light has risen[[666]](#footnote-666) in the dark for the upright,

(ח) for He is merciful, compassionate and just.

5 (ט) A good man shows compassion and lends;

(י) he will order his words with discretion.

6 (כ) Because he will never be shaken,

(ל) a righteous person will be in everlasting remembrance.

7 (מ) He will not be afraid of evil tidings;

(נ) his heart is prepared to hope in the Lord.

8 (ס) His heart is firm, he will never be afraid

(ע) until he looks upon [the fall of] his enemies.

9 (פ) He distributed[[667]](#footnote-667), he gave to the poor;

(צ) his righteousness continues unto ages of ages[[668]](#footnote-668);

(ק) his horn will be exalted with glory[[669]](#footnote-669).

10 (ר) The sinner will see and be angered;

(ש) he will gnash his teeth, and melt away;

(ת) the desire of the sinners will perish.[[670]](#footnote-670)

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 112[[671]](#footnote-671): “Praise the Lord, you children”

**Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

**He Watches over the Humble**

1 (Alleluia)

Praise the Lord, O you children[[672]](#footnote-672)!

Praise the Name of the Lord.

2 Let the Name of the Lord be blessed

from now and forevermore.

3 From the sun’s rising to its setting,

praise the Name of the Lord!

4 The Lord is high above all the nations;

His glory is above the heavens.

5 Who is like the Lord our God,

Who dwells in the highest,

6 and looks upon the lowly

in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the ground,

and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with rulers,

with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home,

to be a joyful mother of children.

Alleluia.

#### Psalm 113: “At the exodus of Israel from Egypt”

**The Exodus: Israel Becomes God’s Sanctuary and Domain**

**The Earth shook at the Presence of God**

1 (Alleluia)

At the exodus of Israel from Egypt,

[of] the house of Jacob from a foreign people,

2 Judea became His sanctuary,[[673]](#footnote-673)

[and] Israel His seat of authority.

3 The sea saw [it] and fled;[[674]](#footnote-674)

the Jordan turned back.

4 The mountains skipped like rams,

and the hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,

and you, O Jordan, that you turned back?

6 O mountains, that you skipped like rames?

O hills like lambs?

7 The earth shook[[675]](#footnote-675) at the presence of the Lord,

at the face[[676]](#footnote-676) of the God of Jacob,

8 Who turned the rock into pools of water

and flint into springs of water.

(Psalm 115 in the Hebrew version)

9 Give Your glory not to us, O Lord, not to us,

but to Your Name,

for [the sake of] Your mercy and truth,

10 lest the nations say,

“Where is their God?”

11 But our God is in heaven above,

in the heavens and on the earth;

He does whatever He wills.[[677]](#footnote-677)

12 The idols of the nations are silver and gold,

the work of men’s hands.

13 They have a mouth, but they will not speak;

they have eyes, but they will not see see;

14 they have ears, but will not hear;

they have noses, but will not smell;

15 they have hands, but they will not feel;

they have feet, but they will not walk;

they will not make any sound with their throats.

16 May those who make them, and all who trust in them,

become like them.

17 The house of Israel hoped in the Lord;

He is their helper and their protector.

18 The house of Aaron hoped in the Lord;

He is their helper and their protector.

19 Those who fear the Lord hoped in the Lord;

He is their helper and their protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;

He has blessed the house of Israel,

He has blessed the house of Aaron;

21 He has blessed those who fear the Lord,

[both] the small and the great.

22 May the Lord increase you,

[both] you and your children.

23 You are blessed to the Lord,

Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,

but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead will not praise You, O Lord,

nor [will] all who go down to Hades.[[678]](#footnote-678)

26 But we who live will bless the Lord,

from now and to the ages[[679]](#footnote-679).

#### Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”

**Act of Love on Being Saved from Death**

**I will live to Please the Lord**

1 (Alleluia)

I love [Him[[680]](#footnote-680)], because the Lord will hear

the voice[[681]](#footnote-681) of my supplication,

2 because He has inclined His ear to me;

therefore I will call upon Him in all my days.

3 The pangs of death surrounded me;

the dangers of Hades found me;

I found affliction and grief.

4 Then I called on the Name of the Lord,

“O Lord, save[[682]](#footnote-682) my soul[[683]](#footnote-683)!”

5 The Lord is merciful and righteous;

our God shows mercy.

6 The Lord is the protector of infants;

I was humbled, and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,[[684]](#footnote-684)

for the Lord has shown you kindness,

8 for He has delivered my soul from death,

my eyes from tears, and my feet from slipping.

9 I will be well pleasing before the Lord[[685]](#footnote-685)

in the land of the living.

Alleluia.

Glory…

The following continues as part of the same Psalm (116) in the Hebrew:

#### Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled”

**Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

**I will drink the Cup of Salvation**

1 (Alleluia)

I believed; therefore I spoke;[[686]](#footnote-686)

but I was greatly humbled[[687]](#footnote-687).

2 I said in my alarm[[688]](#footnote-688),

“Every man is a liar.”

3 What will I give back to the Lord

for all He has given me?

4 I will take the cup of salvation,

and call upon the Name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord

in the presence of all His people.[[689]](#footnote-689)

6 The death of His saints[[690]](#footnote-690) is

precious[[691]](#footnote-691) in the sight of the Lord.

7 O Lord, I am Your servant[[692]](#footnote-692);

I am Your servant and the son of Your handmaid.

You have broken apart my bonds.

8 I will offer a sacrifice of praise to You,

[and I will call upon the Name of the Lord.][[693]](#footnote-693)

9 I will pay my vows to the Lord

in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord’s house,

in your midst, O Jerusalem.

Alleluia.

#### Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

1 (Alleluia)

Praise the Lord, all you nations!

Praise Him, all you peoples,[[694]](#footnote-694)

2 for His mercy is confirmed[[695]](#footnote-695) upon us,

and the truth of the Lord endures forever.

Alleluia.

#### Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”

**Processional Song of Praise for the Great Redemption**

**The Lord is my Strength and my Song**

1 (Alleluia)

Confess[[696]](#footnote-696) the Lord, for He is good;

His mercy[[697]](#footnote-697) endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;

His mercy endures forever.

3 Let the house of Aaron say that He is good;

His mercy endures forever.

4 Let all who fear the Lord say that He is good;

His mercy endures forever.

5 I called on the Lord in affliction,

and He heard me and brought me into a broad place.

6 The Lord is my helper;

I will not fear what man can do to me.[[698]](#footnote-698)

7 The Lord is my helper,

and I will look upon[[699]](#footnote-699) my enemies.

8 It is better to trust in the Lord

than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord

than to hope in rulers.

10 All the nations surrounded me,

but I drove them back in the Name of the Lord!

11 They circled and surrounded m,

but I drove them back by the Name of the Lord!

12 They surrounded me like bees around a honeycomb,

And they blazed like fire among thorns;

but I drove them back by the Name of the Lord!

13 I was hard pressed and about to fall,

but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,

and He has become my salvation.

15 The sound of rejoicing and salvation

is in the tents righteous:

“The right hand of the Lord worked power;

16 the right hand of the Lord exalted me;

the right hand of the Lord worked power.[[700]](#footnote-700)”

17 I will not die, but live,

and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord chastened me with chastening,

but He did not give me up to death.

19 Open the gates of righteousness to me;

I will enter by them and confess[[701]](#footnote-701) the Lord.

20 This is the gate of the Lord;

the righteous will enter through it.

21 I will confess[[702]](#footnote-702) You,

for You heard me,

and became my salvation.

22 The stone which the builders rejected

has become the cornerstone.[[703]](#footnote-703)

23 This is the Lord’s doing,

and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us!

O Lord, straighten our way[[704]](#footnote-704)!

26 Blessed be he who comes in the Name of the Lord;

we have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, and has enlightened us[[705]](#footnote-705);

Bind the sacrifice[[706]](#footnote-706) with ropes

to the horns of the altar[[707]](#footnote-707).

28 You are my God, and I will confess[[708]](#footnote-708) You;

You are my God, and I will exalt You;

I will confess[[709]](#footnote-709) You, for You heard me,

and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;

His mercy endures forever.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 17

#### Psalm 118: “Blessed are the blameless in the way”

**Love for the Law of Love**

**The Word Reveals the Heart and Mind of God**

(Alleluia)

##### Psalm 118 Part 1 (א): “Blessed are the blameless in the way”

1 Blessed are the blameless in the way,[[710]](#footnote-710)

who walk in the law of the Lord.[[711]](#footnote-711)

2 Blessed are they who search out His testimonies;[[712]](#footnote-712)

They will seek Him with their whole heart.[[713]](#footnote-713)

3 For those who work lawlessness

do not walk in His ways.

4 You commanded Your commandments

to be kept diligently.

5 O that my ways may be directed

to keep Your statutes[[714]](#footnote-714)!

6 Then I will not be ashamed,

when I regard all Your commandments.

7 I will confess[[715]](#footnote-715) You, O Lord, with an upright heart,

when I learn of the judgments of Your righteousness.

8 I will keep Your statutes;

do not utterly forsake me.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 2 (ב): “How will a young man straighten his way”

9 How will a young man straighten his way?

By keeping Your words.

10 I searched for You with my whole heart;

do not drive me away from Your commandments.

11 I hid your words[[716]](#footnote-716) in my heart,

that I might not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;

teach me Your statutes.

13 I declared all the judgments of your mouth

with my lips.

14 I delight in the way of Your testimonies,

as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,

and understand Your ways.

16 I will meditate on Your statutes,

and will not forget Your words.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 3 (ג): “Reward Your servant”

17 Reward[[717]](#footnote-717) Your servant;

I will live, and keep Your words.

18 Uncover my eyes,

and I will understand the wonders of Your law.

19 I am a sojourner on earth;

do not hide Your commandments from me.

20 My soul longed to desire[[718]](#footnote-718)

Your judgments in every situation.

21 You have rebuked the arrogant;[[719]](#footnote-719)

those who turn aside from your commandments are accursed.

22 Take away reproach and contempt from me,

for I sought Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me,

but Your servant meditated on Your statutes.

24 For Your testimonies are my meditation,

and Your statutes are my counsels.[[720]](#footnote-720)

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 4 (ד): “My soul clings to the ground”

25 My soul clings to the ground;

revive me according to Your word.

26 I declared my ways and You heard me;

teach me Your statutes.

27 Make me understand the way of Your statutes,

and I will reflect on Your wonders.

28 My soul was drowsy with sloth;[[721]](#footnote-721)

strengthen[[722]](#footnote-722) me with Your words.

29 Remove the way of unrighteousness from me,

and have mercy on me by Your law.

30 I have chosen the way of truth;

I have not forgotten Your judgments.

31 I have clung to Your testimonies;

O Lord, do not put me to shame.

32 I ran the way of Your commandments,

when You enlarged my heart.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 5 (ה): “Make the way of Your satutes my law”

33 Make the way of Your statutes my law, O Lord,

and I will seek it at all times.

34 Make me understand, and I will search out Your law,

and keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,

for I desire it.

36 Incline my heart to Your testimonies

and not to greediness[[723]](#footnote-723).

37 Turn my eyes away from looking at vanity;[[724]](#footnote-724)

revive me in Your way.[[725]](#footnote-725)

38 Establish Your teaching in Your servant,

unto fear of You.[[726]](#footnote-726)

39 Take away my reproach, which I suspected,

for Your judgments are good.

40 See, I long for Your commandments;

revive me in Your righteousness.[[727]](#footnote-727)

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 6 (ו): “And let Your mercy come upon me, O Lord”

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,

Your salvation according to Your word.

42 And I will have a word to answer those who reproach me,

because I hope in Your words.

43 And do not take the word of truth completely from my mouth,

for I hope in Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,

forever and unto ages of ages.

45 And I walk in freedom

for I sought Your commandments.

46 And I spoke of Your testimonies before kings,

and I was not ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,

which I have loved very much.

48 And I raised my hands to Your commandments, which I love,

and I meditate on Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 7 (ז): “Remember Your word to Your servant”

49 Remember Your word to Your servant,

by which You have given me hope.

50 This comforted me in my humiliation,

for Your sayings revived me.

51 The arrogant blatantly transgressed the law,

but I did not deviate from Your law.

52 I remembered Your judgments of old, O Lord,

and I was comforted.

53 Despondency seized me, because of sinners

who forsake Your law.

54 Your statutes are my songs

in the place of my sojourning.

55 I remembered Your Name, O Lord, in the night,

and I kept Your law.

56 This happened to me,

because I sought Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 8 (ח): “You are my portion, O Lord”

57 You are my portion, O Lord;

I said that I would keep Your law.

58 I implored Your grace[[728]](#footnote-728) with all my heart;

have mercy on me according to Your saying,

59 I considered Your ways,

and I turned my feet to Your testimonies.

60 I was prepared, and I was not troubled,

that I might keep Your commandments.

61 The ropes of sinners entangle me,

but I did not forget Your law.

62 At midnight I would rise to confess[[729]](#footnote-729) You

because of the Your righteous judgments.

63 I am a companion of all who fear You

and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;[[730]](#footnote-730)

teach me Your statutes.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 9 (ט): “You have shown kindness to Your servant”

65 You have shown kindness to Your servant, O Lord,

according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline, and knowledge,

for I believe Your commandments.

67 Before I was humbled, I erred,

therefore I have kept your sayings.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness

teach me Your statutes.

69 The injustice of the arrogant multiplied against me,

but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled[[731]](#footnote-731) like milk,

but I meditated on Your statutes.

71 It is good for me that You have humbled me,

that I may learn Your statutes.

72 The law of Your mouth is a treasure to me,

beyond thousands of gold and silver [pieces].[[732]](#footnote-732)

Glory to You, O Love of mankind.

Glory…

##### Psalm 118 Part 10 (י): “Your hands made me and fashioned me”

73 Your hands made me and fashioned me;

give me understanding, and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,

because I hope in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are righteous,

and that You humbled me with truth.

76 Let Your mercy come upon me to comfort me,

according to Your word to Your servant.

77 Let Your compassion come to me, and I will live;

for Your law is my meditation.

78 Let the arrogant be shamed, for they unjustly transgressed against me;

but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You,

and those who know Your testimonies turn to me.

80 Let my heart be blameless in Your statutes,

that I may not be put to shame.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 11 (כ): “My soul earnestly longs for Your salvation”

81 My soul earnestly longs for[[733]](#footnote-733) Your salvation,

And I hope in Your word.

82 My eyes failed for your saying[[734]](#footnote-734),

saying, “When will You comfort me?”[[735]](#footnote-735)

83 For I became like a wineskin in the frost;[[736]](#footnote-736)

[but] I did not forget your statutes.

84 How many are the days of Your servant?

When will you judge my persecutors?

85 Transgressors told me tales,

but these are not like Your Law, O Lord.

86 All Your commandments are truth;

they persecute me unjustly; help me!

87 They nearly destroyed me on earth;

but I did not forsake Your commandments.

88 Revive[[737]](#footnote-737) me in Your mercy,

and I will keep the testimonies of Your mouth.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 12 (ל): “Your word, O Lord, continues forever in Heaven”

89 Your word, O Lord,

continues forever in Heaven.

90 Your truth [endures] from generation to generation;

You founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,

for all things together[[738]](#footnote-738) are Your servants.

92 If Your law were not my meditation,

I would have perished in my humiliation.

93 I will never forget Your statutes,

for by them You have revived me.

94 I am Yours; save me,

for I have sought Your statutes.

95 Sinners waited for me [in order] to destroy me;

I understood Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;

Your commandment is exceedingly broad.[[739]](#footnote-739)

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 13 (מ): “O how I love Your law, O Lord”

97 O how I love Your law, O Lord!

It is my meditation all day long.

98 You made me wiser than my enemies by Your commandment,

for it is mine forever.

99 I have understood more than all my teachers,

because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,

for I sought after Your commandments.

101 I restrained my feet from every evil way,

that I may keep Your words.

102 I did not turn away from Your judgments,

for You set for me a law.

103 How sweet are Your words to my heart![[740]](#footnote-740)

They are sweeter than honey to my mouth.

104 I gained understanding because of your commandments;

Therefore, I hate every way of injustice.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 14 (נ): “Your law is a lamp to my feet”

105 Your word is a lamp to my feet,

and a light to my paths.[[741]](#footnote-741)

106 I swore and confirmed

that I will keep Your righteous judgments.

107 I have been deeply humbled;

O Lord, revive me according to Your word.

108 Be pleased with the freewill offerings of my mouth, O Lord,

and teach me Your judgments.

109 My soul is always in Your hands,

and I have not forgetten Your law.

110 Sinners laid a snare for me,

but I did not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage forever,

for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to perform Your statutes,

for the sake of an eternal reward[[742]](#footnote-742).

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 15 (ס): “I hate transgressors, but I love Your law”

113 I hate transgressors,[[743]](#footnote-743)

but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;

I hope in Your word.

115 Turn away from me, you evildoers,

and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me,

and do not let me be disappointed in my expectation.

117 Help me and I will be saved,

and I will continually meditate on Your statutes.

118 You have despised all who turned away from Your statutes,

for their thought is iniquity.

119 I have counted all the sinners of the earth as transgressors;[[744]](#footnote-744)

that is why I always love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,

for I am afraid of Your judgments.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 16 (ע): “I have done what is right and just”

121 I have done what is right and just;

Do not leave me to those who oppress me.

122 Be responsible for Your servant’s welfare;[[745]](#footnote-745)

do not let the arrogant falsely accuse me.

123 My eyes failed [in looking] for Your salvation,

and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your servant according to Your mercy,

and teach me Your statutes.

125 I am Your servant; give me understanding,

and I will know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;[[746]](#footnote-746)

they have defied Your law.

127 Therefore I love Your commandments

more than gold and topaz.[[747]](#footnote-747)

128 Therefore I set myself straight by[[748]](#footnote-748) all Your commandments;

I hate every wrong way.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 17 (פ): “Your testimonies are wonderful”

129 Your testimonies are wonderful;

therefore my soul searches them out.

130 The revelation of Your words enlightens,

and causes little children to understand.[[749]](#footnote-749)

131 I opened my mouth, and drew in breath[[750]](#footnote-750),

for I longed for Your commandments.

Glory…

132 Look upon me and have mercy on me,

as Your judgement is towards those who love Your Name.[[751]](#footnote-751)

133 Direct my steps according to Your sayings,

and do not let iniquity ha

ve dominion over me.

134 Redeem me from the extortion of men,

and I will keep Your commandments.

135 Make Your face shine upon Your servant,

and teach me Your statutes.

136 My eyes shed streams of water,

because they did not keep Your law.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 18 (צ): “You are Righteou, O Lord”

137 You are Righteous, O Lord,

and Your judgment is upright.

138 You strictly commanded as Your testimonies

in righteousness and truth.

139 The zeal of your house consumed me,

because my enemies forgot Your words.

140 Your teaching is very pure,[[752]](#footnote-752)

and Your servant loves it.

141 I am young and despised,

but I have not forgotten Your statutes.

142 Your righteousness is everlasting righteousness,

and Your law is truth.

143 Affliction and distress found me,

but Your commandments are my meditation.[[753]](#footnote-753)

144 Your testimonies are righteousness forever;

give me understanding and I will live.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 19 (ק): “I cry with my whole heart; hear me, O Lord”

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord;

I will seek [after] Your statutes.

146 I cry to You; save me,

and I will keep Your testimonies.

147 I arose at midnight and cried out;

I hope in Your words.

148 My eyes awoke before dawn,[[754]](#footnote-754)

that I might meditate on Your sayings.[[755]](#footnote-755)

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;

revive me according to Your judgment.

150 Those who persecute me with iniquity[[756]](#footnote-756) drew near me,

they were far from Your law.

151 You are near, O Lord,

and all Your commandments are truth.

152 Long ago I learned from your testimonies

that You established them forever.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 20 (ר): “See my humiliation and deliver me”

153 See my humiliation and deliver me,

for I have not forgotten Your law.

154 Plead my cause and redeem me;

Revive me for the sake of Your word.

155 Salvation is far from sinners,

for they have not sought Your statutes.

156 Your compassions are many, O Lord;

revive me according to Your judgment.

157 Those who persecute me and afflict me are many;

yet I have not deviated from Your testimonies.

158 I saw the ignorant, and I was grieved,

because they do not keep Your sayings.

159 See how I love Your commandments!

O Lord, revive me in Your mercy.

160 The sum[[757]](#footnote-757) of Your words is truth;

and all the judgments of Your righteousness are eternal.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 21 (ש): “Rulers persecute me without cause”

161 Rulers persecute me without cause,

but I my heart feared because of Your words.[[758]](#footnote-758)

162 I will rejoice at Your sayings

like one finding great spoil.

163 I hate and abhor injustice,

but I love Your law.

164 Seven times a day I have praised You

for the judgments of Your righteousness.

165 Those who love Your law[[759]](#footnote-759) have great peace,

and nothing can make them stumble.

166 I kept looking for Your salvation, O Lord,

and I have loved Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies

and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,

for all my ways are before You, O Lord.

Glory to You, O Love of mankind.

##### Psalm 118 Part 22 (ת): “Let my supplication come before You, O Lord”

169 Let my supplication come before You, O Lord;

give me understanding according to Your sayings[[760]](#footnote-760).

170 Let my petition come in before You;

deliver me according to Your sayings.

171 Let my lips pour forth a hymn,

when You have taught me Your statutes.

172 Let my tongue tell of Your sayings,

for all Your commandments are righteousness.

173 Let Your hand be ready to save me,

for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,

and Your law is my meditation.

175 My soul will live and praise You,

and Your judgments will help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,

for I have not forgotten Your commandments.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 18

The Songs of Ascent to Jerusalem (Psalms 119 – 133) begin here.

#### Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

1 (A Song of Ascents)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,

and He heard me.

2 O Lord, [You will][[761]](#footnote-761) deliver my soul from unjust lips,

and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,

And what [protection] might be added to you,

against a deceitful tongue?[[762]](#footnote-762)

4 The arrows of the mighty are sharpened

with hot desert coals.[[763]](#footnote-763)

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;

I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;

when I speak to them,

they fought against me without cause.

Alleluia.

#### Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”

**A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

**Tunneling Mountains**

1 (A Song of Ascents)

I lifted up my eyes to the mountains;[[764]](#footnote-764)

where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,

Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,

nor let He Who keeps you slumber.[[765]](#footnote-765)

4 See, He Who keeps Israel

will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;

the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,

nor the moon by night.

7 The Lord will guard you from all evil;

the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,

from now and unto the ages.

Alleluia.

#### Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’”

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me,

“we will go to the house of the Lord.”

2 Our feet stood

in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city

that is shared in common[[766]](#footnote-766).

4 For the tribes go up there,

the tribes of the Lord,

as a testimony to Israel,[[767]](#footnote-767)

to confess[[768]](#footnote-768) the Name of the Lord.

5 For the thrones for judgment sat there,

thrones over the house of David.

6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem[[769]](#footnote-769),

and abundance for those who love you.[[770]](#footnote-770)

7 Let there be peace in your power,

and abundance within your towered strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbours,

I spoke peace concerning you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,

I sought after good things for you.

Alleluia.

#### Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ[[771]](#footnote-771)**

**Our Eyes are on the Lord**

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to You,

Who dwells in heaven.[[772]](#footnote-772)

2 See, as the eyes of servants

[look to] the hands of their masters,

[and] as the eyes of a maidservant

[look to] the hands of her mistress,

so our eyes look to the Lord our God

until He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,

for have had more than our fill of contempt;

4 our soul has more than had its fill.

Give reproach to those who are prosperous

and contempt to the arrogant!

Alleluia.

#### Psalm 123: “‘if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

1 (A Song of Ascents)

“If the Lord had not been among us”—

let Israel now say—

2 “if the Lord had not been among us

when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,

when their anger raged against us;

4 the water would have drowned us;

our soul would have passed through a torrent,

5 our soul would have passed through

bottomless[[773]](#footnote-773) water.”

6 Blessed be the Lord,

Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our soul was rescued like a sparrow

from the snare of the hunters;

the snare was broken, and we were rescued.

8 Our help is in the Name of the Lord,

Who made heaven and earth.

Glory…

Alleluia.

#### Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”

**A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

**Conditions of Safety and Security**

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;

he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,

and the Lord is around His people,

from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners

To be upon the allotment of the righteous,

lest the righteous stretch out their hands

to iniquity[[774]](#footnote-774).

4 Do good, O Lord, to the good,

and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers

those who turn aside to crooked ways.

Pease be upon Israel!

Alleluia.

#### Psalm 125: “When the Lord brought back the captivy of Zion”

**A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

**Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captivity of Zion,

we became like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,

and our tongue with rejoicing.

Then they will say among the nations,

“The Lord has done[[775]](#footnote-775) great things for them.”

3 The Lord has done great things with us,

and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity

like torrents in the South.[[776]](#footnote-776)

5 Those who sow in tears

will reap in joy.

6 Going, they went weeping,

carrying their seed,

but coming, they will return with rejoicing,

carrying their sheaves.

Alleluia.

#### Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”

**A Pilgrim Song: God is All in All**

**Divine Grace and Guidance Indispensable**

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,[[777]](#footnote-777)

the builders labour in vain;

unless the Lord guards the city,

the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;

to rise up from your rest[[778]](#footnote-778),

you eat the bread of grief,

when He gives His beloved ones sleep.

3 See, sons are the inheritance from the Lord;

the fruit of the loom His reward.

4 The children of those expelled[[779]](#footnote-779)

are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;

they[[780]](#footnote-780) not be ashamed

when they speak to their enemies at the gate.

Alleluia.

#### Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”

**A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

**God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,

who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;

You are blessed[[781]](#footnote-781), and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine

[blossoming] on the sides of your house,

your children like olive shoots

around your table.

4 Look, so will the man who fears the Lord

be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,

And may you see the joys of Jerusalem[[782]](#footnote-782)

all the days of your life;

6 and may you see your children’s children.[[783]](#footnote-783)

Peace be upon Israel!

Alleluia.

#### Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

1 (A Song of Ascents)

“Many times have they warred against me from my youth”

—let Israel now say—

2 “many times have they warred against me from my youth,

yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back[[784]](#footnote-784);

they prolonged their iniquity[[785]](#footnote-785).

4 But the righteous Lord

cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion

be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,

which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,

nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,

“the blessing of the Lord be upon you;

we bless you in the Name of the Lord.”

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths”

**A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

**Praying and Waiting for Full Redemption**

1 (A Song of Ascents)

I cry to You, O Lord, out of the depths;[[786]](#footnote-786)

2 O Lord, hear my voice!

Let Your ears be attentive

to the voice of my supplication!

3 If You, O Lord, should mark iniquities[[787]](#footnote-787),

O Lord, who would stand?—

4 For there is atonement[[788]](#footnote-788) with You.

5 For Your Name’s sake I have waited for You, O Lord;[[789]](#footnote-789)

my soul waited for Your word.

6 My soul hopes in the Lord

from the morning watch until night;

from the morning watch,

let Israel hope in the Lord,

7 for with the Lord there is mercy,

and with Him there is abundant redemption;

8 And He will redeem Israel

from all his iniquities.[[790]](#footnote-790)

Alleluia.

#### Psalm 130: “O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up”

**A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

**Weaning is Growth in Freedom and Strength**

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not exalted,

neither are my eyes raised up;

nor do I do not occupy myself with great things,

nor with marvelous things beyond me.

2 If I were not humble-minded,

but lift up my soul,[[791]](#footnote-791)

like a child weaned from its mother,

You would reward my soul.

3 Let Israel hope in the Lord,

from now and to the ages.

Alleluia.

#### Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness”

**A Pilgrim Song: The Promises of God**

**The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David

and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,

and vowed to the God of Jacob,

3 “I will not enter under the roof[[792]](#footnote-792) of my house,

I will not climb upon my bed,

4 I will not give sleep to my eyes,

nor slumber to my eyelids,

nor rest to my temples,

5 until I find a place for the Lord,[[793]](#footnote-793)

the tent of the God of Jacob!”

6 Look, we heard it was in Ephratha,

we found it in the plains of the forest.[[794]](#footnote-794)

7 Let us enter into His tabernacles;

let us worship[[795]](#footnote-795) at the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your rest[[796]](#footnote-796);

You and the ark of Your holy place[[797]](#footnote-797).

9 Your priests will be clothed with righteousness;

Your saints will rejoice.

10 For Your servant David’s sake,

do not turn Your face away from Your anointed.[[798]](#footnote-798)

11 The Lord swore to David this truth,

and He will not annul it,

“I will set one from the fruit of your loins on your throne.[[799]](#footnote-799)

12 If your sons keep my covenant

and these testimonies that I will teach them,

their sons will sit upon your thrown forever.”

13 For the Lord has chosen Zion;

He chose her for His dwelling:

14 “This is My resting-place to the age of ages;

I will dwell here, for I have chosen her.

15 Blessing, I will bless her provisions[[800]](#footnote-800);

I will satisfy her poor with bread.

16 I will clothe her priests with salvation,

and her saints will shout for joy[[801]](#footnote-801).

17 I will cause the stock[[802]](#footnote-802) of David to spring up there;

I have prepared a lamp[[803]](#footnote-803) for my Christ.

18 I will clothe His enemies with shame;

but upon Him my holiness will blossom.

Alleluia.

#### Psalm 132: “See, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity”

**A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

**The Spirit of God is Oil and Dew**

1 (A Song of Ascents. By David)

See, what is so good or so pleasant as

for brethren to dwell together in unity?

2 It is like precious oil on the head,

running down upon the beard,

the beard of Aaron,

running down to the edge of his garment;

3 like the dew of Haërmon,

which descends on the mountains of Zion;[[804]](#footnote-804)

for there[[805]](#footnote-805) the Lord commanded the blessing,

and life forevermore.

Alleluia.

#### Psalm 133: “See now, bless the Lord, all you servants of the Lord”

**A Pilgrim Song of the Night**

**Intercessors Standing in the Holy Spirit**

1 (A Song of Ascents)

See now, bless the Lord,

all you servants of the Lord,

who stand in the house of the Lord,

in the courts of the house of our God.

2 In the nights, lift up your hands to the Holy of Holies,[[806]](#footnote-806)

and bless the Lord.

3 The Lord Who made heaven and earth

will bless you out of Zion.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 19

#### Psalm 134: “Praise the Name of the Lord, O servants”

**Call to Praise the Divine Name and Nature**

**God’s Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

1 (Alleluia)

Praise the Name of the Lord,

O servants[[807]](#footnote-807); praise the Lord,

2 you who stand in the house of the Lord,

in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;

sing to His Name, for it is good,

4 for the Lord chose Jacob for Himself,

and Israel for His own possession,

5 for I know that the Lord is great,

and our Lord is above all the gods.

6 Whatever the Lord willed, He did,

in heaven and on the earth,

in the seas and in all the deeps,

7 bringing up clouds from the ends of the earth;

He makes lightnings for the rain;

He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,

from man to animal;

9 He sent forth signs and wonders

in your midst, O Egypt,

against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations

and killed mighty kings—

11 Sihon, king of the Amorites,

and Og, king of Bashan,

and all the kingdoms of Canaan—

12 and He gave their land as a heritage,

a heritage to His people Israel.[[808]](#footnote-808)

13 O Lord, Your Name is forever,

O Lord, Your renown to generation and generation.

14 For the Lord will judge His people,

and have compassion on His servants.[[809]](#footnote-809)

15 The idols of the nations are silver and gold,

the works of men’s hands.

16 They have a mouth, but will not speak;

they have eyes, but will not see;

17 they have ears, but will not hear;

[they have noses, but will not smell;

they have hands, but will not feel;

they have feet, but will not walk;

they have no voice in their throat;][[810]](#footnote-810)

for there is not even breath is in their mouths.

18 May those who make them

and all who trust in them become like them.

19 Bless the Lord, O house of Israel!

Bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi!

Bless the Lord, O you who fear the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,

He Who dwells in Jerusalem.

#### Psalm 135: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting[[811]](#footnote-811)**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

1 (Alleluia)

Confess[[812]](#footnote-812) the Lord, for He is good,

for His mercy[[813]](#footnote-813) endures forever;

2 confess the God of gods,

for His mercy endures forever;

3 confess the Lord of Lords,

for His mercy endures forever;

4 [to Him][[814]](#footnote-814) Who alone does great wonders,

for His mercy endures forever;

5 [to Him] Who by wisdom made the heavens,

for His mercy endures forever;

6 [to Him] Who made the earth firm on the waters,

for His mercy endures forever;

7 [to Him] Who [alone] made the great lights,

for His mercy is eternal,

8 the sun to rule the day,

for His mercy endures forever,

9 the moon and the stars to rule the night,

for His mercy endures forever;

10 Who struck Egypt in their firstborn,

for His mercy endures forever;

11 and brought out Israel from among them,

for His mercy endures forever,

12 with a strong hand and an upraised arm,

for His mercy endures forever;

13 [to Him] Who divided the Red Sea into parts,

for His mercy endures forever,

14 and brought [out] Israel through the midst of it,

for His mercy endures forever,

15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea[[815]](#footnote-815),

for His mercy endures forever;

16 [to Him] Who led His people through the wilderness,

for His mercy endures forever;

16b [to Him] who brought water out from the hard rock,

for His mercy endures forever;

17 [to Him] Who struck down great kings,

for His mercy endures forever,

18 and killed[[816]](#footnote-816) mighty kings,

for His mercy endures forever,

19 Sihon, King of the Amorites,

for His mercy endures forever,

20 and Og, [the] king of Bashan,

for His mercy endures forever,

21 and gave their land as a heritage,

for His mercy endures forever,

22 a heritage to His servant Israel,

for His mercy endures forever.

23 For the Lord remembers us in our humiliation,

for His mercy endures forever;

24 and redeemed us from our enemies,

for His mercy endures forever;

25 Who gives food to all flesh,

for His mercy endures forever.

26 O confess the God of Heaven,

for His mercy endures forever;

26b O confess the Lord of Lords, [for He is good][[817]](#footnote-817);

for His mercy endures forever.

#### Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept”

**Song of the Babylonian Exile**

**The Unsung Song of the Heart**

1 (By David)

By the rivers of Babylon—

there we sat down, and wept

when we remembered Zion.[[818]](#footnote-818)

2 We hung up our instruments

on the willows in its midst.

3 For there our captors asked us for the words of our songs,

and those who had carried us away for a hymn,

“Sing us some of the songs of Zion.”

4 How can we sing the Lord’s song

in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,

may my right hand be forgotten!

6 May my tongue stick in my throat

if I do not remember you,

if I do not place Jerusalem first,[[819]](#footnote-819)

at the beginning of my joy.

7 Remember, O Lord, the sons of Edom

On the day of [the fall of] Jerusalem, when they said,

“Empty it out! Empty it out!, even to its foundations!”

8 O daughter of Babylon, you wretch!

Blessed is he who will deal with you as you dealt with us!

9 Blessed is he who will seize your infants

and dashes them against the rock![[820]](#footnote-820)

Alleluia.

Glory…

The third group of Psalms of David (Psalms 137 – 144) begins here.

#### Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart”

**Thanksgiving to God for Answering Prayer**

**Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

1 (By David)

I will confess[[821]](#footnote-821) You, O Lord, with all my heart,[[822]](#footnote-822)

and I will sing to You in the presence of the angels,

for You have heard the words of my mouth.

2 I will bow down[[823]](#footnote-823) toward Your holy temple,

and confess[[824]](#footnote-824) Your Name on account of Your mercy and Your truth,

for You have magnified Your holy Name above every name.[[825]](#footnote-825)

3 On the day when I call upon You, hear me quickly;

You will treat my soul with great care in Your power.

4 Let all the kings of the earth confess[[826]](#footnote-826) You, O Lord,

for they have heard all the words of Your mouth.

5 and let them sing in the ways[[827]](#footnote-827) of the Lord,

for the glory of the Lord is great,

6 For the Lord is exalted, yet He regards the lowly;

but the proud and haughty[[828]](#footnote-828) He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of affliction,

You will revive me;

You stretched out Your hand

against the wrath of my enemies,

and Your right hand saved me.

8 The Lord will repay them on my behalf.

O Lord, Your mercy endures forever;

do not forsake the works of Your hands.

Alleluia.

#### Psalm 138: “O, Lord, You have tested and known me”

**The Presence of God and His Knowledge of Man**

**Your Right Hand will Hold Me**

1 (For the end; a Psalm by David)

O Lord, You have tested me and known me;

2 You know my sitting down and my rising up;

You discern my thoughts from afar;

3 You have tracked my path and my travels,

and foresee all my ways.

4 For there is no [deceitful] word on my tongue,

5 but look, O Lord, You know all things

The last and the first.

You formed me and laid Your hand upon me.

6 Your knowledge has become too wondrous for me;

too great—I cannot grasp to it.

7 Where can I go from Your Spirit,

and where can I flee from Your presence?[[829]](#footnote-829)

8 If I ascend to heaven, You are there;

if I descend to Hades, You are present.

9 If I were to take up my wings at dawn

and make camp at the furthest part of the sea,

10 even there Your hand would lead me

and Your right hand would hold me fast.

11 And I said, “so, darkness will cover me,

but the night will be light to my delight;”

12 for darkness will not be dark because of You,

and night will be as bright as day;

to You darkness and light are alike.

13 For You created[[830]](#footnote-830) my heart,[[831]](#footnote-831) O Lord;

You sustained me from my mother’s womb.

14 I will confess[[832]](#footnote-832) You

for I am fearfully and wondrously made;

Your works are wonderful, as my soul knows this well.

15 My frame is not hidden from You,

though You made in secret, with my substance

in the lowest parts of the earth.

16 Your eyes beheld my unformed state,

and all men will be written in Your book;

they will be formed day by day,

when none of them as yet existed.

17 But Your friends were very precious to me, O God;

their principalites[[833]](#footnote-833) became very strong.

18 I will count them, and they will be multiplied more than the sand;

I awoke, and I am still with You.

19 If [only] You would slay sinners, O God!

Turn aside from me, you men of blood.

20 for You will speak against their reasoning,

“They will receive your cities in vain.”

21 Have I not hated those who hate You, O Lord?

And do I not burn with rage at Your enemies?[[834]](#footnote-834)

22 I hated them with perfect hatred;

I count them my enemies.

23 Test me, O God, and know my heart;

examine me, and know my ways.

24 And see if there is any lawless way[[835]](#footnote-835) in me,

and guide me in the everlasting way.

#### Psalm 139: “Deliver me, O Lord, from the evil man”

**A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

**Trouble gives Occasion for a Song[[836]](#footnote-836)**

1 (For the end; a Psalm by David)

2 Deliver me, O Lord, from the evil man;

deliver me from the unjust man,

3 who schemed wrongdoing in their heart;

all day long they kept stirring up wars.

4 They make their tongue as sharp as a serpent’s;

the venom of vipers is under their lips. *(Pause)*

5 Guard me, O Lord, from the hand of the sinner;

deliver me from unjust men

who schemed to trip my steps.

6 The arrogant hid a trap for me,

and stretch cords as snares for my feet;

they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*

7 I said to the Lord, “You are my God.

Give ear, O Lord, to the cry[[837]](#footnote-837) of my supplication.”

8 O Lord, Lord, the power of my salvation,

You shaded my head in the day of battle.

9 Because of my desire, O Lord,

do not abandon me to sinners;

they schemed against me;

do not leave me, lest they be exalted! *(Pause)*

10 As for the heads of those who surround me,

the work of their own lips will bury them!

11 Coals will fall on them;

You will overthrow them with fire;

they will not bear misery.

12 A talkative man will not prosper in the land;

evils will hunt unjust men to corruption.

13 I know that the Lord will maintain the cause of the poor,

and the case of the needy.

14 Truly the righteous will confess[[838]](#footnote-838) Your Name;

The upright will live together in Your presence.

Glory…

#### Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”

**Evening Prayer: My Eyes Look to You**

**The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

1 (A Psalm by David)

O Lord, I have cried to You, hear me;

attend to the voice of my supplication when I cry to You.

2 Let my prayer be set forth before You as incense,

and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a constraining door about my lips.

4 Do not incline my heart to evil words,

to make excuses for sins

with men who work iniquity,

and I will not join their elect.

5 A righteous man will discipline me with mercy, and correct me;

but do not let the oil of the sinner anoint my head,

for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their judges were swallowed up near the rock;

they will hear my words, for they are sweet.

7 Our bones were scattered beside the grave[[839]](#footnote-839)

like clods of earth are crushed on the ground.

8 For my eyes look to You, O Lord, Lord;

I hope in You; do not take my soul away.

9 Keep me from the snare they set for me,

and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

10 Sinners will fall into their own net;

I am alone until I pass on.[[840]](#footnote-840)

Alleluia.

#### Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice”

**Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

**Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

2 I cried to the Lord with my voice,

I prayed with my voice to the Lord.

3 I will pour out my prayer before Him;

I will declare my affliction in His presence.

4 When my spirit failed within me,

You knew my paths.

In this way that I was going[[841]](#footnote-841)

they hide a snare for me.

5 I looked to the right and saw,

no one knew me;

refuge failed me,

and there was no one seeking my life.

6 I cried to You, O Lord,

I said, “You are my hope,

my portion in the land of the living.”

7 Attend to my supplication,

for I was brought very low;

deliver me from my persecutors,

for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,

that I may confess[[842]](#footnote-842) Your Name;

the righteous will wait for me,

until You reward me.

Alleluia.

#### Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplicaiton in Your truth”

**Hands of Love Outstretched on the Cross**

**No one is Righteous in Your Sight**

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

O Lord, hear my prayer;

give ear to my supplication in Your truth;

Hear me in Your righteousness,

2 and do not enter into judgment with Your servant,

for no one living will be counted righteous in Your sight.

3 For the enemy persecuted my soul,

he humbled my life to the ground;

he made me sit in dark places,

like those long dead.[[843]](#footnote-843)

4 And my spirit was anguished within me;

my heart was troubled within me.

5 I remembered the days of old,

I meditated on all Your works;

I meditated on the works of Your hands.

6 I spread forth my hands to You;

my soul thirsts for You like a parched land. *(Pause)*

7 Hear me quickly, O Lord:

my spirit has failed.

Do not turn Your face from me,

lest I become like those who go down to the pit.

8 Let me hear Your mercy in the morning,

for I have hoped in You.

Make me know, O Lord, the way in which I should walk,

for I lift up my soul to You.

9 Deliver me from my enemies, O Lord,

for I have fled to You for refuge.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;

Your good Spirit will guide me to the land of uprightness.

11 You will revive me, O Lord, for Your Name’s sake.

You will bring my soul out of affliction in Your righteousness.

12 And in Your mercy You will destroy my enemies,

and ruin all who afflict my soul,

for I am Your servant.

Alleluia.

Glory…

### Kathisma 20

#### Psalm 143: “Blessed be the Lord my God, who trains my hands for battle

**New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

**God not Affluence is our Happiness**

1 (By David; concerning Goliath)

Blessed be the Lord my God,

Who trains my hands for battle,

and my fingers for war;

2 my mercy and my refuge,

my supporter and my deliverer,

my protector, in Whom I hope,

Who subdues my people under me.

3 O Lord, what is man

that You are made known to him,

or the son of man

that You think of him?

4 Man has become like vanity;

his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens, and come down;

touch the mountains, and they will smoke.

6 Flash lightning, and You will scatter them;

shoot Your arrows, and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;

deliver me and save me from many waters,

from the hand of sons of foreigners,

8 whose mouths speak vanity,

and whose right hand is the right hand of wrongdoing.[[844]](#footnote-844)

9 O God, I will sing a new song to You;

I will make music to You on a ten-stringed harp,

10 to you, Who gives salvation to kings,

Who redeems His servant David from the evil sword.[[845]](#footnote-845)

11 Deliver me and save me

from the hand of the sons of foreigners,[[846]](#footnote-846)

whose mouths speak vanity,

and whose right hand is the right hand of wrongdoing,

12 whose sons are like new plants

Matured in their youth;

their daughters have been beautified,

adorned like a temple;

13 their storehouses full,

Bursting on all sides;

their sheep prolific,

multiplying in their streets;

14 Their cattle are fat.

There is no fallen-down fence, no gap,

no wailing in their streets.

15 They call blessed the people who have these things!

[But rather] blessed is the people whose God is the Lord.

#### Psalm 144: “I will exalt You on high, my God and my King”

**Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

**The Lord keeps all who Love Him**

1 (A praise by David)

(א) I will exalt You on high, my God and my King,[[847]](#footnote-847)

and I will bless Your Name unto ages of ages.

2 (ב) I will bless you every day,

and praise Your Name unto ages of ages.

3 (ג) The Lord is Great very praiseworthy,

and there is no limit to His greatness.

4 (ד) Generation after generation will praise Your works,

and they will declare Your power.

5 (ה) They will speak of the magnificence of the glory of Your holiness,

and they will recount Your wonders.

6 (ו) They will proclaim the power of Your awesome deeds,

and they will recount Your greatness.

7 (ז) They will spread[[848]](#footnote-848) the fame of Your abundant goodness,

and will rejoice in Your righteousness.

8 (ח) The Lord is compassionate and merciful,

Longsuffering and abundant in mercy.

9 (ט) The Lord is good and kind to all,

and His mercies are over all His works.

10 (י) Let all Your works confess[[849]](#footnote-849) You, O Lord,

and let Your saints[[850]](#footnote-850) bless You.

11 (כ) They will tell of the glory of Your Kingdom,

and they will speak of Your power,

12 (ל) that all the sons of men may know Your power,

and the glorious magnificence of Your Kingdom.

13 (מ) Your Kingdom is a Kingdom of all the ages,

and Your dominion is from generation to generation.

14 (נ) The Lord is faithful in His words,

and holy in all His works.

15 (ס) The Lord upholds all who are falling,

and sets upright all who are bent down.

16 (ע) The eyes of all hope in You,

and You give them their food in due season.

17 (פ) You open Your hand,

and satisfy every living being with a good pleasure.

18 (צ) The Lord is righteous in all His ways,

and holy in all His works.

19 (ק) The Lord is near to all who call on Him,

to all who call on Him in truth.

20 (ר) He will do the will of those who fear Him,

and will hear their supplications and save them.

21 (ש) The Lord keeps all who love Him,

and He will destroy all the sinners.

22 (ת) My mouth will declare the praise of the Lord;

and let all flesh[[851]](#footnote-851) bless His holy Name forever unto ages of ages.

Glory…

The second group of Psalms of Congregational Praise (Psalms 145 – 150) begins here.

#### Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life”

**Life is Praise**

**The Lord Straightens the Bent and Crooked**

1 (Alleluia, By Aggeus and Zacharias)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I exist.[[852]](#footnote-852)

3 Do not put your trust in rulers,

And in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 His breath[[853]](#footnote-853) will go out of him, and he will return to his earth;

on that day all his thoughts[[854]](#footnote-854) will perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob;

whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,

the sea and all that is in them,

Who keeps[[855]](#footnote-855) truth forever,

7 Who executes judgment for the wronged,

Who gives food to the hungry,

The Lord releases those who are bound[[856]](#footnote-856).

8 The Lord raises up those cast[[857]](#footnote-857) down;

the Lord gives wisdom[[858]](#footnote-858) to the blind;

the Lord loves the righteous.

9 The Lord keeps watch over strangers[[859]](#footnote-859);

He will accept the orphan and the widow,

and He will destroy the way of sinners.

10 The Lord will reign forever,

your God, O Zion, from generation to generation.

Alleluia.

#### Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing”

**Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

**God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

1 (Alleluia. By Aggeus and Zacharias)

Praise the Lord, for psalmody[[860]](#footnote-860) is a good thing;

may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,

He will gather together the dispersed of Israel.[[861]](#footnote-861)

3 He heals the brokenhearted,

and binds up their wounds.

4 He numbers the multitude of stars,

and calls them all by names.

5 Our Lord is Great and His strength is great,

and His understanding is infinite.

6 The Lord raises up the meek,

but humbles sinners to the ground.

7 Begin with confessing[[862]](#footnote-862) the Lord;

sing praises to our God on the harp,

8 Who covers heaven with clouds,

Who prepares rain for the earth,

Who makes grass grow on the mountains,

and plants for the service of men,

9 Who gives the animals their food,

and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He will take no pleasure in the strength of a horse,

nor be pleased in a man’s legs.

11 The Lord is pleased with those who fear Him,

and those who hope in His mercy.

Alleluia.

#### Psalm 147: “Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion”

**God’s Providential Care of His People**

**He Reveals His Will for the World through Israel**

1 (Alleluia. By Aggeus and Zacharias)

Praise the Lord, O Jerusalem!

Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;

He has blessed your children within you,

3 He makes your borders peaceful,

and fills you with the finest wheat,

4 Who sends His sayings[[863]](#footnote-863) to the earth;

His word will run swiftly,

5 Who gives snow like wool,

Who pours down mist like ashes,

6 Who hurls down ice like crumbs;

Who will stand before His cold?

7 He will send His word and melt them;

He will blow His breath, and the waters will flow,

8 He Who declares His word to Jacob,

His statutes and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with other nations,

nor did Hi make His judgments known to them.

Alleluia.

Glory…

#### Psalm 148: “Praise the in the Heavens, praise Him in the highest”

**Cosmic Chorus of Praise**

**Natural Law is God’s Iron Rod**

1 (Alleluia. By Aggeus and Zacharias)

Praise the Lord from the Heavens;

praise Him in the highest!

2 Praise Him, all His angels;

praise Him, all His hosts!

3 Praise Him, sun and moon;

praise Him, all [you] stars and light!

4 Praise Him, you heavens of heavens,

and you waters above the heavens!

5 Let them praise the Name of the Lord,

for He spoke and they came to be!

He commanded and they were created.

6 He established them forever and ever!

He set forth His ordinance[[864]](#footnote-864), and it will not pass away.

7 Praise the Lord from the earth,

you dragons and all deeps,

8 fire and hail, snow and ice,

tempest blast[[865]](#footnote-865), which perform His word!

9 Mountains and all the hills,

fruit trees and all cedars!

10 Wild animals and all cattle,

creeping things and flying birds!

11 Kings of the earth and all peoples,

rulers and all judges of the earth!

12 Young men and virgins[[866]](#footnote-866),

elders with the young!

13 Let them praise the Name of the Lord,

for His Name alone is exalted;

He is confessed[[867]](#footnote-867) in the earth and heaven.

14 And He will raise His people to power[[868]](#footnote-868),

A hymn belongs to all His saints,

the children of Israel,

a people drawing near to Him.

#### Psalm 149: “Sing a new song to the Lord, sing His praises in the Church”

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

1 (Alleluia)

Sing a new song to the Lord,

His praise in the Church[[869]](#footnote-869) of the saints.

2 Let Israel be glad in Him Who made him,

and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance[[870]](#footnote-870),

and let them sing praises to Him with [the] timbrel and harp,

4 for the Lord takes pleasure in His people,

and He will exalt the meek with salvation.

5 The saints will boast[[871]](#footnote-871) in glory,

And they will rejoice on their beds.

6 The high praises of God will be in their mouths,

and a two-edged sword in their hands,[[872]](#footnote-872)

7 to execute vengeance among the nations,

and rebukes among the peoples,

8 to shackle their kings with chains,

and their nobles with iron handcuffs,

9 to execute the written judgment among them:

This glory is for all His saints.[[873]](#footnote-873)

#### Psalm 150: “Praise God among His saints”

**Crowning Outburst of Praise**

**Last Call to Praise God with Every Breath**

1 (Alleluia)

Praise God among His saints;

praise Him in the firmament of His power!

2 Praise Him for His mighty acts;

praise Him according to the abundance of his greatness!.

3 Praise Him with the sound of a trumpet,

praise Him with psaltery and harp[[874]](#footnote-874)!

4 Praise Him with timbrel and dance[[875]](#footnote-875),

praise Him with strings and instruments!

5 Praise Him with pleasant-sounding cymbals,

praise Him with triumphant cymbals!

6 Let everything that breathes praise the Lord!

Alleluia.

Glory…

### Psalm 151: “I was the smallest among my brothers”

1 (This Psalm was written with David’s own hand, although outside the number, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest among my brothers,

and the youngest in my father’s house;

I tended my father’s sheep.

2 My hands made a musical instrument,

and my fingers tuned a harp.

3 And who will tell my Lord?

The Lord himself, He Himself hears.

4 He sent His angel

and took me from my father’s sheep,

and anointed me with the oil of His anointing.

5 My brothers were handsome and tall,

but the Lord took no pleasure in them.

6 I went out to meet the Philistine[[876]](#footnote-876),

and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,

and removed reproach from the sons of Israel.

## The Canticles

### The First Canticle

#### The Beginning of the Midnight Praise

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers, |  |  | Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲠⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
| ¿ | That He may grant us the salvation of our souls. |  | ¿ | Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
|  | Whenever we stand before You in the flesh, |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. |
| ¿ | Take away from our minds the sleep of negligence. |  | ¿ | Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ. |
|  | Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer, |  |  | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ͞ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. |
| ¿ | And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé) |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | In the nights, lift up your hands towards the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Let my supplication come near before You, O Lord; give me un­derstanding according to You word: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | My petition will come in before You; revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲝⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | My lips will pour forth blessing if You teach me Your statutes: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | My tongue will respond with Your words, for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉ: ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲱⲡⲉ. |
|  | Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind. |  |  | ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁⲏⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind.. |  |  | Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your command­ments: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲡⲓⲱ`ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | Glory to You, O Only‑Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
| ¿ | Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ. |
|  | But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. |  |  | Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. |
| ¿ | O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ. |

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 923, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

#### The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos IV in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We consider the resurrection of Christ;  We bow down to the holy Jesus Christ our Lord,  Who alone is without sin. |  |  | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. |
|  | We bow down to Your Cross, O Christ.  We sing, glorifying Your resurrection.  For You are our God, and we know none but You.  After Your Name we are called. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ |
|  | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... |
|  | Come all you believers,  Let us bow down to the Resurrection of Christ.  Behold, through His Cross,  The whole cosmos has become joyful. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. |
|  | Let us continually praise the Lord  And glorify His Resurrection.  For He endured death,  And crushed it by His death. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: |
|  | Now, and forever, and to the age of ages. |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... |
|  | Your perfect joy is befitting O Theotokos,  For by you Adam returned to Paradise.  Eve received comfort in place of her sorrow.  By you she regained freedom, and received eternal salvation. |  |  | Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ̀ⲙⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ. |
|  | Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.  Hail to the sealed treasure by whom we received life.  Hail to her who gave birth to Christ our God for us.  He gave us life through His Resurrection. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. |
|  | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  | The hosts of the angels were amazed  To count You among the dead.  You crushed the power of death, O Saviour;  You raised Adam up with You, freeing him from Hades. |  |  | Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ. |
|  | Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths. |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  | Why did you mix fragrant ointment with  Weeping and mourning, O disciples of the Lord?  The shining angel said to the women carrying the spices,  "Behold and see that the Saviour is risen from the dead." |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: |
|  | Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths. |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. |
|  | The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.  But the angel stood before them saying,  "The time of weeping has passed, do not cry  But preach the resurrection to the Apostles." |  |  | Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: |
|  | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. |  |  | ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ . |
|  | The women came to Your Tomb,  O Saviour, bearing ointment, and with incense.  They heard the angel ask them,  "Why do you seek the living among the dead?"  And He, being God, is risen from the tomb. |  |  | Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: |
|  | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... |
|  | We worship the Father, and the Son,  And the Holy Spirit, one in essence.  And we cry with the cherubim saying,  "Holy, Holy, Holy are You, O Lord." |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: |
|  | Now, and forever, and to the age of Ages. Amen. |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... |
|  | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life,  And you delivered Adam from sin.  You gave joy to Eve instead of sorrow,  And granted us life and salvation from corruption and alteration.  You became our intercessor before God our Saviour  Who was incarnate of you.  Amen. Alleluia: Lord have mercy,  Lord have mercy, Lord have mercy. |  |  | Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ |

#### The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Coptic rite First Canticle; Byantine rite First Ode

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke, saying, “Let us sing to the Lord for He is greatly glorified.” |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | He has thrown Horse and rider into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation. |  | ¿ | Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀. |
|  | This is my God, I will glorify Him; my fathers’ God, and I will exalt Him. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | The Lord, when he shatters wars, the Lord is His Name. He has cast Pharaoh's chariots and all his army into the sea. |  | ¿ | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
|  | He drowned the chosen mounted captains in the Red Sea. |  |  | Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ. |
| ¿ | He covered them with open sea; they sake down into the deep like a stone. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ. |
|  | Your right hand, O Lord, has been glorified in strength. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies. |  |  | Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ. |
| ¿ | In the abundance of Your glory You shattered the adversaries; You sent your wrath, and it consumed them like stubble. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀. |
|  | Through the breath[[877]](#footnote-877) of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
| ¿ | The enemy said, “I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my sword; my hand will have dominion.” |  | ¿ | Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅. |
|  | You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters. |  |  | Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. |
| ¿ | “Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders? |  | ¿ | Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
|  | You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. In Your righteousness You led Your people, whom You redeemed; You called them by Your power into Your holy abode. |  |  | Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ. |
| ¿ | The nations heard and became angry; Sorrow seized the inhabitants of Philistia. |  | ¿ | Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ. |
|  | Then the rulers of Edom made haste. And trembling seized the leaders of the Moabites. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ. |
| ¿ | All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them; |  | ¿ | Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ. |
|  | by the greatness of Your arm let them become as stone, until your people pass over, O Lord, until Your people pass over, whom You have purchased. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ. |
| ¿ | Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you have made, O Lord, |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. |
|  | Your sanctuary, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.” |  |  | Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ. |
| ¿ | Because Pharaoh’s horses, and his chariots and horsemen went into the sea, |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ. |
|  | the Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. |  |  | Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
| ¿ | Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and praises. |  | ¿ | Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ. |
|  | And Miriam lead them, saying: “Let us sing to the Lord for He is greatly glorified. |  |  | Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | He has thrown horse and rider into the sea.” Let us sing to the Lord for He is greatly glorified. |  | ¿ | Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲟⲱ̀ⲟⲩ. |

##### Psali Adam on the First Canticle

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ. |
| ¿ | The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden way. |  | ¿ | Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. |
|  | Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act. |  |  | Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. |
| ¿ | Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea. |  | ¿ | Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. |
|  | Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai. |  |  | Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ. |
| ¿ | They praised the Lord with this new song, Saying “Let us sing to the Lord, for He is greatly glorifed.” |  | ¿ | Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ  ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins |  | Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins |  | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. |  | Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon. |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ̀̀ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 418, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 938.

During the Vigil service of Joyous Saturday, additional Canticles besides the four known today are said, see page 330. Many of these correspond to Odes in the Byzantine Rite. They have no known melodies in the Coptic rite, and are simply read. It is not known if they were every used for vigils in general, as in the Byzantine rite, or only on Joyous Saturday. In current practice, Midnight Priase continues with:

### The Second Canticle

During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 942, is said.

#### The Second Canticle: Psalm 135

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅: Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Confess[[878]](#footnote-878) the Lord, for He is good,  Alleluia[[879]](#footnote-879): for His mercy endures forever; (Je Pef nai shop sha eneh.) |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲡⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | confess the God of gods,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | confess the Lord of Lords,  Alleluia: for His mercy endures forever;. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | *[to Him]*[[880]](#footnote-880) Who alone does great wonders,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | *[to Him]* Who by wisdom made the heavens,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | *[to Him]* Who made the earth firm on the waters,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | *[to Him]* Who [alone] made the great lights,  Alleluia: for His mercy is eternal, |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | the sun to rule the day,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  |  | Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | the moon and the stars to rule the night,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Who struck Egypt in their firstborn,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | and brought out Israel from among them,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | with a strong hand and an upraised arm,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | *[to Him]* Who divided the Red Sea into parts,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  | ¿ | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | and brought [out] Israel through the midst of it,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | *[to Him]* Who led His people through the wilderness,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | *[to Him]* who brought water out from the hard rock,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | *[to Him]* Who struck down great kings,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | and killed mighty kings,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Sihon, King of the Amorites,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  |  | Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | and Og, [the] king of Bashan,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀̀ⲃⲁⲥⲁⲛ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | and gave their land as a heritage,  Alleluia: for His mercy endures forever, |  |  | Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | a heritage to His servant Israel,  Alleluia: for His mercy endures forever. |  | ¿ | Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | For the Lord remembers us in our humiliation,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  |  | Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | and redeemed us from our enemies,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Who gives food to all flesh,  Alleluia: for His mercy endures forever. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | O confess the God of Heaven,  Alleluia: for His mercy endures forever; |  | ¿ | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | O confess the Lord of Lords, [for He is good] ;  Alleluia: for His mercy endures forever. |  |  | Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

##### Psali Adam on the Second Canticle

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 946, is said instead of the following.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Let us confess Christ our God,  With David the prophet and the psalmist. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
|  | For He has made heaven and all its host,  And established the earth on the waters. |  |  | Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ  ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Those two great lights, the sun and the moon,  He has made to enlighten the firmament. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ. |
|  | He brought forth the winds out of His treasure box;  He breathed upon the trees and they blossomed. |  |  | Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ  ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | He caused rain to fall upon the face of the earth,  And it brought up herbs and gave its fruits. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. |
|  | He brought forth water out of a rock,  And gave drink unto His people in the wilderness. |  |  | Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ  ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. |
| ¿ | He made man in His image and likeness,  That he may praise Him. |  | ¿ | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Let us praise Him and exalt His Name,  And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  | Hiten ni presvia ente ep khoros tirf ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. |  | Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee} ak soti emmon. |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

During Sundays of the month of Koiahk, "The Fiery Bush" is said. See page 997.

### Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the Old Testament

(These Canticles are added to the Vigil of Joyous Saturday, however today they are reada as prophecies. H.H. Pope Kyrillos VI believed them to be part of an earlier rite, and prayed them as Canticles daily in his personal Priase. Most of them are also Canticles in the Byzantine rite).

#### The Second Song of Moses the Prophet

(Deuteronomy 32:1-43; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Second Ode; After the Law had been written; a song of Moses)

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet. He blessing be upon us all. Amen.

1 “Pay attention, O heaven, and I will speak;

and let the earth hear the words of my mouth.

2 Let my saying be awaited like the rain,

and let my words come down like dew,

like a rainstorm on the wild grass,

and like a snowstorm on the grass.

3 For I have called on the Name of the Lord;

ascribe greatness to our God!

4 As for God, His works are true;

and all His ways are justice.

God *is* faithful, and there is no injustice *in him*;

The Lord is righteous and holy.

5 The blemished children have sinned, they are not His,

A crooked and perverse generation.

6 Is this how you repay the Lord,

O foolish and unwise people?

Did not He, Himself, your father, acquire you,

and make you, and form you?

7 Remember the days of old,

consider the years of many generations.

Ask your father, and he will tell you,

your elders, and they will tell you:

8 When the Most High divided the nations,

when He scattered the sons of Adam,

He set the boundaries of the nations

according to the number of the angels of God.

9 And His people Jacob became the portion of the Lord;

Israel [became] the allotment of His inheritance.

10 He sustained him in the desert,

in burning thirst in a waterless place.

He encircled him and instructed him,

He guarded him like the apple of His eye.

11 As an eagle covers its nest,

and yearns for His young,

spreading his wings, he took them up,

carrying them on His back;

12 the Lord alone led them,

and there was no foreign god with them.

13 He raised them up on the strength of the land;

He fed them with the produce of the fields;

they suckled honey from the rock

and oil from the solid rock,

14 butter of cows and milk of sheep,

with fat of lambs and goats,

of calves and kids,

with the choicest wheat;

and they drank wine, the blood of grapes.

15 So Jacob ate and was filled, and the beloved kicked;

He grew fat, he became heavy, he became obese!

Then he forsook God Who made him,

and departed from God his Saviour.

16 They provoked Me to anger with foreign gods;

They made Me bitter with their abominations.

17 They sacrificed to demons, and not to God,

to gods whom they did not know.

New and recent gods arrived,

whom their fathers did not know.

18 You have abandoned the God Who begot you,

And forgotten the God Who nourished you.

19 And the Lord saw it, and was jealous,

and He was provoked to anger by His sons and daughters.

20 And He said, “I will turn away My face from them,

and I will show them what will happen to them at the end,

for they are a perverse generation,

sons who have no faithfulness in them.

21 They have provoked Me to jealousy with what is not God;

they have provoked Me to anger with their idols.

And I will provoke them to jealousy with those who are not a nation;

I will provoke them to anger with a nation lacking in understanding.

22 For a fire has been kindled from My wrath,

and will burn to the lowest Hades;

it will consume the land with its produce,

and set the foundations of the mountains on fire.

23 I will gather evils against them;

I will spend My arrows on them:

24 they will be wasted with famine,

and devoured by birds and by incurable disease.

I will also send the teeth of wild animals against them,

with the rage of *serpents* creeping on the ground.

25 From outside, the sword will bereave them of children,

and terror from the inner chambers;

the young man with the virgin,

the nursing infant with the elder of gray hairs.

26 I said, “I will scatter them;

I will make their memory cease from among men.

27 Were it not for the wrath of the enemy, so that they may not live long,

and so that their adversaries should not make a joint attack,

do not let them say, ‘Our own high arm,

and not the Lord, has done all these things.’”

28 For they are a nation void of counsel,

and is there is no understanding in them.

29 They had no sense to understand these things;

let them be concerned for the coming time.

30 How could one pursue thousands,

and two put ten thousand to flight,

unless God had sold them,

and the Lord delivered them up?

31 For our God is not like their gods,

but our enemies are foolish.

32 For their vine is fom the vine of Sodom,

and their vine-branch is from Gomorrah;

their grapes are grapes of bile;

their clusters are bitter.

33 Their wine is the wrath of serpents,

and the incurable wrath of asps.

34 Look, have these things not been stored up with Me,

and sealed up in My treasuries?

35 I will repay in the day of vengeance,

when their foot slips;

for the day of their destruction *is* at hand,

and the things prepared for you are at hand.

36 For the Lord will judge His people,

and have compassion on His servants;

for He saw that they were disabled,

and failed under attack, and weakened.

37 And the Lord said,

“Where are their gods in whom they trusted?

38 Who ate the fat of their sacrifices,

and drank the wine of their drink offerings?

Let them arise and help you

and let them be your defenders!”

39 ‘See! See that I AM,

and there is no god besides Me.

I kill and I make alive;

I wound and I heal;

and there is no one who can deliver from My hands.

40 For I lift up My hand to heaven,

and I *will* swear by My right hand, and say,

‘As I live forever,

41 for I will sharpen My sword like lightning,

and My hand will take hold of judgment.,

I will render vengeance on My enemies,

And will repay those who hate Me.

42 I will make My arrows drunk with blood

—and My sword will devour flesh—

with the blood of the wounded, and of the captives,

from the heads of the commanders of the enemies.’”

43 Rejoice, O Heavens, together with Him,

and let and the sons of God worship[[881]](#footnote-881) Him.

Rejoice, O nations, with His people,

and let all the angels of God prevail for Him.

For He will avenge the blood of His sons

and He will take vengeance, and repay justice to His enemies,

and He will repay those who hate Him,

and the Lord will purify the land of His people.

#### The Prayer of Hannah, Samuel’s Mother

(1 Kings 2:1-10 or 1 Samuel 2:1-10; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Third Ode; The barren one strangely bares a son and praises God: You are holy, O Lord, and my spirit praises You.)

A reading from the First book of Kings of Samuel the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

“My heart is strengthened in the Lord;

my strength[[882]](#footnote-882) is exalted in my God.

I smile over my enemies;

I rejoice in Your salvation,

2 because no one is holy like the Lord,

no one is righteous like our God,

no one is holy but You.

3 Do not boast or speak of high things;

do not let any arrogant words come from your mouth,

for the Lord is the God of knowledge,

and God is preparing His actions[[883]](#footnote-883).

4 He has weakened the bow of mighty men,

and the weak are girded with strength.

5 Those who were full of bread were made empty,

and the hungry have forsaken the land.

The barren woman has borne seven,

and she who has many children has become weak.

6 The Lord kills and makes alive;

He brings down to Hades and raises up.

7 The Lord makes poor and makes rich;

He brings low and lifts up.

8 He raises the poor from the earth,

and lifts the needy from the dunghill,

to seat them among the princes of the people,

and to make them inherit a throne of glory.

9 Granting the prayer of the one who prays,

He blesses the years of the righteous,

for no man can prevail by strength.

10 The Lord weakens His adversaries;

the Lord is holy.

May the wise man not boast in his wisdom,

and may the mighty man not boast in his might,

and may the rich man not boast in his wealth.

Let the one who boasts boast in this:

to understand and to know the Lord,

and to work justice and righteousness in the midst of the earth.

The Lord has ascended into the heavens and thundered.

He judges the ends of the earth.

He gives strength to our kings,

and He will raise the power[[884]](#footnote-884) of His Christ.”

#### The Prayer of Habakkuk the Prophet

(Habakkuk 3:2-19; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Fourth Ode; The prayer of the prophet Habakkuk, with an ode.)

A reading from the Book of Habakkuk the Prophet. May his blessing be upon us all. Amen.

O Lord, I have heard of Your renown and was afraid;

I considered Your works and was astonished.

You will be known in the midst of two living creatures;

You will be confessed in the approaching years;

You will be manifested when the time comes;

You will remember mercy

When my soul is troubled in wrath.

3 God will come from Teman,

the Holy One from a shady, densly wooded mountain. *(Pause.)*

His excellence has covered the heavens,

and the earth is full of His praise.

4 His brightness will be like the light;

flashes of lightening[[885]](#footnote-885) will be in His hand,

and He has established a mighty love of His strength.

5 A word will go forth from before His face,

and He will go forth, with sandals on His feet.

6 He stopped, and the earth trembled;

He looked, and the nations melted away.

the mountains were shattered by force;

the everlasting hills melted at His eternal going forth.

7 The encampments of the Ethiopians will be dismayed,

and the tents of the land of Midian.

8 Were you angry, O Lord, with the rivers?

Or was Your wrath against the rivers,

or was Your fury against the sea,

that You will mount Your horses,

and Your chariots of salvation?

9 “You will stretch your bow against scepters,” says the Lord. *(Pause.)*

The land of rivers will be torn asunder.

10 The nations will see You and be in travail,

as You scatter water from its course.

The deep uttered its voice,

and raised its form on high.

11 The sun arose, and the moon stood still in its course;

Your arrows went forth at the light,

with the flashing of Your gleaming weapons.

12 You will bring low the land with a threat;

You will break the nations in wrath.

13 You went forth for the salvation of Your people,

to save Your anointed ones[[886]](#footnote-886).

You brought death upon the heads of the lawless[[887]](#footnote-887);

You brought fetters upon their neck. *(Pause.)*

14 You beheaded rulers in a frenzy,

they will tremble in this.

They will break their bridles

like a poor man eating in secret.

15 And You ran your horses into the sea,

churning up the many waters.

16 I kept watch, and my belly trembled *with fear*

from the sound of the prayer of my lips,

and trembling entered into my bones,

and my frame of mind was troubled.

I will rest in the day of tribulation

to go up to the people of my sojourning.

17 For though the fig tree will not bear fruit,

and there will be no grapes on the vines,

the labor of the olive tree will fail

and the fields will yield no food,

though the sheep have fled the pasture,

and there are no oxen in the mangers,

18 yet I will glory in the Lord,

I will rejoice in God my Saviour.

19 The Lord God is my strength;

He will establish my feet to the end;

He will set me upon high places,

that I may conquer by His song.

#### The Prayer of Jonas the Prophet

(Jonas 2:2-10. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Sixth Ode; 2And from the belly of the sea creature, Jonah prayed to the Lord his God, 3and said,)

A reading from the Book of Jonas the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

“I cried out to the Lord my God in my affliction,

and He heard my voice;

out of the belly of Hades, You heard the cry of my voice.

4 You cast me into the depths of the heart of the sea,

and the floods surrounded me;

all Your surging waters and Your waves passed over me.

5 And I said, ‘I have been driven away from Your sight;

Will I again look toward Your holy temple?’

6 Water is poured over me as far as my life;

the lowest depth surrounded me,

my head sank into the crevices of the mountains;

7 I descended into the earth,

whose bars are everlasting barriers;

yet let my life ascend from corruption,

O Lord, my God.

8 When my life was failing from me,

I remembered the Lord;

may my prayer be brought to You,

into Your holy temple.

9 Those who follow vanity and lies

forsake their own mercy.

10 But with a voice of confession[[888]](#footnote-888) and praise,

I will sacrifice to You.

I will offer up to You all that I have vowed,

to You, the Lord of my Deliverance.”

#### The Prayer of Hezekiah the King

(Isaias 38:10-20. Coptic rite: Joyous Saturday; 9The prayer of Hezekiah king of Judah when he was sick and recovered from his sickness:)

A reading from the book of Isaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

“I said at the end of my days, at the gates of Hades,

‘I will leave behind the remainder of my years.’

11 I said, ‘I will no longer see

the salvation of my God on the earth;

I will no longer see a man

from among my kindred.’

12 I have left behind the remaineder of my life;

it had gone away and departed from me,

like one who takes down a tent.

My breath became like a weaver’s web

within me, when she draws near to cut off the thread.

13 On that day I was given up

like to a lion until the morning;

so He has broken my bones,

for I was given to him from day until night.

14 I will cry out like a swallow;

I will mourn like a dove.

My eyes have fail from looking to the height of heaven,

toward the Lord, who has delivered me

15 and removed the pain of my soul.

16 O Lord, You were told of this,

and You revived my breath,

and I was comforted, and came to life!

17 For You have chosen my soul,

that it should not perish,

and You have cast all my sins

behind me.

18 For those in Hades will not praise You,

nor will the dead bless You;

nor will those in Hades hope

for Your mercy.

19 The living will praise You

as I do,

for from this day forward, I will beget children

who will declare Your righteousness,

O Lord of my salvation.

20 And I will not cease praising[[889]](#footnote-889) You with the harp

all the days of my life,

before the house of the Lord.”

#### The Prayer of Manesses the King

(Deuterocanonical. Sometimes called Psalm 152, or 2 Chronicles 37. Coptic rite: Joyous Saturday)

The Prayer of Manesses the King. His blessing be upon us all. Amen.

1 “O Lord Almighty,

the God of our fathers,

of Abraham and Isaac and Jacob,

and their righteous seed;

2 Who made the heaven and the earth

with all their order;

3 Who set the bounds of the sea

by the word of Your statute;

Who shut up the deep

and sealed it by Your awesome and glorious Name;

4 before whom all things tremble

and fear because of Your power;

5 for the majesty of Your glory is unbearable,

and the wrath of Your threats toward sinners cannot be withstood;

6 yet Your merciful promise is immeasurable and unsearchable.

7 For You are the Lord Most High,

and are compassionate, slow to anger, and abounding in mercy,

and repenting toward all the evils of man.

8 Therefore You, O Lord God of the righteous,

have not appointed repentance for the righteous,

for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against You,

but You have appointed repentance for me, the sinner,

9 because I have sinned beyond the number of the sands on the seashore.

My transgressions, O Lord, are multiplied.

Yes, my transgressions are multiplied,

and I am not worthy to fix my eyes to behold the heights of heaven

because of the multitude of my iniquities.

10 I am bent down by many iron chains

*so* that I shake my head over my sins,

and I find no relief.

For I have provoked Your anger

and done evil in Your sight.

I have set up abominations

and multiplied idols.

11 Now therefore, I bend the knee of my heart,

begging goodness from You.

12 I have sinned, O Lord, I have sinned,

and I know my iniquity.

13 I pray, begging you:

forgive me, O Lord, forgive me!

Do not destroy me with my iniquity,

nor be angry forever and reserve evils for me,

nor condemn me to the lowest parts of the earth;

for You, O Lord, are the God of those who repent.

14 And in me, though I am unworthy,

You will show Your goodness, and will save me

according to Your great mercy.

15 Therefore I will praise You continually, all the days of my life,

for all the powers of the heavens praise You,

and Yours is the glory unto the ages. Amen.”

#### The First Prayer of Isaias the Prophet

(Isaias 26:7-21. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite Fifth Ode. Isaias prophecy, which is also his prayer. O Lord our God, grant us peace.)

A reading from the Book of Isaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

[7 The way of the godly has become straight;

The way of the godly has been prepared,

8 for the way of the Lord is justice;

we have hoped in Your Name

and in the remembrance *of You,*]

9 which our soul desires]

My spirit seeks You very early in the morning, O God,

for Your commands are a light upon the earth.

Learn righteousness, you who dwell on the earth;

10 for the ungodly man has come to and end;

he will not learn righteousness on the earth;

he will not perform truth;

let the ungodly man be taken away,

*so* that he may not see the glory of the Lord.

11 O Lord, Your arm is lifted up,

but they did not known it.

But when they realize it, they will be ashamed,

for jealousy will seize an untaught people,

and now fire will consume the adversaries.

12 O Lord, our God, grant us peace,

for You grant everything to us.

13 O Lord, our God, take possession of us;

O Lord, we know no other besides You;

we name Your Name[[890]](#footnote-890).

14 The dead will not see life,

nor will physicians raise them up,

because You have brought evils upon them and destroyed them,

and have taken away all their males.

15 Bring more evils on them, O Lord,

on the glorious ones of the earth.

16 O Lord, I remembered You in my affliction.

Your chastening was a small affliction to us.

17 As a woman with child is in pain

and cries out in her pains

when she is about to give birth,

so we have become to Your Beloved,

because of Your fear, O Lord.

18 We have conceived,

we have been in pain,

and we have given birth.

We have brought forth the spirit of Your salvation upon the earth.

But the inhabitants of the earth will fall.

19 The dead will rise, and those in the tombs will be raised.

Those in the earth will rejoice,

for your dew is healing to them,

but the land of the ungodly will perish.”

20 Come, my people, enter your closets

and shut your door;

hide yourself for a short while,

until the wrath of the Lord is passed.

21 For look, the Lord is bringing wrath from His holy place

upon the inhabitants of the earth,

and the earth will uncover its blood,

and will not cover its slain.

#### The Second Prayer of Isaias the Prophet

(Isaias 25:1-12. Coptic rite: Joyous Saturday.)

Again, a reading from the book of Isaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

1 O Lord my God,

I will glorify You;

I will sing hymns to Your Name,

for You have done wonderful things—

an ancient and true counsel. Amen, Lord![[891]](#footnote-891)

2 For You have made cities into a mound;

You have made the foundations of fortified cities fall.

The city of the ungodly will not be built forever.

3 Therefore, the poor people will bless You,

and the cities of wronged people will praise You.

4 For You have become a helper to every humbled city,

and a shelter to those who were disheartened because of poverty.

You will deliver them from evil men,

and be a shelter for the thirsty, and a breath of life to the wronged.

5 They will bless You as discouraged people,

thirsting in Zion because of the ungodly, to whom You delivered us.

6 Then the Lord of hosts will make a feast for all the nations on this mountain.

They will drink joy;

they will drink wine;

they will anoint themselves with ointment.

7 Deliver all these things to the nations on this mountain,

for this is the counsel for all the nations.

8 Death prevailed and swallowed them,

but the Lord God has wiped away every tear from every face;

He has taken away the disgrace of His people from all the earth;

for the mouth of the Lord has spoken it.

9 Then it will be said in that day,

“See, this is our God, in whom we hoped

and we were glad in His salvation.”

10 For God will give them rest on this mountain,

and the Moabite will be trampled down,

as the threshing floor is tread with wagons.

11 He will spread forth His hands

so as to humble man, to destroy him;

and He will humble his arrogance—

arrogance on which he laid his hands.

12 He will bring low the height of the refuge of your wall,

and bring it down to the ground.

#### The Third Prayer of Isaias the Prophet

(Isias 26:1-9. Coptic rite: Joyous Saturday.)

And again, a reading from the book of Isaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

1 In that day they will sing this song in the land of Judah,

“Look, we have a strong city;

He will make its outer wall our salvation.

2 Open the gates;

let a people enter who keeps righteousness

and guards the truth,

3 who lays hold of the truth

and keeps peace,

4 because they have hoped in You forever, O Lord,

the great and eternal God,

5 Who humbles and brings down

those who dwell in high places;

You will cast down strong cities;

You will bring them down to the ground.

6 The feet of the meek and humble

will trample them [underfoot].

7 The way of the godly has been made straight;

and the way of the godly is prepared.

8 For the way of the Lord is justice.

We hope in Your Name

and in the remembrance of You,

9 which our soul desires]

At night my spirit rises early toward You, O God,

for Your commands are a light upon the earth.

Learn righteousness, you who dwell on the earth.

#### The Prayer of Jeremias the Prophet

(Lamentations 5:16-22. Coptic rite: Joyous Saturday.)

A reading from the Lamentation of Jeremias. His blessing be upon us all. Amen.

16 The crown has fallen from our head;

woe to us, for we have sinned!

17 Because of this, our heart has become grief-stricken;

because of this, our eyes have grown dark,

18 for Mount Zion, because it has been made desolate;

foxes pass through it.

19 But You, O Lord, will dwell forever;

Your throne from generation to generation.

20 Why will You utterly forget us?

Why will You forsake us for length of days?

21 Turn us back to You, O Lord,

and we will turn back;

renew our days as before.

22 For You have indeed rejected us,

and have become exceedingly angry with us.

#### The Prayer of Baruch the Prophet

(Baruch 2:11-15. Coptic rite: Joyous Saturday. A Plea for Mercy and Deliverance)

11 And now, O Lord God of Israel,

Who brought Your people out of the land of Egypt

with a mighty hand,

with signs and wonders,

with great power and with outstretched arm,

and made a name for Yourself,

which continues to this day,

12 we have sinned and acted ungodly,

we have done wrong, O Lord our God,

against all Your commandments.

13 Let Your wrath turn away from us,

for only a few of us remain

within the nations where You scattered us.

14 O Lord, hear our prayer and our supplication,

and deliver us for Your own sake,

and grant us mercy before those who have carried us into exile,

15 in order that the whole earth may come to know

that You are the Lord our God,

for Israel and his descendants are called by Your Name.

#### The Prayer of Elias the Prophet

(3 Kings 18:29b,36-39. Coptic rite: Joyous Saturday. The Victory over Ba’al)

29 And it happened,

as it was the time of the offering of sacrifice,

36 and Elias cried out to heaven and said,

“O Lord God of Abraham and Isaac and Israel,

answer me, O Lord, answer me today with fire,

and let this people know You are Lord, the God of Israel,

and I am Your servant; and I have done all these works on Your account.

37 Answer me, O Lord, answer me with fire,

and let these people know that You are the Lord God,

so as to turn the heart of this people back.”

38 Then fire fell from the Lord out of the heaven,

and consumed the whole burnt offering,

the firewood, and the water in the trench, and the stones, and the soil.

So all the people fell on their faces, and they said,

“Truly, the Lord is God; He is God.”

#### The Prayer of David the Prophet

(1 Chronicles 29:10-13. Coptic rite: Joyous Saturday. With this, King David blessed the Lord before all the assembly, saying,)

“Blessed are You, O Lord God of Israel,

our Father, unto the age of ages.

11 Yours, O Lord, is the greatness

and the power and the glory

and the victory and the might.

You have dominion over all that is

in heaven and on the earth.

Every king and nation

is thrown into confusion before Your face.

12 From You *come* the wealth and glory.

You, O Lord, reign over all, the Lord of all dominion.

In Your hand is power and authority,

and it is in Your hand, Almighty one,

to increase and establish all things.

13 And now, Lord, we confess[[892]](#footnote-892) You,

and we praise Your glorious Name.

### Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the New Testament[[893]](#footnote-893)

#### The Prayer of the Theotokos Mary

(Byzantine Ninth Ode. Luke 1:46-55: Mary said,)

The Prayer of the Theotokos Mary from the Holy Gospel According to St. Luke. May her blessing be upon us all. Amen.

My soul magnifies the Lord

47 and my spirit has rejoiced in God my Saviour,

48 for he has looked at the humble state of his handmaid.

For behold, from now on, all

generations will call me blessed!

49 Indeed, he who is might has done great things for me,

and His Name is Holy!

50 His mercy is on those who fear Him

for generations of generations.

51 He has shown strength with his arm,

He has scattered the proud in the imagination of their hearts,

52 He has put down princes form their throns,

and has exalted the lowly.

53 He has filled the hungry with good things,

He has sent the rich away empty.

54 He has given help to Israel, his servant,

so that he might remember mercy,

55 As He spoke to our fathers,

to Abraham and his desendants forever.

#### The Prayer of Zechariah the Priest

(Luke 1:68-79)

The prayer of Zecharias the Priest from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us all. Amen.

68 Blessed be the Lord, God of Israel,

for He has visited and worked

redemption for His people;

69 and has raised up a horn of salvation for us

in the house of his servant David

70 (as he spoke by the mouth of his holy

prophets who have been from old),

salvation from our enemies

and from the hand of all who hate us;

72 to show mercy towards our fathers,

to remember his holy covenant,

73 the oath which he swore to Abraham, our father,

to grant us 74 that being delivered out of the hands of our enemies,

we should worship[[894]](#footnote-894) Him without fear,

75 in holiness and righteousness before Him,

all the days of our life.

76 And you, child, will be called a prophet of the Most High,

for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

77 to give knowledge of salvation to his

people by the remissions of their sins,

78 because of the tender mercy of our God,

by which the dawn from on high has visted us,

79 to shine on those who sit in darkness

and the shadow of death;

to guide our feet into the way of peace.

#### The Prayer of Simeon the Priest

(Luke 2:29-32)

The Prayer of Simeon the Priest from the Gospel According to Saint Luke. May his blessing be upon us all. Amen.

29 Now You are letting your servant depart in

peace, Master,

according to your word,

30 for my eyes have seen Your salvation,

31 which You have prepared before the face of all peoples;

32 a light to enlighten the nations,

and the glory of Your people Israel.

### The Third Canticle

During the Vigil of Joyous Saturday, the Canticle is preceeded by the Scriptural story:

#### The Story of the Three Children

King Nabuchodonosor made a golden image. Its height was sixty cubits, *and* its width *was* six cubits. And he set it up in the plain of Deira, in the province of Babylon. And he sent to assemble the governors, and the captains, and the heads of provinces, chiefs, and princes, and those who were in authority, and all the rulers of districts, to come to the consecration of the image. So the heads of provinces, the governors, the captains, the chiefs, the great princes, those who were in authority, and all the rulers of districts, were gathered to the consecration of the image that King Nabuchodonosor had set up; and they stood before the image.

Then a herald cried aloud, “To you it is commanded, O peoples, tribes, *and* languages, *that* in whatever hour you hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and every kind of music, you will fall down and worship the golden image that King Nabuchodonosor has set up. And whoever will not fall down and worship will be cast into the burning fiery furnace at that very hour. And it happened when the nations heard the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and all kinds of music, *that* all the nations, tribes, *and* languages, fell down and worshipped the golden image that King Nabuchodonosor had set up.

Then Chaldeans came forward and accused the Jews to King Nabouchodonosor, *saying*, “O King, live forever! You, O King, have made a decree that every man who hears the sound of the trumpet, and pipe, and harp, sackbut, and psaltery, and all kinds of music, and will not fall down and worship the golden image, will be cast into the burning fiery furnace. There are *certain* Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, *and* Abednego, who have not obeyed your decree, O King; they do not serve your gods, or worship the golden image that you have set up.”

Then Nabuchodonosor, in anger and rage, commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. And they were brought before the King. And Nabuchodonosor answered and said to them, “Is it true, Shadrach, Meshach, *and* Abednego, that you do not serve my gods, or worship the golden image that I have set up? Now then, if you are ready, whenever you hear the sound of the trumpet, and pipe, and harp, and sackbut, and psaltery, and harmony, and every kind of music, to fall down and worship the golden image that I have made; *well*: but if you do not worship, in the same hour you will be cast into the burning fiery furnace; and what god is there who will deliver you from my hand?”

Then Shadrach, Meshach *and* Abednego answered and said to King Nabuchodonosor, “We have no need to answer you regarding this matter. For there is a God whom we serve Who is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He will rescue us from your hands, O King. But if not, let it be known to you, O King, that we *will* not serve your gods, or worship the image that you have set up.”

Then Nabuchodonosor was filled with anger, and the expression of his face was changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. So he gave orders to heat the furnace seven times more *than usual*, until it burned to its fullest. And he commanded mighty men to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast *them* into the burning fiery furnace. Then those men were bound with their trousers, and hats, and leg coverings, and they were thrown into the midst of the burning fiery furnace. When the King’s word prevailed, and the furnace was heated excessively, and these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the midst of the burning furnace. But they walked in the midst of the flame, singing praise to God, and blessing the Lord... Then the three, as if with one mouth, praised, glorified, and blessed God in the furnace, saying,

(The Prayer of Azariah, Byzantine Seventh Ode 25 Then Azariah stood and prayed thus and opened his mouth in the midst of the fire and said:)

26 “Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,

and Your Name is praiseworthy and glorified unto the ages!

27 For You are righteous in all You have done,

and all Your works are true.

Your ways are upright,

and all Your judgments are truth.

28 You have made true judgments

in all You have brought upon us

and upon Jerusalem, the holy city of our fathers,

because You have done these things

on account of our sins, in truth and judgment.

29 For we have sinned and worked iniquity

in departing from You.

We sinned in every way,

and did not obey Your commandments,

30 nor did we keep them or do as You commanded,

that it might go well with us.

31 Everything You have brought on us

and all You did to us, You did in true judgment.

32 You delivered us into the hands of lawless and rebellious enemies,

and to an unjust king—the most wicked in any land.

33 Now it is not for us to open our mouth,

for this has become a shame and disgrace to Your servants

and to those who worship You.

34 For Your Name’s sake, do not hand us over to the end,

and do not annul Your covenant.

35 Do not withdraw Your mercy from us

for the sake of Abraham Your beloved,

and for the sake of Isaac, Your servant,

and of Israel, Your holy one,

36 as You spoke to them, saying

that You would multiply their seed as the stars of heaven,

and as the sand on the seashore.

37 Yet we have been diminished in number, O Master,

fewer than any other nation,

and we are humbled in all the earth today because of our sins.

38 At this time, there is no prince, no prophet, and no leader;

there is no whole burnt offering, no sacrifice, no oblation, and no incense;

there is no place to bear fruit before You and to find mercy.

39 Yet with a contrite soul and humbled spirit,

may we receive mercy, as with whole burnt offerings of rams and bulls,

and as with thousands of fatted lambs.

40 So let this be our sacrifice before You today,

and may it be accomplished for those who follow You;

for there is no shame for those who trust in You.

41 Now we are following You with all our heart,

and we fear You and seek Your face.

42 Do not put us to shame,

but deal with us according to Your kindness

and according to the abundance of Your mercy.

43 Deliver us by Your wondrous works

and bring glory to Your Name, O Lord.

44 May all those who inflict evils upon Your servants

be put to shame and humiliated in their power;

and let their strength be crushed.

45 Let them know that You alone are the Lord God,

and glorious over all the inhabited earth.”

Now the king’s servants who cast them in did not cease to stoke the furnace with naphtha, pitch, coarse fiber, and brushwood. The flame shot forty-nine cubits above the furnace, and it broke out and burned those it found around the furnace of the Chaldeans. But the Angel of the Lord went down into the furnace to join Azariah and his companions, and shook the flame of the furnace. He made the inside of the furnace to be as though a moist breeze were blowing through it, so the fire did not touch them at all, or cause them pain, or trouble them.

Then the three, as if with one mouth, sang, glorified, and blessed God in the furnace, saying:

#### The Third Canticle: The Song of the Three Children

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ - Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ

(Byzantine Eight Ode)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are You, O Lord, God of our fathers, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed is Your glorious Holy Name, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Blessed are You in the temple of Your holy glory, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed are You Who beholds the depths sitting upon the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Blessed are you on the throne of Your Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Blessed are You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  | ¿ | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.[[895]](#footnote-895) (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all you waters above the heavens: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.[[896]](#footnote-896) |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all you winds: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O [winter] cold and [summer] heat: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O dew and falling snow: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O nights and days: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O hoarfrosts and snowfalls: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all the earth[[897]](#footnote-897): Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O mountains and hills: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O springs: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O whales[[898]](#footnote-898) and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, all wild animals and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O children of men; [worship the Lord][[899]](#footnote-899): Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, you priests of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, you servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.[[900]](#footnote-900) |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Third Canticle: The Song of the Three Children—Abridged[[901]](#footnote-901)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Blessed are You, O Lord, God of our fathers; Blessed is Your glorious Holy Name, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |
| ¿ | Blessed are You in the temple of Your holy glory, You Who beholds the depths sitting upon the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |
|  | Blessed are you on the throne of Your Kingdom; Blessed are You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.[[902]](#footnote-902) (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.) |  |
|  | Bless the Lord, O heavens, and O angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, all you water above the heavens, and all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, O sun and moon and stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O rain and dew, and you winds: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, O fire and heat, and [winter] cold and [summer] heat: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O dew and falling snow, nad ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, O nights and days, and light and darknes: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O hoarfrosts and snowfalls, and lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, all the earth[[903]](#footnote-903), mountains and hills, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O springs, and seas and rivers, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, all birds of the air, and wild animals and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O children of men; [worship the Lord][[904]](#footnote-904); let Israel bless the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, you priests of the Lord, and you servants of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever. |  |
| ¿ | Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous, and you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |
|  | Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.[[905]](#footnote-905) |  |
| ¿ | Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever. |  |

##### Psali Batos on the Third Canticle

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O sing to Him Who was crucified,  Buried and resurrected,  And trampled and destroyed death:  Praise Him and exalt Him above all.  (Hos Erof ariho-oo chasf.) |  |  | Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Take off the old man,  And put on the new and better one.  Come closer to His great mercy:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | All you Christian people,  The priests and the deacons,  Glorify the Lord for He is worthy:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Come unto us, O Three Children,  Whom Christ our God has saved,  And had delivered from the devil:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | For the sake of your God, the Messiah,  The Giver of all good things,  Come unto us, Hananias  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | O Azareas, the zealot,  Morning, noon and evening,  Glorify the power of the Trinity:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ  ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Behold, Emmanuel,  Is in our midst, O Misael;  Proclaim with a joyful voice:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ  ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Gather and persevere,  And proclaim with the presbyters:  “Bless the Lord, all His works:”  Praise ye Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | The heavens declare the glory  Of God until this day.  O you angels whom He has made:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | And now, all you powers of the Lord,  Bless His honoured Name.  O sun, moon, and all stars:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ  ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And you rain and dew,  Sing praises to our Saviour,  For He is the God of our fathers:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ  ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Glorify the Lord, you clouds and winds,  The souls and the spirits,  The cold, the fire and the heat:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ  ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | You, too, nights and days,  Light and darkness and lightnings,  Glorify the Lover of mankind:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ  ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧ̀ⲣⲁⲡⲉ  ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | You trees and all that springs on the earth,  And all that moves in the sea;  Mountains and forests:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ  ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ  ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Praise The Lord,  the King of kings, without ceasing  O seas and river:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ  ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And as we seeing them,  Let us say with all of them:  “Bless the Lord, all you birds:”  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | O snow and ice,  The cattle and all the beasts,  Bless the Lord of lords:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ  ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Praise the Lord as befits,  And not like the heretics,  O you sons of men:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ  ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Israel offer honour and glory,  Before Him, with the joyful voice;  All you priests of Emmanuel:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | You servants of the True God,  And spirits of the righteous,  And charitable and contrite hearts:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | God, my God, is the One,  Who saved you from the fire,  O Sedrach, Misach and Abednego:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ  ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲱ  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
|  | Make haste and be very attentive,  O you righteous of the Lord,  And all the creatures He has made:  Praise Him and exalt Him above all. |  |  | Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ  ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | Coolness and repose without ceasing,  Grant to all of us,  That we may joyfully proclaim:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |
| ¿ | And also Your poor servant, Sarkis,  Do not let him be condemned,  That he may join them and say:  Praise Him and exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ  Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ  ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ. |

During the Vigil of Joyous Saturday, the reader then continues:

Now Nebuchadnezzar heard their singing, and he marveled and rose up in haste, and said to his nobles, “Did we not cast three men bound into the fire?” They replied to the king, “Truly, O king.” Then the king said, “Behold, I see four men untied and walking in the midst of the fire, yet they are not destroyed; and the appearance of the fourth is like the Son of God.” Then the king approached the door of the burning fiery furnace, and called out to them by name, “Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come forth and come here!” So Shadrach, Meshach, and Abednego came forth from the midst of the fire. Then the governors, the commanders, the viceroys, and the court officials gathered together and beheld the men, that the fire had no power over their bodies; neither had it singed their hair, nor scorched their clothes, nor was the smell of fire on them.

So King Nebuchadnezzar answered and said, “Blessed is the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent His Angel and saved His servants who trusted in Him; for they altered the word of the king and handed over their bodies to be burned, so as not to serve and worship any god other than their God. Therefore I make a decree: ‘Any people, tribe, or language that blasphemes the God of Shadrach, Meshech, and Abednego will be destroyed, and their houses plundered, because there is no other God who can deliver in this way.’ ” Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abednego authority over the province of Babylon, and considered them worthy to be the rulers of all the Jews in his kingdom.

During Sundays of the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 950.

### We Follow You

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We follow You with all our hearts  and fear You,  And seek after Your face:  O God do not forsake us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ  Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | But rather, deal with us  according to Your meekness,  And according to Your great mercy,  O God, help us. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. |
|  | May our prayers ascend unto You,  O our Master,  Like holocausts of lambs  and fat calves. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ  ⲓ̀ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Do not forget the covenant You have made  with our fathers,  Abraham, Isaac and Jacob  Israel, Your saints. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ  Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲉⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. |
|  | Bless the Lord, all you nations;  The tribes, and all kinds of tongues.  Praise Him and exalt Him  Above all forever. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ  ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O three saintly children,  Sedrach, Misach and Abednego,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

#### The Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O lady of us all, the Mother of God,  Mary, the Mother of our Saviour,  That He may forgive us our sins.  (Entef ka nen novi nan evol.) |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Michael and Gabriel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Raphael and Souriel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O Thrones, Dominions and Powers,  The Cherubim and the Seraphim,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲟⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ  Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the patriarchs,  Abraham, Isaac and Jacob,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect man,  The righteous and just Enoch,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ  ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Elijah the Tishbite,  And his disciple, Elisha,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Moses and Isaiah,  And Ezekiel and Jeremiah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O good man,  The righteous and just Job,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  The righteous and perfect man,  The elect and just Noah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Melchizedek and Aaron,  And Zacharias and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the prophets,  And the righteous and the just,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O fore-runner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O One Hundred and Forty Four Thousand,  And the celibate Evangelist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩ̀ⲙⲉϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀⳥  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O divinely-inspired[[906]](#footnote-906) Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Theodorus and Theodorus,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Philopater Mercurius,  Abba Mina and Abba Victor,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Master Claudius and Theodorus,  Abba Eschyron and Abba Isaac,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲭⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Basilidis and Eusebius,  Macarius and Philotheos,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pisoora and Abba Epshoi,  Abba Eesi and his sister Thekla,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Justus, Apali and Theoklia,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Saint James the Persian,  Saint Sergius and Saint Bachus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Cosmas, his brothers and their mother,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Cyrus and his brother John,  And Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Master Apatir and his sister Era-ee,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Julius and those who were with him,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Mari Pahnam and his sister Sarah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Sarapamon the Bishop,  Psati and Gallinikos,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  The Forty Saints of Sebastia,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Piro and Athom,  And John and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Abba Epshoi and his friend Peter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Eklog the priest,  Abba Epgol and Abba Kav,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba John of Heraclia,  Master Piphamon and Pistavros,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲡⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ  ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Isidore and Panteleon,  Sophia and Euphemia,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲏⲥⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ  Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Master Apanoub and Ptolomeos,  Apakragon and Sousennius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲗⲟⲙⲉⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O great high priest,  Abba Peter, the martyr among the priests,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟ⳥  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O new martyrs,  Pistavros and Arsenius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀⳥  Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O Michael the hegoumen,  And Michael the monk,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the martyrs,  Who suffered for the sake of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳥  ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O three saints, Abba Macarii,  And their children, the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers the hegoumens,  Abba John and Abba Daniel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoi and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Forty Nine Martyrs,  The elders of Shiheet,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϩ̀ⲙⲉⲯⲏⲧ ⲙ̀⳥  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O strong saint, Abba Moses,  And John Kama,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ  ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple Theodorus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Shenute the Archmandrite,  And his disciple Abba Wisa,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Nopher and Abba Karus,  And our father Paphnutius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Samuel the confessor,  And his disciples, Justus and Apollo,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Apollo and Abba Apip,  And our father Abba Pigimi,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲡⲓⲡ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Evkin and Abba Ehron,  And Abba Hor and Abba Phis,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Parsoma and Ephrem,  And John and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Epiphanius and Ammonius,  And Arshillidis and Arsenius,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords, the ascetic fathers,  Abba Abraam and Ge-orgi,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Athanasius the Apostolic,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ  Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Basil and Gregory,  And our father Abba Cyril,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O three hundred and eighteen gathered at Nicea,  For the sake of the Faith,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ  ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O one hundred and fifty at Constantinople,  And the two hundred at Ephesus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Hadid and Abba John,  Our great father Parsoma and Abba Teji,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Abraam the hegoumen,  And our father Abba Mark,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ  ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect men,  Joseph and Nicodemus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lord the king, Constantine,  And his mother, Queen Helen,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O wise virgin ladies,  The brides of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O saints of this day,  Each one according to his name,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲏⲉ̅̅̅ⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ  ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Likewise, we exalt You,  With David the Psalmist:  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the patriarch,  Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous father,  Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

#### A Short Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O lady of us all, the Mother of God,  Mary, the Mother of our Saviour,  That He may forgive us our sins.  (Entef ka nen novi nan evol.) |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Michael and Gabriel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Raphael and Souriel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅  Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangels,  Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O Thrones, Dominions and Powers,  The Cherubim and the Seraphim,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲟⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ  Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the patriarchs,  Abraham, Isaac and Jacob,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect man,  The righteous and just Enoch,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ  ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Elijah the Tishbite,  And his disciple, Elisha,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Moses and Isaiah,  And Ezekiel and Jeremiah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O good man,  The righteous and just Job,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  The righteous and perfect man,  The elect and just Noah,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Melchizedek and Aaron,  And Zacharias and Simeon,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the prophets,  And the righteous and the just,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf,  O fore-runner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O One Hundred and Forty Four Thousand,  And the celibate Evangelist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩ̀ⲙⲉϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀⳥  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O divinely inspired[[907]](#footnote-907) Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Philopater Mercurius,  Abba Mena and Abba Victor,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the martyrs,  Who suffered for the sake of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳥  ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O three saints, Abba Macarii,  And their children, the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers the hegoumens,  Abba John and Abba Daniel,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoi and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O strong saint, Abba Moses,  And John Kama,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ  ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple Theodorus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Shenute the Archmandrite,  And his disciple Abba Wisa,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ  ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Athanasius the Apostolic,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ  Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Basil and Gregory,  And our father Abba Cyril,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O three hundred and eighteen gathered at Nicea,  For the sake of the Faith,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ  ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O one hundred and fifty at Constantinople,  And the two hundred at Ephesus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous fathers,  The choir of the High Priests,  That He may forgive us our sins. |  |  |  |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O perfect men,  Joseph and Nicodemus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  My lord the king, Constantine,  And his mother, Queen Helen,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O wise virgin ladies,  The brides of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O saints of this day,  Each one according to his name,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲏⲉ̅̅̅ⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ  ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Likewise, we exalt You,  With David the Psalmist:  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ |

#### The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 553.

#### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your greatness O Mary,  the undefiled virgin,  is like the height of the palm tree,  as Solomon has said. |  |  | Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ  ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ |
| ¿ | You are the spring of living water  That flows from Lebanon--  For the grace of the Godhead,  Sprang forth from you to us. |  | ¿ | Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | You have borne to us Emmanuel,  From your virginal womb.  He made us heirs  Of the Kingdom of the Heavens, |  |  | Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ |
| ¿ | According to the oath  That he swore to our father,  King David the patriarch--  Which He came and fulfilled to us. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[908]](#footnote-908) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲩⲥ  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page 1098.

#### The Conclusion of the Doxologies

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be our advocate  In the highest where you are,  O lady of us all, the Mother of God,  The ever virgin Mary. |  |  | Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | Ask of Him Whom you have borne,  Our Good Saviour,  To take away our afflictions  And accord to us His peace. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[909]](#footnote-909) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

### The Fourth Canticle

#### The Fourth Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅

##### Psalm 148

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Praise Him, all His angels: Alleluia.  Praise Him, all His hosts! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Praise Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all stars and[[910]](#footnote-910) light! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
|  | Praise Him, you heavens of heavens: Alleluia.  And you water above the heavens! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they came to be! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ |
|  | [For] He commanded and they were created. Alleluia.  He established them forever and ever! |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | He set forth His ordinance, and it will not pass away. Alleulia.  Praise the Lord from the earth! |  | ¿ | Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | You dragons and all deeps: Alleluia.  Fire, hail, snow and ice, tempest blast, which perform His word! |  |  | Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ |
| ¿ | Mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars! |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | Wild animals and all cattle: Alleluia.  Creeping things and flying birds! |  |  | Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ |
| ¿ | Kings of the earth and all peoples: Alleluia.  Rulers and all judges of the earth! |  | ¿ | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | Both young men and virgins: Alleluia.  Elders with the young! |  |  | Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is exalted! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | His glory is above the earth and heaven[[911]](#footnote-911): Alleluia.  He will raise His people to power[[912]](#footnote-912). |  |  | Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | A hymn belongs to all His saints: Alleluia.  The children of Israel, a people drawing near to Him. |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

##### Psalm 149

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing a new song to the Lord: Alleluia.  His praise in the church of the saints. |  |  | Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let Israel be glad in Him Who made him: Alleluia.  Let the children of Zion of rejoice in their King. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ |
|  | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises to Him with the timbrel and harp. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | the saints will boast in glory: Alleluia.  And they will rejoice on their beds. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | The high praises of God are in their mouths: Alleluia.  And two-edged swords in their hand. |  | ¿ | Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ |
|  | To execute vengeance among the nations: Alleluia.  And rebukes upon the people. |  |  | Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | To shackle their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with iron handcuffs. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ |
|  | To execute the written judgement among them: Alleluia.  This glory is for all His saints. |  |  | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  | ¿ | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

##### Psalm 150

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise God among His saints: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with timbrel and dance: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with strings and instruments: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. |  | ¿ | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ |
|  | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ |
|  | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |  |  | Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ |

In Vespers Praise, or Matins Praise (also known as Lauds, or the second half of Midnight Priase,) continue with the Psali of the Day (see page 396, or Seasonal Psali (see 553).

### Prophecies After the Canticles for the Vigil of Joyous Saturday

#### The Prayer of Solomon the King

(3 Kings 8:22-30. Coptic rite: Joyous Saturday. Solomon’s Dedication Prayer)

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said, “O Lord God of Israel, there is no God like You in heaven above or on earth below, keeping Your covenant and Your mercy for Your servant who walks before You with all his heart. You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth, and fulfilled it with Your hand, as today. Now, O Lord God of Israel, keep what You promised Your servant David my father, saying, ‘You will not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, so long as your people guard and keep their ways to walk before Me, as you walked before Me.’ So now, O Lord God of Israel, let the word be confirmed You spoke to Your servant David my father.

But will God indeed dwell with men on earth? If the heaven and the heaven of heaven will not be sufficient for You, how much less even this temple I built in Your name? Yet, O Lord God of Israel, regard my prayer, which Your servant is praying before You today, that Your eyes may be open toward this temple day and night, toward the place of which You said, ‘My name shall be there,’ to hear the prayer Your servant prays in this place day and night. You will hear the supplication of Your servant and of Your people Israel when they pray toward this place. You will hear in Your dwelling place in heaven, and You will be merciful.

When anyone sins against his neighbor, or if he takes up an oath that he should swear, and comes and redeems himself before Your altar in this temple, You will hear in heaven, and act, and judge Your people Israel; condemning the wicked, bringing his way on his own head, and justifying the righteous by giving to him according to his righteousness.”

#### The Prayer of Daniel the Prophet

(Daniel 9:4-19. Coptic rite: Joyous Saturday.)

And I prayed to the Lord my God and confessed Him. I said, “O Lord God, great and awesome, who keeps Your covenant and mercy with those who love You and keep Your commandments—we have sinned and done wrong. We worked iniquity, fell away, and turned away from Your commandments and judgments. Neither did we obey Your servants the prophets who spoke in Your Name to our kings, our rulers, our fathers, and to all the people in the land. O Lord, righteousness belongs to You, but shame of face belongs to us, as it is today, to the men of Judah, to those who dwell in Jerusalem, and to all Israel, those near and far in all the earth, wherever You scattered them in their faithlessness by which they rejected You. O Lord, shame of face belongs to us, our kings, our rulers, and to our fathers who sinned against You. To the Lord our God belong mercy and forgiveness, whereas we fell away. We have not obeyed the voice of the Lord our God, to walk in His laws, which He set before us by the hands of His servants the prophets. Yes, all Israel transgressed Your law and turned aside, so as not to obey Your voice. Therefore the curse and the oath written in the Law of Moses the servant of God has come upon us, because we sinned against You. So He confirmed His words which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us great calamities; for under the whole heaven such has not taken place, as the things that happened in Jerusalem. As it is written in the Law of Moses, all these calamities came upon us, yet we have not entreated the Lord our God so as to turn from our wrongdoings, and to gain insight into all Your truth. Therefore the Lord watched and brought all these things upon us, for the Lord our God is righteous in every work He does, though we have not obeyed His voice. So now, O Lord our God, who brought Your people from the land of Egypt with a strong hand, and who made Yourself a name as it is this day, we have sinned and acted lawlessly.

“O Lord, in all Your mercy, let Your anger and Your wrath be turned away from Your city of Jerusalem, Your holy mountain, though we have sinned; for in our wrongdoings and those of our fathers, Jerusalem and Your people have become a disgrace among all those around us. So now, O Lord our God, listen to the prayers of Your servant and his supplications, and cause Your face to shine on Your sanctuary, which is deserted because of You, O Lord. O my God, incline Your ear and hear; open Your eyes and see our destruction and that of Your city, in which Your name is called upon; for not on the basis of our righteous deeds do we bring our prayer for mercy before You, but on the basis of Your abundant mercy. O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, give heed and act! Do not delay for Your sake, O my God, for Your city and Your people are called by Your Name.”

#### Susana

There was a man living in Babylon, and his name was Jehoiakim. He took a wife whose name was Susanna, the daughter of Hilkiah, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous and taught their daughter according to the Law of Moses. Jehoiakim was very wealthy, with a spacious garden adjoining his house, and the Jews came to him because he was the most honored of them all. In that year, two elders from the people were appointed as judges, concerning whom the Lord said, “Lawlessness came forth out of Babylon from the elders who were judges, who were supposed to govern the people.” These men were frequently at Jehoiakim’s house, and all who had judgments came to them.

Now when the people departed at midday, Susanna would go into her husband’s garden to walk. So the two elders would see her going in and walking about every day, and they desired her. They turned away their heart and averted their eyes from looking to heaven, and from remembering righteous judgments. Both were pierced to the heart for her, but they did not tell each other their pain. They were ashamed to inform one another of their desire, because they wished to have relations with her. So every day they eagerly watched to see her. Finally they said to one another, “Let us go home, for it is time for the midday meal,” and going out, they parted from each other. But turning back, they met again, and when they pressured each other for the reason, they confessed their desire. Together they arranged for a time they could find her alone.

Then it came to pass, while they were waiting for an opportune day, she went in as before with only two maids. She also wished to bathe in the garden, for it was hot. For no one was there except the two elders, who hid themselves and were watching her. She said to her maids, “Bring me oil and ointments, and shut the doors of the garden, that I may bathe.” They did as she said and closed the garden doors. They went out by the side doors to bring the things commanded, but did not see the elders, because they were hidden.

When the maids left, the two elders arose and ran to her, and said, “Look, the doors of the garden are closed, and no one will see us, and we desire you. Therefore give us your consent and lie with us. If you do not, we will testify that a young man was with you, and because of this you sent your maids away from you.” Then Susanna sighed deeply and said, “I am hemmed in on all sides, for if I do this thing, it is death for me; yet if I do not, I will not escape your hands. But it is better for me not to do it and to fall into your hands, than to sin against the Lord.” Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders cried out against her. One of them ran and opened the garden doors. When the household servants heard the cry in the garden, they rushed in by the side doors to see what had happened to her. So when the elders told their tale, the servants were deeply ashamed, for such a report had never been made about Susanna.

Then it came to pass the next day, when the people assembled at the house of Jehoiakim, her husband, the two elders also came full of their lawless purpose against Susanna, to have her put to death. They said before all the people, “Send for Susanna the daughter of Hilkiah, who is the wife of Jehoiakim.” So they sent for her, and she came with her parents, her children, and all her kindred. Now Susanna was very desirable and beautiful to behold. However, she was veiled; thus the lawless men commanded she be unveiled, so as to enjoy her beauty. But her friends and all who saw her wept. Then the two elders arose in the midst of the people and laid their hands upon her head. She wept and looked up to heaven; for her heart trusted in the Lord. The two elders said, “As we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, closed the doors of the garden, and dismissed the maids. Then a young man who was hidden came to her and lay with her. Now we were in a corner of the garden and saw this iniquity. So we ran to them and saw them having relations. But we could not hold the man, for he was stronger than we. He then opened the doors and rushed out. So we seized this woman and asked her who the young man was, but she was unwilling to tell us.” Thus the assembly believed them, as they were elders and judges among the people. So they condemned her to death.

But Susanna cried out with a loud voice and said, “O eternal God, who know both what is secret and all things before they come to be, You know these men testified against me falsely, and behold, I will die, though I did none of the things they wickedly invented against me.” The Lord heard her voice, and as she was being led away to be put to death, God aroused the holy spirit of a young boy, whose name was Daniel. He cried out with a loud voice, “I am innocent of the blood of this woman.” So all the people turned to him and said, “What is this thing you said?” Then he stood in their midst and said, “Are you such fools, O sons of Israel? Without examination or knowledge of the evidence, have you condemned a daughter of Israel? Return to the place of judgment, for these men testified against her falsely.”

So all the people returned with haste. The elders said to him, “Come, sit in our midst and inform us, for God gives you that privilege.” Daniel then said to them, “Separate them far from each other, and I will examine them.” When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, “You old man of evil days, now the sins you committed in earlier days have come home; for you pronounce unjust judgments, condemn the innocent, and set the guilty free. Yet the Lord said, ‘You shall not kill the innocent and the righteous.’ Now then, if indeed you saw her, tell me, under which tree did you see them being intimate with each other?” He replied, “Under a mastic tree.” Daniel then said, “Plainly, you lied against your own head, for even now the angel of God receives the sentence from God, and he will cut you in two.”

Then he removed him, and commanded them to bring the other. He said to him, “You seed of Canaan and not of Judah, beauty deceived you, and desire turned away your heart. This is how both of you deal with the daughters of Israel, and they have been intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not endure your lawlessness. Now then, tell me, under what tree did you catch them being intimate with each other?” He replied, “Under the evergreen oak.” Daniel said to him, “Plainly, you also lied against your own head, for the angel of God is waiting with his sword to cut you in two, that he may destroy both of you.”

Then the whole assembly cried out with a loud voice and blessed God, who saves those who hope in Him. So they rose up against the two elders, for Daniel convicted them out of their own mouth of bearing false witness; and they did to them the thing they maliciously intended to do against their neighbor. For acting in accordance with the Law of Moses, they put them to death. Therefore innocent blood was saved on that day.

Hilkiah and his wife praised God for their daughter, with Jehoiakim her husband and all her kindred, because nothing shameful was found in her. And Daniel became great among the people from that day onward.

# The Annual Psalis and Theotokia

## Sunday

### The Sunday Psali for the Lord

- Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲁ̅ -

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I sought after You,  From the depth of my heart:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ |
|  | Loosen all the bonds  Of sin from me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Be a help to me  So that You may save me:  My Lord Jesus,  help me. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | My your goodness  Come to me quickly:  My Lord Jesus Christ  Help me. |  | ¿ | Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Overshadow me  With the shadow of Your wings:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ  ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | In six days You have  Made all the creation:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | ⲋ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ  ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Seven times every day,  I praise Your Name:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All of the Earth  Glorifies Your Name.  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  | ¿ | Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Lordship and authority,  Belong to You:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Make haste O my God,  That You may save me,  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Every knee  Bends before You:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All the different tongues  Together bless Your Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  | ¿ | Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Turn Your face away  From my sins:  My Lord Jesus:  Help me. |  |  | Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ  ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Wipe away, O God,  All my iniquities:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | You know my thoughts,  And You search my depths:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | Ⲝⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ  ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Create in me  A clean heart:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  | ¿ | Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Do not take away  Your Holy Spirit from me:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Incline Your ears to me,  Hear my quickly:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Set a law before me  In the path of Your truth:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Your kingdom, my God,  Is an eternal kingdom:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |  | ¿ | Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | You are the Son of God:  I believe in You:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ  ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | O You who carries the sins  Of the world, have mercy on me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Forgive me my  Many iniquities:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | All of the souls  Together bless Your Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Be longsuffering with me,  Do not destroy me quickly:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | I rise at the first watch  That I may bless Your Name:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |  |  | Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ  ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Your yoke is sweet  And Your burden is light:  My Lord Jesus,  Help me. |  | ¿ | ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ  ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | In the acceptable time:  You will hear me:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Oh, how I love  Your Holy Name:  My Lord Jesus,  Help me. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
|  | Disperse away from me  All of the devils:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |  |  | ϫⲱⲣ ̀ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Sow with me  The seed of Your truth[[913]](#footnote-913):  My Lord Jesus:  Help me. |  | ¿ | ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |
| ¿ | Grant us Your true peace:  And forgive us our sins:  My Lord Jesus Christ:  Help me |  | ¿ | Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ |

#### The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
|  | We will bless You,  O my Lord Jesus:  Deliver us by Your Name:  For we have hope in You. |  |  | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
| ¿ | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have come and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Glory be to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Sunday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are called righteous,  O blessed one  Among the women,  The Second Tabernacle: |  |  | Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ `ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ |
| ¿ | Which is called  The Holy of Holies,  Which contains the Tables  Of the Covenant: |  | ¿ | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | On which the  Ten Commandments,  Are written by  The finger of God: |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
| ¿ | Which direct us  To the Iota,  The Name of Salvation,  Of Jesus Christ: |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Who was incarnate  Of you, without change,  And became the Mediator  Of a new covenant. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ  ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ |
| ¿ | Through the sprinkling  Of His holy Blood,  He purified the faithful,  To be a justified people. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ  ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ |
|  | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

(1) (ⲁ̅ )

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Who can speak of  The honour of the Tabernacle,  Which Moses made  On Mount Sinai? |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | He made it with glory,  According to the word of the Lord,  And according to the pattern  Shown to him. |  | ¿ | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ |
|  | Where Aaron  And his sons served  In the likeness of the Highest,  And the shadow of the heavenly. |  |  | Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ |
| ¿ | They likened you to it,  O Virgin Mary,  The true Tabernacle,  Where God dwelt. |  | ¿ | Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

(During the Month of Koiak, The Gospel from St. Luke 1:46-50 is read, Mary said,)

My soul magnifies the Lord

47 and my spirit has rejoiced in God my Saviour,

48 for he has looked at the humble state of his handmaid.

For behold, from now on, all

generations will call me blessed!

49 Indeed, he who is might has done great things for me,

and His Name is Holy!

50 His mercy is on those who fear Him

for generations of generations.

###### Part Two (ⲃ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The ark overlaid  On all sides with gold,  That was made of wood  That would not decay: |  | ¿ | Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ |
|  | Was a type of  God the Logos,  Who became man  Without separation: |  |  | Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ |
| ¿ | He is one from two,  A Holy Divinity,  Co-essential with the Father,  And incorruptible: |  | ¿ | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | And a Holy Humanity,  Begotten without seed,  Consubstantial with us,  According to the Economy. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
| ¿ | This is which He has taken  From you O undefiled one,  And made one with Himself,  As a hypostasis. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ |
|  | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The children of Israel,  Every soul together,  Brought offerings to  The Tabernacle of the Lord: |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Gold and silver,  And precious stones;  Purple and scarlet,  And fine linen. |  | ¿ | Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ |
|  | And they made an ark  Of wood that would not decay,  Overlaid with gold,  Within and without. |  |  | Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ  ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
| ¿ | You too, O Virgin Mary,  Are clothed with the glory  Of the Divinity,  Within and without. |  | ¿ | Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
|  | For you have brought  Many people  To God your Son  Through your purity. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ  ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ  ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ |
| ¿ | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour saying,  “O Holy City,  Of the Great King.” |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

(During the Month of Koiak, The Gospel from St. Luke 1:51-5 continues,)

51 He has shown strength with his arm,

He has scattered the proud in the imagination of their hearts,

52 He has put down princes form their throns,

and has exalted the lowly.

53 He has filled the hungry with good things,

He has sent the rich away empty.

54 He has given help to Israel, his servant,

so that he might remember mercy,

55 As He spoke to our fathers,

to Abraham and his desendants forever.

###### Part Three (ⲅ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Mercy Seat,  Which was covered by  The Cherubs  Forged from gold, |  |  | Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ |
| ¿ | Was a figure of God the Logos,  Who was incarnate  Of you, without change,  O undefiled one. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ |
|  | He became the purification  Of our sins,  And the forgiver  Of our iniquities. |  |  | Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
| ¿ | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The two Cherubs,  Forged from gold,  Always covered  The Mercy Seat with their wings. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱ  ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Overshadowing  The place of  The Holy of Holies,  In the Second Tabernacle. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | You too, O Mary,  Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Overshadowed you: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ |
|  | Praising their Creator,  Who was in your womb,  And took our form  Without sin or alteration. |  |  | Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ  ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ |
| ¿ | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Like 1:68-72 is read,)

68 Blessed be the Lord, God of Israel,

for He has visited and worked

redemption for His people;

69 and has raised up a horn of salvation for us

in the house of his servant David

70 (as he spoke by the mouth of his holy

prophets who have been from old),

salvation from our enemies

and from the hand of all who hate us;

72 to show mercy towards our fathers,

to remember his holy covenant,

###### Part Four (ⲇ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are the Pot,  Made of pure gold,  Where the True Manna  Was hidden: |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ |
| ¿ | The Bread of Life,  Which came down  from heaven for us,  Gave life to the world. |  | ¿ | Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
|  | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | It is fitting  That you be called  The golden pot,  Where the Manna was hidden: |  |  | ϥ̀ⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | For that was kept  In the Tabernacle,  As a testimony for  The children of Israel: |  | ¿ | Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
|  | Of the good things  That the Lord God  Did for them,  In the wilderness of Sinai. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ  ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | You too, O Mary,  Have carried in your womb  The rational Manna,  That came from the Father: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | You have born Him without blemish.  He gave unto us  His honoured Body and Blood,  And we lived forever. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour saying,  “O Holy City,  Of the Great King.” |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Like 1:73-77 continues,)

73 the oath which he swore to Abraham, our father,

to grant us 74 that being delivered out of the hands of our enemies,

we should worship[[914]](#footnote-914) Him without fear,

75 in holiness and righteousness before Him,

all the days of our life.

76 And you, child, will be called a prophet of the Most High,

for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

77 to give knowledge of salvation to his

people by the remissions of their sins.

###### Part Five (ⲉ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are the lamp stand  Made of pure gold,  Carrying the  Ever-burning lamp: |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | The unapproachable  Light of the world,  Out of the  Unapproachable Light: |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
|  | The True God,  Of the True God,  Who was incarnate  Of you, without change. |  |  | Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ |
| ¿ | By His manifestation,  He gave light to us,  Who were sitting in darkness  And the shadow of death |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
|  | And guided our feet  To the path of peace,  Through the communion  Of His holy Mysteries. |  |  | Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | All the orders on high  Cannot resemble you,  O golden lamp stand,  That carried the True Light: |  | ¿ | Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | That was made of  Pure and elect gold,  And was placed in  The Tabernacle: |  |  | Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ  ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ |
| ¿ | That was tended  By the hands of men,  Who brought oil for its lamps,  By day and by night. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ |
|  | He Who dwelt in your womb,  O Virgin Mary,  Gives light to every man  That comes into the world. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | For He Whom you have born,  Is the Sun of Righteousness,  And He has healed us  From our sins. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour saying,  “O Holy City,  Of the Great King.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Like 1:78-79 continues,)

78 through the tender mercy of our God,

by which the dawn from on high has visted us,

79 to shine on those who sit in darkness

and the shadow of death;

to guide our feet into the way of peace.

###### Part Six (ⲋ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the Censer,  Made of pure gold,  Carrying the blessed  Live coal: |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ  ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ |
|  | Which is taken  From the Altar,  To purge the sins and take  Away the iniquities: |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ |
| ¿ | Which is God the Logos,  Who was incarnate of you,  And offered Himself as incense  To God His Father. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ |
|  | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Therefore, in truth,  I do not err  Whenever I call you,  The golden Censer: |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ  ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ |
| ¿ | For therein  Is offered  The select incense,  Before the Holiest: | ¿ |  | Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Where God takes away  The sins of the people,  Through the burnt offerings  And the aroma of incense. |  |  | Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
| ¿ | You too, O Mary,  Carried in your womb,  The Invisible Logos  Of the Father: | ¿ |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | He who offered Himself  As an acceptable sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | ¿ |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | For they spoke of you  With great honour saying,  “O Holy City,  Of the Great King.” |  |  | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
| ¿ | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | ¿ |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

###### The Gospel According the St. Luke

29 Now You are letting your servant depart in

peace, Master,

according to your word,

30 for my eyes have seen Your salvation,

31 which You have prepared before the face of all peoples;

32 a light to enlighten the nations,

and the glory of Your people Israel.

###### Part Seven (Modern) (ⲍ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Rejoice O Mary,  The beautiful dove,  Who, for us, gave birth to  God the Logos. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣ̀ⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
| ¿ | You are the,  Fragrant flower,  That blossomed from  The root of Jesse. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ |
|  | The rod of Aaron,  Which blossomed without  Planting or watering,  Is a type of you. |  |  | Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ  ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ |
| ¿ | You gave birth to Christ,  Our God in truth,  Without the seed of man,  While being a virgin. |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

¿ ¿ ¿

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are called righteous,  O holy Mary,  The Second Tabernacle  Of the Holies: |  |  | Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | In which was placed  The rod of Aaron,  And the fragrant  Holy flower. |  | ¿ | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
|  | You are clothed with purity,  Within and without,  O pure Tabernacle,  The abode of the Righteous. |  |  | Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ |
| ¿ | The orders on high,  And the choirs of the just,  All glorify  Your blessedness. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ |
|  | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | For they spoke of you  With great honour saying,  “O Holy City,  Of the Great King.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ |
|  | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

###### Part Seven (Modern Part Eight) (ⲏ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Seven times everyday  I praise Your Holy Name,  With all my heart,  O Lord of all. |  | ¿ | Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ |
|  | I remembered Your Name  And I was comforted,  O King of the ages  And God of all gods: |  |  | Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | Jesus Christ our God,  The True One who came,  And was incarnate  For our salvation. |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ |
|  | He was incarnate  Of the Holy Spirit,  And of Mary,  The holy Bride: |  |  | Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | And changed our sorrow,  And all our afflictions,  To joy for our hearts  And perfect rejoicing. |  | ¿ | Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ |
|  | Let us worship Him,  And sing about,  His mother Mary,  The beautiful dove. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ |
| ¿ | Let us all proclaim,  With a joyful voice,  Saying, “Rejoice, O Mary,  The Mother of Emmanuel.” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
|  | Rejoice O Mary: the salvation of Adam our father.  Rejoice O Mary: the Mother of the Refuge.  Rejoice O Mary: the rejoicing of Eve.  Rejoice O Mary: the joy of all generations. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ |
| ¿ | Rejoice O Mary: the joy of the just Abel.  Rejoice O Mary: the true Virgin.  Rejoice O Mary: the salvation of Noah.  Rejoice O Mary: the chaste and undefiled. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ |
|  | Rejoice O Mary: the grace of Abraham.  Rejoice O Mary: the unfading crown.  Rejoice O Mary: the salvation of Isaac.  Rejoice O Mary: the Mother of the Holy. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Rejoice O Mary: the rejoicing of Jacob.  Rejoice O Mary: myriads of myriads.  Rejoice O Mary: the pride of Judah.  Rejoice O Mary: the Mother of the Master. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ |
|  | Rejoice O Mary: the preaching of Moses.  Rejoice O Mary: the Mother of the Master.  Rejoice O Mary: the honour of Samuel.  Rejoice O Mary: the glory of Israel. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ̀̀ⲙⲘⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | Rejoice O Mary: the firmness of righteous Job.  Rejoice O Mary: the precious jewel.  Rejoice O Mary: the Mother of the Beloved.  Rejoice O Mary: the daughter of King David. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ |
|  | Rejoice O Mary: the spouse of Solomon.  Rejoice O Mary: exaltation of the righteous.  Rejoice O Mary: the health of Isaiah.  Rejoice O Mary: the healing of Jeremiah. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ |
| ¿ | Rejoice O Mary: the knowledge of Ezekiel.  Rejoice O Mary: the gift of Daniel.  Rejoice O Mary: the power of Elijah.  Rejoice O Mary: the grace of Elisha. |  | ¿ | Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ |
|  | Rejoice O Mary: the Theotokos.  Rejoice O Mary: the Mother of Jesus Christ.  Rejoice O Mary: the beautiful dove.  Rejoice O Mary: the Mother of the Son of God. |  |  | Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ |
| ¿ | Rejoice O Mary,  About whom  All the prophets  Prophesied and said, |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “Behold, God the Logos  Was incarnate of you,  With an indescribable  Unity.” |  | ¿ | Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ  ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ |
|  | You are truly exalted,  More than the rod  Of Aaron,  O full of grace. |  |  | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | What is the rod  But Mary,  For it is a type  Of her virginity. |  |  | Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | She conceived and gave birth,  Without mingling of substance,  The Son of the Highest,  The Eternal Logos. |  | ¿ | Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀ |
| ¿ | Through her prayers  And intercessions,  O Lord, open to us  The door of the church. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ |
|  | I ask you,  O Theotokos,  Keep the door of the church  Open to the faithful. |  |  | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ |
|  | Let us ask her  To intercede for us,  Before her Beloved,  That He may forgive us |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

###### Part Nine (ⲑ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | O Virgin Mary,  You are called,  The holy,  Fragrant flower, |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
|  | That blossomed,  And came forth,  From the root of  The patriarchs and the prophets, |  |  | Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Like the rod,  Of Aaron the priest,  Which budded,  And bore fruit. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ |
|  | For you brought forth the Logos,  Without the seed of man,  And your virginity,  Remained incorrupt. |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | Therefore we glorify you,  As the Theotokos.  Ask your Son,  That He may forgive us. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page .

###### Part Ten

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are more worthy  Thank all of the saints,  To entreat on our behalf,  O full of grace. |  |  | Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ |
| ¿ | You are greatly exalted  Above the patriarchs,  And honoured more  Than the prophets. |  | ¿ | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
|  | And you have a means,  With freedom of speech,  Greater than the Cherubim,  And the Seraphim. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ |
| ¿ | For truly you are  The pride of our race,  And the advocate  Of our souls. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Intercede on our behalf  Before our Saviour,  That He may confirm us  In the upright faith; |  |  | Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ |
| ¿ | That He may grant us  The forgiveness of our sins,  And that we may obtain mercy  Through your intercessions. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ |

###### Part Eleven (ⲃ̅)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the exalted names  Of the incorporeal,  The thousands of angels,  And archangels, |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | Did not attain  The great blessedness,  Of you who are clothed with  The glory of the Lord of Hosts. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ |
|  | You shine more  Than the sun,  And you are brighter,  Than the Cherubim, |  |  | Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
| ¿ | And the Seraphim,  With the six wings,  Who are fluttering over you,  With rejoicing. |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ  ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ |

###### Part Twelve

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your glory, O Mary,  Is exalted above heaven,  And above the honour of the earth,  And its inhabitants. |  |  | Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | For you are in truth,  The true path,  Reaching up,  Toward the heavens. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
|  | You are clothed  In joy and rejoicing,  And girded with power,  O Daughter of Zion. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϯϩⲓⲱϯ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ  ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ |
| ¿ | O you were clothed  With the garment of the heavenly,  That you may cover Adam  With the garment of grace. |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | And restored him again  To Paradise,  The place of joy,  And dwelling of the righteous. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲫ̀ⲙⲁ̀̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ |

###### Part Thirteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Virgin Mary is  A true Tabernacle;  In which are  The faithful testimonies: |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ |
|  | The unblemished ark  Overlaid roundabout with gold,  And the Cherubic,  Mercy Seat. |  |  | Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ |
| ¿ | The golden pot,  In which the manna was hid,  Behold, the Logos of the Father,  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | The golden lampstand,  Carrying the True Light,  Who is the Light of the World,  The Unapproachable. |  |  | Ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | The golden censer  That carries the fiery ember,  And the choicest  Fragrant incense. |  | ¿ | Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ |
|  | The rod of Aaron,  Which budded,  And the holy,  Fragrant flower. |  |  | Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ |
| ¿ | All these together  Signified for us,  Your wondrous birth-giving,  O Virgin Mary. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |

###### Part Fourteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You adorn our souls,  O Moses the Prophet,  Through the honour of the tabernacle,  Which you adorned. |  |  | Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | The first tabernacle,  Which Moses made;  A place of forgiveness,  For the children of Israel: |  | ¿ | Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
|  | Moses made it with glory,  According to the word of the Lord,  According to the pattern,  Shown unto Him. |  |  | Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ |
| ¿ | There was an Ark  In the tabernacle,  Overlaid with gold  Within and without. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ |
|  | There was a Mercy Seat  In the Tabernacle,  With golden Cherubs  Overshadowing it. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕ̀ⲏⲛⲏ  ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ |
| ¿ | There was a golden pot  In the tabernacle,  And a measure of the manna  Was hidden within it. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
|  | There was a golden lampstand  In the tabernacle,  Which had seven lamps  Giving light. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
| ¿ | There was a golden censer  In the tabernacle,  Where the choice incense  Was in its midst. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ |
|  | There was a fragrant flower  In the tabernacle,  Smelled by all  The house of Israel. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | The rod of Aaron  Was in the tabernacle,  Which had blossomed,  Without planting or watering. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ |
|  | There was a table of gold  In the tabernacle,  With the shewbread,  Set upon it. |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
| ¿ | There was a high priest  In the tabernacle,  Offering up sacrifices  For the sins of the people. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ |
|  | And when the Pantocrator  Smellsthe sweet savour,  He takes away  The sins of the people. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ  ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the True Sacrifice,  Of the forgiveness of sins. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

###### Part Fifteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Who can speak of  The honour of the tabernacle,  Which was adorned  By the prophet? |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | The chosen teachers  Of the Holy Scriptures  Marveled  When they saw it. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ |
|  | They thought with  Their fine understanding,  And interpreted it,  Through the Holy Scriptures. |  |  | Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ  ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | They called Mary,  The daughter of Joachim,  The true tabernacle,  Of the Lord of Hosts. |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ |
|  | They likened the Ark  To the Virgin,  And its choice gold,  To her purity. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ |
| ¿ | They likened the Mercy Seat  To the Virgin,  With the glorious cherubs,  Overshadowing her. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ |
|  | They likened the golden pot  To the Virgin,  And the measure of the manna,  To Our Saviour. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ |
| ¿ | They likened the golden lampstand  To the Church,  And the seven lamps,  To her seven orders. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ |
|  | They likened the golden censer  To the Virgin,  And its incense,  To Emmanuel. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | They likened the fragrant flower  To Mary the Queen,  And its choice fragrance  To her virginity. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
|  | They likened the rod of Aaron  To the wood of the Cross,  Upon which our Lord hung  To redeem us. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | They likened the table of gold  To the altar,  And the shewbread  To the Body of the Lord. |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | They likened the High Priest  To our Saviour,  The true sacrifice,  For the forgiveness of sins. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | This is He Who offered Himself  An acceptable sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
|  | And His Good Father,  Smelled His sweet savour,  In the evening,  On Golgotha. |  |  | Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ |
| ¿ | He opened the door  To Paradise,  And restored Adam  Once again to his first estate. |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
|  | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the true sacrifice,  For the forgiveness of sins. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | And we too  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

###### Part Sixteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Who among the gods  Is like You, O Lord?  You are the True God,  Performing wonders. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
| ¿ | You have declared Your strength  Among the people,  And redeemed Your people  With Your arm. |  | ¿ | Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ |
|  | You descend to Hades  And brought up  The captivity  Of that place, |  |  | Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ  ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ |
| ¿ | And granted us  Freedom once again,  As a Good God,  For You have risen and saved us. |  | ¿ | Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀  ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seventeen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Christ our God,  Has risen from the dead,  And He is the first-fruit,  Of them that slept. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | He appeared to  Mary Magdalene;  He spoke to her,  And said, |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | “Tell my brethren,  That they go,  To Galilee,  And there will they see me.” |  |  | Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ  ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀  ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ |
| ¿ | Mary came  To the disciples,  And told them she had seen the Lord,  And He had spoken these things to her. |  | ¿ | Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

###### Part Eighteen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The care  Of St. Mary  Magdalene  Was truly good. |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ |
| ¿ | She came to the tomb  On the Sabbath day,  Zealously seeking  The Resurrection of the Lord. |  | ¿ | Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ  ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ  ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | She saw the Angel  Sitting on the stone,  Proclaiming and saying,  “He is Risen, He is not here!” |  |  | Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ |
| ¿ | Therefore we glorify Him,  Proclaiming and saying,  “Blessed are You O my Lord Jesus,  For You have risen and saved us.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

The Antiphonarium is read.

## The Conclusion of the Adam Theotokias

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Your mercies, O my God,  Are countless,  And Your tender mercies  Are too plenteous. |  |  | Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | All the rain drops  Are counted by You,  And the sand of the sea  Is before Your eyes. |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ |
|  | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  You, O my Lord. |  |  | Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ  ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | Do not remember, my Lord,  The sins that I have committed,  And do not count  My iniquities. |  | ¿ | Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ  ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ |
|  | For You have chosen the publican,  You have saved the adulteress,  And You have remembered  The right hand thief. |  |  | Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ  ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ |
| ¿ | And I too,  The sinner,  Teach me, O my Lord,  To offer repentance. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ |
|  | For You do not desire  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Return us, O God,  To You salvation,  And deal with us  According to Your goodness. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | For You are good  And kind-hearted.  May we be quickly overcome  By Your compassions. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ |
| ¿ | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy on us  According to Your great mercies. |  | ¿ | Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
|  | Remember these,  O Christ our Master.  Be in our midst,  And proclaim and say, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ  ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “My peace I  Give to you.  The peace of My Father  I leave with you.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ  ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ |
|  | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |  | ¿ | Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

## Monday

### The Monday Psali Adam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Praise and glorify  My Lord Jesus. |  |  | Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | Everyone who says,  “O my Lord Jesus”,  Has a sword at hand,  Striking down the enemy. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ  ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ  ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ |
| ¿ | For truly You are  Greatly exalted,  Beyond the heavens  And above the earth. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ |
| ¿ | For all the righteous,  Who have pleased God,  Meditate on,  All the law. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ |
|  | They place God,  Before themselves;  His Holy Name  Is always on their lips. |  |  | Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ  ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Your compassions are,  Exceedingly great,  O giver of righteous judgments,  O my Lord Jesus. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | God is Emmanuel,  The true food;  The tree of life,  [The tree] of immortality. |  | ¿ | Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ |
| ¿ | Gather all my thoughts,  Within me,  That I may praise and glorify  My Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | Jesus is my Lord,  Jesus is my God,  Jesus is the hope  Of Christians. |  |  | Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ |
|  | Little by little,  We remember You  And glorify Your Name,  O my Lord Jesus. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ  ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀  ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | May we set aside  All the causes of evil,  That we may purify our hearts  With the Name of the Lord. |  | ¿ | Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | May the Name of the Lord,  Be within us,  and enlighten us  In the inner man. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ |
|  | For who among the gods,  Is like You, O Lord?  You are the true God,  Who performs wonders. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
|  | You are blessed in truth,  O my Lord Jesus,  With Your Good Father  and the Holy Spirit. |  |  | Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Your Holy Name  Is a very  Precious ointment,  O my Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ  ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | O true Lamb,  Of God the Father,  Accord mercy to us,  In Your kingdom. |  | ¿ | Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ |
|  | For the voice of Your Father  Bears witness of You saying,  “You are my Son,  Today I have begotten You.” |  |  | Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ |
|  | The cherubim  And seraphim  Stand by You,  But do not look upon You. |  |  | Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ |
| ¿ | We behold You, Yourself  Upon the altar;  We partake of Your Body  And Your precious Blood. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ |
| ¿ | There is nothing  In all of the hymns  Throughout the Law,  But similitudes of You. |  | ¿ | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ |
|  | This is the most precious,  And true pearl;  The merchant sold his possessions,  In order to purchas it. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ  ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ |
|  | Bestow upon us now,  This pearl,  That it may illuminate us  In the inner man. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ |
| ¿ | Your Holy Name is the  Adornment of our souls,  And the gladness of our hearts,  O my Lord Jesus. |  | ¿ | Ⲯ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | You are the compassionate,  And the merciful,  Possessing great mercy,  O my Lord Jesus |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | The cherubim  Wave their wings;  They praise and glorify  You, O my Lord Jesus. |  |  | Ϣⲁⲩϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ  ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
|  | In time the sun  And the moon will set,  But You ARE,  Your years do not fail. |  |  | ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ  ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ |
| ¿ | In the providence  Of Your goodness,  You bowed down the heavens,  And descended to us. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ |
| ¿ | As the true physician,  Who grants healing,  You did cure  All our sicknesses. |  | ¿ | Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ  ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | Look upon us,  O my Lord Jesus,  With the merciful eye,  Of Your goodness. |  |  | Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Sow within us,  An upright heart,  That we may bless You,  O my Lord Jesus. |  |  | ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | I ask You,  O my Lord Jesus,  Accord to us mercy  In Your Kingdom. |  | ¿ | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ |

#### The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
| ¿ | We bless You,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Your Name,  For we have hope in You. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have come and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Monday Theotokia

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When Adam became sorrowful,  The Lord was pleased  To restore him,  To his first estate. |  |  | Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ  ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:  ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Eve who was deceived  By the serpent,  Received sentence  From the Lord: |  |  | Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ  ⲁⲥϭⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ  ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | In multiplying,  I will multiply,  Your sorrows  And groanings. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ  ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ |
|  | The Lord had compassion,  Because of his love for mankind:  He was pleased  To set her free again. |  |  | Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Jesus Christ the Logos,  Who was incarnate,  Dwelt among us:  And we beheld His glory. |  |  | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ |
| ¿ | As the glory,  Of the only Son  Of the Father.  He was pleased to save us. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ |
|  | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Isaias beheld  The Mystery  Of Emmanuel  With prophetic eyes. |  | ¿ | Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
|  | This great prophet  Cried out,  Proclaiming  And saying, |  |  | Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “A child is born to us,  A son is given to us,  Authority is placed  Upon his shoulders. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ |
|  | God, who is powerful,  Who wields authority,  And the angel  Of great counsel.” |  |  | Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ  ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be glad and rejoice,  O human race,  For God so  Loved the world: |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | That he gave,  His beloved Son,  That those who believe on Him  Might live forever. |  | ¿ | Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | For he was overcome,  By his compassion,  And he sent to us,  His exalted arm. |  |  | Ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He who IS,  Who was,  Who has come  and Who will come again: |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ |
| ¿ | Jesus Christ the Logos,  Who was incarnate,  Without change,  And became man perfectly, |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ |
|  | Without confusion,  Or mixture  Or division  After the union. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ  ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ |
| ¿ | Rather He is one nature,  One hypostasis,  One person:  God the Logos. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
|  | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Rejoice Bethlehem,  The city of the prophets,  Where Christ, the second Adam,  Was born. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅̅ⲭⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ |
|  | That he might restore  Adam, the first man  Who is from the earth  To Paradise, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ |
| ¿ | And abolish the sentence  Of death, which said,  “Adam you are earth,  And will return to earth.” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ  ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ |
|  | The grace of Christ  Abounded much more,  In the place where  Sin had abounded. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ  ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All souls rejoice and sing  A hymn to Christ the King,  In chorus  With the angels. |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “Glory to God in the highest,  Peace upon the earth,  And goodwill toward mankind.” |  | ¿ | Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ |
|  | For he has broken down  The dividing wall,  And completely abolished  The enmity. |  |  | Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ  ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ |
| ¿ | He has blotted out  The handwriting of servitude  Upon Adam and Eve,  And set them free, |  | ¿ | Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ  Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ |
|  | He who was born to us  In the city of David,  According to the angel's word:  Our Saviour Jesus, |  |  | Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ |
| ¿ | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God is Light,  He dwells in light.  Angels of light  Praise Him. |  |  | Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | The Light shone,  From Mary;  Elizabeth bore  The Forerunner. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ |
|  | The Holy Spirit,  Woke David,  “Arise, sing,  For the Light has arisen.” |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ̀ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ  ϫⲉ ̀ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ |
| ¿ | The holy psalmist  David arose;  He took his,  Spiritual harp. |  | ¿ | ⲁϤⲧⲱⲛϤ ̀ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ  ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ |
|  | He went into the church,  The house of the angels;  He praised and hymned  The Holy Trinity. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ |
| ¿ | In Your light O Lord,  We will see light.  Let Your mercy come  To those who know You. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
|  | O True Light,  Which lights every man  Who comes  Into the world. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
| ¿ | You have come to the world,  Through Your love for man.  All the creation  Has rejoiced at Your coming. |  | ¿ | Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ |
|  | You save Adam  From the beguiling,  You delivered Eve  From the pangs of death. |  |  | Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ  ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
| ¿ | You have given us  The Spirit of sonship;  We praise You, we bless You  With Your angels. |  | ¿ | Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | He shone forth bodily  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he might save us. |  |  | Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Indeed my lowly,  And sinful tongue,  Is not able to speak  Of your glory, O Mary. |  |  | Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
| ¿ | For our father Adam,  The first man created  By the hands of God  The Creator, |  | ¿ | Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ |
|  | Through the counsel of Eve  Our first mother,  Ate of the fruit  Of the tree. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀  ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ |
| ¿ | The authority of death  And of corruption  Came upon our race  And all of creation. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ |
|  | Through Mary,  The Theotokos,  Adam was restored again  To his first estate. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
| ¿ | Behold, the exalted kings,  David and Solomon,  Wrote hymns to her,  And honoured her. |  | ¿ | Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ |
|  | David the prophet,  Spoke of her honour,  And called her  The city of God. |  |  | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
| ¿ | In the Song of Songs,  Solomon  The Preacher also  Spoke of her saying, |  | ¿ | Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ  ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
|  | “The fragrance of the clothing  Of my perfect  Sister and spouse,  Is a sweet aroma.” |  |  | Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ  ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ |
| ¿ | All you virgins,  Love purity  That you may be daughters  Of the holy Mary. |  | ¿ | Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ  ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
|  | For indeed through her,  Womanhood  Found favour  Before the Lord. |  |  | Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ  ⲁ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 435.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come to us today,  O Christ our Master;  Enlighten us in Your  Exalted divinity. |  |  | Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Send the great grace  Of Your Holy Spirit,  The Paraclete,  Upon on. |  |  | Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ |
| ¿ | That I may speak  Giving some small honour,  To Your holy  And blessed Name, |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ  ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ |
| ¿ | Which has been glorified  On the lips of the righteous,  Your holy ones  Who are upon the earth, |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ |
|  | Who wandered  In the mountainous deserts,  In hunger and thirst,  And cold and frost, |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ |
|  | In want and in distress,  And in suffering,  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
| ¿ | But Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Has been a protector to them  In all their afflictions. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  From all their tribulations. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | It is to them,  Life-giving nourishment,  Feeding both  Their souls and their bodies. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
|  | It is to them a fountain  Of living water,  Sweeter than honey  In their mouths. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ |
| ¿ | When they declare It,  Their hearts will become joyful,  And their flesh  will blossom. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ |
| ¿ | When they say It:  Their minds are enlightened,  And their hearts ascend  To the heights. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ |

#### The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
| ¿ | We bless You,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Your Name,  For we have hope in You. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have come and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Tuesday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲅ̅

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The crown of our pride,  The first-fruit of our salvation,  And the steadfastness of our purity:  The Virgin Mary, |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Has borne to us,  God the Logos,  Who became man  For our salvation. |  | ¿ | Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | After He became man,  He remained God,  As after she Bore Him,  She remained a Virgin. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | The wonder of her  Conception is exalted;  Her delivery  Is beyond words. |  | ¿ | Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The glory of your  Virginity is great,  O Virgin Mary,  The perfect one. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | You have found grace,  The Lord is with you,  You are the ladder  That Jacob saw, |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ |
| ¿ | Set firmly on the earth,  Reaching high up to heaven,  On which the angels  Descended. |  | ¿ | Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ |
|  | You are the tree,  Which Moses saw,  Filled with fire,  Yet not consumed, |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ |
| ¿ | Which is the Son of God,  Who became in your womb,;  Yet the fire of His Divinity  Did not consume your body. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ |
|  | You are the field,  Which was not seeded,  Yet it brought forth  The Fruit of Life. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ |
| ¿ | You are the treasure  That Joseph received;  And He found the pearl  Hidden in its midst. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ |
|  | Our Saviour Jesus  Was found in your womb.  You bore him to the world,  That he may save us. |  |  | Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Rejoice, Mother of God,  The rejoicing of the angels.  Rejoice O the chaste one,  The preaching of the prophets. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Rejoice O you who have found grace,  The Lord is with you;  Rejoice O you who received from the angels,  The joy of the world. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
|  | Rejoice O you who gave birth  To the creator of all;  Rejoice O you who became worthy to be called  The Mother of the Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | Rejoice O you who gave  Salvation to Adam and Eve.  Rejoice, you who nursed the One  Who nourishes everyone. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ  ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Rejoice O holy one,  The Mother of all living.  You are the one we ask  To intercede for us. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Everyone,  Regarding you,  O holy Virgin  And Mother of God, |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ  ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | And the wonderful  Mystery  That was in you  For our salvation, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | Will not be silent,  Because of its unspeakable character;  He will raise us up  To sing hymns, |  |  | ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ |
| ¿ | On account of the greatness  Of that miracle,  That it might be beneficial  In diverse ways. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ |
|  | For the living Logos  Of God the Father,  Who came down to give the Law  On Mount Sinai, |  |  | Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ |
| ¿ | Covered the  mountain top  With smoke and darkness  Darkness, and storm. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
|  | Through the sound  Of the trumpets,  He taught those  Who stood there in fear. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ |
| ¿ | He came down upon you,  O rational mountain,  In gentleness  And love for mankind: |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ  ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ |
|  | And in this manner,  He was incarnate of you,  Without change,  With a rational body. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ  ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Perfectly  Consubstantial with us,  And one with His mother,  With a rational soul. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ |
|  | He remained God,  At all times,  In His own Self,  And became man perfectly; |  |  | Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ |
| ¿ | In order that He might  Loose the iniquity of Adam  And save him  Who had perished; |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ |
|  | That He may make him a citizen,  Of the heavens above,  And restore him to his first estate,  According to His great mercy. |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The honour of the Virgin,  Is inexpressible,  For God has desired her;  He came and dwelt in her. |  |  | Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ  ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟⲩⲁϣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | He who dwells in  Unapproachable light,  Has remained in her womb,  For nine months. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ |
|  | Mary conceived  The invisible  And unlimited,  While remaining a virgin. |  |  | Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For this is the stone,  Which Daniel saw,  That was cut out  From the mountain. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ |
|  | The hand of man  Never touched this,  Which is the Logos  From the Father. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
| ¿ | He came and was incarnate,  From the Virgin,  Without the seed of man,  That he may save us. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You became the branch  Of purity,  And the vessel  Of the Orthodox faith, |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
|  | Of our  Holy fathers,  O chaste Mother of God,  The honoured Virgin. |  |  | Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | For you bore for us,  God the Logos:  Our Saviour Jesus,  Who came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the mother of the light,  The honoured mother of God,  Who carried  The uncircumscript Logos. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉϤⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ |
|  | After having borne him  You remained a virgin.  We magnify you  With praises and blessings. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ |
| ¿ | For of His own will,  And the goodwill of His Father  And the Holy Spirit,  He came and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What tongue of flesh  Can presume to describe you,  O holy Virgin,  And Mother of God? |  |  | Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ  ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | For you became  A royal throne  For He who is carried  Upon the cherubim. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ  ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
|  | In what manner  Shall we bless you?  For you became exalted above,  The higher rational natures. |  |  | Ⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲛ̀ⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ |
| ¿ | Your name will be remembered  Through all generations,  O beautiful dove,  And mother of Christ. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲱ̀ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Rejoice, O Mary,  Handmaid and Mother,  For the angels praise Him  Who is in your arms, |  |  | Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | And the Cherubim  And The Seraphim  Worthily worship Him,  Without ceasing. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ |
|  | They cover Him with their wings,  Saying, “This is the King of Glory,  Who takes away the sin of the world  According to his great mercy.” |  |  | Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions,  With the Lover of Mankind. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 435.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let those who seek the Lord,  Who are constantly  Calling upon His Holy Name,  Rejoice and be glad. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | They are the trees,  Spoken of by David the Psalmist,  Planted by the rivers of water,  And bringing forth perfect fruit. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | The river of water is our Saviour,  Jesus Christ our Lord,  And those who abide in Him  Will live forever. |  | ¿ | Ϯϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | The Holy Books teach us,  To be like the breaths of God,  Merciful to the creation,  Which He has created. |  | ¿ | Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ |
|  | And teach us that love,  Will never fail,  As Paul the  Wise Apostle has said. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ  ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ |
|  | The love spoken of,  By the holy Apostle,  Is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ. |  |  | Ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | When we love the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And have mercy towards one another,  We fulfill all the Law. |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ  ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
| ¿ | Through mercy,  Abraham was pleased,  To host God,  And His holy angels. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Through mercy,  The righteous Lot was saved,  From the tribulations,  That befell Sodom. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ |
|  | Through mercy,  Cornelius was worthy,  To be baptised,  At the hands of our Father Peter. |  |  | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ  ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ |
| ¿ | If we are impoverished,  Lacking material wealth,  And have nothing,  To offer as alms, |  | ¿ | Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ |
| ¿ | Yet we truly have  The precious pearl of great price,  Which is the sweet Name full of glory,  Of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | When we remain with Him continually,  In our inner being,  He will make us [spiritually] rich,  So that we can give to others. |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ  ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ |
|  | We do not ask for,  The wealth of this world,  But for the salvation of our souls,  Calling upon His Holy Name. |  |  | Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |

#### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  “O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us.” |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ  ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Wednesday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲇ̅

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All the heavenly orders,  Sing, blessing you,  For you are the second heaven,  Which is upon the earth. |  |  | Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ |
| ¿ | The Virgin Mary  Is the gate towards the east,  The pure bride,  Of the pure bridegroom. |  | ¿ | Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Glorious things are spoken of you,  O city of God,  For you are the dwelling place,  Of all the joyful. |  | ¿ | Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | All the kings of the earth,  Walk in your light,  And the Gentiles in your brightness,  O Mary, the mother of God. |  |  | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ |
| ¿ | All generations,  Call you blessed;  We worship Him Whom you brought forth,  And greatly exalt Him. |  | ¿ | Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the swift cloud,  That pointed us to,  The rainfall of the coming  Of the Only-Begotten God. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ |
|  | The Father fashioned you,  The Holy Spirit came upon you,  And the power of the most High,  Overshadowed you, O Mary. |  |  | Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | For you brought forth,  The true Logos the Son of the Father,  Who endures forever;  He came and saved us from our sins. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You became worthy  Of great honour, O Gabriel,  The angel-evangel  Your face beams with joy. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | You showed to us the birth,  Of God who came to us;  You brought good tidings to Mary,  The undefiled virgin. |  |  | Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ  ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ |
| ¿ | Saying, “Rejoice O full of grace!  The Lord is with you!  For you have found grace,  The Holy Spirit will come upon you.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ |
|  | "The power of the Most High,  Will overshadow you, O Mary,  You will give birth to the Holy,  The Saviour of the whole world. |  |  | Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ |
| ¿ | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Every day a feast  of virginity invites  our tongues to venerate  Mary the Theotokos |  |  | Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ  ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | Because of Him Who was born to us,  In the city of David:  Our Saviour Jesus,  Christ the Lord. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  Ⲡⲉⲛⲑⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ |
|  | O come all you nations,  That we may bless her,  For she became both  Mother and virgin. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
| ¿ | Rejoice O Virgin,  Pure and incorrupt;  The Logos of God,  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | Rejoice O unblemished  And elect vessel,  Of your true  And perfect virginity. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Rejoice O rational  Paradise of Christ,  Who became a Second Adam,  For Adam, the first man. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ |
|  | Rejoice O workshop  Of the undivided unity,  Of the natures that came together in one place,  Without mingling. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ |
| ¿ | Rejoice O adorned  Bridal chamber,  Of the true bridegroom,  Who was united with humanity. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ  ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ |
|  | Rejoice O spiritual,  Natural Bush,  Who was not consumed,  By the fire of the Divinity. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ |
| ¿ | Rejoice O maiden and mother,  The Virgin and heaven,  Who carried in the flesh,  He Who is upon the Cherubim. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
|  | In this we rejoice and sing,  With the holy angels,  In joy we proclaim,  “Glory to God in the highest. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ |
| ¿ | Peace on the earth,  And goodwill toward mankind,”  He to Whom is due the glory forever  Was well-pleased with you, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Mary is greatly honoured,  Above all the saints,  For she was worthy to receive  God the Logos. |  | ¿ | ⲟⲩⲛⲓϣϮ ⲡⲉ ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁ  ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟⲥ:  ⲙⲫⲛⲟⲩϮ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ |
|  | Mary the Virgin,  Carried in her womb,  He before Whom  The angels are fearful. |  |  | ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲣϩⲟϮ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ  ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ |
| ¿ | She is more exalted than the Cherubim,  And more honoured than the Seraphim,  For she became a temple,  For One of the Trinity. |  | ¿ | ⲥϭⲟⲥⲓ ̀ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ̀ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ  ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ |
|  | This is Jerusalem,  The city of our God,  And the joy of all the saints  Dwells within her. |  |  | ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ  ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϮ ⲧⲉ  ⲉⲣⲉ ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϣⲟⲡ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲛϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galilee of the Gentiles,  That sits in darkness,  And in the shadow of death,  Had the Great Light shine upon them. |  |  | Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ |
| ¿ | God who rests  In His saints,  Was incarnate of the virgin,  For the pouring forth of Salvation. |  | ¿ | Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | Gather, behold and wonder,  Praise and rejoice with shouting,  At this mystery,  Which has been revealed to us. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | For the Incorporeal became incarnate,  And the Logos became flesh;  He without a beginning took a beginning,  The timeless entered time. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧ̀ⲑⲁⲓ  ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ |
|  | The incomprehensible has been grasped,  The unseen has been seen,  The Son of the Living God,  Truly became the Son of Man. |  |  | Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ  ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ |
| ¿ | Jesus Christ the same,  Yesterday and today, and forever  In one hypostasis;  We worship Him, we glorify Him. |  | ¿ | Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ |
|  | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |  |  | Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |

###### The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Ezekiel the prophet,  Proclaimed and bore witness,  I saw a gate that looks to the east;  Closed with a wondrous seal. |  |  | Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ |
| ¿ | No one will go through it,  Except the Lord of Hosts;  He has entered and come forth;  And it stands shut in this manner. |  | ¿ | Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ |
|  | For the gate is the virgin,  Who gave birth to our Saviour,  And after giving birth,  Remained a virgin. |  |  | Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | Blessed is your fruit,  O you who brought forth God into the world,  That He may save us from the hands,  Of the unmerciful tyrant |  | ¿ | ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ |
|  | You are blessed and perfect,  O you who found all grace  Before the King of Glory,  Our true God. |  |  | Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | You are worthy of all honour,  Above anyone on the earth,  For the Logos of the Father  Came and was incarnate of you. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ |
|  | And walked with men,  As a compassionate Lover of Mankind,  That He may save our souls,  Through His Holy manifestation. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let us worship our Saviour,  The good lover of mankind,  For He had compassion on us,  and came and saved us. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
|  | Rejoice O Virgin,  The true[[915]](#footnote-915) Queen.  Rejoice O pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 517.

## Thursday

### The Psali Batos for Thursday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Once more, my beloved,  Let us cast away  The evil lusts of our heart,  That lead us toward sin. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy on us. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was crucified on the cross,  Crush Satan  Beneath our feet. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush beneath us,  The sting of death. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  [and] Ascended into the heavens,  Raise us with Your power. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Your fearful judgment seat. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ |
| ¿ | For of Your own will,  And the goodwill of Your Father,  And the Holy Spirit,  You have {come} and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  {ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  “O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us.” |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ  ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Thursday Theotokia

ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The bush that Moses  Saw in the wilderness,  Was filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt— |  |  | Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ̀ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ |
| ¿ | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |  | ¿ | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | The fire of His Divinity,  Did not burn the womb of the Virgin.  And after giving birth,  She remained a virgin. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Mary, the Mother of God  Is the pride of all virgins,  For the first curse  Was abolished because of her— |  |  | Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ |
| ¿ | That curse which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ |
|  | Because of Eve the door  Of Paradise was shut;  Through the Virgin Mary  It was opened once more to us. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
| ¿ | We have become worthy  To eat of the Tree of Life,  Which is the Body of God,  And His true Blood. |  | ¿ | Ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ |
|  | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us;  He came and saved us. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What mind, what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth  Of Your love for mankind, O God? |  |  | Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ  ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ |
| ¿ | The One, the only Logos,  Begotten before all the ages,  From the only Father  In bodiless divinity. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | He and only He  Was also born bodily,  Without change or alteration  From His only Mother. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ |
| ¿ | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not lost,  And so it was revealed,  That she is the Theotokos. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ |
|  | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the [human] womb under judgment,  To bring forth children in anguish[[916]](#footnote-916), |  |  | Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ  ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ |
| ¿ | Became a fountain of immortality,  Bringing forth Emmanuel to us,  Without [pain or] human seed;  He destroyed the corruption of our race. |  | ¿ | Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
|  | Let us cry out to Him and say,  “Glory to You O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,”  For He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  Of Theotokos without seed,  As the angel witnessed: |  |  | Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | When he appeared to Joseph,  He said that,  “The One to Whom she will give birth,  Is of the Holy Spirit.” |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ  ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ |
|  | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  She gave birth to Him without change,  The angel added saying, |  |  | Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “She will give birth to a Son,  His Name will be called Emmanuel,  Which being interpreted is,  ‘God with us.’” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ  ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ |
|  | “And also, you will call  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities.” |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ |
| ¿ | If we are now His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities;  let us firmly know Him. |  | ¿ | Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ  ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ |
|  | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Now and forever. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oh the divine and  Wondrous child-bearing,  Of the Theotokos,  Mary, the Ever-Virgin. |  |  | Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | Undefiled virginity  And true birth  Came together  In one place in her. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | For marriage did not  Precede the birth,  Nor did the birth  Remove her virginity. |  |  | Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ  ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ |
| ¿ | For He Who was begotten of God  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh  Without pain from the Virgin. |  | ¿ | Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | One nature from two,  Divinity and humanity,  Therefore the Magi worshiped Him,  Silently declaring His Divinity. |  |  | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ |
| ¿ | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. |  | ¿ | Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
|  | He accepted these for our sake of His own will,  The one, only good Lover of Mankind,  the Saviour of our souls,  He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O what a great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam;  A woman was formed from it. |  |  | Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ |
| ¿ | She gave the form of humanity  Perfectly to God,  The Creator,  The Logos of the Father. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | Let us also entreat her,  The Theotokos at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ |
|  | For she is greatly honoured,  By all the saints, the Patriachs,  For she brought to them  He Whom they awaited. |  |  | Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ |
| ¿ | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and diverse types,  That He would come and save us, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ |
|  | Together with the Apostles,  For She is the bearer  Of Him Whom they preached  To the whole world. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ |
| ¿ | And the struggling martyrs,  For He came out of her:  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Therefore, let us glorify, the greatness  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ  ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord swore in truth to David,  And will not annul it,  “Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne.” |  |  | Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ  ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ |
| ¿ | So when the righteous David  Consented that from himself,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, |  | ¿ | Ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ |
|  | To find a dwelling place  For the Lord God, the Logos,  And this was fulfilled,  With great diligence. |  |  | Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ |
| ¿ | And immediately he cried out,  In the Spirit, saying,  “We heard it at Ephratah,”  Which is Bethlehem. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ  ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ |
|  | The place that Emmanuel our God,  deemed worthy to be born in  According to the flesh,  For our salvation. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Also according to the saying  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ |
|  | Are not the least  Of the rulers of Judah,  For out of you will come  A ruler Who will shepherd my people Israel." |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | O what a symphony  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ |
| ¿ | He bowed the heaven of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man like us,  Save for sin only. |  | ¿ | Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ̀ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | He was born in Bethlehem,  According to the prophetic sayings;  He redeemed and saved us,  For we are His people. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I saw a sign appear in heaven,  A woman clothed with the sun,  And she had the moon  Under her feet. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | And there were twelve stars  As a Crown upon her head,  She was pregnant and in labour,  Crying out to give birth. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ  ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ |
|  | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness  Rises upon us. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | For the sun that is clothing her  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet  Is John the Baptist. |  | ¿ | Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ |
|  | The twelve stars,  That are a crown on her head,  Are the twelve apostles,  Surrounding her and giving her honour. |  |  | Ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ |
| ¿ | Therefore all you nations,  Let us glorify the Virgin,  For she gave birth to God for us,  And her virginity is sealed. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
|  | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### The Crown

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Moses was worthy to behold  The glory of God,  The unseen Who is before all the ages,  On the mountain. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ |
| ¿ | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. |  | ¿ | Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | Though the fire was lit  The bush did not burn,  For God was within it  Speaking with the prophet. |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ  ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Saying, “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none but me. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ |
|  | Take off your shoes  From your feet,  For the place where you stand  Is holy ground, O prophet.” |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ  ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Consider the bush,  Filled with fire from within;  Its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |  |  | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | Therefore we praise with,  The celibate John, saying,  “This bride is holy,  adorned for the Lamb.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ |
|  | Rejoice O Virgin,  The true[[917]](#footnote-917) Queen.  Rejocie O pride of our race,  Who has borne to us Em­manuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 517.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲋ

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | I have truly come to  A great principal:  The Name of Salvation,  The Name of our Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ  ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To escape the face of the bows. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ |
| ¿ | | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To shut the mouths of lions. |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To quench the power of fire. | |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ |
|  | | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To cast out demons. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ |
|  | | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  to have dominion over their enemies. |  |  | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ |
| ¿ | | Our Lord Jesus Christ  Gave a sign to his servants  Who fear Him,  To heal all sicknesses. |  | ¿ | Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ  ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϬⲟ ̀ⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | | Therefore let us glorify  Our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ̀ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ |
|  | | This is the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  And His life-giving Cross,  Upon which He was crucified. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ |
|  | | Blessed is the man who puts  This life, full of suffering,  With its cares that kill the soul,  Behind himself, |  |  | Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | | He who carries His cross,  Day by day, And joins his mind  And his heart, to the Name of Salvation:  Of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | | Our hearts are glad,  And our tongues rejoice,  Whenever we meditate upon,  The Name of Salvation, of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ  ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |

#### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  “O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us.” |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Friday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲓ̀

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb,  O Mary, the Mother of God,  The undefiled virgin. |  |  | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ |
| ¿ | The Sun of Righteousness  Shone on us from you,  With healing under His wings,  For He is the creator. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are more blessed than heaven,  And more honoured than the earth.  You are above every thought;  Who can speak of your honour? |  | ¿ | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ |
|  | There is no one like you,  O Virgin Mary.  The angels honour you;  The Seraphim glorify you. |  |  | Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ |
| ¿ | For He who sits upon the Cherubim,  Came and was incarnate of you  To unite us to Himself,  Through His goodness. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Blessed are you, O Mary,  And blessed is the fruit of your womb,  O Virgin Mother of God,  The pride of virginity. |  | ¿ | Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ |
|  | He Who WAS before the ages  Came and was incarnate of you.  The Ancient of Days  Came forth from your womb. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ̀ⲃⲟⲗ ⲛϧⲏϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ |
| ¿ | He took our flesh,  And gave us His Holy Spirit.  He made us one with Himself  Through His goodness. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Many women received honour—  You are exalted above them all,  For you are the pride of the virgins,  O Mary, the Theotokos. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
|  | You are the spiritual city  Where the Most High,  Who sits upon the chariot  Of the Cherubim, dwells. |  |  | Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ |
| ¿ | The Seraphim glorify Him  Whom you held in your arms,  Who gives food to all flesh,  Through His great compassion. |  | ¿ | Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ  ⲫⲏⲉⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ |
|  | He was nursed by you,  And you suckled Him;  He [Who] is our God,  And the Saviour of everyone. |  |  | Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ  ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | He shepherds us  Forever and ever.  We praise, we glorify Him,  And exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ  ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁⲙⲙⲟϥ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Virgin Mary,  The prudent Mother of God,  The fragrant garden,  The holy fountain of living water. |  | ¿ | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ |
|  | The fruit of your womb  Came and saved the world.  He abolished the enmity,  And established His peace for us. |  |  | Ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ  ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ |
| ¿ | Through His Cross,  And His holy resurrection,  He restored man once again,  To Paradise. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Virgin Mary,  The holy Theotokos,  The faithful advocate,  For all mankind, |  | ¿ | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ |
|  | Intercede on our behalf,  Before Christ Whom you brought forth,  That He may grant us  The forgiveness of our sins. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
| ¿ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Virgin Mary  Cried out in the temple  Saying, “God knows  My peace. |  |  | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | For I know nothing,  But the word of the angel,  Announcing to me the joy  Coming to me from heaven.” |  | ¿ | Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ  ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ |
|  | He took what is ours  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ |

###### The Crown

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What shall I call you,  O all-holy Virgin,  Who gave birth to the Incomprehensible  And Infinite One? |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
| ¿ | Many are your praises,  O you who are adorned with all honour,  For you became a habitation,  For the Wisdom of God. |  | ¿ | Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ |
|  | You are the rational hook  That catches Christians,  Teaching them the worship  Of the Life-Giving Trinity. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ  ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ  ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
| ¿ | You carried the pillar,  Which Moses saw,  Who is the Son of God,  Who came and dwelt in your womb. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | You became the Ark  Of Him Who created heaven and earth;  You carried Him in your womb,  For nine full months. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ |
| ¿ | You were also entrusted,  With the breadth of heaven and earth.  You became a cause for us,  To ascend the path to Heaven. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ  ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ  ⲡ̀ⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ |
|  | You are brighter than the sun.  You are the east,  Which the righteous look towards,  With joy and rejoicing. |  |  | Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ |
| ¿ | Eve was condemned  To give birth with anguish,  Yet, you heard,  “Rejoice O full of grace!” |  | ¿ | Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲩⲁ  ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ |
|  | You bore to us the King,  The Lord of all creation.  He came and saved us from our sins,  As a Good One and a Lover of Mankind. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Therefore we sing,  With your cousin Elizabeth saying,  “Blessed are you among women,  And blessed is the Fruit of your womb.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | We give you salutation,  With Gabriel the angel,  “Rejoice, full of grace!  The Lord is with you!” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 517.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ - ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Remembering Your Holy Name  Brings joy to our souls,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Everyone blesses You,  The heavenly and the earthly,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | For You alone are worthy,  That we bless You,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ  ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | You are truly worthy  Of the honour and the glory,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | All the tribes of the earth  Praise Your Holy Name:,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | You have changed Six pots  Of water into fine wine,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | ⲋ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Seven times every day  I will praise Your Holy Name,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | We, all of Your People,  Praise You in ecstasy,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧ̀ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | The glory of Your Holy Name  Is on the lips of Your saints,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | From Morning to evening every day,  I will praise You Holy Name,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | I will praise Your holy Name  With every breath that I breath,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Cast away all the causes  Of sin from our souls,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Chase away all the thoughts  Of the enemy from us,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Every breath blesses You,  According to the saying of the prophet,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | You are above everyone.  You are the King of kings,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour |  | ¿ | Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Glory be to You and Your Father,  And the Holy Spirit:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Your Name is blessed and sweet,  On the lips of Your saints,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | My lips praise You  And my tongue glorifies You,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Yes, truly, we praise You;  Yes, truly, we glorify You:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | We will never grow weary,  We will never cease praising You,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | We send up to You,  All the praises and the blessing,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Yours alone is the glory,  The honour and thanksgiving,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Holy are You, O my Lord;  Holy, in truth, O my God,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Every soul praises You;  Every knee bends to You,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | O Name full of glory;  O Name full of blessing,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | We’ll not cease praising You,  Forever and ever,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Yours is the blessing,  The honour and the glory,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϥ̀ⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | With the blessing we bless You;  With the glory we glorify You:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | As long as we live we'll praise You;  As long as we're here we'll glorify You,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ  ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | The perfection of every blessing  Is in Your Holy Name,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  |  | Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Receive our prayers,  From us the sinners:  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Grant us Your perfect peace  And forgive us our sins,  O my Lord Jesus Christ,  O my Good Saviour. |  | ¿ | Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |

#### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  “O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us.” |  |  | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
| ¿ | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲉⲛ. |

### The Saturday Theotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O chaste and undefiled,  Holy in everything,  Who brought unto us God,  Carried in her arms. |  |  | Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ |
| ¿ | The whole creation rejoices with you,  Proclaiming and saying,  “Rejoice, full of grace!  The Lord is with you!” |  | ¿ | Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |
|  | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | We honour your greatness,  O prudent Virgin,  And give you salutation  With Gabriel the angel. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
|  | For through the fruit of your womb  Salvation came to our race;  God reconciled us again,  Through His goodness. |  |  | Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
| ¿ | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Holy Spirit came upon you,  O undefiled bride,  And the power of the Most High  Overshadowed you, O Mary. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ |
| ¿ | You have born the true  Logos and Son of the Father  The ever-existing,  Who came and saved us from our sins. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are the offspring  And the root of David.  You have born unto us, in the flesh,  Our Saviour, Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ̀ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | The Only-Begotten of the Father,  Before all the ages,  Emptied Himself and took the form of a servant  Of you, for our salvation. |  |  | Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You became a second heaven  On earth, O Mother of God,  For of you the Sun of Righteousness  Shone upon us. |  |  | Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ  ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ |
| ¿ | You have brought Him forth  According to the prophesies,  Without seed and incorruptible,  For He is the Creator, Logos of the Father. |  | ¿ | Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ  ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | The Tabernacle, which is called  The Holy of the Holies,  Containing the Ark, overlaid  With gold on every side, |  | ¿ | Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | Which contains the tablets  Of the Covenant,  And the golden pot,  Containing the Manna, |  |  | Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Is a figure of the Son of God,  Who came and dwelt in Mary,  The undefiled Virgin,  And was incarnate of her. |  | ¿ | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | She brought Him forth into the world,  United to the Godhead without separation,  For He is the King of Glory,  Who came and saved us. |  |  | Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | Paradise rejoiced,  At the coming of the Lamb,  The Logos and ever-existing Son of the Father,  To save us from our sins. |  | ¿ | Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ |
|  | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | You are called the Mother of God,  The true King,  After giving birth to Him,  Paradoxically, you remained a Virgin, |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ϯ  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ |
|  | Emmanuel Whom you brought forth,  Has therefore kept you,  In incorruption,  And your virginity is sealed. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
| ¿ | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You were likened to the ladder,  That Jacob saw with fear,  Reaching up to heaven,  With the Lord at its peak. |  |  | Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ |
| ¿ | Hail to you from all of us,  O you who received the Uncircumscript,  In your virginal womb,  Which was sealed from all sides. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | You became our advocate,  Before God our Saviour,  Who was Incarnate of you,  For our salvation. |  |  | Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Behold, the Lord came forth from you,  O blessed and perfect one,  To save the world, which He had created,  According to His great compassion. |  |  | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all.  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy upon us, according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
|  | Rejoice, O full of grace.  Rejoice O you, who have found grace.  Rejoice O you who have born Christ:  The Lord is with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |

###### The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Rejoice, O full of grace!  The undefiled virgin,  The vessel chosen  From the whole world. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ |
|  | The unextinguished lamp,  The pride of virginity,  The indestructible Sanctuary,  And the scepter of the faith . |  |  | Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ |
| ¿ | Ask of Him Whom you have borne,  Our good Saviour,  To take away our afflictions,  And establish for us His peace. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ |
|  | Rejoice, O full of grace!  The pure lampstand,  That carried the Lamp,  The fire of the Divinity. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ  ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ |
| ¿ | Rejoice, O hope of salvation,  For the whole world;  Because of you we are freed,  From the curse of Eve. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ  ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀ |
|  | Because of you we also became  A dwelling place of the Holy Spirit,  Who came upon you,  And sanctified you. |  |  | Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ  ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ |
| ¿ | Hail to her whom Gabriel  Greeted, saying,  “Rejoice, O full of grace!  The Lord is with you!” |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ |
|  | For the goodwill of the Father  Was in your conception,  And the coming of the Son,  Was in your womb. |  |  | Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ |
| ¿ | The Holy Spirit  Filled every part of,  Your soul and your body,  O Mary the Mother of God. |  | ¿ | Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ  ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ |
|  | Therefore we also keep  A feast, both spiritual  And prophetic,  Proclaiming with King David, saying, |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ |
| ¿ | “Arise, O Lord into Your rest,  You and the Ark  Of You holy place,”  Which is you, O Mary. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

##### The Second Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Rejoice, O full of grace,  The undefiled virgin,  The tabernacle not made by hands,  The treasure of righteousness. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ |
|  | Rejoice O beautiful dove,  Who evangelized us with,  The peace of God,  Toward mankind. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | Rejoice O Mother of He  Who was incarnate of His own will,  And the goodwill of His Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
|  | Rejoice O golden pot,  Containing the manna,  And the rod of almond wood,  Which Moses used to strike the rock. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Rejoice O full of grace,  The spiritual table  That gives life to everyone,  Who eats thereof. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ  ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | Rejoice O incorrupt vessel  Of the Divinity,  That heals everyone  Who drinks thereof. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ |
| ¿ | Eagerly I will begin  To move the instrument of my tongue,  And sing of the honour of this Virgin,  And of the types of her. |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ |
|  | For she is our pride,  Our hope and our firmness  In the Parousia of our God,  Our Lord Jesus Christ. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
| ¿ | We exalt you befittingly,  With your cousin Elizabeth,  “Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb.” |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ |
|  | We give you salutation,  With Gabriel the Angel,  “Rejoice O full of grace!  The Lord is with you!” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ |
| ¿ | Rejoice O Virgin,  The true[[918]](#footnote-918) Queen.  Rejocie O pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

## The Ending of the Batos Theotokias

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O our Lord, Jesus Christ,  Who carries the sin of the world,  Count us with Your sheep,  Who will stand on Your right. |  |  | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
| ¿ | And in Your Second Coming,  Awesome and full of glory,  May we never hear You say,  “I do not know you.” |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ  ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ |
|  | Rather, may we be worthy  To hear Your tender voice,  Which is full of joy,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “Come to me,  O blessed of My Father,  And inherit the life  That endures forever.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | All the martyrs will come,  Bearing their afflictions,  And the righteous will come,  Bearing all their virtues. |  |  | Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ |
| ¿ | The Son of God will also come,  In His glory and His Father's,  To reward everyone  According to his works. |  | ¿ | ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ |
|  | O Christ, Logos of the Father,  The Only-Begotten God,  Grant us Your peace,  Which is full of joy. |  |  | Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | As You have said to  Your holy Apostles,  Likewise say to us,  “My peace I give to you. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ |
|  | My peace, which I have taken  From My Good Father,  I leave with you,  Now and forever.” |  |  | Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | O angel of this {evening/day},  Flying up with this hymn,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins |  | ¿ | Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| ¿ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ |
|  | Blessed is the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him, we glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

Continue to the Creed on page 5.

# The Raising of Incense

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is no helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, “Bless me. Behold, metonia. Forgive me.” He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Pray. | Ϣⲗⲏⲗ. |
| Deacon: |  |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. |

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. |
| People: |  |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. |

#### The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

|  |  |
| --- | --- |
| Deacon: |  |
| Pray. | Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ. |
| People: |  |
| Lord have mercy. | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. |

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times\*, and forgive us our sins.

\*In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba \_\_\_\_\_, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_\_.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (Morning Incense only),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this, Your holy place.

But provide those things which are good and profitable for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and on all the power of the enemy.

And do not lead us into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 55 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.

#### The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oh come, let us worship  the Holy Trinity—  the Father, the Son  and the Holy Spirit— |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ:  ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | We, the  Christian people  For this is  Our True God. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
|  | We have hope  In Saint Mary,  That God will have mercy upon us,  Through her intercessions.[[919]](#footnote-919) |  |  | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ[[920]](#footnote-920). |

On all other (Batos) days, start by:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We worship the Father,  The Son and the Holy Spirit,  The Holy and  Co-Essential Trinity. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲉⲣⲉ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to the Church,  The house of the angels.  Hail to the Virgin,  Who gave birth to our Saviour. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲉⲥⲓⲁ̀:  ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |

Then continue by:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O Mary,  The fair dove,  Who brought forth unto us  God the Logos. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O Mary—  A holy hail.  Hail to you, O Mary,  The Mother of the Holy. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | Hail to Michael,  The great archangel.  Hail to Gabriel  The Angel‑Evangel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. |
| ¿ | Hail to the Cherubim.  Hail to the Seraphim.  Hail to all the  Heavenly orders. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
|  | Hail to John,  The great fore‑runner.  Hail to the priest,  The cousin of Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | Hail to my lords and fathers,  The Apostles.  Hail to the Dis­ciples  Of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Abba Mark, the divinely inspired[[921]](#footnote-921). |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to Stephen,  The First Martyr.  Hail to the  Blessed archdeacon. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete,  Hail to the struggle-bearer,  \_\_\_\_. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  \_\_\_\_\_. |
|  | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint \_\_\_. |  |  | Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  \_\_\_\_\_. |
| ¿ | Hail to our father Antony,  The Lamp of Monasticism.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Hail to my lords and fathers  Who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲛ ⲓⲟⲧⲓ:  ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲟϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Blessed are you, in truth,  Our saintly and righteous father,  Abba \_\_\_,  The beloved of Christ. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ \_\_\_\_\_:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Hail to our holy father  The patriarch.  Hail to Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |

On annual days, conclude with:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Through the intercessions  Of the holy Mother of God,  Mary, O Lord, grant us  The forgiveness of our sins. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | That we may praise You,  With Your Good Father  And the Holy Spirit,  For You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.) |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

On feasts, conclude with:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Jesus Christ the same,  Yesterday and today, and forever  In one hypostasis.  We worship Him, we glorify Him. |  | ¿ | Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ. |
|  | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |  | ¿ | Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲛⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ | Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | Glory be to the Father and to the Son  And to the Holy Spirit.  Both now and always,  And unto the ages of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ:  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. |

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Bless. | Evlogite. (if there is one presbyter present, “Evlogison”.) |

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyters: |  |
| You bless. | Enthos evlogison. |

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, “In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.” Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, “Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.” The deacon responds, “Amen.” The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, “Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.” The deacon responds, “Amen.” If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, “Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)” The deacon responds, “Amen.” Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, “Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.” To each, the deacon says, “Amen.”

In the Evening Incense only, the presbyter prays, “O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.” The deacon responds, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, “O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—” the deacon interrupts, saying, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Rejoice O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Pray. | Ϣⲗⲏⲗ. |
| Deacon: |  |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. |
| Presbyter: |  |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. |
| People: |  |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. |

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

#### The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters[[922]](#footnote-922) and our fathers the presbyters, and our brethren[[923]](#footnote-923) the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy to us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day that You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a change; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away all sickness and all maladies from them and from us; chase away the spirit of sicknesses.

Raise up and comfort those who have long lain in sickness. Set free all those who are afflicted by unclean spirits.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy on them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, heal the maladies of our souls, and cure those of our bodies too. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with “O True Light”, page 55.

#### The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Fill their houses and their stores with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, do not leave them behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling—

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

#### The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

#### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father… (And the people continue.)

People:

#### Hail to You

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you! We ask you,  O saint, fully of glory,  The ever virgin Mother of God,  The Mother of Christ, |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Offer our prayers  To your beloved Son,  That He may forgive us ours sins. |  | ¿ | Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Hail to the holy Virgin,  Who has brought forth  To us the True Light,  Christ our God. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls  And forgive our sins. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | O Virgin Mary,  The holy Theotokos,  The faithful advocate  for all mankind, |  |  | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Intercede on our behalf  Before Christ,  Whom you bore,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ:  ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O Virgin  The true[[924]](#footnote-924) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has born to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

##### The Evening Doxology of the Virgin

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The adornment of Mary,  In the highest heaven,  At the right hand of her Beloved,  Asking Him on our behalf. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ:  ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲛ. |
| ¿ | As David has said,  In the book of the Psalms,  “The Queen did stand  At Your right hand, O King.” |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ. |
|  | Solomon has called her,  In the Song of Songs,  “My sister and my spouse,  My true city Jerusalem.” |  |  | Ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲱⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ:  ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ:  ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. |
| ¿ | For he has given a type of her  In diverse high names,  Saying, “come out of your garden,  O choicest aroma.” |  | ¿ | Ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏ̀ⲡⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[925]](#footnote-925) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who bore to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲝⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲛⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

##### The Morning Doxology of the Virgin

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are you, O Mary,  The prudent and the chaste,  The second Tabernacle,  The spiritual treasure. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϯⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲙⲏ:  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | The pure turtle dove,  Who declared in our land,  And brought to us  The Fruit of the Spirit— |  | ¿ | Ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄. |
|  | The Spirit of Comfort,  Which came upon your Son,  In the waters of the Jordan,  As in the type of Noah. |  |  | Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀. |
| ¿ | For Noah’s dove has proclaimed  Good New to us—  The peace of God  Towards mankind. |  | ¿ | Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | Likewise you—our hope,  The rational turtle dove—  Have brought Mercy to us,  Carrying Him in your womb. |  |  | Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ:  ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. |
| ¿ | That is, Jesus our Lord,  The Only-Begotten of the Father,  Was born of you to us,  And set free our race. |  | ¿ | Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. |
|  | Let us all declare  With all our hearts,  Then with our tongues as well,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲗⲁⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “O our Lord Jesus Christ,  Make Your sanctuary in us,  A temple of Your Holy Spirit,  Every glorifying You.” | ¿ |  | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[926]](#footnote-926) Queen.  Hail to the price of our race,  Who bore to us Emmanual. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | ¿ |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

##### The Ending of the Doxologies

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Be our advocate,  From on high where you dwell,  O Lady of us all, the Theotokos,  The ever-virgin Mary. |  |  | Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | Ask of Him Whom you have borne,  Our Good Saviour,  To take away our afflictions  And accord to us His peace. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[927]](#footnote-927) Queen.  Hail to the price of our race,  Who bore to us Emmanual. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory…” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Rejoice O full of grace, the Lord is with you.” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Chris tour God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

#### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

#### The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

|  |  |
| --- | --- |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. | Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. |

#### God Have mercy upon us

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following[[928]](#footnote-928):

Presbyter:

God, have mercy upon us,

Settle Your mercy upon us,

Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,

Guard us,

Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take Your anger away from us,

Visit us with Your salvation,

And forgive us our sins.

People:

|  |  |
| --- | --- |
| Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison. Kyrié eleison. |

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter[[929]](#footnote-929) says the Litany of Lent (page ##).

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Pray. | Ϣⲗⲏⲗ. |
| Deacon: |  |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. |
| Presbyter: |  |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. |
| People: |  |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. |

#### The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have charged us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Repose those who have already fallen asleep. Heal those who are sick.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

#### The Gospel

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons’ doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour…” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospe…” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

Reader:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

#### The Gospel Response

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us worship our Saviour,  The Good Lover of mankind,  For He had compassion on us:  He came and saved us. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Lady of us all, the Theotokos,  Mary, the mother of our Saviour,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity.  We worship Him and glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ. |

#### The Five Short Prayers

|  |  |
| --- | --- |
| Presbyter: |  |
| Pray. | Ϣⲗⲏⲗ. |
| Deacon: |  |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. |
| Presbyter: |  |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. |
| People: |  |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. |

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba \_\_\_\_, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping keep them unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians[[930]](#footnote-930), the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations[[931]](#footnote-931). Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who will come after us forever.

Utterly uproot the worship of idols from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet quickly.

Abolish all offences and their instigator. May all dissensions of corrupt heresies cease.

Humiliate the enemies of Your Holy Church, O Lord, now as at all times. Strip their vanity; show them their weakness quickly. Bring to nothing their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”

People:

Our Father…

#### The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| Deacon: |  |
| Bow your heads to the Lord. | Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.. |
| People: |  |
| Before You, O Lord. | Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀. |

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| Deacon: |  |
| Let us attend with the fear of God. (Amen.) | Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. (Ⲁⲙⲏⲛ.) |
| Presbyter: |  |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. |
| People: |  |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. |

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

#### The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they will be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (signing the people once and twice) my fathers, and my brethren, (signing himself) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (signing himself) bless us, (signing the clergy) purify us; make us absolved, (signing the congregation) and all Your people absolved. (Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the presbyter may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

#### The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Raise the strength[[932]](#footnote-932) of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Presbyters, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Divinely Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (if it is the time of the divine liturgy), and (here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord’s Day of our Saviour (on a Sunday)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

# The Book of Psalis and Doxologies

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Seven archangels,  Always praising as they stand  Before the Pantocrator,  Serving the Hidden Mystery: |  |  | Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:  ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ. |
| ¿ | Michael is the first,  Gabriel is the second,  Raphael is the third—  A symbol of the Trinity— |  | ¿ | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
|  | Suriel, Sedakiel,  Sarathiel and Ananiel,  The great and holy luminaries,  Asking Him for the creation. |  |  | Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ:  Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ. |
| ¿ | The Cherubim, the Seraphim;  The Thrones, Dominions and Powers;  The Four Incorporeal Beasts,  Carrying the throne of God, |  | ¿ | Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | And the Twenty Four Priests,  In the Church of the firstborn,  Praise Him incessantly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Holy, O God:  The sick, O Lord, heal them.  Holy, O Mighty:  Those who slept, repose them. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. |
|  | “Holy, O Immortal:  O Lord, bless Your inheritance,  And may Your mercy and Your peace  Be a fortress unto Your people. |  |  | Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | “Holy, Holy,  Holy Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Your glory and honour.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲝ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | And when they say, “Alleluia,”  The Heavenly respond, saying,  “Holy. Amen. Alleluia.  Glory be to our God.” |  |  | Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉϣⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. John the Baptist

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Among those born of women,  No one is like you.  You are great among the saints,  O John the Baptist. |  |  | Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
| ¿ | You are much more than a prophet,  Foremost among the just.  You are the friend of the Bridegroom,  The Lamb of God. |  | ¿ | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. |
|  | You have witnessed to the True Light,  Which came into the world,  And those who believed on His Name  Became children of the Light. |  |  | Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### Another Doxology of St. John the Baptist

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | John has borne witness  In the four Gospels,  “I have baptised my Saviour  In the waters of the Jordan. |  |  | Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | I saw the Holy Spirit  Descending from the heavens;  I heard the voice of the Father,  Proclaiming and saying, |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | ‘This is My Beloved Son,  In Whom My soul is [well] pleased,  He has done my will, hear Him,  For He is the Giver of Life. |  |  | Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### A Doxology for the Apostles

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The first among the Apostles,  Is called “Simon Peter.”  He was entrusted with the keys  Of the Kingdom of Heaven. |  |  | Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲥⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ:  ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | And also John,  Rested his head  On the breast of our Saviour,  Who loved him greatly. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲁϥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ:  ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
|  | The rest of the Disciples, too,  Followed our Saviour,  And are honoured  On account of their Apostleship. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers, the Apostles,  And the Seventy-Two Disciples,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### Another Doxology for the Apostles

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ  Has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  And John and James; |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. |
| ¿ | And Philip and Matthew;  Bartholomew and Thomas;  James the son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:  Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. |
|  | Thaddaeus and Matthias;  Paul, Mark and Luke;  And the rest of the Disciples,  Who followed our Saviour. |  |  | Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ:  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
| ¿ | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with  The rest of the Apostles. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ. |
|  | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. |  |  | Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲉⲏϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Mark

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Mark, the Apostle,  And the Evangelist,  The witness to the passion  Of the Only-Begotten God, |  |  | Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. |
| ¿ | You came and enlightened us,  Through your Gospel,  And taught us of the Father and the Son  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | You brought us out of darkness,  Into the True Light,  And fed us the Bread of Life  Which came down from heaven. |  |  | Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲛϧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. |
| ¿ | All the tribes of the earth  Where blessed by you,  And your sayings have reached  All the ends of the world. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϫⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the Evangelist.  Hail to the Apostle,  Mark, the divinely inspired[[933]](#footnote-933). |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely Inspired Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of Any Apostle

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gather, and let us rejoice  In the honoured remembrance  Of the faithful disciple,  \_\_\_\_\_ the Apostle. |  |  | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  (…) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | For by his chosen struggle  He became a guide for us,  To His great and wonderful glory  That dwells on the whole earth. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. |
|  | He confessed Christ,  “He is the Son of God.”  He preached His holy Name  To all the nations. |  |  | Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
| ¿ | He completed his struggle  In great nobility;  He worse the unfading crown  Of Apostleship. |  | ¿ | Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  | He flew to the place of rest,  And reclined on Christ’s breast,  With his apostolic compatriots  In the Kingdom of the heavens. |  |  | Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  \_\_\_\_\_ the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  (…) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Stephen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The honoured martyr  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means, “A crown:” |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ. |
| ¿ | God revealed the great  Mysteries to him,  And his face shone  Like the face of an angel. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | He saw the glory of heaven,  And Jesus at the right hand of His Father.  And he prayed for the salvation  Of those who were stoning him, |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “O my Lord Jesus Christ,  Receive my spirit,  And count not sin against them.[[934]](#footnote-934)” |  | ¿ | Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | For they know not  What they are doing,  Because of the hardness of their hearts,  O Lord, rebuke them not. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | He completed his course,  Dying for the Truth,  And putting on the everlasting  Crown of martyrdom. |  | ¿ | Ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O athlete  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means “A crown.” |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen, the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 826

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Saint George endured,  For seven whole years,  Seventy impious kings  Judging him every day. |  |  | Ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. |
| ¿ | They could not change his mind,  Nor his upright faith,  Nor the great love he had  For his King, Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | And he sang with David,  "All nations compassed me about,  But in the Name of the Lord  Will I destroy them." |  |  | Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Great is your honour,  O George, my lord the prince,  For Christ rejoices in you  In the heavenly Jerusalem. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 788

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint Demiana, |  |  | Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. |
| ¿ | Who, since her youth,  Was filled with wisdom.  She despised worldly things,  And loved virginity. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲛⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |
|  | She became a matron,  And a haven of salvation,  And a mother to forty virgins,  In the palace her father built. |  |  | Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ:  ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ. |
| ¿ | And when he rejected Christ,  His daughter Demiana,  Who loved him, restored him,  And he obtained martyrdom. |  | ¿ | Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. |
|  | Therefore the king sent  His orders to torment her.  She received great afflictions,  And obtained martyrdom. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ:  ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:  ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. |
| ¿ | And the forty virgins,  Who were with her in the palace,  Obtained martyrdom with her,  On the same day. |  | ¿ | Ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ. |
|  | Blessed are you, O Demiana,  The bride of the Bridegroom,  The celibate virgin[[935]](#footnote-935),  The elect true martyr. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  Saint Demiana,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of the Martyrs

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | George the Melitian,  Theodore the General,  Pilopater Mercurius,  Abba Mena of Fayat. |  |  | Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲛ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ. |
| ¿ | George the Melitian  Took a great sum of money,  And went to the city of Sor,  To King Dadianos. |  | ¿ | Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲙⲁ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲡ ϯⲃⲁⲕⲓ:  ϣⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ. |
|  | When he saw the idols  Being worshipped by the men,  He dispersed what he had to the poor,  And became a chosen martyr. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Thodore the General  Went to Euchaita,  And kill the dragon;  He rescued the sons of the widow. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. |
|  | Philopater Mercurius  Went to Persia.  He smote Julianus,  According to the word Basil. |  |  | Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲓⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲃⲥⲓⲗⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Abba Mena of Fayat  Was brought to the land of Egypt.  His holy relics  Brought joy to our souls. |  | ¿ | Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:  ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁ̀ ⲡⲉϥⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
|  | Oh, the inexpressible wonder  Of Abba Victor the General,  Who rejected all the wealth  That his father gave to his bride. |  |  | Ⲱ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ. |
| ¿ | The beloved Cladius,  The friend of Abba Victor:,  Was speared in the city  Of Antino. |  | ¿ | Ⲡⲓϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:  ⲁⲩⲉⲣⲗⲟⲅⲭⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ. |
|  | Saint Philotheos  Slaughtered the calf  That his fathers were worshipping;  He returned them to the True God. |  |  | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | General Susenius  Killed Berzeli.  He wore the unfading crown  Of martyrdom. |  | ¿ | Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲓⲁ̀:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Saint Lord Justus,  Apali, and Theoclia  Stood on before the king  With great boldness. |  |  | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ̀:  ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. |
| ¿ | Diocletian, the ungodly king,  Spoke to them saying,  “Who forces you to do  That which is against your will?” |  | ¿ | Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. |
|  | He decreed their sentence,  Sending them to the land of Egypt.  They wore the unfading crown  Of martyrdom |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Saints Basilidis,  Eusebius, and Macarius  Rejected the temporal,  And sought after the eternal. |  | ¿ | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Our Saviour appeared to  Saint Lord Apatir,  While sleeping in his bedroom  In the middle of the night. |  |  | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ:  ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. |
| ¿ | Saying, “Arise and take your sister Iraee.  Go to the land of Egypt,  And wear the unfading crown  Of martyrdom.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁⲏ̀ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Saint Abba Nahro  Was carried by Michael on his wings,  From Alexandria to Antioch,  To proclaim Christ. |  |  | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ:  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ Ⲁⲧⲓⲟ̀ⲕⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Our Saviour appeared to  Saint Statius,  On the horns of a deer,  While he was hunting. |  | ¿ | Ⲡⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲩⲛ:  ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ. |
|  | The sign of the cross  Was a crown on his head;  He worse the unfading crown  Of martyrdom. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Theodore Anatoly  Was worthy of holy Baptism,  In the lake of fire,  With his two friends. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲝ̀ⲣⲱⲙ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. |
|  | Jacob of Persia  Had all his limbs cut off,  While his mind was in heaven,  Praising with the angels. |  |  | Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:  ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉϥϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | John of Senhout  And Isaac of Daphre,  Wore the unfading crown  Of martyrdom. |  | ¿ | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙϯⲫⲣⲉ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Isidore and Sana, the soldiers  Rushed to the throne and  They received great tortures,  For the Son of the Living God. |  |  | Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ:  ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. |
| ¿ | Five striving brothers,  The servants of Christ:  Cosmas, Demian,  Anthimus, Leontius, |  | ¿ | Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ. |
|  | And Euprepius, their brother,  Were comforted by their mother,  “It is better for you to die  Than to deny Christ.” |  |  | Ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲗ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | The blessing of the saints  Was perfected in you,  O Saint Julius, the helper,  From the land of Akrash. |  | ¿ | Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.:  Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲭⲃⲁϩⲥ. |
|  | Because of the sufferings you received  With the holy martyrs,  Their blessing is doubled on you,  Until the third generation. |  |  | Ϫⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ. |
| ¿ | Through these afflictions,  You wore the crown of martyrdom,  With your son and your brother,  And your five hundred servants. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. |
|  | Oh, the multitude of the saints,  I cannot count them all,  They are as abundant as wheat,  As the Scriptures say. |  |  | Ⲱ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲛⲁϣ̀ⲗⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ:  ⲥⲉⲟϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲙⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ. |
| ¿ | The crowns of the martyrs  Are not from this world.  The Saviour placed them upon them,  With glory and honor. |  | ¿ | Ⲛⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ:  ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | As David said  In the book of the Psalms,  “He crowned them with  Great honor.” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choirs of the martyrs,  Who suffered for the sake of Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲯⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 794, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 796.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The two luminous pillars,  The two shining stars,  That give light to our souls  Through their holy virtues: |  |  | Ⲱ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲏⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲧⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | Abba Anthony and Abba Paul,  Who adorned their lives  With fasting and prayer,  And great purity; |  | ¿ | Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ. |
|  | Inhabiting the wilderness,  Praising God incessantly,  Resting not day and night,  Like unto the angels. |  |  | Ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲉⲩϩⲱⲥ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | They perfected their lives,  In joy and rejoicing,  And won the unfading crown,  In the heavenly Jerusalem; |  | ¿ | Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. |
|  | Praising with the angels  And the heavenly orders,  And the choir of the saints,  In perfect harmony; |  |  | Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. |
| ¿ | Glorifying the Trinity,  The Holy and Co-Essential,  The beginning and the end  Of all good things. |  | ¿ | Ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲥⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
|  | You are truly blessed,  O Our holy and righteous fathers,  Abba Anthony and Abba Paul,  The beloved of Christ, |  |  | Ⲱⲟⲓⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛⲓⲙⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Anthony and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 884.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Joseph, the high priest  Of the great city, Alexandria;  The pure celibate,  Adorned with true humility; |  |  | Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟϯ:  ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | In the blessed days  Of your high-priesthood,  We, the undeserving,  Received a blessing: |  | ¿ | Ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ. |
|  | The coming of our fathers,  The cross-bearers,  The shining stars,  Abba Pishoy and Abba Paul; |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Who became to us  A haven of salvation,  Giving light to our souls  Through their holy bodies. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Hail to our father Abba Pishoy,  The perfect and righteous man.  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:  ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Pishoy and Abba Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology of St. Athanasius the Apostolic[[936]](#footnote-936)

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 831 and 833.

|  |  |
| --- | --- |
|  | O great Athanasius,  The Pillar of the Church,  The unyielding defender  Of the Orthodox Faith. |
| ¿ | The trusted shepherd  Of the flock of Jesus Christ,  The honoured patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic. |
|  | Blessed are you, indeed,  Our saintly father, the patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the patriarch,  Saint Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |

### The Doxology of the Cross Bearers

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The world is not worth of  All the righteous that have completed  The labours of virtue,  In distress and suffering. |  |  | Ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:  ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. |
| ¿ | They wandered in deserts,  In caves and in holes of the earth,  These that testified,  Through their faith— |  | ¿ | Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ. |
|  | —and their patience.  Let us run after their struggles,  And look to the author  And completer of faith: Jesus. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Doxology for a Hierarch Who is Present

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You received the grace of Moses[[937]](#footnote-937),  The priesthood of Aaron[[938]](#footnote-938),  And the honour of Peter,  The chief of the Apostles[[939]](#footnote-939). |  |  | Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ:  ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | Christ laid His right hand  Upon your head,  And entrusted to you the keys  Of the Kingdom of Heaven. |  | ¿ | ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
|  | That you may be a helmsman,  Elevated in the Church,  To shepherd your people,  In purity and righteousness. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲁⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
| ¿ | As Paul the Apostle  Said, “Christ fulfills  The type and likeness  Of Aaron the priest.” |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek[[940]](#footnote-940). |  |  | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the Patriarch,  Papa Abba \_\_\_\_\_\_\_ the high priest,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ (…):  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ):  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

## September or Ⲑⲟⲟⲩⲧ

[August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz 576](#_Toc459399235)

[August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle 590](#_Toc459399236)

[August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist 590](#_Toc459399237)

[September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena 590](#_Toc459399238)

[September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess 592](#_Toc459399239)

[September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus 592](#_Toc459399240)

[September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children 592](#_Toc459399241)

[September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael 594](#_Toc459399242)

[September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen 595](#_Toc459399243)

[September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross 595](#_Toc459399244)

[September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos 610](#_Toc459399245)

[September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two 610](#_Toc459399246)

[September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion 610](#_Toc459399247)

[September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias 613](#_Toc459399248)

[September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month 613](#_Toc459399249)

[September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic 622](#_Toc459399250)

[September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt 623](#_Toc459399251)

### August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1.The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

#### The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year

Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.

#### The Doxology for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Praise the Lord with a new praise,  All people who love Christ our God,  For He has visited us with His salvation,  As a Good One and a Lover of mankind. |  |  | Ϩⲱⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ:  Ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ |
| ¿ | We ascribe praise to You,  With the voices of glorification,  O our good Saviour,  Conform us to the end. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |
|  | Grant us, O Lord, Your peace,  And save us from the hands of our enemies.  Humiliate their counsel,  And heal our sicknesses. |  |  | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ. |
| ¿ | Bless the crown of the year  With Your goodness, O Lord:  The rivers and the springs,  The seeds, and the fruits. |  | ¿ | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
|  | Bless us in our work  With Your heavenly blessings,  And send us Your grace  And You goodness form on high. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ:  ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. |
| ¿ | Save the afflicted.  Return the travelers.  Unbind the bound.  Repose those who have slept. |  | ¿ | Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. |
|  | Take away Your wrath from us,  And deliver us from famine,  And from the wiles of the demons,  O Giver of good things. |  |  | Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲥⲙⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I will worship you,  O my Lord, Jesus Christ.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Lead me,  I the weak.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ:  ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Regard us,  In Your goodness.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲛ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Behold my tongue will  Declare Your glory.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Kill my thoughts that are  Full of evil.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | The blessing, glory,  And praise befit You.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Be a comfort to me  In my rationality.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Take the suffering  Of sin away from us.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | The adornment of our spirits,  And the joy of our tongues,  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲯⲟⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:  ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Holy, Holy, Holy,  Is Your All-Holy Spirit.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | O God the merciful,  The good One,  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Because of Your mercy,  O God of my salvation,  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Make us worthy,  O Master, of Your Kingdom,  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲏⲃ:  ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Hear our prayer,  O Christ our King.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Guard us, O Lord,  From the Devil.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Your Name is blessed,  On the lips of the faithful:  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Glory to Your  Incomprehensible Godhead.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | You know, O Lord,  My weakness.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲝⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Have mercy on my,  In Your mercy O Creator.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Do not lead us  Into temptation.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Truly every tongue  Praises Your Name.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Let Your help  Come to me quickly.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀:  ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Jesus is my hope.  Jesus is my help.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | You reign  Until the end of time.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Behold, I will bless You,  O Son of God.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Your mercies are countless,  O eternal One.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ  ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | The honour  Is due to God.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲉⲣⲡ̀ⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | O Master, have mercy on me,  O eternal One.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | For You are, O Lord,  The King of the righteous.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | For all help  Is from God.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | I love Your face.  Perfect us wholly.  Glory be to You, Alleluia.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ:  ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come let us glorify  The King of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Loosen from us, O my Lord,  The bonds of the demons,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ϫⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | For Your strength is a great weapon  For our weakness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | You are righteous and worthy,  From generation to generation,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ:  ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | You will sprinkle me,  O Lord, with Your hyssop,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Shape within our souls  The beauty of Your Image,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲍⲱⲅ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | All the hymns of praise,  Are due to our God,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ:  ⲭⲉⲉⲡⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Draw the sword of Your strength,  Arise and help us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Jesus Christ the King of glory,  And the King of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲝⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Lord have mercy,  O Lord forgive us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:  ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Every tongue blesses God,  With heavenly joy,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Wash me and I will be,  Whiter than snow,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | You are the God,  Who is worthy of the praises of Zion,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ ⲭⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Blessed are You O Lover of mankind,  Because of Your miraculous works,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Confess to the Lord our God,  The Lord of lords,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Glory be to our God  Until the end of the ages,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Rejoice, all you,  Who strive towards goodness,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Bless the Lord all you nations,  With a spiritual song,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | We entreat and pray to You,  Forsake us not,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲓⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | That we may bless Your greatness,  From day to day,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:  ⲥⲏⲙⲉⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | All the races of man,  Praise You O Lover of mankind,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Holy, O Lord and holy,  Worthy and righteous,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | May the growth of virtue,  Be accomplished in order,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲯⲩ̀ⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ:  ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲅⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | O Good shepherd,  In Your mercy shepherd us,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲏⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Cut away from our souls,  All thoughts of doubt,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Precious in the eyes of the Lord,  Is the death of his saints,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲏⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | In Your strength You crushed  The head of the serpent,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ:  ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲓⲁⲕⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | For You have created everything,  In great mystery,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Perfect in us,  The faith in the Trinity,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | Ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
|  | Guide me to Your uprightness,  In the spirit of authority,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  |  | Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ1ⲡⲉⲕⲭⲟⲩⲧⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | I will praise the Name of the Lord,  As long as I am here, forever,  For glory is due to our God.  Glory be to our God. |  | ¿ | ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:  ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |

#### The Praxis Response for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bless the crown of the year  With Your Goodness, O Lord.  The rivers, and the springs,  And the seeds, and the fruits. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
|  | You are blessed… |  |  |  |

#### The Psalm Response for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia, alleluia.  Bless the crown of the year with Your Goodness, O Lord.  The rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.  Alleluia, alleluia. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁⲓ.  Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ. |

#### The Gospel Response for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia, alleluia,  Alleluia, alleluia.  Bless the crown of the year  With Your Goodness, O Lord. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ,  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
|  | This is He to Whom to glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity.  We worship Him and glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ. |

#### An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us place  All evil excuses behind us.  Let us purify our hearts  In the Name of the Lord. |  |  | Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙⲠϭⲟⲓⲥ. |
|  | May the Name of the Lord  Be within us,  To enlighten us with  Inner brightness. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ  ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ. |
|  | We ask You, O Son of God,  To keep the life of our Patriarch,  Abba \_\_\_, the high priest;  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | And his partner in this Liturgy,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_, the bishop (metropolitan);  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  Ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | That we may praise You with  The cherubim  And the seraphim,  Proclaiming and saying, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Holy, holy, holy,  O Lord, the Pantocrator,  Heaven and earth are full  Of Your glory and Your honour.” |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. |

#### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | A spirit of the Lord is upon me,  He anointed me and sent me to  Proclaim Good News to the poor:  To preach the acceptable year of the Lord. |  |  | Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ. |
|  | Alleluia, Alleliua, Alleliua.  Bless the crown of the year  With Your goodness, O Lord,  Save us and have mercy upon us. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ:  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | Holy, holy, holy,  Lord of hosts,  Heaven and earth are full  Of Your holy glory. |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ  ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. |

#### The Psalm 150 Refrain for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Bless the crown of the year,  With Your goodness, O Lord |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ. |

#### The End of Service Hymn for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Amen. Alleluia… |  |  | Ⲁⲙⲏⲛ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ… |
|  | Bless the crown of the year  With Your Goodness, O Lord.  The rivers, and the springs,  And the seeds, and the fruits. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
|  | Save us and have mercy upon us… |  |  | Ⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ… |

### August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

### September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

#### A Verse for the Verses of Cymbals for St. Verena

Follows the pattern for female saints, with the name:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Saint Verena. |  |  | ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ. |

#### The Doxology for St. Verena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are truly blessed,  O holy virgin, Verena,  The bride of the  Pure bridegroom, Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | For you despised  The glory of the whole world  And the pride of this life,  And you loved purity. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱϣ:  ⲙⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ:  ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. |
|  | She humiliated Satan  And his evil demons,  With her great endurance  In the purity of virginity. |  |  | Ⲁⲥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. |
| ¿ | For the elect sanctity  Of Saint Verena,  The bride of Christ,  Is truly great. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | She completed her life  With great humility;  She reposed with the saints  In the land of the living. |  |  | Ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. |
| ¿ | Hail O virgin maiden,  Adorned with all holiness,  The pure bride,  The truly holy, Verena. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:  ⲱ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ. |
|  | Hail to you O holy one,  Hail to you O pure one,  Hail to you O ascetic one,  The bride of the Lord. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  The truly holy, Verena,  That He may forgive us ours sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:  ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response Verse for St. Verena

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

#### The Hymn of Intercessions Verse for St. Verena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of the bride of Christ:  The true staint, Verena,  O Lord,  Grant us the forgivness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ  ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲃⲓ. |

### September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess[[941]](#footnote-941)

### September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623 can be adapted.

### September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

#### A Verse for the Verses of Cymbals for St. Rebecca and her Children

See the Praxis Response below.

#### The Doxology for St. Rebecca and her Children

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Rebecca and her children,  The faithful martyrs  Who endured persecutions  For the Name of the Lord Christ. |  |  | Ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ϭⲁ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲉⲣⲉ |
| ¿ | While they prayed, the angel  Of the Lord appeared to them.  They rejoiced when  He announced their martyrdom. |  | ¿ | Ⲉⲛⲁⲩϣ̀ⲗⲏⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ ϩⲓⲃⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | They gave their wealth to the poor,  They gave themselves to death,  They refused to worship idols,  They were thrown in fire but burned not. |  |  | Ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ:  ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲑⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϩ. |
| ¿ | They were tempted to deny their God  For the glory of this world in Alexandria.  They rejected the offerings,  And were crucified, head down. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ:  ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲛϯ:  ⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲃⲛⲁϩⲃⲓ. |
|  | They were raised after three days  In good health.  They were put in boiling oil, but not harmed,  The soldiers were enraged. |  |  | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ:  ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ:  ⲁⲩⲭⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲑⲱⲃϣ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲁϩϣⲉϩ. |
| ¿ | They beheaded the children  On their mother’s lap, then her.  The believers built a church  And miracles were manifest in their names. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲁⲧ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ:  ⲡ̀ⲁⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲓ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲕⲉⲧ ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲉⲥⲓⲁ:  ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Hail to you, O martyrs,  Who endured much suffering  For your love for Christ,  Rejoice in Paradise. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O beloved of Christ the King,  Rebecca and her children,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of Intercessions Verse for St. Rebecca and her Children

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of the beloved of Christ,  Rebecca and her children,  O Lord  Grant us the forgivness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ⲓⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ  ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.  . |

#### The Praxis Response for St. Rebecca and her Children

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the martyrs,  Who accepted many sufferings  For their love of Christ,  Rebecca and her children. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲥ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ. |

#### The Gospel Response Verse for St. Rebecca and her Children

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 732.

### September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

#### The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross

Said before, “Shere ne Maria”

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We, all the children  Of the Orthodox people,  Bow down before the Cross  Of my Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
| ¿ | The Cross is our weapon,  The Cross is our hope,  The Cross is our firmness  In our troubles and afflictions. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ. |

#### The Doxology for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We, all the children  Of the Orthodox people,  Bow down before the Cross  Of my Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Paul the Apostle declares  The honour of the Cross, saying,  “No boast have we, save  In the Cross of Jesus Christ.” |  | ¿ | Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | O faithful, we sing hymns  To our Lord Jesus Christ,  And we bow down before His Cross,  The holy and life-giving Wood. |  |  | Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲉ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ. |
| ¿ | You are our boast, O Cross  Upon which Jesus was crucified,  You are the type  Of our freedom. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. |
|  | The lips of the Orthodox,  And the seven orders of Angels,  Boast of you, O Cross  Of our Good Saviour. |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. |
| ¿ | We carry you, O Cross,  Around our necks,  The strength of the Christians,  And we proclaim, |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫ̀ⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲏⲧⲱⲥ. |
|  | “Hail to you, O Cross,  The joy of the Christians,  The conqueror of tyranny,  The steadfastness of the faithful. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:  ⲛⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O Cross,  The comfort of the faithful,  And the firmness of the martyrs  Who fulfilled their afflictions. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁϣⲣⲟⲥ:  ⲫ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O Cross,  The means of victory.  Hail to you, O Cross,  Upon which the King was glorified. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ | Hail to you, O Cross,  The sign of salvation.  Hail to you, O Cross,  The shining light. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ. |
|  | Hail to you, O Cross,  The sword of the Spirit.  Hail to you, O Cross,  The fount of grace. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ. |
| ¿ | Hail to you, O Cross,  The treasure of good things.  Hail to you, O Cross,  To the end of ages. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. |
|  | Hail to you, O Cross,  Which King Constantine  Carried to war,  And smote the barbarians. |  |  | Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ:  ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Greatly honoured  Is the sign of the Cross,  Of Jesus Christ the King,  Our God in truth, |  | ¿ | Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
|  | Who was crucified on the Cross  In order to save our race.  We too, let us honour Him,  Crying out, saying, |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  Ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | The Cross is our means,  The Cross is our hope,  The Cross is our steadfastness,  In troubles and afflictions. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲗⲡⲟⲛ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲗϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ. |
|  | Blessed be Christ our God,  And His life-giving Cross,  Upon which He was crucified,  In order to save us from our sins. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good one and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We truly believe in You,  O Jesus Christ,  The Saviour, the Son of God,  And in Your Cross. |  |  | Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ:  ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | All glory and honour  Are due to the Cross  Of the King of glory,  The confirmation of the faithful. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ | For Queen Helen  Rose up  And eagerly sought  The victorious Cross. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲟⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ:  Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ. |
| ¿ | For David spoke of  The honour of the Cross,  Saying, the Lord reigned  From a fair Tree. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
|  | Emmanuel, our God,  The true One  Granted us salvation  Through the Cross. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | All seven Orthodox  Orders  Join at all times  With the sign of the Cross. |  |  | Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | And we, the faithful,  Keep the beautiful feast,  Proclaiming and saying,  Hail to the Cross. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Yours is the power, the glory,  And the blessing, O Christ,  King of kings,  The Son of God. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Jesus Christ our God,  The King of the ages,  Was crucified for our salvation  On mount Golgotha. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
|  | King Constantine  Saw the Cross  Of the King of glory  In the midst of the heavens. |  |  | Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | O faithful people,  Rejoice in joy  On the Feast of the Cross  Of Emmanuel. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲩⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | Grant us Your peace  To see Jerusalem,  The city of Zion,  And the land of Bethlehem, |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲏⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | And the Resurrection,  And mount Golgotha,  And the Ascension,  And the Cave, |  |  | Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ. |
|  | The tomb of Christ  As well,  Full of glory,  And the land of Jordan. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:  ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫ̀ⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | Great is the honour  Of the sign of the Cross  Of our King  Jesus Christ, our Lord. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. |
| ¿ | The Cross is our strength.  The Cross is our hope.  The Cross is our victory  Through tribulations. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϭⲡⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. |
|  | Rejoice joyfully,  O faithful  Of Emmanuel  On the Feast of the Cross. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϧⲏⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Bless the Lord our God  With a good Psalm,  And say,  Hail to the Cross. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲏⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | “What boasting have we  Save in the Cross?”  As the righteous  Apostle Paul has said. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | O Son of God have mercy on us,  That we may see Jerusalem,  And mount Golgotha,  And the land of Bethlehem. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | You Who carries the sins  Of the world,  Save us from our sins,  Through the Cross. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Hail to the Cross.  Hail to the city of Zion.  Hail to the Jordan,  And the place of the Tomb. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲉ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ. |
| ¿ | Repose, O Christ,  The souls of our fathers,  For the sake of the Mother of God,  The Virgin Mary. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ1 Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | O You who was born  Of the Virgin,  And crucified in the flesh,  Deliver us from temptation. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing to Him, you faithful,  Beloved of Jesus Christ,  By the honour of the Cross,  The holy and immortal wood. |  |  | Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲏⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲧⲟⲥ |
|  | Today there is joy,  In heaven and on earth,  Through the life-giving Cross  Of Christ the King of the heavens. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϧⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | For Helen arose and went,  To the city of the Lord, Jerusalem,  And asked with strength,  For the wood of the Holy Cross. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ:  ⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: |
| ¿ | David the Psalmist said,  In the Book of the Psalms,  “The Lord has reigned from the Wood,”  Which is the sign of the Cross. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Through His Cross  He restored Adam, Eve,  Our fathers and all the righteous,  Once again to Paradise. |  |  | ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. |
|  | Great is Your Compassion,  O our Good Saviour,  For You are a merciful God,  As You revealed by the Cross. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | We too, the Christians,  Boast in the Cross,  For through this Sign  We were set free. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲏⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:  ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Unto You is the power and the praise,  O good Lover of Mankind,  Who was crucified upon the Cross,  And cast out tyranny. |  | ¿ | Ⲑⲟⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. |
|  | Jesus Christ is our hope.  Jesus Christ is our help.  Jesus Christ is the Only-Begotten,  Who was crucified upon the Cross. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Constantine the beloved of Christ  Saw the sign of the Cross  In the firmament of Heaven,  And believed on Jesus Christ. |  |  | Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | He also made the sign,  And conquered in war,  With his good soldiers,  Through the strength of the sign of the Cross. |  | ¿ | Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Grant us, O Lord, Your peace,  In the Assembly of Your people.  Heal our sicknesses,  And confirm us through Your Cross. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Have mercy on us and hear us,  O You who was crucified upon the Cross.  Take Your wrath away from us,  And save us from temptations. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. |
|  | You are blessed, O our Master Christ,  Who was born of the Virgin,  And lifted up upon the Cross,  To save our race. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | We glorify You with thanksgiving,  O our true God,  For You granted us Your grace  Through the sign of the Cross. |  | ¿ | ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | The Cross is our hope.  The Cross is our strength.  In our struggles and afflictions,  The Cross is our purification. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ. |
|  | Deliver us from our enemies,  For the sake of the Cross, forever.  Disperse the enemies  Of the Church, O Lord. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. |
|  | Bless the Lord in praises  And hymns saying,  “Hail to the pride of the faithful,  The Cross of Jesus Christ.” |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | We ask and entreat You,  Bless the waters,  The plants and the seeds,  The Earth and the rain. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲟⲩⲟⲏ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | O Son of God, our God,  Save us from temptations,  For the sake of Your Mother,  And by the power of Your Cross. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲏⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | O You who carries the sins of the world,  Who was lifted up on the Cross,  Even to save our race,  We the Christian people. |  |  | Ⲫⲏⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to the Cross.  Hail to the City of the Only-Begotten.  Hail to the tomb of Christ.  Hail to the place of the Resurrection. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲝⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲝⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. |
| ¿ | The Salvation of the world,  Is by the Cross of Christ.  Remember me for the sake of the Virgin,  In Your Kingdom, O Son of God. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲡⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | O You who was crucified on the Cross,  Save us from the hands of the tyrant,  And forgive us, your people,  Through the intercessions of the Theotokos. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. |

#### The Hymn of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | This is He who has offered Himself  As an acceptable sacrifice  Upon the Cross for the salvation of our race. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
|  | His Good Father smelled His aroma  At the evening watch  On Golgotha. |  |  | Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ:  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲄⲟⲗⲅⲟⲑⲁ. |

#### The Hymn of Intercessions Verse for Emperor Constantine and Queen Helen

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of  My lord Emperor Constantine,  And his mother, Queen Helen,  O Lord, Grant us the forgivness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ  Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ  Ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the Cross  Upon which my Lord was crucified  To save us  From our sins. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | You are indeed blessed,  With Your good Father,  And the Holy Spirit,  For you have been crucified and saved us. Have mercy upon us. |  |  | Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

#### The Paralex Hymn for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | My Lord Jesus Christ,  Who was crucified upon the Cross,  Crush Satan  Beneath our feet. |  |  | Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. |
|  | The Cherubim and the Seraphin,  The angels and the Archangels,  The principalities and the authorities,  The thrones, dominions, and powers |  |  | Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ |
|  | Proclaim and say,  “Glory to God in the highest,  Peace on earth  And goodwill toward man.” |  |  | Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |

#### The Psalm Response for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia, Alleluia.  Jesus Christ, the Son of God,  Who was crucified upon the Cross,  Crush Satan beneath our feat. Alleluia. Alleluia. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ  ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ. |

#### The Gospel Response for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The sign of the Cross  Of Jesus Christ the King,  Our God in truth,  Is greatly honoured |  |  | Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
|  | Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit.  The perfect Trinity.  We worship Him, we glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ. |

#### An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | They likened the rod of Aaron  To the wood of the Cross,  Upon which my Lord was crucified  In order to save us. |  |  | Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲱⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
|  | We ask You, O Son of God,  To keep the life of our Patriarch,  Abba \_\_\_, the high priest;  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | And his partner in this Liturgy,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_, the bishop (metropolitan);  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  Ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | That we may praise You with  The cherubim  And the seraphim,  Proclaiming and saying, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Holy, holy, holy,  O Lord, the Pantocrator,  Heaven and earth are full  Of Your glory and Your honour.” |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. |

#### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Cross is our weapon,  The Cross is our hope,  The Cross is our salvation,  The Cross is our pride. |  |  | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ. |
|  | Alleluia, Alleliua, Alleliua.  My Lord Jesus Christ,  Who was crucified upon the Corss,  Crush Satan beneath our feat.  Save us and have mercy upon us. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛ. |
|  | Holy, holy, holy,  Lord of hosts,  Heaven and earth are full  Of Your holy glory. |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ  ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. |

#### The Psalm 150 Refrain for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Jesus Christ, the Son of God,  Was crucified upon the Cross. |  |  | Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |

#### The End of Service Hymn for the Feast of the Cross

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Amen. Alleluia… |  |  | Ⲁⲙⲏⲛ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ… |
|  | Who was crucified upon the Cross,  Crush Satan beneath our feet. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲟⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: |
|  | Save us and have mercy upon us… |  |  | Ⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ… |

### September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

#### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The holy and valiant martyrs  Of the Theban Legion,  Who gave their lives for the Faith  And converted the pagans. |  |
| ¿ | Egypt was their homeland  But Europe became their burial ground.  Six thousand and six hundred soldiers,  The best in the Roman army. |  |
|  | They fought with courage and honour,  Defeating the impious foes,  But idols they would not worship,  Even under threat of death. |  |
| ¿ | They threw their arms to the ground  And gave their necks unto the sword,  Preferring death as Christians  To life in shame as infidels. |  |
|  | Their testimony to their Lord  Was greeted by many miracles,  And thousands of those who stood by  Believed on the Name of Jesus Christ. |  |
| ¿ | Blessed are you, Saints Maurice,  Exuperius and Candid;  Victor, Ursus and Alexander,  The beloved of Christ. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyrs,  Saint Maurice and his companions,  That He may forgive us our sins. |  |

#### Another Doxology of St. Maurice

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The strong Martyr, Maurice,  The captain of  The Theban legion,  Was truly brave in war. |  |  | Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:  ⲡⲓⲁⲛⲁϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲓⲃⲁ. |
| ¿ | Your name is full of pride,  O our holy Maurice.  King Maximian was delighted  By your victory. |  | ¿ | Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲣⲟ. |
|  | You are glorified  At all times,  For you opposed the evil king,  And bore witness of the God of glory. |  |  | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. |
| ¿ | Rejoice, Maurice, and delight,  O beloved of Emmanuel,  For you have received great grace,  O our holy and honest father. |  | ¿ | Ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲁϣⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. |
|  | Behold, your soldiers  Also suffered with you,  And received unfading crowns  In the year two hundred ninety. |  |  | Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ⲁⲩϭⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩ. |
| ¿ | Hear the joyful voice  Of our Lord Jesus, our God,  Saying, “enter into the joy  Of your Lord, the giver of victory.” |  | ¿ | Ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲁϣϯ. |
|  | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Abba Maurice of Thebes. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓⲃⲁ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer and martyr,  Abba Maurice of Thebes,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓⲃⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

### September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month

#### The Psali Adam for the 29th of Every Coptic Month

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come, today,  O faithful people,  To glorify  Christ our King. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | Every ineffable  Mystery was  Manifested to us through  The Incomprehensible One. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ. |
| ¿ | For He who is  Without beginning,  The Creator, dwelt  In the Virgin’s womb. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ. |
| ¿ | Righteous Luke  Joyfully proclaimed  This Mystery  Of Emmanuel to us. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
|  | He spoke of  The servant of the holies,  Gabriel the heavenly evangelist  Of the Virgin. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | He spoke to her  In truth, saying,  “Hail to you, O full of grace,  O, pure one. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son,  The Son of the Most High,  Jesus, the mighty.” |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
| ¿ | The true God,  The Infinite One,  Was born as a man today,  From the Virgin’s womb. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | The shepherds  Praised with the angels  When they beheld His glory,  And willingly believed. |  |  | Ⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
|  | Understand and learn,  O faithful of Christ:  He became man,  Without pain. |  |  | Ⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲓ:  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϭⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ. |
| ¿ | Every nation  And every tongue,  Praises and glorifies  The All-Holy Trinity, together. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ. |
| ¿ | The Virgin Mary  Gave birth to Christ for us;  He saved us from  The hands of the tyrant. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ:  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. |
|  | The Magi, the kings,  Offered gifts to God,  Who was incarnate  At the end of times. |  |  | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:  ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. |
|  | The heavenly  Could not apprehend  This wondrous  And miraculous act. |  |  | Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. |
| ¿ | Glory to our Master,  Christ our King,  Who was born  Of the Virgin’s womb. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | One of the  Holy Trinity  Was incarnate  Of the holy Mary. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | Our mouths are filled with joy,  For salvation came to us,  And He loosened  Our bittern bondage. |  |  | Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. |
|  | Hear King David,  Who testified, saying,  “Christ has reigned  From a tree[[942]](#footnote-942).” |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩϣⲉ. |
| ¿ | Behold the Resurrection  Of Christ our God;  We worship without doubt,  He who saved us. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲑⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲱϯ. |
| ¿ | The Son of God, our Master,  Has replaced our sorrow  With joy of the heart;  He saved us from our sins. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ:  ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | This is the day,  Which the Lord has made,  Let us rejoice  And be glad in it. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲠϬⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ. |
|  | Hail to Kranion,  The place of Golgotha,  And to the tomb  Of the Lord and Master. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲫ̀ⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Hail to the Cross,  And to the Resurrection;  Hail to the Mount of Olives,  The place of the Ascension. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ:  ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀Ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ. |
| ¿ | Hail to Bethlehem,  Hail to Nazareth,  Hail to every place  Of the merciful Lord. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ. |
|  | All souls rejoice,  Having received salvation  From the authority  Of death and Hades. |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲉⲛϯ. |
|  | O Compassionate,  And merciful Christ,  The Beneficent,  And long-suffering One. |  |  | Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ:  Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ. |
| ¿ | Have compassion on us all,  O Son of God,  And dwell in us,  As in Your holy ones. |  | ¿ | Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Your Name is holy,  O my Lord Jesus Christ;  Accord to us mercy  According to Your goodness. |  | ¿ | Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | Destroy our enemies,  And those who hate us;  Bring to naught all  Their deeds and their saying. |  |  | Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ:  ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ. |
|  | Through the intercessions  Of our Lady Mary,  Grant us  Gifts and help. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ. |
| ¿ | For You are compassionate,  And Your Name is great.  In Your mercy,  Have mercy, O Lord, have mercy. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | Accept our prayers  According to Your mercy.  Accord to us the joy  Of Your salvation. |  | ¿ | Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. |
|  | Grant us Your peace,  O our Lord Jesus Christ;  Amen, so be it;  Glory be to God. |  |  | Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲙ̀ⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ:  ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the 29th of Every Month

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Immerse your thoughts  In these hidden Mysteries of  The unity and exalted way  Of our Lord and Master, Jesus. |  |  | Ⲁⲣⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲥⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲕⲩⲡⲟⲗⲓⲅⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ:  ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ. |
|  | Behold how He willed,  And descended like a mountain spring,  Which is poured by  Our Saviour, Jesus the Logos. |  |  | Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣ:  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩϩⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱϣϥ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. |
| ¿ | He sent Gabriel, His angel,  The evangelist of Mary,  The wise Virgin,  Our wisdom, the all-holy. |  | ¿ | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲍ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ. |
| ¿ | She is blessed and righteous.  He greeted her, saying,  “Hail to you, O full of grace,  The Lord our God is with you.” |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. |
|  | When this fair young lady  Head his voice,  She wisely thought,  “What kind of greeting is this?” |  |  | Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲉⲗϣⲉⲣⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. |
|  | “Be not afraid,”  The angel truly said,  “You have found grace with God  And before people. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩϯ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ ⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son;  He will be called Jesus,  The performer of miracles.” |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁ ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
| ¿ | Mary replied to the angel,  “How can this be,  Since I do not know a man?”  The angel responded, |  | ¿ | Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ:  ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲁⲓ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | “Behold, the Holy Spirit  Will come upon you,  And the power of the Most High  Will overshadow you.” |  |  | Ⲓⲥ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:  ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ. |
|  | The One born makes her pure,  He is the Son of God,  And He is called Holy,  For He is the God of gods. |  |  | Ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ. |
| ¿ | When her days were fulfilled,  She bore our Saviour,  Jesus Christ the King of glory,  The Logos of God the Father. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲗⲟⲅⲟ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ. |
| ¿ | Her holy virginity  Was not loosened by the Birth,  Remaining a sealed door,  For His is the Son of the Lord God. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲥⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲃ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
|  | When the Magi saw His star  Appearing in the East,  The came with great glory  To the honoured Bethlehem. |  |  | Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ:  ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ. |
|  | “You are blessed, You were born,  And Your Name is holy;  Glory to You in the highest.”  They offered gifts to Him: |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϥ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲇⲟⲝⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. |
| ¿ | Gold, myrrh, and incense,  A symbol of the Trinity,  For His is King and God,  Enduring Death on the Cross. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:  ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀Ⲟⲩⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Likewise the daughters of Tyre  Worshipped and offered gifts,  The wealthy of the people  Offered to Him. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ. |
|  | For the psalm  Also says,  “The kings of Tarshish,  The Isles, Arabia, |  |  | Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ. |
|  | And Sheba also offer  Gifts full of grace[[943]](#footnote-943),  Worshipping Him,  And praying in unity.” |  |  | Ⲥⲁⲃⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ. |
| ¿ | Our mouth is filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our bitter bondage,  Was loosened by Emmanuel. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | The blessed Son of God  Accepted suffering without anger,  And He rose from the dead  On the third day. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ:  ⲁϥⲧⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ. |
|  | God our Master was crucified.  He appeared to Magdalene  In the garden  After His burial. |  |  | Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ:  Ϩⲏⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϣⲛⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. |
|  | Holy, holy, holy,  O You who rose from the tomb;  You are worthy of all honour,  On the lips of the saints. |  |  | Ⲭⲟⲩⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ. |
| ¿ | You have loosened every bound soul,  In Hades beneath,  By Your power,  O compassionate God. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ Ⲁⲙⲉⲛⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ:  Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. |
| ¿ | Therefore, forgive me  My iniquities, I, the poor,  And make us worthy to say,  “Glory to You. Alleluia.” |  | ¿ | Ⲱⲑⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲱⲥ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. |

### September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

### September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

#### The Doxology for St. Severus

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The confirmed leader,  The good fighter,  The victor in wars,  The shining lamp, |  |  | Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲱⲧⲥ:  ⲛⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Patriarch Severus[[944]](#footnote-944) is  The pillar of Orthodoxy,  The eloquent teacher  Of the flock of Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ:  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Your upright dogmas  Struck the heart of the heretics,  Like a two-edged sword,  By the power of the Trinity. |  |  | Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. |
|  | Every knee has bowed to the Lord,  Every tongue praised Him,  The glory of God has spread,  And filled the face of the universe. |  |  | Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Teachers of Orthodoxy,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:  Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Resposne for St. Severus

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

## October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ

[October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus 626](#_Toc459399252)

[October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh 628](#_Toc459399253)

[October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius 628](#_Toc459399254)

[October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael 628](#_Toc459399255)

[October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short 630](#_Toc459399256)

[October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos 633](#_Toc459399257)

[October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) 633](#_Toc459399258)

[October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo 635](#_Toc459399259)

[October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle 636](#_Toc459399260)

[October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow 636](#_Toc459399261)

[October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 637](#_Toc459399262)

[October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head) 637](#_Toc459399263)

[October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles 637](#_Toc459399264)

### October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

#### The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the martyrs,  Hail to the noble athletes,  Hail to the struggle bearers,  Sergius and Bacchus. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ. |

#### The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let the holy martyrs,  The good fighters,  Saints Sergius and Bacchus,  Rejoice and be glad. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ. |
| ¿ | For they became martyrs,  And followers of Christ,  And performed many  Wondrous and exalted works. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
|  | They rejoice  With Christ the Creator,  For their blood flowed  For His blessed Name. |  |  | Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲟⲓ̀:  ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Hail to Sergius and Bacchus,  The elect, strong heroes  Of Christ the King of Glory,  The Only-Begotten God. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲇⲏⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. |
|  | Rejoice, O Sergius and Bacchus,  The true stars,  Who became a golden lampstand  Of the holy Church. |  |  | Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | Rejoice, O Sergius and Bacchus,  O bright and illuminates ones,  Who enlightened our souls  Through their holy bodies. |  | ¿ | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Hail to you, O martyrs,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the courageous heroes,  Saints Sergius and Bacchus. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Saints Sergius and Bacchus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for Sts. Sergius and Bacchus

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

#### An Aspasmos Adam Hymn for Sts. Sergius and Bacchus

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us assemble, O people  Who love Jesus Christ, our God,  To honour these martyres:  Saints Sergius and Bacchus. Alleluia, alleluia, alleluia. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. |
|  | We ask You, O Son of God,  To keep the life of our Patriarch,  Abba \_\_\_, the high priest;  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | And his partner in this Liturgy,  Our holy and righteous father,  Abba \_\_\_, the bishop (metropolitan);  Confirm him upon his throne. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  Ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | That we may praise You with  The cherubim  And the seraphim,  Proclaiming and saying, |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Holy, holy, holy,  O Lord, the Pantocrator,  Heaven and earth are full  Of Your glory and Your honour.” |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. |

### October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

#### The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 571.

### October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 625.

### October 8 (9) / Paopi 11: St. Pelagia

#### The Doxology for St. Pelagia[[945]](#footnote-945)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The image of God  Was truly preserved in you, O Mother,  For you took up the Cross  And followed Christ. |  |
| ¿ | By doing so, you taught us  to disregard the flesh, which passes away,  And to care instead  for the immortal soul. |  |
|  | You wore out your body with  fasting, vigils, and prayers,  Entreating the Creator to  Completely forgive your deeds. |  |
| ¿ | You accomplished this,  O holy Mother Pelagia,  And so showed us  The way to repentance. |  |
|  | Hail to you, O holy ascetic,  Your spirit,  O venerable Pelagia,  Rejoices with the angels. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  The truly holy, Palagia,  That He may forgive us our sins. |  |

### October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### October 11 (12) / Paopi 14: St. Philip the Deacon, One of the 72

#### The Doxology for St. Philip the Deacon[[946]](#footnote-946)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The universe is adorned,  And Ethiopia rejoices,  For she is enlighten by you,  and adorned with your crown. |  |
| ¿ | O most eloquent Philip,  She brightly celebrates your memory.  You accomplished a course  Worthy of the Gospel, |  |
|  | For you taught all  To believe in Christ.  Therefore Ethiopia  Extends her arms to God, |  |
| ¿ | Inspired by the Holy Spirit,  You enlightened the whole world  With your teachings  And the splendor of your miracles. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely Inspired Evangelist,  Philip, the Apostle and Deacon,  That He may forgive us our sins. |  |

### October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

#### The Verse of the Cymabals for St. John the Short

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are truly blessed,  Our saintly and righteous father,  Abba John the Short,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |

#### The Doxology for St. John the Short

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For you became a shining  Star upon the earth[[947]](#footnote-947),  O blessed and holy one,  My lord and father Abba John, |  |  | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲓⲏⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | That through your humility,  And your angelic life,  You suspended all Sheheet[[948]](#footnote-948) by your finger,  Like a drop of water. |  | ¿ | Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲕⲉϣ Ϣⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
|  | And you subdued your body,  With ascetic labours,  So that you may be blameless  In the day of judgment. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. |
| ¿ | You became a harbour of salvation,  You raised the dead,  You cast out the demons,  You healed the sick. |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. |
|  | You were also made worthy  To sit with the Apostles  And judge your generation[[949]](#footnote-949),  O my Lord and father Abba John. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̋ⲉⲛⲉⲁ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba John,  The short hegoumen,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for St. John the Short

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

#### The Verses of the Cymbals for St. Teji (Reweiss)

See the Praxis Response below.

#### The Doxology for St. Teji (Reweiss)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For truly you were worthy,  To be taken by the angels,  To the heavenly Jerusalem,  Abba Teji, contemplator of the divine, |  |  | Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Because of your many toils,  That you performed with your body,  To cause your soul to become,  A sanctuary of the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϧⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | Your holy name has spread,  Throughout the borders of the lands of Egypt,  Because of the signs and wonders,  That God worked through you. |  |  | Ⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. |
| ¿ | The prints of your holy feet,  Testify to us of your wonders,  That you performed in the land of Egypt,  By the power of Christ. |  | ¿ | Ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | For the light of your body,  Enlightens our bodies,  And your holy soul,  Prays on behalf of our souls. |  |  | Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  Ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲙⲱⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲉⲧⲱϣϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Your life is a wonder,  Your struggle is great,  Your glory is highly exalted,  In the midst of the ascetics. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ:  ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ϥ̀ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Blessed are you, truly,  Our holy and righteous father,  Abba Teji, the contemplator of the divine,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Teji, the contemplator of the divine,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers  Of our saintly and righteous father  Abba Teji, the contemplator of the divine,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲩⲫⲁⲛⲓⲟⲥ  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to our saintly and righteous father,  The great ascetic,  Abba Teji, the contemplator of the divine,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲩⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |

#### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

#### The Doxology for Sts. Apollo and Apip

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gather today, O believers,  That we may praise Christ our King,  And honour the righteous  Abba Apollo and Abba Apip. |  |  |  |
| ¿ | They loved purity,  Because of their firm hope,  In Christ the King of Glory,  The Co-Essential with the Father. |  | ¿ |  |
|  | Let us all cry out,  In songs and psalms,  Hail to our fathers the cross-bearers,  Abba Apollo and Abba Apip. |  |  |  |
| ¿ | Hail to the elect ascetics,  Abba Apollo and Abba Apip,  Who ran in the arena,  Of monasticism. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are they, the cross-bearers,  Abba Apollo and Abba Apip,  Have mercy on us, O our Lord, in persecutions,  For the sake of the prayers of the righteous. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behave,  Our two elder fathers,  Abba Apollo and Abba Apip,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

#### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What should your people,  Whom you shepherded in purity  And righteousness call you,  O Abba Macarius the Bishop? |  |  | Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. |
| ¿ | If I call you an angel,  Or a shepherd or a martyr,  You have truly fulfilled these names  In deed and in word of truth. |  | ¿ | Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲓⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
|  | I call you an angel,  For you have left your body.  I call you a shepherd,  For you gave your life for your sheep. |  |  | Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ:  ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. |
| ¿ | I call you a martyr,  For you gave your head for Christ,  Who was martyred for us  Before Pontius Pilate. |  | ¿ | Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. |
|  | You fulfilled your priesthood,  You kept the faith for us,  You wore the unfading crown  Of martyrdom. |  |  | Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord the ascetic father,  Abba Macarius the Bishop,  That He may forgive us ours sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for St. Macarius the Bishop of Edkow

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 827.

### October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

## November or Ⲁⲑⲟⲣ

[November 3 (4) / Athor 7: St. George **Error! Bookmark not defined.**](#_Toc459399265)

[November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts 638](#_Toc459399266)

[November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael 640](#_Toc459399267)

[November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours 644](#_Toc459399268)

[November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr 646](#_Toc459399269)

[November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle 648](#_Toc459399270)

[November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew 648](#_Toc459399271)

[November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus. 649](#_Toc459399272)

[November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore 649](#_Toc459399273)

[November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos 649](#_Toc459399274)

[November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers 649](#_Toc459399275)

[November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina 652](#_Toc459399276)

[November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters 652](#_Toc459399277)

[November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius 654](#_Toc459399278)

[November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou 656](#_Toc459399279)

[November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 660](#_Toc459399280)

[November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother 661](#_Toc459399281)

[November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute 662](#_Toc459399282)

[November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle 662](#_Toc459399283)

### November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

#### The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts

See the Praxis Response below.

#### The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Four Incorporeal Beasts,  Carrying the throne of God:  A lion’s face, a calf’s face,  A man’s face and an eagle’s face. |  |  | Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ. |
| ¿ | They are full of eyes,  Before and behind[[950]](#footnote-950);  Six wings to one,  And six wings to the other. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ:  ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. |
|  | With two they cover their faces,  With two they cover their feet,  With two they do fly,  They proclaim and say, |  |  | Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ:  ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ:  ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Holy, and holy,  Holy, Lord of hosts,  Heaven and earth are full,  Of Your glory and Your honour. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | We too praise with them,  With incessant voices,  Saying, “holy, holy,  Holy, O Lord.” |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

#### The Doxology for Archangel Michael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Michael, chief of the heavenly,  Is the foremost  Among the angelic orders,  Serving before the Lord. |  |  | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
| ¿ | God sends us  His mercy and compassion,  Through the supplications[[951]](#footnote-951) of Michael,  The great Archangel. |  | ¿ | Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | The harvest is ripe[[952]](#footnote-952)  By Michael’s prayers—  For he is near to God,  Asking Him on our behalf. |  |  | Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  Ϩⲓⲧⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:  ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. |
| ¿ | Every good and perfect gift,  Is from above,  And comes down  From the Father of Lights.[[953]](#footnote-953) |  | ¿ | Ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
|  | Let us praise, glorify,  And worship the Holy Trinity—  One in essence—  Who endures forever. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | Intercede on our behalf  O Holy archangel,  Michael, Chief of the Heavenly,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Doxology for Michael and Gabriel

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O King of glory,  Your great archangels,  Michael and Gabriel, Sing to You,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲝⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Holy, O God,  Those who are sick, heal.  Holy, O Mighty,  Those who have slept, O Lord, repose. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. |
|  | Holy, O Immortal, |  |  | Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: |

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bless the waters of the rivers. |  |  | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ. |

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bless the seeds and the plants. |  |  | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. |

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bless the air of the sky. |  |  | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ |

Then continue,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | May Your mercy and Your peace:  Be a fortress unto Your people. |  |  | ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | When they say, “Alleluia”:  The heavenly join them saying:  “Holy, Amen, Alleluia:  Glory be to our God”. |  |  | Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. |
|  | Intercede on our behalf:  O holy archangels:  Michael and Gabriel:  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of the Intercessions for Archangel Michael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the holy Archangel Michael,  The chief of the heavenly,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ  ⲡ̀ⲁⲣⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Archangel Michael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to Michael,  The great Archangel,  The strong worker  Standing before Christ the King. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲗⲓⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |

#### The Gospel Response for the Archangel Michael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intercede on our behalf  O holy archangel,  Michael, Chief of the Heavenly,  That He may forgive us our sins.. |  |  | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### An Aspasmos Batos Hymn for Archangel Michael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God sends His mercies  And compassions to us  Through the prayers of Michael,  The great archangel. |  |  | Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | Holy, holy, holy,  Lord of hosts,  Heaven and earth are full  Of Your holy glory. |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ  ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. |

### November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

#### The Doxology for St. Martin of Tours[[954]](#footnote-954)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | As a child of ten years,  You defied your infidel parents,  And entered the Holy Church,  Becoming a Catechumen. |  |
| ¿ | The son of an officer,  You were conscripted into the army,  But your conscience troubled you,  “I am a soldier of Christ, I cannot fight.” |  |
|  | You took the sword of the military,  And with it, divided your cloak,  And gave half to a beggar  Who was clothed in rags. |  |
| ¿ | The Lord Christ appeared to you—  Proclaiming and saying,  “Martin, who is but a catechumen,  Has clothed me with his robe.” |  |
|  | You became a disciple of the bishop,  Saint Hilary of Poitiers,  “The hammer of the Arians,”  The Athanasius of the West. |  |
| ¿ | Hearing the divine calling,  You returned home,  Facing the devil, you converted  Your mother and a whole brigade. |  |
|  | You opposed the Arians,  With such zeal, publicly,  You were rewarded with  Scourges like unto our Saviour. |  |
| ¿ | Exiled you took up  The solitary life,  As a hermit you lived  With Christ our Lord. |  |
|  | When Hilary returned  From exile, you joined him,  And went forth to preach  The Gospel of Salvation. |  |
| ¿ | You were chosen as bishop of Tours.  You visited your children—each parish—  Every year, travelling by  Foot, donkey, and boat. |  |
|  | The pagans agreed to fell  Their idol—a fir tree,  If you would stand in its path,  You did, but were saved. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the bishop,  Saint Martin of Tours,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

#### The Verses of the Cymbals for St. Mena

See the Praxis Response, below.

#### The Doxology for St. Mena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What shall it profit a man,  If he shall gain the whole world,  And lose his own soul?  Oh, the vanity of this world! |  |  | Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ  ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ |
| ¿ | The holy Abba Mena  Heard the Voice Divine,  And forsook the whole world  And it's vainglory. |  | ¿ | Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ̀ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲭⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲥⲱϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ |
|  | He gave his soul to death  And his flesh unto the fire,  And received great afflictions,  For the Son of the Living God. |  |  | Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲏⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ̀ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ |
| ¿ | Therefore, our Saviour  Lifted him to His Kingdom,  And granted him the good things  Which an eye has not seen. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅  ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲁϥ ̀ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ  ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ |
|  | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  The holy Abba Mena. |  |  | ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲡⲓ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  The holy Abba Mena,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

#### The Hynm of the Intercesions for St. Mena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers of the  Struggle-bearer, the martyr,  Abba Mena of Fayat,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for St. Mena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O martyr;  Hail to the noble athlete;  Hail to the struggle bearer,  Abba Mena of Fayat. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ. |

#### The Gospel Response for St. Mena

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

#### A First Verse for the Ordinary Aspasmos Adam Hymn for St. Mena

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The holy Abba Mena  Heard the divine calling;  He left the whole world behind,  With it’s passing glory.  Alleluia, alleluia, alleluia. |  |  | Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. |

### November 13 (14) / Athor 17: St. John Chrysostom

#### The Doxology for St. John Chrysostom[[955]](#footnote-955)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The universe has been  Enlightened by grace  Shining from your lips  Like a beacon. |  |
| ¿ | It has shown the world  The riches of poverty;  It has revealed to us  The heights of humility. |  |
|  | Having received  divine grace from heaven,  You teach all men by your words  To worship the Holy Trinity: One God. |  |
| ¿ | Hail to you, O all-blessed  Hail to you, O venerable One  Hail to our Teacher:  Abba John Chrysostom. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly and the Archbishop,  Abba John Chyrsostom,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 625.

### November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 887, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 778.

### November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

#### The Doxology for St. Gregory the Wonderworker[[956]](#footnote-956)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | By your way of life,  Your vigilance in prayer,  And your constants works of mercy,  You became worthy of your name; |  |
| ¿ | You received power  To work miracles,  Fighting the demons,  And healing the sick. |  |
|  | Therefore, O our Father,  Gregory the Wonderworker,  Beseech Christ our God  To enlighten our minds. |  |
| ¿ | Hail to our righteous father;  Hail to the all-wise;  Hail to the bishop,  Gregory the Wonderworker. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly father the bishop,  Abba Gregory the Wonderworker,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

#### The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the martyrs;  Hail to the noble athletes;  Hail to the struggle-bearers,  Cosmas, his brothers, and their mother. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲕⲟⲥⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ. |

#### The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Five striving brothers,  From one mother,  Servants of Christ,  Pure in their virginity. |  |  | Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. |
| ¿ | Cosmas, Damian,  Anthimus, Leontius, and Prabioc,  Were physicians,  Well learned in their science. |  | ¿ | Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲥⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲠⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ. |
|  | They healed every sickness  Of the soul and the body.  Love was in their midst;  Their house was open to all. |  |  | Ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | The five brothers arose  And went to the governor.  They worked great wonders  And signs along the way. |  | ¿ | Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ:  ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. |
|  | Their blessed and holy mother,  Saint Theodota,  Was confirming them in the faith  Upon the Name of Jesus Christ. |  |  | Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲇⲁ:  ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | For when they stood  Before the governor,  They gave their confession  With great fervor. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ⲁⲩϯ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. |
|  | With this the wore unfading  Crowns of martyrdom.  They kept a feast with Christ  In the region of the living. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲑⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Cosmas, his brothers, and their mother,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲟⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲕⲟⲥⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϣⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

The last verse from the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 889.

### November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

#### The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters

See the Praxis Response, below.

#### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Great is the honour  Of the holy and incorporeal  Priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters, |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
| ¿ | They praise God incessantly,  By day and by night,  As they are near unto Him,  And pray before His throne. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲛ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. |
|  | They sit on twenty-four thrones,  With crowns on their heads[[957]](#footnote-957),  And golden vials in their hands,  Filled with choice incense, |  |  | Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ:  ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ. |
| ¿ | Which are the prayers  Of the saints upon the earth[[958]](#footnote-958);  They offer them  To the true Lamb. |  | ¿ | Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | The names of those who are  Upon the earth will be revealed;  They ask the Lord for them,  For they are near to God. |  |  | Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩϣⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of the Intercessions for the Twenty Four Presbyters

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the priests of the Truth,  The twenty-four presbyters,  O Lord grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Twenty Four Presbyters

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Great is the honour  Of the holy and incorporeal  Priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters. |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Twenty Four Presbyters

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

#### The Aspasmos Adam for the Twenty Four Presbyters

The first verse of the Praxis Response may be used as a first verse of the ordinary Aspasmos Adam.

#### The Aspasmos Batos for the Twenty Four Presbyters

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Since they are near to God,  Being before His throne,  Singing unceasingly to Him  Night and day, |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲙ̀ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. |
|  | “Holy, holy, holy,  Lord of hosts,  Heaven and earth are full  Of Your holy glory.” |  |  | Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ  ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. |

### November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

#### The Verses of the Cymbals for St. Philopater Mercurius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete,  Hail to the struggle-bearer,  Philopater Mercurius. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ. |

#### The Doxology for St. Philopater Mercurius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Philopater Mercurius,  The mighty man of Christ,  Put on the helmet  And the whole armour[[959]](#footnote-959) of the faith. |  |  | Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. |
| ¿ | And he took in his hand,  The two-edged sword  That the angel of the Lord  Placed in his right hand. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ϯⲉⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. |
|  | He went to war,  In the power of Christ;  He smote the Barbarians,  With great blows. |  |  | Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. |
| ¿ | He was temperate with the earthly,  And sought after the heavenly[[960]](#footnote-960);  He ran in the arena  Of martyrdom. |  | ¿ | Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | He shamed Decius,  The ungodly king,  Through his great patience  And the suffering of torture. |  |  | Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | In this he wore the  Unfading crown of martyrdom;  He kept a feast with all the saints,  In the land of the living. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲟⲛϧ. |
|  | Hail to you O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Philopater Mercurius. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Philopater Merciurious,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for St. Philopater Mercurius

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### November 22 (23) / Athor 26: St. Gregory of Nyssa

#### The Doxology for St. Gregory of Nyssa[[961]](#footnote-961)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You were truly revealed to your flock,  as a rule of faith,  An image of humility,  And a teacher of abstinence |  |
| ¿ | You kept watch with  The eyes of your soul,  Revealing yourself as  A watchful pastor to the whole world. |  |
|  | With the staff of your wisdom,  And your servant intercessions,  You drove away all  the heretics like wolves. |  |
| ¿ | You preserved your flock free  from all harm, O wise Gregory.  Your humility lifted you up;  Your poverty made you rich. |  |
|  | Hail to you, O bishop;  Hail to you, O wise shepherd;  Hail to you, O defender of Orthodoxy,  Abba Gregory of Nyssa. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly Father, the bishop,  Abba Gregory of Nyssa,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 23 (24) / Athor 27: St. James the Sawn-Asunder

#### The Doxology for St. James the Sawn-Asunder[[962]](#footnote-962)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You astonished all,  O long-suffering James,  By enduring horrific tortures  In great patience. |  |
| ¿ | Through your sufferings,  You received many crowns,  And came before the throne of  The heavenly King, Christ our God. |  |
|  | You listened to  Your faithful wife,  And contemplated the judgment  of God, O holy James. |  |
| ¿ | You despised the threats and  The commands of the Persians,  Accepting the cutting of your body  As though it were a vine. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  James the Sawn-Asunder,  That He may forgive us our sins. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  James the Sawn-Asunder,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

#### The Verses of the Cymbals for St. Serapamon

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the noble athlete,  Hail to the struggle-bearer,  Abba Searapamon the Bishop. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. |

#### The Doxology for St. Serapamon

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O great star,  O holy shepherd,  Abba Serapamon the bishop,  The elect martyr. |  |  | Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | He sprang forth  From the blessed root,  Of Stephen,  The great, first martyr. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | He became a teacher,  And interpreted the holy Scriptures  By the Holy Spirit;  They called him the shepherd. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Through his confession  Of Christ our Saviour,  He became worth of  The unfading crown of martyrdom. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲣⲏ:  ⲁϥⲉⲣⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | He kept a feast with the martyrs,  In the Kingdom of the Heavens;  He rejoiced with Christ  In the region of the living. |  |  | Ⲁϥⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ. |
| ¿ | Likewise, we exalt you,  With David the Psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ. |
|  | Grant us Your true peace,  And the forgiveness of ours sins,  O Christ, our Saviour,  Through his acceptable prayers. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩϣⲏⲡ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Abba Serapamon the Bishop,  That He may forgive us ours sin. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of the Intercessions for St. Serapamon

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers  Of the struggle-bearer, the martyr,  Abba Sarapamon the Bishop,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Gospel Response for St. Serapamon

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annaul Gospel Response.

### November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### November 25 (26) / Athor 29: St. Peter the Seal of the Martyrs

#### The Doxology for St. Peter the Seal of the Martyrs

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Abba Peter, the holy martyr,  And the Archbishop,  Gave his own soul up to death  Rather than his people |  |  | TODO add |
| ¿ | O archpriest,  O preacher of the Holy Trinity,  You confirmed the Orthodox,  O partaker in the mystery of the Holies. |  | ¿ |  |
|  | O blessed Abba Peter,  O holy gift of God,  O teacher of  The rational sheep of Christl |  |  |  |
| ¿ | You resembled our Saviour,  O great archpriest,  In performing good works  For your people and all mankind. |  | ¿ |  |
|  | O holy archpriest  And confessor,  Abba Peter the holy martyr,  The faithful shepherd. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf  O great high priest,  Abba Peter the holy Martyr,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

### See November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

#### The Doxology for St. Gregory the Wonderworker

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | By your way of life,  Your vigilance in prayer,  And your constants works of mercy,  You became worthy of your name; |  |
| ¿ | You received power  To work miracles,  Fighting the demons,  And healing the sick. |  |
|  | Therefore, O our Father,  Gregory the Wonderworker,  Beseech Christ our God  To enlighten our minds. |  |
| ¿ | Hail to our righteous father;  Hail to the all-wise;  Hail to the bishop,  Gregory the Wonderworker. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly father the bishop,  Abba Gregory the Wonderworker,  That He may forgive us our sins. |  |

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 649.

### November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 881.

### November 29 (30) / Koiak 3: Entry of the Theotokos into the Temple

#### The Doxology of the Entry of the Theotokos into the Temple[[963]](#footnote-963)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Today is the prelude to  The good will of God,  To the preaching of  the salvation of mankind. |  |
| ¿ | The Virgin appears today  in the Temple of God,  In anticipation of  The proclamation of Christ to all. |  |
|  | The most pure Temple of the Saviour;  The precious Chamber and Virgin;  The sacred Treasure of the glory of God,  Is presented today in the House of the Lord. |  |
| ¿ | She brings the grace of the Spirit  with her, and the angels praise her,  “Truly this Woman is  The Sanctuary of Heaven.” |  |
|  | Let us rejoice  And sing to Her,  “Rejoice, O Fulfillment  Of the Creator’s dispensation.” |  |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |

### November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

## December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

[December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 664](#_Toc459399284)

[December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor 680](#_Toc459399285)

[December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian 681](#_Toc459399286)

[December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana 682](#_Toc459399287)

[December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor 683](#_Toc459399288)

[December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus’ Relics 685](#_Toc459399289)

[December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael 686](#_Toc459399290)

[December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon 687](#_Toc459399291)

[December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos 688](#_Toc459399292)

[December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two 689](#_Toc459399293)

[December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) 689](#_Toc459399294)

[December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot 690](#_Toc459399295)

[December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami 691](#_Toc459399296)

[December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day 692](#_Toc459399297)

[December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity 695](#_Toc459399298)

[December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity 732](#_Toc459399299)

[December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day 732](#_Toc459399300)

[December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand 732](#_Toc459399301)

[December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist 733](#_Toc459399302)

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

#### The Verses of the Cymbals for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

Also for the Commemoration of the Archangel Gabriel:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to Gabriel  The great archangel  Hail to he who announced  Glad tidings to the Virgin Mary. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |

#### The First Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When I speak of you,  The cherubic throne,  My tongue never wearies  Of blessing you. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ:  ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ:  ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ. |
| ¿ | Indeed, I will go  To the house of David,  In order to acquire a voice  Able to speak of your honour. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ:  Ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ:  ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | For God has stood  At the borders of Judea,  And joyfully granted His voice,  Which the tribe of Judah accepted. |  |  | Ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲒⲟⲇⲉⲁ̀:  ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲁ̀ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. |
| ¿ | The tribe of Judah is the Virgin,  Who bore our Saviour,  And afterwards  Remained a Virgin. |  | ¿ | Ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ:  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | We send you salutations,  With the voice of  Gabriel the Angel,  O Mary the Theotokos. |  |  | Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | Hail to you from God.  Hail to you from Gabriel.  Hail to you from us.  We magnify you, saying, "Hail to you". |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. |
|  | The holy angel Gabriel  Announced glad tidings to the Virgin.  After he saluted her,  He strengthened her, saying, |  |  | Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. |
| ¿ | "Be not afraid, O Mary,  For you have found favour with God.  Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲥⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. |
|  | And the Lord will grant Him  The throne of HIs father, David,  And He will reign over the house of Jacob  Forever and ever." |  |  | Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Therefore, we glorify you,  As the Theotokos, at all times.  As the Lord on our behalf,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ:  Ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[964]](#footnote-964) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord, Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Second Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The adornment of the Virgin Mary,  The daughter of King David,  At the right hand of Jesus Christ,  The beloved Son of God. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁϣⲓⲇ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. |
| ¿ | As David the king  Has said in the Psalm,  “The Queen did stand  On the right hand of the throne.” |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | You are exalted above the Cherubim,  O Mother of the God of powers,  And more honoured than the Seraphim,  In heaven and on earth. |  |  | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. |
| ¿ | Blessed are you, O Mary,  For you have borne the True One,  While remaining a virgin,  And your virginity is ever sealed. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲥⲛⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | As Isaiah has said,  With a joyful voice,  “Behold, a virgin shall conceive,  And bring forth Emmanuel.” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We magnify you every day,  Saying with Gabriel,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you.” |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲟ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  And we call you blessed,  With Gabriel the Angel:  “The Lord is with you.” |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. |
| ¿ | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Third Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gabriel the Angel,  Announced to the Virgin,  After greeting her saying,  “Hail to you, O full of grace!” |  |  | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ. |
| ¿ | When the chaste young woman  Heard his voice,  She responded wisely,  “What manner of greeting is this?” |  | ¿ | Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲫⲁⲓ. |
|  | The angel, who is of  Incorporeal fire said to her,  “O my Lad, the Virgin,  Incline your ear and hear me. |  |  | Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. |
| ¿ | Do not be fearful, nor tremble,  O Mary, daughter of Joachim,  The Lord God of the seraphim  Has chosen you as His dwelling. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. |
|  | In truth, you shall conceive  The Logos, who became poor  For the sake of us poor ones,  In order to make us rich.” |  |  | Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ:  ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀. |
| ¿ | “How shall this be,  Seeing as I know not a man?  I beseech you, tell me,  Do not hide this from me.” |  | ¿ | Ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. |
|  | “The Holy Spirit shall come upon you,  And the power of the Highest shall overshadow you.  The angels will praise you  In awe of their Creator. |  |  | Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ. |
| ¿ | You shall give birth to the Son of God,  And the Wisdom of God.  He is the God of our fathers,  There is no other [god] but He. |  | ¿ | Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Where shall I go? For through you  The Son of God will enter the womb.  Behold, be not afraid,  For through you everyone shall be saved.” |  |  | Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ. |
| ¿ | The Virgin Mary,  Of the seed of Abraham,  Through whom Adam was saved  From the curse of sin. |  | ¿ | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[965]](#footnote-965) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord, Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Fourth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | In the sixth month,  Gabriel was sent  To evangelize Mary  With the Holy Gospel. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. |
| ¿ | Gabriel, the servant  Of salvation was sent;  The incorporeal servant was sent  To the undefiled Virgin. |  | ¿ | Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲏⲓⲗ:  ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ. |
|  | Gabriel was sent;  He raised us with a new invitation.  The free one was sent  To the chaste young woman. |  |  | Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:  ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ. |
| ¿ | Gabriel was sent  To prepare the True Bride.  Gabriel was sent  To the high palace. |  | ¿ | Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲩⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓⲕⲟⲛ. |
|  | A wonderful Mystery:  A high paradox:  The Logos of the Father  Dwelt among men. |  |  | Ⲟⲩⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | We worship Him and glorify Him,  With His incomprehensible Father,  And the Spirit, the Paraclete,  For He came and saved us. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

#### The Fifth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | When the lot fell to Zachariah  To raise incense,  He entered the Sanctuary  And completed his service. |  |  | Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲩⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | An angel appeared to him  At the right side of the altar  As he raised incense,  Saying, “Fear not, Zachariah.” |  | ¿ | Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. |
|  | “He looked upon your honour,  And your wife, Elizabeth,  Will bear you a sin,  And you shall call his name John.” |  |  | Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | Gabriel spoke with  Zachariah the priest  At the right side of the altar,  While he raised incense. |  | ¿ | Ⲟⲟⲩϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. |
|  | “Your wife Elizabeth  Shall bear you a son.  You will have joy  And gladness at his birth.” |  |  | Ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. |
| ¿ | “How shall I know this?  For I am an old man,  And my wife Elizabeth  Is barren, without child. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ. |
|  | “You shall be dumb  Until the child is born.  When your eyes behold him  You will glorify the God of Israel.” |  |  | Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ:  Ϣⲁ ⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ:  ⲭ̀ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
| ¿ | Gabriel was sent  From the King of glory  To a city of Galilee,  Called Nazareth, |  | ¿ | Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:  ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. |
|  | To a Virgin  Of the house of David  Named Mary,  The daughter of King David. |  |  | Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
| ¿ | [He] comforted her, saying,  “Rejoice and be glad!  Hail to you, O full of grace,  The Lord is with you!” |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ:  Ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The true[[966]](#footnote-966) Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Sixth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | It is in truth meet  And right that we sing  To the True God,  The Lord in the heavens. |  |  | Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. |
| ¿ | His Name is blessed and sweet  On the lips of the saints.  This is God the Father,  The Son and the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | And that we glorify  The chaste Mary, the Theotokos,  The second tabernacle,  The true treasure. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲛⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
| ¿ | And we cry out fervently,  With great beauty,  Saying, “Hail to you, O Virgin,  The Lord is with you.” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The salvation of Adam and Eve.  Hail to you, O Virgin,  The joy of all generations. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The joy of the just Abel.  Hail to you, O Virgin,  Who is above the Sanctuary. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The ark of Noah.  Hail to you, O Virgin,  Until our last breath. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The grace of our father Abraham.  Hail to you, O Virgin,  The trusted advocate. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The salvation of holy Isaac.  Hail to you, O Virgin,  The Mother of the Holy. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The joy of our father Jacob.  Hail to you, O Virgin,  Thousands times tens of thousands. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The pride of Judah and his brothers.  Hail to you, O Virgin,  Until the end of the ages. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The [spiritual] vision of Moses.  Hail to you, O Virgin,  The Mother of the Master. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The power of Joshua and Gideon.  Hail to you, O Virgin,  The victory of Barak and Samson. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϭⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The strength of Samuel.  Hail to you, O Virgin,  The Queen of Israel. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The patience of Job.  Hail to you, O Virgin,  Endlessly, in diverse ways. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The daughter of King David.  Hail to you, O Virgin,  Who is adorned with purity. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The friend of Solomon.  Hail to you, O Virgin,  The wooden rod bearing almonds. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The prophecy of Isaiah.  Hail to you, O Virgin,  The return of Jeremiah. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The chariot of Ezekiel.  Hail to you, O Virgin,  The vision of Daniel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The ascent of Elijah.  Hail to you, O Virgin,  Who bore the Messiah. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The grace of Elisha.  Hail to you, O Virgin,  The pure bride. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The joy of the angels.  Hail to you, O Virgin,  The delight of the archangels. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The honour of the patriarchs.  Hail to you, O Virgin,  The preaching of the prophets. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin:  The tongue of the apostles:  Hail to you, O Virgin:  The purity of the virgins. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The crown of the martyrs.  Hail to you, O Virgin,  The joy of the righteous. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The confirmation of the Church.  Hail to you, O Virgin,  The truly holy Mary. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The font of living water.  Hail to you, O Virgin,  The forgiveness of sins. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Hail to you, O Virgin,  The seed of Israel.  Hail to you, O Virgin,  Who bore Emmanuel for us. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The adornment of the cross-bearers:  Hail to you, O Virgin,  The hope of the Christians. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | We ask you to remember us,  O our trusted advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ. |
|  | That He may confirm all we,  His sheep, in the faith,  And lead us through His goodwill  To the end of days. |  |  | Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | Preserve our shepherd,  Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  In order that he might guide his people,  With our fathers, the bishops; |  | ¿ | Ⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. |
|  | That He might accept our prayers  And become our refuge place,  And give rest to the souls  Of the Christians who have slept; |  |  | Ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. |
| ¿ | That He may give us boldness  Through the prayers and intercessions  Of our Lady and Queen Mary,  Until the end of time. |  | ¿ | Ⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛⲧⲉ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲛⲗⲓⲁ̀. |
|  | We glorify you, the faithful,  With the angel of praise,  Saying, “Hail to you, O full of grace,  The Lord is with you.” |  |  | Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Lady of us all, the Theotokos  Mary, the Mother of our Savior,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Doxology of Archangel Gabriel for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are truly great,  O Angel-evangel of Good News,  Among the choirs of the angels,  And the heavenly orders. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
| ¿ | O Gabriel the Evangel,  The great among the angels,  And the holy orders on high,  Who carry flaming fiery swords. |  | ¿ | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏⲣϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. |
|  | Daniel the prophet  Behold your honour.  You have revealed to him the Mystery  Of the Life-giving Trinity. |  |  | Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
| ¿ | To Zacharias the priest,  You announced the good news  Of the birth of the forerunner,  John the Baptizer. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
|  | Likewise, you evangelized the Virgin,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you. You shall bring forth  The Saviour of the whole world.” |  |  | Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Gabriel the Angel-Evangel,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Hymn of Intercessions December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Holy  Theotokos Mary,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | TODO |
|  | Through the intercessions  Of the holy archangel,  Gabriel the Angel-Evangel,  O Lord, grant us the forgivness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the intercessions  Of the Seven Archangels,  And the havenly orders,  O Lord, grant us the forgivness of our sins. |  |  |  |
|  | Through the intercessions  Of the cousin of Emmanuel,  John the son of Zacharias,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ  ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the prayers  Of Zacharias the priest,  And his wife Elisabeth,  O Lord, grant us the forgivenss of ours sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ  ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the prayers  Of the blessed elders,  Joachim and Anna,  O Lord, grant us the forgiveness of ours sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Through the prayers  Of my lords and fathers,  The Apostles, and the rest of the Disciples,  O Lord, grant us the forgiviness of ours sins. |  |  |  |

#### The Gospel Response for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

For the first two weeks, begin:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We give you salutation,  With Gabriel the angel:  “Rejoice, O full of grace,  The Lord is with you!” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ. |

Beginning with the Third Sunday, begin:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We exalt you befittingly,  With your cousin, Elizabeth:  “Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb!” |  |  | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. |

Then continue:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Therefore, we glorify you,  As the Theotokos at all times.  Ask the Lord on our behalf,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ:  Ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit,  The pefect Trinity,  We worship Him and glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ. |

#### The End of Service Hymn for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Amen. Alleluia… |  |  | Ⲁⲙⲏⲛ, ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ… |
|  | Begotten of the Father before all the ages: |  |  | Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: |
|  | Save us and have mercy upon us… |  |  | Ⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ… |

### December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

#### The Doxology for St. Victor

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | “Tell me, where are you going,  O Victor, my beloved son?  For your mouth is muzzled,  And your hands are fettered.” |  |  | Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲕ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ:  ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ. |
| ¿ | He replied, “I go to the land  Of Egypt, to [Governor] Armenius,  That I may die in the Name of my Saviour,  That He may forgive me my sins.” |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϣⲉ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ:  ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | “The month after that,  O Victor, my beloved son,  I am ready to give you your bride,  And to give you great riches.” |  |  | Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ:  ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ:  ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ. |
| ¿ | “My time and my wedding are come,  O Martha, my beloved mother.  My bride is the Church,  My bridegroom is my Saviour.” |  | ¿ | Ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲭⲏ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲡⲁⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. |
|  | Hail to you O martyr  Of our Lord Jesus Christ.  Hail to the noble athlete,  The saint, Abba Victor. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O saint, Abba Victor,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for St. Victor

The last verse from the Doxology may be inserted into the annual Gospel Response.

### December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

#### The Doxology of St. Simon the Tanner[[967]](#footnote-967)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You were worthy to chosen by God,  Who entrusted you with moving  Mount Mokattam By your great faith,  Simon the Tanner of Old Cairo. |  |  | Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲉⲧⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲉⲗⲟⲙⲟⲕⲁⲧⲁⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ:  Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ⲫⲁ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ. |
| ¿ | You fulfilled Jesus’ Law in simplicity,  When you plucked your offending eye,  And you spent your life in purity,  With humility and steadfast faith. |  | ¿ | Ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲡⲗⲱⲥ:  ⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϭⲣⲟϥ:  ⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲫⲣⲟⲥ:  ⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. |
|  | You were ascetic and ate little,  Your clothes were simple,  You stayed all night in vigil,  You were truly a man of prayer. |  |  | Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲙ:  ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ:  ⲣⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ. |
| ¿ | You were a faithful servant,  Bearing water in your jar  To the elderly and sick,  And giving bread to the poor. |  | ¿ | Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁⲕⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧⲟⲧ:  ⲉ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ⲛⲁⲕϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧϣⲁⲧ. |
|  | Hail to you, O great star;  The Virgin revealed your holiness  When you were not known,  For you loved to appear weak. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ:  Ϯⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲟⲥ ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲃ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲕ:  ϫⲉ ⲕ̀ⲙⲉⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O great struggler of Babylon[[968]](#footnote-968),  Saint Simon the Tanner,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ:  ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲃⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

#### The Verses of the Cymbals for Sts. Barbara and Juliana

The verses of the Cymbals follow the normal form for female saints, with the names:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Saint Barbara. |  |  | ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ. |
|  | Saint Juliana. |  |  | ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ. |

#### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The light of the Holy Trinity  Has shone upon this virgin,  Saint Barbara,  The bride of Christ. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | She loved the Holy Trinity,  And despised her father,  The lawless man that  Beheaded her by his own hand. |  | ¿ | Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ:  ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ. |
|  | Rejoice O righteous bride,  Who since her childhood  Became a sanctuary  For the Holy Spirit. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲛⲏⲓ:  ⲉⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. |
| ¿ | For you became a daughter  Of the heavenly Father,  And a daughter  Of the Virgin Mary. |  | ¿ | Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ:  ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ:  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | We honour you joyfully,  O brides of Christ:  Saint Barbara  And Saint Juliana. |  |  | Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O brides of Christ,  Barbara and Juliana,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for Sts. Barbara and Juliana

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

### December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

#### The Doxology for St. Samuel the Confessor

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  The great one among the saints,  Who has gained great virtues,  In the desert of Scetis. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ. |
| ¿ | Hail to our father Abba Samuel,  Who tore the Tome of Leo,  And confirmed his brother  In the Orthodox faith. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ. |
|  | Therefore the ungodly Makis Atrianos[[969]](#footnote-969)  Pursued after him;  He sent him to the desert of Kalamon,  With four chosen monks. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. |
| ¿ | Abba Samuel the confessor,  Endured through  The travails of persecution,  And the captivity of the Barbarians. |  | ¿ | Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲛⲟⲙⲟⲛⲓⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  Who worked great signs and wonders,  And healed the sick,  In the monastery and city of the Barbarians. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to our father Abba Samuel,  Who became a compassionate father,  And a good teacher,  To his monastic sons. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. |
|  | Hail to our father Abba Samuel,  Who became very great,  In heaven and on the earth,  Before God and before men. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy father Abba Samuel,  And his sons the monks,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Gospel Response for St. Samuel the Confessor

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annaul Gospel Response.

### December 6 (7) / Koiak 10: St. Nicholas

#### The Doxology of St. Nicholas[[970]](#footnote-970)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You were revealed to your flock  In truth, as a rule of faith,  An image of humility,  And an example of abstinence; |  |
| ¿ | Your humility lifted you on high;  Your poverty made you rich,  O saint, O wise  O bishop of Myra |  |
|  | For you fulfilled  the Gospel of Christ,  By giving your soul for your people,  And saving the innocent from death. |  |
| ¿ | You defended the faith,  At the great council of Nicaea.  You saved the poor,  From spiritual ruin. |  |
|  | Hail to the bishop,  Hail to the confessor,  Hail to the Wonder-Worker,  Abba Nicholas the Bishop. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father the confessor,  Abba Nicholas the Bishop,  That He may forgive us our sins. |  |

### December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus’ Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623.

### December 7 (8) / Koiak 11: St. Ambrose

#### The Doxology of St. Ambrose[[971]](#footnote-971)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You were truly revealed to your flock  As a ruler of the faith,  An image of humility,  And a teacher of abstinence; |  |
| ¿ | Your humility exalted you;  Your poverty made you rich;  You shone with the doctrine of God,  Eclipsing the deception of Arius. |  |
|  | You worked miracles  By the power of the Spirit,  Healing various passion,  O shepherd and initiate of the Mysteries. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly and righteous father,  St. Ambrose, bishop of Milan,  That He may forgive us our sins. |  |

### December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### December 11 (12) / Koiak 15: St. Gregory the Armenian

#### The Doxology of St. Gregory the Armenian[[972]](#footnote-972)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | By sharing in the ways  Of the Apostles,  You became a successor  To their throne. |  |
| ¿ | By practicing virtue,  You found the way  Of divine contemplation,  O inspired one of God. |  |
|  | You defended the faith,  Teaching the Word of Truth,  Without error,  Even shedding your blood. |  |
| ¿ | Hail to the teacher,  Hail to the bishop,  Hail to the light for the whole world,  Gregory the Illuminator of Armenia. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly father, the bishop,  Abba Gregory of Armenia,  That He may forgive us our sins. |  |

### December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon[[973]](#footnote-973)

#### The Doxology of St. Spyridon[[974]](#footnote-974)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Afflicted with the love of Christ,  Your mind was given wings  By the light of the Spirit,  O our saintly father. |  |
| ¿ | You contemplated the Mysteries,  Pleasing God, O Abba Spyridon,  Becoming a divine sacrifice,  Begging illumination for all. |  |
|  | Angels attended to you  While you chanted your prayers.  You were revealed as a champion  At the council of Nicaea. |  |
| ¿ | You spoke to a dead man  In the grave;  You transformed a serpent  Into gold. |  |
|  | Hail to you, O champion  Of the Council of Nicaea,  Hail to you, O wonder-worker,  Abba Spyridon the Bishop. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly and righteous father,  Abba Spyridon the Bishop,  That He may forgive us our sins. |  |

### December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 822.

### December 20 (21) / Koiak 24: St. Ignatius of Antioch

#### The Doxology of St. Ignatius[[975]](#footnote-975)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You became a successor  To the Apostolic Throne,  By walking in the way of  The Apostles. |  |
| ¿ | Through the practice of virtue  You discovered the way  To divine contemplation,  O divinely-inspired one. |  |
|  | You defended the faith,  By teaching the word of truth  Without error,  Even shedding your blood: |  |
| ¿ | Your victorious struggle,  Proclaiming the One who IS,  Who is born of the Virgin,  stirs joyous celebration in us. |  |
|  | In your eagerness  To possess Him forever,  You rushed to be devoured  By the wild animals. |  |
| ¿ | Therefore, you were called  The bearer of God,  O our father,  The glorious Ignatius! |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly father the bishop,  St. Ignatius the Martyr,  That He may forgive us our sins. |  |

### December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 914.

### December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

#### The Doxology for St. John Kami

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Abba John Kami, our father,  Your perfect purity,  And your temperance  Rise like incense. |  |  | Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ. |
| ¿ | The elders have smelled it,  And envied your elect way,  For through your purity  And unblemished celibacy, |  | ¿ | Ⲁⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁⲩⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ. |
|  | The Lord grew a grapevine,  Which gave shade to your bridal chamber,  A sign revealing and testifying  Of your angelic purity. |  |  | ⲀⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ:  ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | Your honoured remembrance,  And that of your virgin wife,  The bride of Christ,  Has spread throughout the whole world. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. |
|  | Therefore those who seek the Lord  Came to you,  O pastoral priest  Of the flock of Christ. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲑⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | You taught them monasticism  According to the angelic rites,  You raised an acceptable sacrifice  Before God the Father. |  | ¿ | Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ. |
|  | You received honours and crowns  From Christ the King;  You rejoiced with the saints  In His Kingdom. |  |  | Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O pure celibate  Abba John Kami, our father,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

#### The Doxology for the Preparation Day of Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Today all the creation  Beheld a great illuminating light:  The divine appearance,  Which was revealed to us. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲥ̀ⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲥⲱ̀ⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | The Incorporeal was incarnate,  And the Virgin bore Him,  After the manner of mankind,  Yet being God and man. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ:  ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. |
|  | Bethlehem, the city of David  Boasts with rejoicing,  For it has received into the flesh  He Who sits on the Cherubim. |  |  | Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  Ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:  ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. |
| ¿ | He Who IS, Who was,  The only Creator,  Who breaks the bonds of sin,  Was bound in swaddling clothes. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϥϣⲟⲡ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ. |
|  | The Virgin Mary,  Joseph, and Salome  Wondered greatly  At what they saw. |  |  | Ϯⲡⲉⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
| ¿ | The heavenly orders,  Singing upon the earth,  This holy hymn  Proclaiming and saying, |  | ¿ | Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | "Glory to God in the highest,  Peace on earth  And goodwill towards men"—  For He came and saved us. |  |  | Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | The shepherds in the field  Came and worshipped Him.  And we too worship Him,  And witness of Him, |  | ¿ | Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ. |
|  | That He came into the world,  And was born of the Virgin,  And saved our race  From the evil Devil. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Praxis Response for the Preparation Day of Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oh the divine and  Wondrous child-bearing,  Of the Theotokos,  Mary, the Ever-Virgin. |  |  | Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
|  | You in truth blessed,  With Your good Father,  And the Holy Spirit,  For you have come and saved us. |  |  | Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

#### The Gospel Response for the Preparation Day of Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Virgin Mary,  Joseph, and Salome  Were greatly amazed  At what they beheld. |  |  | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
|  | Blessed be the Father and the Son  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity,  We worship Him and glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ. |

#### The Aspasmos Adam Hymn for the Preparation Day of Nativity

The following verses may be inserted into the beginning of the Annaul Aspasmos Adam Hymn.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All souls rejoice  And chant  With the angels  Praising Christ the King, |  |  | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Proclaiming and saying,  “Glory to God in the highest,  Peace on earth,  And goodwill toward man.” |  |  | Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲑⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |

#### The End of Service Hymn for the Preparation Day of Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | …Begotten of the Father  before all ages, |  |  | …ⲡⲓ ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϧⲁⲅⲟⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲓⲱ̀ⲛ ⲧⲓⲣⲟ: |

### December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

#### The First Doxology for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ |
| ¿ | Hail to the city of the Lord,  The city of the Living,  The dwelling of the righteous,  Jerusalem. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ1ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ:  ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. |
|  | Hail to you, O Bethlehem,  The city of the prophets,  Who have prophesied of  The birth of Emmanuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | The True Light  Has shone upon us  Today, from the virgin,  Mary, the pure Bride. |  | ¿ | Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Mary gave birth to our Saviour,  The good lover of mankind,  In Bethlehem of Judea,  According to the prophetic sayings. |  |  | Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲇⲉⲁ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Isaiah the Prophet,  Proclaimed with a voice of joy,  Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  Our Good Saviour.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ |
|  | Now the heavens rejoice,  And the earth is glad,  For she has born Emmanuel to us,  We, the Christian people. |  |  | Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Therefore, we are rich  In al perfect fits,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Second Doxology for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | One of the Trinity,  Co-essential with the Father,  Beheld our humiliation,  And our bitter bondage, and, |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ϣⲁϣⲓ. |
| ¿ | He bowed down the heaven of heavens,  And entered the Virgin’s womb.  He became man like us  In all things save sin alone. |  | ¿ | Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ:  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. |
|  | He was born in Bethlehem  According to the prophetic sayings.  He rescued and saved us,  We are His people. |  |  | Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | He did not cease being divine when  He came and became the Son of Man.  He is the true God;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

#### The Third Doxology for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come all, and worship  Our Lord Jesus Christ.  He was born of the Virgin,  And her virginity is sealed. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |
| ¿ | The magi came  To worship God in Bethlehem,  Where He, our Lord Jesus Christ,  Was born of the Virgin. |  | ¿ | Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | The heavenly orders  Gathered together  To praise God in Bethlehem.  He was born of the Virgin. |  |  | Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓ̀ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ. |
| ¿ | The proclaimed and said,  “Glory to God in the heist,  Peace on earth,  And goodwill towards men.” |  | ¿ | Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | The magi came from the east,  To Jerusalem, asking,  “Where is He who has been born  The King of the Jews?” |  |  | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲘⲁⲅⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. |
| ¿ | For we have seen  His star in our land,  And on the written witness,  We came to worship Him. |  | ¿ | Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:  ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | Isaiah the prophet,  With his prophetic voice,  Prophesied of  The birth of Christ. |  |  | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲁ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | The magi came and  Searched for Him, asking,  “Where is He who has been born,  The King of the Jews?” |  | ¿ | Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:  ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲗⲇⲏ:  ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. |
|  | When Herod heard this,  He was troubled.  Fear came upon him,  And upon Jerusalem with him. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:  ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Therefore he called the magi secretly,  And send them to Bethlehem,  “You will find the Child  Who is born, in that place.” |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | The shepherds beheld  A pure birth  From an incorruptible virginity,  And they praised God. |  |  | Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Therefore we praise Him,  And we worship Him,  With those who pleased Him,  That He may have mercy on our souls. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ the Son of God,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | This is He to whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲡⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Sunday Psali Adam for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God the merciful,  The King of ages,  The great and compassionate,  The true One, |  |  | Ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
|  | Sent His Word  To the true bride,  And dwelt in her womb  For our salvation. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. |
| ¿ | Jesus the King of Glory,  The overflowing font.  Today was  Born of the Virgin. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | Come among us, David,  With your Psalter,  In the city of God,  Which is full of blessings. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯ̀ⲁⲗⲓⲁ̀:  ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀. |
|  | Our Saviour  Knowing her virtue  Delighted to dwell  In her womb. |  |  | Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ;  ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ. |
|  | O our Lady, Mary,  Your praises  Are more numerous than  The sand of the sea, |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. |
| ¿ | For truly  Isaiah  The perfect prophet  Proclaimed, |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ:  ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ. |
| ¿ | This is a great mystery,  “Unto us a Child is born,  Unto us a Son is given,”  The mighty Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ:  ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
|  | “And the government  Will be on His shoulders  His Name will be called  The Angel of Great Council.” |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:  ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ:  ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ. |
|  | In truth,  Ezekiel has proclaimed  Of the Messiah,  The King of Israel, |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. |
| ¿ | I saw a gate  towards the East,  Sealed with a mysterious seal.  God is merciful. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲉⲥⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ. |
| ¿ | No man shall pass through it,  But the Lord God of Israel,  We praise Him with praises  Befitting Him. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ. |
|  | The kings, the Magi,  Came from the East  And worshipped Christ,  Whose Name is honoured. |  |  | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ. |
|  | In truth,  They presented their gifts,  And offered to Him  Three offerings: |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ:  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ:  ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:  ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Frankincense for His is divine,  Gold for He is the King,  And Myrrh for,  His life-giving death. |  | ¿ | Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
| ¿ | Also the kings  Of the Arabs,  And the shepherds,  And Sheba and the islands, |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ. |
|  | Truly offered to Him  Acceptable offerings.  They worshipped Him  As Lord and Master. |  |  | Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ. |
|  | And also we, the faithful,  Ought to be  Strong and brave  In the Name of Christ, |  |  | Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | That we may gather together  To celebrate Him  With pure hearts,  And offer to Him |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ. |
| ¿ | All exaltation and praise,  Glorification and honour  Befitting God  With pure tongues, |  | ¿ | Ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲅⲓⲁ̀. |
|  | He who was  Born of Mary  Was crucified  For our sins. |  |  | Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. |
|  | Make haste and save us  From our enemies,  O You who by Your death  Carried our sins. |  |  | Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲧⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲥ. |
| ¿ | Let all souls give  Reverence to Him,  With His Holy Father,  And say joyfully, |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁ̀ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. |
| ¿ | O Shepherd,  Our good Saviour,  We praise You  With incessant hymns. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ:  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ. |

#### The Monday Psali Adam for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Ask of Me and  I will give You  The nations  For Your inheritance, |  |  | Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ:  ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀. |
|  | Along with all  The inhabitants of Heaven,  And all the earth  Under Your Dominion. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ:  ⲛ̀ⲏ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
| ¿ | Truly You will  Rule them with  A scepter of Iron  In the world. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
| ¿ | O David of the  Ten strings, the prophet,  The Son of Jesse  Come to us today |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲡ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. |
|  | To witness that,  “The Lord said to me,  You are My Son  Today I have begotten You.” |  |  | Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. |
|  | Many are  The witnesses  Of Your birth  From the Virgin. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | Isaiah the prophet,  The son of Amos,  Witnessed concerning  The birth saying, |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. |
| ¿ | “Behold, the Virgin  Will bear a Son,  And call His Name  Immanuel, |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
|  | Jesus the powerful,  The majestic,  The Great Child,  King of ages.” |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲣ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲓⲥⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. |
|  | Cyril says,  After His birth  Her virginity  Was sealed. |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ:  ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |
| ¿ | The wise Luke,  Likewise witnessed  In the chapter  Of his Gospel, |  | ¿ | Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. |
| ¿ | Mary the Virgin  Was betrothed  To a righteous man  Named Joseph. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲫ. |
|  | All generations  Glorify  Mary the bride  And He Who was born of her. |  |  | Ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲏⲣⲟⲩ:  ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲡⲓⲍⲓⲛ:  ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. |
|  | You are blessed, O Christ,  With Your Good Father  And the Holy Spirit,  The Paraclete. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | One of the  Holy Trinity  Was born of  The virgin. |  | ¿ | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | The psalmist said,  “Before the  Morningstar,  I have begotten You.” |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ. |
|  | O race of Adam,  Rejoice and be happy,  With the Theotokos,  The daughter of Abraham. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. |
|  | Severus the great  Patriarch  Of Antioch  Likewise witnessed, |  |  | Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲧⲓⲟⲭ̀ⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. |
| ¿ | “Behold, God was born  Of the holy Mary;  His Divinity parted not  From His Humanity.” |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Immanuel our god,  The great and fearful  Was seen in  The glory of His Divinity. |  | ¿ | Ⲩⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. |
|  | God in truth,  Was born and  Came into the world  Through His love for mankind. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗ̀ⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓⲥ:  ⲁⲫ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | Hail to Mary,  A holy salutation.  Hail to her who bore  God the Logos, |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ. |
| ¿ | The Saviour of the world,  The Lord of everyone,  Jesus Christ our God,  The Son of God in truth. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲙ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Blessed are you  O Mary the Virgin,  For you bore to us  God the Logos. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ. |
|  | The day of Nativity  is the twenty-ninth of Koiahk  And on leap years,  The twenty-Eighth.[[976]](#footnote-976) |  |  | Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲓⲁⲕ:  ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲓⲥ:  ϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
|  | Your name, O Mary,  Is truly Holy,  As is He Whom you bore  To save us, |  |  | Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | In the city  Of Bethlehem  The holy city  Of His father David. | ¿ |  | Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲥⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
| ¿ | That the prophesy  Of Micah  Might be fulfilled,  Which said, | ¿ |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟϥⲏⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | In Bethlehem  Christ will be born,  And He will shepherd  Jacob Israel. |  |  | Ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ:  ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲟⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. |
|  | Lead us to Your fear,  Save Your people.  Shepherd them,  Exalt them forever. |  |  | Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | I ask You,  O Christ our Master,  Keep us, the Christians  By Your power. | ¿ |  | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |

#### The Tuesday Psali Adam for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Today our Saviour,  Jesus, is born to us  In Bethlehem  Of Judea. |  |  | Ⲁⲩⲙⲓⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲤⲱⲧⲉⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲟⲩⲇⲉⲁ̀. |
|  | There is great joy today,  For the Sun of Righteousness  Shone upon us,  And illuminated us. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. |
| ¿ | A Galilean appeared  In the land of Ephratha,  The pride of  The house of Israel. |  | ¿ | Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ:  ϭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ:  ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. |
| ¿ | David the prophet,  With his son, Solomon,  Rejoice today  At His birth. |  | ¿ | Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. |
|  | The Magi saw His star  Towards the East  And came  And worshipped Him. |  |  | Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | A Nazarene appeared  In the land of Naphtali  And all the regions  Of Zebulon. |  |  | Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ. |
| ¿ | Come, O Isaiah,  Behold this Virgin  Of whom you spoke  Long ago. |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
| ¿ | She bore today  Immanuel our God.  God became man,  Have mercy on us. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. |
|  | Arise, O Jeremiah,  Come among us,  Leave your sorrow  And rejoice today. |  |  | Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲣⲁϣⲓ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
|  | As you have seen  Of Gilead  Arise and behold  The land of Bethlehem. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲗⲁⲁⲇ:  ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | All the nations were left  In the mysteries,  O Ezekiel,  The seer. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ. |
| ¿ | The Messiah was born  From a sealed gate:  The holy virgin,  In Bethlehem. |  | ¿ | Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | As the supplications were raised,  So were the seals,  As the gate  That you saw. |  |  | Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ:  ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. |
|  | Ninety-nine signs  Were counted  By the holy scribes  Of the Church. |  |  | Ⲝⲱ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. |
| ¿ | Of seventy weeks,  O young Daniel,  You informed Israel  For their salvation. |  | ¿ | Ⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲇⲱⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲥ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲥ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ. |
| ¿ | The time is fulfilled,  In time,  For a child is born  Of a virgin. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Rejoice today,  O Adam, our father  With your son Abel  And all the ancients, |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | The elect with you:  Abraham the righteous  Isaac the sacrifice  And Jacob Israel. |  |  | Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. |
| ¿ | Tetra, the judge,  And the strong Judah,  Through whom the  Great salvation came. |  | ¿ | Ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ:  ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. |
| ¿ | Behold Samuel  The elder who anointed  The just men, the prophets,  And the kings. |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ:  Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:  ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. |
|  | The God of glory  Appeared to Moses,  In Median,  In a flaming fire. |  |  | Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. |
|  | Leave Median and  Come to Bethlehem  To behold  The God of glory. |  |  | Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | The spiritual bush  Engulfed in flames  Is Mary  And her Only-Begotton. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ:  ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲅⲉⲛⲏⲥ. |
| ¿ | You are blessed  More than all women,  And your womb is blessed,  For it carried God. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. |
|  | Take away  From our race,  Every defiled thought,  Fully of disease. |  |  | Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ:  ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
|  | God appears  To many nations.  But only openly  From you. |  |  | Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:  ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. |
| ¿ | He spoke with us  Through His Son  In this age with  Sayings and prophesies. | ¿ |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. |
| ¿ | O Theotokos,  O Mary,  O Holy virgin,  Saint Mary, | ¿ |  | Ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
|  | Today were fulfilled  The sayings of David,  For He saved the poor  From the hand of the enemy. |  |  | Ϫⲉ ⲀϤϫⲰⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ. |
|  | Oh our father Adam,  Life your voice today,  For you were exalted  By the salvation of your race. |  |  | Ϭⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ:  ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | I ask you,  My Lady, the Virgin,  Entreat your Son  To forgive us our sins. | ¿ |  | Ϯϯⲏⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϢⲏⲣⲓ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Wednesday Psali Batos for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come, all you, to praise  Our Lord, Jesus Christ,  The Son of God in truth,  For He was born in Bethlehem |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Today there is joy in  Heaven and on the earth,  For Christ, the King of glory  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | For He is without beginning,  As David the King said,  “This is my beloved Son”;  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϢⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲭϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | O Master, King of the heavenly,  “Before the Morningstar,  I gave birth to you today,”  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Glory to God in the highest,  Peace on earth and  Goodwill towards men,  For He was born in Bethlehem. |  |  | Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲑⲏⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Your compassions and mercies  Are great O merciful one.  O Christ, the long suffering,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏ̀ⲧ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Isaiah, the son of Amos,  Proclaims and says,  “A child is born to us.”  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Yours is the power and the might,  In heaven and on earth,  O the great and majestic.  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Jesus Christ, our King,  Who reigns in power,  Truly took flesh, and,  He was born in Bethlethm. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ:  ⲫⲁ ϯⲉ1ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | According to Jeremiah  The righteous,  The Son of God, truly,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Ezekiel also said,  Of the birth of Immanuel,  Christ, the King of Israel:  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | No one has entered by  The gate towards the east,  Except the One, the Lord;  He was born in Bethlehm. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Isaiah has said,  Jesus is the Mediator for  All who have come since Adam, and,  He was born in Bethlehem. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Blessed are You, O Jesus Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit.  He was born in Bethlehem. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | This is a virginal feast,  Inviting the heavenly  To glorify the King of the ages:  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ:  ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Job the just said,  “My God lives.”  Jesus Christ the Son of God  Was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Incline Your ears to the shepherds  Who saw Your glory as  The angels glorified You  Who were born in Bethlehem. |  |  | Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Listen to the angels proclaiming,  “Peace on Earth and  Goodwill towards men” for  He was born in Bethlehem. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Arise and come among us,  O Isaiah the great prophet,  And explain what you have seen:  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ1ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Only-Begotten Son of God,  God the Lord of  The Lady,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | God the invisible  Was seen.  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ;  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ;  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Hail to Bethlehem,  A holy salutation,  For the ever-existent  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Jesus, God of everyone,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲯⲩⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | All glory and praise  Befit Your Goodness,  O our Lord, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲟⲱⲥ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |

#### The Thursday Psali Batos for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God spoke with Moses  From within the bush.  The fire engulfed it,  And its branches were not burnt. |  |  | ⲀⲪϯ ⲭⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. |
|  | He sent His mercy and word:  The flower bearing fruit,  In your womb for our sake  In a great mystery. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
| ¿ | He was born on this day  From our Lady, Mary.  He became man, and the forgiveness of our sins,  For our salvation |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. |
| ¿ | Davis the Psalmist,  Come praise Him among us,  He Who became a mediator for us  With His Good Father. |  | ¿ | Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | The daughters of Tyre,  And Sheba and Arabia,  And the kings of Tarshish,  They presented Him with gifts. |  |  | Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ. |
|  | The steadfast life-giver,  The Giver of good things,  Appeared in the land of Naphtali  And the region of Zebulun |  |  | Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲙ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ1Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ. |
| ¿ | Isaiah speaks with  A loud voice saying,  "A child is born to us,  A merciful Son is given. |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ:  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ |
| ¿ | God the strong ruler,  The government will be  On his shoulders.  He is the Master" |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲚⲁⲏ̀ⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ:  ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
|  | Ezekiel also said,  "I saw a door, sealed  With a mysterious seal.  The Son of the Holy entered it. |  |  | Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ:  ⲑϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | The Lord Jesus Christ,  Alone entered it.  He came out,  And her virginity is sealed." |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ:  ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲟⲥ. |
| ¿ | The Logos of God, our Father,  The sanctuary of safety for the faithful.  One in His Person,  Our Saviour from aflictions. |  | ¿ | Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ:  ⲉ̀ⲁ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Micah also said,  "You, O Bethlehem of Judea,  The Land of Ephrathah,  Are not the least in Jerusalem. |  | ¿ | Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀:  ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. |
|  | Out of you shall come  A ruler,  Who will Shepherd Israel,  My people in truth." |  |  | Ⲛϧⲏϯ ⲉⲫ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ1ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
|  | Truly the angel  Revealed the mystery,  Saying likewise,  "Unto you today is born |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. |
| ¿ | A Saviour in Bethlehem,  Who is the King of glory.  Go quickly and  You will find him there." |  | ¿ | ⲞⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲉ̀ⲧ̀ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ:  ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
| ¿ | They immediately came to Him,  And worshipped Him,  The child in a manger,  Wrapped in swaddling cloths |  | ¿ | Ⲡⲁⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ:  ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | Incline your ears to me,  Listen to the words of Matthew,  Regarding the birth of the merciful,  Of Jesus Christ. |  |  | Ⲡⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲙⲛⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲛⲁⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Indeed, he said,  In his Gospel,  "Our Lord Jesus was born.  He became Man to save us." |  |  | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Then came the kings, the magi,  From the East  To Jerusalem saying,  "O holy honoured city, |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:  ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲉⲧⲧⲁⲓⲑⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Where is the One born  The King of the Jews?  For we say His star  In the East." |  | ¿ | Ⲩⲡⲟ ⲧⲁ ⲅⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. |
|  | The is He who was born,  The Saviour of the world.  We praise Him and exalt Him,  With the choir of the angels. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | Make haste, O believers,  To worship Jesus Christ,  Who was born in the flesh  From the pure Virgin. |  |  | Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | O Saviour of the world,  Save us and have mercy on us.  Save us from all our afflictions,  And grant us salvation. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  Grant us the light that overcomes  Darkness through the prayers of the bride.  Yours is the glory. Amen. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲚⲏⲧ:  ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. |

#### The Friday Psali Batos for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O come all, to praise  Our Lord Jesus Christ,  The Son of God in Truth,  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Today there is joy,  Rejoicing, and glorification,  For Christ, the King of glory,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | He is the lover of mankind,  The Great God, incarnate  To save mankind.  He was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Truly David the Psalmist  Spoke, beginning:  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲡⲓϩⲩⲙⲁⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | From sunset to sunrise we give honour,  For two became One:  Divinity and Humanity, in He  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ:  ϯⲙⲉⲛⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | The angels with six wings  Praise the Good God  With His Son, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Ezekiel said, no one entered  The gate towards  The east save He  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ. |
| ¿ | O, Isaiah, come today;  Proclaim aloud,  Explain the wonders you have seen,  Concerning the birth of Christ. |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | He said, behold a Virgin  Shall conceive without marriage  And bear an eternal Son,  Which is Immanuel. |  |  | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲉⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
|  | Jesus Christ, God with us,  Who saved us by His name,  And granted us salvation,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Luke the Apostle,  Spoke of the coming  Of the Magi,  Who presented Him gifts. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. |
| ¿ | Behold, the Magi presented  Myrrh, gold, and frankincense  To God the Logos,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | Let us praise with the angels,  Saying, "glory to God in the highest.  Pease one earth and  Goodwill towards men." |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
|  | The shepherds beheld His glory,  And return glorifying  Jesus Christ, the King of glory,  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲑⲩϯⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | In ninety-nine verses,  Daniel said that,  The Messiah will come and be  Born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲝⲟⲯⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ:  Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | He is the Logos of the Father,  The true and faithful Son,  Born of the Father  Before all ages. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | The head of the ages,  Who appeared in Zion,  Even to save us,  By his holy Parousia. |  |  | Ⲡⲁⲓⲣⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄. |
|  | Incline your ear to the shepherds,  Who saw the angels  Praising and glorifying He  Who was born in Bethlehem. |  |  | Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | Listen to the explanation:  Mary bore a child,  And her virginity remains sealed,  By a mysterious working. |  | ¿ | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀:  ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. |
| ¿ | We magnify you with Gabriel  The Angel saying,  Hail to you, O Virgin,  Mary the daughter of Joachim. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ. |
|  | The Son of God came to us  With compassion and manifested  His face to us to save us  According to His great mercy. |  |  | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
|  | O You who sits in Heaven,  Remember us in your mercy.  Forgive us our sins,  Which we have committed. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ. |
| ¿ | Hail to Bethlehem,  The spiritual house.  The town of King David,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Your great birth into it  Was in nine months. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. |
|  | All glory and all praises,  Truly befit  Your heavenly Name,  O Our Saviour, Jesus Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ:  ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ |
|  | After nine months,  The Beloved was born,  As King David had said  In the Psalms. |  |  | Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ:  ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. |
| ¿ | Blessed is your fruit,  O holy Virgin,  Mary the mother of the Logos,  The Queen of all women. |  | ¿ | Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
| ¿ | In the Name of the One born,  All the orders on high  Praise the exalted Name,  And glorify Him in the highest. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ Ϭⲓⲥⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
|  | Praise Him and glory Him,  And greatly exalt Him,  For there is no God but He,  In heaven and upon the earth. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. |
|  | For He is our God in truth,  The Logos of the Good Father,  With the Spirit, the Paraclete,  The Trinity, One in Essence. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:  ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Lead us to salvation,  For You are the One God,  You are the pure and faithful one;  You alone are exalted. |  | ¿ | Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
| ¿ | I ask of Your goodness,  Have mercy on my weakness,  O Our Saviour, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |  | ¿ | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲝⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |

#### The Saturday Psali Batos for Nativity

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come all you to worship  Our Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  And her virginity is sealed. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |
|  | Today there is joy,  In heaven and on earth,  For the Virgin bore God,  And her virginity is sealed. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |
| ¿ | The Magi came  To Bethlehem and worshipped  The One born of the virgin,  And her virginity is sealed. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. |
| ¿ | The heavenly hosts  Assembled together  To praise in Bethlehem,  God, who was born of the Virgin. |  | ¿ | Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | They cried out and said,  “glory to God in the highest  Peace on earth  And goodwill towards men.” |  |  | Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | The angelic voice,  Spoke to the shepherds, saying,  “Unto you is born today,  A saviour in Bethlehem.” |  |  | Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | The Magi came from the East  To Jerusalem asking,  “Where is He who has been born  The King of the Jews? |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄:  ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲓⲁ. |
| ¿ | The splendor of His star  Appeared in our land,  As was prophesied afore,  We came to worship Him.” |  | ¿ | Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | Make haste O you people,  To worship God the Logos,  Who was born of the Virgin,  And saved our race. |  |  | Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
|  | As it was prophesied,  By Micah the prophet,  “Out of you will come a ruler,  From the city of Bethlehem.” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ. |
| ¿ | The prophetic voices  Were fulfilled,  Which prophesied  Of the birth of Christ. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Let us honour His greatness,  With the orders on high,  And cry out joyfully,  “Glory to God in the highest.” |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲓϣϯ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ. |
|  | The Magi came to,  Diligently seeking Him,  Asking, “where is His who has been born  The King of the Jews?” |  |  | Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:  ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ:  ⲏⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. |
|  | In the very hour  Herod heard this,  He was fearful and disturbed,  And all of Jerusalem with him. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ ⲣⲱⲇⲏⲥ:  ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲡ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. |
| ¿ | Fear fell upon the king’s heart,  And upon all those with him,  Of the birth of our Saviour  And our King, Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | He secretly called the Magi,  And sent them to Bethlehem, saying,  “Find the child  Who is born in that place.” |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | The lips of the Evangelist,  Matthew the Apostle,  Witnessed to these words  About the birth of our Saviour. |  |  | Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄. |
|  | Hear also the prophecy  Of David the Psalmist,  “He will live and be given  Gold from Arabia.” |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ:  ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀. |
| ¿ | The prophecy of Isaiah  Informs us of  The birth of our Saviour,  Saying, |  | ¿ | Ϯⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ:  ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Behold a virgin will be with child,  And will bring forth a son,  And they will call His name Immanuel,  Which is, being interpreted, ‘God with us.’” |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲁⲉⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ. |
|  | This is the Lord of lords,  And the King of kings;  The Virgin bore Him  In Bethlehem of Judea. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The cherubic throne,  Which carried  The Ancient of days. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲝⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | Your virginity is great,  You are radiant,  The One incarnate of you  Saved our souls. |  | ¿ | Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Blessed are you, in truth,  O Mother of the True Light.  You are the blessed root,  Which blossomed and brought fruit. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
|  | We bless you forever,  For you gave birth to the King,  Who saved our race  From our evil enemies. |  |  | Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
|  | Blessed is your Fruit,  O true vine,  He who was incarnate of you  Is the True God. |  |  | Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲱ̀ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | With the blessing we bless you.  We joyfully celebrate  With the orders on high,  For Immanuel is born to us. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | There is mercy from the Son  For those who keep His commandments.  May he make us worthy,  And forgive us our sins. |  | ¿ | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | O Christ, Our Master,  Perfect Your love in mankind,  Guide us and make us steadfast  In Your Orthodox faith. |  |  | Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲙ. |
|  | Accept our prayers unto you Yourself,  The prayers of us, the unworthy,  Through the supplications of our lady,  Mary the Theotokos. |  |  | Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. |
| ¿ | I ask you,  Through the prayers of my fathers and brethren,  Forgive me, the sinner,  For I cannot speak. |  | ¿ | Ϯϯϩⲟϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ. |

### December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

### December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 560.

### December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

#### The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I saw an angel of light  Come down from heaven—  With a golden seal  In his right hand[[977]](#footnote-977)— |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “Behold, harm not the earth,  Until we seal the servants of God  Upon their foreheads[[978]](#footnote-978).” |  | ¿ | Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ. |
|  | I heard the number of those who were sealed  From the children of Israel,  From Ruben to Benjamin:  Twelve thousand from each tribe. |  |  | Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O One hundred and forty-four thousand,  And the celibate Evangelist,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

#### The Doxology for St. John the Evangelist

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The celibate John,  The son of Zebedee,  From Bethsaida,  Of the tribe of Zebulun[[979]](#footnote-979). |  |  | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲙ̀Ⲃⲏⲇ(ⲑ)ⲥⲁⲓⲇⲉ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ. |
| ¿ | Christ chose him  To be His Disciple  And Apostle,  And loved him greatly. |  | ¿ | Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ:  Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. |
|  | Also, after the Supper,  He reclined upon  The breast of Christ,  And asked, “Who will betray you?[[980]](#footnote-980)” |  |  | Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲏⲡⲛⲟⲛ:  ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ:  ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ. |
| ¿ | Christ spoke of you,  By His holy lips,  “If I will that he remain till I come,  What is that to you?” |  | ¿ | Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ:  ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. |
|  | Thirty years after  The Holy Resurrection,  He wrote the Gospel,  And preached it in the world. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Hail to you O celibate,  Hail to the Evangelist,  Hail to the Apostle  And Disciple of Christ. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Blessed are you in truth,  O beloved of Christ,  John, the truly elect one,  The son of Zebedee. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲱⲟⲛ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O celibate Evangelist,  John the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

## January or Ⲧⲱⲃⲓ

[January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision 736](#_Toc459399303)

[January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany 745](#_Toc459399304)

[January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany 777](#_Toc459399305)

[January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael 778](#_Toc459399306)

[January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly 778](#_Toc459399307)

[January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee 779](#_Toc459399308)

[January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana 788](#_Toc459399309)

[January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus 790](#_Toc459399310)

[January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius 791](#_Toc459399311)

[January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers 792](#_Toc459399312)

[January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple 793](#_Toc459399313)

[January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin 794](#_Toc459399314)

[January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great 794](#_Toc459399315)

[January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle 795](#_Toc459399316)

[January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel 795](#_Toc459399317)

[January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle’s Relics 796](#_Toc459399318)

[January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 796](#_Toc459399319)

[January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite 796](#_Toc459399320)

[January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple 797](#_Toc459399321)

[January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip 798](#_Toc459399322)

### January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

#### The Doxology for the Circumcision

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  The True Son of God,  Who was incarnate of the Virgin—  She brought Him forth as a Good One— |  |  | ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
| ¿ | On the eight day  Of His glorious birth,  Received to Himself the circumcision,  According to the custom of the Law. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. |
|  | Come let us worship Him,  For He is in truth God.  Let us glorify the Virgin  Who bore Him in the Flesh. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. |
| ¿ | Rejoice with us today,  All you Christian nations,  For Christ has received to Himself  The circumcision on our behalf, |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. |
|  | That He may set us free  From the bonds of the Law  And grant to us  His perfect gifts. |  |  | Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲙϩⲉ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Let all the defiled heresies  Be put to shame, and scorned;  And let them hear Paul say,  “I am circumcised on the eighth day” |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ:  ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ. |
|  | He told us of Christ,  Who accepted the circumcision  On the eight day,  According to the Law of Moses |  |  | Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ, the Son of God  Received to Himself the circumcision. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Psali Adam for the Circumcision

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Offer to the Lord  Glory and honour;  Offer to the Lord  Victorious praise. |  |  | Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁⲛⲓⲟⲓⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. |
|  | Send up to Him  Silent lambs  New songs  And blood offerings at all times. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ. |
| ¿ | For He created us  From nothing.  He purified us and taught us  The ways of Heaven. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. |
| ¿ | David says truly says  At all times,  Blessed are those who dwell  In Your house. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉϥϫⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲏⲓ. |
|  | I will enter  The altar of God  At all times  And offer oblations. |  |  | Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:  ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ:  ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. |
|  | It is truly wondrous,  Christ, the lover of mankind,  Accepted circumcision  As a man. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲁ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Saint Luke  Spoke of this,  Of the Messiah,  And wrote saying, |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ. |
| ¿ | When the week was fulfilled  His Name as called  Jesus according to  The angelic proclamation. |  | ¿ | Ⲑⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | When Josesph, Salome  And His mother Mary  Completed the  Forty days, |  |  | Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ:  ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | They went again  To the house of prayer  To offer  The elect offerings. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ. |
| ¿ | There they found  Simeon the priest,  Standing and offering  His priestly service. |  | ¿ | Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ:  ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ. |
| ¿ | He did not hesitate,  But boldly  Took Him in his arms  And carried Him. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ:  ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ. |
|  | And He said, “Now O Lord  You are letting Your servant depart,  For you have kept me  To see Yourself.” |  |  | Ⲛⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ:  ϯⲛⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ:  ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | And then Anna,  The prophetess,  The meek woman,  Came and confessed. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | She spoke of Him,  Before all,  For everyone awaited  Him at all times. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | Our Master, the lover of mankind,  Christ our King,  Accepted circumcision  To fulfill the Law. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.. |
|  | Rejoice and be glad,  O you sons of men,  For Immanuel  Has born our sins. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Truly, He has established us  In His Incarnation,  And brought to an end our lowliness  By His circumcision. |  |  | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ. |
| ¿ | There for He taught us,  The ways of salvation,  And He has saved us  According to His great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
| ¿ | He is in truth  The Son of God.  And Saint Mary  Gave birth to Him. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
|  | He who is carried  By the invisible hosts,  Was carried by  Simeon the Priest. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. |
|  | You are Holy O Christ,  In your precepts,  And Your power and wisdom  Is without limit. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:  ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ. |
| ¿ | Heal the sicknesses  Of Your people,  And remember, O Lord,  Those who have departed. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. |
| ¿ | Likewise, I Your Servant,  I the sinner,  I entreat You  To forgive me my sins. |  | ¿ | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Psali Batos for the Circumcision

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Offer to the Lord,  O blessed sons of God,  Offer to the Lord  Lambs and fat calves. |  |  | Ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ. |
|  | Send up to Him the honour,  And the glory of His holy Name.  Serve God righteously,  And worship Him in the courts of His holiness. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
| ¿ | The oblations are offered to Him,  Come into His holy courts,  And raise on His altar  The calves and lambs. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ. |
| ¿ | David, the hymnist of truth,  Proclaims with great care,  “I was glad when they said to me,  Let us enter the house of the Lord.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:  ϫⲉ ⲁⲓⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:  ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ |
|  | Come into  The Altar of God,  With good praises,  With the bloodless Oblations. |  |  | Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ:  ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲏⲁⲛⲏⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀̀ⲛⲟϥ. |
|  | For truly the Master of the Law,  The creator of Adam,  Came under the Law,  When He was born of Mary. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. |
| ¿ | When eight days were fulfilled,  After His mysterious birth,  He fulfilled the Law,  Entering the house of circumcision. |  | ¿ | Ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. |
| ¿ | The Only-Begotten God,  The Lord of hosts,  Took our form in all things,  Save sin alone. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
|  | And He was called Jesus Christ,  According to the angelic saying,  Before He emptied Himself and  Entered the womb of the Virgin. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | When she completed her days,  According to the Law of Moses,  She made haste and washed  And was purified. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲧⲃⲱⲟⲩ. |
| ¿ | And with a meek spirit,  She went to Jerusalem  To fulfil in humility  That which was written. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:  ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ:  ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |
| ¿ | And after that, Simeon,  Having carried Him in his arms,  Opened his mouth  And blessed the Lord of the ages, |  | ¿ | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ:  ⲁⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. |
|  | “Now, O my Master, You will let  Your servant depart in peace  According to Your word: For  My eyes have seen Your salvation.” |  |  | Ⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ:  ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ. |
|  | And Anna the prophetess,  The daughter of Phanuel  Came with rejoicing,  And confessed, |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | The glory and the honour are due to You,  O You who are meek in Your power,  The Lord, the Creator  The Ancient one at His right hand. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ. |
| ¿ | Your Name is blessed and sweet,  On the lips of Your saints.  We worship You with Your Father  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗⲭ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | All of you, behold,  Praise and confess Him  With the shepherds, the Wise Men,  And the angelic orders. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | And with Simeon and Anna the Prophetess,  With the voice of the Father,  With John the Baptist,  And his father Zechariah. |  |  | Ⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
| ¿ | Therefore David rejoiced,  With authority,  Therefor they present,  Rams on Your altar. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. |
| ¿ | Immanuel, the Son of God,  Is the true Sacrifice,  The oblation and burnt offering,  Placed on the Altar. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲗⲓⲗ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. |
|  | He Who was raised  On the Wood of the Cross,  By His will alone,  For the purification of the world. |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲫⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
|  | Holy are You in truth,  Who are perfectly human,  And God in truth in  The perfection of Your wondrous divinity. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
| ¿ | Grant coolness and repose  To all of Your people,  In the bosoms of the patriarchs,  Abraham, Isaac, and Jacob. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| ¿ | O Name full of glory,  O Name full of blessing,  Delivers us from the evil one,  The prince of death. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. |

### January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

#### An Abridged Doxology for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised in the Jordan. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | The Only-Begotten God  Came to the Jordan,  And the image that had been tarnished  And ruined by Sin— |  | ¿ | Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ. |
|  | He restored once again  By the baptism of water.  He demolished the head of the dragon,  In the waters of the Jordan. |  |  | Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | [John] saw the Holy Spirit  Coming down from heaven,  And heard the voice of the Father,  Proclaiming and saying, |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “This is My Beloved Son,  In Whom My soul is pleased;  He has done My will: hear Him,  For He is the Life-Giver.” |  |  | Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
| ¿ | Blessed are You, O Christ, our Master,  The Only-Begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin,  And Baptised in the Jordan. |  | ¿ | Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
|  | Rejoice like lambs,  O Jordan and its shores,  For the Lamb, who carries the sins  Of the world came to you. |  |  | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:  ⲱ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | This is the Lamb of God,  Who carries the sins of the world,  Who brought a horn of salvation  And saved His people. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
|  | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptised in the Jordan. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The First Doxology for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised in the Jordan. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | Truly heaven and earth  Are filled with Your honour,  O our Lord, who has a mighty hand  And the arm of salvation. |  | ¿ | Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ́ⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ. |
|  | The Lord has come  And was baptised for our sins.  He saved us,  Delivering us by His great compassion. |  |  | Ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |
| ¿ | O David, come into our midst today,  So that you may proclaim the honour of this feast,  Saying, “The voice of the Lord, the God of glory  Thundered upon the waters.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ. |
|  | Isaiah has said,  “The voice of one crying out  With joy in the wilderness,  ‘Make straight His paths.’” |  |  | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲣⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | The sea beheld and fled,  And the Jordan turned away.  O sea, why did you flee?  Stand firm and be blessed. |  | ¿ | Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲠⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. |
|  | Behold, the waters have seen  The maker and Creator,  And they feared;  Agitation and confusion overtook them. |  |  | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲙⲛⲧ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲑⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ. |
| ¿ | Rejoice, O maintains and all hills,  The thickets and the cedars,  Before the face of the King  The Creator of souls. |  | ¿ | Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ. |
|  | Holy is the Lord, and Holy;  Holy is the Lord Jesus Christ.  Glory is due to Him with His Father,  And the Spirt, the Paraclete. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptised in the Jordan. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Second Doxology for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Only-Begotten God  Came to the Jordan,  And the image that had been tarnished  And ruined by Sin— |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | He restored once again  By the baptism of water.  He demolished the head of the dragon,  In the waters of the Jordan. |  | ¿ | Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
|  | [John] saw the Holy Spirit  Coming down from heaven,  And heard the voice of the Father,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “This is My Beloved Son,  In Whom My soul is pleased;  He has done My will: hear Him,  For He is the Life-Giver.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
|  | Isaiah the prophet  Spoke of the honour of the Forerunner,  Saint John the celibate,  The cousin of Christ. |  |  | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Blessed are You, O Christ, our Master,  The Only-Begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin,  And Baptised in the Jordan. |  | ¿ | Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
|  | Rejoice like lambs,  O Jordan and its shores,  For the Lamb, who carries the sins  Of the world came to you. |  |  | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:  ⲱ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | This is the Lamb of God,  Who carries the sins of the world,  Who brought a horn of salvation  And saved His people. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
|  | Come all you peoples,  And all kings of the earth,  And all heavenly hosts,  To praise Him unceasingly, |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ. |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “Holy, holy,  Holy, O Lord,  This is My beloved Son.” |  | ¿ | Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲅⲓⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. |
|  | Wherefore we rejoice, and sing  With the holy angels  Joyfully saying,  “Glory to God in the highest |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ. |
| ¿ | Peace on earth,  And goodwill towards men,  For He was pleased by You,  Who are worthy of glory, forever. |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was born in Bethlehem. |  |  | Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Sunday Psali Adam for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord reigns!  Let the earth rejoice,  For He is the King  Of majesty. |  |  | Ⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲏⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϫⲉ Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
|  | Baptise Me,  O Baptist,  And draw near to Me,  For I am Jesus. |  |  | Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |
| ¿ | For this work  I came into the world,  To do  My own good will. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ:  ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ:  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
| ¿ | David said,  With a strong voice,  “The voice of the Lord  Is upon the waters.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. |
|  | Therefore you  Openly told us  About this mystery  Of the Church. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲛⲟⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. |
|  | Zachariah gave birth  To this faithful preacher,  To raise up  Every valley in honour. |  |  | Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ. |
| ¿ | Isaiah cries,  Filled with wisdom,  “You are the voice of one  Crying out in the wilderness.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. |
| ¿ | Rejoice O Jordan,  And exalt O sea,  For John came to you,  Working powerfully. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:  ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲫ̀ⲣⲉϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ. |
|  | Jesus, the glorious,  Walked with him,  To be baptised in the water,  According to His will. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ. |
|  | The waters said,  “His coming to us is good,  Jesus the glorious,  To confirm us.” |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | I offer hymns of praise  To Your greatness  Along with the waters,  For You are our protector. |  | ¿ | Ⲗⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ:  ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ. |
| ¿ | May the islands  Rejoice today,  Along with the clouds  And the fog. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ:  ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ  ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ. |
|  | Each one of  The prophets proclaimed,  “The glory of God  Has thundered”. |  |  | Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:  ⲁⲩϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ. |
|  | Truly He who is  The Highest, the Creator  Has walked  In great humility. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲈⲧϭⲟⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲠⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ. |
| ¿ | He, in a humble spirit,  Deigned to be washed  In order to fulfill  That which is written. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ. |
| ¿ | The Spirit of Truth  Came down in truth,  As a dove upon  The Creator of the ages. |  | ¿ | Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲁϥ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀Ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ. |
|  | All the exalted names  Of the incorporeal  Praise the Highest,  Our Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲈⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | They heard a voice proclaim,  Witnessing of Him,  “This is My Son,  In Whom I am well pleased.” |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥⲫⲓⲣⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
| ¿ | Then was fulfilled  The saying of the prophet:  The Lord has moved  In the wilderness of Kadesh. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀Ⲕⲁⲇⲏⲥ. |
| ¿ | The Son of God appeared,  Accompanied by great deeds,  The rivers clap together  Their hands, |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ:  ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ:  ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ. |
|  | The sea saw and retreated,  And the Jordan reversed,  They all trembled,  When they saw the Creator |  |  | Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲢⲉϥⲥⲱⲛⲧ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ. |
|  | You are worthy of the thrice holy,  O God, Lover of Mankind,  For You are baptised  To cleans us of our sin. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̄) ⲁⲝⲓⲱⲥ:  ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ:  ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Grant to all the souls  Of the Christians  Together, coolness  In Paradise. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
| ¿ | Be patient with me,  I the wretched,  And save me  From the tyrant. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉ̀ⲃⲉⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. |

#### The Monday Psali Adam for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I raise my eyes  To You, O Lord,  As the eyes of  A servant to his Lord. |  |  | Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄. |
|  | Loosen from me  The bonds of sin.  Help me through  Your love for mankind, |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | That I may begin  Desiring greatly  In all my being  To offer glory to You. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉ̀ϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | All of the righteous  Who pleased God,  And walked at all times  In His godly law: |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. |
|  | David the divinely-inspired,  The psalmist,  Spoke of them  In his psalm, |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. |
|  | “Truly they are planted  By the river of water,  Because of their pure hearts,  To the end of their days.” |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ:  ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:  ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | Behold, you are honoured  More than all the righteous,  O blessed and righteous,  John the Baptist. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ. |
| ¿ | The invoking of your name,  On the lips of the faithful  Became a support  For us. |  | ¿ | Ⲑⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |
|  | You placed your hands upon  Jesus, the Only-Begotten,  And you baptised him  In the Jordan. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | You are exalted more  Than the patriarchs,  And honoured more  Than the prophets. |  |  | Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | You were naked  With the beasts;  You lead the multitude  To the upright Way. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲃⲏϣ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:  ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. |
| ¿ | There were none  Like you;  You loved asceticism  And put on sack-clothes |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ:  ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ:  ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ. |
|  | You are a prophet.  You are an Apostle.  You are an anchorite.  You are a martyr. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Your deeds adorned you,  For you are righteous,  You became  Like the angels. |  |  | Ⲝⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲕ̀ⲟ̀ⲛⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | And Malachi  Identifies you:  You are Elijah,  Coming in perfection |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲗⲭⲓⲁⲥ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ. |
| ¿ | Christ your King,  Said of you to the multitudes,  “He is greater  Than all the prophets.” |  | ¿ | Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲞⲩⲣⲟ:  ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀:  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
|  | The lips of Zacharias  Witnessed to us  When his lounge was loosed  After he wrote your name. |  |  | Ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. |
|  | Yes, we ask you  To pray for us  To your Creator,  To have mercy on us, |  |  | Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉⲑⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ:  ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. |
| ¿ | And to lift up the pains  From His people,  And to look down from above  With the eyes of His goodness. |  | ¿ | Ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ | On account of Your mercy,  Forsake us not,  O God of our salvation,  But accept us unto You. |  | ¿ | Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ Ⲛⲥⲱⲕ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | Disperse the evil  Of the heretics from us,  Through the intercessions  Of the Baptist. |  |  | Ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. |
|  | Hail to you O John,  The son of Zacharias,  Hail to the cousin  Of the Messiah. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Grant coolness  In paradise  To all of the souls  Who have departed this age. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
| ¿ | O Creator,  Have mercy on my weakness  Through the prayers  Of Your forerunner. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲓⲠⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |

#### The Tuesday Psali Adam for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are truly exalted,  O John the Baptist,  The Forerunner  Above all the righteous. |  |  | Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |
|  | Help us, O our Lord,  And confirm us,  For the sake of the Theotokos,  And John the Prophet. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲐⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | The faithful people,  Keep a feast for you today,  O priest of the Lord,  John, who overcame. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ. |
| ¿ | David, come among us  O psalmist,  For the sake of the great honour  Of John the Baptist. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
|  | Have mercy upon us,  O Jesus Christ,  On account of Your mother, Mary,  And your cousin, John. |  |  | Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. |
|  | All the seven orders  Of the Church  Honour John the wise  At all times. |  |  | Ϣⲁϣϥ (ⲍ̄) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. |
| ¿ | Behold, John the Baptist,  Taught us well,  Baptising the Lord  In the waters of the Jordan. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | Rejoice, O John,  The son of Zacherias,  The forefunner  Of the Messiah. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |
|  | John was greatly blessed,  For he witnessed and said,  “I saw the Holy Spirit  Descending from Heaven. |  |  | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲠⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. |
|  | And the voice of  God the Father saying,  ‘This is my beloved  Son, hear Him.’” |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲛⲥⲱϥ. |
| ¿ | Rejoice O you  Christian people  At the fast of the martyr,  John the Baptist. |  | ¿ | Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Grant us Your peace,  O Only-Begotten,  Heal our sicknesses,  For the sake of St. John. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
|  | Hear us and have mercy on us,  Take away your wrath from us,  O Christ, for the sake  Of the blessed John. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:  ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
|  | Blessed are You, O Christ,  With Your good Father,  And the Holy Spirit,  One in essence with You. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Your name is great  Among the angels,  Ask Christ to have mercy,  O St. John. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | O our God, disperse  The enemies of the Church,  Trample them  Until the end. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲙϧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |
|  | Guard us, O Christ,  From evil doers,  From deceivers, and from pains,  For the sake of Mary the Queen. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ. |
|  | Bless the rivers,  The plants and the fruits,  Through the prayers  Of John the Baptist. |  |  | Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
| ¿ | You ask you O our Master,  Keep the priests,  And the deacons,  And all of the faithful. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ | O Son of God, save us  From tribulations.  Confirm us in Your Name  For the sake of St. John. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
|  | O God, raise the horn  Of the Christians  For the sake of our lady  The Virgin Mary. |  |  | Ⲫϯ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ:  ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to the Theotokos,  The mother of Jesus Christ.  Hail to the forerunner,  John the Baptist. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲐⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
| ¿ | Grant coolness  To the souls of our fathers  In the bosom of our fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| ¿ | O our Saviour, remember  Your servant Nicodemous;  Forgive him his sins,  With the rest of the Christians. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |

#### The Wednesday Psali Batos for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I begin to speak with longing,  Before Christ, the King of glory,  Of the honour of the forerunner,  John the Baptist. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
|  | All of the tribes,  All those on earth,  All tongues feast today,  For John the Baptist. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲡⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ. |
| ¿ | Gabriel the angel  Evangelized Zachariah  Of the birth of the Baptist,  Of John the Baptizer. |  | ¿ | Ⲅⲁⲃⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
| ¿ | David the Psalmist,  Spoke in the book of Psalms,  About the morning star[[981]](#footnote-981):  John the Baptist. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫϯⲱⲙⲥ. |
|  | Through John the Baptist  We learned of our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit, One in essence. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |
|  | The seven orders of the Church  Honour you, O forerunner,  Before Christ the majestic,  O John, the priest of the Lord. |  |  | Ϣⲁϣϥ (ⲍ̄) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Isaiah cries out  With true prophecy,  “You are the voice crying out  In the wilderness in truth.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Rejoice and be glad, O you faithful,  Sing praises and songs:  Hail to you, O John,  The Son of the promise. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ. |
|  | John was worthy  To Baptise our Saviour,  And heard the voice  Of His good Father. |  |  | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | He rose from the water,  After the Baptism,  And heard the great voice  Of the Father crying out, |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | “This is my Son  In whom I am well pleased,”  And he saw the Holy Spirit  Descend from Heaven. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | O Lord, grant us Your peace,  O our good Saviour.  Bless the crown of the year,  With your goodness, O Lord. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
|  | Raise the waters  Of the rivers through Your grace,  And through the intercession and prayers  Of John son of Blessing. |  |  | Ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ:  ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
|  | You are blessed, O our Master Christ.  Behold, save Your people  From their enemies and temptations,  And from evil men. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Christ, O Christ  Humiliate their council  For the sake of John the forerunner. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙⲁⲣⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |
| ¿ | The Jordan rejoices today  In the feast of John,  Son of Zachariah the priest,  The priest of Christ, the King of glory, |  | ¿ | Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. |
|  | Guard us, O Christ our Master,  From the deceitful and envious,  Through the intercessions of the Virgin,  And John the Baptist. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
|  | Bless with Your blessing  Our deeds, O Good One,  Jesus Christ, the King of glory.  Save us from the hand of the tyrant. |  |  | Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. |
| ¿ | We ask You for the priests,  The deacons, and the laymen,  Save them, O Christ our Master,  For the sake of the Virgin and the Forerunner. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲓⲕⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |
| ¿ | O Son of God, the Creator,  Grant us to complete our Christianity  For the sake of the Virgin  And the Forerunner, John the Baptist. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲩⲣⲅⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ. |
|  | O our Master, God, our Help,  Raise the heads of the Christians  Through the intercessions of the Virgin  And John the Baptist. |  |  | Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫϯ ⲛⲉⲛⲂⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
|  | Hail to you, O Virgin,  Mary the fair dove.  Hail to the cousin of Christ,  John the Baptist. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲑⲱⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. |
| ¿ | Grant coolness to all the souls,  In the bosom of the righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  For the sake of Mary and the Forerunner. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |
| ¿ | O Our Saviour, remember me,  I, Nicodemus, the dust,  And forgive me my sins  With the rest of the Christians. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |

#### The Thursday Psali Batos for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Keep me, O Lord my God,  For a reply on You.  Grant me grace and salvation,  That I may praise You. |  |  | Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | Loosen from me my evils.  Keep me by Your power,  That I may begin with longing  And open my mouth. |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ. |
| ¿ | I speak of your virtues,  O great forerunner,  The favoured John,  The cousin of Christ. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ:  ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | David revealed to us  That truth sprang from the earth,  And justice shone  From heaven majestically. |  | ¿ | Ⲇϣⲓⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲁⲏⲁⲥ ϫⲟⲩϣⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
|  | This is the Bridegroom,  Jesus, the sun of righteousness;  And John the forerunner  Is truly the shining moon. |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲚⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | Your father, Zacharias,  Called you the prophet  And the witness  Of Christ the Creator. |  |  | Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲦⲉⲛϫⲛⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Isaiah proclaimed  Eloquently calling you  “the voice crying out  In the wilderness.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁϣⲁⲩ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ. |
| ¿ | You became the servant of  The lake of Zebulon  And land of Nephtali,  O unwavering struggler. |  | ¿ | Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲟⲩ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |
|  | Jesus Christ chose you  From the tribe of Levi.  He sanctified you  And baptized you in the womb. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ. |
|  | You are exalted more than the patriarchs  And honoured more than the prophets,  For you became the baptizer  Of Jesus, the Messiah. |  |  | Ⲕϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲘⲁⲥⲓⲁⲥ. |
| ¿ | He also witnessed of you  Before the multitudes,  Therefore they came to you  And were baptized of you. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲑϥϣⲟⲡⲕ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. |
| ¿ | None among those born  Of women is like unto you,  You struggled and were exalted,  You spoke truth from your lips. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϫⲉ ⲁⲕⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ:  ⲁⲕϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ. |
|  | You are greater than a prophet,  You were truly exalted,  You are the friend of the Master,  The true Lamb of God. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲛⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | You were adorned by your deeds,  You witnessed to the light,  Which came down from heaven,  True Light of True Light. |  |  | Ⲝⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲞⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Yours is a proud name,  O cousin of Immanuel,  For you disciplined us and  Became the chariot of Israel. |  | ¿ | Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :  ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲩⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. |
| ¿ | Also, he was worthy  To behold the Mystery:  The life-giving Trinity  Who abides forever. |  | ¿ | Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛ̀ϩ. |
|  | Truly, you spoke with your tongue  And reprimanded the opposers,  Herod and Herodia,  Before the people. |  |  | Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲁⲥϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ:  ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:  Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. |
|  | You were truly beheaded,  And died for the truth.  You were taken to heaven,  O unfailing and humble one. |  |  | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ. |
| ¿ | We do not weary  Of blessing  And praising you  Forever and ever. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. |
| ¿ | Behold, your intercession  Is acceptable before your King,  For you have favour  Before the Creator. |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲞⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲢⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. |
|  | O wonderful God,  In the highest,  Came and became Man  And made us His people. |  |  | Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥ. |
|  | Forgive our transgresses,  O good lover of mankind,  Through the mediations  Of Your forerunner. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Repose in the bosom of Abraham,  All souls who have  Departed from this life,  In newness and mercy. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ. |
| ¿ | O Holy and long-suffering,  Forgive me my sins  For the sake of Your saint,  John the Baptist. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. |

#### The Friday Psali Batos for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The forerunner,  The cousin of Immanuel,  John the Baptist  Came to the land of Israel, |  |  | Ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲉⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Baptising in the waters  Of the river Jordan, saying,  “The Kingdom of Heaven  Is at hand. |  |  | Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲁⲓⲣⲟ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ. |
| ¿ | O men of the house of Israel,  Bring forth fruit  Of repentance  Joyfully and without despair. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ:  ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ. |
| ¿ | Truly, I baptize you  With the water of repentance, but  He Who is coming will baptize  With the Spirit of purity.” |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲛⲓⲁ. |
|  | Therefore the blessed Isaiah  Cried out, saying,  “The voice of one crying in the wilderness,  Make straight the way of |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ. |
|  | The life-giver, the Lord our God;  Make His paths straight,  All vallies and fields  Rejoice with joy.” |  |  | Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲱϣⲓ:  ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ:  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. |
| ¿ | Behold, Jesus the merciful  Came to the Jordan  On this night,  And was baptised by John. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲢⲉϥⲛⲁⲓ:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲫⲁⲓ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | The holy worshipper  Witnessed and said,  “I saw the Holy Spirit  Coming upon Him.” |  | ¿ | Ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ. |
|  | Behold the voice of the Father  Said openly of Him,  “This is My beloved Son  In whom I am well pleased.” |  |  | Ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
|  | The sea saw and retreated and  The Jordan reversed,  According to the saying of  David the Spirit bearer. |  |  | Ⲕⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ. |
| ¿ | As he said in the Psalm,  “The waters say you,  The depths were afraid,  And the mountains trembled.” |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. |
| ¿ | The heavens rejoice,  And the earth exalts,  At the baptism of the sinless One,  The majestic Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲑⲛⲟⲃⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
|  | O you faithful, the new Israel  Come to the Holy baptism  In the Name of the Father and the Son  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Truly Ezekiel said,  “I will wash you joyfully  With elect water  And purify you. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϫⲟⲥ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ. |
| ¿ | A new heart and spirit,  I will make within you,  And I will remove the stony heart  From you at all times.” |  | ¿ | Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | This pure one also said  That every living soul  Upon which the water of the river  Is cast shall live. |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ:  ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ. |
|  | Rejoice, O Christians,  For Christ chose you  And delivered sweet  Salvation, filling all. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ**:**  ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
|  | Give ear, all peoples,  The tribes and all tongues,  Rush to the glorious baptism  And receive eternal life. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲓⲅⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ. |
| ¿ | Ask the Lord without malice,  With a humble heart,  Come to be illuminated  And your faces made unashamed. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ:  ϧⲉⲏⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ. |
| ¿ | The Son of God, the lover of mankind,  Said in His authority,  “If a man is not born  Of water and the Spirit, |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. |
|  | He cannot  Enter the Kingdom  Of God and joy  Eternal and incorruptible.” |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. |
|  | Forgive our trespasses  Through the prayers of the advocate  The lady uf us all, Mary  And John the Baptist. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ. |
| ¿ | All the souls of the faithful  Who have departed, repose them.  Prefect we, the Christians  From now till eternity. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Be patient O my Master.  Save me from my enemies,  The hidden and the manifest,  Disperse their council and cast them out. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲁⲚⲏⲃ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ:  ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧϩⲏⲡ:  ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲟϫⲓ. |

#### The Saturday Psali Batos for Theophany

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O King of all creation,  And creator of the springs,  God by His nature,  O Lord God, Lover of mankind, |  |  | ⲀⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲯⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀Ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
|  | Help us, O Helper  Of those who have no help,  And wash our transgressions,  O establisher of the Christians. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | For the son of Levi,  John the Baptist,  Who was in the wilderness,  Of the Jordan, |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ϣⲏⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲖⲉⲩⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ. |
| ¿ | Whom Elizabeth, who was  Previously barren bore,  Placed his hand on Your head and  Baptised You like the rest, O Chosen one. |  | ¿ | Ⲇⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲡ. |
|  | The Son of the Father  Who comes in His great glory  Is baptised in the Jordan today,  And has become a refuge for us. |  |  | Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ. |
|  | Zebulun and its region,  With the banks of the Jordan  Were filled with your voice,  O preacher of righteousness. |  |  | Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ̀:  ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. |
| ¿ | With a true prophecy,  Isaiah cries out, saying,  “You are the voice of one  Crying out in the wilderness.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Rejoice like lambs,  O Jordan and your wilderness,  For to you came the Lamb  Who lifts the sin of the world. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϨⲓⲏⲃ:  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
|  | John confirmed  In the four Gospels,  “I baptized my King  In a great mystery. |  |  | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̄) ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. |
|  | When he ascended from the water  After His baptism,  I hears a great voice,  The voice of the Father saying, |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | This is my Beloved Son  In Whom I am well pleased,  My Only-Begotten,  Whom I declared.” |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲛⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. |
| ¿ | May the sea move,  And the fields rejoice,  Trembling before  The Lord God of powers. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ. |
|  | All trees and fields  Rejoice, and exalt  Before the Face of Jesus,  King of Israel. |  |  | Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:  ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Blessed are You, O Christ our Master,  The Only-Begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin  And baptised in the Jordan. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲞⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. |
| ¿ | We glorify You with thanksgiving,  O our good Good,  For you granted us Your grace  Of liberty. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. |
| ¿ | The Spirit of Truth,  Came in the likeness of a dove,  And truly rested upon  He who took our form. |  | ¿ | Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲡⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ. |
|  | The lips of the righteous prophets  Spoke openly, saying,  “The Lord will in truth be  Baptised and wash away our sins.” |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϧⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. |
|  | Look and contemplate  On these hidden mysteries,  See the forerunner’s  Witness of the Lamb. |  |  | Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ. |
| ¿ | This is the Lamb of God  Who takes away the sin of the world,  Who brought a trumpet of salvation  In order to save His people. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | The Son of God shined forth  In the lands around the Jordan,  And loosened the paralyzed,  And made them firm after weakness. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. |
|  | The sea retreated;  The Jordan reversed course with haste.  Why did you retreat O sea,  From side to side? |  |  | Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ. |
|  | Arise from the water and  Work according to Your Word,  Ascend to the mountain  To destroy the enemy’s power. |  |  | Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ. |
| ¿ | O Saviour of our souls,  Purify us from our sins,  Accept to Yourself our prayers,  Remember us with Your mercy. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀. |
| ¿ | O You who were baptised in the water,  According to the great economy,  Keep Your servant from evil thoughts,  And confirm him until the end. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |

### January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

### January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

#### The Doxology for St. Theodore Anatoly

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are a roaring lion,  In the mist of wars,  Upon a neighing horse,  O Theodore Anatoly. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ:  Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ. |
| ¿ | And at your voice,  The barbarians fall silent,  And your wicked enemies,  The devils, flee. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:  Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. |
|  | You slew the dragon  Beneath the ladder,  You completed your struggle  In unwavering uprightness. |  |  | Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:  ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ. |
| ¿ | You were baptised for the sake of God,  In the lake of fire,  Truly with your two friends,  Leontius and Panicharus. |  | ¿ | Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Therefore David joyfully  Honoured you saying,  “Gird your sword  Upon your thigh O mighty one.” |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Theodore Anatoly,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

#### The Doxology for the Wedding of Cana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O people who love Christ,  Come see and wonder  At this Mystery  That was revealed to us today. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. |
| ¿ | For our Lord, Jesus Christ,  Took His Virgin Mother,  And our fathers the Apostles,  And revealed His Divinity to them. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. |
|  | By His great glory  Six pots of water  Were changed to fine wine  At the Wedding of Cana of Galilee. |  |  | Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. |
| ¿ | He who sits upon the Cherubim  Revealed His divinity.  He worked signs and wonders,  And being God, sat with men. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ. |
|  | The coessential of the Father,  Who IS before all ages,  Today attended the Wedding  Of Cana of Galilee. |  |  | Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ:  ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲁ̀. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a lover of mankind,  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for the Wedding of Cana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ Ⲫϯ |
|  |  |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲇⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  |  |  |  | (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:  ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲏⲥ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲉⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄. |
|  |  |  |  | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛϩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲛⲉⲛϩ. |
|  |  |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. |
|  |  |  |  | Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ:  ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ:  ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  |  |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲝⲱ̀̀ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  |  |  |  | Ⲣⲱⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ. |
|  |  |  |  | Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ Ⲕⲥ̄:  ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. |
|  |  |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  |  |  |  | Ⲱⲟⲩⲛ1ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ. |

#### The Psali Batos for the Wedding of Cana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I cried to You,  Entreating with all my heart:  Grant comfort to Your servants,  And save the children of Your handmaidens. |  |  | Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:  ⲙⲁⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ. |
|  | Everyone looks to You,  O lover of mankind,  Even the animals,  As you give feed them. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃⲉⲛⲱⲟⲩⲓ̀:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧ̀ⲣⲉⲛⲱⲟⲩ. |
| ¿ | For You are our hope  On the day of judgment,  And our help in tribulations  That press hard upon us. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ:  ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. |
| ¿ | O Master Jesus Christ,  You are One in truth  With Your good Father  And the Spirit, the Paraclete. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ. |
|  | The heavens witness  To His wonders and powers.  Praise the Lord with a new song,  Praise the Lord, all the Earth. |  |  | Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. |
|  | You have changed  Six pots of water into fine wine,  Revealing Your great glory,  In Cana of Galilee. |  |  | Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. |
| ¿ | Many are Your Powers,  Which you made in your power,  For You hard the cry of  Those in bondage. |  | ¿ | Ⲍⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲟⲙ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲏⲥ. |
| ¿ | Isaiah, Elijah,  Moses, and Jeremiah  Have called You the Messiah,  Which means, the Christ. |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Assemble now, all you people,  The children of Orthodoxy,  To praise Christ,  The Son of God in truth. |  |  | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲉⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
|  | From the ages and forever,  You are the King of the ages;  Be with us until the end of days,  For Your is the glory. |  |  | Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ. |
| ¿ | Have mercy on my according to Your mercy.  Teach me with Your knowledge.  Have mercy on me, O God, and have mercy,  For my soul has entreated You. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ ϩ̀ⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | All the nations speak of  Your great humility,  For Your commandments  Are sweeter than honey. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲥⲉϩⲟⲗϫ ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. |
|  | Let my heard rejoice in Your Name,  For You are merciful,  O God of compassion and mercy,  O righteous One. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ:  ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | You have created all the peoples,  They worship Your glory,  O my Lord Jesus, comfort them,  For You are our helper. |  |  | Ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |
| ¿ | Blessed are You, O Jesus Christ,  With Your good Father,  And the Spirit, the Paraclete,  Who is One with You. |  | ¿ | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. |
| ¿ | For Yours is the power,  And the glory.  Let us say, “Amen: Alleulia,”  For glory is due to our Lord. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̄ⲗ̄:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. |
|  | Grant salvation to Your people,  And to Your Church.  Bless Your inheritance,  And shepherd them until the end. |  |  | Ⲡⲉⲗⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. |
|  | Hear us and keep us.  Bless us and have compassion on us.  Overshadow us with  The shadow of Your wings. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ̀ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲁ ϯⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. |
| ¿ | We entreat of Your kindness,  O Only-Begotten Son,  For we are weak,  Sustain us in Your mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ:  ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. |
| ¿ | O Son of God,  Jesus Christ have mercy on  Your people, and my weakness,  For I am poor and needy. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ. |
|  | Deliver us, O Lord, by Your Name.  Hear us and have mercy on us.  Comfort us by Your will,  And remember those who have slept. |  |  | Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. |
|  | Forgive me, a sinner,  And teach my Your ways.  Attend, O Lord, to my tears,  And grant healing to the sick. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀:  ϭⲓ ⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. |
| ¿ | O Saviour of the world,  Jesus ,the King of peace,  I praise You at all times,  And praise Your Holy Name. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | O King of all kings,  O great Shepherd,  O Name full of glory,  Keep the rulers (kings) of the earth. |  | ¿ | Ⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲁⲓⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |

### January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 563.

#### Another Doxology of St. Demiana

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | This wise virgin  Was adorned by  Truly great  Glory and honour. |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | The elect lady,  The dignified,  The chaste martyr,  St. Demiana. |  | ¿ | Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:  ϯⲙⲁⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:  ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. |
|  | She was chosen  By Christ the King,  With the forty virgins  Who were with her. |  |  | Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. |
| ¿ | Who can speak of  Your great honour,  O elect bride,  St. Demiana? |  | ¿ | Ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. |
|  | Hail to the chaste,  Hail to the beautiful one,  Hail to the saint,  The elect Demiana. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. |
| ¿ | Hail to the martyr,  Hail to the pure one,  Hail to the all-holy[[982]](#footnote-982),  The elect virgin. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to the martyr,  Hail to the unblemished,  Hail to the full of blessing,  The bride of the Lamb. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲓⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. |
|  | Hail to her who is  Full of grace since her childhood.  Hail to the blessed one  Among the virgins. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁϧⲗⲟⲩ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | Hail to the virgin  Who fulfilled the law[[983]](#footnote-983)  Through her asceticism  And martyrdom. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲏ:  ⲉⲧⲁⲥⲇⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ. |
|  | Hail to the beloved  Of her father Mark,  Who became an elect martyr  Because of her. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O mother  Of forty virgins,  Who became martyrs  Along with you. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲩ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Blessed are you,  O elect Demiana.  No one is like you  In your generation. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀. |
|  | Rejoice, you  Who are adored in paradise  With glory and joy,  Before Christ. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Through the prayers  Of the elect Lady,  The holy Demiana,  O Lord, forgive us our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲝⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲱ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

#### The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The stars of righteousness,  And the great princes,  Of our holy synod,  Maximus and Dometius. |  |  | Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ. |
| ¿ | In whose name we have been gathered,  By the Life-giving Trinity,  That we may follow their footsteps,  And wear their holy schema[[984]](#footnote-984). |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:  ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | They gave us the promises,  Written in the Gospel:  Brotherly love,  The perfection of all virtues[[985]](#footnote-985). |  |  | Ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ:  ⲉⲧⲉ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:  ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
| ¿ | We keep a feast in their church,  And complete their remembrance,  We glorify the Trinity,  By day and by night. |  | ¿ | Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. |
|  | Hail to you O righteous ones,  Hail to the Spirit-bearers,  Hail to our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲱⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲟⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 790.

### January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

#### The Doxology for St. Hilary of Poitiers[[986]](#footnote-986)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | You were educated in  The wisdom of this world,  But when you studied  The Old and New Testaments, |  |
| ¿ | You read the words to Moses,  “I AM WHO I AM,”  You marveled and said,  “I was frankly amazed.” |  |
|  | You read from St. John,  “In the beginning was the Logos;”  You learned of the Son of God,  Of the LORD, Jesus Christ. |  |
| ¿ | You were baptized,  With your pious wife,  And your daughter,  Saint Apra. |  |
|  | Because of your virtue,  The people cried with one voice,  “Axios, Axios, Axios,  Hilary will be our bishop.” |  |
| ¿ | When the impious teaching  Of Arius arose,  You fought without tiring,  Excommunicating your foes. |  |
|  | You refused to condemn,  Athanasius the Apostolic,  And so like him,  You endured exile. |  |
| ¿ | You studied diligently,  You wrote prolifically,  Until the emperor was wearied,  And returned you to your flock. |  |
|  | Restored to your episcopate,  You cared for your flock.  You did bless St. Martin  To become an abbot. |  |
| ¿ | You penned many works,  Refuting the heretics,  And explaining the Scriptures,  Uncovering their meaning. |  |
|  | Hail to the Athansius of the West;  Hail to the hammer of the Arians;  Hail to pious bishop,  Hilary of Poitiers. |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly father, the bishop,  St. Hilary of Poitiers,  That He may forgive us our sins. |  |

### January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

#### The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 569.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Chase away from your hearts  The thoughts of darkness,  And the memories that deceive  And darken the mind. |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ:  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. |
| ¿ | Consider attentively,  The exalted righteousness  Of our blessed father,  My lord, the great Abba Anthony. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏϥ:  ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ. |
|  | He became our guide, and  A harbour of salvation;  He called us all gladly,  To enter into eternal life. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ Ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:  ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma  That blossoms in paradise. |  | ¿ | Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ:  ϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
|  | Let be truly confirmed  In the upright faith,  Of the great Anthony,  Proclaiming and saying: |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “I sought and I found,  I asked and I received,  I knocked, and I believe  That it will be opened for me.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ:  ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ:  ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ:  ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ. |
|  | Hail to our father, Anthony,  The lamp of monasticism;  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That he may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

#### The Doxology for Archangel Suriel

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us worship the Father, and the Son,  And the Holy Spirit,  And honour Suriel,  The fourth archangel. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | In the churches, we proclaim  Suriel’s good joy,  Which is greater than the joy  Of a bridegroom in this passing world. |  | ¿ | Ⲛⲁⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. |
|  | Be certain, beloved,  That the joy of this world passes,  But Suriel’s joy  Endures forever. |  |  | Ⲝⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  Ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:  ϥ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Suriel, the Trumpeter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle’s Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

#### The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 569.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our holy father Abba Paul  Was the first in the wilderness,  Striving unceasingly  By day and by night. |  |  | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. |
| ¿ | He fought in the arena  Of godliness,  He received the prize of victory,  Through the power of Christ. |  | ¿ | Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | He proclaimed and said,  To our righteous father,  The holy Anthony the Great,  These words of the wise Paul, |  |  | Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ. |
| ¿ | “I have fought  The good fight,  I have finished the race,  I have kept the faith.[[987]](#footnote-987) |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲓϣⲁϩϯ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Henceforth there is laid up for me,  The crown of righteousness,  Which the Lord, the righteous judge,  Will award me on that Day[[988]](#footnote-988).” |  |  | Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲥⲩⲛⲏ:  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϯⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O great and holy Abba Paul,  That your beloved Lord,  May forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ:  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

#### See The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the prayers  Of our saintly and righteous father  Abba Teji, the contemplator of the divine,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲩⲫⲁⲛⲓⲟⲥ  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to our saintly and righteous father,  The great ascetic,  Abba Teji, the contemplatorof the divine,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲩⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |

#### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 634.

## February or Ⲙϣⲓⲣ

[February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple 800](#_Toc459399323)

[February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus 801](#_Toc459399324)

[February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael 801](#_Toc459399325)

[February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus 802](#_Toc459399326)

[February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian 802](#_Toc459399327)

[February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos 802](#_Toc459399328)

[February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul 802](#_Toc459399329)

[February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 802](#_Toc459399330)

[February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist 802](#_Toc459399331)

[February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI 802](#_Toc459399332)

### February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

#### The Doxology for the Entrance into the Temple

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Glory and praise to  Our Lord Jesus Christ,  And His good Father,  And the Spirit, the Paraclete. |  |  | Ⲁⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲯⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | He entered the holy Temple  In His mother’s arms  Forty days  After His holy birth. |  | ¿ | Ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | The righteous Joseph came  With Mary the Mother of Christ.  They fulfilled the Law  For the child Jesus, the Saviour. |  |  | Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Simeon the priest carried Him  In his holy hands,  And praised Christ the King,  Likewise saying, |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲡⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Lord, now you are letting Your servant depart  In peace according to Your word,  For my eyes have seen Your salvation,  Which You have prepared before the face of all people. |  |  | Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲏⲉⲙ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 737, and The Psali Batos for the Circumcision, page 741.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623.

### February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

### February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

#### The Doxology for St. Cyril VI[[989]](#footnote-989)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Papa Abba Cyril VI,  Is truly honoured;  He confirmed us in  The true Orthodox faith. |  |  | Ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ:  ⲡⲓⲙ̀ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲍⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Your name is full of pride,  O pure monk,  The strong hermit,  The friend of the anchorites, |  | ¿ | Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ. |
|  | For you have become  A prime example,  Of words, love, deeds,  And purity in faith. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. |
| ¿ | Hail to you, O loving father  Who healed the sick,  And worked miracles,  And cast out demons. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. |
|  | Your era was blessed,  O our honoured father,  You received St. Mark’s relics,  And consecrated the holy Myron. |  |  | Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲕⲧⲁⲭⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
| ¿ | Mary the Mother of God  Appeared miraculously,  With doves and incense,  Above her church in Zeitoun. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ. |
|  | You built a new cathedral,  As well as St. Mina’s great monastery,  And many more churches,  But you remained humble. |  |  | Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ. |
| ¿ | You rose at dawn,  In health and in sickness,  To praise with the angels,  And your beloved saints. |  | ¿ | Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲃ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲣⲉⲕ ϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲓⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ. |
|  | Now remember us,  Before our God,  That He may keep us  In His love and His faith. |  |  | Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Our holy father, the patriarch,  Abba Cyril VI,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲠⲓⲙⲁϩⲤⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

## March or Ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ

[March 2: Departure of St. Chad of Mercia 806](#_Toc459399333)

[March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle 807](#_Toc459399334)

[March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross 807](#_Toc459399335)

[March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael 807](#_Toc459399336)

[March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile 808](#_Toc459399337)

[March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle 808](#_Toc459399338)

[March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos 808](#_Toc459399339)

[March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great 808](#_Toc459399340)

[March 25 / Phamenoth 29: Annunciation 812](#_Toc459399341)

[March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel 822](#_Toc459399342)

[March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles 822](#_Toc459399343)

### March 2: Departure of St. Chad of Mercia[[990]](#footnote-990)

#### The Doxology for St. Chad of Mercia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Educated by Saint Aidan  In the monastery of Lindisfarne,  Following his brother Cedd,  He forsook the sins of youth, |  |
| ¿ | And subdued his body  With many ascetic pains,  So that he might be blameless  On the day of judgement. |  |
|  | He fought in the arena  Of piety, and he received,  The honourable gift of victory,  Through the strength of Jesus Christ. |  |
| ¿ | He embraced with steadfast courage  The rigours of the ascetic life,  Devoted to the discipline  Of Saint Martin, Bishop of Tours |  |
|  | Both He and Saint Egbert  Followed the monastic life  In prayers and with continence  And meditation on Scripture. |  |
| ¿ | He became a brilliant lamp,  Illuminating the British Isles,  By his holy example  Purging the darkness of the land. |  |
|  | He fought against the pagans,  Drawing them unto the faith,  Fortifying his own people,  The faithful Orthodox of these isles. |  |
| ¿ | Hail unto the abbot,  Hail unto the bishop,  Hail unto the blessed fount  Of Orthodoxy in Mercia. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous father,  Holy Chad, the Bishop,  That He may forgive us our sins |  |

### March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 595.

### March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 808, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 830.

### March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

#### The Doxology of St. Macarius the Great

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the Great Abba Macarius,  The lamp of monasticism,  Who became a golden candlestick,  Shining than the sun. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ. |
| ¿ | For your soul is illuminated  In the heavenly Jerusalem[[991]](#footnote-991),  And your body is shining,  In your church. |  | ¿ | Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  Ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  Ϥ̀ϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. |
|  | Yes, we believe that you are with us:  Soul, body, and spirit;  You became for us a comforter,  And consolation to our souls. |  |  | Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | All the ascetics[[992]](#footnote-992),  Praise and bless God,  For your coming to us,  Our holy father Abba Macarius. |  | ¿ | Ϥ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. |
|  | So we entreat you  As sons of your prayers,  Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. |  |  | Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba Macarius,  And his children the crossbearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱϣϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### Another Doxology of St. Macarius the Great

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What tongue can speak of,  The signs and wonders,  Which were worked through you,  O my lord and father, Abba Macarius? |  |  | Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ϫⲱ ⲁⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. |
| ¿ | You raised the dead,  You cast out demons,  You healed divers sicknesses  In the Name of the Lord. |  | ¿ | Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ:  ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
|  | Therefore, many came to you,  From the ends of the Earth,  From Romania to Syria,  And from Anatole to Spain. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϯⲢⲱⲙⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀:  ϯⲀⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲡⲁⲛⲓⲁ̀. |
| ¿ | Not only in the past,  But also today,  Many from come from everywhere  To venerate your holy relics. |  | ¿ | Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ:  ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | Therefore, we entreat you,  As sons of your prayers  To ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. |  |  | Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  Ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father, Abba Macarius,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### Another Doxology of St. Macarius the Great[[993]](#footnote-993)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇ̄ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲒ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ:  ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̄ⲁ̄:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁⲩϩⲱⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ. |
|  |  |  |  | ⲒⲥⲘⲱⲥⲏ ⲡⲓⲭⲁⲙⲉ ϩⲱϥ:  ⲁϥⲒ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲡⲓⲙ̄ⲑ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲁ̀ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ  ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲩⲛ. |
|  |  |  |  | Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲉⲗⲗⲁⲣⲓⲁ̀:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̀:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲁⲣⲓⲯⲩⲙⲁ̀:  ⲛⲓϣⲉⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏ ⲧⲟⲩ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲥⲉⲛⲁⲕⲏⲛⲁⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ:  ϣⲁ ⲧ̀ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  |  |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

#### The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunication

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to Gabriel  The Great Archangel,  Hail to he who brought Good News  To the Virgin Mary. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to you who has found grace,  The Lord is with you;  Hail to you who accepted  The joy of the world from the angel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
|  | He bowed down the heaven of heavens,  He came to the womb of the virgin;  He became man like us,  Save for sin only. |  |  | Ⲁⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲉⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ:  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. |

#### The Doxology for the Annunciation

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Father looked from heaven  Upon the inhabitants of the earth  And found no one to resemble  The Virgin Mary. |  |  | Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | He the great Archangel  Gabriel to her.  He evangelized her,  Joyfully proclaiming, |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲝⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | “Hail to you, O full of grace:  The Lord is with you.  You have found grace  With God the Father. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ:  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ. |
| ¿ | Behold, you shall conceive  And bring forth a son,  And He shall be called Jesus,  The Son of the Most High. |  | ¿ | Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
|  | The Lord God will give to Him  The throne of His father David.  He will reign over the house of Judah  Forever and ever. |  |  | Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | And His eternal Kingdom  Will have no end,  And after you bring Him forth  You will remain a virgin.” |  | ¿ | Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀:  Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | The Virgin Mary answered,  “I am the handmaid of the Lord,  Be it to me according to your word”,  And the angel departed. |  |  | Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | We worship You, O Christ,  For You have loved our race,  And came to the womb of the Virgin,  And were incarnate of her. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. |
|  | We praise and glorify You,  And exalt You above all,  As a Good One and a lover of mankind,  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |  | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for Annunciation

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I have hoped in You,  O Jesus Christ, the Son of God.  I have sinned, forgive me,  For the sake of the Mother of God. |  |  | Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ. |
|  | Loosen unto me,  The works of my sins.  Hide not Your face from me,  O Christ, the Lover of mankind. |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | For you have truly entered,  The womb of the Virgin.  You are the Head,  And the Creator. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ. |
| ¿ | Truly Luke has  Taught us joyfully,  Of the Mystery  Of Emmanuel. |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲑⲉ ⲡⲓⲙⲯⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
|  | Therefore he spoke  Of the servant,  Gabriel the heavenly evangelist  Of the Virgin. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Truly he spoke  With her, saying,  “Hail to you o full of grace,”  O pure one. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲱ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | “Behold you shall conceive,  And bring forth a son,  The Son of the Highest,  Jesus, the Mighty One. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
| ¿ | Yours is the power, and the blessing,  O Christ the Eternal One,  Who today has shone  From the womb of Mary. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲁⲇⲓⲁ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. |
|  | Jesus, the Lover of mankind,  Has shone in the flesh,  According to the heavenly evangelist,  Gabriel the Angel. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
|  | Truly He became  The Son of Man.  You are the True God,  The King of Heaven and Earth. |  |  | Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. |
| ¿ | Proclaim, O prophets,  With the righteous:  Christ the Master  Came into the world. |  | ¿ | Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Let us be proud today,  With the great Abraham,  And all his sons,  The race of Adam. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ. |
|  | Have mercy and hear us  O Only-Begotten One,  O King of the ages,  Save us from our afflictions. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. |
|  | You are blessed O King,  The Lamb of God,  The King of all kings,  Who came for our salvation. |  |  | Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱϯ. |
| ¿ | The Mystery:  God the Logos  Appeared to us,  From the Virgin. |  | ¿ | Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | One from the  Holy Trinity  Was incarnate today  From the holy one. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Our mouths are filled with joy,  For the Lord has come to us  And abolished  Our bitter bondage. |  |  | Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲟⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ:  ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. |
|  | Hear us and have mercy upon us,  O Good One,  Be with us,  For you are our help. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |
| ¿ | Your Name is sweet, O merciful One.  We worship You  With humble hearts  And bended knees. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ. |
| ¿ | O Son of God have mercy on me,  The sinner,  That I might be saved,  For I have committed many sins. |  | ¿ | Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. |
|  | God the lover of mankind,  The longsuffering,  Who became man  Of His compassion. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |
|  | Forgive me my iniquities,  Through the intercessions  Of your mother Mary,  The great all-holy one. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲣⲓⲁ̀:  ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ. |
| ¿ | All souls praise  God the Creator,  And offer the hymns  To Him with honour. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. |
| ¿ | Be patient with us,  Hear our prayers,  O Lord, guard us  From the snares. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲧⲭⲏ. |

#### The Psali Batos for Annunciation

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Keep us O ruler,  Enlighten my mind and my thoughts;  Make me to understand, O You who knows  The hidden mysteries of all the creation. |  |  | Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲉ̀ⲙⲓ:  ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ:  ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϯⲕ̀ϯⲥⲓⲥ. |
|  | All mankind praises You,  O Lover of mankind,  For You are the ruler,  And the supporter of everyone. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉⲫϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | O Jesus Christ, my King,  You are in truth  The Light who carries  The sins of the world. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | David the king and psalmist,  Said in the psalms,  “Arise O Lord with the ark  Of Your Sanctuary.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. |
|  | This is the Virgin,  The daughter of the righteous,  Mary the Theotokos,  The true[[994]](#footnote-994) Queen. |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲙⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ. |
|  | The praises offered to  The all-holy Bride are plenteous;  The Pure One full of wisdom,  The Mother of the True Light. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | God is the True God,  And the patient One.  He bowed down the heavens,  And came and took flesh of you. |  | ¿ | Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. |
| ¿ | Gather all you faithful,  The sons of the Orthodox,  That we may honour the Virgin,  The wondrous Bride. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. |
|  | Jesus Christ has chosen you,  O Mary, the Queen.  He found no one like you  In the whole world. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. |
|  | For you are the Tabernacle,  O chaste, and undefiled.  This is a great honour,  Oh true vine. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:  ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | All peoples and all tribes  Praise you in every tongue,  O our Lady the Queen,  Our true treasure. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Moses the Archprophet  Saw fire in the bursh.  The flames were upon it,  Yet its branches were not burned. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. |
|  | O wise and inspired ones,  Contemplate on this Bride,  From whom God  The Merciful took flesh. |  |  | Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. |
|  | Gabriel the Angel  Came to her,  And gave her salutation in peace,  In a joyful voice. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ. |
| ¿ | And he spoke with praises,  Saying, “Hail to you O all-holy one,  You have found favour  And grace before God. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲓⲛⲁ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ⲁⲫⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ. |
| ¿ | The Holy Spirit will come  Upon you, O Mary the Queen;  God saw your purity,  And found no one like you.” |  | ¿ | Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲛⲏ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. |
|  | The mouths of the pure prophets,  Have witnessed in truth,  “You are the Ladder,  Which Jacob saw.” |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. |
|  | Hear me, O my blessed daughter,  Look, and incline your ear.  Forget your father’s house,  And your people, O pure one. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲁⲣⲓⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | “Blessed are you among women,  Do not be afraid, O holy one,  Behold you will bring forth a son,  And He shall be called the Son of God.” |  | ¿ | Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ̀:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. |
| ¿ | “Behold the handmaid of the Lord,  Be it unto me, O Angel,  According to your word, O Servant.”  Immediately He shone in the flesh. |  | ¿ | Ⲩⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲩⲧⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. |
|  | Yours is the glory and the honour,  And the thanksgiving,  O Christ the Creator.  Save us for the sake of Your mother Mary. |  |  | Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. |
|  | Hail to you, O Virgin,  The Mother of God the Logos.  Hail to the joy of the angels,  Mary the fair dove. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ. |
| ¿ | O Saviour grant coolness,  To the souls of our fathers,  Through the intercession of the Mother of God,  And Abraham, Isaac, and Jacob. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲟⲃ. |
| ¿ | Be patient with me, remember me  In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  And forgive my sins,  With all the Christians. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See The Doxology of Archangel Gabriel for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ, page 679, The Doxology for Michael and Gabriel, page 641, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 862. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiahk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

## April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ

[April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt 824](#_Toc459399344)

[April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael 825](#_Toc459399345)

[April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle 825](#_Toc459399346)

[April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem 825](#_Toc459399347)

[April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos 825](#_Toc459399348)

[April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs 826](#_Toc459399349)

[April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 827](#_Toc459399350)

[April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle 827](#_Toc459399351)

[April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist 827](#_Toc459399352)

[April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos 828](#_Toc459399353)

[April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple 828](#_Toc459399354)

[April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom 828](#_Toc459399355)

### April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

#### The Doxology for St. Mary of Egypt

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Blessed are you in truth,  O Saint Mary of Egypt,  The Bride of  The pure Bridegroom, Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲓⲛⲁϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛⲭ̀ⲉⲙⲓ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲛⲩⲙⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | For you have forsaken  The glory of this world,  And the pride of this age,  For you have loved Christ. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲩⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ:  ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | The elect struggle,  Of Saint Mary of Egypt,  Full of holiness,  Is truly great. |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ:  ϯⲉⲑⲙⲏⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ. |
| ¿ | She completed her life  With great humility,  And reposed with the holy  In the region of the living. |  | ¿ | Ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁⲥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. |
|  | Hail to the holy acetic,  Hail to the truly elect,  Hail to the Bride of Christ,  Saint Mary of Egypt. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲥⲕⲏⲧϩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  Saint Mary of Egypt,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

#### Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 562.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All of the choirs  Of the martyrs,  The just, and the righteous  Bless you, O Prince George. |  |  | Ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |
| ¿ | For you are great among them,  On account of your confession,  When after seven years  No one remembered Christ. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲏ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | But you proclaimed Christ,  Boldly and without fear;  Seventy kings were there  With their defiled idols. |  |  | Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϭⲱϧⲉⲙ. |
| ¿ | They caused you suffering  For seven whole years,  They tortured you  With great torments. |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. |
|  | With these, Christ the King  Greatly honoured you  Above all the martyrs,  He called you great among them. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  Ϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩⲗ. |
| ¿ | With His right hand he crowned you  With seven crowns.  He lifted you to His Kingdom  In glory and honour. |  | ¿ | Ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

#### Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 558.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O Divinely Inspired[[995]](#footnote-995) Evangelist,  Mark the Apostle,  You bear three names  In heaven. |  |  | Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | You wear three crowns,  In the perfect Name of  The Father, the Son  And the Holy Spirit: |  | ¿ | Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲡϣⲏⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | You are an Apostle,  You are a martyr,  And you are the second  Elect Evangelist. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁϩ:  ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Your Apostolic compatriots  Boast of you,  For your words have reached  The ends of the world. |  | ¿ | Ⲛⲉⲕⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲫⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ. |
|  | You planted these words on earth,  And throughout Egypt,  (Which takes pride in you),  And they blossomed and bore fruit. |  |  | Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϭⲏⲧⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely Inspired Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

## May or Ⲡⲁϣⲁⲛⲥ

[May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter 831](#_Toc459399356)

[May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic 831](#_Toc459399357)

[May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael 834](#_Toc459399358)

[May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana 835](#_Toc459399359)

[May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples 835](#_Toc459399360)

[May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius 835](#_Toc459399361)

[May 9 / Pashons 14: St. Pachomius 836](#_Toc459399362)

[May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist 837](#_Toc459399363)

[May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos 837](#_Toc459399364)

[May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple 837](#_Toc459399365)

[May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt 838](#_Toc459399366)

[May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr 846](#_Toc459399367)

[May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle 847](#_Toc459399368)

[May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite 848](#_Toc459399369)

[May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 849](#_Toc459399370)

[May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite 849](#_Toc459399371)

[May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple 850](#_Toc459399372)

[May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet 851](#_Toc459399373)

[May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George’s Church 851](#_Toc459399374)

[May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum 851](#_Toc459399375)

[May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor 852](#_Toc459399376)

### May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

#### The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The dark caves  In which you dwelt  Testify in truth of you,  Abba Macarius the presbyter: |  |  | Ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
| ¿ | You were worthy  To stand before the Lord;  For five days and five nights,  Your mind was in the heavens. |  | ¿ | Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲛⲉ ⲛⲓⲅⲏⲟⲩⲓ̀. |
|  | You praised with the angels,  And the heavenly orders,  And all the choir of the saints;  You glorified the Trinity. |  |  | Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲕϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Abba Macarius the presbyter,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

#### The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 572.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The strong captain,  The distinguished fighter,  Victorious in war,  The luminous lamp, |  |  | Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | The leader of Orthodoxy,  The eloquent instructor  Of Christ’s sheep,  St. Athanasius the Apostolic! |  | ¿ | Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲡⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ:  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Your true teachings  Pierced the hearts of the heretics,  As a double-edged sword,  By the power of the Trinity. |  |  | Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Every knee worshipped the Lord,  Every tongue praised Him,  The Glory of God was proclaimed,  And filled all creation! |  | ¿ | Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ1ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
|  | Therefore we magnify you,  With David, the prophet,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |  |  | Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. |
| ¿ | Hail to the great patriarch,  Our saintly father, Abba Athanasius,  Whose holy teachings  Enlightened our minds. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ. |
|  | Blessed are you indeed,  Our saintly father, the patriarch,  Abba Athanasius the Apostolic,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O teacher of Orthodoxy,  Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:  Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Athanasius the Apostolic,  The Teacher of the Church,  Was an athlete  On account of his Orthodoxy. |  |  | Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀. |
| ¿ | He became a lamp,  Illuminating the whole world,  When he defeated Arius,  Purging his darkness. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ:  ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀Ⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | He also taught us that the Logos  Is coessential with the Father,  Perfect in His divinity,  With One Incarnate Nature. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. |
| ¿ | He fought the pagans  And the heretics,  Drawing them to the faith,  And fortifying his people in the faith. |  | ¿ | Ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ:  ⲕⲉ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲩⲕⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉϥϯ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
|  | The father of theology spent  His whole life struggling,  And was against the world,  For he was with Christ. |  |  | Ⲁⲫⲁϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | The great among the Patriarchs,  He was like the Apostles;  He established monasticism  In the dark West. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. |
|  | And he established the Church  In the land of Abyssinia[[996]](#footnote-996);  He sent them “the Father of Peace[[997]](#footnote-997),”  The preacher of light. |  |  | Ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ:  ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲛⲥⲁⲗⲁⲙⲁ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O great Patriarch,  Abba Athanasius the Apostolic,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 788.

### May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

#### The Doxology for St. Arsenius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Arsenious the great teacher,  Renounced the whole world,  And its perishable glory,  And listened to the Divine voice: |  |  | Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ:  ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. |
| ¿ | “Flee from men,  And you will save your soul.”  Arsenious fled to the wilderness,  And suffered greatly for the sake of Christ. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  Ⲁⲣⲉⲥⲛⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | With silence and tears,  Your continual prayers  Spread like fragrant incense,  And so has your fame. |  |  | Ⲁ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲥⲱⲓⲧ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉⲕⲭⲁⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | The choir of the monks,  Along with all the saints,  Boast of your toils,  Which you accepted for the sake of Christ. |  | ¿ | Ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | Hail to you O cross-bearer,  Hail to the good fighter,  Hail to the beloved of Christ,  Our holy father Abba Arsenious. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous,  Abba Arsenious the teacher of princes,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

#### The Doxology for St. Pachomius

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our holy father, Abba Pachom,  You are blessed,  You inherited the blessing,  From the Lord God. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ:  ⲁⲕⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ. |
| ¿ | Our holy father, Abba Pachom,  Was worthy to behold,  The Lord and His  Holy angels, many times. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:  ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:  ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Our holy father, Abba Pachom,  You interpreted the commandments of God,  You perfected all the virtues,  And you pleased Christ. |  |  | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:  ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Our holy father, Theodore  You are the comfort of the ascetics,  For you became the successor,  Of your father, Pachomius. |  | ¿ | Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲙ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ. |
|  | You made the brothers zealous,  For godliness,  And you instructed them,  With your sweet words. |  |  | Ⲁⲕⲭⲟϩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲏⲟⲩ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ. |
| ¿ | You comforted the weak,  And the faint-hearted,  In perfect love,  Through our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Hail to my lords and holy fathers,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple, Theodore,  The beloved of Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple, Theodore,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 733.

### May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

#### The Doxology for the Entrance into Egypt

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | God, who is glorified  In the council of the saints,  Who sits upon the Cherubim,  Was seen in the land of Egypt. |  |  | Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. |
| ¿ | We saw, as a Good One, He who created heaven and earth,  On the bosom of Mary, the new heaven,  With the righteous elder, Joseph. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |
|  | The Ancient of Days,  Whom the angles praise,  Has come to Egypt today  To save us, we, His people. |  |  | Ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. |
| ¿ | Rejoice and be glad, O Egypt,  With all your children and your borders,  For the Lover of mankind  Who exists before all ages, has come to you. |  | ¿ | Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
|  | The great Isaiah has said,  “The Lord will come to Egypt,  On a light cloud.  He is the King of heaven and earth.” |  |  | Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him  And exalt Him above all,  As a good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for the Entrance into Egypt

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | My soul has desired  Your salvation,  That I might declare Your glory  And Your great mercy. |  |  | Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
|  | Send Your help to me,  Teach me Your precepts,  Grant me wisdom,  O true God. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ:  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | For Your great works,  And Your humility  O Creator,  Are truly mysterious. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀. |
| ¿ | Christ the Master  Was born of Mary.  He saved the race  Of Adam and Eve. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀. |
|  | He was in a manger  In Bethlehem.  He is the Saviour,  The King of all ages. |  |  | Ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. |
|  | He Who is the refuge,  Who is the judge,  Truly fled from  The face of Herod. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲉ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Behold, He has taught us  Not to return  Evil for evil,  Till the end of our days. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϧⲁ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | The right hand of the Lord,  The Logos of the Father,  Is the unlimited power  In the bosom of His Father. |  | ¿ | Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ:  ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
|  | Jesus Christ,  Our true God,  Came and was incarnate  For our salvation. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. |
|  | Truly today  He came to the Egyptians  And walked with them  As a man. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Behold the saying  Of the prophet came to pass  Which he prophesied  Concerning the Master: |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
| ¿ | The holy Mary,  The light cloud,  Carried the holy One  Today in Egypt. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. |
|  | The idols have fallen,  Their demons have fled  From the true God,  The Son of the Father. |  |  | Ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲫⲱⲧ:  ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ. |
|  | Therefore He,  In His eternal  And great wisdom,  Entered a cave. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲟⲩⲛⲱⲛ. |
| ¿ | And he likewise  Entered a house.  Jesus placed healing  In a deep well. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ. |
| ¿ | Again He went  To Ashmounin,  And dispersed the enemies  In that place. |  | ¿ | Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | Rejoice and be glad  In Immanuel,  The King of all creation,  O land of Egypt. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ. |
|  | Salome, Mary,  And the righteous Joseph  Praise before the precious One  With eagerness. |  |  | Ⲥⲁⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲁⲩϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Therefore they  Truly sang to Him  With new songs,  When they beheld the wonders. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲏⲧⲱⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. |
| ¿ | The Son of God, Our Lord,  Who appeared to Abraham,  Came into our midst  On mount Coskam. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ. |
|  | God the Creator,  Who spoke to Moses,  Has entered Egypt  With humility. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. |
|  | Holy, Holy, are You  In Your economy  O Holy One,  Glory be to You. Alleliua. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
| ¿ | O Saviour of the world,  God the lover of mankind,  Have mercy on Your people,  And heal their sicknesses. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ. |
| ¿ | Be patient with me,  In my weakness.  Grant mercy unto me,  In the day of Judgment. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲏⲥ. |

#### The Psali Batos for the Entrance into Egypt

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Truly I approached,  A great ruler,  The Name of salvation,  Of Christ the King of the ages. |  |  | Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ:  ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. |
|  | Everyone in heaven  And on earth rejoices today,  For the King of kings,  Has appeared on earth. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. |
| ¿ | For truly, today,  He walked like any man,  And in His great mercy,  He descended to Egypt. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ. |
| ¿ | David the Psalmist spoke,  Glorifying His majesty,  “Let the heavens rejoice,  And let the earth be glad.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | The valleys and  Everything in them rejoices,  At the coming of Christ,  As the prophets proclaimed. |  |  | Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Yes, indeed,  Matthew the Apostles,  Told likewise,  Saying in the Gospel, |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Behold an angel  Spoke to Joseph, saying,  ‘Arise, take Jesus Christ  And go to Egypt quickly.’” |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. |
| ¿ | This is the mysterious prophecy,  Which appeared and has come to pass,  “Out of the land of Egypt,  Have I called my Son.” |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. |
|  | Joseph wisely arose  In strength and  Took his Lord,  And Mary and Salome. |  |  | Ⲓⲱⲥⲉⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲁ. |
|  | For truly they came  Down with endurance,  To the land of Egypt,  Fleeing the face of Herod. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ϣⲁ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. |
| ¿ | And before the King of glory,  The demons also fled,  With all their evil hosts,  And the idols were destroyed. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. |
| ¿ | And afterwards the seas,  And the rivers praise Him,  And the hills and the mountains,  Worship Him. |  | ¿ | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. |
|  | All the trees and the cedars,  And the rain and dew,  Praise God who has come  For our salvation. |  |  | Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ. |
|  | Blessed are You indeed,  With Your good Father,  And the Spirit, the Comforter,  The co-essential Trinity. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. |
| ¿ | What a glorious mystery,  He who created the heavens,  Walked as all men  On this day. |  | ¿ | Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | The King of all ages,  Took flesh and became man,  And He came to the cave,  Which is in Egypt. |  | ¿ | Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ. |
|  | All the names of the incorporeal  Praise Him without doubt,  With unceasing voices, saying,  “Glory to You, O Only-Begotten.” |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. |
|  | Hear me, O my beloved,  In the land of Pagem.  He left His blessing in the well,  Healing and delight. |  |  | Ⲥⲟⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙϫⲉ:  ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲗⲟϫ. |
| ¿ | Then He came to Ashmounin,  And dispersed the idols,  And performed miracles  In that city. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲁϥⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ. |
| ¿ | They walked also walked to the mountain  Of Coskam joyfully.  They stayed there for many months  And He blessed it with His right hand. |  | ¿ | Ⲩⲇⲉⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ:  ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲃⲟⲧ:  ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. |
|  | Yours is the glory, the honour,  And the thanksgiving,  O King and Creator,  In Your great economy. |  |  | Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. |
|  | You are holy, O Lover of mankind,  For You have visited in Your mercy.  You took flesh and became man,  And granted us salvation. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. |
| ¿ | O Saviour, have mercy on Your people  Through the prayers and intercessions  Of Your mother, the Virgin,  The holy and true Mary. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣⲡ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | Be patient with Your servant,  Forgive me my iniquities,  So that I may praise You, saying,  “Glory to You. Alleluia.” |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ. |

### May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

#### The Doxology for St. Pashnouni

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | May the Name of Jesus  Be glorified in all His saints,  Who have pleased Him with their deeds,  Pashnouni among them. |  |  | Ⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:  ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ. |
| ¿ | He became a monk  In Abba Makari’s monastery.  He was a righteous monk  Steadfast in the true faith. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲣⲉⲧⲏ:  ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲓⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | When he was taken by  King Dorgam’s soldiers,  He was pressed to deny his faith,  But steadfastly refused. |  |  | Ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲟⲣⲅⲁⲙ:  ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲭⲁ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ:  ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ. |
| ¿ | They threw him  In the fire to be burned.  He was martyred, then  Buried in St. Sergius’ Church. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲟⲡϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩϥ:  ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲤⲉⲣⲅⲓⲟⲥ. |
|  | Blessed is he  Who sold is worldly possessions,  And bough the true pearl,  The Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | He suffered burning,  To obtain the crown of martyrdom,  And reached Paradise, where  He kept a feast with the saints. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲣⲱⲕϩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲡ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ:  ⲁϥⲙⲁϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | Hail to you, O martyr,  Who loved Christ,  Whose body is in the Churches  Of St. Sergius and St. George. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:  ⲫⲉⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  Pashnouni, the pure  And God-loving monk,  That He may forgive us our sins. |  |  | Ⲧⲱⲃⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲏⲧ:  Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

### May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

#### The Doxology for St. Thomas the Anchorite

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us gather together,  To joyfully glorify  This righteous man,  Our holy father, Abba Thomas. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. |
| ¿ | On account of your humility,  And your angelic life,  You became a great lamp  On the mount of Shensheef in Akhmim. |  | ¿ | Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲃϯ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀Ϧⲙⲏⲙ. |
|  | For you have become a star  Upon the Earth,  O my lord and father,  The holy and blessed Abba Thomas. |  |  | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. |
| ¿ | You subdued your body  Through various ascetic pains,  That you may be blameless  On the day of judgment. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. |
|  | The incense of his virtue  Gave joy to our souls,  Like amber  Spreading in paradise. |  |  | Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:  Ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
| ¿ | You were worthy to sit  With Jesus, our God,  To receive His mysteries,  Which no man could know. |  | ¿ | Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. |
|  | The light of your body  Has illuminated our bodies,  And your holy soul  Prays on behalf of ours. |  |  | Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  Ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous father,  Abba Thomas the Anchorite,  That He may forgive us ours sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. |

### May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

#### The Doxology for St. Simeon the Stylite[[998]](#footnote-998)

|  |  |
| --- | --- |
|  | The exalted and immense  Height of the upright and just  Simeon’s way of life brings  Into the believer’s heart: |
| ¿ | The words of the Lord,  Which He spoke,  “A city set on top a hill  Cannot be concealed” |
|  | As he ascended to  The exalted  height of virtues,  He showed this plainly, |
| ¿ | And by his appearance on the column,  He made it clear that he was  The pillar and foundation of truth,  As it is written. |
|  | He drew both unbelievers  And barbarians to the fear of God.  And those who were dwelling  In the darkness of error, |
| ¿ | He drew to the light  Of true knowledge—  Like a star, which sends forth  Rays on its appearance. |
|  | By his prayers,  O Saviour of All,  Have pity  And have mercy upon us! |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous father,  Saint Simeon the Stylite,  That He may forgive us ours ins. |

### May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

### May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George’s Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 826.

### May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

#### The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Because of his wonders and signs,  And his love for Christ,  He is the shining lamp,  In Fayoum and all Egypt, |  |  | Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Bearing the crown of pearls,  The friend of the hermits,  And the righteous and the prophets,  He who followed our Master, |  | ¿ | Ⲫⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲆⲩⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
|  | Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  The true shepherd,  The teacher of virtues. |  |  | Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ. |
| ¿ | David told us in truth,  “Blessed are they that consider,  the feeble and poor:  God will deliver[[999]](#footnote-999) them. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ:  Ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. |
|  | Like our father Abraham,  The father of Isaac and Jacob,  You loved charity,  And fulfilled the commandments. |  |  | Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏ̀ⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲗⲏ. |
| ¿ | You witnessed to the truth,  You ate with the poor  With great humility,  You loved your flock. |  | ¿ | Ϣⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. |
|  | They that love the world,  Sought after new buildings,  But you built spirtual buildings  In the heavens. |  |  | Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Your wonders are many,  You healed the sick,  You prophesied marvels,  You cast out demons. |  | ¿ | Ⲟⲩⲏ̀ⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲛⲓ:  ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | You became an example to us  In your pure conduct,  In love and charity,  And in witness of the truth. |  |  | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 680.

## June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ

[The Apostles' Fast 854](#_Toc459399377)

[June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael 861](#_Toc459399378)

[June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel 862](#_Toc459399379)

[June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John 863](#_Toc459399380)

[June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics 864](#_Toc459399381)

[June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics 864](#_Toc459399382)

[June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim 864](#_Toc459399383)

[June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos 865](#_Toc459399384)

[June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother 865](#_Toc459399385)

[June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses 866](#_Toc459399386)

[June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer 868](#_Toc459399387)

[June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel 868](#_Toc459399388)

[June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle 868](#_Toc459399389)

[June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 869](#_Toc459399390)

[June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist 869](#_Toc459399391)

[June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle 869](#_Toc459399392)

[June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria 869](#_Toc459399393)

[June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John 869](#_Toc459399394)

[June 29 / Epip 5: The Apostles’ Feast 869](#_Toc459399395)

[June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle 880](#_Toc459399396)

### The Apostles' Fast

#### The Psali Adam for the Apostles’ Fast

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I cried to You, O Lord,  Forget me not,  Be a guard to me,  And hear me. |  |  | Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. |
|  | Send to me Your help,  From the highest.  Lift away my afflictions,  And my iniquities. |  |  | Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲓⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. |
| ¿ | For I will joyfully  Declare the words,  Of my lords  And fathers the Apostles. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | David the fair,  Said in the Spirit,  “Their voices went forth  To all the earth.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. |
|  | These are the foundations  Of Orthodoxy,  Who established the faith  In the Church. |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. |
|  | Therefore they are  In truth our guides  Unto salvation.  These are their names: |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ. |
| ¿ | Behold, Peter and Andrew,  John and James,  Philip and Matthew,  and Bartholomew, |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Thomas and James,  Simon the Zealot,  The wise Thaddeus,  And Matthias who completed them. |  | ¿ | Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ. |
|  | Behold, these twelve  Are precious pearls,  Along with the other  Seventy-two chosen Disciples. |  |  | Ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲧⲏⲥ. |
|  | They went into  Every land, city and village,  And continually  Performed miracles. |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ:  ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ. |
| ¿ | They also truly  Restored the world  To the knowledge of the Truth,  By their many wonders. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ. |
| ¿ | Moses had brought  Forth twelve fountains  From a rock,  Flowing and gushing. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲏⲅⲏ:  ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ. |
|  | In Elim there were  Twelve fountains,  Many herbs,  And seventy palm trees. |  |  | Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ. |
|  | The prophet has said,  “An olive tree  Has blossomed and budded  Into twelve branches.” |  |  | Ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ:  ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ. |
| ¿ | These are indeed,  The parables,  Of the Apostles,  Who passed on the commandments. |  | ¿ | Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. |
| ¿ | These twelve were chosen  By our Saviour.  He sent them everywhere,  Like the stars. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ. |
|  | The names of  The twelve tribes,  And the twelve gates,  Of that City. |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
|  | Look and learn,  There are  Twelve hours,  Passing by every day. |  |  | Ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:  ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ:  ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | And also there are  Twelve months in a year.  And our daily works,  Are twelve in number. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ:  ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ. |
| ¿ | Behold, all these symbols  Direct us to  The Apostles,  Who preached to us. |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲡⲟⲥ:  ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | O God of refuge,  Through their prayers,  Repose all the souls  Of those who have fallen asleep. |  |  | Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:  ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ. |
|  | Forgive us our sins,  And our iniquities,  Through Your love for mankind,  And through their intercessions. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀. |
| ¿ | And the rest of Your people,  Those who are Your vessels,  Guard them, O Lord,  O God our guardian. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ. |
| ¿ | O You who was,  With Your Apostles,  Forgive us our sins,  We Your people. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the Apostles’ Fast

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Our God in truth,  Gave a sign to His servants,  My lords and fathers, the Apostles. |  |  | ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ:  ⲛⲁϭⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  | By His strength He bound them with  All perfect help.  He gave them authority  To preach throughout the world. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | For He has chosen them,  And filled them with all understanding.  He send them, commanding,  “Go to all regions.” |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | David taught  Testifying in his book:  “The Lord gives strength  To those who preach His Name.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ:  ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. |
|  | Who among the wise  Have fully explained  The mystery of your blessedness,  O my lords and fathers, the Apostles? |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  | Truly the Lord spoke in truth,  When He promised,  “O you who endured with me  In my tribulations, |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Behold, I surely establish  A covenant with you,  You will sit  In My Kingdom. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
| ¿ | And you will truly  Sit upon holy thrones.  You will judge  All generations.” |  | ¿ | Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏⲓ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ:  ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ. |
|  | From the East to the West  And the North to the South,  Confirm the elect,  And restore the impious. |  |  | Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ:  ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ. |
|  | The Lord is the Messiah.  He has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  John and James, |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. |
| ¿ | Philip and Matthew,  Bartholomew and Thomas,  James the Son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:  Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. |
| ¿ | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with the rest,  Who followed the Master. |  | ¿ | Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ. |
|  | These Christ, Immanuel,  Has chosen and commanded,  “go to the sheep,  The lost of Israel. |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Adorn them with the adornment  Of Holy Baptism,  In the Name of God the Father,  The Son, and the Holy Spirit. |  |  | Ⲝⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | Heal the sick,  Cast out demons,  Remedy illnesses,  In perfect strength. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | I shall give you with power,  The eternal authority,  In heaven and on earth,  To loose and to bind. |  | ¿ | Ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. |
|  | Incline your ears strongly,  To these meek men,  Whom the King has granted,  To judge in retribution. |  |  | Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. |
|  | Listen, for their voices went out  Into all the world,  And their words have reached  The hearts of all. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ. |
| ¿ | And so our mouths shall not weary  Of praising you,  And our tongues will not cease  Magnifying you. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. |
| ¿ | Your names and remembrance  Is on the lips of the faithful,  For you saved them from  The thoughts of the devil. |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. |
|  | O Father of compassion,  Have mercy through their prayers,  And through Your patience,  Save us from the snares. |  |  | Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ. |
|  | Forgive us our iniquities,  Through their intercessions,  O eternal One without beginning,  Now and forever. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱϣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | Guard us in Your strength,  The rest of our days,  Deliver us from evil,  And confirm us in Your faith. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ. |
| ¿ | O our Lord Jesus Christ,  With Your chosen Apostles,  Remember the poor,  And count us with Your faithful. |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |

### June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

#### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Gabriel the angel  Was seen by Daniel,  Standing upright  On the shores of the river.[[1000]](#footnote-1000) |  |  | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉϥⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ. |
| ¿ | He stretched out his right hand  Towards heaven,  And swore to the Highest,  Who lives forever.[[1001]](#footnote-1001) |  | ¿ | Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | “A time and times  And half a time  And all this things will be accomplished,  The visions I will show you”[[1002]](#footnote-1002) |  |  | Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ:  ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Holy Archangel,  Gabriel the Angel-Evangel  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

#### The Doxology for Sts. Apakir and John

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Apakir and his brother John,  The soldiers of Christ,  Loved him greatly,  With their two blessed sisters. |  |  | Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. |
| ¿ | They hated the whole world,  Its wealth, and all that is in it,  Because of their constant love  And their faith in Christ. |  | ¿ | Ⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | They suffered great tortures  In their bodies,  But for the faith of Christ  They did not give in to them. |  |  | Ⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲭⲁⲩⲁ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | They received unfading crowns  Of martyrdom,  And they kept a feast with the holy ones,  In the region of the living. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲛϧ. |
|  | Hail to the two holy brothres,  Apakir, and his brother John;  Hail to the two martyrs,  The spiritual physicians. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲫ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Apakir and his brother John,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϭ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

### June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 827.

### June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

#### The Doxology for St. George of Zahim

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | George of the land of Zahim[[1003]](#footnote-1003)  Accepted great sufferings,  Because of his love for Christ,  He received martyrdom. |  |  | Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲓⲙ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. |
| ¿ | His father was pagan,  And took his mother against her will.  She taught him great virtues  Because she was a Christian. |  | ¿ | Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ:  ⲁϥϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ:  ⲁⲥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ. |
|  | He desired to become Christian  And left his father’s religion.  His father swore to kill him,  So he fled and suffered to obtain baptism. |  |  | Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ:  ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ:  ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲱⲙⲥ. |
| ¿ | He took a priest’s daughter as his wife.  She directed him to the true baptism.  He endured tortures with his wife,  Because he manifested Christ. |  | ¿ | Ⲁϥϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ:  ⲁⲥⲑ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Hail to he who was beheaded,  Cut in pieces, and martyred.  Fire did not affect him,  He joyfully received glory. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲫⲉϭ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁⲩⲫⲉⲧⲫⲱⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲑⲱⲃϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲙⲁϯ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O athelete, the martyr,  George of the land of Zahim,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲓⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

### See November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

#### The Doxology for St. Gregory the Wonderworker

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | By your way of life,  Your vigilance in prayer,  And your constants works of mercy,  You became worthy of your name; |  |
| ¿ | You received power  To work miracles,  Fighting the demons,  And healing the sick. |  |
|  | Therefore, O our Father,  Gregory the Wonderworker,  Beseech Christ our God  To enlighten our minds. |  |
| ¿ | Hail to our righteous father;  Hail to the all-wise;  Hail to the bishop,  Gregory the Wonderworker. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O our saintly father the bishop,  Abba Gregory the Wonderworker,  That He may forgive us our sins. |  |

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 649.

### June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

#### The Doxology for the Strong St. Moses

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our father the holy Abba Moses,  Is the first holy martyr,  Who was truly perfected,  In the desert[[1004]](#footnote-1004) of Shiheet. |  |  | Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ:  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ. |
| ¿ | He became a fighter,  Whom the demons fear.  He stood upon the rock,  As a type of the cross. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Through his great patience,  And the suffering of torments[[1005]](#footnote-1005),  He wore the crown,  Of martyrdom. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | He soared to the heights in the spirit,  To his place of rest,  Which the Lord has prepared,  For those who love His Holy Name. |  | ¿ | Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | He bequeathed to us his body,  And his holy cave,  That we may fulfill in it,  His honoured remembrance, |  |  | Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Proclaiming and saying,  “O God of Abba Moses,  And those who were perfected with him,  Have mercy on our souls.” |  | ¿ | Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. |
|  | That we may obtain the promises,  That He prepared for the holy,  Who have pleased him since the beginning,  Because of their love for Him. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O My lord and father Abba Moses,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### A Doxology for St. Isaidore

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are a servant,  Our holy father Abba Isidore,  You received honour and blessing,  From our Lord Jesus. |  |  |  |
| ¿ | Your remembrance, O holy one,  And our holy and righteous father,  The strong Abba Moses the martyr,  Has spread throughout the whole world. |  | ¿ |  |
|  | Great is your inheritance,  Our holy father Abba Isadore,  For you rejoice with Christ,  In the region of the holy[[1006]](#footnote-1006). |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you, truly,  Our holy and wise father,  Abba Isidore the Priest,  The beloved of Christ. |  | ¿ |  |
|  | Hail to you, O holy one,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the great presbyter,  Our holy father Abba Isidore. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous father,  Abba Isidore the presbyter,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ |  |

### June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 822.

### June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

### June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

#### The Doxology

### June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 863.

### June 29 / Epip 5: The Apostles’ Feast

#### The Doxology of Sts. Peter and Paul

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Peter the Apostle,  And the wise Paul,  The foremost among the disciples  Of our Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Peter and Paul  Trampled the power of Satan,  And restored the nations  To the faith of the Trinity. |  | ¿ | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
|  | Peter and Paul  Are the spiritual priests.  They destroyed the temples,  And the worship of idols. |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲩϣⲟⲣϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. |
| ¿ | Peter and Paul  Are the working husbandmen.  They returned all the nations  Once more to the Creator. |  | ¿ | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. |
|  | Peter and our teacher, Paul  Were in the arena  Of Apostleship  Struggling greatly. |  |  | Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ. |
| ¿ | Our father Peter was perfected  In his death on a the cross,  In the great city of Rome,  For the Name of Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲣⲱⲙⲉ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | And also Paul  Was beheaded there,  By Emperor Nero,  In the same day. |  |  | Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲑⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲓⲣⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. |
| ¿ | They received glory from Christ the King,  And rested with Him  In His eternal Kingdom,  With everlasting life. |  | ¿ | Ⲁⲩϣⲉⲡ ⲱ̀ⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | And we, too, honour them,  With David the King and Psalmist,  “Their sound went forth  Into all the earth.” |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers, the Apostles,  Our father Peter and our teacher Paul,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Doxology of St. Paul

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O blessed and holy one,  The Teacher of the world,  Our wise teacher, Paul,  Whose voice is sweet. |  |  | Ⲱⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲥ:  ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲡⲉⲛⲥϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲏⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. |
| ¿ | You were persecuting the Church,  Trying to destroy her;  But then it pleased God  To reveal His Son in you, |  | ¿ | Ⲛⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲁⲕϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ:  ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. |
|  | That you may be an elect vessel  Of our Lord Jesus Christ,  To bear His Name  To all the Gentiles. |  |  | Ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |
| ¿ | You saw the Lord in the way,  And He spoke with you,  Then worked unique miracles  By your hands. |  | ¿ | Ϩ̀ⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ. |
|  | Your labours were abundant,  Exceeding all the Apostles,  And you bore the marks  Of the Lord Jesus in your body. |  |  | Ⲁⲕϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |
| ¿ | You were entrusted with the Gospel;  You wrote the epistles;  You heard inexpressible words  In Paradise. |  | ¿ | Ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ:  ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲏⲥ:  ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
|  | Who can describe your virtues,  Your faith, your humility,  Your zeal, your virginity,  And your love for Jesus Christ? |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ:  ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲡⲉⲕⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | You struggled greatly  To invite everyone  To be completely filled  With God in love. |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ̀ϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ:  ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉ̀ⲙⲟϩ ϣⲁ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲓ. |
|  | Finally, you gave up your life,  And shed your holy blood,  An offering of love to your Saviour,  Repaying your debt of blood. |  |  | Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲁⲕϯ ⲛⲉⲕⲱⲛϩ:  ⲁⲕⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩⲧⲓⲙⲏ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛⲉⲙ ⲉⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ. |
| ¿ | O God, Author of life,  As St. Paul followed your example,  Make us also worthy to be  Like him in faith and works. |  | ¿ | Ⲱⲡⲁⲓⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲕ̀ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. |
|  | Hail to our father Paul,  The Teacher of the world.  Hail to the elect vessel  Of our Saviour. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ;  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
| ¿ | Ask the Lord on our behalf,  O blessed holy one,  Our Teacher Paul the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱ̄:  ⲱ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Psali Adam for the Apostles’ Feast

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲠⲁϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ⲟ̄ⲩ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϫⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲁ Ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϣⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ϧⲏⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ. |
|  |  |  |  | Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ:  ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |
|  |  |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ:  Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲉⲥⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |
|  |  |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠϬⲟⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲝⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the Apostles’ Feast

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲝⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |
|  |  |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:  ⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲏⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲣⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲉ̄) ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲏⲡ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲛⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:  ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. |
|  |  |  |  | Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  |  |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ |  |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲛⲓϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |

### June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

## July or Ⲉⲡⲏⲡ

[July 1 / Epip 7: St. Shenoute 882](#_Toc459399397)

[July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius 884](#_Toc459399398)

[July 2 / Epip 8: St. Pishoy 884](#_Toc459399399)

[The Virgin’s Fast 886](#_Toc459399400)

[July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle 886](#_Toc459399401)

[July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael 886](#_Toc459399402)

[July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem 887](#_Toc459399403)

[July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General 887](#_Toc459399404)

[July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos 889](#_Toc459399405)

[July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina 889](#_Toc459399406)

[July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub 890](#_Toc459399407)

[July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter 891](#_Toc459399408)

[July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia 893](#_Toc459399409)

[July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene 893](#_Toc459399410)

[July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 894](#_Toc459399411)

[July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle 894](#_Toc459399412)

[July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony 895](#_Toc459399413)

### July 1 / Epip 7: St. Shenoute

#### The Doxology for St. Shenoute

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are blessed,  O our holy father Abba Shenoute,  For you became an apostle,  And also a prophet. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ. |
| ¿ | For you for us a way,  For perfect virtues,  You kept the commandments,  Written in the Gospel. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲉⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. |
|  | God will watch over  Those who walk in them;  His angels walk with them,  In the heavenly Jerusalem. |  |  | Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲁ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. |
| ¿ | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma,  That blossoms in paradise. |  | ¿ | Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ:  Ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
|  | You were greatly exalted, in truth,  In the midst of the Council,  Of our Orthodox fathers,  In the city of Ephesus. |  |  | Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. |
| ¿ | You humiliated Nestorius,  The ungodly patriarch,  And you confessed,  The good confession: |  | ¿ | Ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ:  ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ. |
|  | The Trinity is in unity,  Life-giving and coessential;  Father and Son and Holy Spirit,  Three Persons, one God[[1007]](#footnote-1007). |  |  | Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ:  Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ[[1008]](#footnote-1008). |
| ¿ | You heard the voice cry out  From heaven saying,  “You are hallowed[[1009]](#footnote-1009)  Shenoute the Archimandrite!” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲓ̀ⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ. |
|  | You are blessed, O righteous one,  Abba Shenoute the Archimandrite,  For you spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord the ascetic father,  Abba Shenoute the Archimandrite,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### A Doxology for St. Besa

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Abba Besa the wise and meek,  The disciple of Abba Shenoute,  Was worthy to become  His faithful successor. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲛⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲡⲉϥⲙⲁ:  ϩⲱⲥ ⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲩϣ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ. |
| ¿ | He grew daily in grace,  And in his love for the Church,  For his pious parents  Taught him many virtues. |  | ¿ | Ⲉⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ. |
|  | When he desired in his heart  To become a monk, his father  Took him to the Archimandrite,  Who the angel instructed to receive him. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲓⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡϥ. |
| ¿ | When he succeeded in his discipleship,  He was chosen by Jesus to lead  The monastery after Abba Shenoute,  With its eight thousand monks. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩϫⲱϫ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲃⲏⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O Abba Besa,  You said wise proverbs,  You wrote beneficial laws,  And you completed your good struggle. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩϯϩⲏⲟⲩ:  ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the archimandrite,  The righteous Abba Besa,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲃⲏⲧ:  ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲀⲃⲃⲀ Ⲃⲉⲥⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

### July 2 / Epip 8: St. Pishoy

#### The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 571.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us gather, my beloved,  That we may praise Christ the Lord,  And honour in diverse ways,  The righteous Abba Pishoy the great. |  |  |  |
| ¿ | He disdained this world,  And his life filled with travail,  And followed after Christ,  Desiring what is God with hope[[1010]](#footnote-1010). |  | ¿ |  |
|  | Let us all cry out,  In songs and psalms[[1011]](#footnote-1011),  Blessed are you O righteous one,  Our holy father Abba Pishoy. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you O righteous one,  Abba Pishoy the elect and perfect one,  Who spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. |  | ¿ |  |
|  | Blessed are you O God-bearer,  The great perfect man,  The friend of the angels,  The elect holy Abba Pishoy. |  |  |  |
| ¿ | Blessed are you O ascetic,  Elect, and God-fearing one,  The victor in struggle,  Our holy father Abba Pishoy. |  | ¿ |  |
|  | Hail to our father Abba Pishoy,  The righteous and perfect man,  Who was worthy to wash,  The feet of Christ. |  |  |  |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and righteous father,  Abba Pishoy the perfect man,  That He may forgive us our sins. | ¿ |  |  |

### The Virgin’s Fast

### July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

#### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. |  |  | ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. |
| ¿ | Theodore the general,  Took pity on the tears  Of the widow of Euchaita,  He saved her sons for her. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲣⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲁϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. |
|  | Therefore we sing,  With David the Psalmist,  “You will tread upon a serpent,  And a basilisk.” |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. |  |  | ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϭⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. |
| ¿ | Every generation that has  Lived in the land of Euchaita  Beheld your great strength,  O Saint Theodore. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ. |
|  | In that day you girded your loins  And killed the dragon,  The destroyer of infants,  And you rescued the widow’s sons. |  |  | Ⲙⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕϧⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ⲛ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. |
| ¿ | You slayed Satan,  The great and evil dragon,  By the breastplate of faith,  And the sword of the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁⲕϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
|  | Theodore the General,  The true struggler,  The good fighter,  The strong Victor. |  |  | Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ. |
| ¿ | This prophetic saying,  Was fulfilled by him,  “You trampled upon a serpent,  And a basilisk.” |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Theodore the General. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

#### The Doxology for St. Marina

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | This virgin daughter  Performed great works;  She showed greater strength  Than strong young men. |  |  | Ⲧϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲱⲙ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ. |
| ¿ | This elect saint,  Marina, the virgin,  Was victorious over Satan  And humiliated kings. |  | ¿ | Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ:  Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ⲁⲥϭⲓ ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲁⲥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. |
|  | From her childhood,  She loved Christ,  And He gave His grace  And His exalted power to her, |  |  | Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ:  ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
| ¿ | That she might have patience  During the numerous torments.  She received the unfading  Crown of martyrdom. |  | ¿ | Ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ:  ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Be comforted, O virgins,  Who have received martyrdom,  With Saint Marina,  The bride of Christ. |  |  | Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Bride of Christ,  Saint Marina,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

#### The Doxology for Abba Noub

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | You are a wise child,  O Abba Noub of Nehis.  You are loved by the Master  Because you are pure and chaste. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ:  ⲱ̀ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲏⲥ. |
| ¿ | He forsook the whole world  In order to seek the heavens.  He carried his cross,  And gained his soul. |  | ¿ | Ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁϥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. |
|  | When he was hanged by his feet  On the ship’s mast, with his head down,  He did not move,  His heart was full of strength. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲉϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲕ ⲛ̀ϫⲟⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ. |
| ¿ | The strong saint Abba Noub,  Who endured tortures,  Became a golden lampstand  Among the faithful. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. |
|  | The people saw his struggle,  And his firm faith.  They confessed aloud,  “Our God is Jesus, the Blessed One.” |  |  | Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲁⲩⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | The claimed the unfading crown  Of martyrdom with him,  Through their upright faith  In our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | Hail to you, O martyr  Of our Lord Jesus Christ.  Hail to the courageous hero,  Abba Noub of Nehis. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Abba Noub of Nehis,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

#### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | By a sign from heaven,  The Lord chose Joseph  To care for the Virgin  In his house. |  |  | Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲉⲫ:  Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲩ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
| ¿ | A dove appeared,  And rested on his staff,  So Zachariah the priest  Gave her to him. |  | ¿ | Ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲡⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲃⲱⲧ:  ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. |
|  | Joseph questioned  Her virginity.  The angel announced to him,  “Joseph, son of David, |  |  | Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:  ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲏ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
| ¿ | Do not fear  To take Mary your wife,  For that which is conceived in her,  Is of the Holy Spirit.[[1012]](#footnote-1012)” |  | ¿ | Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ;  ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲡⲉ. |
|  | Mary is the treasure  That Joseph bought,  And he found the jewel  That was hidden within. |  |  | Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲏϯ. |
| ¿ | Joseph, the righteous, came,  With Mary the Mother of Christ,  Fulfilling the Law on behalf  Of the Child, Jesus the Saviour. |  | ¿ | Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉϥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲚⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲀⲗⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. |
|  | The Virgin Mary,  Joseph, and Salome  Were greatly amazed  By what they beheld. |  |  | Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O great holy one,  The righteous Abba Joseph,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 833.

### July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

#### The Doxology for St. Mary Magdalene

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | My weak and sinful tongue  Is not able to speak  Of the honour of  The holy Mary Magdalene, |  |  | Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲛϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. |
| ¿ | Who first followed  Christ our Lord—  He cast out  Seven demons from her— |  | ¿ | Ⲑⲉⲧⲁⲥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ:  ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥϩⲓⲱⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲏⲧⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲟⲛ. |
|  | Who served our Saviour  And His holy Apostles,  And witnessed his suffering  And His life-giving death. |  |  | Ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. |
| ¿ | She came early to the tomb,  Bearing myrrh,  And stood without  With lamentations and weeping. |  | ¿ | Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ⲛⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ. |
|  | She saw two angels sitting,  Then the Lord appeared to her,  And spoke with her, saying,  “Go to my brethren |  |  | Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ… |
| ¿ | And say to them,  ‘I am ascending  To My Father and your Father,  My God and your God.’” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:  Ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ:  ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. |
|  | Hail to her who preached the resurrection  Of the Lord to the Disciples.  Hail to her who was ordained  A deaconess by the Apostles. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  St. Mary Magdalene,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 794.

## August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month)

[August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter 897](#_Toc459399414)

[August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael 897](#_Toc459399415)

[August 6 / Mesori 13: The Transfiguration 897](#_Toc459399416)

[August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin 906](#_Toc459399417)

[August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great 914](#_Toc459399418)

[August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos 914](#_Toc459399419)

[August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot 914](#_Toc459399420)

[August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob 916](#_Toc459399421)

[August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month 917](#_Toc459399422)

[August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis 917](#_Toc459399423)

[August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle 918](#_Toc459399424)

[August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael 918](#_Toc459399425)

[August 28 / Little Month 5: St. Parsouma 919](#_Toc459399426)

### August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 869.

### August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Through the intercessions  Of the Four Incorporeal Beasts,  The ministering flames of fire,  O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲙ:  Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to the four incorporeal living beasts,  Carrying the throne of God,  A lion’s face, and a calf’s face,  A man’s face, and an eagle’s face. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏ̀ⲧⲟⲥ. |

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

### August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

#### The Doxology of the Transfiguration

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us praise Christ, our God,  The One in Essence with the Father,  Who, through His divinity created  The living and the dead. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲙⲏⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Jesus Christ, the Only-Begotten,  Went up on Mount Tabor.  He brought His Disciples,  Peter, James, and John. |  | ¿ | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
|  | He appeared before them:  His face shone more than the sun,  His clothes looks like snow,  And the two prophets appeared to Him, |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ:  ⲛⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:  ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲓⲛ:  ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ. |
| ¿ | Elijah, and the strong Moses  Behold His clothing on Tabor.  The Disciples passed  Through a bright cloud. |  | ¿ | Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ:  ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. |
|  | And, behold, the voice of God the Father  Came from heaven, saying,  “This is My beloved Son: He has done My will, hear Him.” |  |  | Ⲟⲟⲩϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia.  Jesus Christ, the Son of God,  Was transfigured on Mount Tabor. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ. |
| ¿ | This is He to whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Psali Adam for the Transfiguration

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord reigns,  Let the Earth rejoice.  The King is  The God of Israel. |  |  | ⲀⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Let everyone  Who has beheld  His great glory  Praise and sing. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉⲧⲑⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ. |
| ¿ | Three strong men  Of the Disciples  Saw the glory of Christ  On Tabor. |  | ¿ | Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲑⲃⲱⲣ:  ⲉ̀ⲣ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙⲠⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | David has spoken  By his mouth, saying,  “Many great clouds  Seek after Him.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲑϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ:  ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ:  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Righteousness,  Goodness,  And upright justice  Befit His throne. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | For truly He covered  The mountaintop  With clouds, mist  And storms. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲃⲥ:  ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ. |
| ¿ | God is our refuge,  And our Judge,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
| ¿ | God, the powerful,  Has authority,  Was transfigured on Tabor,  O three Discipole. |  | ¿ | Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ:  ⲉ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲱⲡ:  ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Behold, His clothes  Also shone  Whiter than snow,  And brighter than lightning. |  |  | Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϩⲓⲃⲣⲏϫ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. |
|  | He also brought  Moses the Prophet,  The performer of miracles,  And Elijah the Tishbite. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲏ ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ. |
| ¿ | The Disciples  Recognized what they saw  Before them,  And they preached it. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. |
| ¿ | Moses spoke to Him,  Concerning the house of Israel,  And Elijah spoke to Him,  Concerning Ahab and Jezebel. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏ̀ⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲝⲁⲡ ⲛⲉⲙ Ⲏⲍⲁⲃⲉⲗ. |
|  | The Disciples were amazed,  In their hearts,  For they could not behold  The Master. |  |  | Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩϣ̀ϯⲛⲁⲓⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
|  | You are above all thought,  O Voice which said,  “This is my Son,  Hear Him.” |  |  | Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | A light has shone  Upon the mountaintops:  Jesus the Merciful,  The God of glory. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. |
| ¿ | He was manifested  In humility,  And He has revealed  His Kingdom. |  | ¿ | Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
|  | All the high names  Of the incorporeal, said,  “Glory be to You,  O Holy God.” |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Adorn us,  O Nathan by your words,  For Tabor and Hermon,  Rejoice in you. |  |  | Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:  ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ:  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. |
| ¿ | Your right hand is glorious.  Let Your hand be raised  In justice and glory,  And Your throne be magnified. |  | ¿ | Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϭⲓⲥⲓ. |
| ¿ | All the blessings,  And praise befit You,  Now and always,  Until the end of the ages. |  | ¿ | Ⲩⲙⲉⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
|  | He who was and who is,  Who came to us,  Who shall come again,  To judge us. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:  ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. |
|  | Moses and Elijah,  The saints proclaim:  “Holy, Holy,  Holy is the Messiah.” |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. |
| ¿ | Completed the rest  Of our days in peace,  O God of glory,  And King of peace. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϫⲟⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. |
| ¿ | Be patient with Your servant  O my Master,  Count him with Your sheep,  That are accepted to You. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲟⲡϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |

#### The Psali Batos for the Transfiguration

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I lift up my eyes  To behold the mountains,  As I seek help today  From the God of power. |  |  | Ⲁⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. |
|  | Everyone is amazed,  With hearts full of winder,  Beholding His works,  And His great mercy. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. |
| ¿ | For God, who has dominion  Over all the powers,  Was transfigured on Tabor  Before His Disciples. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϫⲟⲣ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | David, the King and Psalmist,  Spoke, saying,  “His lightnings enlightened  The whole world.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ:  ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. |
|  | And he also said,  “The firmament was torn asunder,  The mountains were shaken,  And the hills were moved.” |  |  | Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲙⲫⲱⲟⲩ. |
|  | Indeed, Habakkuk the Prophet,  Proclaimed, saying,  “The mountains were scattered,  And the nations were dissolved.” |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣϧⲟⲙϧⲉⲛ:  ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Isaiah proclaimed,  Worthily,  “The house of God will be  On the mountaintops.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Tabor and Hermon, together,  Rejoice in Your Name,  O Lord God who Is,  As Nathan has proclaimed. |  | ¿ | Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ:  ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ. |
|  | Jesus Christ, the King of glory,  Took Peter and James,  And the celibate John,  And ascended the mountain. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Likewise, He also brought to Himself  Moses and Elijah.  A cloud covered them,  And they spoke with the Messiah. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |
| ¿ | The also gave witnesses that  His clothes were  Brighter than the sun,  And His face did shine. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:  ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲟⲥ. |
| ¿ | After these things the Disciples  Stood before the Lord.  When they saw the prophets,  They said in haste, |  | ¿ | Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ. |
|  | “It is good for us, O Master,  To build three tabernacles here,  One for You and one for Moses,  And one for Elias.” |  |  | Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ϧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ:  ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:  ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ: |
|  | They then heard first,  The word concerning Him,  “This is my Beloved Son,  In whom I am well pleased.” |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
| ¿ | Glory and honour to You,  In Your hidden mysteries,  For You appeared in humility,  You who are God, the Judge. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. |
| ¿ | Jesus Christ, the blessed One is  The Lord, the Eternal God  Of the living and the dead,  The Creator of the ages. |  | ¿ | Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
|  | The Disciples truly  Saw Him and prostrated,  They bent their knees,  For His is the true Judge. |  |  | Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ:  ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. |
|  | He indeed ordered them  Not to speak of this vision.  Afterwards he filled them  With all grace. |  |  | Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ. |
| ¿ | He opened their minds  To perceive that He is the Only-Begotten.  He came and became the Son of Man,  And He will judge at judgment. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. |
| ¿ | The Son of God, Who is full of Glory,  Revealed His Kingdom.  He is the God of glory,  And the Lord, the Creator. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. |
|  | Moses and Elijah  Were worthy to see  The unseen ones  Before all the ages. |  |  | Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲥ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. |
|  | The holy Moses,  And Elijah the Tishbite proclaim,  “Holy, holy, holy,  Is Jesus Christ the Teacher.” |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩ  ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ:  ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ̄ⲑ̄ⲟ̄ⲩ̄. |
| ¿ | Guard, O good One,  The rest of You people  In every place,  Now and at all times. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | O You Who appeared to Your Disciples  Upon Mount Tabor,  Grant me a watchful mind,  And save me from temptations. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. |

### August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

#### The Psali Adam for the Virgin

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I believed, so I spoke,  With great strength,  About Your great mercy,  O Lord of the powers. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:  ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
|  | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Your mother, the Bride. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲉⲑⲣⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ. |
| ¿ | For truly,  This Virgin,  Is full of honour,  And highly exalted. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀. |
| ¿ | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelt in her,  In order to save us.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:  Ϫⲉ ⲁⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
|  | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. |  |  | Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ϯⲉ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ. |
|  | Zachariah has said,  “[She is] the golden lampstand,  Which was made,  With divine hands.” |  |  | Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  Ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ. |
| ¿ | Isaiah said to us,  In a joyful voice,  “She will give birth  To Emmanuel for us.” |  | ¿ | Ⲏⲥⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of the all ranks,  Of the Cherubim. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. |
|  | Ezekiel has witnessed,  And revealed to us, saying,  “I saw a door,  Towards the East. |  |  | Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. |
|  | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
| ¿ | All the nations sing,  With diverse tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲉ̀Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. |
| ¿ | The chaste Mary,  The joy of the righteous,  Is truly the cause  Of the faithful’s rejoicing. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. |  |  | Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. |
|  | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. |  |  | Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̀ⲇⲁⲥⲧⲏⲡⲓⲟⲛ. |
| ¿ | The glory of  Your virginity is great,  O Saint Mary,  You are full of glory. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | You are the honoured vessel,  The lampstand,  And the pure censer,  Full of blessings. |  | ¿ | Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀:  ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲉⲑⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀. |
|  | All the high names,  Of the Incorporeal,  Do not match the height,  Of your blessedness. |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. |
|  | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. |  |  | Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ. |
| ¿ | You are exalted,  Above the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. |  | ¿ | Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:  ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ. |
| ¿ | You gave birth to  Our Lord the Son of God;  We worship Him,  And glorify Him as God. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
|  | He who abides in light,  And whom none can approach,  Showed us His miracles,  And you nursed Him. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ. |
|  | Hail to you Mary,  The fair dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. |
| ¿ | Be patient O Lover of mankind,  With Your servant;  Forgive us our sins,  And accept us. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |

#### The Psali Batos for the Virgin

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I listened to the teachers of the Church,  The fonts of wisdom,  Speak of the honour of the panagia[[1013]](#footnote-1013),  The holy Virgin Mary. |  |  | Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
|  | The wise Basil  Spoke of you with honour, saying,  “My heart trembled with amazement,  Because of He who took flesh from you.” |  |  | Ⲃⲁⲥⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϯ:  ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲏϯ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. |
| ¿ | Gregory the Theologian,  Gregory the Wonder-Worker,  Gregory the Armenian,  They all spoke of your blessedness. |  | ¿ | Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ:  Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | David the King and Psalmist,  The great, the divinely-inspired,  Spoke of her adornment  In the book of the Psalms: |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲮⲥⲁⲗⲙⲟⲥ. |
|  | “The Queen did stand at  Your right Hand, O King.”  He spoke these words,  Proclaiming her royalty. |  |  | Ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. |
|  | Zachariah, Simeon,  King Solomon,  And the Apostle Philemon  All spoke of Our Lady. |  |  | Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ:  ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. |
| ¿ | Elijah the Tishbite,  Elisha his disciple,  And the choir of the prophets proclaim,  “She is the Mother of the Master.” |  | ¿ | Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. |
| ¿ | The Apostle Thomas,  Called Didymus,  Beheld her  At her Assumption. |  | ¿ | Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲆⲒⲇⲩⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ:  ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | Behold as well, Emmanuel  Sent Gabriel to her,  The Angel of Joy,  The bearer of our prayers; |  |  | Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ. |
|  | He came to her,  And hailed her,  Proclaiming the birth of Christ,  To whom she gave birth while a virgin. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | All nations and all tribes,  From every place,  Glorify you with all blessing  As the Theotokos forever. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
| ¿ | Mary, the daughter of Joachim,  Is exalted above the Cherubim,  Above the Throne of the Seraphim,  In the unshakable places. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:  ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |
|  | The teachers of the Church  Expounded eagerly,  Speaking of the honour of Mary  With diverse praises; |  |  | Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲥⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̀:  ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀. |
|  | And the elect, the faithful,  Glorify her, saying,  “Hail to the fair dove,  The mother of God the Logos.” |  |  | Ⲝⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. |
| ¿ | It is fitting to give praise,  Adornment, glory, and hymns  To the Theotokos,  The pure Tabernacle. |  | ¿ | Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | You glory is above heaven,  Earth, and all therein.  You are above all thought.  Your name adorns our works. |  | ¿ | Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲧⲉ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. |
|  | We magnify you in truth,  For no one is like you;  The son of God dwelt in you,  In order to save us. |  |  | Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
|  | Hear of the honour of the Virgin,  Proclaimed before all time,  She is at the right hand of the Throne  Interceding for our race. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. |
| ¿ | We magnify you with Elizabeth,  On our lips and in our hearts.  Remember us, O merciful One,  For the sake of Your Mother, the Bride. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ. |
| ¿ | Behold, the hosts of the heavens,  The angelic choir,  Praise you spiritually,  O rational Sanctuary. |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ. |
|  | All the tribes of the faithful,  The faithful of Jesus Christ,  Magnify her with honour,  On account of her blessedness. |  |  | Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. |
|  | Hail to the true Bride,  The true Mother of God,  Who is more pure than  The Sanctuaries. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲑⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
| ¿ | Her luminous virginity  Is proclaimed in the Churches.  We will find favour  Through her intercessions. |  | ¿ | Ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. |
| ¿ | O our Lord Jesus Christ,  Remember those in need,  And count us with Your faithful,  For the sake of Your Mother, the Virgin. |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |

### August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 808.

### August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

#### The Doxology for St. Takle Haymanot

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Spirit of Comfort,  Came down from heaven,  Upon the blessed father,  Saint Takle Haymanot. |  |  | ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | On the third day,  After his blessed birth,  He proclaimed, saying, “One is  The Father and the Son and the Holy Spirit.” |  | ¿ | Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̄):  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ:  Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | And since his youth,  He was filled with the Holy Spirit,  And the angels of heaven,  Overshadowed him. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛⲁⲩ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. |
| ¿ | As David said  In the Psalms,  Michael, the chief of the heavenly,  Was continually with him. |  | ¿ | Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣ̀ⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. |
|  | Christ was revealed to you,  And He gave you the authority,  Of binding and loosing,  Like His Apostles. |  |  | ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ:  ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | You became an Apostle,  Chosen by Jesus Christ,  The High Priest of the Ethiopians,  The father of the monks. |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲈⲑⲁϥϣ:  ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. |
|  | Your name became sweet,  In our lips and on the Ethiopians’.  O God of Saint Takle Haymanot,  Have compassion upon us. |  |  | Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O Ethiopian Apostle,  Saint Takle Haymanot,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

#### The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing a new song to the Lord,  With myriads of psalms,  For the remembrance of our lords and fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. |  |  | Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ:  ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| ¿ | Grant us coolness, O Lord,  In the bosom of our righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  In paradise by their prayers. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲥ. |
|  | Forget not the covenant,  Which You have made with Abraham,  And guarded with Isaac,  And made to stand with Jacob. |  |  | Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ:  ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| ¿ | Bless the Lord all you nations,  The tribes and all kinds of tongues,  In the feast of the great and righteous,  Abraham, Isaac, and Jacob. |  | ¿ | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
|  | You greatly exalted the holy,  And the righteous and the just,  Grant us O Lord our portion,  With Abraham, Isaac, and Jacob. |  |  | Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲭ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords the righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

### August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

### See October 11 (12) / Paopi 14: St. Philip the Deacon, One of the 72

#### The Doxology for St. Philip the Deacon

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The universe is adorned,  And Ethiopia rejoices,  For she is enlighten by you,  and adorned with your crown. |  |
| ¿ | O most eloquent Philip,  She brightly celebrates your memory.  You accomplished a course  Worthy of the Gospel, |  |
|  | For you taught all  To believe in Christ.  Therefore Ethiopia  Extends her arms to God, |  |
| ¿ | Inspired by the Holy Spirit,  You enlightened the whole world  With your teachings  And the splendor of your miracles. |  |
|  | Pray to the Lord on our behalf,  O Divinely Inspired Evangelist,  Philip, the Apostle and Deacon,  That He may forgive us our sins. |  |

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 630.

### August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 559.

### August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

#### The Doxology for Archangel Raphael

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | All generations,  From Adam until today,  Find Raphael to be  A fortress for mankind. |  |  | Ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ:  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Each of the judges,  The prophets, the just,  And the righteous kings  Were supported by him. |  | ¿ | Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ ⲛⲱⲟⲩ. |
|  | He guided  Our holy fathers the Apostles  As they restored the world  To knowledge of the Truth. |  |  | Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
| ¿ | He did not forsake  Any of the martyrs, the athletes  Of our Lord Jesus Christ,  Until they received the unfading crown. |  | ¿ | Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ. |
|  | Raphael surrounded  The elect ascetics,  Who wandered in the wilderness,  Until they completed their lives. |  |  | Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | The angel of the Lord  Surrounds everyone  Who fears the face of God;  He guards and delivers them. |  | ¿ | Ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ:  ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁⲏⲙⲟⲩ. |
|  | Let us glorify the Holy  And Coessential Trinity,  That He may keep us  From temptations. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Raphael, the joy of all hearts,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

#### The Doxology for St. Parsouma

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us gather, O my beloved,  To honour in one accord,  This righteous man,  Our holy father Abba Parsoma, |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛⲧ̀ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ. |
| ¿ | He disdained[[1014]](#footnote-1014) the world,  And its life filled with travails,  And in great patience,  He loved Christ his Lord. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. |
|  | His name has spread,  Throughout the whole world,  Because of his great virtues,  And his angelic purity. |  |  | Ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | He strengthened everyone,  That came to him from anywhere,  In perfect love,  And with long suffering. |  | ¿ | Ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. |
|  | Blessed are you, truly,  Our holy father Abba Parsoma,  For you fulfilled the words,  Of our good Saviour. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ:  ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Parsoma the naked,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ:  ⲛⲧ̀ⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

## Hymns for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

### The Order of 7/4

During the month of December, of Koiak, there are additional hymns, especially in praise of the Virgin, as the Church prepares to celebrate the Nativity. For Midnight Praise, there are additional Psalis before and after the Canticles (which can be added after the annual ones, or replace them). There is also an additional hymn contemplating each day’s Theotokia For Sunday, there is also an extra hymn on each of the original parts of the Theotokia. Each day still remains intact in its overall order.

However, as a very modern practice, that is not universal, but is popular in some places, all seven days have been combined on Sundays as well. This is called the 7/4, since the hymns of all seven days are inserted amid the four Canticles. The rational is that the laity, unlike the monks, rarely pray the Praise each day, and so they miss most of these additional hymn, and in fact most of the daily Psalis. Therefore everything for the week is done on Sunday as an all-night vigil so that the laity can experience everything. This is problematic, because the daily Psali, Theotokia, and hymns are inserted into the Midnight Praise, confusing the already merged Midnight Praise and Lauds, which should be maintained as two distinct serves, even if celebrated together. It is also highly questionable that this practice makes the hymns more accessable to the people. This book is laid out in order to present the services in their true forms, rather than in modern compromises that obscure the original order. It is also laid out with the assumption that all the hymns should be presented so that reasonable subsets can be selected to meet the needs of any given parish. However, the order of the 7/4 is given here:

The Beginning of the Midnight Praise 313

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

The Hymn for the Resurrection 316

The December or Koiak Canticle 923

Psali Before the First Canticle (Agios O Theos) 931

The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet 320

Psali Adam on the First Canticle 323

Psali Adam After the First Canticle 938

The Monday Psali Adam 439

The Monday Theotokia 444

Hymn on the Monday Theotokia 985

The Tuesday Psali Adam 454

The Tuesday Theotokia 456

Hymn on the Tuesday Theotokia 990

Psali Adam On (Before) the Second Canticle 942

The Second Canticle: Psalm 135 324

Psali Adam on the Second Canticle 328

Psali Adam After the Second Cantilce 946

The Wednesday Psali Batos 466

The Wednesday Theotokia 468

Hymn on the Wednesday Theotokia 992

The Psali Batos for Thursday 478

The Thursday Theotokia 480

Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush) 997

The Psali Adam On (Before) the Third Canticle 950

The Third Canticle 349

Psali Batos on the Third Canticle 360

Psali Batos On (After) the Third Canticle 954

We Follow You 365

The Communion of the Saints 366

The Doxologies 384

The Psali Batos for Friday 493

The Friday Theotokia 495

Hymn on the Friday Theotokia 1005

The Saturday Psali Batos 502

The Saturday Theotokia 507

Hymn on the Saturday Theotokia 1010

The First Batos Lobsh 1015

The Second Batos Lobsh 1017

The Ending of the Batos Theotokias 517

The Fourth Canticle 387

The Sunday Psali for the Lord 397

Hymn on the Sunday Psali 959

The Sunday Theotokia 403

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 (etc) 967

The Conclusion of the Adam Theotokias 436

The Doxology of Prime 55

The Conclusion of the Midnight Praise 6

### The December or Koiak Canticle

Sing a new song to the Lord,

sing to the Lord, all the earth; (Ps 95:1)

declare His glory among the nations,

His wonders among all peoples. (Ps 95:3)

For the Lord is great, and very much praiseworthy;

He is to be feared above all gods. (Ps 95:4)

Alleluia.

I will bless the Lord at all times,

His praise will be continually in my mouth. (Ps 33:2)

My soul will be praised in the Lord[[1015]](#footnote-1015);

let the meek hear and be glad. (Ps 33:3)

O magnify the Lord with me,

and let us exalt His Name together. (Ps 33:4)

Alleluia.

[You] Who [are] enthroned upon the Cherubim[[1016]](#footnote-1016), manifest Yourself[[1017]](#footnote-1017)! (Ps 79:1c)

Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,

and come to save us! (Ps 79:2)

O God, bring us back,

and let Your face shine[[1018]](#footnote-1018), and we will be saved. (Ps 79:3)

Alleluia.

He bowed the heavens and came down,

and thick darkness was under His feet. (Ps 17:10)

And He rode upon Cherubim, and flew;

He flew upon the wings of the wind. (Ps 17:11)

He made darkness His hiding-place.

Dark thunder-clouds hung in the air,

[they were] His tent around Him. (Ps 17:12)

Alleluia.

Even if you sleep in the mists of your portions,[[1019]](#footnote-1019)

you will be like a dove

whose wings are covered with silver,

and her back with the luster of gold. *(Pause)* (Ps 67:14)

When the Heavenly One appoints kings over it,

they will be as white as the snow on Salmon. (Ps 67:15)

Alleluia.

The mountain of God is a fertile mountain,

a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain! (Ps 67:16)

Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?

This is the mountain in which God is pleased to dwell;

truly the Lord will dwell in it forever. (Ps 67:17)

Alleluia.

On Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,

adorned and embroidered with many colors. (Ps 44:10bc)

Alleluia.

Listen, O daughter, and see, and incline your ear,

and forget your people and your father’s house, (Ps 44:11)

for the King desired your beauty,

for He is your Lord. (Ps 44:12)

Alleluia.

And the daughter of Tyre will worship[[1020]](#footnote-1020) Him with gifts;

the richest of the people will entreat your favor.[[1021]](#footnote-1021) (Ps 44:13)

Alleluia.

All the glory of the King’s daughter is within,

adorned and embroidered with golden tassels, with many colours. (Ps 44:14)

The virgins in her train will be brought to the King;

her companions will be brought to You. (Ps 44:15)

They will be brought with gladness and rejoicing;

they will be led into the temple of the King. (Ps 44:16)

Alleluia.

The Lord is Great, and greatly to be praised

in the city of our God, in His holy mountain, (Ps 47:2)

which He planted well[[1022]](#footnote-1022), the joy of all the earth.

The northern slopes of Mount Zion,

the city of the great King—[[1023]](#footnote-1023) (Ps 47:3)

Alleluia.

His foundations are on the holy mountains; (Ps 86:1b)

The Lord loves the gates of Zion[[1024]](#footnote-1024)

more than all the dwellings of Jacob. (Ps 86:2)

Glorious things are spoken of you, O city of God. *(Pause)* (Ps 86:3)

Alleluia.

A man will say, “Mother Zion,”[[1025]](#footnote-1025)

and, “a man was born in her,”[[1026]](#footnote-1026)

for the Most High Himself founded her. (Ps 86:5)

Alleluia.

The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,

and He will deliver them. (Ps 33:8)

O taste and see that the Lord is good;

blessed is the man who hopes in Him. (Ps 33:9)

Alleluia.

Who makes spirits His Angels[[1027]](#footnote-1027),

and His ministers[[1028]](#footnote-1028) flames of fire.[[1029]](#footnote-1029) (Ps 103:4)

Alleluia.

Who appoints the clouds for His going forth[[1030]](#footnote-1030),

Who walks on the wings of the winds. (Ps 103:3)

Alleluia.

Bless the Lord, all you His angels,

who are mighty in strength, who do His word. (Ps 102:20ab)

Bless the Lord, all His Hosts,

His ministers who do His will. (Ps 102:21)

Alleluia.

I will sing to You in the presence of the angels, (Ps 137:1b)

I will bow down[[1031]](#footnote-1031) toward Your holy temple. (Ps 137:2a)

Alleluia.

The heavens declare the glory of God,

and the firmament proclaims the work of His hands. (Ps 18:2)

Day after[[1032]](#footnote-1032) day utters speech,

and night after night imparts knowledge. (Ps 18:3)

There is no speech nor language (Ps 18:4a)

Alleluia.

in which their voices are not heard. (Ps 18:4b)

Their message went out into all the earth,

and their words to the ends of the world. (Ps 18:5)

Alleluia.

The Lord will give a word

to those proclaiming the Gospel to a great company,[[1033]](#footnote-1033) (Ps 67:12)

The King of the forces [is] of the Beloved. (Ps 67:13a)

Alleluia.

Confess[[1034]](#footnote-1034) the Lord and call on His Name;

tell of His works among the nations. (Ps 104:1)

recount all His wonderful works. (Ps 104:2:b)

Glory in His holy Name. (Ps 104:3a)

Alleluia.

The death of His saints[[1035]](#footnote-1035) is

precious[[1036]](#footnote-1036) in the sight of the Lord. (Ps 115:6)

O Lord, I am Your servant[[1037]](#footnote-1037);

I am Your servant and the son of Your handmaid.

You have broken apart my bonds. (Ps 115:7)

I will offer a sacrifice of praise to You, (Ps 115:8a)

I will pay my vows to the Lord

in the presence of all His people, (Ps 115:9)

in the courts of the Lord’s house,

in your midst, O Jerusalem. (Ps 115:10)

Alleluia.

God is glorified in the council of saints, (Ps 88:8a)

He is the God of Israel. (Ps 67:36?)

The Lord will give strength to His people. (Ps 28:11?)

let the righteous be glad;

let them rejoice in the presence of God;

let them exult with delight and gladness. (Ps 67:4)

God is wondrous in His Saints; the God of Israel

will give strength and power to His people.

Blessed be God! (Ps 67:36)

Alleluia.

Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,[[1038]](#footnote-1038)

in Your splendor and beauty. (Ps 44:4)

Draw Your bow, and prosper, and reign (Ps 44:5a)

Alleluia.

You will tread upon the asp and the basilisk,

you will trample the lion and the dragon[[1039]](#footnote-1039) underfoot. (Ps 90:13)

“Because he has hoped in Me, I will deliver him;

I will protect him, because he knew My Name.” (Ps 90:14)

Alleluia.

The deliverance of the righteous is from the Lord,

and He is their protector in time of affliction; (Ps 36:39)

the Lord will help them and deliver them;

He will deliver them from sinners,

and save them, because they hope in Him. (Ps 36:40)

Alleluia.

Let the righteous be glad;

[let them rejoice in the presence of God;

let them exult with delight and gladness.] (Ps 67:4)

The righteous cried and the Lord heard them,

and delivered them from all their afflictions. (Ps 33:18)

Alleluia.

Many are the afflictions of the righteous,

but the Lord will deliver them from all of them. (Ps 33:20)

The Lord will guard all their bones,

not one of them will be broken. (Ps 33:21)

Alleluia.

Light dawned for the righteous,

and joy for the upright in heart. (Ps 96:11)

Be glad in the Lord, O you righteous,

and confess [Him][[1040]](#footnote-1040) at the remembrance of His holiness. (Ps 96:12)

Alleluia.

The righteous will flourish like a palm tree,

and will increase like a cedar in Lebanon. (Ps 91:13)

Those who are planted in the house of the Lord[[1041]](#footnote-1041)

will flourish in the courts of our God. (Ps 91:14)

Alleluia.

A righteous man’s mouth will meditate wisdom,

and his tongue speaks justice. (Ps 36:30)

The law of his God is in his heart,

and his steps will not slip. (Ps 36:31)

Alleluia.

[Your saints] will tell of the glory of Your Kingdom,

and they will speak of Your power. (Ps 144:11)

He will do the will of those who fear Him,

and will hear their supplications and save them. (Ps 144:20)

The Lord keeps all who love Him. (Ps 144:21a)

Alleluia.

Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,

and glory[[1042]](#footnote-1042), all you upright in heart.[[1043]](#footnote-1043) (Ps 31:11)

Therefore, everyone who is holy will pray to You

at an appropriate time. (Ps 31:6ab)

Alleluia.

Let Your compassion overtake us quickly,

for we have become very poor. (Ps 78:8bc)

Help us, O God, our Saviour;

save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,

and forgive our sins for the sake of Your Name. (Ps 78:9)

Alleluia.

Let them exalt Him in the assembly of the people,

and praise Him in the session of elders; (Ps 106:31)

and [make] his families like a flock [of sheep]. (Ps 106:41b)

The righteous will see it and be glad,

and the mouths of all sinners will be silenced. (Ps 106:42)

Alleluia.

The Lord has sworn and will not repent[[1044]](#footnote-1044),

“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”[[1045]](#footnote-1045) (Ps 109:4)

Alleluia.

May God have compassion on us and bless us,

and may He manifest His face upon us,[[1046]](#footnote-1046)

and have mercy upon us. *(Pause) (Ps 66:1)*

Alleluia.

[O Lord] save Your people and bless Your inheritance;

shepherd them and raise them up forever.[[1047]](#footnote-1047) (Ps 27:9)

Alleluia.

Who is wise and will keep these things,

and will understand the mercies of the Lord?[[1048]](#footnote-1048) (Ps 106:43)

Alleluia.

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

### Psali Before the First Canticle (Agios O Theos)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Agios O Theos:  Agios Ees-shiros:  Agios Athanatos:  Amen. Alleluia.[[1049]](#footnote-1049) |  |  | Agios O Theos:  Agios Ees-shiros:  Agios Athanatos:  Amen. Alleluia. |
| ¿ | Holy, God, Holy.  Holy, Mighty, Holy.  Holy, Immortal, Holy:  Amen. Alleluia. |  | ¿ | Holy, God, Holy.  Holy, Mighty, Holy.  Holy, Immortal, Holy:  Amen. Alleluia. |
|  | “Alleluia” is a word  That means “Praise the Lord!”  Everywhere it is heard:  Amen. Alleluia. |  |  | By the help of the Mighty God,  The great Lord of lords,  I will explain the menaing of,  “Amen. Alleluia.” |
| ¿ | In all the universe,  In heaven and on earth,  They praise Him with this verse:  “Amen. Alleluia.” |  | ¿ | How beautiful is its meaning?  There is no God but ours.  We praise Him in the highest Heaven.  Amen. Alleluia. |
|  | Michael and Gabriel,  Rafael and Souriel,  They all praise Him as well:  “Amen. Alleluia.” |  |  | Michael and Gabriel,  Rafael and Souriel,  All praise Him saying,  “Amen. Alleluia.” |
| ¿ | The heavenly Cherubim  And the mighty Seraphim,  They too glorify Him:  Amen. Alleluia. |  | ¿ | The heavenly Cherubim  And the mighty Seraphim,  They too glorify Him:  Amen. Alleluia. |
|  | And the Twenty Four Presbyters,  Seated on golden seats,  And the Four Incorporeal Beasts:  Amen. Alleluia. |  |  | The heavenly hosts of light,  And all the spiritual ranks,  Praise Him unceasingly,  “Amen. Alleluia.” |
| ¿ | And all of God's creation,  From every race and nation,  Animals and vegetation:  Amen. Alleluia. |  | ¿ | Myriads of myriads,  Choirs about the Throne,  Proclaime before the Lord,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | The four living Beasts  Around the Throne of God,  Plead on our behalf;  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | The first has the likeness of a lion,  An incorporeal figure,  Bowing before the King of Zion.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | The second has the likness of a calf,  A figure of sacrifice,  Proclaiming unceasingly,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | The third has the likeness of an egal,  Soaring in the heavens,  Pleading before the Only-Begotten;  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | The fourth has the face of a man,  Beseaching forgiveness on our behalf  Before the Lord our God;  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | A luminous scene,  The praise God, who sits  Upon His throne.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | All the diverse powers,  The seraphim with six wings,  Praise continuously:  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | The Twenty-four Presbyters,  Priests of the Most High,  Submit to Him:  “Amen. Allelluia.” |
|  |  |  |  | The stars in their orbits  Praise Him along their way  Through the heights in heaven,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | Lecifer became  Satan by his pride  When he ceased to proclaim,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | He is to be pitied,  Who hears in the congregation,  But does not join in sinigng,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | Alleluia is a praise;  In hymns and songs  We cry out, saying,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | Alleluia is glorification,  Uniquily remembering  The Mighty Lord:  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | Alleluia is pleasing,  And it satisfies us  To ustter two thousand times,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | Alleluia is joy;  A sweet language.  It delivers from harm;  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | Alleluia is exaltation  For the merciful god  Who is generous from generation to generation:  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Alleluia is a memorial  For the God of great wonders.  We praise in great numbers,  “Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | Alleluia is a hymn,  A praise, a rejoicing,  It is our pleasant choice.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Blessed is the Creator,  Existing before all ages,  Filling all places.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | Blessed is the Almighty,  Unseen and incomprehensible,  And worthy to be adored.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | He created the waters,  The fire, and the earth,  From nothing.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | Blessed is the zealous Lord,  Merciful and forgiving,  Covering our sins.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Purity for the righteous  Is fulfilled by, ‘Alleluia.’  Let us all say together,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | King David prophesied,  And glorified,  With divinely inspired words,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | In the book of Psalms,  The one hundred and fifty one,  Each one ending with:  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | They are prayed at all times,  To the Creator of the heavens,  And explained in the Canticles.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | The breaking of the Korban,  With their prayers for us,  in pure faith.  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | The pure David praised,  The Virgin Lady, Mary,  On ten strings:  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | With the organ and the harp,  The cymbals and the strings,  The timbrel and the chorus,  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  |  | He said, “O daughter of Zion,  Your Lord loved you and chose you.  Listen, and incline your ears:  “Amen. Alleluia.” |
|  |  |  | ¿ | He also said of her,  “She is the high mountain of God,  Above all other type.”  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | He called her, ‘Zion,’  And “the elect one  From whom God would become man.”  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Again, he named her,  “The Queen who is  Adorned with light.”  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | He called all the nations  To clap and praise,  Singing hymns nad praises,  “Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | He said, “Blessed is the man  Who is adorned with mercy  Towards the poor and downcast.”  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | For God will save him,  And grant him good things  To satisfy him for many years.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Lord, we entreat of You,  Keep Pappa Abba \_\_\_\_  Our Patriarch, and grant him wisdom.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | Lord, we entreat of You,  Keep \_\_\_\_\_  Our bishop, and grant him wisdom.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | Also, guard in safety,  Those who watch of us,  Our metropolitans and bishops.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  |  | And guard, O Lord of lords,  All of Your beloved,  These present and those absent.  Amen. Alleluia. |
|  |  |  | ¿ | And also protect the Reader  Who proclaimed it in the congregation,  To live this abundantly:  “Amen. Alleluia.” |

### Psali Adam After the First Canticle

|  |  |
| --- | --- |
|  | \*The Lord said to Moses,  “Let your people go.  Lift up your rod over the sea:  You'll find a dry land.” |
|  | \*Moses stretched out the rod  By night over the sea:  The sea was made land,  A long and wide track. |
| ¿ | \*The water was divided,  The Israelites crossed.  All together they walked  Upon the new ground. |
| ¿ | \*The pillar of light, as a guide,  Directed the Israelites.  They walked by it's light,  And so they knew their way. |
|  | They walked upon ground and rocks  In this midst of the sea;  The water was a high wall  Upon the right and upon the left. |
|  | \*Pharaoh pursued them,  With his horses  An so many chariots,  And all his horsemen too. |
| ¿ | A pillar of cloud speared,  Separating both sides;  Pharaoh remained in darkness,  His hosts were confused. |
| ¿ | The Egyptians said,  “Let us flee from befoe  The house of Israel,  For the Lord fights for them.” |
|  | \*The Lord said unto Moses,  “Stretch out your hand over the sea.”  He did as the Lord said;  The sea returned to it's strength. |
|  | \*Pharaoh was immersed,  Along with all his soldiers.  All of them were drowned,  Deep down in the sea. |
| ¿ | When the mighty one drowned,  The sun shone,  And Israel was enheartened  As they crossed the Sea. |
| ¿ | Isreal crossed the sea in joy,  Walking upon a dry land,  They flew like eagles  To the Mount of Tabor. |
|  | \*Then Moses sang  With the children of Israel,  Blessing the Lord  With hymns and praise. |
|  | \*Moses and his people  Were praising with one voice:  “Let us praise the Lord,  For with glory He is glorified.” |
| ¿ | \*The horses and their riders  Were drowned in the Red Sea,  And the people of God were delivered  From disgrace and death.[[1050]](#footnote-1050) |
| ¿ | Mariam, the sister of Aaron,  Took a timbrel in her hands,  And all the women sang with her,  Around her with drums.[[1051]](#footnote-1051) |
|  | Mariam the prophetess began  To sing before them,  The women sang with her,  With timbrels and drums. |
|  | They sang beautiful praises,  Saying with one voice,  “Let us praise the Lord,  For with glory He is glorified.” |
| ¿ | He threw horse and rider  Into the Red Sea,  O the joy of Isreal,  Saving us from the ungodly. |
| ¿ | The water was divided,  The deep became a path,  Moses passed through it,  And the enemy was destroyed. |
|  | The sun has shone upon  An unseen land,  And they waled upon  An untrodden way. |
|  | The liquid water stood  Before Moses and Aaron,  An indescribable  And miraculous wonder. |
| ¿ | Pharaoh and his chariots  Were drowned in the deep,  And the children of Israel  Passed over the sea. |
| ¿ | Moses the prophet  Was praising before them  Unitl he took them to  The wilderness of Sinai. |

### Psali Adam On (Before) the Second Canticle

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | \*[[1052]](#footnote-1052)My heart and my tongue  Glorify the Trinity:  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ:  Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
|  | \*Everyone praises You  And glorifies You;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲡⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | \*For You are our God,  And our Saviour;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | The Master and Lord  Has come and saved us;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ:  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
|  | Teach me Your righteousness  By way of Your statutes;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
|  | \*Great is Your mercy;  Visit us with Thy salvation;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | Behold, here I am,  I take refuge in You,  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ:  ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | \*Yours is the power and the glory,  O King of glory;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
|  | \*Jesus is our refuge  In our tribulations,  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
|  | Blessed are You, O Son of God;  Deliver us from temptations;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | All nations praise You,  O Christ the King;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ:  ⲱ̀ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. |
| ¿ | Grant us Your peace;  Heal our sicknesses;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲡⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | You are compassionate  And merciful;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | Blessed are You,  We praise You and bless You;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | The righteous Judge  Is truly great;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲏⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | Your Name is blessed,  O Logos of truth;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | Guard us O Christ,  In Your goodness;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | Hear sinners  In their afflictions;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | Lift my heart and  My mind to heaven;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ:  ⲱ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | Grant us Your salvation,  O Son of God;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | God the Merciful  And long-suffering One,  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  Ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
|  | Holy, Holy, Holy,  O Son of the Holy,  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  |  | Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | Repose the souls of  Our fathers, O Saviour;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲠⲒⲣⲉϥⲥⲱϯ:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |
| ¿ | Remember us in Your heavenly Kingdom,  O our Master;  O Holy Trinity,  Have mercy upon us. |  | ¿ | Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ϯ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥ̀ⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ |

### Psali Adam After the Second Cantilce

|  |  |
| --- | --- |
|  | \*Let us sing with David  And give confess the Lord,  For He is merciful and kind,  For His mercy endures forever. |
|  | Confess the Lord for His is good,  He sends rain from heaven  Upon the righteous and the wicked,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | Confess the God of gods,  For He is patient and kind;  Glory and honour are due unto Him,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | \*Holy, Holy, Holy:  Our God is the Only One.  O confess the Lord,  For His mercy endures forever. |
|  | His glory fills the earth,  And the heavens,  He is the Creator of wonders,  For His mercy endures forever. |
|  | He fashioned the heavens  By the Word of His mouth,  The stars orbin within it,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He made the earth by Wisdom,  Set it upon the waters,  And filled it with creatures;  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He placed to great lights  To enlighten the heaven,  The sun and the moon,  For His mercy endures forever. |
|  | The sun to rule by day,  In its celestial sphere,  And the moon and stars by night,  For His mercy endures forever. |
|  | He poured out His wrath on Paraoh,  And destroyed His enemies,  But chose Moses and Aaron,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He worked miracles for His people  In Egypt by His hands,  He struck them with ten plagues,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He struck the Egyptians  In their first-born, by His mighty hand,  And saved His people,  For His mercy endures forever. |
|  | \*He divided the sea  And Pharaoh was overthrown,  And the Israelites passed through it:  For His mercy endures forever. |
|  | \*He brought forth water from a rock,  And His people drank,  In the barren desert:  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He brought them to Canaan,  And killed Sihon of the Amorites,  And Og, the King of Bashan,  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He gave their lands for a heritage,  Even a heritage for Israel, His servant;  He remembered us in our low estate,  For His mercy endures forever. |
|  | He saved us from our enemies;  He comforts everyone;  Confess the God of heaven,  For His mercy endures forever. |
|  | \*The honour and the worship  Are all due to Him.  Confess His glory at all times:  For His mercy endures forever. |
| ¿ | \*Confess the Name of Christ,  Confess His glory and mercies.  Praise Him more and more:  For His mercy endures forever. |
| ¿ | He saved us from Satan;  He disgraced Pharaoh;  He brought us to the sea of blessings—  For His mercy endures foreve— |
|  | To the sea of Baptism;  He redeemed us from tyranny,  And brought us to the promised land,  For His mercy endures forever. |
|  | \*Christ divided the sea of Hades  And threw Satan in it,  And delivered us from him:  For His mercy endures forever. |
| ¿ | \*He lifted us up  With all those whom He loved,  And called us His beloved:  For His mercy endures forever. |
| ¿ | \*Instead of quails and manna  He gave us His Body as food,  In the beautiful Church,  For His mercy endures forever. |
|  | He brought forth water from the rock,  And we drank His Blood;  He quenched our thirsty souls,  For His mercy endures forever.  \*He led us to the promised land  And gave us a new covenant—  His heavenly kingdom—  For His mercy endures forever. |

### The Psali Adam On (Before) the Third Canticle

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I thank you,  O God of Israel,  For you have shown us mercy  According to Your great mercy. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲣⲁⲗⲏ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For You sent Your Son  To save us. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲣⲁⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϢⲏⲣⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You were incarnate  From Saint Mary. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ Ⲑⲏⲉⲏⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For You were born in Bethlehm,  According to the prophetic sayings. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡ̀ϯⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀. |
|  | I thank you,  O God of Israel,  For the shepherds  Beheld Your glory. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For you have revealed  Your holy glory to us. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  Ϫⲉⲁⲕϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You have worked  A multitude of miracles. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟϣ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For the Jews did  Conspire against You. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You were crucified  Upon the Cross at Golgotha. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲏⲁ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For You were placed in a tomb,  Like those who are dead. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲁϩⲩ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You rose from the dead  After three days. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲕϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For you descended into Hades,  Into the abyss. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ:  ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲛⲓⲁ̀. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You have saved Adam,  And all his kind. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For You have sent  Your Apostles. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You ascended  To the highest heaven. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  For You sat  At the right hand of the Pantocrator. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:  ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  For You will come again  To judge the whole world. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ:  ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Israel,  Accord to me mercy,  And forgiveness of sins. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | I thank You,  O God of Israel,  Absolve and remit  All our iniquities. |  |  | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ. |
| ¿ | I thank You,  O God of Isreal.  We glorify Your Name,  And worship You according to Your great mercy. |  | ¿ | Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:  Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲣⲏⲗ:  ϯϯⲱ̀ⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
|  | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name,  Of my Lord Jesus. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. |
| ¿ | We bless You,  O my Lord Jesus,  Keep us through Your Name,  Fro we have hope in You. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |
|  | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲉⲑⲡⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲕⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | Glory to the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  Now and forever,  And to the age of ages. Amen. |  | ¿ | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:  ⲕⲉ ⲛⲯⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. |

### Psali Batos On (After) the Third Canticle

|  |  |
| --- | --- |
|  | God, existing before the ages,  Sent His elect Angel to save  The youths from the fiery furnace:  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Bless the Lord, the God of Israel,  Ananias, Azarias and Misael.  Praise Him with the voice of joy:  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,  And said to the ministers and all his folk,  “Whenever you hear the musical notes—”  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | “Fall down immediately and worship  The golden image, without delay.  Or, you'll be thrown in the fiery furnace.”  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The Chaldeans worshipped the image  Which the king had set up,  But the Three Youths did not worshipped it.  Praise Him and exalt Him above all |
| ¿ | Men informed the king saying,  “There are three men in the city  Who do not worship the image.”  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The king gathered all the leaders  And all the ministers of the kingdom,  And ordered them to heat the furnace.  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | They bound the Three Youths  And cast them in the fiery furnace,  But it became as dew, not as heat:  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The Angel of the Lord came to them  And extinguished the fire.  The Youths rejoiced at seeing him:  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Then Azarias began to pray  A strong prayer without fear,  Glorifying the power of the Trinity:  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | Misael likewise proclaimed,  With the voice of rejoicing,  “Praise the Name of Emmanuel:  Praise Him and exalt Him above all.” |
| ¿ | The king was greatly amazed:  “I threw Three Youths into the blaze.  Why do I see Four walking freely?"  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The King truly beheld  Four men walking in the fire,  And praising with the voice of rejoicing,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | The king proclaimed in great astonishment,  “The fourth who has joined them  Has the form of the Son of God:”  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | Praise Him you Authorities;  The Thrones, Dominions and Powers.  Praise the Lord of the heavens:  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Praise Him and glorify Him,  Exalt Him in the Churches,  Praise Him with the presbyters,  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The children defied the fiery blaze  And overcame the infidel foes,  And deserved to be remembered and praised:  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Glorify your God, O Sedrach,  Abednego and the praised Misach,  For He has saved you from death:  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | O Ananias, the fiery furnace  Was quenched by Your God, the Messiah.  O praise His honoured Name,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | The Youths proclaimed joyfully,  “Praise the Lord God of Israel,  And remember Him in all generations.”  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | An undefiled sacrificed was offered,  A praised Azarias,  Praise the honoured Name of God,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Emmanuel quenched the furnace,  So rejoice and praise, O Misael,  And offer Your God praises,  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The Three Youths praised with glory,  And proclaimed joyfully,  The Beloved Son is Holy,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | The fire was stoked seven times hotter,  And forty nine full bredthys,  But the Youths were not afraid.  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The Three Youths overcame  The firely furnace  And conqured the enemy, saying,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | The king cried with a loud voice,  “Ananias, Azarias and Misael,  servants of the Most High God—“  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | “Come forth out of the fire.  Your God is the Lord of Power,  The worker of great wonders.”  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Offer Honour and glory,  O Israel, before Emmanuel,  Offer rejoicing and praise,  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | All the nations worship before Him,  All the tongues and tribes  Prasie the Lrod of Hosts,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | There is no other Lord like You,  Powerful and to be feared;  Your reign is eternal.  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | The furnace became a cool mist,  So the Youths proclaimed, saying,  Praise the gracious Lord,  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | Praise Him with hymns too,  All you Three Youths, and bless Him.  Glorify Him at all times:  Praise Him and exalt Him above all. |
|  | For He is great and blessed,  And awesome above all the lords.  He saved the children with His great might:  Praise Him and exalt Him above all. |
| ¿ | To the Creator is due  All the honour and the worship,  For He is the Lord of all goodness:  Praise Him and exalt Him above all. |

### Hymn on the Sunday Psali

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

|  |  |
| --- | --- |
|  | I open my mouth to praise,  And utter broken-heartedly,  “O my Lord Jesus Christ,  Grant praise to my tongue, |
| ¿ | That I might praise Your Name,  And confess Your grace,”  O my Lord Jesus Christ,  Teach me Your statutes. |
|  | Your Name is holy and wonderful;  It is glorified in Your saints.  O My Lord Jesus Christ,  Have mercy on me. |
| ¿ | You are worthy, and it is right  To praise and glorify You.  You more Lord Jesus Christ,  It is sweet and good to praise You. |
|  | I cried to You all all day long,  Raising my hands to You.  O my Lord Jesus Christ,  Your Name is sweet to me. |
| ¿ | I cast my cares upon You,  O Lord, do not neglect me.  O my Lord Jesus Christ,  Do not forsake me. |
|  | Do not take Your Holy Spirit  Away from me.  O my Lord Jesus Christ,  Help my in your might. |
| ¿ | The enemy has harmed me,  And has deeply wounded me,  Grant me Your Body as ointment,  And Your Blood as a dressing. |
|  | I praise Your Name  Seven times every day.  O my Lord Jesus Christ,  Grant me to be Your portion. |
| ¿ | My soul has long waited  For You as in a barren land.  O My Lord Jesus Christ,  Remember us in Your mercy. |
|  | Do not forget our Church,  But fill it with Your goodness.  O my Lord Jesus Christ,  Establish it in Your ordinances. |
| ¿ | Your statutes are as sweet  As honey on my lips.  O my Lord Jesus Christ,  Cleanse me form my sins. |
|  | Let us thank the Beneficent,  And worship the Lord Jesus,  The Christ, the Lord of hosts;  We bow down to Him in fear. |
| ¿ | Confirm us in Your statutes,  Establish Your oracles in us.  O my Lord Jesus Christ,  Raise the stature of the Church. |
|  | Raise the statue of the Christians  Throughout the world,  O my Lord Jesus Christ,  Embrace them and support them. |
| ¿ | If we live in poverty,  Your Name will sustain us,  O my Lord Jesus Christ,  We are rich in Your goodness. |
|  | Praise is due unto You,  Blessing is due unto You,  O my Lord Jesus Christ,  The fountain of all goodness. |
| ¿ | O Lord, save Your people,  And bless Your inheritance;  Raise their stature in Your Name,  And grant them Your Kingdom. |
|  | Your Kingdom, O my God,  Is an eternal Kingdom,  And Your reign, O my King,  Is everlasting. |
| ¿ | Your deeds are wonderful,  Eternal, and exalted.  O my Lord jesus Christ,  Your are the King of kings. |
|  | All kingdoms will cease,  A long with all riches of the world,  O my Lord Jesus Christ,  Your Kingdom is eternal. |
| ¿ | May the kingdoms cease,  Along with the riches of the world,  O my Lord Jesus Christ,  You are the treasure of the poor. |
|  | Please satisfy the poor,  Heal the sick,  Comfort all the widows,  O Lord, grant them Your riches. |
| ¿ | O please grant them Your riches,  And help and forgive those in debt,  O my Lord, Jesus Christ,  The treasure of the poor. |
|  | Though we may be in need,  We have the Precious Pearl,  The Rock of great price,  The honoured Jesus, |
| ¿ | Honoured and precious,  Above all things of this world,  Is His Name, Jesus Christ,  The forgiver of sins. |
|  | [He is] the forgiver of our debts,  Who hears those who plead.  All the nations confess Him,  And all the kings praise Him. |
| ¿ | Praise Him, O peoples,  Glorify Him, all nations.  O my Lord Jesus Christ,  Grant us to do Your will. |
|  | We ask for Your Kingdom,  And Your eternal mercy,  O my Lord Jesus Christ,  O mighty One. |
| ¿ | You are mighty and honoured;  There is no one like You,  O my Lord Jesus Christ,  You see all. |
|  | You see all, and hearken  To us according to Your economy.  O my Lord Jesus Christ,  Do not cast us away from Yourself. |
| ¿ | We know none save You,  We hope in Your Gospel;  You are the Son of God,  Confirm us in Your faith. |
|  |  |
|  | Confirm us in the faith,  And raise us up form idleness.  O my Lord Jesus Christ,  Praising You enlightens our souls. |
|  |  |
| ¿ | We rejoice with hymns,  We change with psalms,  O my Lord Jesus Christ,  Praising Your is joy and delight. |
|  | Our joy is in praising You,  Our splendour is in Your glory;  O my Lord Jeuss Christ,  All glory is due unto You. |
| ¿ | I have sinned against You,  I have transgressed Your Law,  You are justified in all Your words,  And prevail when You are judged. |
|  | Your judgments are righteous and true,  And your mercy is boundless.  O my Lord Jesus Christ,  Have mercy on my soul. |
| ¿ | I humble myself before Your glory,  And depend upon Your words.  O my Lord Jesus Christ,  Do not cast me on Your left-hand. |
|  | Do not cast me on Your left-hand,  With the workers of evil.  I beg You, accept me,  As You accepted the publican. |
| ¿ | I cry out with the publican,  With a broken heart,  “O Lord, forgive my sins,  I, Your servant, the sinner.” |
|  | My nature is corrupted,  Your nature is goodness.  There is no servant without sin,  And no Master without forgiveness. |
| ¿ | Forgiveness is from You,  Your mercy is without end.  O my Lord Jesus Christ,  Guide me to performing Your will. |
|  |  |
|  | I have forgotten Your Way,  My life is spent and passing away.  I beg You, accept me,  And grant me repentance. |
| ¿ | Grant me repentance, and forgivness,  And cleanse me from my sins;  O my Lord Jesus Christ,  Forgive all my sins. |
|  | Your mercy, O my God,  Is plenteous and great.  You mercies, O my God,  Are beyond number. |
| ¿ | Your mercies, O my God,  Are more numerous than the plants of the earth;  Your mecy, O my God,  Is beyond measure. |
|  | Your mercy, O my God,  Is plenteous;  Your mercies, O my God,  Are more than the sands of the sea. |
| ¿ | Your mercy, O my God,  Is a foundain of water.  Your mercy, O my God,  Is living water. |
|  | O Lord, save my soul.  O Lord, save me.  O Lord, blot out my sins,  And remember me in Your goodness. |
| ¿ | Holy, Holy, Holy,  [Is] God, the Lord of hosts,  The Creator of the universe,  And its Sustainer. |
|  | We ask You, O our King,  Keep the life of our Patriarch,  And his partners, the bishops.  Amen. Alleluia. |
|  |  |
| ¿ | We ask You, O our King,  Keep the life of our Bishop,  And all Your people.  Amen. Alleuia. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | I begin in the Name of God,  Who wells in light,  Who spoke to Moses  Upon Mount Tabor, |
| ¿ | Saying, “O Moses,  Arise in joy  That I might show you  A place prophesied of! |
|  | Arise O Moses,  And ascend to the highest mount;  Build a Sanctuary there,  A tabernacle. |
| ¿ | Write down all  I reveal to you, straight away.  This is a testimony  For the Israelites. |
|  | Make haste, O Moses,  Observe the place;  Build a Sanctuary there  Of granite stone. |
| ¿ | Elevate its dome to its place,  And make for corners for it.  Gather what is needed  For the builders. |
|  | Make the outside of the Sanctuary,  And widen its hallway.  Overlay it, O Moses,  With pure gold, |
| ¿ | Within and without.  Conscrate it in honour,  From its height to its base,  With precious gold. |
|  | Make an altar for the showbread  Under the dome,  And make four pillars  Around the Altar. |
| ¿ | Make Cherubs of pure gold  Within the Sanctuary,  With the wings spread,  Covering it. |
|  | And place within it  The overlaid ark of the covenant,  And the golden vessel  That contains the Manna. |
| ¿ | And Aaron’s censor,  Made of pure gold,  And The tablets of the Covenant,  With Aaron’s rod within it. |
|  | Place a lampstand in it,  Made with choice gold,  And the golden vessel  Burning the ember. |
| ¿ | Adorn it, O Moses,  With many lights,  And place within it  Seven burning lamps.” |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | The Lord called Moses  In a loud voice,  “Arise and build an ark for Me,  Overlaid with gold, |
| ¿ | That My Mysteries may dwell in it,  With my covenant.  Make it of would that will not decay,  Overlaid with gold.” |
|  | You are likened, O Mary,  To the Ark overlaid with gold,  And to the golden vessel within it,  Containing the rational Manna. |
| ¿ | Your praise is sweeter  That honey on my tongue.  We offer praise to you,  O Daughter of Zion. |
|  | O shining star,  You held the Son of God,  The Invisible Living One,  As a lit lamp. |
| ¿ | He saved Adam  From bitter bondage,  And restored him and his offspring  To Paradise in joy. |
|  | You enlightened the world,  Which was in darkness,  For you carried in your womb  The Son, the Logos of God. |
| ¿ | You are the ark;  You are wisdom,  You are our strength,  And the joy of the righteous. |
|  | God desired and chose you  In the fullness of time,  And sent the Holy Spirit upon you,  And the Logos unto your womb. |
| ¿ | You carried in womb  The Lord you rGod.  You nourished Him with milk  As a true human. |
|  | Ezekiel prophesied  In a vision, saying,  “I beheld a door towards the east,  Firmly shut. |
| ¿ | The Most High King  Entered by it, and came forth.  No harm came to it,  It was continuously sealed.” |
|  | Many spoke of you  In prophecies and proverbs,  Revealing that the exalted Lord  Would come forth from you. |
| ¿ | And that He would save His people,  In the last days.  Your Son granted us salvation,  O censor of Aaron. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | O Mary, you became  An altar of forgivness,  With the golden gifts upon it,  The showbread, which is the Body |
| ¿ | Of the Son of the Living God,  Who grants forgivness  To every purified person,  Who dwells in the paradise of Joy. |
|  | You are the high altar,  Surrounded in Light,  His light sines brightly form you,  Filling all the earth. |
| ¿ | Your light, O Mary,  Is brighter than the sun and the moon.  You are higher than all the orders  And all the hosts of the angels. |
|  | You exceded the Presbyters,  The four Beasts,  The Thrones,  The Principalities, and the Powers. |
| ¿ | You held the Son of God,  The Creator of all things,  Who gives Life  To every soul: body and spirit. |
|  | O fragrent incense,  O spreading sweet aroma,  O shning star,  O lamp giving light. |
| ¿ | O full of grace,  You are our joy;  Your Son granted us salvation,  And the Paradise of Joy. |
|  | Daniel prophesied  In a vision, saying,  “I beheld a Throne surrounded by Light,  With the Lord of Hosts sitting upon it, |
| ¿ | And thousands of thousands,  And myriads of myriads around Him,  Praising God,  The Holy King. |
|  | You are likened, O Mary,  To the Throne of God, the Creator;  You held the Son of God,  The invisible Living One. |
| ¿ | The fathers called you  The gate towards the East.  Many spoke of you,  O Virgin and Bride. |
|  | The Lord chose you,  From the root of Jesse,  From the pure and sanctified seed,  The house of prophesy and kings. |
| ¿ | You bore Him in your womb,  O Virign and Bride,  You gave birth to Him, and gave Him milk,  As a true man. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | The pure golden vessel,  Containing the Manna.,  Is a type of you,  O Theotokos. |
| ¿ | O precious gem,  O ship of our salvation,  You are blessed O Mary,  The daughter of Zion. |
|  | O ladder of Jacom,  You held the Judge,  He dwelt in your womb,  You gave birth to the Son of Man. |
| ¿ | He healed the sick,  And opened the eyes of the blind;  He raised the dead,  Who were long buried. |
|  | You are the rod of Aaron,  Which blossomed,  O Sanctuary of Moses,  Filled with light. |
| ¿ | You are a vineyard, planted  And bearing Fruit.  Your Son granted us forgivness,  O hidden gem. |
|  | David said in the Psalm,  While playing on his harp,  “The Lord chose Zion,  And came and dwelt in her.” |
| ¿ | These are all types,  Signs pointing us to you,  O Mary,  The Daughter of Zion. |
|  | The Lord chose your beauty,  And God dwelt in your womb.  You gave birth to Him,  And He drank of your milk. |
| ¿ | You are highly exalted,  For you became the highest heaven.  You are above all the orders,  And the righteous and the holy. |
|  | You are above the Cherubim,  O pride of all virgins,  And higher than the Seraphim,  O full of light. |
| ¿ | O daughter of Joachim,  From the righteous seed,  Your son saved Adam  From his bitter bondage. |
|  | O full of grace,  Purer than anyone,  O Mother of the Merciful,  You are brighter than any light. |
| ¿ | Your Son illuminted the darkness,  And set us free;  We inherited the Kingdom,  Through Baptism and holy Chrism.. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | The Lord spoke to Moses,  Upon the mount, saying,  “Arise, build a lampstand,  Overlaid with elect gold, |
| ¿ | With seven candles upon it,  Shining by day and by night,  Within the Sanctuary,  By the Ark.” |
|  | He made it according to the pattern,  And build the lampstand  Of precious gold.  You are blessed, O elect one. |
| ¿ | You are blessed, O Mary,  You gave meaning to the types,  Your light dawned upon us,  We the Christians. |
|  | You are the lampstand,  Ever giving light,  Shining brightly  Upon all the earth. |
| ¿ | O Mary, you are higher  Than all the upright fathers.  The Holy Spirit Of the Lord  Came upon you. |
|  | Moses saw you  Upon Mount Tabor,  As a planted tree  Surrounded by light. |
| ¿ | Through you, O Mary,  We obtained victory;  No one has received  What you have been granted. |
|  | There is no one like you  On earth or in heaven;  The Lord favoured you  Above all of creation. |
| ¿ | Many spoke of you  In prophesies and proverbs.  The fathers called you  The fair dove. |
|  | David, your father,  Said in the Psalms,  “The Lord chose your beauty,  And increased yoru splendour” |
| ¿ | He dwelt in your womb  For nine full months.  You gave birth to Him and gave Him milk,  According to the angelic decree. |
|  | He also said,  “O mother of Man,  A Man dwelt in her,  The Most High King” |
| ¿ | He Who overshadowed her  With His Holy Spirit;  You gave birth to the Ture God,  The Creator of all souls. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | You are the censer of Aaron,  Carring the Ember.  Its incense and aroma  Filled the whole universe. |
| ¿ | Your presence, O Mary,  Has saved us from Hell’s fire.  The promise was fulfilled through you,  According to prophecy. |
|  | You are the censer,  Bearing ointment and incense.  You held the Son of God,  The true Light of true Light. |
| ¿ | He dwlt in your womb  For nine months.  You gave birth to Him and gave Him milk,  As a true man. |
|  | You are the censer of Aaron,  Bearing the Ember and incense,  O daughter of David,  O precious stone. |
| ¿ | You held the worshipped,  He appeared from you,  And freed those in bondage,  Trampling down Satan. |
|  | You are the censer,  The aroma of your incense spread,  And filled the whole earth;  We received joy through you. |
| ¿ | We offer you praise,  In the evening and the morning,  O piller of faith  To the Orthodox people. |
|  | Solomon spoke of you,  In the Song of Songs,  “My sister and my spouse,  The Lord favoured you |
| ¿ | Your sweet aroma spread  From the Ember and increased.”  He gave types of you  In many prophecies. |
|  | You are blessed, O Mary,  O Mother of Jesus Christ,  O pure Sanctuary,  O shelter of the Holy One. |
| ¿ | Protect your Son’s people,  The Deacons and the Presbyters,  And all the people,  All those assembled together. |
|  | Hail to you, O Mary,  O sanctuary of protection,  Your Light dawned upon us,  And filled the whole earth. |
| ¿ | You held the Creator,  The Son of God, the Judge,  You gave brith to a true Man,  United to true Divinity. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern)

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

|  |  |
| --- | --- |
|  | O Theotokos, you are called  The daughter of Joachim.  You became the highest heaven,  And are above the Cherubim.” |
| ¿ | The Fountain of Life came from You,  And healed all the sick;  He restored the lost sheep  To the Paradise of Joy. |
|  | You are the Sanctuary of Moses,  Which is filled with Light.  You are the Ark of the Covenant,  Containing the Mysteries. |
| ¿ | O fragrent incense,  Your aroma filled the earth;  O precious treasure,  O rod of Aaron, |
|  | O golden vessel,  Bearing the hidden Manna,  O pure Sanctuary,  Where God was delighted to dwell. |
| ¿ | He who believes in Him  Will live after death.  O pure altar,  Bearing the hidden Mysteries. |
|  | Hail to you O Mary,  O favoured above all virgins,  The fathers called you  “The golden lampstand” |
| ¿ | Many spoke of you  With types and proverbs,  O aroma of the Ember  In the censer of Aaron. |
|  | O Sanctuary and protection,  O dwelling place of the Trinity,  O Throne of God the Father,  The Lord of Hosts. |
| ¿ | Through you, O Mary, we received  The Kingdom of Joy.  You are blessed O Mary,  The sister of Solomon. |
|  | Do not forget your servant,  For I am a poor sinner.  I beg your intercessions  On Judgment Day, |
| ¿ | Before Christ your son.  Be a helper and provider to me,  That He may forgive me  The multiude of my sins. |
|  | Hail to you O Mary,  O full of grace,  You are surrounded in light,  O Mother of the Merfciful. |
| ¿ | Intercede for us  On judgment day,  Before Your Son, who saved us,  O Daughter of Zion. |

### Hymn on the Monday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Be of strong faith,  You believers in Christ,  And praise the joy of the whole world:  The Virgin Mary. |
| ¿ | Begin with the sign  Of the Cross,  And always praise  The Virgin Mary |
|  | Repent from evil works,  Hold fast to the Law,  And always praise  The Virgin Mary |
| ¿ | Gabriel was sent  From the Holy Father,  And came and evangelized  The Virign Mary |
|  | She accepted the angelic saying,  The Spirit of God came upon her,  And she who conceived is  The Virgin Mary. |
| ¿ | The salvation of the human race,  And the whole world,  Came from the pure one,  The Virgin Mary. |
|  | We call you by many name,  You are called righteous,  O holy saint,  The vigin Mary. |
| ¿ | The Lord of Glory chose you;  The Psalist said,  “He adorned you with His Holy Spirit,”  O Virgin Mary. |
|  | The Divine Light adorned you  With the dwelling of our Lord,  Jesus, One of the Trinity,  O Virign Mary. |
| ¿ | We call you the censer,  Made of pure gold,  And the famous tabernacle,  O Virgin mary? |
|  | You bore the Son of Righteousness  In your womb, O Virgin and bride.  Who has received what you have,  O Virign Mary? |
| ¿ | Zephaniah proclaimed  The birth of Christ,  “He will descend as dew and rain,”  O Virign Mary. |
|  | You gave birth to the Son of Man,  The Pantocrator,  Who gives life to all people,  O Virign Mary |
| ¿ | You are blessed, O Theotokos;  You are blessed, O Mother of the Holy;  You are the seed of David,  O Virgin Mary. |
|  | Christ, the King of Glory,  Appeared from you in His divinity,  United with Humanity,  O Virgn Mary. |
| ¿ | We hope in you,  And we ask you, O Mother of Christ,  Do not forsake us,  O Virgin Mary. |
|  | It is pleasant and precious to praise you,  For your honour is increased  Above all the creation,  O Virgin Mary. |
| ¿ | You are much higher  Than the righteous fathers,  And surpass all measure,  O Virign Mary. |
|  | He who is everlasting, and worshipped,  Unique in His Holy Essence,  Chose the daughter of David,  The Virgin Mary. |
| ¿ | You are the Mother of Christ,  And you are proclaimed  To the whole world,  O Virgin Mary. |
|  | Without you, who could have  Witnessed the glory of Christ,  When He appeared to the world,  O Virgin Mary. |
| ¿ | Moses desired to behold Him,  The Image of God the Father,  But could not glimps His Light,  O Virgin Mary. |
|  | We beseech you to guide us  To please the Holy Lord,  That He might lead us to the city,  O Virgin Mary. |
| ¿ | You became a pure Sanctuary  For the dwelling of our Lord Jesus,  Whom you carried in your womb,  O Virgin Mary. |
|  | You carried the Creator  Of all living in your bosom;  He drank of your milk,  O Virgin Mary. |
| ¿ | Do not forget, O Mary,  The Christian people,  Beofre the Great God,  O Virgin Mary. |
|  | O Mary, help us,  Lead us to the harbour,  To the Lord Jesus Christ,  O Virgin mary. |
| ¿ | Hail to the Virgin Mary,  The Mother of Jesus Christ;  We gain victory through you,  O Virgin Mary. |
|  | Hail to the Holy Mary,  The Theotokos,  The pride of the whole world,  The Virgin Mary. |
| ¿ | Peace be to the people  Who are present with us;  May we be saved and redeemed,  O Virgin Mary. |
|  | I complete my words  With Praise of the Theotokos,  The gate of Heaven,  The Virgin Mary. |

### Hymn on the Tuesday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

|  |  |
| --- | --- |
|  | O Mary, I’m your servant,  Baptised in the Name of your Son.  You gave me your promise,  I ask you to fulfill it. |
| ¿ | O Mary, by your prayers,  By your chatity, your purity,  And your virtuous life,  Lead me to Paradise. |
|  | O Mary, my crown,  My honour among the multitudes.  Praising you in the assembly  Cools me and quenches my thirst. |
| ¿ | O Mary, I am carrying  A heavy burden,  But I hope in you  To help me, O my pride. |
|  | The hour comes upon me,  I am unaware and forgetful  As Satan offers  Many deceiving snares. |
| ¿ | O Mary, I’ve seen his works,  They appear attractive and sweet,  He lures me with bait,  But I’ve not yet lost hope. |
|  | O Mary, I am troubled  By this heavy load;  Don’t let me stray,  I desire to repent and life. |
| ¿ | O Mary, you revealed the Mystery,  The hidden became manifest,  The Judge dwelt in your womb,  May He forgive me. |
|  | O Mary, My hope is in you;  Intercede before your Holy son,  That He may grant me forgiveness;  May Jesus strengthen me. |
| ¿ | O Mary, I ask of you,  Clear my debts,  For you are my remedy,  Your prayers heal me. |
|  | O Mary, you are an ointment  To heal the worst wound.  You who are highly favoured,  You enlightened my heart. |
| ¿ | O Mary, I beg you to keep  Your promise, and guide me,  For the time is at hand  To reach the harbour in peace. |
|  | Abraham, Isaac, and Jacob  All desired the Lord.  His covenant came forth from you,  A Mystery has been revealed. |
| ¿ | Rejoicing in fulfilling  My promise is my joy,  For your praise is delightful,  A medicine that heals. |
|  | The fathers and my brethren,  The pious and the righteous,  Save them from affliction,  And help by abject self. |
| ¿ | Grant long life to  Our Pope, the Patriarch,  Our good and honest shepherd,  For his honour pleases me. |
|  | Grant long life to  Our rightoues bishop,  Our good and honest shepherd,  For his honour pleases me. |

### Hymn on the Wednesday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

|  |  |
| --- | --- |
|  | And the heavenly hosts,  And the angelic orders  Cry out in beautiful voices,  You are blessed, O Virgin and Bride!” |
| ¿ | All proclaim in heavenly melodies,  Saying, “Let us praise  And shout in wonderful tongues,  You are blessed, O Virgin and Bride!” |
|  | The father looked down from heaven  Found no one like you in purity on earth.  He sent His Son to take flesh from you.  You are blessed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Gabriel, the Archangel, the messenger,  Came with glad tidings,  Telling you happily, without delay,  “You are blessed, O Virgin and Bride!” |
|  | The Lord Jesus came forth from you,  He dwelt in you by His Holy Spirit,  You became the Mother of your Creator,  “You are blessed, O Virgin and Bride!” |
| ¿ | The salvation of Adam, and his kind,  And his return to Paradise,  Has come forth from the ever-Virgin,  “You are blessed, O Virgin and Bride!” |
|  | You have been called, “the finest flower,  The pure golden censer,  The holy and fragrant incense.”  You are blessed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | The Lord of Glory chose your beauty,  As the Psalmist has proclaimed.  The Lord of lords became your son.  You are blessed, O Virgin and Bride! |
|  | Ezekiel beheld a vision,  A closed door, guarded in the East.  The High King entered by it.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Jacob saw a ladder,  Surrounded by the angelic hosts,  Who shoripped the revered King.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | Moses witnessed and prophesied,  Likening to to a planted vineyard,  And a green bush aflame with fire.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Zephaniah spoke of you,  And prophesied of Jesus’ birth,  “He will descend as rain and dew.”  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | Daneil said of his vision,  “I have seen a great Throne,  With the Great High King seated thereon.”  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Moses asked to glimps and behold  What you beheld of Mother of the Holy One,  But could not bear His light.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | He came from you, fulfilling the promise  To Adam, restoring him to Paradise,  And freeing his offspring from all bonds.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Your praise is precious and as sweet  As the sweetness of Paradise.  Those who taste it will not be satisfied by other things.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | You are honoured and privlidged  More than the angelic hosts,  You held the Creator on your lap;  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | If one praises you at all times,  He will attain his desire,  Of receiving the Lord’s holy peasure.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | All my life I have desired  To praies you, O Virgin,  So you will be my help when I depart.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Who can explain the honour of Mary?  She is greater than the sun and moon,  Even greater than the Throne!  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | You bore the Lord of glory,  Becoming greater than  All the angelic hosts.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Who could have beheld Jesus’ glory,  Reaveled to the world, so bright and clear,  Without you, O Mother of the light.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | Who has received what you have, O Mary?  Or who resembled you, O Theotokos?  What tongue can explain your blessedness?  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | We ask of you, O Virgin,  Rememer us before our Lord,  That He may forgive us our sins.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | Your servant entreats you,  Do not forget me, O Mother of Christ;  I ask you of ryour protection.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | The honoured father, our shepherd,  Pappa Abba \_\_\_\_\_, the High Priest,  And his partners in the service—  You are blssed, O Virgin and Bride!— |
|  | Our holy father, Abba \_\_\_\_, the bishop,  And our holy fathers, the bishops,  Help them, O pride of the human race.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | Do not forget our presbyters,  All the Christians,  And all the orders of the Church.  You are blssed, O Virgin and Bride! |
|  | Help the Christian people,  O pride of the human race—  The pearl of all the hosts and orders,  You are blssed, O Virgin and Bride! |
| ¿ | All the Orthodox faithful,  The steward and the servants,  All the seven orders of the Church.  You are blssed, O Virgin and Bride! |

### Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

Common practice places this hymn before the Thursday Theotokia, but since it is a commentary on that Theotokia, it properly belongs after it (and its Lobsh). It is commonly said today on Sundays as a remnant of the recent innovation of saying all day’s Psalis and Theotokias on Sunday so that the faithful can experience all of them while only attending to Church once a week. Rather than occupy their proper place in Lauds, the various days are interspersed among the Canticles. Since this practice is obviously impractical, many parishes pray only Sunday, but this hymn has been retained, between the Second and Third Canticles, separated from its context of a commentary of the Thursday Theotokia.

#### Refrain

|  |  |
| --- | --- |
|  | The fiery bush that Moses  Had seen in the wilderness,  Burning with fire from within—  And the bush was not consumed— |
| ¿ | Is a figure of the blessed Mother of the Light,  Who carried the Divine Ember  Nine full months in her womb,  With a perpetual virginity. |

#### Abridged Verse

|  |  |
| --- | --- |
|  | I open my mouth and speak,  About the hidden mysteries,  And honour Mary, the Mother of the Light:  Blessed are you among women. |
| ¿ | Gabriel announced to her  The incarnation of the Word.  She carried her Lord in her womb:  Blessed are you among women. |
|  | David your father spoke of you,  With prophetic sayings;  The God of gods became your son:  Blessed are you among women. |
| ¿ | You are the mother of your Creator,  Who for the salvation of the human race.  Came and dwelt in your womb:  Blessed are you among women. |

¿¿¿

|  |  |
| --- | --- |
|  | The forgiver of all sins,  The source of all blessings,  He loved our race and took our form:  Blessed are you among women. |
| ¿ | He bowed down the heavens,  And descended to earth,  While still in His Father's bosom:  Blessed are you among women. |
|  | Of all people, who has obtained  What you received, O Mary?  All generations proclaim and say:  Blessed are you among women. |
| ¿ | O Virgin Mary, we bless you,  And praise by day and night  The One Who chose your goodness:  Blessed are you among women. |

#### Full Verses

|  |  |
| --- | --- |
|  | \*I open my mouth and speak,  And utter hidden mysteries,  Praising the Holy Virgy Mary:  Blessed is the pride of the human race. |
| ¿ | Your Son freed us  From the bitter bondage,  And saved us from Satan:  Blessed is the pride of the human race. |
|  | \*Gabriel announced to you  The incarnation of the Logos,  “The Lord will dwell in your womb;  Blessed are you among women. |
| ¿ | The Holy Spirit will come upon you,  The Most High will overshadow you.  And you will bear the Son of God,  Blessed are you among women.” |
|  | The Holy Spirit came upon you,  And from your humanity,  You did carry a true man,  Blessed are you among women. |
| ¿ | He saved Adam and his children,  Cured the serpent’s venom,  And restored him to Paradise,  Blessed are you among women. |
|  | \*David your father spoke of you,  With prophetic sayings;  The God of gods became your son:  Blessed are you among women. |
| ¿ | \*You are the mother of your Creator,  Who for the salvation of the human race.  Came and dwelt in your womb:  Blessed are you among women. |
|  | The Lord of Glory chose your beauty,  Adorned you with his Divinity,  And took humanity of you,  Blessed are you among women. |
| ¿ | As a plant sprouting without seed,  He appeared without watering,  In a pure and undefiled field:  Blssed are you among women. |
|  | The holy fathers called you  The second heaven on earth.  The Pantocrator, the Lord dwelt in you,  Blessed are you among women. |
| ¿ | Ezekiel spoke of you:  “I saw a door towards the east  The Lord of glory entered by it,  And it remained thoroughly shut as before” |
|  | Zephanias proclaimed, saying  Of the comong of God,  “He will come as rain without a cloud.”  Blessed are you among women. |
| ¿ | Daniel save a vision of the Throne  Surrounded by hosts of angels,  And the Holy King sat upon it.  Blessed are you among women. |
|  | \*He bowed down the heavens,  And descended to earth,  While still in His Father's bosom:  Blessed are you among women. |
| ¿ | We behold wonders and miracles  In the books of the Church.  The Virgin carried her Creators,  And her virginity is sealed. |
|  | You are above all the orders  Of the heavenly hosts,  Even the Archangels,  Blessed are you among women. |
| ¿ | \*The forgiver of all sins,  The source of all blessings,  He loved our race and took our form:  Blessed are you among women. |
|  | You are above all creation,  You are above every man,  The most upright and righteous,  Blessed are you among women. |
| ¿ | All people declare, “Our Lady,  Saint Mary is blessed.”  Intercede and pray on our behalf,  Before Him whom you bore. |
|  | You held the Lord of Glory,  The Creator of the world.  You are a figure of the Throne of the Father.  Blessed are you among women. |
| ¿ | He took humanity from you,  Uniting it with the Divnity,  You held one of the Trinity,  Blessed are you among women. |
|  | \*Of all people, who has obtained  What you received, O Mary?  All generations proclaim and say:  Blessed are you among women. |
| ¿ | \*O Virgin Mary, we bless you,  And praise by day and night  The One Who chose your goodness:  Blessed are you among women. |
|  | Lead me to repentance, O Mary,  In an acceptable time;  Wake me from slumber all my days,  And rase me from my sloth.[[1053]](#footnote-1053) |
| ¿ | I must prepare for travel,  And carry a light load.  Please help me in this vain world,  O Lady of us all, |
|  | For am lame and weak,  Yet I carry a heavey burden.  When I depart from this world,  I have no refuge but Mary. |
| ¿ | We have no intercessor but her,  And we ask her by day and night;  We endeavor to serve her,  In the light which sone from her. |
|  | Hail, Mother of the Light,  Mary the help of all Christians;  Salvaiton came from her  To the whole world. |
| ¿ | Protect us from all evil,  And from times of temptation,  And help us in all things,  We, the Christians. |
|  | Everyone blesses her,  And asks here morning and evening  To intercede for us all  Before He Whom she bore in her womb. |
| ¿ | The honoured father, our Pope,  The Patriarch of the Orthodox,  The Archpriest and true shepherd,  Shepherds his flock in wisdom. |
|  | The father of fathers[[1054]](#footnote-1054) who was chosen  For the priesthood of Melchizedek,  In true faith and steadfast hope,  Full of love for Orthodoxy. |
| ¿ | Keeping his flock from the foxes,  And the snares of the devils,  Protecting them from heterodoxy,  And all the heresies of Arius. |
|  | Shepherding his people in calmness,  In spiritual teachings,  Keep his priesthood,  And grant him long life and tranquility. |
| ¿ | The father who keeps the laws,  And the holy commandments,  Pappa Abba \_\_\_\_ the high priest,  The pillar of Christianity. |
|  | And our honoured father the bishops,  His partners in the Apostolic service.  Accept their prayers so that we may  Become Children of the Kingdom. |
| ¿ | Confirm and keep all the presbyters,  And the deacons,  And keep our holy Church,  Offering the acceptable Sacrifice. |

### Hymn on the Friday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.

|  |  |
| --- | --- |
|  | I begin by the Name of the Lord Jesus,  And ask of His goodness in awe,  That He might raise my mind to the heavenly,  That I might praise the Daughter of Zion. |
| ¿ | I begin my hymn  By greeting the firstborn,  For all my sicknesses  Are cured through her suffering. |
|  | My soul longs for her,  And is in her hands,  For I depend on her  That I might be delivered from the Evil One. |
| ¿ | Come to our aide, O Mother of the Light!  Please, Mary, from whom came the Logos,  The Creator of all flesh,  Save us from all evil! |
|  | All my thoughts becane darkness,  For I could not see the Light.  Then a Virgin without a spouse  Carried the Hidden Mystery. |
| ¿ | O Creator of the visible and the invisible,  How could a human womb contain You?  All you wise and larened,  Tell me how this could be! |
|  | She is called the Mother of Mercy,  And Full of Grace.  Many prophesied of her,  The mother of the Logos. |
| ¿ | Let me praise you and proclaim,  “You are blessed, O calibate Virgin,  From whom came the Logos,  The Saviour of all flesh.” |
|  | The Spirit of Truth, the Paraclete,  Came upon her. O the Good News,  That we may Praise Him, the Lord and Saviour,  Who knows what was and is and shall be. |
| ¿ | He adorned Mary with His Advent,  And fulfilled what the prophets had proclaimed.  Magi came and worshipped Him,  Offering precious gifts. |
|  | Our Lord accepted suffering,  Died, was buried in the tomb, and He rose;  Mary was filled with joyful peace  As He appeared to the Apostles. |
| ¿ | You are likened to Noah’s ark.  You healed our wounds,  And restored joy to Adam  With unexplained oblation. |
|  | You became a lamp, O Mary,  From you the world received the Light,  The one, whose fragrance spread,  And was smelled by all the righteous. |
| ¿ | When the rational sheep lost his way,  The Shepherd sought the lost one to redeem him,  When He fulfilled His true promise,  Appearing to us in the flesh. |
|  | You are blessed, O Full of Grace,  Who became like a lighthouse,  And like a fishing hook,  Catching the intellect of mankind. |
| ¿ | The Cherubim covered you,  O Mary, daughter of Joachim,  In a great mystery,  Not understood by the orders. |
|  | Our Lord, Emmanuel,  God With Us,  He came and saved us,  And we became children of God. |
| ¿ | How could we see the invisible?  How could the unlimited be contained?  How could the unspoken be seen  With human eyes? |
|  | Jesus opened the door of Paradise,  And brought all the righteous souls;  He restored life by His holy Name,  And gave us His Body as proof. |
| ¿ | You became the mother of your Lord,  O highly blessed;  Your beauty and glory, O Mary,  Are beyond poets ability to explain. |
|  | Tounges cannot express,  But I, a sinner, put my hope in you.  My mind cannot comprehend you,  My thoughts are too weak. |
| ¿ | I am still entreating you  To lead me to your Son’s way.  We all bless you,  For you have become Zion to us. |
|  | I need someone wise and learned  To help me to be able to utter  Hymns and praises befitting you,  So that I can feel safe. |
| ¿ | The Lord loves the lost sheep,  And He promised david his seed  Would reign forever,  And He did not annul His promise. |
|  | He fulfilled the promise,  In the fullness of tiem He came,  And appeared from the house of David,  And walked upon the Earth as a man. |
| ¿ | I the sinner utter praises,  Asking for great joy,  I, Abu Al-saad from Abu Teig,  The servant of all who writes poetry. |
|  | My mind compelled me to write,  For I read in the Psalms,  “Unless the Lord builds a house,  Those who build labour it vain.” |
| ¿ | O Jesus, our Saviour,  Protect the life of Pappa Abba \_\_\_\_ the Patriarch,  And of Abba \_\_\_\_, our Bishop,  And all the assembled brethren. |
|  | The peace of the Lord be with you,  You who have assembled here.  May you hear His pleasant voice  On the day of Resurrection. |

### Hymn on the Saturday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.

|  |  |
| --- | --- |
|  | I begin with the Name of the Holy God,  Our Saviour, the King whom we worshiop,  And praise the Virign Mary,  “Hail to you, O full of grace.” |
| ¿ | By your goodness we became free,  And having been dead we were made alive,  And were freed from the bitter bondage!  Hail to you, O full of grace. |
|  | Come, all you, with me,  To cry in a loud voice,  And I, the poor, will cry with you,  “Hail to you, O full of grace!” |
| ¿ | Help us, O Mother of the Light,  Who became the tabernacle and the censor,  Who carried the Son of the invisible,  Hail to you, O full of grace. |
|  | Ezekiel saw a door towards the East,  Kept closed, protected, and sealed,  The Lord of lords entered by it, and went out.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | He existed, and the door remained closed,  As it had been before He came.  You remain the celibate Virgin,  Hail to you, O full of grace. |
|  | You are called the mother of your Creator—  Whom you carrie din your hands—  Before whom the Thrones and orders bow,  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | Thousands of thousands, and more,  Tremble in His presence,  He whom you carried in rags,  Hail to you, O full of grace. |
|  | You erased the curse and the shame,  O Mary, the daughter of David,  O pure and elect throne,  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | Jacob saw a ladder,  Leading from Earth to Heaven,  A vision of you, O celibate Virign,  Hail to you, O full of grace. |
|  | Moses openly saw  A bush burning as with fuel,  And its branches were not harmed.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | The strings of David were moved,  As he cried out, speaking of you,  “Hear, O daughter and understand.”  Hail to you, O full of grace. |
|  | Solomon spoke in his proverbs,  And clearly proclaimed in his songs,  “My sister, you are the elect of creation.”  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | You are blessed, O daughter of Joachim,  For the Only-Begotten came forth from you,  And saved us from the punishment of Hades.  Hail to you, O full of grace. |
|  | From you came a true man,  Divinity united with humanity,  And He removed all sorrow.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | The high and mighty in the glory of His father,  Above all tribes of men,  Appeared from you, you bore Him.  Hail to you, O full of grace. |
|  | You became higher than the heavenly,  And all the luminous orders.  O you who are greatly filled with joy[[1055]](#footnote-1055).  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | You receive all praise,  You remembrance is made and  You are hailed in all the lands,  Hail to you, O full of grace. |
|  | You became a throne for the Most High,  Our Lord and Saviour, whom we worship,  You are blessed by all generations,  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | Without His entry into the world by you,  Paradise would have remained shut,  And Adam would have remained cast-out.  Hail to you, O full of grace. |
|  | Through you he became joyful,  And returned from his exile,  And we were delivered from bondage to Satan.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | Because of him we all became  Surrounded by death, which had been ordained,  And because of you we became joyful,  Hail to you, O full of grace. |
|  | We are assembled together  To offer our thanks,  And to praise you publicly,  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | And I, who came forward boldly,  To praise the daughter of David,  Am the lowliest of the Christians.  Hail to you, O full of grace. |
|  | Do not forget me, my Lady,  O precious pearl, emerald, and sapphire,  Who became a Temple for the Lord.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | O Mary, keep for us for many hears,  The life and standing  of our holy and righteous father, Papa Abba \_\_\_,.  Hail to you, O full of grace. |
|  | And his partners in all the orders,  Keep them, O Lord of Hosts,  And all your people, the Christians.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | And he who wrote these rhymes,  Crying out loudly from his heart, with awe  To his Lord and his desire.  Hail to you, O full of grace. |
|  | He cries, asking Him for forgivness,  Coem to his help at the hour of his departure,  And assist him on Judgment Day.  Hail to you, O full of grace. |
| ¿ | Mary, I beg you to intercede,  Before the Lord whom we worship,  That He may forgive us by your prayers.  Hail to you, O full of grace. |
|  | My Lady, I ask you,  O daughter of the righteous David,  To save us from the fearful fire.  Hail to you, O full of grace. |

### The First Batos Lobsh

Can be added after the Satuday Theotokia.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you O full of grace,  The undefiled Virgin,  The choicest vessel  In the whole world, |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. |
|  | The shining lamp,  The pride of virginity,  The unbreakable Santuary,  The rod of faith. |  |  | Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ:  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. |
| ¿ | Ask of Him whom you have borne,  Our good Saviour,  To take away our afflictions,  And accord to us His peace. |  | ¿ | Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  Ⲡⲉⲛⲉⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ. |
| ¿ | Rejoice, O full of grace,  The pure lampstand  Carrying the the Lamp,  Which is the divine fire. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. |
|  | Rejoice, O hope of salvation  For all the earth.  Because of you we have been  Set free from Eve’s curse. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ. |
|  | We have become temples  Of the Holy Spirit  Who came upon you  And sanctified you. |  |  | Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ̀ϣⲱⲡⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ. |
| ¿ | Rejoice O you to whom  Archangel Gabriel gave saulation:  “Rejoice O full of grace,  The Lord is with you.” |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. |
| ¿ | The Father rejoiced  At the conception  And coming of His Son  Into your womb. |  | ¿ | Ⲁⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ:  ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲁⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲠⲓϣⲏⲣⲓ:  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲡⲁ. |
|  | The Holy Spirit  Filled you completely,  Your spirit and your body,  O Mary, the Mother of God. |  |  | Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ:  ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. |
|  | Therefore we also celebrate  A spiritual and  A prophetic feast,  Crying with King David, |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲉ̀ⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
| ¿ | “Arise, O Lord,  into your place of rest,  With the Ark of Your strength,”  Which is you, O Mary. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### The Second Batos Lobsh

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Hail to you, O full of grace,  The undefiled Virgin,  The Tabernacle not made by hands,  The treasure of the righteous. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ:  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
|  | Hail to you, O fair dove,  Who declared to us  The peace of God  Towards mankind. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Hail to the Mother of He who was  Incarnat of His own free will,  And the good will of His Father,  And the Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϣⲱ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲡ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
| ¿ | Hail to you, O golden vessel,  In which the manna was hidden,  With the almond rod,  With which Moses sruck the rock. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
|  | Hail to you, O full of grace,  O spiritual table  That gives life to everyone,  Who partakes from it. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛϩ:  ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ:  ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. |
|  | Hail to you, O incorrupt vessel  Of the Divinity,  Which heals everyone  Who drinks of it. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. |
| ¿ | I begin to move the strings  Of my tongue with eagerness,  And speak of the honour of this Virgin,  Ennumerating the types of her. |  | ¿ | Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ:  ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ. |
| ¿ | For she is our price,  Our hope, and our strength  In the Second coming of our God,  Of our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |
|  | We exalt you befittingly,  With your cousin Elizabeth, saying,  “Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb.” |  |  | Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. |
|  | We give you salutation,  With Gabriel the Angel,  “Rejoice O full of grace,  The Lord is with you.” |  |  | Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ. |
| ¿ | Hail to you O virgin,  The true Queen,  Hail to the pride of our race  Who has borne to us Emmanuel. |  | ¿ | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our lord Jesus Christ,  That He may forgive us ours ins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

## The Pascal Cycle

[The Order of 7/4 921](#_Toc459399427)

[The December or Koiak Canticle 923](#_Toc459399428)

[Psali Before the First Canticle (Agios O Theos) 931](#_Toc459399429)

[Psali Adam After the First Canticle 938](#_Toc459399430)

[Psali Adam On (Before) the Second Canticle 942](#_Toc459399431)

[Psali Adam After the Second Cantilce 946](#_Toc459399432)

[The Psali Adam On (Before) the Third Canticle 950](#_Toc459399433)

[Psali Batos On (After) the Third Canticle 954](#_Toc459399434)

[Hymn on the Sunday Psali 959](#_Toc459399435)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 967](#_Toc459399436)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2 970](#_Toc459399437)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3 973](#_Toc459399438)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4 975](#_Toc459399439)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5 977](#_Toc459399440)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6 980](#_Toc459399441)

[Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern) 983](#_Toc459399442)

[Hymn on the Monday Theotokia 985](#_Toc459399443)

[Hymn on the Tuesday Theotokia 990](#_Toc459399444)

[Hymn on the Wednesday Theotokia 992](#_Toc459399445)

[Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush) 997](#_Toc459399446)

[Hymn on the Friday Theotokia 1005](#_Toc459399447)

[Hymn on the Saturday Theotokia 1010](#_Toc459399448)

[The First Batos Lobsh 1015](#_Toc459399449)

[The Second Batos Lobsh 1017](#_Toc459399450)

[Jonah’s Fast 1022](#_Toc459399451)

[Jonah’s Feast 1023](#_Toc459399452)

[Great Lent 1023](#_Toc459399453)

[Lazarus Saturday 1044](#_Toc459399454)

[Palm Sunday 1049](#_Toc459399455)

[Joyous Saturday 1057](#_Toc459399456)

[Resurrection Sunday 1065](#_Toc459399457)

[Thomas Sunday 1076](#_Toc459399458)

[Ascension 1078](#_Toc459399459)

[Pentecost 1088](#_Toc459399460)

### Jonah’s Fast

#### The Doxology of Jonah’s Fast

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Jonas the prophet  Was in the belly of the whale  For three days and three nights,  A type of the burial of our Saviour. |  |  | Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
| ¿ | He was sent by the Lord  God to the people of Nineveh.  He preached to them according to His word,  And they repented. |  | ¿ | Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ. |
|  | They fasted and prayed,  With pain and tears,  For three days and three nights,  With the birds and animals. |  |  | Ⲥϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. |
| ¿ | God accepted their repentance,  And had mercy on them.  He lifted His anger away from them,  And forgave them their sins. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | We pray to You, O merciful One,  Deal with us, we sinners,  As You did the people of Nineveh:  Have mercy on us according to Your great mercy, |  |  | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲛⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
| ¿ | For You are a merciful God,  The good Lover of mankind,  Great in compassion  And full of patience, |  | ¿ | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | For You desire not the death of a sinner,  But rather that he return and live.  Accept us and have mercy on us.  Forgive us our sins. |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:  ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O preacher of the land of Nineveh,  Jonas the prophet,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

### Jonah’s Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I will praise Your mercies  Forever and ever, O my Lord,  And my lips will declare Your truth  From generation to generation. |  |  | Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ:  ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ. |
| ¿ | My iniquities have overburdened me  As water covering my head.  O God, hear my sighs,  And take them away from me. |  | ¿ | Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:  Ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ. |
|  | Make me like the publican  Who sinned against You.  You had compassion on him  And forgave him is sins. |  |  | Ⲁⲡⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Make me like the adulteress  Who You redeemed.  You saved her and rescued her,  And she pleased You. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. |
|  | Make me like the thief  Who was crucified at Your right hand.  He confessed to You,  And he said, |  |  | Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣϩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:  ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Remember me, O my Lord,  Remember me, O my God,  Remember me, O my King,  When You come in Your Kingdom.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
|  | For You, O my Saviour,  Have accepted his confession.  You were compassionate  And took him to Paradise. |  |  | Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |
| ¿ | Likewise have compassion on me,  I, the sinner,  And make me as those,  O Jesus my True King and God. |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  Ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |
|  | For I know that You are Good,  Compassionate, and patient.  Remember me in Your mercy,  Forever and ever. |  |  | Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:  ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | I ask You, O my Lord Jesus,  Do not destroy me in Your anger,  Nor chasten me for my ignorance  In Your wrath. |  | ¿ | Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ. |
|  | For You desire not the death of a sinner,  But rather that He return and live.  Have pity on my weakness,  And look not upon me in anger. |  |  | Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. |
| ¿ | I have sinned, O Jesus my Lord.  I have sinned, O Jesus my God.  O my King, count not the sins  That I have committed. |  | ¿ | Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁ̄ⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ. |
|  | I ask You, O my Saviour,  Let Your mercies come to me.  Save me from the troubles  That come upon my soul. |  |  | Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ:  ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. |
| ¿ | Send me not to the fire  For my ignorance, like Sodom,  And do not destroy me  Like Gomorrah. |  | ¿ | Ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. |
|  | But rather deal with me, O Lord,  Like the people of Nineveh.  They repented  And You forgave them their sins. |  |  | Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲟⲓⲛ:  ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | And may Your mercies  Come quickly to me,  That I may proclaim with all these  In an unceasing voice. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ. |
|  | Therefore, I entreat You,  O Lord God, my Saviour,  Judge me not,  I with weak and sinful, |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | But rather absolve and remit  My many iniquities,  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy on me according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Doxology for Weekdays in Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Fasting and prayer are  Salvation to our souls,  And purity and righteousness  Are what pleases God. |  |  | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲓⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ. |
| ¿ | Through fasting Moses was  Lifted up to the mountain,  And he brought us the Law  From the Lord God. |  | ¿ | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ:  ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲓⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ. |
|  | Through fasting Elijah was  Lifted into heaven,  And Daniel too, was saved,  From the den of the lions. |  |  | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ:  ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ  Has fasted for us,  Forty days and forty nights,  Even to save us from our sins. |  | ¿ | ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |
|  | And we too, let us fast,  In purity and righteousness,  And let us also pray,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Our Father in heaven,  Holy is Your Name.  May Your Kingdom come upon us,  For Yours is the gory, forever.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come and behold our Saviour,  The Good One, the Lover of mankind.  He performed the work of fasting  With great humility. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ. |
| ¿ | He exercised bodily discipline  On the high mountain.  He taught us the way  That we might walk as He did. |  | ¿ | Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ:  ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. |
|  | He defeated the enemy’s strength,  Snares, and deceptions.  He humiliated  The Tempter. |  |  | Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓϫⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ:  ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. |
| ¿ | His Disciples  And holy Apostles  Beheld His victory over  The snares of the enemy. |  | ¿ | Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲣⲟ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. |
|  | Great profit  Is found in fasting.  It purges sins and covers  Those who are defiled. |  |  | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ:  ϥ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ϥ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ:  ϥ̀ⲉⲣⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ. |
| ¿ | Set aside laziness  And stand the watch.  Seek after the brethren,  And run after love. |  | ¿ | Ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ:  ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. |
|  | Humility is perfected,  True piety is achieved,  And the forgiveness of iniquities  Come through fasting. |  |  | Ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲡ̀ⲭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀;  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. |
| ¿ | Those who keep  Fasting and prayer  Have enduring swords  And weapons in their hands. |  | ¿ | Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥ:  ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. |
|  | Our Lord Jesus Christ,  The King of peace,  Bless the fast  And those who are keeping it. |  |  | Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | All kinds of evil flee  And are destroyed  By prayer and fasting  And supplications. |  | ¿ | Ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:  Ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ. |
|  | The martyrs of Christ  Overcame suffering  By fasting and  The patience that comes with it. |  |  | Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. |
| ¿ | The wise virgins  Are clothes with purity,  Bearing their lamps, filled with oil  By fasting and prayer. |  | ¿ | Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. |
|  | Those who please the Lord God  By their good works  Love the beauty of fasting,  And the patience that comes by it. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:  ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. |
| ¿ | David proclaimed  In the holy psalter, saying,  “I will adorn my soul  Before You with fasting.” |  | ¿ | Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. |
|  | The Apostle Paul,  Spoke sweetly, saying,  “Fast in watchfulness  By day and by night.” |  |  | Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ. |
| ¿ | Our Father in Heaven,  Your Name is Holy,  May Your Kingdom come,  For Yours is the glory, forever. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I ask You, My Lord Jesus,  The good Lover of Mankind,  Place me not upon Your left hand  Among the goats, the sinners. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | And let me not hear,  “I know you not,  Depart from me,  You who are ready for eternal fire.” |  | ¿ | Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:  Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | For I know that I am  Truly a sinner,  And that all my evil deeds  Are before me. |  |  | Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. |
| ¿ | I speak as the publican,  Crying out and saying,  “O God, forgive me,  For I am a sinner.” |  | ¿ | Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:  ⲉⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |
|  | I have sinned, I have sinned,  O My Lord Jesus forgive me,  For there’s no servant without sin,  And no master without forgiveness. |  |  | Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
| ¿ | Grant me, O Lord, repentance,  That I might turn  Before death shuts me  Within the gates of Hades. |  | ¿ | Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ. |
|  | And answer me  For all that I have done.  The righteous Judge,  Jesus, will judge me. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ:  ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ:  ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄;  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. |
| ¿ | My Saviour is merciful  And compassionate towards His people.  He is the Good Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Fourth Doxology for Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Fasting and prayer  In purity and chastity,  And love without pretense  Are what pleases Christ. |  |  | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲇⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Fasting and prayer,  With weeping and mourning,  And love without pretense  Are what pleases Christ. |  | ¿ | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ. |
|  | Fasting and prayer,  With a contrite heart  And a contrite spirit,  Are what pleases the Holy One. |  |  | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Fasting and prayer  Saved the three holy children,  Shadrach, Meshach and Abednego,  From the fiery furnace. |  | ¿ | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ. |
|  | Fasting and prayer  Are the weapons of victory,  And the live by which  Christians walk. |  |  | Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Through fasting and prayer,  Abraham was worthy  To host God  And His holy angels. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | Through fasting and prayer,  Isaac was offered  As a pure sacrifice,  In a type of Christ. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ:  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Through fasting and prayer  Jacob was saved  From Esau, his brother,  And received the blessing from his father. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏ ⲥⲁⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
|  | Through fasting and prayer  The good righteous Job  Received healing  As the Lord had compassion on His servant. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ |
| ¿ | Through fasting and prayer,  Joseph was raised  To rule over Egypt,  And was saved from the adulteress. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ. |
|  | Through fasting and prayer,  God’s anger was lifted  From the people of Nineveh  As He forgave them their sins. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲁ̀Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲛⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. |
| ¿ | Through fasting and prayer,  The prophets and the righteous  All prophesied of Him  In diverse ways. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. |
|  | Through fasting and prayer,  The holy Apostles  Were sent to preach  To the whole world. |  |  | Ϩⲓⲧⲛⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. |
| ¿ | Through fasting and prayer,  The Cross-bearers and the Just  Received great mysteries,  Revealed to them by God. |  | ¿ | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. |
|  | Through fasting and prayer,  The strugglers, the martyrs,  Wore the unfading crown  Of martyrdom. |  |  | Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Daniel fasted, and shut  The mouths of the lions.  They touched him not,  On account of prayer and fasting. |  | ¿ | Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. |
|  | Our Good Saviour fasted  Forty days and Forty nights,  In order to show us the way  By which we might be saved. |  |  | Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉϣⲓⲛ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. |
| ¿ | Let us pray and fast,  In purity and righteousness,  And with thoughts of love,  Proclaiming and saying, |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
|  | Our Father in heaven,  Who knows my thoughts,  Remember be in Your kingdom  According to Your mercy. |  |  | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲛⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Our Father in heaven,  Your Name is holy.  May Your Kingdom come,  For Your is the glory and the honour. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀. |
|  | Our Father in heaven,  Who carries the sins of the world,  Lead us not into temptation,  But deliver us from the evil one. |  |  | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Our Father in heaven,  The good and blessed Father,  Of He who carries the Sins,  May we hear the joyful voice. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | Our Father in heaven,  Have mercy upon us  According to Your great mercy,  And grant us the spirit of the prophets. |  |  | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
| ¿ | Our Father in heaven,  We praise You, O Good One,  Proclaiming and saying,  “Holy, O God.” |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |
|  | Our Father in heaven,  Forgive and remove from us  our sinful thoughts,  By Your love for mankind. |  |  | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Yes, our Master, Hear us  And be with us,  We who are not worthy  To entreat Your Name. |  | ¿ | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ:  ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. |
|  | Yes, our Master, The Compassionate,  full of mercy,  Do not abandon us to  Ignorant, vain, evil thoughts. |  |  | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲙ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ. |
| ¿ | Yes, our Master, Accept us to Yourself,  And grant us our Christian perfection,  which is pleasing to You,  And an inheritance with all Your saints. |  | ¿ | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. |
|  | Yes, our Master, Accept us to Yourself  And grant joy to our souls,  By the remembrance of Your Name,  O our Lord Jesus Christ. |  |  | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙⲁⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Yes, our Master, accept us to Yourself.  You are indeed worthy  Of the glory and the honour,  With Your Good Father. |  | ¿ | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲑ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | Yes, our Master, who has the authority,  We praise You with hymns;  We worship in in the assembly,  From now until the ages of ages. |  |  | Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. |
| ¿ | Our tongues will not grow weary,  And will not silent  When declaring the honor  Of fasting and prayer. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲝⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:  ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ. |
|  | Lord have mercy. Lord have mercy.  O Heavenly King,  Save us, we Your creatures,  And have mercy on us. |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
| ¿ | Lord have mercy. Lord have mercy.  Perfect us in the Orthodox faith.  Also make us worth to partake  Of Your Mysteries. |  | ¿ | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  Ϫⲟⲕⲧⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. |
|  | Lord have mercy. Lord have mercy.  Take not away Your mercy  And Your Spirit, the Comforter, from us,  But have patience with us. |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ. |
| ¿ | Let us worship our Saviour,  The good Lover of mankind,  For He had compassion on us.  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ;  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |

#### The Psali Adam for Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I cried aloud  Before You, O My God:  Through fasting  Grand me salvation. |  |  | Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. |
|  | Help my weakness,  O Saviour.  Through fasting  Cleanse our filth. |  |  | Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲱϧⲉⲙ. |
| ¿ | For our forefathers  Have taught us that  Through fasting  They gained salvation. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ. |
| ¿ | David the son of Jesse  Received victory  Through fasting,  In his kingdom. |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. |
|  | The serpent deceived  Adam and Eve.  Through fasting  The Lord had compassion on them. |  |  | Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. |
|  | Truly Enoch's mind  Was enlightened  Through fasting,  And he was lifted up to heaven. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Elijah in prayer  Asked and received:  Through fasting  The rain was stopped. |  | ¿ | Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲑϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲭⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀. |
| ¿ | The Lord accepted  Abraham's sacrifice.  Through fasting,  He hosted God. |  | ¿ | Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Isaac the beloved  Was offered as a sacrifice.  Through fasting  He was returned in joy. |  |  | Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲏⲗ. |
|  | And also Jacob's  Eyes were darkened.  Through fasting  He saw the ladder. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ. |
| ¿ | Joseph as well  Was sold to men.  Through fasting  He reigned over Egypt. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲉⲫ:  ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲓⲙⲓ. |
| ¿ | Moses the Prophet  Spoke with God.  Through fasting,  He received the two tabletd. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ. |
|  | The righteous Noah  Even before the flood,  Through fasting,  Made the ark. |  |  | Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. |
|  | The men of Nineveh  Repented and at once,  Through fasting,  The Lord heard their voices. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. |
| ¿ | And in the fire,  Lot, through his deeds and  Through fasting  Was saved with his daughters. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲏ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ. |
| ¿ | Likewise Jonah was  In the belly of the whale yet,  Through fasting,  He emerged safely. |  | ¿ | Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ:  Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
|  | The mouths of the lions  Could not approach Daniel.  Through fasting,  They were subdued with prayer. |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲑϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ. |
|  | Samuel the anointer  Of the kings:  Through fasting,  His days were increased. |  |  | Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:  ⲛ̀ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |
| ¿ | And the three children,  Of Babylon,  Through fasting  Quenched the fire. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲙ. |
| ¿ | My lords and fathers  The Apostles,  Through fasting,  Restored the nations. |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. |
|  | The God of all gods,  Jesus the Judge,  Through fasting,  Confirmed the athletes. |  |  | Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ. |
|  | Coolness and rest,  And repose,  Through fasting,  Will be granted at Judgment Day. |  |  | Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. |
| ¿ | The Saviour taught us,  In His Gospel that  Through fasting  We can cast out demons. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲯⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. |
| ¿ | O You who are compassionate  To the sinners,  Through fasting  Forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁⲏ̀ⲑⲟϥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |

#### The Psali Batos for Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come let us fast,  A perfect fast.  Through prayer and fasting,  The Lord will forgive us. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Let us purify with love,  The fifth of our hearts  Through prayer and fasting,  And appropriate deeds. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲓⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ. |
| ¿ | The Lord has taught us  In His Gospel that  Through prayer and fasting  We can cast out demons. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲫϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. |
| ¿ | The Master praised  Those who fasted for Him  In prayer and fasting  With pure thought. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ϧⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ. |
|  | Our fathers repented  With purity and righteousness.  Through prayer and fasting,  They became worthy of the Kingdom. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
|  | Eve and Adam, our father,  Wept for Paradise.  Through prayer and fasting,  The Lover of mankind restored them. |  |  | Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Elijah shut the heavens  For three years and six months  Through prayer and fasting;  The clouds did not bring rain. |  | ¿ | Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲁϥⲱ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. |
| ¿ | The sacrifice of Abraham, our father  Was accepted by God, our Master,  Through prayer and fasting;  He made him a patriarch. |  | ¿ | Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁϥⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲁⲓⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. |
|  | Isaac was bound by his father,  To be offered as an acceptable sacrifice.  Through prayer and fasting,  A ram replaced him. |  |  | Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. |
|  | Jacob Israel also,  Because of his truthful intentions, and  Through prayer and fasting,  Received his father's blessing. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲫϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
| ¿ | The righteous Lot was worthy  To receive the angels,  Through prayer and fasting;  He was saved from trouble. |  | ¿ | ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲯⲛⲇⲓⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Moses received the two tablets,  And placed them in the Tabernacle,  Through prayer and fasting.  He struck the Red Sea and it parted. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲁⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ:  Ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ. |
|  | God directed the righteous Noah  To build the Ark.  Through prayer and fasting,  He was saved from the flood. |  |  | Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. |
|  | God removed His wrath  From the Ninevites,  Through Prayer and fasting,  He forgave their evil deeds. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Truly Jonah was in the belly  Of the whale for three days.  Through prayer and fasting,  He was thrown on dry land. |  | ¿ | Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | The three saintly children  Rejected the king's decree.  Through prayer and fasting,  They quenched the furnace. |  | ¿ | Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ. |
|  | The lions in the den  Licked the feet of Daniel,  Through prayer and fasting;  He became great in Israel. |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:  ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Samuel the anointer of kings  Was offered to the Temple by his parents.  Through prayer and fasting  He was called the anointer. |  |  | Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ. |
| ¿ | Joseph the chaste was truly  Saved from the adulteress  Through prayer and fasting;  He came to rule over Egypt. |  | ¿ | Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. |
| ¿ | Behold the twelve Apostles  Preached the blessed Name.  Through prayer and fasting,  They raised the dead. |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. |
|  | David the Psalmist  Received the gift of prophecy,  Through prayer and fasting;  The kingdom became his. |  |  | Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲥ:  Ϯⲡ̀ⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. |
|  | Every grace from on high,  Was received by the ascetics,  Through prayer and fasting,  And Also piety. |  |  | Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲓⲥ:  ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϢⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲏⲥ. |
| ¿ | All of the souls who have pleased  The Lord God through their works,  By prayer and fasting,  Won the Kingdom of Heaven. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:  ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲏⲟⲩⲓ̀:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲃⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Therefore let us praise Him  And glorify Him,  Through prayer and fasting,  And worship before Him. |  | ¿ | Ⲱⲏⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲏⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ. |

### Lazarus Saturday

#### The Doxology for Lazarus Saturday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bishop Lazarus,  The beloved of Christ,  Was raised from the dead  After four days, |  |  | Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ. |
| ¿ | Then he lived for forty years,  Becoming a bishop  Upon the throne of Cyprus.  He shepherded the flock of Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲯⲣⲡⲟⲥ:  ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | You are blessed, our holy father,  Bishop Lazarus,  For you were worthy to hear the voice of Jesus,  The Lord of the living and the dead. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Rejoice, Lazarus the Beloved,  For you were worthy of the episcopate.  You tended the sheep,  O great shepherd. |  | ¿ | Ⲣⲁϣⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. |
|  | We ask you, O our father,  To intercede on our behalf  Before Christ, who has loved you,  And who raised you from the dead. |  |  | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲩ̀ⲙⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | Pray to the Lord on our behalf,  O shepherd of Christ,  Bishop Lazarus,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Psali Batos for Lazarus Saturday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come all you together,  To praise and sing to the Lord,  Jesus Christ the Logos,  Who raised Lazarus. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Everyone glorified You,  O eternal Son,  With glory befitting You,  For You have raised Lazarus. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | For truly Lazarus was dead.  They buried him in a tomb,  And after four days  Jesus has raised him. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲟⲥ:  ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |
| ¿ | When the righteous Martha learned  Of the coming of our Lord Jesus,  She cried saying, “If You were here,  Lazarus my brother would not have died.” |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | When our Lord saw her  He had compassion on her,  And told her, “O woman,  Lazarus will rise.” |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲱ̀ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Then she said to Him, “Yes,  In the end of times.  But command him,  ‘Lazarus rise and come forth.’ |  |  | Ⲍⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁϥ;  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | I know that You are  The Uncircumscript One,  And you can call him, saying,  ‘Lazarus rise and come forth.’” |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | To You is due the glory and praise,  O good Lover of Mankind.  By Your power raise us up,  As You raised the righteous Lazarus.” |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | After this she returned  To her sister, saying,  “Our Teacher, the Christ has come  To comfort us for Lazarus. |  |  | Ⲓ̀ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ:  ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | He is also calling you,  So arise and let us go to Him,  Worship before Him,  So that He may raise Lazarus.” |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | So Mary came to Him quickly,  And the Jews followed here,  Who were gathered to comfort them,  For their brother Lazarus. |  | ¿ | Ⲗⲉⲅⲱⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | So Mary came and wept  At the feet of the Lord,  Saying, “look to me and have mercy,  On me according to Your goodness.” |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ:  ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |
|  | Who is like You among the gods,  O our good Saviour?  By the power of Your divinity,  You have raised the righteous Lazarus. |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | When our Lord Jesus  Saw everyone weeping,  He sighed in the spirit and said,  “Lazarus rise and come forth.” |  |  | Ⲝⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁϥϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | His soul was troubled,  And He cried out saying,  “Where has he bene placed,  The beloved Lazarus?” |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | They told Him, “Come, O Lord,  And behold him,”  So Jesus wept, and He said,  “Lazarus rise and come forth.” |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | He went with them to the tomb,  A cave with a rock  Placed on it, and He said,  “Lazarus rise and come forth.” |  |  | Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
|  | Yes indeed, O Compassionate One,  You have said, “Remove the rock  From the opening of the tomb.  Lazarus rise and come forth.” |  |  | Ⲥⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Therefore Martha told Him,  “Behold he is decomposed,  For he has laid there for four days”,  “Lazarus rise and come forth.” |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ:  ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |
| ¿ | Behold Jesus, the Creator,  The Reviver of the dead,  Cried out in a great voice, saying,  “Lazarus rise and come forth.” |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ:  ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | To You is the glory and the praise,  For You are the Eternal One.  We proclaim to Him who has said,  “Lazarus come forth,” |  |  | Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Forgive us our transgressions;  Grant us salvation,  Through the prayers and intercessions  Of our Lady, Mary. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. |
| ¿ | O Saviour of the whole world,  O true God,  We believe that You are He,  The King in truth. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲧⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛ. |
| ¿ | O You who raised Lazarus,  I am Your poor servant.  Grant me a share and an inheritance,  With Your beloved Lazarus. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. |

### Palm Sunday

#### The First Doxology for Palm Sunday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sound the trumpet  At the new moon,  On this Feast Day,  For it has been established by God. |  |  | Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ:  Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ. |
| ¿ | He Who sits on the Cherubim,  Did sit on a donkey,  And entered Jerusalem,  O what great humility. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ. |
|  | As David has said  In the Psalter,  “Blessed be he Who comes  In the Name of the Lord of Hosts.” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
| ¿ | And again he said,  “Out of the mouths of babes,  And suckling infants,  You have perfected praise.” |  | ¿ | Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. |
|  | Then he fulfilled the saying  Of David, the spirit-bearer,  Who likewise said,  “From the mouths of little children.” |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | They praised Him with attention,  Saying, “This is Emmanuel!  Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!” |  | ¿ | Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ:  ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲠⲓⲒ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Bring to the Lord, O sons of God,  Bring to the Lord glory and honour.  Rejoice in our God  With doxologies of blessing. |  |  | Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ. |
| ¿ | Praise is due to You, O God,  In Zion and Jerusalem.  They send prayers to You  To the ages. |  | ¿ | Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. |
|  | Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!  Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of Hosts! |  |  | Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Second Doxology for Palm Sunday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | For David, the psalmist,  The King of Israel,  Spoke of the honour of  this great feast, and said, |  |  | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | “Out of the mouths of babes  And suckling infants  You have prepared praise[[1056]](#footnote-1056),  According to Your will, O Lord. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. |
|  | It is also written, “Fear not,  O Daughter of Zion.  Behold your King is coming,  Riding upon a colt.” |  |  | Ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:  ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ:  ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ. |
| ¿ | O what great humility,  From our Saviour,  When He entered Jerusalem,  Mounted on a donkey. |  | ¿ | Ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀. |
|  | Today these prophecies  Have been fulfilled,  Some took palm branches,  And olive branches; |  |  | Ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:  ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ. |
| ¿ | Others spread their garments  On the road before Him;  The children cried out, saying,  “Hosanna to the Son of David!” |  | ¿ | Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ:  Ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:  ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
|  | Hosanna in the Highest!  This is the King of Israel.  Blessed be He who comes  In the Name of the Lord of hosts. |  |  | Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Third Doxology for Palm Sunday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He who sits upon the Cherubim,  On the throne of His glory,  Did sit upon a colt,  And entered Jerusalem. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. |
| ¿ | When they drew near to Jerusalem,  To Bethphage and Bethany,  At the Mount of Olives,  Christ sent two disciples. |  | ¿ | Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲉⲑⲫⲁⲅⲓⲁ:  Ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | They untied the donkey and the cold,  And brought them to Him,  And put their cloths on them,  And set Him upon them. |  |  | Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
| ¿ | When Christ neared Jerusalem,  The multitudes and the disciples  Rejoiced and praised God for  All the mighty works that they had seen. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
|  | The children of the Hebrews  Proclaimed the heavenly praise,  “Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!” |  |  | Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
| ¿ | Likewise, the Gospels  Witness, saying,  “He mounted a donkey,”  A symbol of the Cherubim. |  | ¿ | Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. |
|  | The godly scholars of the Church,  Cried out, saying,  “Blessed be the Lord Jesus Christ  Who came and saved us!” |  |  | Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ[[1057]](#footnote-1057) ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |
| ¿ | We too praise Him, saying,  With the blessed children,  Who were taught by the Holy Spirit,  “Hosanna to the Son of David.” |  | ¿ | Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. |
|  | Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of hosts,  And in His Second coming,  He is exalted forever. |  |  | Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. |
| ¿ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. |

#### The Psali Adam for Palm Sunday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sound today  With the trumpet,  With the hymn of the feast  Of the Son of God. |  |  | Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄. |
|  | Loosen the guile  And the passions from your hearts,  For the merciful God  Has saved our race. |  |  | Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | For He who has created  The chariot of the Cherubim,  Rode on an ass  In the midst of Jerusalem. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. |
| ¿ | David the Psalmist,  Spoke in this way,  Saying, “Offer unto the Lord,  O children of God.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ:  ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. |
|  | From the mouths of babes  You have perfected praise.  Hosanna in the highest,  O King of glory! |  |  | Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. |
|  | Your compassions are  Too plenteous,  And your works are many,  O merciful Christ. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲉⲧⲟϣ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ. |
| ¿ | Behold, the righteous Lazarus  Died and was buried.  Jesus Christ, the Logos,  Raised him by His power. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. |
| ¿ | Yours is the power, the glory  And the thanksgiving.  Hosanna to the Son of David,  Until the perfection. |  | ¿ | Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. |
|  | Jerusalem, the city  Of our Saviour Jesus  Is likened to the heavens,  The dwelling of the righteous. |  |  | Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲉⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |
|  | Grant us, O King of glory,  That we may see  Mount Kranion,  Where You were crucified. |  |  | Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | And also to see  the Resurrection of Christ the Saviour,  The land of Jordan,  And the Baptism of John. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
| ¿ | But first, to see the tomb,  Full of grace.  Forgive us our sins  In that place. |  | ¿ | Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ. |
|  | Who among the gods  Is likened to Immanuel?  Hosanna to our God,  The King of Israel! |  |  | Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥ̄ⲗ̄. |
|  | Blessed are You, O Christ,  The Only-begotten Son.  Hosanna, O God,  In the highest! |  |  | Ⲝⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀Ⲑⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ. |
| ¿ | The feast of Palms,  Of the Lord Adonai,  The Holy God  Is truly great. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲥ̄. |
| ¿ | The incomprehensible light  Became manifest in the world.  Let us praise Him, saying,  “Holy, O Mighty!” |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ. |
|  | Rejoice, O you faithful,  In the feast of Jesus Christ,  And praise wholly,  “Holy, O Immortal!” |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ. |
|  | Praise the Lord, our God,  For Psalm is good,  In the great day,  The feast of Palms. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. |
| ¿ | We praise Christ, the King,  With the heavenly order,  “O Son of God,  Hosanna in the highest!” |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲱ̀ Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. |
| ¿ | Behold, the little children  Praise Immanuel,  “It is right to say ‘Hosanna’  O King of Israel!” |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. |
|  | O compassionate God,  Have mercy on us, O good One,  For the sake of Your mother, the Bride,  The Virgin Mary. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲩ ϯϣⲉⲗⲏⲧ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |
|  | Hail to Kranion!  Hail to the city of the Lord!  And hail to the tomb,  And the Resurrection! |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲇⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. |
| ¿ | Repose the souls  In paradise,  And grant us a share  With them, O Christ. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Remember me, O our Master,  In Your Kingdom.  Forgive me my sins,  And have mercy on Your people. |  | ¿ | Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. |

### Bright Saturday

#### The Psali Batos for the Joyous Saturday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord has done great things for us,  So we became joyful,  Let us say without ceasing:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲁⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲟϥ ⲁⲛ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | You became a man like us,  O Only-Begotten God,  Without confusion or alteration:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲡⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ:  ⲱ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | You are Jesus Christ,  The Son of God, the Logos,  The Eternal Co-Creator:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | O Master, the Lover of mankind,  The glory and holiness are Yours,  For You have come and saved us,  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲫⲩⲗⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ:  ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | You stood before Pilate to be judged,  You, the Infinite,  For the salvation of the world:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲣⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | The bearer of life,  The Unapproachable,  Suffered and was buried to raise Adam:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲍⲱⲏ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲁϥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | Behold, through Your Cross  You have granted us liberty,  And we gained the True Life:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:  ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | You have offered Yourself, O Lamb,  As a holy, acceptable sacrifice,  Without blemish or spot:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ⲁⲕⲱⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲱ̀ⲡⲓϩⲏⲃ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | O Jesus, Who lives, the Immortal,  You have abolished death by Your death,  And liberated the whole world:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲡⲓⲁⲧⲙⲟⲩ:  ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ:  ⲁⲕⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | You have abolished the sting  Of the devil and the serpent,  And shamed them with Your power:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲕⲉ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϭⲓ ϣⲓⲡⲓ:  ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | And saved Your people—  Adam, Eve, and their kind—  From Hades, which is full of sorrow:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲑⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | Let us joyfully say,  With the blessed David,  “Arise, O Lord, Why do You sleep?”  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | Who is like You among the gods?  You are the God of gods;  We praise You in divers ways:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | You are blessed, O crucified Jesus,  For You have changed our sadness to joy,  And saved us from our bitter bondage:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓϫⲓⲛⲓϣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛ ϣⲁϣⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | And had compassion on our weakness—  We, the sinners—  As a Good One and a Lover of mankind:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϫⲱⲃⲓ:  ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | The Lord said, “Now, I shall arise,  And be manifest in  The salvation of My creation.”  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ:  ⲉⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | Rejoice, all you faithful,  In the Name of Jesus Christ,  And proclaim with Nicodemus:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | Bless us and have mercy on us—  You Who were crucified for us—  Count us with Dimas the thief:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | We entreat You, O Victorious One,  Remember us, O our King,  When You come in Your Kingdom:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ:  Ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | In Your Second Coming, O Son of God,  The fearful Parousia,  Accord mercy and salvation to us:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:  ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | O You Who takes away the sin of the world,  Place us with the righteous men,  With Joseph and Nicodemus:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲫⲏⲉⲧ ⲱ̀ⲗⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
|  | Forgive us our trespasses,  Through the intercessions and prayers  O the lady of us all, Mary:  Holy Immortal, have mercy on us. |  |  | Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | Sustain all the souls  Of the Orthodox in the Paradise  Of joy and rejoicing:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ:  Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |
| ¿ | All glory and all praises  Are due to Your power,  From now till eternity:  Holy Immortal, have mercy on us. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ:  Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

#### The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I begin with the holy Name of God,  The Immortal, Eternal Judge,  Our Saviour, the restorer of souls:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | He came according to the economy, with wisdom;  He took flesh and became man;  He freed us from bondage:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | He took the form of the servant He created,  To save those in sorrow;  The Eternal Logos took flesh:  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | Divinity and Humanity are united in Him.  Hi is the Judge.  We praise Him and exalt Him.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | We praise the One Mary carried  For nine whole months,  Of whom the heavenly orders proclaim:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | Our Master willingly saved us,  And restored Adam to his place  After he had been overwhelmed with sorrow.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | The Eternal, Immortal, who is worshipped,  Turned water into win;  He was crucified by the Jews:  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | He who dwelt in the womb of Joachim’s dauther  Is kind, merciful, exalted, and honoured;  He is great and mighty.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | He removed the shame from Adam and his kind  By His incarnation from the Lady  The universe and those in it exalt:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | He is called the Son of God in truth,  And also called the Son of man;  He is the One God without separation:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | The Cherubim and the Seraphim were seen  Worshipping before the Judge,  Greatly proclaiming with joy,  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | Mary became a heaven  To the Son of God, the forgiver.  She confounded the scholars.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | A light shone from David’s house,  And lead mankind  To worship before the angelic orders and the throne:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | He bowed down the heavens, and descended,  In order to save Adam, His servant.  Let us praise Him, saying,  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | He became united to humanity,  And opened the eyes of the blind.  He is mighty and powerful,  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | The Lord of hosts is great;  John profoundly worshipped Him  While in is mother, Elizabel’s womb,  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | The forgiver of all sins and iniquities  Healed the sick and cured Simon’s mother-in-law.  He was crucified to save Adam.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | He saved Adam and granted him  Freedom from all sorrow.  He saved him from tribulations and captivity,  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | He accepted all suffering for us,  From the oppressors, Caiphas and Herod,  And the stiff-necked Jews.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | The honourable forgiver, the source of all knowledge,  Our Saviour, the Pantocrator, our God,  Spoke to Mary in the garden.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | The earth and all that is in it belongs to the Lord,  All the cities and their inhabitants.  He revives creation from death.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | Kings came to Him  With three gifts,  And worshipped Him in Bethlehem:  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | A star shone in that time,  And they beheld him in those cities,  He lead them from darkness:  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
| ¿ | O You whom the Persians sought,  Grant us mercy,  And place Your Holy Spirit in us.  Holy Immortal have mercy on us. |  | ¿ |  |
|  | Guard Your people from all evil,  Grant peace to the Church,  And let Her servants be sons of light.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
|  | Forget them not, O Holy One,  Accept their prayers and offerings,  And keep them from the devil’s snares.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | You accepted the publican,  And saved Jonah from the whale’s belly,  Keep them from the evil snares.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |
| ¿ | We who sing, the sinners,  Entreat Your forgiveness,  Please grant us the joy of paradise.  Holy Immortal have mercy on us. |  |  |  |

### Resurrection Sunday

#### The Doxology for the Resurrection

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouths are filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | He Who descended to  The lower parts of the earth,  Abolished death by His Power,  And made life to shine on us. |  | ¿ | Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:  ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | The gatekeepers of Hades  Saw Him and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. |  |  | Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
| ¿ | He has broken the gates of brass,  And cut apart the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. |  | ¿ | Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲙⲧ:  ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. |
|  | He lifted them up with Him  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Name,  And revealed His power to them. |  |  | Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ. |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the King of Glory,  Has risen from the dead. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### Another Doxology for the Resurrection

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He who nourished Israel  In the wilderness for forty years,  Giving them Manna,  The bread of angels to eat, |  |  | Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲟ̀ⲙⲁϥ:  ⲡ̀ⲱ̀ⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. |
| ¿ | Was given bitter vinegar  Instead of Manna,  A crown of thorns was placed on His head  Instead of good things. |  | ¿ | Ⲛⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ:  ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉ̀ⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:ⲁⲩϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. |
|  | They prepared Him and placed Him in a tomb  Outside of the city,  Saying, foolishly,  “He cannot rise again.” |  |  | Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ. |
| ¿ | Early on the first day of the week,  Christ arose from the dead,  Turning back His enemies  And eternally shaming them. |  | ¿ | Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:  ⲁ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ:  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲁϥϯ ⲛ̀ⲱⲟ̀ⲩⲛ̀ⲟ̀ⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. |
|  | Therefore we sing  With David the Psalmist,  “God arose  As a man out of sleep”. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ. |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ the King of glory,  Has risen from the dead. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |

#### A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | At the Resurrection of Christ,  The women came and sought Him earnestly,  Carrying fragrant oil.  Michael appeared to them. |  |  | Ⲥⲁⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ. |
| ¿ | His appearance became  Luminous, like lightening.  His clothes  Became as white as snow. |  | ¿ | Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ:  ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. |
|  | He said to the women  Carrying the fragrant oil,  “He whom you seek,  He is not here; for He has risen[[1058]](#footnote-1058).” |  |  | Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ  ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ. |
| ¿ | Now, go quickly,  And tell His Apostles,  “He has risen from the dead,  As He said.”[[1059]](#footnote-1059) |  | ¿ | Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ:  ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. |
|  | Rejoice, for He who was crucified  Arose, and “goes before you  To Galilee. There you will see Him.  Behold, I have told you[[1060]](#footnote-1060).” |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ:  Ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. |
| ¿ | Great is your honour,  O Michael, Chief of the Heavenly,  For you brought us the Good News  Of the Resurrection of Christ. |  | ¿ | Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲣⲁⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
|  | O You, who were crucified for us,  O Christ, the King of Glory,  You have risen from the dead  And granted us your joy! |  |  | Ⲱ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ. |
| ¿ | Intercede on our behalf,  O Trumpeter of the Resurrection,  Michael, the Chief of the Heavenly,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |

#### The Psali Adam for the Resurrection

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Let us sing today,  In a joyful voice,  For the King of glory,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Everyone praises  With incessant voices,  For God the Logos,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  Ⲓ̀ⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | For He is our God.  Come, let us worship Him.  The Lamb of God,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲫϥ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | The Master died in the flesh,  And was buried,  And on the third day,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Let us praise  Emmanuel the Logos  With the angels, for,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | All the seven orders  Worship Him,  Continually proclaiming,  “Jesus Christ is risen.” |  |  | Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Behold, our father Adam  With our father Abraham  Rejoiced and was glad, for,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲁϥⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Rejoice O prophets,  For the Incomprehensible One,  Our Lord, the Master,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Behold the Apostles  Saw and rejoiced.  They preached to the world that  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | The angel appeared to those  Who were carrying the spices,  And said, “He is not here,”  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲛϩϥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Rejoice O Virgin,  Mary the Mother of joy,  For truly your Son  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Let us rejoice today,  And be glad,  For the King of kings,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | The wise Luke,  With John the beloved,  Have truly preached that  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Blessed are You, O Christ,  The unquenchable light.  Come let us praise Him, for,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϭⲉⲧϭⲱⲧϥ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | He saved His people  From the devil  By His arm.  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Let us praise  The true Lamb;  Our God in truth,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Guard us, O our God,  From all malice.  Our Master, the Son of God,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲫ:  ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Zion and Jerusalem  Rejoice today  With the land of Ephtaliah, for,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | We praise Him, bless Him,  Serve Him,  And worship Him, for,  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | The Son of God our King,  Died and was buried,  And after three days  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | This is the day,  Which the Lord has made.  Let us rejoice in it, for,  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉⲧⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲟⲩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
|  | Hail to the Resurrection,  The tomb, and the Blood,  Which the Only-Begotten shed.  Jesus Christ is risen. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | Repose the souls  In the place of joy,  For the sake of Your mother the Queen.  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |
| ¿ | O You Who has suffered,  And trampled death, have mercy  On us, O King of the Ages.  Jesus Christ is risen. |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. |

#### The Psali Batos for the Resurrection

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Truly, we, the  Orthodox people believe  That the King of the Ages,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲉⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | God has given all joy  And gladness to us,  For Emmanuel, our King,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ:  ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | All of the race of mankind,  Follows the upright paths,  For the Logos, the lover of mankind,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | David, the King of Israel,  Said in the Psalms,  “God has risen joyfully.”  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | For the sake of the holy Resurrection,  Sing praises and rejoice,  Preach to the nations, for,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲣ̀ⲯⲁⲗⲓⲛ:  ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | Seven angelic orders  Praise Him spiritually, since,  For the salvation of the world,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | The Son of God is God.  Praise Him with music,  For He has saved our race.  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | Rejoice, O race of Adam,  With spiritual joy,  For the creator of Adam,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | All the creation rejoiced  Together in this Mystery,  For the Son of the Holy,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | We praise our Lord  Jesus Christ, the Son of God,  The Logos, saying,  Christ is risen form the dead! |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | As the prophets said,  He was buried in the tomb,  And on the third day,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | Let us understand, O people,  The Gospel,  Which teaches that the Immortal  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲧⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | All the heavenly orders,  And the rational natures,  Were amazed at Your works.  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | Your works are exalted,  With your mysterious judgments,  For You are the King of heaven.  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲝⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲟⲛ. |
| ¿ | Your Name is full of pride,  O Son of God, the Lover of mankind.  We believe without doubt that  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | One of the Trinity,  The eternal Logos,  The Son of the True God,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | Our mouths are filled with joy,  And immeasurable happiness,  For the Physician of the sick,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | Hear me, O my beloved,  Who have received the testament  Of the Resurrection of the Son of God,  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | We believe this mysterious matter  Without doubt:  The Only-begotten Son,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | Behold, all the prophets  Also prophesied:  The King of kings,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | The God of all the prophets,  And the righteous and the just,  Is the Master;  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
|  | Holy, O Lord, and holy,  Holy now and to the ages.  You are the Son of the Holy.  Christ is risen from the dead! |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | We believe with all our hearts,  The Saviour of the whole world,  Our God in truth,  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ1ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |
| ¿ | O You Who was before the ages,  The Creator of all ages,  We praise You forever.  Christ is risen from the dead! |  | ¿ | Ⲱ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. |

### Thomas Sunday

#### The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 1065.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | On the eight day,  The Disciples were gathered,  And Thomas was among them.  The doors were shut. |  |  | Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:  ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ. |
| ¿ | Our Lord Jesus Christ  Stood in their midst, and said,  “Peace be to you,  O my brethren.” And He said, |  | ¿ | Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. |
|  | “Thomas, put your finger here, [see my hands];  Put out your hand,  And place it in My side.  Be not faithless, but believing.”[[1061]](#footnote-1061) |  |  | Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ:  ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ. |
| ¿ | Thomas proclaimed,  “My Lord and my God!”[[1062]](#footnote-1062)  Jesus said to him,  “Have you believed because you have seen?”[[1063]](#footnote-1063) |  | ¿ | Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ. |
|  | “Blessed are those who  Have not seen and yet believe.”[[1064]](#footnote-1064)  Make us worthy to believe in You,  O our master, Christ the King. |  |  | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ:  ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
| ¿ | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ is risen from the dead,  And ascended to the heavens. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

### Ascension

#### The Doxology for the Ascension

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouths are filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | He Who descended to  The lower parts of the earth,  Abolished death by His Power,  And made life to shine on us. |  | ¿ | Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:  ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | The gatekeepers of Hades  Saw Him and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. |  |  | Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
| ¿ | He has broken the gates of brass,  And cut apart the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. |  | ¿ | Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲙⲧ:  ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. |
|  | He lifted them up with Him  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Name,  And revealed His power to them. |  |  | Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ. |
| ¿ | And after forty days,  He ascended to the heavens,  With honour and glory,  And sat at the right hand of His Father. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
|  | As David has said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to my Lord,  ‘Sit at My right hand.’” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. |
| ¿ | The heavenly and the earthly,  Were subdued to Him—  The Principalities, the Authorities,  And those that are under the earth. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | All the powers of heaven  Fell down and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praised Him and blessed Him. |  |  | Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | He ascended to the Heaven of heavens,  Towards the East,  That He might send to us  The Spirit of Truth, the Paraclete. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
|  | Therefore we glorify  His Holy Ascension,  That He may have compassion on us,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.. |
| ¿ | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ is risen from the dead,  And ascended to the heavens. |  | ¿ | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Psali Adam for the Ascension

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing doxologies,  Sing with joy,  To Jesus Christ,  Who has all authority. |  |  | Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. |
|  | Everyone praises  The Incomprehensible  And Invisible One,  Our Saviour Jesus. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ |
| ¿ | For truly indeed,  In that day  The King of Glory  Ascended to Heaven. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. |
| ¿ | David has said,  With the trumpet,  “Sing all praises  To Christ.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ. |
|  | He spoke to them  Of the mysteries  Which the King  Of all ages has worked. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. |
|  | The Only-Begotten God,  Spoke many things  To His Apostles  After the Resurrection: |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
| ¿ | Behold, “Do you have  Anything to eat?”  They offered to Him,  And He took and ate. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ:  ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ:  ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. |
| ¿ | They assembled and offered Him  Broiled fish  And Honey,  And He took and ate. |  | ¿ | Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. |
|  | Jesus, in His authority  Blessed His Apostles,  And ascended to heaven  Upon a cloud. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. |
|  | Jesus the True Lord,  The King of Heaven,  The True Light,  Ascended to Heaven. |  |  | Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ. |
| ¿ | Luke has said  In the Gospel,  Along with Matthew,  And Mark as well, |  | ¿ | Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ. |
| ¿ | “No one has ascended  To heaven,  Except the One who  Came down from Heaven.” |  | ¿ | Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. |
|  | John has witnessed,  “This is the Son of Man,  Who dwells in heaven,  Jesus the Ruler.” |  |  | Ⲛϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. |
|  | Blessed are You indeed,  O Christ our Master,  Upon the Throne  Of Your glory. |  |  | Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ. |
| ¿ | And He taught  His Apostles  Until the day  When He commanded them. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ:  ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | After His Resurrection,  Christ our King  Appeared to them,  And ate with them. |  | ¿ | Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. |
|  | Rejoice, O believers,  In the feast of the Only-Begotten,  He who created Heaven  And all its hosts. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲥⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ. |
|  | Praise the Lover of mankind,  The King of all ages,  Who created man  In His likeness. |  |  | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ. |
| ¿ | We pray to You  With upright hearts,  And ascribe spiritual  Praise to You. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. |
| ¿ | O Son of God,  Guard us from scarcity,  Death, earthquakes,  And persecutions. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. |
|  | This is the day  Which the Lord has made.  Let us rejoice  And be glad in it. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ. |
|  | Hail to the Resurrection,  O Jerusalem and Zion,  The mountain of the Ascension,  And the mountain of Golgotha. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲓⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. |
| ¿ | O Saviour of the world,  Save Your people  And Your Parousia,  And bless Your inheritance. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀. |
| ¿ | O our Lord, Jesus Christ,  Have compassion on Your people,  Guard them in truth  Unto Paradise. |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. |

#### The Psali Batos for the Ascension

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I will praise You, O Lord,  In mercy, peace, and righteousness,  For You are the Saviour  And the true Judge. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |
|  | I speak of the Mystery of You  With all my understanding,  For You have granted salvation,  And revealed your works. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϯ:  ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | All human races  Praise Your Resurrection.  We confess Your Ascension  To the Heavens without doubt. |  | ¿ | Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲅⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ. |
| ¿ | David, the King of Jerusalem.  Spoke long ago, saying,  “He was lifted on the Cherubim  And He flew on the wind.” |  | ¿ | Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲱⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. |
|  | Rejoice in the Lord,  O principalities, dominions,  Thrones, authorities,  And powers, saying, “Alleluia.” |  |  | Ⲉϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓϫⲟⲙ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. |
|  | Yes, in truth,  He ascended into the heavens;  He led captivity captive,  And gave honour to mankind. |  |  | Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀:  ⲁⲫϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | We praise You along with  The invisible orders;  And we worship You  With the visible. |  | ¿ | Ⲏⲇⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Rejoice in God with voices  Full of mercy and truth,  For He ascended to the Heaven  Of Heavens, towards the East. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. |
|  | John the Theologian  Said in his Gospel,  “I saw Christ the King  Ascended to Heaven.” |  |  | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. |
|  | Also our father Peter,  Taught us by his mouth,  “He has ascended to heaven,  And the angels worshipped Him.” |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
| ¿ | Luke, the true Physician,  Wrote in the book of Acts,  “This is Jesus who has truly  Ascended to His place.” |  | ¿ | Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ. |
| ¿ | Mark, the divinely inspired,  Also revealed to us, saying,  “He has truly ascended,  And sat at the right hand of His father.” |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲑⲱⲣⲓⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
|  | All the powers of the heavens  Came and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praise Him with blessings. |  |  | Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
|  | Blessed are You, O King,  You are just with Your creation,  You have authority and victory,  And just judgment. |  |  | Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. |
| ¿ | Glory be to You in thanksgiving,  You are the true God,  For You send Your grace  Upon Your Apostles. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |
| ¿ | The Spirit of Comfort  Filled them with strength,  Like tongues of fire  In the upper room of Zion. |  | ¿ | Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲗⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. |
|  | They knew all names,  All tribes and varied tongues;  They spoke of hidden things  By the power of the Trinity. |  |  | Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. |
|  | Hear the word of Joel,  The honoured prophet  Of the house of Israel,  Concerning this blessed day, |  |  | Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | “In the end of days,  I will pour my Spirit  Upon everyone I have created;  I will reveal miracles.” |  | ¿ | Ⲧϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ. |
| ¿ | We ascribe to You  All praises and psalmody,  As David the Prophet  And divine-mantled has said, |  | ¿ | Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
|  | “He who sits on the Cherubim,  Shine forth before Ephrem,  Manasseh, and Benjamin.  Arise in strength and come for our salvation.” |  |  | Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲛⲓⲁⲙⲓⲛ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. |
|  | Holy, holy, holy,  O Heavenly King,  With Your Holy spirit,  The treasure of good things. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. |
| ¿ | O Saviour of everyone,  And giver of life,  Come and dwell in us,  O Son of the Living God. |  | ¿ | Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. |
| ¿ | Be patient with Your servant,  Who has sinned against You,  O Only-Begotten God,  Grant him salvation. |  | ¿ | Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧϯ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ. |
|  | O our Lord, Jesus Christ,  Remember our father the bishops,  The monks, the deacons,  And the rest of Your faithful. |  |  | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. |

### Pentecost

#### The Doxology for Pentecost

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Our mouths are filled with joy,  And our tongues with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Has risen from the dead. |  |  | Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. |
| ¿ | He Who descended to  The lower parts of the earth,  Abolished death by His Power,  And made life to shine on us. |  | ¿ | Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:  ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:  ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | The gatekeepers of Hades  Saw Him and were afraid.  He abolished the pangs of death,  And He was not held by it. |  |  | Ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
| ¿ | He has broken the gates of brass,  And cut apart the bars of iron,  And brought out His elect,  With joy and rejoicing. |  | ¿ | Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲙⲧ:  ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. |
|  | He lifted them up with Him  Into His place of rest.  He saved them for the sake of His Name,  And revealed His power to them. |  |  | Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ. |
| ¿ | And after forty days,  He ascended to the heavens,  With honour and glory,  And sat at the right hand of His Father. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
|  | As David has said,  By the Holy Spirit,  “The Lord said to my Lord,  ‘Sit at My right hand.’” |  |  | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. |
| ¿ | The heavenly and the earthly,  Were subdued to Him—  The Principalities, the Authorities,  And those that are under the earth. |  | ¿ | Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. |
|  | All the powers of heaven  Fell down and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praised Him and blessed Him. |  |  | Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. |
| ¿ | He ascended to the Heaven of heavens,  Towards the East,  That He might send to us  The Spirit of Truth, the Paraclete. |  | ¿ | Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
|  | The Apostles were gathered  In the upper room of Zion  On the day of Pentecost,  After the Resurrection. |  |  | Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. |
| ¿ | The Spirit, the Paraclete,  Came down from Heaven,  And rested on each one  Of the Holy Apostles |  | ¿ | ⲀⲠⲓⲡ̄ⲛⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |
|  | As tongues of fire.  Then they spoke in diverse tongues.  They covered the whole earth,  Everyone in his country. |  |  | Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. |
| ¿ | They spoke to all the nations,  Of the faith in Christ,  And performed signs and wonders,  And miracles before the rulers. |  | ¿ | Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. |
|  | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Christ is risen and ascended,  And sent us the Paraclete. |  |  | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  | ¿ | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |

#### The Psali Adam for Pentecost

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Christ our Lord,  The King of the ages,  The Head of our salvation,  Sent us the Paraclete. |  |  | ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Everyone glorifies You,  O heavenly King,  And worships before You,  The Spirit of Comfort. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | For in truth He appeared  To the Apostles  In the upper room of Zion.  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | He truly spoke to them  About the Mysteries  Which He performed.  He sent the Paraclete |  | ¿ | Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Upon the Apostles,  Who preached to us,  Proclaiming and saying,  “He sent the Paraclete.” |  |  | Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲉⲩϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | The Gospels have taught  Very clearly,  In the Name of our King,  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Behold, the Apostles  Have taught us;  They baptised the gentiles;  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Rejoice, O prophets,  And righteous ones,  For the Master,  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Jesus Christ  Ascended to Heaven,  And, upon the Apostles,  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | And whenever I speak  Of Your Mysteries  My heart rejoices, for,  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Rejoice, O believers,  Let us keep a spiritual feast  With the Apostles, for,  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩϣⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲁⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Let us praise in truth  Christ, who created us.  My Lord Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲱⲛϩⲟⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | The prophets  And the righteous  Spoke of the Messiah,  He sent us the Paraclete. |  |  | Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Blessed are You in truth.  We ask You to save us,  We Your faithful.  He sent us the Paraclete. |  |  | Ⲝⲥⲙⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Glory be to You,  With Your Holy Father.  You are exceedingly blessed,  O Spirit, the Paraclete. |  | ¿ | Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ:  ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Christ our Master,  He sent us the Paraclete,  The treasure of good things,  The Holy Spirit. |  | ¿ | Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Rejoice O believers  With a spiritual feast,  For Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Yea, we ask You  To cleanse us  With Your hyssop.  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Purify us and wash us;  And make us  Whiter than snow.  He sent us the Paraclete. |  | ¿ | Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | O Son of God have mercy;  Be compassionate with us  According to Your great mercy.  He sent us the Paraclete. |  | ¿ | Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | The light of Your reign  Has enlightened us,  O Jesus, the lover of mankind.  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
|  | Holy, holy, holy;  Worthy and righteous,  With Your Holy Father;  He sent the Paraclete. |  |  | Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | Guard in truth  The rest of our race,  O my Lord God.  He sent the Paraclete. |  | ¿ | Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. |
| ¿ | O Christ, our Master,  Remembered our honoured  Father, Abba \_\_\_\_\_  The Archbishop. |  | ¿ | Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..):  ⲡⲓⲁⲣⲝⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. |

## Index of Psalis

### Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year 577

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year 582

The Psali Adam for the Feast of the Cross 598

The Psali Batos for the Feast of the Cross 602

The Psali Adam for the 29th of Every Coptic Month 613

The Psali Batos for the 29th of Every Month 619

The Sunday Psali Adam for Nativity 700

The Monday Psali Adam for Nativity 704

The Tuesday Psali Adam for Nativity 709

The Wednesday Psali Batos for Nativity 714

The Thursday Psali Batos for Nativity 718

The Friday Psali Batos for Nativity 722

The Saturday Psali Batos for Nativity 727

The Psali Adam for the Circumcision 737

The Psali Batos for the Circumcision 741

The Sunday Psali Adam for Theophany 751

The Monday Psali Adam for Theophany 755

The Tuesday Psali Adam for Theophany 758

The Wednesday Psali Batos for Theophany 762

The Thursday Psali Batos for Theophany 766

The Friday Psali Batos for Theophany 770

The Saturday Psali Batos for Theophany 774

The Psali Adam for the Wedding of Cana 780

The Psali Batos for the Wedding of Cana 784

The Psali Adam for Annunciation 814

The Psali Batos for Annunciation 818

The Psali Adam for the Entrance into Egypt 839

The Psali Batos for the Entrance into Egypt 842

The Psali Adam for the Apostles’ Fast 854

The Psali Batos for the Apostles’ Fast 857

The Psali Adam for the Apostles’ Feast 873

The Psali Batos for the Apostles’ Feast 876

The Psali Adam for the Transfiguration 899

The Psali Batos for the Transfiguration 902

The Psali Adam for Great Lent 1036

The Psali Batos for Great Lent 1040

The Psali Batos for Lazarus Saturday 1045

The Psali Adam for Palm Sunday 1053

The Psali Batos for the Joyous Saturday 1057

The Psali Adam for the Resurrection 1069

The Psali Batos for the Resurrection 1073

The Psali Adam for the Ascension 1080

The Psali Batos for the Ascension 1084

The Psali Adam for Pentecost 1091

### Saints’ Psalis

The Psali Adam for the Virgin 906

The Psali Batos for the Virgin 910

## Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies 535

### Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year 576

The Doxology for the Feast of the Cross 595

The First Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 665

The Second Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 667

The Third Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 668

The Fourth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 670

The Fifth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 671

The Sixth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 673

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 679

The Doxology for the Preparation Day of Nativity 692

The First Doxology for Nativity 696

The Second Doxology for Nativity 697

The Third Doxology for Nativity 698

The Doxology for the Circumcision 736

An Abridged Doxology for Theophany 745

The First Doxology for Theophany 747

The Second Doxology for Theophany 749

The Doxology for the Wedding of Cana 779

The Doxology for the Entrance into the Temple 800

The Doxology for the Annunciation 812

The Doxology for the Entrance into Egypt 838

The Doxology of Sts. Peter and Paul 869

The Doxology of the Transfiguration 897

The Doxology of Jonah’s Fast 1022

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent 1023

The Doxology for Weekdays in Great Lent 1026

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent 1027

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent 1029

The Fourth Doxology for Great Lent 1031

The Doxology for Lazarus Saturday 1044

The First Doxology for Palm Sunday 1049

The Second Doxology for Palm Sunday 1050

The Third Doxology for Palm Sunday 1052

The Doxology for the Resurrection 1065

Another Doxology for the Resurrection 1067

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection 1068

The Doxology for Thomas Sunday 1076

The Doxology for the Ascension 1078

The Doxology for Pentecost 1088

### Saints’ Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin 536

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise 385

The Morning Doxology of the Virgin 537

The Doxology of the Entry of the Theotokos into the Temple 662

The Doxology for Archangel Michael 640

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 679

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel 862

The Doxology for Michael and Gabriel 641

The Doxology for Archangel Raphael 918

The Doxology for Archangel Suriel 795

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts 638

The Doxology for the Twenty Four Presbyters 652

The Doxology of the Heavenly 554

The Doxology of St. John the Baptist 555

Another Doxology of St. John the Baptist 556

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand 732

A Doxology for the Apostles 557

Another Doxology for the Apostles 557

The Doxology of Sts. Peter and Paul 869

The Doxology of St. Paul 871

The Doxology for St. John the Evangelist 733

The Doxology of St. Mark 558

Another Doxology of St. Mark 827

The Doxology of Any Apostle 559

The Doxology of St. Stephen 560

The Doxology for St. Philip the Deacon 630

The Doxology for St. Joseph the Carpenter 891

The Doxology for St. Mary Magdalene 893

The Doxology for Lazarus Saturday 1044

The Doxology of St. George 562

Another Doxology of St. George 826

The Doxology of St. Ignatius 690

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General 887

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General 888

The Doxology for St. Theodore Anatoly 778

The Doxology for St. Philopater Mercurius 654

The Doxology for St. Mena 646

The Doxology for Abba Noub 890

The Doxology for St. Victor 680

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus 626

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother 650

The Doxology for Sts. Apakir and John 863

The Doxology for St. Serapamon 658

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion 610

Another Doxology of St. Maurice 612

The Doxology for St. George of Zahim 864

The Doxology for St. James the Sawn-Asunder 657

The Doxology for St. Peter the Seal of the Martyrs 660

The Doxology of St. Demiana 563

Another Doxology of St. Demiana 788

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana 682

The Doxology for St. Marina 889

The Doxology for St. Rebecca and her Children 592

The Doxology of the Martyrs 564

The Doxology for St. Anthony the Great 794

The Doxology for St. Paul the Anchorite 796

The Doxology of St. Anthony and St. Paul 569

The Doxology for St. Pishoy 884

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah 571

The Doxology of St. Macarius the Great 808

Another Doxology of St. Macarius the Great 810

Another Doxology of St. Macarius the Great 811

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter 831

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow 636

The Doxology for St. John the Short 631

The Doxology for St. Thomas the Anchorite 848

The Doxology for St. Arsenius 835

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius 790

The Doxology for the Strong St. Moses 866

The Doxology for St. John Kami 691

The Doxology for St. Pachomius 836

The Doxology for St. Shenoute 882

A Doxology for St. Besa 883

The Doxology for Sts. Apollo and Apip 635

The Doxology for St. Samuel the Confessor 683

The Doxology for St. Parsouma 919

The Doxology for St. Teji (Reweiss) 633

The Doxology for St. Pashnouni 846

The Doxology for St. Simeon the Stylite 849

The Doxology for St. Verena 590

The Doxology for St. Mary of Egypt 824

The Doxology for St. Pelagia 628

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic 572

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic 831

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic 833

The Doxology for St. Severus 623

The Doxology for St. John Chrysostom 648

The Doxology for St. Gregory the Wonderworker 649

The Doxology for St. Gregory of Nyssa 656

The Doxology of St. Gregory the Armenian 687

The Doxology of St. Ambrose 686

The Doxology of St. Spyridon 688

The Doxology of St. Nicholas 685

The Doxology for St. Takle Haymanot 914

The Doxology of St. Simon the Tanner 681

The Doxology for St. Cyril VI 802

The Doxology for St. Abraam of Fayyoum 851

The Doxology for St. Martin of Tours 644

The Doxology for St. Chad of Mercia 806

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob 916

The Doxology of the Cross Bearers 572

The Doxology for a Hierarch Who is Present 573

# Non-Traditional

## Reader’s Service

The Coptic rite lacks a Reader’s Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day’s readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 47, or

Vespers Praise 5

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) 10

The Raising of Evening Incense 16

It could be argued that Vespers Praise should come after the Psalms. However, since Vespes is the first act of the day, and Vespers Praise makes use of the Psali of the ending day, we have placed it first. It would probably make most sense to integrate Vespesr Praise into the beginning of the Psalms of Vespers, much as Morning Praise, or the Doxology of Prime is integrated into the Raising of Morning Incense.

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

### Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 10.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 10.

In the morning, recite

The Doxology of Prime, page 55, stopping before “O true light”.

Recite The Verses of the Cymbals, page 522.

Recite Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”, page 154.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

**Ephesians 4:1 5**

People:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

Reader:

*A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.*

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then say,*

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime 49

The Doxology of Prime 55

The Raising of Morning Incense 66

The Psalms of Prime, page 48, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 50.

**The Prayer for the Sick**

*On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,*

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 50, or continue “O true light” from

The Doxology of Prime, page 55.

**The Prayer for the Travelers**

*On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,*

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

**The Prayer for the Departed**

*On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,*

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion, page 533. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[1065]](#footnote-1065)), on feast days the people process around the Church.

**The Prophecies**

The prophecies of the day, if any, are read.

**The Gospel of Prime**

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.* Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

**The Five Short Prayers**

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

**Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

**The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

### Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

**Introductory Prayers**

*If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:*

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 67, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

**A Hymn For the Holy Trinity**

People:

|  |  |
| --- | --- |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia. | Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia. |

**The Hymn of the Censer**

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,

bearing the sweet incense,

in the hands of Aaron the priest,

offering incense upon the altar,

before the mercy seat,

is the holy Virgin Mary;

Who brought forth Jesus Christ;

the Son and Logos.

The Holy Spirit came upon her,

purified her, sanctified her,

and filled her with grace.

Through her intercessions,

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

|  |  |
| --- | --- |
| This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar. | Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-ershooshi. |

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

|  |  |
| --- | --- |
| The golden censer is the Vir­gin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and for­gave us our sins. | Ti shoori en noob te ti Par­thenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol. |

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

|  |  |
| --- | --- |
| You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember. | Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-oot. |

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

|  |  |
| --- | --- |
| Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé‑otokos eth‑owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi‑angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the Divinely Inspired Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté pi Thé‑orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi ath­loforos em martiros: pa chois ep ooro Gé‑orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba \_\_\_, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pen yot eth‑owab en diké‑os: Abba \_\_\_: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten ni evki enté ni eth‑owab enté pai ého‑oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba \_\_\_. O Lord, grant us the forgive­ness of our sins. | Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké‑os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba \_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
| Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba \_\_\_. O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi‑erevs Papa Abba \_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |

Then the ending is sung:

|  |  |
| --- | --- |
| We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ten oo‑osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth‑owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

**The Pauline Epistle**

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to \_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

**The Catholic Epistle**

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher \_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |  |
| --- | --- |
| Rejoice O Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos. | Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos. |

Whether or not the preceding is said, the people sing:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed art You in truth, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. (Have mercy on us.) | Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |

**The Praxis**

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns “All you heavenly multitudes” and “Khristos Antesti” are said instead, and then the people sings:

**The Hymn of the Trisagion**

|  |  |
| --- | --- |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us. | Agios O Thé‑os: Agios Ees‑shiros: Agios Athanatos: O anastasis ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas. |
| Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al­ways, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us. | Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a‑ee: ke ees toos é‑onas ton é‑onon: Amen: Agia Trias: eleison imas. |

**The Gospel**

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.* Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed are they, in truth,/ The saints of this day—Each one, each one by his name— The beloved of Christ. | O oonia too khen oo methmi: ni eth owab enté pai ého oo: pi owai pi owai: kata pef rän: ni menrati enté Pi Khristos. |
| Intercede on our behalf,/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins. | Ari presvevin é‑ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé‑otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol. |

Then the ending is sung:

|  |  |
| --- | --- |
| Blessed be the Father and the Son/ And the Holy Spirit:/ The perfect Trinity./ We worship Him and glorify Him. | Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos ten ti o oo Nas. |

**The Short Prayers**

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God’s salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

|  |  |
| --- | --- |
| The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.) | Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth owab en Romé os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Or-thodoxon. (Amen.) |

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

|  |  |
| --- | --- |
| Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen. | Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen. |

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba \_\_\_\_ , and for his partner in this service, Abba \_\_\_\_\_ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (in the long tune).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

**Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father…

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

## Prayers for Needs

### Prayer for the Church

If prayed with a presbyter in the Church, he begins with the opening of the Curtain and the Prayer of Thanksgiving, as in the Raising of Incense.

If prayed without clergy, begin,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer 10

The Prayer of Thanksgiving 10

The presbyter now prays the Mystery of Incense, while the people recite The Verses of the Cymbals, page 522. If integrating this service with Prime, the first part of The Doxology of Prime, 55, may precede the Verses of Cymbals. Following the Verses of the Cymbals, the people recite with one voice,

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy” 154

#### Exodus 25:1-40 (OSB)

A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Now the Lord spoke to Moses, saying, “Speak to the children of Israel, that they take first fruits from everyone who gives it willingly from the heart. Thus you shall take My first fruits. This is the offering you shall take from them: gold, silver, and bronze; blue, purple, and scarlet cloth, fine spun linen; and female goats’ hair, ram skins dyed red and skins dyed blue, and incorruptible wood; oil for the light, and incense for anointing oil and for the composition of incense; sardius stones, and stones for the carved work of the breastplate and the full-length robe. Also, you shall make Me a sanctuary, and I will appear among you. According to all I show you, that is, the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings, so you shall make it.

“Thus you shall make the ark of testimony from incorruptible wood; two and a half cubits shall be its length, a cubit and a half its width, and a cubit and a half its height. You shall overlay it with pure gold; inside and out you shall overlay it and shall make on it a wreath of gold all around. You shall cast four golden rings for it and put them on its four corners; two rings on one side and two rings on the other. You shall make poles of incorruptible wood and overlay them with gold. You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, that the ark may be carried by them. The poles shall remain fixed in the rings of the ark. Then you shall put into the ark the testimonies I will give you.

“You shall also make a mercy seat of pure gold; two and a half cubits shall be its length and a cubit and a half its width. Then you shall make two cherubim of gold; of hammered work you shall make them at the two ends of the mercy seat. Make one cherub at one end and the other cherub at the other end; you shall make the cherubim at the two ends of it of one piece with the mercy seat. And the cherubim shall stretch out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, and they shall face one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat. You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimonies I will give you. There I will make Myself known to you, and I will speak with you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of testimony, about everything I will give you in commandment to the children of Israel.

“You shall also make a golden table of pure gold; two cubits shall be its length, a cubit its width, and a cubit and a half its height. You shall make for it golden wreaths twisted all around, and also a crown of a handbreadth all around, and you shall make a twisted wreath of gold for the crown all around. You shall make four golden rings for it and put the rings on the four corners of its four legs under the crown. The rings shall be bearings for the poles, so they may bear the table with them. And you shall make the poles of incorruptible wood and overlay them with pure gold, that the table may be carried with them. You shall make its dishes, censers, bowls, and cups of pure gold, that you may offer drink offerings with them; and you shall set the bread on the table before Me continually.

“You shall also make a lampstand of pure gold which shall be of hammered work. Its shaft, branches, and bowls, and its stem and corolla shall be of one piece. Six branches shall come out of its sides: three branches of the lampstand out of one side and three branches out of the other. Three bowls shall be made like almonds on each branch, with its ornamental knobs and lilies—and so for the six branches that come out of the lampstand. On the lampstand itself four bowls shall be made like almonds, and each with its ornamental knob and lilies. There shall be a knob under the first two branches of the same, a knob under the second two branches of the same, and a knob under the third two branches of the same, according to the six branches that extend from the lampstand. Their knobs and their branches shall be of one piece; all of it shall be one hammered piece of pure gold. You shall make its seven lamps, and you will lay the lamps upon them. From this one presence they will shine outward. You shall make its funnels and dishes of pure gold. It shall be made of a talent of pure gold, with all these utensils. And see to it you make them according to the pattern shown you on the mountain. *Gory to the Holy Trinity.*

#### Isaiah 2:2-4 (OSB)

A reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

The word that came from the Lord to Isaiah the son of Amoz concerning Judah and Jerusalem.

Now it shall come to pass in the last days, the mountain of the Lord and the house of God shall be visible on the tops of the mountains and exalted above the hills. All the Gentiles shall come to it. Many Gentiles shall travel and say, “Come and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob. He will proclaim His way to us, and we shall walk in it.” For the law of the Lord shall go forth from Zion, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the Gentiles and rebuke many people. They shall beat their swords into plows and their spears into pruning hooks. Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore. *Gory to the Holy Trinity.*

#### Isaiah 42:5-9 (OSB)

Again, a reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Thus says the Lord God, who made heaven and established it, who made firm the earth and the things in it, and who gives breath to the people in it, and spirit to those who walk on it: “I, the Lord God, called You in righteousness, and will hold Your hand. I will strengthen You, and give You as the covenant of a race, as the light of the Gentiles, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners who are bound, and those who sit in darkness from the prison house. I am the Lord God; this is My name. I will not give My glory to another, nor My praise to carved images. Behold, things from of old came to pass, and new things I will declare. Before they spring forth, I will tell you of them.” *Gory to the Holy Trinity.*

If integrating with Prime, make the Prostrations.

People:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

If integrating with Prime,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϫⲉ (\_\_\_\_\_) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. |

Ephesians 4:1-5, page 49, may be read.

#### 1 Corinthians 12:12-13:8

Reader:

A reading from the First Epistle of our Teacher Paul to the Corinthians. His blessing be upon us all. Amen

Just as the body is one and yet has many members, and all the members of the body (though many) form one body, so also is Christ. For in one Spirit were all baptized into one body, both Jews and Greeks, slaves or free; and we were all made to drink into one Spirit. For the body is not one member, but many. If the foot would say, “Because I am not the hand, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the ear would say, “Because I am not the eye, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? Or if the whole body were hearing, where would the smelling be? But now, God has set the members of the body, each one of them, just as he desired. If they were all one member, where would the body be? But now, there are many members, but [still] one body. And the eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” or again the head to the feet, “I have no need of you” In fact, the members of the body which seem to be weaker are indispensable! The members of the body which we think less honorable, we clothe with greater honour while our less respectable members are treated with greater respect, although our more presentable parts have no such need. But God put the body together, giving more abundant honour to the inferior parts, so that there should be no division in the body. Instead, the members should have the same care for one another. When one member suffers, all the members suffer with it, and when one member is glorified, all members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually. God has appointed some in the Church as follows: first apostles, second prophets, third teachers, then wonderworkers, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of governance, and those with different kinds of tongues. However, are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. Moreover, I will show you a most excellent way.

If I speak with the tongues of men and angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and know all mysteries and have all knowledge, and if I have all faith, so as to move mountains, but I do not have live, I am nothing. If I give out all my goods to feed the poor, and give my body so that I will be burned by do not have love, it prophets me nothing.

Love is patient and is kind; love does not envy. Love does not brag, is not proud, it does not behave inappropriately, it is not seek its own. [Love] bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. *The grace of God the Father be with you all. Amen.*

If integrating with a Canonical Hour, recite the Psalms, Gospel, troparia, and theotokia of the hour.

#### Prayers for the Church

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do You bless. The peace which is from the heavens do You send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Your Holy Name we do utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death which is by sin have dominion over us—we Your servants—nor over all Your people.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honoured father, Abba \_\_\_, and his partner in this Liturgy, Abba \_\_\_\_ the {bishop / metropolitan}.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for His partner in this Liturgy, Abba \_\_\_\_ the {bishop / metropolitan} and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

People:

Lord have mercy.

If integrating with Prime, the remainder of The Doxology of Prime, 55, may now be said.

#### The Prayer for the Assemblies

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon (or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers do You trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators do You abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### The Litany (Part One)

The priest chants these verses. The congregation responds with “Lord have mercy,” following each one:

We ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

May the single heartedness of love, take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness to the virtuous, help to the needy.

Confirm the elders; chasten those who are in youth.

Restore the unbelievers; let the schisms of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and count all of us in the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If integrating with the Evening or Retiring hour, the people may recite with one voice Graciously Accord, page 532. If integrating with the Morning hour, The Gloria, page 533.

The people may recite with one voice, or sing, The Trisagion, 533, followed by Hail to You, page on page 534, The Doxologies, 536, The Orthodox Creed, 541.

If lead by a Presbyter, he now recites God Have mercy upon us, page 541. Otherwise the people recite “Kyrie Eleison” 50 (41) times, but do not proceed to “Holy, Holy, Holy.” The presbyter may pray The Prayer for the Gospel, page 543.

#### Psalm 67:1; 7:8

A Psalm of David

Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord guards the city, the watchmen keeps awake in vain. The congregation of peoples will gather round You; for their sakes, ascend on high. Alleluia.

#### The Gospel from St. John 2:13-21 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. John. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple, he found those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the moneychangers sitting [at their booths]. So, he made a whip of cords and drove [them] all out of the temple, with the sheep and the oxen; he also poured out the changers’ money and overthrew their tables. To those who sold the doves, he said, “Take these things out of here! Do not make my Father’s house a marketplace!” Then his disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will consume me.” Therefore, the Jews declared, “What sign do you show us, since you do these things?”

Jesus answered and said to them, “Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up!”

The Jews then said, “It took forty-six years to build this sanctuary, and you will raise it up in three days?” (But he was speaking of the sanctuary of His Body). *Glory be to God forever.*

#### Another Gospel from St. Matthew 18:12-20 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

What do you think? If a man has a hundred sheep and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go into the mountains and look for the one that has gone astray? Amen, I tell you: if he finds it, he rejoices over the one more than over the ninety-nine which did not go astray. Likewise, it is not the will of your Father who is in heaven that any of these little ones should parish.

If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother! But if he does not listen, take one or two more with you, so that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. If he refuses to listen to them, tell it to the Church. If he refuses to hear the Church also, let him be to you as a Gentile or a tax collector. Amen, I tell you that whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will have been loosed in heaven. Again, amen, I tell you that if two of you will agree on earth concerning anything they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. Indeed, where two or three are gathered together in my Name, there I am among them. *Glory be to God forever.*

#### Another Gospel from St. Luke 12:22-34 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Jesus said to his disciples, “Therefore, I tell you not to be anxious about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. Life is more than food and the body is more than clothing! Consider the ravens: they do not sow, they do not reap, they do not have a warehouse or barn, and [yet] God feeds them. And how much more valuable you are than birds! Which one of you by worrying can add a single day to his life? If you are not able to accomplish even the smallest things, why then are you anxious about the rest? Consider the lilies, how they grow. They do not toil or spin; yet, I tell you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? Do not set your hearts on what you will eat or drink; do not be apprehensive. It is the pagan world that runs after all these things, and your Father understands that you need them. Seek rather the Kingdom of God and all these things will be added to you. Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief can reach and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also. *Glory be to God forever.*

The Gospel Response, page 545 may now be said.

#### The Litany (Part Two)

The presbyter chants these verses. The people respond with “Lord have mercy,” following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; satisfy those who are distressed with good things.

Raise the fallen; confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of those who are in confession.

Count the sinners who have repented with Your faithful; count Your faithful with Your martyrs.

Make those who are in this place conformable to Your angels; and we, also, who have been called by Your grace, into Your service, while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If lead by a Presbyter, the Absolutions, page 549 may be said.

#### The Ordinary Aspasmos Batos Hymn

People:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | O Lord, God of Hosts, return,  look down from heaven, behold and visit  this vine, which Your right hand has made;  Straighten it and confirm it. |  |
| ¿ | Alleluia, Alleluia, Alleluia,  bless the seeds and herbs,[[1066]](#footnote-1066)  and may Your mercy and Your peace  be a fortress to Your people. |  |
|  | Holy, holy, holy,  Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  of Your holy glory. |  |

#### O King of Peace

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. |  |  | Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ |
| ¿ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |  | ¿ | Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
|  | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |  |  | Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |  | ¿ | Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ |
|  | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. |  |  | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

Each person present is prayed for in the form, “Remember, O Lord, Your servant, N. Kyrie Eleison”, followed by prayer for others whom those gathered wish to remember.

Those present my offer in turn prayers from the heart for the church, consistently with the prayers of the Church.

Each person may recite in turn an arrow prayer, three times, with prostrations if appropriate.

Holy, Holy, Holy…, Our Father…

The Absolution of the Hour may be said.

If lead by a Presbyter, the End of Service hymn and Final Blessing may be said, or else The Prayer of the Hours, page 15, may be recited together.

1. Not that His Name (presence, self) is not holy, but we petition that we might see It as such, and that His holiness might be manifested in the world. [↑](#footnote-ref-1)
2. Not that His Name (presence, self) is not holy, but we petition that we might see It as such, and that His holiness might be manifested in the world. [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] or “assemblies” [↑](#footnote-ref-3)
4. Originally “Lord have mercy” was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-4)
5. This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping. [↑](#footnote-ref-5)
6. Or “The Lord’s Annointed” [↑](#footnote-ref-6)
7. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-7)
8. Or “The Lord’s Annointed” [↑](#footnote-ref-8)
9. Perhaps “O My Lord, Jesus Christ, the Son of God, have mercy on me, the sinner” would be more consistent with modern practice. [↑](#footnote-ref-9)
10. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-10)
11. Literally, *expectancy of the Bridegroom* [↑](#footnote-ref-11)
12. Literally, unbroken fence [↑](#footnote-ref-12)
13. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-13)
14. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-14)
15. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-15)
16. “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him. [↑](#footnote-ref-16)
17. Or ‘Unique’ [↑](#footnote-ref-17)
18. The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice [↑](#footnote-ref-18)
19. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-19)
20. The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. George shone brightly and directed us towards Christ. This title is much more commonly used for St. John the Baptist. [↑](#footnote-ref-20)
21. ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ means guide, which can be taken as prelate, i.e. the first Archbishop or leader of the Church in Alexandria, or as herald, i.e. the one who guided the Egyptians to Christ. Since there was never a concept of a Pope over the whole land of Egypt before modern times (rather the Archbishop and Pope of Alexandria was an elder brother to the bishops of the Churches throughout Egypt), and since herald is consistent with enlightening or evangelizing which is also mentioned in this verse, we believe the latter to be the correct rendering. [↑](#footnote-ref-21)
22. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-22)
23. “we bow down” i.e. ten-oosht, elsewhere rendered “we worship”, but encompassing the physical act. One would assume this prayer is made before an icon of the cross. I.e. “we bow down before Your icon”, or image of Christ (the incorruptible Image of the Father). The Coptic does have “form” rather than image, but the Coptic is a translation of the Greek, which has “image” or “icon”. It seems though that the Copts generally interpreted this troparion as saying, “We worship Your incorruptible Person, O Good One.” The Byzantine rite has “we venerate Your immaculate icon, O Good one,” and is also prayed at the 6th hour, but only during Lent. [↑](#footnote-ref-23)
24. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-24)
25. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-25)
26. Not to be known by God spells death… With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist’ (St. Augustine). cf. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23. [↑](#footnote-ref-26)
27. ‘An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-27)
28. If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord’* (St. Augustine, cf. 2 Cor. 3:18). [↑](#footnote-ref-28)
29. ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33). [↑](#footnote-ref-29)
30. [JS] Fr. Athanasius translates this from Coptic, “and Thy dominion to the ends of the earth” [↑](#footnote-ref-30)
31. Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature. [↑](#footnote-ref-31)
32. ‘rulers’: *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought. [↑](#footnote-ref-32)
33. Pause a moment and give that a little thought. [↑](#footnote-ref-33)
34. [JS] or “enlarged me” [↑](#footnote-ref-34)
35. heavy-hearted’: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cf. Lk. 21:34). [↑](#footnote-ref-35)
36. Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-36)
37. ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-37)
38. Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there. [↑](#footnote-ref-38)
39. [JS] literally, “face” [↑](#footnote-ref-39)
40. [JS] or “You have put gladness in my heart; From their season of wheat, wine, and oil they were multiplied.” [↑](#footnote-ref-40)
41. Or: I rest in peace and fall asleep at once. [↑](#footnote-ref-41)
42. Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint, “for You, Lord, enable me to live trustfully alone.”. [↑](#footnote-ref-42)
43. [JS] or “and You will see me.” [↑](#footnote-ref-43)
44. [JS] or lawlessness [↑](#footnote-ref-44)
45. [JS] “do obeisance”, “worship”, referring to the physical act [↑](#footnote-ref-45)
46. cf. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11: Gal. 2:20: Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16. [JS] or “among them” [↑](#footnote-ref-46)
47. [JS] St. Gregory the Theologian explains the Octave as Easter, both the 1st day and the 8th day, when all creation is fully restored. I.e. the 8th day, Sunday, refers to eternity. [↑](#footnote-ref-47)
48. cf. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24. [↑](#footnote-ref-48)
49. Literally “But You, O Lord, how long?” cf. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’ [↑](#footnote-ref-49)
50. [JS] or “give thanks”. The word conveys “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-50)
51. cf. Mt. 7:23. [JS] iniquity, or lawlessness [↑](#footnote-ref-51)
52. [JS] Fr. Lazarus and Brenton interpolate “my enemy” [↑](#footnote-ref-52)
53. cf. 1 Pet. 5:8. [↑](#footnote-ref-53)
54. Empties fall (Ephes. 5:18). [↑](#footnote-ref-54)
55. *Pause* a while. Calmly think it over. [↑](#footnote-ref-55)
56. [JS] Fr. Athanasius has “therefore I will return on high.” [↑](#footnote-ref-56)
57. [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with Praise” [↑](#footnote-ref-57)
58. ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom). [↑](#footnote-ref-58)
59. Mt. 21:16. [↑](#footnote-ref-59)
60. poised: *lit*. fixed. [↑](#footnote-ref-60)
61. Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah). [↑](#footnote-ref-61)
62. [JS] or “thank”, “I will thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-62)
63. [JS] Or, “I will confess You with thanksgiving” [↑](#footnote-ref-63)
64. [JS] literally, “from before Your face” [↑](#footnote-ref-64)
65. ‘This refers to the coming destruction of the devil’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-65)
66. ‘While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-66)
67. ‘The foot typifies the soul’s affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures’ (*ibid*). [↑](#footnote-ref-67)
68. Pain and passion: *or*, trouble and anger. [↑](#footnote-ref-68)
69. [JS] literally, “arm” [↑](#footnote-ref-69)
70. cf. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19. [↑](#footnote-ref-70)
71. [JS] OSB has “I will declare it boldly”. NETS has “I will speak freely against it”. Fr. Lazarus has “and speak plainly in him”: cf. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19. [↑](#footnote-ref-71)
72. Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cf. Romans 1:20-25. [↑](#footnote-ref-72)
73. [JS] Section in [] missing in Fr. Lazarus, the Psalter According to the Seventy, the Paslter for Prayer, NETS, and MT, but found in Coptic, OSB and Brenton. [↑](#footnote-ref-73)
74. [JS] from Fr. Athanasius [↑](#footnote-ref-74)
75. Salvation puts us in that state in which God’s eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cf. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’). [↑](#footnote-ref-75)
76. heart: *lit*. kidneys. The unconscious mind. cf. Psalm 138:13 and footnote. [↑](#footnote-ref-76)
77. Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cf. Jn. 2:22. [↑](#footnote-ref-77)
78. At: *or*, In. [↑](#footnote-ref-78)
79. i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34). [↑](#footnote-ref-79)
80. cf. 2 Tim. 2:3, 12. [↑](#footnote-ref-80)
81. apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin. [↑](#footnote-ref-81)
82. ‘They cast Me out of their city and now surround Me on the cross’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-82)
83. [JS] Coptic has “They have satisfied themselves with swine, and have left the remnants to their infants”. See the Vespers Gospel of Monday of the Preparation Week of Great Lent. [↑](#footnote-ref-83)
84. This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself. [↑](#footnote-ref-84)
85. [JS] or “foundation” [↑](#footnote-ref-85)
86. [JS] Fr. Lazarus has “my saviour”. I.e. the power of my salvation, or the One with power to save me. [↑](#footnote-ref-86)
87. Cf. Acts 2:24. [↑](#footnote-ref-87)
88. cf. Exodus 9:23. [↑](#footnote-ref-88)
89. [JS] literally, “then the sptrings of water were seen/appeared” [↑](#footnote-ref-89)
90. breath: *or* spirit; cf. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26. [↑](#footnote-ref-90)
91. Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15). [↑](#footnote-ref-91)
92. cf. Rev. 21:23. [↑](#footnote-ref-92)
93. *or*, ‘made room for (widened) my steps under me.’ ‘By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-93)
94. The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59). [↑](#footnote-ref-94)
95. [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-95)
96. Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cf. Ps. 66:2-6). [↑](#footnote-ref-96)
97. Son: *Lit*. seed. David’s Son who inherits David’s throne is Christ (Lk. 1:32, 33). ‘Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-97)
98. [JS] lit. day to day [↑](#footnote-ref-98)
99. [JS] Fr. Lazarus has “and no sound of them is heard.” And then prepends “yet” to the next vs. [↑](#footnote-ref-99)
100. Rom. 10:18. [↑](#footnote-ref-100)
101. [JS] Fr. Lazarus has “sanctuary” [↑](#footnote-ref-101)
102. cf. Ps. 88:38. [↑](#footnote-ref-102)
103. [JS] literally “giant” [↑](#footnote-ref-103)
104. [JS] or “it” [↑](#footnote-ref-104)
105. cf. Ps. 118:72. [↑](#footnote-ref-105)
106. As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-106)
107. [JS] Fr. Lazarus has “And from strange gods spare Your servant.” OSB has “And spare your servants from unnatural sins”, and Fr. Athanasius agrees with this, “From those that are not mine spare Thy servant”. [Fr. Lazarus:] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. ‘Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-107)
108. [JS] literally “holy place”. [↑](#footnote-ref-108)
109. Fr. Athanasius has “We will confess to You, O Lord in Thy salvation, and in the Name of our God we shall grow: the Lord will fulfil all your petitions. [↑](#footnote-ref-109)
110. Christ: *or* Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cf. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c. [↑](#footnote-ref-110)
111. [JS] or “gone before him”, Fr. Athanasius has “overtaken him” (Liturgy of Tobi 1) [↑](#footnote-ref-111)
112. [JS] or “his glory is great by your salvation/deliverance” [↑](#footnote-ref-112)
113. presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13). [↑](#footnote-ref-113)
114. ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24). [↑](#footnote-ref-114)
115. Dawn is one of Christ’s names (cf. Lk. 1:78; Mal. 4:2). [↑](#footnote-ref-115)
116. cf. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cf. Mt. 27:46; Mk. 15:34). [↑](#footnote-ref-116)
117. [JS] Fr. Lazarus has “dwell in the holy place”. [↑](#footnote-ref-117)
118. Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20. [↑](#footnote-ref-118)
119. Lam. 2:16; 3:46. [↑](#footnote-ref-119)
120. Jn. 19:37. [↑](#footnote-ref-120)
121. Jn. 19:24. [↑](#footnote-ref-121)
122. His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cf. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’ [JS] Copitc has “only-begotten”. See the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-122)
123. [JS]Others have “and my only-begotten from the hand of the dog.” [↑](#footnote-ref-123)
124. [JS] Fr. Lazarus has “the rhinoceros.” [↑](#footnote-ref-124)
125. Hebrews 2:12. [↑](#footnote-ref-125)
126. [JS] literally “all you seed of Jacob” [↑](#footnote-ref-126)
127. [JS] Congregation or assembly, not building. [↑](#footnote-ref-127)
128. [JS] or “give thanks to” [↑](#footnote-ref-128)
129. [JS] did obeisance, i.e. the physical act of bowing down. [↑](#footnote-ref-129)
130. my children: *Lit*. my seed. [↑](#footnote-ref-130)
131. Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30. [↑](#footnote-ref-131)
132. ‘He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them’ (St. Augustine). cf. John 7:37-39. [JS] Fr. Lazarus has “they will tell of the salvation the Lord has accomplished.” NETS has “because the Lord acted.” [↑](#footnote-ref-132)
133. cf. Ephes. 5:18. [JS] others have “Your cup runs over.” [↑](#footnote-ref-133)
134. cf. Ps. 26:4. [↑](#footnote-ref-134)
135. 1 Cor. 10:26-28; cf. Psalm 49:12. [↑](#footnote-ref-135)
136. Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4. [↑](#footnote-ref-136)
137. ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour’s bodily Ascension into heaven’, cf. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord’s ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20). [↑](#footnote-ref-137)
138. [JS] [] found in Coptic. See the Ninth Hour of Tuesday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-138)
139. [JS] literally: “because they are from of old”. [↑](#footnote-ref-139)
140. [JS] literally, “so He sets a law for those who sin in the way.” [↑](#footnote-ref-140)
141. seek: *Heb*. keep [↑](#footnote-ref-141)
142. [JS] Fr. Lazarus has “laws”: [Fr. Lazarus] laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2) [↑](#footnote-ref-142)
143. [JS] NETS and Fr. Athanasius have “You will” [↑](#footnote-ref-143)
144. children: *lit*. seed. [↑](#footnote-ref-144)
145. Present in Fr. Athanasius and OSB. [↑](#footnote-ref-145)
146. Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cf. Prov. 3:6). [↑](#footnote-ref-146)
147. Fr. Lazarus has “lonely and poor”. Fr. Athanasius has “an only son”. Others have “only-begotten and poor” [↑](#footnote-ref-147)
148. *Or:* O relieve me of my afflictions. [↑](#footnote-ref-148)
149. (a) The voice of the Holy Spirit in the Church’s praises ‘to teach me how to praise You’ (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful’ (St. Augustine). ‘Keep your mind in an expectant frame to hear God’s praises’ (Tukaram). cf. Ps. 21:26. [↑](#footnote-ref-149)
150. ‘God’s house means the ark. because the temple was not yet built’ (St. Theodoret). ‘The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-150)
151. [JS] literally, “place” [↑](#footnote-ref-151)
152. churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings). [↑](#footnote-ref-152)
153. go round: *or* encircle the altar (cf. 25:6). [↑](#footnote-ref-153)
154. ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

     ‘No sweeter fragrance than to follow Christ,

     when man makes offerings of a holy life,

     and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper). [↑](#footnote-ref-154)
155. cf. Psalm 21:11. [↑](#footnote-ref-155)
156. cf. Isaiah 5:12. [↑](#footnote-ref-156)
157. [JS] confess: or “give thanks to”, or “thankfully confess” [↑](#footnote-ref-157)
158. Cf. Isaiah 40:11; John 10:11. [↑](#footnote-ref-158)
159. [JS] “do obeisance”, i.e. a physical act. [↑](#footnote-ref-159)
160. Cf. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young. [↑](#footnote-ref-160)
161. While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom). [↑](#footnote-ref-161)
162. By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17). [↑](#footnote-ref-162)
163. [JS] or “You have granted” [↑](#footnote-ref-163)
164. ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will’ (St. Basil the Great). [↑](#footnote-ref-164)
165. Blood signifies death (cf. Lev. 17:14). [↑](#footnote-ref-165)
166. *glory:* ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great). [↑](#footnote-ref-166)
167. [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-167)
168. Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17). [↑](#footnote-ref-168)
169. Luke 23:46. [↑](#footnote-ref-169)
170. ‘By vanities he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty vanities could also refer to idolatry (cf. Syriac: ‘false worship’). [↑](#footnote-ref-170)
171. [JS] Fr. Athanasius has “slander”. See the Sixth Hour of Maundy Thursday. [↑](#footnote-ref-171)
172. Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cf. Ps. 73:12; 110:9). [↑](#footnote-ref-172)
173. [JS] Fr. Lazarus has “madness”. NETS has “alarm”. OSB and Psalter According to the Seventy have “ecstasy”. Psalter for prayer has “confusion”. [↑](#footnote-ref-173)
174. The sense of separation from God is the great illusion and madness. [↑](#footnote-ref-174)
175. [JS] or “seeks out” [↑](#footnote-ref-175)
176. [JS] Fr. Athanasius has, “for the Lord preserves the faithful” (Matins Gospel of the 1st Sunday of Epip, but not so Mesori 26) [↑](#footnote-ref-176)
177. *Or:* and repays those who act with excessive pride. [↑](#footnote-ref-177)
178. Rom. 4:7,8. verbatim, cf. ‘Love covers a multitude of sins’ (1 Pet. 4:8). ‘Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains’ (St. Theodoret). See also Ps. 84:3. [↑](#footnote-ref-178)
179. ‘When I was unable to confess’ (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12). [↑](#footnote-ref-179)
180. [JS] Coptic has “because I kept silent, my bones grew old”. See Tues of the 2nd (3rd) week of Lent. [↑](#footnote-ref-180)
181. [JS] or, “boast” [↑](#footnote-ref-181)
182. Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness. [JS] Coptic has “in His holy Name” in place of “all you upright in heart”. See Vespers of Athor 9. [↑](#footnote-ref-182)
183. [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with praise with the lyre” [↑](#footnote-ref-183)
184. [JS] or “Confess the Lord with the harp. [↑](#footnote-ref-184)
185. Breath: *or* Spirit, cf. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-185)
186. cf. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. ‘I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground’ (cf. Lk. 21:18, ‘Not a hair of your head will be lost’). ‘May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-186)
187. Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6). [↑](#footnote-ref-187)
188. [JS] Fr. Lazarus has “plans” [↑](#footnote-ref-188)
189. [JS] or “fashioned” [↑](#footnote-ref-189)
190. Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord” [↑](#footnote-ref-190)
191. *rich:* opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men. [↑](#footnote-ref-191)
192. ‘The land of the living.’ [JS] Others have “earth” [↑](#footnote-ref-192)
193. [JS] or “contrite in heart” [↑](#footnote-ref-193)
194. [JS] Coptic has “eat their hearts”, which Fr. Athanasius renders, “regret” [↑](#footnote-ref-194)
195. [JS] or regret. [↑](#footnote-ref-195)
196. ‘Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God’ (Acts 7:56). [↑](#footnote-ref-196)
197. [JS] literally “and my soul with barrenness/childlessness.” [↑](#footnote-ref-197)
198. John 19:1; Mt. 27:26. [↑](#footnote-ref-198)
199. cf. Psalm 21:21. [↑](#footnote-ref-199)
200. [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise in the great Church” [↑](#footnote-ref-200)
201. [JS] [] found in Coptic [↑](#footnote-ref-201)
202. cf. John 15:25. [↑](#footnote-ref-202)
203. [JS] or “Aha! Aha!” Or “Well done! Well done!” [↑](#footnote-ref-203)
204. [JS] others have “righteousness”. NETS has “vindication”. Fr. Athanasius has “let them who delight in Thy salvation say continually, “Let the LORD be magnified.” See Vespers of Paoni 2. [↑](#footnote-ref-204)
205. [JS] Fr. Lazarus has, “towering mountains” [↑](#footnote-ref-205)
206. cf. Psalm 109:7. [↑](#footnote-ref-206)
207. [JS] OSB has “many waters” [↑](#footnote-ref-207)
208. No one can illumine himself; all light comes from above, from ‘the Spirit of truth Who proceeds from the Father’ (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: ‘To see Me is to see Him Who sent Me’ (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time ‘the light of the glorious Gospel…in the person of Jesus Christ’ (2 Cor. 4:3-6). [↑](#footnote-ref-208)
209. ‘The Prophet asks to be free from passion’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-209)
210. Prov. 24:19. [↑](#footnote-ref-210)
211. ‘The land of the living’ (St. Jerome). ‘Our home is in Heaven’ (Phil. 3:20). ‘Live in My love’ (Jn. 15:9). [↑](#footnote-ref-211)
212. ‘Wealth’. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cf. Rev. 21:21). [↑](#footnote-ref-212)
213. We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him. [↑](#footnote-ref-213)
214. [JS] or “judgment” [↑](#footnote-ref-214)
215. ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cf. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38. [↑](#footnote-ref-215)
216. [JS] or “fret” [↑](#footnote-ref-216)
217. [JS] or “land” [↑](#footnote-ref-217)
218. [JS] Fr. Lazarus has “land”: cf. Mt. 5:5. ‘Land’: *or* earth. ‘The land of the living.’ [↑](#footnote-ref-218)
219. *coming:* ‘We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-219)
220. [JS] literally, “seed”, here and throughout [↑](#footnote-ref-220)
221. ‘Remove sin, and then whatever you see in man is of God’ (St. Augustine) [↑](#footnote-ref-221)
222. Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9. [↑](#footnote-ref-222)
223. cf. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2. [↑](#footnote-ref-223)
224. [JS] literally “with a sad face” [↑](#footnote-ref-224)
225. [JS] literally “loins” [↑](#footnote-ref-225)
226. [JS] [] from the Sixth Hour of Great and Holy Friday. [↑](#footnote-ref-226)
227. cf. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21). [↑](#footnote-ref-227)
228. [JS] or “walks about like a phantom” [↑](#footnote-ref-228)
229. [JS] Fr. Lazarus had “patience”: *patience:* endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19). [↑](#footnote-ref-229)
230. ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great). [↑](#footnote-ref-230)
231. cf. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice. [↑](#footnote-ref-231)
232. Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret). [↑](#footnote-ref-232)
233. The great universal Church (cf. St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-233)
234. Fr. Athanasius adds here “my truth”. See Matins of the 12 Day of Paopi. [↑](#footnote-ref-234)
235. [JS] or “Aha! Aha!” or “Well done! Well done!” [↑](#footnote-ref-235)
236. John 13:30. [↑](#footnote-ref-236)
237. ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-237)
238. John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23). [↑](#footnote-ref-238)
239. With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34). [↑](#footnote-ref-239)
240. [JS] or “from age to age. So be it! So be it!” [↑](#footnote-ref-240)
241. In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, ‘I thirst’ (Jn. 19:28). [↑](#footnote-ref-241)
242. [JS] or “thanksgiving”, or “thankful confession with praise” [↑](#footnote-ref-242)
243. [JS] or “for I will give thanks to Him,” or “I will thankfully confess Him with praise” [↑](#footnote-ref-243)
244. [JS] Fr. Athanasius has “and in the night He will manifest it”. See Vespers of Friday of the Seventh week of Paschaltide. [↑](#footnote-ref-244)
245. [JS] literally confess to Him, i.e. give thankful prase to Him by confessing Him. [↑](#footnote-ref-245)
246. [JS] Fr. Lazarus has “dwelling” [↑](#footnote-ref-246)
247. The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius) [↑](#footnote-ref-247)
248. [JS] “I will give thanks to You on the lyre”, or “I will thankfully confess You with praise with the lyre” [↑](#footnote-ref-248)
249. [JS] or “I will give thanks to Him,” or “I will thankfully confess Him with praies” [↑](#footnote-ref-249)
250. cf. 2 Macc. 1:29, ‘Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said’ (Dt. 30:5; Ex. 15:17). [↑](#footnote-ref-250)
251. [JS] or “presence” [↑](#footnote-ref-251)
252. [JS] or “boast in” or “praise” [↑](#footnote-ref-252)
253. [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess Your Name with praise” [↑](#footnote-ref-253)
254. Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15). [↑](#footnote-ref-254)
255. Rom. 8:36 ‘It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward’ (St. Chrysostom). [↑](#footnote-ref-255)
256. ‘Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.’ (St. Gregory of Nyssa). [↑](#footnote-ref-256)
257. [JS] or “grace was poured out on Your lips” [↑](#footnote-ref-257)
258. cf. Rev. 19:11-16. [↑](#footnote-ref-258)
259. The arrows of divine love wound the hearts of God’s enemies and turn them into lovers. [↑](#footnote-ref-259)
260. Heb. 1:8;9. ‘The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-260)
261. [JS] myrrh: resin for incense; stacte: a component of the Temple incense; cassia: cinnamon. [↑](#footnote-ref-261)
262. [JS] literally “do obeisance”, i.e. “bow down to” [↑](#footnote-ref-262)
263. Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58. [↑](#footnote-ref-263)
264. Rev. 22:1. [↑](#footnote-ref-264)
265. Fr. Lazarus has “dwelling-place” [↑](#footnote-ref-265)
266. [JS] the city’s [↑](#footnote-ref-266)
267. Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ’s death. (cf. Is. 30:26). [↑](#footnote-ref-267)
268. cf. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10. [↑](#footnote-ref-268)
269. Cf. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. ‘I will be lifted up on the cross’ (St. Basil the Great). *Scholasate* = ‘Be still, all ears and attention.’ [↑](#footnote-ref-269)
270. ‘The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-270)
271. Cf. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11. [↑](#footnote-ref-271)
272. Cf. Ex. 15:17; Is. 58:14: I Pet. 1:4. [↑](#footnote-ref-272)
273. ‘Who are God’s strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them’ (St. Chrysostom). [↑](#footnote-ref-273)
274. [JS] or “beautifully situated” [↑](#footnote-ref-274)
275. ‘Jerusalem is the city of the great King’ (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15. [↑](#footnote-ref-275)
276. Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21). [↑](#footnote-ref-276)
277. cf. Ps. 71:10. ‘What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God’s providential care, astounding miracles’ (St. Chrysostom). [↑](#footnote-ref-277)
278. [JS] Fr. Lazarus adds “justice and right judgment” to “righteousness” [↑](#footnote-ref-278)
279. After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls. [↑](#footnote-ref-279)
280. *Lit*. Set your hearts on her power. [↑](#footnote-ref-280)
281. [JS] or “eternally” [↑](#footnote-ref-281)
282. [JS] Fr. Lazarus interprets this, rendering it, “clods of earth and men of worth”. I.e. worthless men and men of worth. The others leave it as it literally is, “both earthborn and sons of men”. NETS interprets this as primeval men and the sons of men. Adam is born of the earth, and we are his sons, sons of men. I.e. everyone, the whole human race. [↑](#footnote-ref-282)
283. [JS] or “workers of iniquity” [↑](#footnote-ref-283)
284. Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.) [↑](#footnote-ref-284)
285. [JS] or “ransom” [↑](#footnote-ref-285)
286. [JS] or tabernacles. [↑](#footnote-ref-286)
287. [JS] or “acknowledge,” or “thank,” or “thankfully confess You with praise when…” [↑](#footnote-ref-287)
288. [JS] or “I will not find fault with your sacrifices” [↑](#footnote-ref-288)
289. words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a). [↑](#footnote-ref-289)
290. [JS] [] found in Coptic [↑](#footnote-ref-290)
291. Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43). [↑](#footnote-ref-291)
292. [JS] “showed me” or “made known to me” [↑](#footnote-ref-292)
293. Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19. [↑](#footnote-ref-293)
294. [JS] literally “face”. [↑](#footnote-ref-294)
295. [JS] or “blood-guiltiness” [↑](#footnote-ref-295)
296. [JS] or “gives thanks to,” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-296)
297. ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature … as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cf. Rom. 1:2-4. [↑](#footnote-ref-297)
298. ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death … The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary). [↑](#footnote-ref-298)
299. [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-299)
300. We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy. [↑](#footnote-ref-300)
301. Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6. [↑](#footnote-ref-301)
302. I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.’ (St. John Climacus, Ladder 4:1) [↑](#footnote-ref-302)
303. [JS] “it” refers to the iniquity and strife. [↑](#footnote-ref-303)
304. cf. 1 Peter 5:7. [↑](#footnote-ref-304)
305. cf. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14. [↑](#footnote-ref-305)
306. [JS] NETS omits “not” [↑](#footnote-ref-306)
307. Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance. [↑](#footnote-ref-307)
308. Saul incurred reproach when he fell into David’s hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24). [↑](#footnote-ref-308)
309. [JS] or “I will sing and praise,” or “I will sing and make music” [↑](#footnote-ref-309)
310. [JS] or “I will give thanks to You,” or “I will thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-310)
311. [JS] Coptic has “Name” in place of “mercy”. [↑](#footnote-ref-311)
312. Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6. [↑](#footnote-ref-312)
313. [JS] or “the lawless,” or “those that do wickedness” [↑](#footnote-ref-313)
314. Mercy: love (Luke 10:37). [↑](#footnote-ref-314)
315. cf. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger. [JS] or, “sign” [↑](#footnote-ref-315)
316. Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude. [↑](#footnote-ref-316)
317. Extend my sway: *lit*. stretch my shoe (cf. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14. [↑](#footnote-ref-317)
318. win a mighty victory: *lit*. create power *or* work a miracle *or* do a mighty work. [↑](#footnote-ref-318)
319. [JS] Coptic has “I will never be shaken”. See the First Hour of the Eve of Tuesday of Holy Week. Though this may be confused with verse 7. [↑](#footnote-ref-319)
320. Cf. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1. [↑](#footnote-ref-320)
321. Cf. ‘brood of vipers’ (Matt. 12:34; 23:33). [JS] other translations omit “the whole brood” [↑](#footnote-ref-321)
322. [JS] OSB has, “they are altogether useless.” NETS has “they together derive from vanity. [↑](#footnote-ref-322)
323. Job. 33:14. [↑](#footnote-ref-323)
324. [JS] [] lacking in Greek. Fr. Athanasius has “That my flesh may blossom for Thee in a barren land and an untrodden place, a place without water. [↑](#footnote-ref-324)
325. [JS] literally, “holy place” [↑](#footnote-ref-325)
326. [JS] Fr. Lazarus has “My soul is glued to You”: ‘What is this glue? It is love.’ says St. Augustine. [↑](#footnote-ref-326)
327. [JS] Fr. Athanasius’ translation from the Coptic has “shall glory” [↑](#footnote-ref-327)
328. All but Fr. Athanasius’ translation from the Coptic have “and a vow will be paid to You in Jerusalem” [↑](#footnote-ref-328)
329. [] Found in Fr. Athanasius’ translation from the Coptic [↑](#footnote-ref-329)
330. [JS] [] found in Coptic, see Vespers of Pashons 20. [↑](#footnote-ref-330)
331. [JS] Fr. Lazarus has, “wonderful in holiness”: *Lit*. wonderful in righteousness (but cf. Exod. 15:11). [↑](#footnote-ref-331)
332. So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’). [↑](#footnote-ref-332)
333. [JS] lit, “filled with fatness.” [↑](#footnote-ref-333)
334. [JS] Fr. Lazarus has “Shout the song of victory to God, all the earth”: The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue. [↑](#footnote-ref-334)
335. A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret). [↑](#footnote-ref-335)
336. play false: o*r* lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie. [↑](#footnote-ref-336)
337. See footnote 62. <2 previously> [↑](#footnote-ref-337)
338. [JS], “do obeisance”, i.e. prostrate, not just an attitude, but an act [↑](#footnote-ref-338)
339. ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-339)
340. ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9). [↑](#footnote-ref-340)
341. [JS] Fr. Lazarus has, “for” [↑](#footnote-ref-341)
342. The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8). [↑](#footnote-ref-342)
343. Captivity to hostile powers is the devil’s trap. Cf. Matt. 6:13, ‘Do not bring us to trial or temptation.’ [↑](#footnote-ref-343)
344. No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me. [↑](#footnote-ref-344)
345. [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest He presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6). [↑](#footnote-ref-345)
346. [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-346)
347. [JS] or “praise You” or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-347)
348. Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos). [↑](#footnote-ref-348)
349. Numbers 10:35. Cf. Exodus 14. [↑](#footnote-ref-349)
350. The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3). [↑](#footnote-ref-350)
351. [JS] literally, “before the face of” [↑](#footnote-ref-351)
352. Luke 4:32. [JS] or “with great power,” in place of “to a great company”. [↑](#footnote-ref-352)
353. [JS] literally “hosts” [↑](#footnote-ref-353)
354. [JS] or “is the Beloved”, and then “And in the beauty of the house of the Beloved divide the spoils. See the Liturgy of Paopi 12. [↑](#footnote-ref-354)
355. *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has “with the beauty” rather than “for the beauty”. [↑](#footnote-ref-355)
356. [JS] literally, “ten-thousand fold” [↑](#footnote-ref-356)
357. [JS] [] found in the Vespers Psalm for Athor 8, and then “God” is in place of “the Lord” in this next line. [↑](#footnote-ref-357)
358. Cf. Ephes. 4:8. [JS] Copitc has “you gave honours to men.” See Matins of the Ascension. [↑](#footnote-ref-358)
359. [JS] Coptic has “will prepare our way for us.” See the Liturgy of Mesori 29. [↑](#footnote-ref-359)
360. [JS] “assemblies” or “congregations” [↑](#footnote-ref-360)
361. Desire wars: *or* delight in wars. [↑](#footnote-ref-361)
362. Greek has “rides,” but Coptic has, “ascended”. See Vespers of the Feast of the Ascension. [↑](#footnote-ref-362)
363. Thunderous sound: *Lit*. sound of power. [↑](#footnote-ref-363)
364. [JS] Coptic has “mire of death”. See the Ninth Hour of Great Friday. [↑](#footnote-ref-364)
365. *Hypostasis* = substance, standing-ground. [↑](#footnote-ref-365)
366. ‘He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us… as Isaiah says: “He bore our sicknesses"’ (St. Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-366)
367. Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3. [↑](#footnote-ref-367)
368. The elders and chief priests. [↑](#footnote-ref-368)
369. The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ’s Passion, (*verse* **5** = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20). [↑](#footnote-ref-369)
370. [JS] Greek has “servant,” but Coptic has “child.” See the Eleventh Hour of Wednesday of Holy Week. However, the sense is of boy-servant, so servant is the more accurate rendering today, with, of course, Christ being the Suffering Servant, and the Son of God. [↑](#footnote-ref-370)
371. Mt. 16:21; Mk. 8:31. [↑](#footnote-ref-371)
372. Mt. 27:34. [↑](#footnote-ref-372)
373. Cf. Rom. 11:9,10. [↑](#footnote-ref-373)
374. [JS] literally “slaves”, as Fr. Lazarus has: Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus. [↑](#footnote-ref-374)
375. [JS] [] found in Matins and Vespers of Friday of the Fourth Week of Paschaltide. [↑](#footnote-ref-375)
376. Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18. [↑](#footnote-ref-376)
377. [JS] “Good! Good!”, or “Aha! Aha!”, or “Well done! Well done!” what one says when they think they have beaten their opponent. [↑](#footnote-ref-377)
378. The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there. [↑](#footnote-ref-378)
379. sanctuary: *lit*. place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there. [↑](#footnote-ref-379)
380. [JS] literally, “arm”. [↑](#footnote-ref-380)
381. Ephes. 3:10; 4:8. [↑](#footnote-ref-381)
382. [JS] or “praise Your” or “acknowledge You”, or “thankfully confess with praise [for Your]” [↑](#footnote-ref-382)
383. The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cf. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9). [↑](#footnote-ref-383)
384. Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cf; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King’s Son is the same person. [↑](#footnote-ref-384)
385. [JS] literally “He will judge the poor of the people.” [↑](#footnote-ref-385)
386. Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cf. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39. [↑](#footnote-ref-386)
387. Rivers: Tigris and Euphrates. [↑](#footnote-ref-387)
388. Cf. Ps. 47:8. [↑](#footnote-ref-388)
389. [JS] literally “do obeisance to”, i.e. the physical act of prostrating or bowing down. [↑](#footnote-ref-389)
390. Cf. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28. [↑](#footnote-ref-390)
391. ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great). [↑](#footnote-ref-391)
392. [JS] Fr. Athanasius has, “all nations shall glorify Him. [↑](#footnote-ref-392)
393. [JS] found in Copitc. See the First Hour of Monday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-393)
394. [JS] or, “So be it! So be it!” [↑](#footnote-ref-394)
395. peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness. [↑](#footnote-ref-395)
396. objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading:* revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

     For them there are no pains;

     fit and strong are their bodies. [↑](#footnote-ref-396)
397. The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived. [↑](#footnote-ref-397)
398. The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul’s union with God. [↑](#footnote-ref-398)
399. ‘unfaithful’: *or*, ‘who play the wanton from You.’ Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24). [↑](#footnote-ref-399)
400. Hebrew: ‘The nearness of God is my good.’ Cf. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3. [↑](#footnote-ref-400)
401. ‘The daughter of Zion’ is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26). [↑](#footnote-ref-401)
402. The salvation of the world was accomplished by the Savior’s death, that is the destruction of Christ’s bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c). [↑](#footnote-ref-402)
403. *Gk*. synagogue = congregation etc. [↑](#footnote-ref-403)
404. [JS] holy places, could refer to a place, or people, i.e. “among Your saints”. [↑](#footnote-ref-404)
405. [JS] or emblems. [↑](#footnote-ref-405)
406. Signs and miracles of God’s presence, protection and deliverance. [↑](#footnote-ref-406)
407. Swollen rivers: *lit*. rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17). [↑](#footnote-ref-407)
408. *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth. [↑](#footnote-ref-408)
409. Brenton and Fr. Athanasius (Matins of the 3rd Sunday of Pashons) add here “Thy creation” [↑](#footnote-ref-409)
410. [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess you with praise” [↑](#footnote-ref-410)
411. [JS] literally “from egress nor from setting” (NETS). OSB has “from the sunrise nor the sunset.” [↑](#footnote-ref-411)
412. [JS] literally “horn”, here and below. [↑](#footnote-ref-412)
413. sanctuary: *lit*. place; Cf. Psalm 131:5 and footnote there. Cf. 72:3. [↑](#footnote-ref-413)
414. Cf. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10. [↑](#footnote-ref-414)
415. Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth. [↑](#footnote-ref-415)
416. ‘Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cf. 1 Cor. 5:8); *Heb*. Surely the wrath of man will praise you. [↑](#footnote-ref-416)
417. tyrants: *or* kings. [↑](#footnote-ref-417)
418. [JS] OSB has, “I stayed awake *thorugh* all the watches of the night” [↑](#footnote-ref-418)
419. [JS] literally, “their voice” [↑](#footnote-ref-419)
420. [JS] literally, “arrows” [↑](#footnote-ref-420)
421. [JS] literally, “voice” [↑](#footnote-ref-421)
422. [JS] [] found in Coptic, in the Vespers Gospel of the Third Sunday of Tobi. [↑](#footnote-ref-422)
423. The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

     ‘I will speak My mind in parables,

     divulge secrets hidden since creation’ (cf. Rev. 3:14). [↑](#footnote-ref-423)
424. The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God’s will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18). [↑](#footnote-ref-424)
425. Ephraim = Israel (cf. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4). [↑](#footnote-ref-425)
426. [JS] literally, “a waterless land” [↑](#footnote-ref-426)
427. [JS] Fr. Athanasius has “and the valleys flowed with water.” “wadis” is probably accurate. [↑](#footnote-ref-427)
428. He deferred giving them the promised food and the Promised Land. [↑](#footnote-ref-428)
429. [JS] all but NETS choose “spirit” rather than “breath”, which is normally correct, but in this context breath seems to fit much better. [↑](#footnote-ref-429)
430. [JS] Fr. Lazarus has “recovered from wine” [↑](#footnote-ref-430)
431. [JS] Fr. Lazarus has “rhinoceros”: ‘The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God’s temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-431)
432. sanctuary: *lit*. place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there. [↑](#footnote-ref-432)
433. John 15. [↑](#footnote-ref-433)
434. Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6). [↑](#footnote-ref-434)
435. 2 Sam. 6:2 (LXX). [↑](#footnote-ref-435)
436. [JS] or “appear” or “reveal Yourself” [↑](#footnote-ref-436)
437. [JS] or “reveal Your face”. [↑](#footnote-ref-437)
438. [JS] in Fr. Athanasius’ translation of the Matins Psalm of the 4th Sunday of Tobi. [↑](#footnote-ref-438)
439. ‘Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?’ (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cf. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there. [↑](#footnote-ref-439)
440. ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-440)
441. Exodus 9:23; 19:16. [↑](#footnote-ref-441)
442. ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cf. Deut. 18:16; Isaiah 48:18). [↑](#footnote-ref-442)
443. *Lit*. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cf. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin. you die (verse 7). [↑](#footnote-ref-443)
444. *See the previous footnote*. [↑](#footnote-ref-444)
445. Cf. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8. [↑](#footnote-ref-445)
446. John 10:34-36. [↑](#footnote-ref-446)
447. This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31). [↑](#footnote-ref-447)
448. *Lit*. ‘How beloved are Your dwellings.’ [↑](#footnote-ref-448)
449. Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.) [↑](#footnote-ref-449)
450. [JS] or “anointed” [↑](#footnote-ref-450)
451. Cf. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15. [↑](#footnote-ref-451)
452. [JS] or “transgressions” [↑](#footnote-ref-452)
453. God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47). [↑](#footnote-ref-453)
454. [JS] Fr. Lazarus has, “convert us” [↑](#footnote-ref-454)
455. [JS] or “sprouted” [↑](#footnote-ref-455)
456. holy: cf. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4. [↑](#footnote-ref-456)
457. Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination. [↑](#footnote-ref-457)
458. [JS] literally, “voice” [↑](#footnote-ref-458)
459. [JS] Literally, “do obeisance”, i.e. physically bow down [↑](#footnote-ref-459)
460. ‘The song of the Lamb.’ (Rev. 15:3-5; John 12:32). [↑](#footnote-ref-460)
461. [JS] Or “I will give thanks to You,” or “I will thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-461)
462. [JS] or “lawless” [↑](#footnote-ref-462)
463. [JS] Or, “band”, “gathering”, or “synagogue” [↑](#footnote-ref-463)
464. [JS] or “pitful”, or “full of pity”, but that has a different connotation in English today. [↑](#footnote-ref-464)
465. Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16). [↑](#footnote-ref-465)
466. Rahab (*Heb*.) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7). [↑](#footnote-ref-466)
467. [JS] or “Mother Zion will say,” [↑](#footnote-ref-467)
468. [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her” [↑](#footnote-ref-468)
469. [JS] Coptic has, “established her forever” [↑](#footnote-ref-469)
470. ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine). [JS] or “As it were, the dwelling of all who rejoice is in Thee” See Pashosn 1, Vespers. [↑](#footnote-ref-470)
471. [JS] or, “corpses” [↑](#footnote-ref-471)
472. ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours… He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-472)
473. [JS] or “billows” [↑](#footnote-ref-473)
474. [JS] “they” refers to “the dead”, not to “physicians” [↑](#footnote-ref-474)
475. [JS] or “acknowledge You,” or “praise You,” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-475)
476. [JS] Fr. Lazarus has “the land of oblivion”. Being forgotten by God means death, being remembered by God means life. [↑](#footnote-ref-476)
477. ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9). [↑](#footnote-ref-477)
478. ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-478)
479. Son: *lit*. ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King. [↑](#footnote-ref-479)
480. [JS] Fr. Lazarus has, “for an eternal reign” [↑](#footnote-ref-480)
481. [JS] Fr. Lazarus has, “for all generations.” [↑](#footnote-ref-481)
482. [JS] in this case, most translations agree on “confess,” “acknowledge,” or “declare.” But Fr. Lazarus renders it “praise,” and it is the same word throught noted to mean something along the sense of “thankfully confess with praise,” which most translations render “give thanks” in most cases.. [↑](#footnote-ref-482)
483. [JS] literally, “an assembly of holy ones” [↑](#footnote-ref-483)
484. [JS] Fr. Athanasius and Fr. Lazarus have, “above” [↑](#footnote-ref-484)
485. [JS] OSB inserts “wind” here. [↑](#footnote-ref-485)
486. ‘This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West’ (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea. [↑](#footnote-ref-486)
487. [JS] Fr. Lazarus has, “will pave the way for Your presence” [↑](#footnote-ref-487)
488. [JS] or “face” [↑](#footnote-ref-488)
489. [JS] Fr. Lazrus has “we are raised to power” [↑](#footnote-ref-489)
490. Cf. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14. [↑](#footnote-ref-490)
491. [JS] or “lawlessness,” or “transgression [↑](#footnote-ref-491)
492. [JS] Coptic has “faithfulness”. See Matins of Mesori 3 [↑](#footnote-ref-492)
493. [JS] literally, “his horn will be exalted” [↑](#footnote-ref-493)
494. [JS] Fr. Lazarus has, “I will extend his power over the sea” [↑](#footnote-ref-494)
495. *Firstborn* = Christ in David. Cf. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23. [↑](#footnote-ref-495)
496. [JS] Fr. Lazarus renders this, “dynasty” [↑](#footnote-ref-496)
497. In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35). [↑](#footnote-ref-497)
498. [JS] or “in my holy place” [↑](#footnote-ref-498)
499. Rev. 1:5; 3:14. [↑](#footnote-ref-499)
500. [JS] “anointed” [↑](#footnote-ref-500)
501. [JS] OSB has, “wherewith they scored the change of Your anointed.” NETS has, “with which they reproached what had been exchanged for your anointed.” [↑](#footnote-ref-501)
502. [JS] “So be it! So be it!” or “May it be! May it be!” [↑](#footnote-ref-502)
503. [JS] or “expired” [↑](#footnote-ref-503)
504. From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35). [↑](#footnote-ref-504)
505. [JS] or “chastened” [↑](#footnote-ref-505)
506. Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cf. St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-506)
507. That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20). [↑](#footnote-ref-507)
508. Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10). [↑](#footnote-ref-508)
509. [JS] Coptic may mean “bruise” rather than “trample” [↑](#footnote-ref-509)
510. dragon: *or* serpent. [↑](#footnote-ref-510)
511. [JS] or “to give thanks to the Lord,” or “to thankfully confess the Lord with praise” [↑](#footnote-ref-511)
512. [JS] Or “ode” [↑](#footnote-ref-512)
513. [JS] or “forever and ever.” [↑](#footnote-ref-513)
514. [JS] literally, “And my horn will be exalted like a unicorn’s” [↑](#footnote-ref-514)
515. [JS] finest oil: or “thick oil”, i.e. “rich mercy”. To refresh: It is literally just “and my old age with thick oil,” probably, “and my old age will be blessed with rich mercy.” [↑](#footnote-ref-515)
516. House—Home, Family, Church, Kingdom: where God’s will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10). [↑](#footnote-ref-516)
517. [JS] literally “still increase” [↑](#footnote-ref-517)
518. [JS] literally, “rich” or “prosperous” [↑](#footnote-ref-518)
519. John 7:38. [↑](#footnote-ref-519)
520. Coptic has “it” here, and “beauty” in place of majesty. [↑](#footnote-ref-520)
521. [JS] Found in Coptic, Vespers of the 5th Sunday at the end of the year [↑](#footnote-ref-521)
522. [JS] or “forever” [↑](#footnote-ref-522)
523. justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ’s Passion. Cf. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19. [↑](#footnote-ref-523)
524. [JS] resident alien [↑](#footnote-ref-524)
525. Cf. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise…’ [↑](#footnote-ref-525)
526. [JS] or “lawless,” or “the throne of iniquity” [↑](#footnote-ref-526)
527. [JS] i.e. presence [↑](#footnote-ref-527)
528. [JS] or thanksgiving, as in “awknowledgment”. Perhaps, “let us enter His presence and thankfully confess Him,” or “praise” [↑](#footnote-ref-528)
529. [JS] or melody [↑](#footnote-ref-529)
530. [JS] “do obeisance” [↑](#footnote-ref-530)
531. [JS] “prostrate” [↑](#footnote-ref-531)
532. [JS] OSB has, “Rebellion,” NETS has “embittering” [↑](#footnote-ref-532)
533. Ex. 17:1-7. [↑](#footnote-ref-533)
534. [JS] or “tempted” [↑](#footnote-ref-534)
535. Num. 14:32-34. [↑](#footnote-ref-535)
536. Cf. Heb.3:7-11; 4:10. [↑](#footnote-ref-536)
537. Cf. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26. [↑](#footnote-ref-537)
538. [JS] or “thanksgiving”, or “praise”. Really, “thankful confession with praise”. [↑](#footnote-ref-538)
539. [JS] literally, “holy place” [↑](#footnote-ref-539)
540. [JS] or, “sacrifices” [↑](#footnote-ref-540)
541. [JS] “do obeisance” [↑](#footnote-ref-541)
542. [JS], manuscripts of the LXX existant today lack “from the Tree”. However, both the Coptic and Ethiopiac have it, and its authenticity is attested to by St. Justin Martyr, and St. Augustine. In general, the Coptic, while introducing another layer of translation, is a translation from an earlier form of the LXX than exists today. It seems that this phrase is authentic, but has been lost. The Coptic literally has, “from a Wood”. [↑](#footnote-ref-542)
543. [JS] literally, “set right the world”. [↑](#footnote-ref-543)
544. i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a). [↑](#footnote-ref-544)
545. [JS] or “exult.” [↑](#footnote-ref-545)
546. [JS] i.e. “the the presence of the Lord” [↑](#footnote-ref-546)
547. [JS] or “keep His throne straight.” [↑](#footnote-ref-547)
548. Cf. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24. [↑](#footnote-ref-548)
549. [JS] “do obeisance to” [↑](#footnote-ref-549)
550. [JS] “do obeisance to” [↑](#footnote-ref-550)
551. [JS] Fr. Lazarus has “lives” [↑](#footnote-ref-551)
552. [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. “Thankfully confess with praise at the remembrance….” [↑](#footnote-ref-552)
553. Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* ‘have saved (men) for Him.’ [JS] Fr. Lazarua has “saved”. [↑](#footnote-ref-553)
554. Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10. [↑](#footnote-ref-554)
555. [JS] The word conveys both confessing Him and thanking or praising Him. [↑](#footnote-ref-555)
556. [JS] Fr. Lazarus has “laws” [↑](#footnote-ref-556)
557. [JS] “do obeisance”, commonly rendered “worship” [↑](#footnote-ref-557)
558. [JS] Fr. Lazarus has “correcting” [↑](#footnote-ref-558)
559. [JS] “do obeisance” or “fall down” [↑](#footnote-ref-559)
560. [JS] as in “acknowledging”, or “thankfully confessing Him with praise”, not “confessing sins” [↑](#footnote-ref-560)
561. [JS] or, “and not we Him” [↑](#footnote-ref-561)
562. [JS] not confession of sins, but confessing Him, with thanksgiving and praise. [↑](#footnote-ref-562)
563. [JS] or “do wrong,” or “the workers of iniquity” [↑](#footnote-ref-563)
564. [JS] or proud/haughty eyes. [↑](#footnote-ref-564)
565. Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers. [↑](#footnote-ref-565)
566. Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71). [↑](#footnote-ref-566)
567. Cf. Ps. 38:7a. [↑](#footnote-ref-567)
568. Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cf. Ps. 102:14. [↑](#footnote-ref-568)
569. descendants: *lit*. seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8. [↑](#footnote-ref-569)
570. ‘God is love’ (1 John 4:8,16). [↑](#footnote-ref-570)
571. [JS] NETS has “who is very conciliatory towards all your acts of lawlessness” [↑](#footnote-ref-571)
572. Cf. Ps. 147:8. [↑](#footnote-ref-572)
573. [JS] or “long-suffering” [↑](#footnote-ref-573)
574. [JS] or “transgressions” [↑](#footnote-ref-574)
575. East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14). [↑](#footnote-ref-575)
576. [JS] wind, or breath, spirit. The analogy is to “as the spirit passes from man, and he does not exist.” [↑](#footnote-ref-576)
577. embraces all: *or*, ‘rules over all.’ [↑](#footnote-ref-577)
578. [JS] Fr. Lazarus has “very great” [↑](#footnote-ref-578)
579. [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise” [↑](#footnote-ref-579)
580. He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cf. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18: Acts 4:30; 1 Pet. 2:24). [↑](#footnote-ref-580)
581. [JS] or “makes the clouds His chariot” [↑](#footnote-ref-581)
582. [JS] or “messengers” [↑](#footnote-ref-582)
583. [JS] Fr. Lazarus has “servants” [↑](#footnote-ref-583)
584. Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22. [↑](#footnote-ref-584)
585. [JS] Fr. Lazarus has “axis” [↑](#footnote-ref-585)
586. [JS] Fr. Lazarus has “wander”. NETS has “be tilted” [↑](#footnote-ref-586)
587. [JS] literally, “founded” [↑](#footnote-ref-587)
588. [JS] or “takes the lead among them” [↑](#footnote-ref-588)
589. [JS] or “serpent” [↑](#footnote-ref-589)
590. [JS] or, “the universe” [↑](#footnote-ref-590)
591. [JS] or, “breath” [↑](#footnote-ref-591)
592. [JS] Fr. Lazarus has, “meditation” [↑](#footnote-ref-592)
593. Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cf. vv. 7:36). [↑](#footnote-ref-593)
594. [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-594)
595. [JS] or “make music to” [↑](#footnote-ref-595)
596. [JS] i.e. presence [↑](#footnote-ref-596)
597. [JS] [] From Fr. Athanasius’ translation from the Coptic. See Mesori 28. However, other quotes of this Psalm in the Copitc lectionary lack this. [↑](#footnote-ref-597)
598. [JS] literally, “seed” [↑](#footnote-ref-598)
599. [JS] literally, “He remembered His covenant forever” [↑](#footnote-ref-599)
600. [JS] i.e. the covenant [↑](#footnote-ref-600)
601. [JS] or foreigners, resident aliens. [↑](#footnote-ref-601)
602. ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit*. ‘Touch not My Christs.’ [↑](#footnote-ref-602)
603. caterpillars: larva of the locust. [↑](#footnote-ref-603)
604. Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35. [↑](#footnote-ref-604)
605. [JS] or “promise” [↑](#footnote-ref-605)
606. Gen. 15:14. [↑](#footnote-ref-606)
607. Law (Torah) meant scripture. ‘Torah planted in our midst eternal life’ says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cf. Jn. 5:39). [↑](#footnote-ref-607)
608. [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-608)
609. mercy: *or* love. [↑](#footnote-ref-609)
610. [JS] or “observe justice” [↑](#footnote-ref-610)
611. [JS] literally, “do” [↑](#footnote-ref-611)
612. [JS] or “because of the good will of Your people” [↑](#footnote-ref-612)
613. Cf. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12. [↑](#footnote-ref-613)
614. [JS] Fr. Lazarus has “will” [↑](#footnote-ref-614)
615. Num. 11:34. [↑](#footnote-ref-615)
616. Num. 16:32. [↑](#footnote-ref-616)
617. [JS] “did obeisance”. “bowed down to”. [↑](#footnote-ref-617)
618. [JS] or fearful, terrible. [↑](#footnote-ref-618)
619. children: *lit*. seed. [↑](#footnote-ref-619)
620. [JS] or, “destruction” [↑](#footnote-ref-620)
621. [JS] or “the breach abated” [↑](#footnote-ref-621)
622. [JS] or “reckoned” [↑](#footnote-ref-622)
623. [JS] literally “mingled” and “works” [↑](#footnote-ref-623)
624. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-624)
625. [JS] or “age to age” [↑](#footnote-ref-625)
626. [JS] or “May it be! May it be” or “So be it! So be it!” [↑](#footnote-ref-626)
627. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-627)
628. [JS] NETS, Fr. Lazarus, and the Coptic have “sea”, others have “south” [↑](#footnote-ref-628)
629. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-629)
630. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise.” [↑](#footnote-ref-630)
631. [JS] or “He helped them out of the way of their iniquity” [↑](#footnote-ref-631)
632. ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2). [↑](#footnote-ref-632)
633. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-633)
634. [JS] Fr. Lazarus has “all their skill was scuttled.” [↑](#footnote-ref-634)
635. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-635)
636. ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love. [↑](#footnote-ref-636)
637. [JS] NETS has, “make music”, OSB, “give praise” [↑](#footnote-ref-637)
638. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-638)
639. The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14. [↑](#footnote-ref-639)
640. [JS] “holy place.” [↑](#footnote-ref-640)
641. See Psalm 59:10 and footnote. [↑](#footnote-ref-641)
642. *Or* episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25. [↑](#footnote-ref-642)
643. [JS] or “lawlessness” [↑](#footnote-ref-643)
644. Cf. Num. 5:22. [↑](#footnote-ref-644)
645. Mt. 27:39. [↑](#footnote-ref-645)
646. [JS] or “give thanks to”. “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-646)
647. ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cf. Mt. 22:43-45). [↑](#footnote-ref-647)
648. The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-648)
649. [JS] “with You is the dominion/rule in the day of Your power” [↑](#footnote-ref-649)
650. Cf. 1 Cor. 15:41-43. [↑](#footnote-ref-650)
651. [JS] literally “morning star” [↑](#footnote-ref-651)
652. Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13). [↑](#footnote-ref-652)
653. [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind” [↑](#footnote-ref-653)
654. Heb. 7:21. [↑](#footnote-ref-654)
655. ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Brook: *lit*. torrent. Cf. Ps. 35:9. [↑](#footnote-ref-655)
656. [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-656)
657. [JS] or “assembly” [↑](#footnote-ref-657)
658. [JS] or “sought out in all things according to His will.” [↑](#footnote-ref-658)
659. [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise” [↑](#footnote-ref-659)
660. Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land. [↑](#footnote-ref-660)
661. Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30. [↑](#footnote-ref-661)
662. [JS] or “awesome”, “terrible” [↑](#footnote-ref-662)
663. *Or:* source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7). [↑](#footnote-ref-663)
664. To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding. [↑](#footnote-ref-664)
665. [JS] or “endures forever and ever” [↑](#footnote-ref-665)
666. [JS] or “dawned” [↑](#footnote-ref-666)
667. [JS] NETS interprets this as “He scattered [His enemies]” [↑](#footnote-ref-667)
668. [JS] or “contines forever and ever” [↑](#footnote-ref-668)
669. [JS] or “he will be raised to power and glory.” [↑](#footnote-ref-669)
670. ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives forever’ (1 Jn. 2:17). [↑](#footnote-ref-670)
671. Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cf. Mt. 26:30; Mk. 14:26). [↑](#footnote-ref-671)
672. [JS] all others have “servants”, but Fr. Athanasius from the Coptic has “children”, which Fr. Lazarus has as well. [↑](#footnote-ref-672)
673. Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16. [↑](#footnote-ref-673)
674. Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cf. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28). [↑](#footnote-ref-674)
675. Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cf. Jn. 16:20-22). [↑](#footnote-ref-675)
676. [JS] or “presence” [↑](#footnote-ref-676)
677. Cf. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16. [↑](#footnote-ref-677)
678. Gk. *hades:* the abode of the dead or departed (and so elsewhere). [↑](#footnote-ref-678)
679. [JS] or “from now and forevermore.” [↑](#footnote-ref-679)
680. ‘Who did he love? The Lord God wilh all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cf. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted. [JS] translations besides Fr. Lazarus do not have “him, just “I have loved because” [↑](#footnote-ref-680)
681. [JS] or “cry” [↑](#footnote-ref-681)
682. [JS] or “rescue”, i.e. “O Lord, rescue me!” [↑](#footnote-ref-682)
683. Or “life,” or “self. [↑](#footnote-ref-683)
684. cf. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16. [↑](#footnote-ref-684)
685. [JS] Fr. Lazarus has, “I will live to please the Lord” [↑](#footnote-ref-685)
686. 2 Cor. 4:13. [↑](#footnote-ref-686)
687. [JS] or “brought very low” [↑](#footnote-ref-687)
688. [JS] OSB has, “ecstasy,” Fr. Lazarus has “madness,” Brenton has “amazement.” [↑](#footnote-ref-688)
689. [JS] NETS and OSB omit vs. 5. [↑](#footnote-ref-689)
690. [JS] literally, “holy ones.” [↑](#footnote-ref-690)
691. *Or:* costly (Wisdom 1:13-16). [↑](#footnote-ref-691)
692. [JS] litearlly, “slave”. [↑](#footnote-ref-692)
693. [JS] [] lacking in NETS and OSB. [↑](#footnote-ref-693)
694. Rom. 15:11. [↑](#footnote-ref-694)
695. [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.” [↑](#footnote-ref-695)
696. [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout [↑](#footnote-ref-696)
697. Mercy *or* love. [↑](#footnote-ref-697)
698. Heb. 13:6. [↑](#footnote-ref-698)
699. [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of” [↑](#footnote-ref-699)
700. Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14) [↑](#footnote-ref-700)
701. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-701)
702. [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-702)
703. Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls. [↑](#footnote-ref-703)
704. [JS] or “prosper us” [↑](#footnote-ref-704)
705. [JS] or “revealed Himself to us” or, as Fr. Athanasius has it, “has shone upone us.” [↑](#footnote-ref-705)
706. *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18). [↑](#footnote-ref-706)
707. [JS] Fr. Athanasius has, “Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar.” OSB has, “appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the hrons of the altar.” NETS has, “Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar.” [↑](#footnote-ref-707)
708. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-708)
709. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-709)
710. ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘l am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph.5:2). [↑](#footnote-ref-710)
711. Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28. [↑](#footnote-ref-711)
712. *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21). [↑](#footnote-ref-712)
713. Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by praver and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26). [↑](#footnote-ref-713)
714. [JS] or “ordinances”. Fr. Athanasius has, “truths”. Literally something engraved or inscribed. [↑](#footnote-ref-714)
715. [JS] Fr. Lazarus has “praise and thank”. Could be rendered, “thankfully confess You with praise”. [↑](#footnote-ref-715)
716. [JS] or “sayings,” or “teachings” [↑](#footnote-ref-716)
717. [JS] Fr. Athanasius has, “repaly,” Brenton has “recompense” [↑](#footnote-ref-717)
718. He does not dare to say he wants God’s judgments (cf. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary). [↑](#footnote-ref-718)
719. God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28. [↑](#footnote-ref-719)
720. Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour’s Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Corning: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5). [↑](#footnote-ref-720)
721. sloth: *or:* accidie. [↑](#footnote-ref-721)
722. [JS] or “establish,” “confirm” [↑](#footnote-ref-722)
723. [JS] or “covetousness” [↑](#footnote-ref-723)
724. Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius). [JS] Fr. Athanasius has “grief” in place of “sloth,” OSB has “listlessness,” NETS has “exhaustion” [↑](#footnote-ref-724)
725. Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). [↑](#footnote-ref-725)
726. The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cf. St Ambrose). [↑](#footnote-ref-726)
727. Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above> [↑](#footnote-ref-727)
728. *Lit*. Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cf. Psalm 44:13). [↑](#footnote-ref-728)
729. [JS] or “thank,” “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-729)
730. When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1. [↑](#footnote-ref-730)
731. Curdled with scorn, anger and fear. [↑](#footnote-ref-731)
732. Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cf. St. Chrysostom). [↑](#footnote-ref-732)
733. [JS] literally, “my soul fails for”, I.e. “I am dying for your salvation,” not as in literal death, but as in the common colloquial expression of great longing. [↑](#footnote-ref-733)
734. [JS] i.e. my eyes were straigned looking for your word. [↑](#footnote-ref-734)
735. ‘When will You comfort me?’ = When will You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cf. Ephes. 5:18). [↑](#footnote-ref-735)
736. Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man. [↑](#footnote-ref-736)
737. [JS] revive, “give me life” [↑](#footnote-ref-737)
738. [JS] “all things together”, i.e. “all the universe” [↑](#footnote-ref-738)
739. The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cf. St Basil). [↑](#footnote-ref-739)
740. hear: *lit*. gullet, throat, larynx. [↑](#footnote-ref-740)
741. ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary). [↑](#footnote-ref-741)
742. [JS] probably “forever for a reward”, rather than “for an eternal reward” [↑](#footnote-ref-742)
743. ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper). [JS] Fr. Lazarus interprets “evildoers” here as “evil spirits” [↑](#footnote-ref-743)
744. [JS] Fr. Lazarus has “outcasts”: The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cf. Ps. 50:13. ‘Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.’ Cf. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37. [↑](#footnote-ref-744)
745. Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cf. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14). [↑](#footnote-ref-745)
746. These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy. [↑](#footnote-ref-746)
747. ‘When the commandments are loved more than gold or precious stones (cf. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-747)
748. [JS] or “I directed myself towards” [↑](#footnote-ref-748)
749. Cf. Lk. 24:27,32,45. [↑](#footnote-ref-749)
750. [JS] Fr. Lazarus and Fr. Athanasius interpret this as “the Spirit” or “a Spirit”, (breath and spirit being the same word) [↑](#footnote-ref-750)
751. Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7). [↑](#footnote-ref-751)
752. pure: *lit*. burnt, fired: hence refined and pure (cf. Psalm 11:7). [↑](#footnote-ref-752)
753. ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose). [↑](#footnote-ref-753)
754. ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cf. Mk. 13:35-37). [↑](#footnote-ref-754)
755. Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cf. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11). [↑](#footnote-ref-755)
756. [JS] or “wickedness” [↑](#footnote-ref-756)
757. Cf. Ps. 110:10. [↑](#footnote-ref-757)
758. ‘I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word’ (St. Athanasius). Cf. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cf. Rom. 6:11-13. [JS] others have “beginning” [↑](#footnote-ref-758)
759. [JS] Coptic has, “Name”. [↑](#footnote-ref-759)
760. [JS] or “word,” or “teachings [↑](#footnote-ref-760)
761. [JS] [] found in Coptic. See the First Hour of Tuesday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-761)
762. [JS] Fr. Athanaius has “or what shall be added unto you, by a deceitful ltongue?” [↑](#footnote-ref-762)
763. Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14. [↑](#footnote-ref-763)
764. Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker. [↑](#footnote-ref-764)
765. Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep. [↑](#footnote-ref-765)
766. [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that:” [↑](#footnote-ref-766)
767. The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17). [↑](#footnote-ref-767)
768. [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-768)
769. [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the pace of Jesrusalem” [↑](#footnote-ref-769)
770. Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14). [↑](#footnote-ref-770)
771. Hebrews 11:26; 13:13. [↑](#footnote-ref-771)
772. Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24). [↑](#footnote-ref-772)
773. [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming” [↑](#footnote-ref-773)
774. [JS] or “evildoers” [↑](#footnote-ref-774)
775. [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.” [↑](#footnote-ref-775)
776. ‘South’: *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents. [↑](#footnote-ref-776)
777. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-777)
778. [JS] “from your rest”, literally, “after sitting” [↑](#footnote-ref-778)
779. [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.” [↑](#footnote-ref-779)
780. [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles” [↑](#footnote-ref-780)
781. [JS] Fr. Athanasius has, “You will be blessed” [↑](#footnote-ref-781)
782. [JS] Fr. Athanasius has “the Lord will bless,” and “you will see the joys” [↑](#footnote-ref-782)
783. [JS]. Fr. Athanasius has, “you will,” instead of “may you”, throughout these last two vs. Lit. “sonss’ sons” [↑](#footnote-ref-783)
784. [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing hteir skill” [↑](#footnote-ref-784)
785. [JS] or “lawlessness” [↑](#footnote-ref-785)
786. We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cf. Mt. 15:8). [↑](#footnote-ref-786)
787. [JS] or “transgressions” or “acts of lawlessness”, throughout. [↑](#footnote-ref-787)
788. [JS] or “forgiveness” [↑](#footnote-ref-788)
789. For Your name’s sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25: Jer. 31:34). [↑](#footnote-ref-789)
790. Cf. Titus 2:14. [↑](#footnote-ref-790)
791. Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6. [↑](#footnote-ref-791)
792. [JS] literally “the tent of my house” [↑](#footnote-ref-792)
793. sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cf. ‘The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation’ (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cf. Jn. 2:19). [↑](#footnote-ref-793)
794. Cf. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21). [↑](#footnote-ref-794)
795. [JS] “do obeisance”, i.e. literally “bow down” [↑](#footnote-ref-795)
796. [JS] Fr. Lazarus has “resting-place” [↑](#footnote-ref-796)
797. [JS] or “the ark of Your holiness” [↑](#footnote-ref-797)
798. Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42. [↑](#footnote-ref-798)
799. I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33. [↑](#footnote-ref-799)
800. [JS] Coptic has “widow”. [↑](#footnote-ref-800)
801. [JS] or “rejoice with rejoicing” [↑](#footnote-ref-801)
802. stock: *lit*. horn. [↑](#footnote-ref-802)
803. lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35). [↑](#footnote-ref-803)
804. As oil falls first on the priest’s head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God’s blessings flow from Zion to all the land. [↑](#footnote-ref-804)
805. There: ‘among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing’ (St Athanasius). [↑](#footnote-ref-805)
806. A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cf. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated ‘holy place’ in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the ‘Holy of Holies.’ (1 Tim. 2:8). [↑](#footnote-ref-806)
807. [JS] literally, “slaves” [↑](#footnote-ref-807)
808. The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ’ (Rev. 11:15). [↑](#footnote-ref-808)
809. Deut. 32:36. [↑](#footnote-ref-809)
810. [JS] [] lacking in all but OSB [↑](#footnote-ref-810)
811. This Psalm is called ‘The Great Hallel’ or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship. [↑](#footnote-ref-811)
812. Or “give thanks to”, or “thankfully confess with praise”. “Praise the Lord” is probably the most accurate way to put it here. But “Confess the Lord” is more literal, and is accurate if we sing it understanding that we confess Him by praising Him. [↑](#footnote-ref-812)
813. mercy: *or* love. Cf. Lk. 10:37. [↑](#footnote-ref-813)
814. [JS]. The Greek does contain “To Him”. If the first verses are rendered “O give thanks unto the Lrod, for He is good…”, then it flows grammatically to say, “**To Him** who alone does great wonders”. If the first verses are rendered “thankfully confess with praise” or “O confess the Lord for He is good…”, which is more accurate, then to be grammatically correct, the “To Him” in each verse must be omitted. Clearly, thankfully confessing with praise is something done “to Him”, just as “giving thanks” is something done “to Him”, but such a construct doesn’t flow in English. [↑](#footnote-ref-814)
815. [JS] or “and shook of Pharaoh and his army into the Red sea,” [↑](#footnote-ref-815)
816. [JS] or “slew” [↑](#footnote-ref-816)
817. [JS] [] lacking in all but the Copitc. This verse and 16b lacking in most translations. [↑](#footnote-ref-817)
818. Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f). [↑](#footnote-ref-818)
819. See previous footnote. [↑](#footnote-ref-819)
820. Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18). [JS] Fr. Athanasius has “and bury them beside the rock” [↑](#footnote-ref-820)
821. [JS] or “thank”, or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-821)
822. *heart:* ‘My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You’ (St Augustine). [↑](#footnote-ref-822)
823. [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship’, but referring to the physical act. [↑](#footnote-ref-823)
824. [JS] or “give thanks to,” or “prase,” or “thankfully confess Your Name with praise” [↑](#footnote-ref-824)
825. Cf. Phil. 2:9-11. *Heb*. You have magnified Your word above all Your name. [JS] others have “You magnified your teaching/saying agove every name” [↑](#footnote-ref-825)
826. [JS] or “acknowledge,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-826)
827. ways: *variant reading:* songs. [↑](#footnote-ref-827)
828. [JS] literally “those who are exalted” or “the high things” [↑](#footnote-ref-828)
829. The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7). [JS] presence: literally “face” [↑](#footnote-ref-829)
830. [JS] or “possess” [↑](#footnote-ref-830)
831. heart: *lit*. kidneys (seat of the affections in Hebrew thought). [↑](#footnote-ref-831)
832. [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-832)
833. [JS] or “authorities” or “powers” [↑](#footnote-ref-833)
834. [JS] or “and do I not waste away because of my enemies?” [↑](#footnote-ref-834)
835. [JS] or “way of iniquity” [↑](#footnote-ref-835)
836. ‘He gives songs in the night’ (Job. 35:10). [↑](#footnote-ref-836)
837. Literally “voice” [↑](#footnote-ref-837)
838. [JS] or “praise,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-838)
839. [JS] or “Hades”. [↑](#footnote-ref-839)
840. Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks forever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21). [↑](#footnote-ref-840)
841. this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12). [↑](#footnote-ref-841)
842. [JS] or “praise” or “thive thanks to,” or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-842)
843. These two lines are identical with Lamentations 3:6. [↑](#footnote-ref-843)
844. Cf. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14. [↑](#footnote-ref-844)
845. evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9). [↑](#footnote-ref-845)
846. ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom). [↑](#footnote-ref-846)
847. Cf. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there. [↑](#footnote-ref-847)
848. [JS] or “gush forth”, “overflow” [↑](#footnote-ref-848)
849. [JS] or “thankfully confess You with praise”, or “praise”, or “give thanks to” [↑](#footnote-ref-849)
850. [JS] literally “holy ones” [↑](#footnote-ref-850)
851. ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cf. Psalm 148:10. [↑](#footnote-ref-851)
852. Cf. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ. [↑](#footnote-ref-852)
853. [JS] or “spirit” [↑](#footnote-ref-853)
854. [JS] thoughts, or designs, plans, projects [↑](#footnote-ref-854)
855. [JS] or “guards” [↑](#footnote-ref-855)
856. [JS] or “frees the prisoners” [↑](#footnote-ref-856)
857. [JS] or “bent” [↑](#footnote-ref-857)
858. [JS] or “skill” [↑](#footnote-ref-858)
859. [JS] or “foreigners” [↑](#footnote-ref-859)
860. [JS] or a psalm, or a melody [↑](#footnote-ref-860)
861. *Lit*. ‘dispersions’. Cf. Mt. 24:31. [↑](#footnote-ref-861)
862. [JS] “begin with thankfully confessing the Lord with praise.” The word conveys first confession (not of sins, but of Him), but also essentially thanksgiving and praise. [↑](#footnote-ref-862)
863. [JS] or word, or teaching [↑](#footnote-ref-863)
864. ‘a law’. Cf. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life’s laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19). [↑](#footnote-ref-864)
865. [JS] or “stormy wind” [↑](#footnote-ref-865)
866. [JS] or “maidens,” or “unmarried women” [↑](#footnote-ref-866)
867. [JS] “Thankful confession of Him with praise is above/in the earth and heaven.” Coptic has “His glory is above the earth and heaven” [↑](#footnote-ref-867)
868. [JS] literally, “And He will raise/exalt the horn of His people” [↑](#footnote-ref-868)
869. [JS] “assembly” [↑](#footnote-ref-869)
870. [JS] Coptic has “in the chorus” [↑](#footnote-ref-870)
871. [JS] Fr. Athanasius has “exalt,” See the Liturgy of Mesori 26) [↑](#footnote-ref-871)
872. two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom). [↑](#footnote-ref-872)
873. ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodoret). [↑](#footnote-ref-873)
874. [JS] variant reading, “harp and lyre” [↑](#footnote-ref-874)
875. [JS] Coptic has “dance”, but is rendered in Arabic, and later English, as “chorus”. [↑](#footnote-ref-875)
876. [JS] or “allophyle”, which means “foreigner”, but specificially in reference to Philistines. [↑](#footnote-ref-876)
877. Or “Spirit” [↑](#footnote-ref-877)
878. Or “Give thanks unto,” or “praise,” or “thankfully confess the Lord with praise”. Confession here should not be separated in concept from praise. [↑](#footnote-ref-878)
879. The “alleluia” in each vs is inserted into each verse of the Psalm [↑](#footnote-ref-879)
880. “To Him” occurs at the start of these verses. If you are singing “Give thanks unto the Lord”, then following with “to Him Who…” is grammatically correct. However, if singing the more accurate “confess the Lord,” then it is grammatically correct to omit “to Him,” and continue “Who alone does great wonders” etc. I.e. the most accurate way to sing it would be “Give thankful confession in praise unto the Lord,” and to follow “to Him who alone does great wonders”. However, that does not flow to sing, and is misleading by rendering one word with three to bring out its fuller meaning. Therefore we recommend singing “Confess the Lord,” or at least “praise the Lord”, and omitting the “to Him” in order to accommodate English grammar. [↑](#footnote-ref-880)
881. Do obiesance [↑](#footnote-ref-881)
882. Literally, “horn” [↑](#footnote-ref-882)
883. Or, “ways” [↑](#footnote-ref-883)
884. Literally, “exalt the horn” [↑](#footnote-ref-884)
885. Literally “horns”, but the first beams of the rising sun were compared to horns. [↑](#footnote-ref-885)
886. Or “christs” [↑](#footnote-ref-886)
887. Or “workers of iniquity” [↑](#footnote-ref-887)
888. Confession of the Lord, not confession of sin. I.e. confess the Lord thankfully with praise, or give a thankful confession of praise to the Lord [↑](#footnote-ref-888)
889. or “blessing” [↑](#footnote-ref-889)
890. Or “Thy holy Name we do utter” [↑](#footnote-ref-890)
891. Or “May it be so, Lord!” [↑](#footnote-ref-891)
892. Or “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-892)
893. These readings are identical to those dispersed between the Sunday Theotokia during the month of Koiak. They are also the Eight Canticle in the Byzantine Rite (plus Simeon’s Prayer). [↑](#footnote-ref-893)
894. Latria [↑](#footnote-ref-894)
895. Or, “Sing a hymn to Him, and exalt Him beyond measure unto the ages.” [↑](#footnote-ref-895)
896. This verse is lacking in the Greek. [↑](#footnote-ref-896)
897. In Greek this verse breaks the pattern and has “Let the earth bless the Lord…” [↑](#footnote-ref-897)
898. Greek has “sea-monsters” [↑](#footnote-ref-898)
899. [] not found in Gk. [↑](#footnote-ref-899)
900. In the Biblical text, this verse continues “For He has delivered us from Hades, and saved us from the hand of death. He has delivered us from the midst of the fiery furnace and saved us from the midst of the fire.” The following verse is also omitted from the hymn: “Confess the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.” [↑](#footnote-ref-900)
901. Following the example of the Byzantine rite which merges pairs of verses, halfing the refrains, but using the Coptic canticle, inlcluding the vereses at the start omitted in the Byzantine rite, and without the verses added to the end in the Byzantine rite. [↑](#footnote-ref-901)
902. Or, “Sing a hymn to Him, and exalt Him beyond measure unto the ages.” [↑](#footnote-ref-902)
903. In Greek this verse breaks the pattern and has “Let the earth bless the Lord…” [↑](#footnote-ref-903)
904. [] not found in Gk. [↑](#footnote-ref-904)
905. In the Biblical text, this verse continues “For He has delivered us from Hades, and saved us from the hand of death. He has delivered us from the midst of the fiery furnace and saved us from the midst of the fire.” The following verse is also omitted from the hymn: “Confess the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.” [↑](#footnote-ref-905)
906. ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist\_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis. [↑](#footnote-ref-906)
907. ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist\_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis. [↑](#footnote-ref-907)
908. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-908)
909. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-909)
910. [JS] Greek has “stars and light,” while Coptic has “stars of light” [↑](#footnote-ref-910)
911. [JS] Gk has “confession/praise of Him is in the earth and heaven” [↑](#footnote-ref-911)
912. [JS] literally, “And He will exalt the horn of His people” [↑](#footnote-ref-912)
913. or “statutes.” The meaning is the same as in Ps 118: statutes, ordinances, or truths. Literally, “engraved things” [↑](#footnote-ref-913)
914. Latria [↑](#footnote-ref-914)
915. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-915)
916. The womb of women in general was under judgement to bring forth children in anguish, and that same womb of woman became a fountain of immortality by bringing Emmanuel to us. This is meditating on the fall and salvation coming from woman, of Mary being the new Eve. It does not imply that the Theotokos suffered anguish in bringing forth Christ, which is clearly denied in Part 5, below. [↑](#footnote-ref-916)
917. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-917)
918. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-918)
919. In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary. [↑](#footnote-ref-919)
920. In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲁⲣⲓⲁ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. [↑](#footnote-ref-920)
921. ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist\_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis. [↑](#footnote-ref-921)
922. Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused. [↑](#footnote-ref-922)
923. “brethren”, because said by a deacon. [↑](#footnote-ref-923)
924. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-924)
925. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-925)
926. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-926)
927. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-927)
928. This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyriés [↑](#footnote-ref-928)
929. Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order. [↑](#footnote-ref-929)
930. Some translations replace “Barbarians” with “those who desire war” [↑](#footnote-ref-930)
931. Or “assemblies,” i.e. not a group of people, but an action. [↑](#footnote-ref-931)
932. Literally, “raise the horn” [↑](#footnote-ref-932)
933. ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist\_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis. [↑](#footnote-ref-933)
934. Acts 7:60 [↑](#footnote-ref-934)
935. Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”. [↑](#footnote-ref-935)
936. Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada. [↑](#footnote-ref-936)
937. Numbers 12:7-8 [↑](#footnote-ref-937)
938. Exodus 28:1 [↑](#footnote-ref-938)
939. Matthew 16:18 [↑](#footnote-ref-939)
940. Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10 [↑](#footnote-ref-940)
941. St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here. [↑](#footnote-ref-941)
942. Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX. [↑](#footnote-ref-942)
943. Ps 72:10 [↑](#footnote-ref-943)
944. Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast. [↑](#footnote-ref-944)
945. Taken from Byzantine rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-945)
946. Taken from Byzantine rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-946)
947. Dan 12:3 [↑](#footnote-ref-947)
948. The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.” [↑](#footnote-ref-948)
949. Cf Lk 22:30, Mt 19:20 [↑](#footnote-ref-949)
950. Rev 4:6 [↑](#footnote-ref-950)
951. or supplications/intercessions [↑](#footnote-ref-951)
952. Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful” [↑](#footnote-ref-952)
953. James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini [↑](#footnote-ref-953)
954. This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George’s Ministry to the English people. [↑](#footnote-ref-954)
955. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-955)
956. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-956)
957. Rev 4:4 [↑](#footnote-ref-957)
958. Rev 5:8 [↑](#footnote-ref-958)
959. Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”) [↑](#footnote-ref-959)
960. Col 3:1 [↑](#footnote-ref-960)
961. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-961)
962. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-962)
963. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-963)
964. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-964)
965. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-965)
966. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-966)
967. The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not a feast date. [↑](#footnote-ref-967)
968. Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible. [↑](#footnote-ref-968)
969. Need to do some research into the name of this man in English [↑](#footnote-ref-969)
970. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-970)
971. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-971)
972. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-972)
973. Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon. [↑](#footnote-ref-973)
974. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-974)
975. Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016. [↑](#footnote-ref-975)
976. Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December [↑](#footnote-ref-976)
977. Revelation 7:2 [↑](#footnote-ref-977)
978. Revelation 7:3 [↑](#footnote-ref-978)
979. Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly” [↑](#footnote-ref-979)
980. John 13:25 [↑](#footnote-ref-980)
981. The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. John shone brightly and directed us towards Christ. [↑](#footnote-ref-981)
982. Normally reserved for the Theotokos. [↑](#footnote-ref-982)
983. The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant. [↑](#footnote-ref-983)
984. Or image [↑](#footnote-ref-984)
985. Colossians 3:14 [↑](#footnote-ref-985)
986. Composed in A.D. 2016 in English for St. George’s Ministry to the British people. [↑](#footnote-ref-986)
987. 2 Tim 4:7 [↑](#footnote-ref-987)
988. 2 Tim 4:8 [↑](#footnote-ref-988)
989. Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000. [↑](#footnote-ref-989)
990. Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community. [↑](#footnote-ref-990)
991. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-991)
992. Literally: all you monastic folk [↑](#footnote-ref-992)
993. Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius’ Monastery. [↑](#footnote-ref-993)
994. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-994)
995. ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist\_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis. [↑](#footnote-ref-995)
996. Modern day Ethiopia and Eritrea. [↑](#footnote-ref-996)
997. St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.” [↑](#footnote-ref-997)
998. Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English. [↑](#footnote-ref-998)
999. Psalm 41:1 [↑](#footnote-ref-999)
1000. Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS) “And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6) [↑](#footnote-ref-1000)
1001. Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS) [↑](#footnote-ref-1001)
1002. Daniel 12:7b “‘The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.’” (NETS) [↑](#footnote-ref-1002)
1003. In modern day Libya [↑](#footnote-ref-1003)
1004. Note that twou is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature [↑](#footnote-ref-1004)
1005. US book has “travails of torment” – but it’s not possessive. [↑](#footnote-ref-1005)
1006. 1 Peter 1:4 [↑](#footnote-ref-1006)
1007. The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus. [↑](#footnote-ref-1007)
1008. This line is heretical. [↑](#footnote-ref-1008)
1009. Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite [↑](#footnote-ref-1009)
1010. This line is literally “because the hope of the good” [↑](#footnote-ref-1010)
1011. qen hanhwd/ nem han'almoc [↑](#footnote-ref-1011)
1012. Matthew 1:20 [↑](#footnote-ref-1012)
1013. All-holy [↑](#footnote-ref-1013)
1014. literal is disregarded [↑](#footnote-ref-1014)
1015. Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord” [↑](#footnote-ref-1015)
1016. 2 Sam. 6:2 (LXX). [↑](#footnote-ref-1016)
1017. [JS] or “appear” or “reveal Yourself” [↑](#footnote-ref-1017)
1018. [JS] or “reveal Your face”. [↑](#footnote-ref-1018)
1019. *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has “with the beauty” rather than “for the beauty”. [↑](#footnote-ref-1019)
1020. [JS] literally “do obeisance”, i.e. “bow down to” [↑](#footnote-ref-1020)
1021. Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58. [↑](#footnote-ref-1021)
1022. [JS] or “beautifully situated” [↑](#footnote-ref-1022)
1023. ‘Jerusalem is the city of the great King’ (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15. [↑](#footnote-ref-1023)
1024. Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16). [↑](#footnote-ref-1024)
1025. [JS] or “Mother Zion will say,” [↑](#footnote-ref-1025)
1026. [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her” [↑](#footnote-ref-1026)
1027. [JS] or “messengers” [↑](#footnote-ref-1027)
1028. [JS] Fr. Lazarus has “servants” [↑](#footnote-ref-1028)
1029. Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22. [↑](#footnote-ref-1029)
1030. [JS] or “makes the clouds His chariot” [↑](#footnote-ref-1030)
1031. [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship’, but referring to the physical act. [↑](#footnote-ref-1031)
1032. [JS] lit. day to day [↑](#footnote-ref-1032)
1033. Luke 4:32. [↑](#footnote-ref-1033)
1034. [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-1034)
1035. [JS] literally, “holy ones.” [↑](#footnote-ref-1035)
1036. *Or:* costly (Wisdom 1:13-16). [↑](#footnote-ref-1036)
1037. [JS] litearlly, “slave”. [↑](#footnote-ref-1037)
1038. cf. Rev. 19:11-16. [↑](#footnote-ref-1038)
1039. dragon: *or* serpent. [↑](#footnote-ref-1039)
1040. [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. “Thankfully confess with praise at the remembrance….” [↑](#footnote-ref-1040)
1041. House—Home, Family, Church, Kingdom: where God’s will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10). [↑](#footnote-ref-1041)
1042. [JS] or, “boast” [↑](#footnote-ref-1042)
1043. Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness. [↑](#footnote-ref-1043)
1044. [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind” [↑](#footnote-ref-1044)
1045. Heb. 7:21. [↑](#footnote-ref-1045)
1046. [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest He presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6). [↑](#footnote-ref-1046)
1047. Cf. Isaiah 40:11; John 10:11. [↑](#footnote-ref-1047)
1048. ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love. [↑](#footnote-ref-1048)
1049. This column is the version abridged by Fr. Athanasius Iskander. [↑](#footnote-ref-1049)
1050. At this point most of the first Canticle is repeated, which doesn’t make sense in a hymn meditating on the first Canticle, immediately after the first Canticle, and so is omitted here. [↑](#footnote-ref-1050)
1051. Here Fr. Athanasius Iskander replaces the remainder with a short conclusion based on the ending of the First Canticle. [↑](#footnote-ref-1051)
1052. Verses marked with (\*) appear in the abridged version of Fr. Athanasius Iskander [↑](#footnote-ref-1052)
1053. From this verse on, a decidedly inferior character is shown, indicating perhaps a later addition to this late addition. At times it becomes so vile and foreign to Orthodox thought, especially in terms of ecclesiology, that it is far better to conclude on the previous verse. [↑](#footnote-ref-1053)
1054. Clearly a late addition given the Roman Catholic ecclesiology, foreign to Orthodoxy, found in these verses. [↑](#footnote-ref-1054)
1055. Meaning of “o-ti eros tattis etenhoot” unclear. [↑](#footnote-ref-1055)
1056. Ps 8:2 [↑](#footnote-ref-1056)
1057. Source has “ϩⲱⲟⲩ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ϩⲱⲟⲩⲧ” can mean godly. [↑](#footnote-ref-1057)
1058. Matthew 28:6 [↑](#footnote-ref-1058)
1059. Matthew 28:7,6 [↑](#footnote-ref-1059)
1060. Matthew 28:7 [↑](#footnote-ref-1060)
1061. John 20:27 [↑](#footnote-ref-1061)
1062. John 20:28 [↑](#footnote-ref-1062)
1063. John 20:29 [↑](#footnote-ref-1063)
1064. John 20:29 [↑](#footnote-ref-1064)
1065. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-1065)
1066. From Paoni 12 to Paopi 19: “Bless the waters of the river this year”.

      From Paopi 10 to Tobi 10: “Bless the herbs and the plants”.

      From Tobi 11 to paoni 18: “Bless the air of heaven”. [↑](#footnote-ref-1066)